Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ПРИНЯТО
Решением Ученого совета ФГБОУ ВО «Технологический университет»
Протокол № 9
«11» апреля 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ
И.о. ректора ФГБОУ ВО «Технологический университет»
_____ В.А. Старцев
«11» апреля 2023 г.

ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная
Год набора: 2023

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 5B146F5A4659CA3D94392FAB136796FC
Владелец: Троицкий Александр Витальевич
Действителен: с 21.08.2024 до 14.11.2025

Королев
2023

Руководитель ОПОП ВО: к.филол.н., профессор Красикова Т.И. Основная профессиональная образовательная программа высшего образования: 45.04.02 Лингвистика – Королев МО: «Технологический Университет», 2023 г.

Основная профессиональная образовательная программа 45.04.02 Лингвистика составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки магистров 45.04.02 «Лингвистика» и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от «11» апреля 2023 г.

Основная профессиональная образовательная программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков, протокол №9 от «30» марта 2023 г.

Основная профессиональная образовательная программа рекомендована к реализации в учебном процессе на заседании УМС, протокол № 5 от «11» апреля 2023г.

MEDTRAN
MEDICAL TRANSLATION SERVICES

MEDTRAN - Medical Translation Services
27 Michurina str., 43, Dubna, Moscow region, 141980
+7 (499) 394-63-00 +7 (926) 294-67-47
medtran@medtran.ru www.medtran.ru

Рецензия
на основную профессиональную образовательную программу по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»,
профиль «Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики»
(квалификация (степень) выпускника «магистр»)

реализуемую в Государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования Московской области «Технологический университет имени дважды Героя Советского Союза летчика-космонавта А.А. Леонова»
кафедрой иностранных языков

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (далее – ОПОП ВО) представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную в ГБОУ ВО МО «Технологический университет». Ее цель – это подготовка квалифицированных, конкурентоспособных специалистов в области теории и практики перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики, а также выработка и развитие у обучающихся личностных качеств, формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и в соответствии с потребностями современного рынка труда.

Основная профессиональная образовательная программа включает разделы: общие положения с характеристикой основной профессиональной образовательной программы и профессиональной деятельности выпускника; учебный план; рабочие программы дисциплин; программы практики; программу государственной итоговой аттестации. Определены условия реализации основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров (кадровое и материально-техническое обеспечение).

Цели ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» профилю «Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» полностью согласованы с Миссией «Технологического университета» и запросами потенциальных потребителей.

Компетентностная модель выпускника отражает все требования ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Рабочие программы дисциплин построены по единой схеме. Программы содержат аннотацию с определением цели и задач дисциплины; общую трудоемкость дисциплины; результаты обучения; образовательные технологии; формы текущего контроля и промежуточной аттестации; учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины.

В каждой рабочей программе обязательной части и части, формируемой участниками образовательных отношений, а также практик разработан фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.

Образовательные технологии обучения характеризуются не только общепринятыми формами (лекции, занятия семинарского типа, практические и лабораторные занятия), но и интерактивными формами обучения.

Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» в полной мере устанавливает уровень готовности выпускника к выполнению профессиональных задач.

Ресурсное обеспечение ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» соответствует всем требованиям ФГОС ВО, а указанная среда Университета в полной мере обеспечивает гармоничное развитие личности выпускника.

Обучающиеся обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами (программы, учебники, учебные пособия, материалы для самостоятельной работы и т.д.)

Нормативно-методическое обеспечение ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» охватывает все аспекты системы оценки качества освоения обучающимися установленных стандартами необходимых компетенций.

Рецензируемая основная профессиональная образовательная программа высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» профилю «Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» полностью соответствует требованиям ФГОС ВО и может быть использована в образовательном процессе «Технологического университета».

Генеральный директор Серженко Н.К.

07.04.2023

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

Рецензия
на образовательную программу высшего образования
магистр по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»,
профиль «Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики»,
разработанную ФГБОУ ВО «Технологический университет имени дважды Героя Советского Союза летчика-космонавта А.А. Леонова»

Рецензируемая основная профессиональная образовательная программа высшего образования (далее – ОПОП ВО) представляет собой систему документов, разработанную на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – ФГОС ВО) – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» от 12 августа 2020 года №992, редакция с изменениями № 1456 от 26.11.20 (зарегистрировано в Минюсте России 26 августа 2020 года № 59491).

Общая характеристика образовательной программы представлена на официальном сайте университета и содержит следующую информацию: уровень высшего образования, форма и срок обучения, вступительные экзамены, выпускающая кафедра (контакты); дана краткая характеристика направления и характеристика профессиональной деятельности выпускников; приведен полный перечень универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, которыми должен обладать выпускник в результате освоения образовательной программы, а также область профессиональной деятельности и типы задач, к решению которых готов выпускник.

Образовательная программа представляет собой комплекс основных характеристик образования, организационно-педагогических условий, форм аттестации и определяет цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки. Включает в себя: учебный план, календарный учебный график, рабочие программы дисциплин (модулей), фонды оценочных средств для проведения промежуточной и итоговой аттестации обучающихся, условия реализации практической и воспитательной подготовки, а также другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся. В программу включены все виды практик, предусмотренные учебным планом и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующих образовательных технологий, в том числе и дистанционных.

Образовательная программа реализует также систему воспитательной работы, направленную на создание условий для активной жизнедеятельности обучающихся, их гражданского самоопределения, профессионального становления и индивидуально-личностной самореализации в созидательной деятельности для удовлетворения потребностей в нравственном, культурном, интеллектуальном, социальном и профессиональном развитии.

Объем ОПОП ВО (ее составной части) определен как трудоемкость учебной нагрузки обучающегося при освоении образовательной программы (ее составной части), включает в себя все виды его учебной деятельности, предусмотренные учебным планом для достижения планируемых результатов обучения. В качестве унифицированной единицы измерения трудоемкости учебной нагрузки обучающегося при указании объема ОПОП ВО и ее составных частей используется зачетная единица. Объем ОПОП ВО, ее составных частей выражен целым числом зачетных единиц. Общая трудоемкость программы составляет 120 зачетных единиц (1 зачетная единица равна 36 академическим часам).

В рамках ОПОП ВО выделяются обязательная часть программы магистратуры, обеспечивающая формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, и часть, формируемая участниками образовательных отношений, направленная на расширение и углубление компетенций, установленных ФГОС ВО, и освоение профессиональных компетенций, сформированных на основании профессиональных стандартов 01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. №652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный №66403) и 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. №134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный №63195), потребностей современного рынка труда и с учетом передового опыта.

Образовательная программа обеспечивает: проведение учебных занятий в различных формах по дисциплинам (модулям); проведение практической подготовки; проведение контроля качества освоения образовательной программы посредством текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и государственной итоговой аттестации обучающихся.

Рабочие программы дисциплин построены по единой схеме. Программы содержат аннотацию с определением цели и задач дисциплины; общую трудоемкость дисциплины; результаты обучения; образовательные технологии; формы текущего контроля и промежуточной аттестации; учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины.

Образовательные технологии обучения характеризуются не только общепринятыми формами (лекции, занятия семинарского типа, практические и лабораторные занятия), но и интерактивными формами обучения.

В каждой рабочей программе обязательной части и части, формируемой участниками образовательных отношений, а также практик разработан фонд

оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации. Учебно-методический комплекс, составляющий образовательную программу разработан профильными кафедрами и высококвалифицированными специалистами в соответствии с формируемыми компетенциями и полностью соответствует видам учебной и практической деятельности обучающихся.

Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» в полной мере устанавливает уровень готовности выпускника к выполнению профессиональных задач.

Ресурсное обеспечение ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» соответствует всем требованиям ФГОС ВО, а указанная среда Университета в полной мере обеспечивает гармоничное развитие личности выпускника.

Нормативно-методическое обеспечение ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» охватывает все аспекты системы оценки качества освоения обучающимися установленных стандартами необходимых компетенций.

В качестве сильных сторон рецензируемой образовательной программы следует отметить:

- актуальность;
- привлечение для реализации ОПОП ВО опытного профессорско-преподавательского состава, а также представителей работодателей;
- учет требований работодателей при формировании дисциплин учебного плана;
- углубленное изучение отдельных областей знаний;
- практико-ориентированность.

Рецензируемая образовательная программа соответствует требованиям представителей профессионального сообщества.

Образовательная программа одобрена на заседании учебно-методического совета, утверждена *протоколом № 5 от 11 апреля 2023 г.* и рекомендуется к использованию для осуществления образовательной деятельности по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Председатель учебно-методического совета Н.В. Бабина

Секретарь учебно-методического совета Е.Г. Попова

1. Общие положения

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (далее – ОПОП ВО), реализуемая Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Технологический университет имени дважды Героя Советского Союза, летчика-космонавта А.А. Леонова» (далее – Университет) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень – магистратура) разработана на основании следующих нормативных документов:

- Федеральный закон РФ от 29 декабря 2012 г. №273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации";
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень – магистратура), утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. N 992 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика" (с изменениями и дополнениями) Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020;
- Профессиональный стандарт 01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. №652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный №66403);
- Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. №134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный №63195);
- Приказ Минобрнауки России от 6 апреля 2021 г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- Приказ Министерства образования и науки РФ от 29 июня 2015 г. N 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;
- Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, Министерства просвещения Российской Федерации от 05.08.2020 № 885/390 «О практической подготовке обучающихся» (Зарегистрировано в Минюсте России 11.09.2020 № 59778);
- Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 12 апреля 2013 г № 148н «Об утверждении уровней квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями,

осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»;

- Требования к структуре официального сайта образовательной организации в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и формату представления информации, утвержденными приказом Рособрнадзора от 14.08.2020 № 831;
- Иные нормативные и методические документы Министерства науки и высшего образования РФ, Национального совета при Президенте Российской Федерации по профессиональным квалификациям, а также локальные акты Университета, регламентирующие ведение образовательной деятельности.

ОПОП ВО магистратуры имеет своей целью развитие у обучающихся личностных качеств и формирование компетенций в соответствии с действующим образовательным стандартом по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика.

Нормативные срок получения образования по программе магистратуры (вне зависимости от применяемых образовательных технологий):

в **очной** форме обучения, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, составляет 2 года;

при **обучении по индивидуальному учебному плану** инвалидов и лиц с ОВЗ может быть увеличен по их заявлению не более чем на 6 месяцев по сравнению со сроком получения образования, установленным для соответствующей формы обучения.

Объем программы магистратуры составляет 120 зачетных единиц (далее - з.е.) вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, реализации программы магистратуры с использованием сетевой формы, реализации программы магистратуры по индивидуальному учебному плану.

Объем программы магистратуры, реализуемый за один учебный год, составляет не более 70 з.е. вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, реализации программы магистратуры с использованием сетевой формы, реализации программы магистратуры по индивидуальному учебному плану (за исключением ускоренного обучения), а при ускоренном обучении - не более 80 з.е.

Контактная работа включает в себя:

занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками Университета и (или) лицами, привлекаемыми Университетом к реализации образовательной программы на иных условиях, обучающимся), и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с педагогическими работниками Университета и (или) лицами, привлекаемыми Университетом к реализации образовательной программы на иных условиях (в том числе индивидуальные консультации);

по решению Университета иные занятия, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с педагогическими работниками Университета и (или) лицами, привлекаемыми Университетом к реализации образовательной программы на иных условиях, определяемую организацией самостоятельно;

иные формы взаимодействия обучающихся с педагогическими работниками Университета и (или) лицами, привлекаемыми Университетом к реализации образовательной программы на иных условиях, определяемые Университетом самостоятельно, в том числе при проведении практики, промежуточной аттестации обучающихся, итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся.

Объем аудиторной контактной работы обучающихся с педагогическими работниками Университета при проведении учебных занятий по программе магистратуры составляет в очной форме обучения – не менее 25 процентов общего объема времени, отводимого на реализацию дисциплин (модулей).

Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения ОПОП ВО

К освоению программ магистратуры допускаются лица, имеющие высшее образование любого уровня. Лица, имеющие диплом бакалавра или специалиста и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются вузом.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Область профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу магистратуры, могут осуществлять профессиональную деятельность:

- 01 Образование и наука (в сферах: реализации основных общеобразовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований);
- Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- 04 Культура, искусство (в сфере профессионального перевода и управления переводческими проектами и процессами).

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

К основным типам задач профессиональной деятельности выпускников относятся:

- педагогический;
- переводческий;
- консультационный;
- научно-исследовательский.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры являются:

- теория изучаемых иностранных языков;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
- теория и практика перевода жестовых языков в межкультурной коммуникации;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- теоретическая и прикладная лингвистика.

Перечень профессиональных стандартов, соотнесенных с ФГОС 3++:

Профессиональный стандарт 01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. №652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный №66403).

Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. №134н.

Требования к профессиональной деятельности выпускника программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, согласованы с представителями рынка труда в виде обобщённых трудовых функций (далее – ОТФ) и трудовых функций (далее – ТФ).

Обобщенные трудовые функции (ОТФ)			**Трудовые функции (ТФ)**		
Код	Наименование	Уровень квалифика-ции	Наименование	Код	Уровень (подуровень) квалификации
B	Профессионально-ориентированный перевод 04.015	6	Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	B/03.6	6
C	Управление качеством перевода 04.015	7	Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов	C/01.7	7
			Автоматизация переводческих и локализационных проектов	C/02.7	7
			Редакционно-технический контроль перевода	C/03.7	7
			Консультирование в области качества перевода	C/04.7	7
C	Организационно-педагогическое обеспечение	6	Организация дополнительного образования детей и	C/03.6	6.3

	реализации дополнительных общеобразовательных программ 01.003		взрослых по одному или нескольким направлениям деятельности		

Перечень основных задач профессиональной деятельности выпускников:

Область профессиональной деятельности (по Реестру Минтруда)	Типы задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности
01 – Образование и наука (ПС 01.003)	Педагогический	- Проведение учебных занятий по программам бакалавриата и ДПП - Организация самостоятельной работы обучающихся по программам бакалавриата и ДПП - Контроль и оценка освоения обучающимися учебных курсов, дисциплин (модулей) программ бакалавриата и ДПП - Разработка учебно-методического обеспечения реализации учебных курсов, дисциплин (модулей) или отдельных видов занятий программ бакалавриата и (или) ДПП - Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу
04 – Культура, искусство (ПС 04.015)	Переводческий	- Осуществление редакционно-технического контроля перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики - Осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода - Осуществление предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению

		перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях - Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков - Применение систем автоматизации перевода в профессиональной деятельности - Применение современных программных средств управления переводом
01 – Образование и наука (ПС 01.003) 04 – Культура, искусство (ПС 04.015)	Консультационный	- Консультирование обучающихся и их родителей (законных представителей) по вопросам профессионального самоопределения, профессионального развития, профессиональной адаптации на основе наблюдения за освоением профессиональной компетенции - Независимая экспертиза качества перевода - Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности
04 – Культура, искусство (ПС 04.015)	Научно-исследовательский	- Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли - Составление глоссариев и терминологических баз - Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода - Проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации - Выявление и формулирование актуальных научных проблем - Подготовка обзоров, отчетов и научных публикаций

3. Компетенции выпускника, формируемые в результате освоения ОПОП ВО 45.04.02 «Лингвистика» и индикаторы их достижения

Требования к планируемым результатам освоения образовательной программы, обеспечиваемым дисциплинам (модулям) и практиками обязательной части.

3.1 Универсальные компетенции выпускника и индикаторы их достижения

Категория универсальной компетенции	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
1. Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. УК-1.3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников. УК-1.4 Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов. УК-1.5 Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области
2. Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления. УК-2.2 Разрабатывает концепцию проекта в рамках

		обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения. УК-2.3 Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости. УК-2.4 Разрабатывает план реализации проекта с использованием инструментов планирования. УК-2.5 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.
3. Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели. УК-3.2 Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов. УК-3.3 Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон. УК-3.4 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям. УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды.
4. Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной

	иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия. УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке. УК-4.3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат. УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.
5. Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии. УК-5.2 Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп. УК-5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач

6. Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания. УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям. УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.

3.2 Общепрофессиональные компетенции выпускника и индикаторы их достижения

Категория общепрофессиональной компетенции	**Код и наименование общепрофессиональной компетенции**	**Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции**
Научно-исследовательская деятельность	ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1. Анализирует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития ОПК-1.2. Демонстрирует понимание теорий, инновационных подходов и практик перевода, а также учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка ОПК-1.3. Выбирает эффективную стратегию перевода, опираясь на системные знания теории и практики перевода, учитывая

		ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
	ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1. Выстраивает свою практическую деятельность, учитывая специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках ОПК-2.2. Анализирует специфику иноязычной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках ОПК-2.3. Знает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках
Педагогическая деятельность	ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.1. Применяет в своей профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса ОПК-3.2. Умеет анализировать и выбирать подходящие ситуации общедидактические принципы обучения и воспитания и современные методики и технологии организации образовательного процесса ОПК-3.3. Знает общедидактические принципы обучения и воспитания и современные методики и технологии организации образовательного процесса
Переводческая деятельность	ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному	ОПК-4.1. Осуществляет коммуникацию на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах в ситуациях официального и неофициального взаимодействия

	и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.2. Умеет создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения ОПК-4.3. Знает особенности официального, нейтрального и неофициального регистра общения при осуществлении устной и письменной коммуникации на изучаемом языке
Организация и осуществление межкультурной коммуникации	ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме ОПК-5.2. Умеет анализировать и применять правила и традиции межкультурного профессионального общения в иноязычном социуме в ситуациях межъязыкового и межкультурного взаимодействия ОПК-5.3. Знает правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме
Применение информационно-коммуникационных и иных инновационных технологий в профессиональной деятельности	ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1. Использует основные методы, способы и средства получения, хранения и переработки информации, а также типовые информационные системы как средство решения профессиональных и исследовательских задач. ОПК-6.2. Умеет анализировать полученную информацию и делать

		содержательные выводы после обобщения материала; готовить необходимую документацию; проводить самостоятельные исследования, обосновывать актуальность и практическую значимость избранной темы научного исследования ОПК-6.3. Знает технологии организации сбора обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; правила оформления технической и научной документации
	ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.1. Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации ОПК-7.2. Умеет грамотно формулировать поисковые запросы, анализировать и интерпретировать полученные данные. ОПК-7.3. Знает правила и приемы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

3.3 Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

В качестве профессиональных компетенций в программу магистратуры включены определенные самостоятельно профессиональные компетенции, формируемые на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими работодателями, объединениями работодателей отрасли, в которой востребованы выпускники.

Тип задач профессиональной деятельности	**Код и наименование профессиональной компетенции**	**Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции**	**Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта)**
1. Научно-исследовательский	ПК-1. Способен применять современные программные средства управления переводом	ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом	Проф.стандарт 04.015 «Специалист в области перевода» *на основе ТФ С/01.7*
	ПК-2. Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности	ПК-1.1. Умеет использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода ПК-1.2. Осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода ПК-1.3. Знает принципы работы систем автоматизации перевода	Проф.стандарт 04.015 «Специалист в области перевода» *на основе ТФ С/02.7*
2. Консультационный	ПК-3. Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики	ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические,	Проф.стандарт 04.015 «Специалист в области перевода» *на основе С/03.7*

Тип задач профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта)
		терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии. ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу. ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.	
	ПК-4. Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода	ПК-4.1. Осуществляет консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности ПК-4.2. Осуществляет проведение мероприятий в образовательных	Проф.стандарт 04.015 «Специалист в области перевода» *на основе С/04.7*

Тип задач профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта)
		организациях, обучающих переводу ПК-4.3. Умеет проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение ПК-4.4. Умеет реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов ПК-4.5. Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода ПК-4.6. Знает методологию обучения устному и письменному переводу	
3. Переводческий	ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода	ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода ПК-5.4. Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы	Проф.стандарт 04.015 «Специалист в области перевода» *на основе В/03.6*

Тип задач профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта)
		ПК-5.5. Знает системы управления переводом	
	ПК-6. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику	Проф.стандарт 04.015 «Специалист в области перевода» *на основе С/03.7, В/03.6*
4. Педагогический	ПК-7. Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности	ПК-7.1. Применяет современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения. ПК-7.2. Конструирует учебный процесс и разрабатывает учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений	Проф.стандарт 01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» *На основе С/03.6* *На основе требований рынка труда и анализе опыта*

Тип задач профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта)
		отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам ПК-7.3. Осуществляет оценку сформированности способности к межъязыковой и межкультурной коммуникации. ПК-7.4. Конструирует образовательные технологии и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции	

Приобретенные компетенции способствуют формированию профессиональных качеств квалифицированного специалиста, отвечающего требованиям профессиональных стандартов и увеличивает конкурентоспособность выпускников Университета на рынке труда.

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Содержание и организация образовательного процесса при реализации ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» регламентируется комплексом учебно-методической документации, регламентирующей содержание, организацию и оценку качества подготовки обучающихся и выпускников по направлению подготовки (специальности) высшего образования, включая учебный план, календарный учебный график, рабочие программы модулей (дисциплин), определяет объем и содержание образования по направлению подготовки, планируемые результаты освоения образовательной программы, специальные условия образовательной деятельности.

Календарный учебный график

В графике указывается последовательность реализации ОПОП ВО по годам, включая теоретическое обучение, практики, промежуточные и итоговую аттестации, каникулы.

Календарный учебный график по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» приведен в **Приложении 1**.

Учебный план

В учебном плане отображается логическая последовательность освоения блоков, разделов ОПОП ВО, учебных дисциплин, модулей и практик, обеспечивающих формирование компетенций. Указывается общая трудоемкость дисциплин, модулей, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в академических часах.

Для каждой дисциплины, модуля, практики указываются виды учебной работы и формы промежуточной аттестации.

Учебный план подготовки магистратуры 45.04.02 «Лингвистика» приведен в **Приложении 2.**

Аннотация рабочих программ дисциплин в соответствии с учебным планом подготовки магистров 45.04.02 «Лингвистика»

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ

Б1.О.01 «История и методология науки»

Дисциплина «История и философия науки» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой гуманитарных и социальных дисциплин.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, полученных обучающимися на программах бакалавриата, специалитета.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

- (**УК-1**) Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

Общепрофессиональные компетенции:

- (**ОПК-2**) Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

- (**ОПК-7**) Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Содержание дисциплины охватывает следующий круг вопросов: история развития науки; особенности современного этапа развития науки; наука в культуре современной цивилизации; наука как социальный институт; формирование науки как

профессиональной деятельности; формирование и развитие методологи науки; структура научного знания; методы научного познания; критерии научности.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Преподавание дисциплины ведется в 1 семестре при очной форме обучения и предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся.

Программой предусмотрены следующие виды контроля успеваемости: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме экзамена.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «История и методология науки» являются базовыми для изучения последующих дисциплин: «Психология и педагогика высшей школы», «Логика и теория аргументации», «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе», прохождения практики (НИР), государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.О.02 «Психология и педагогика высшей школы»

Дисциплина «Психология и педагогика высшей школы» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой гуманитарных и социальных дисциплин.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, полученных обучающимися на программах бакалавриата, специалитета и дисциплине «История и методология науки», «Основы организации научно-исследовательской работы», «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-6, ОПК-2, ОПК-7, ПК-7.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

— (**УК-3**) - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

— (**УК-6**) - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

Общепрофессиональные компетенции:

— (**ОПК-3**) - Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

Профессиональные компетенции:

— (**ПК-7**) - Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: психология и педагогика высшей школы как учебная дисциплина; методологические основы психологии и педагогики высшей школы; психолого-педагогические аспекты формирования и

развития личности обучаемых в условиях высшей школы; учебный коллектив как малая группа и объект педагогической деятельности преподавателя; теория и практика организации и проведения учебного процесса в высшей школе; психолого-педагогические аспекты воспитания обучаемых в условиях высшей школы; педагогическая культура преподавателя, её формирование и развитие; основы научно-исследовательской работы в высшей школе.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Преподавание дисциплины ведется в 3 семестре при очной форме обучения и предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме экзамена.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Психология и педагогика высшей школы» являются базовыми для прохождения педагогической практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.О.03 «Общее языкознание и история лингвистических учений»

Дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, полученных обучающимися на программах бакалавриата, специалитета и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– **(УК-1)** - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

Общепрофессиональные компетенции:

– (**ОПК-1**) - Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

– (**ОПК-2**) - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

– (**ОПК-3**) - Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

Содержание дисциплины охватывает следующие вопросы: основные этапы развития донаучного языкознания, основные этапы развития научного языкознания, вопросы современного языкознания, методология современной лингвистики.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Преподавание дисциплины ведется в 1 семестре при очной форме обучения и предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме экзамена.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» являются базовыми для изучения последующих дисциплин: «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», «Структурно-лингвистические особенности технической документации», «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности», «Современный русский язык», «Теория межкультурной коммуникации», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык», «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе», «Когнитивная лингвистика», «Прагматический анализ текста», прохождения государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.О.04 «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»

Дисциплина «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и дисциплинах «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Информационные технологии в лингвистике», «Автоматизированные системы обработки больших данных» и компетенциях УК-1, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ПК-1, ПК-2.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-4**) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Общепрофессиональные компетенции:

– (**ОПК-6**) - Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

– (**ОПК-7**) - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-1**) - Способен применять современные программные средства управления переводом.

– (**ПК-2**) - Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины охватывает следующие вопросы: основные понятия курса, квантитативная лингвистика, автоматический анализ текста, текстовые процессоры.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часов. Практическая подготовка обучающихся составляет 12 часов. Преподавание дисциплины ведется в 3 семестре при очной форме обучения и предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме экзамена и выполнение курсовой работы.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.О.05 «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык»

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Этика профессиональной деятельности» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3 и ПК-4.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-5**) - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Общепрофессиональные компетенции:

– (**ОПК-1**) - Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

– (**ОПК-2**) - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

– (**ОПК-4**) - Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

– (**ОПК-5**) - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание дисциплины охватывает следующие вопросы: культурные различия, стереотипы в межкультурной коммуникации, культурные ценности в профессиональной коммуникации, кросс-культурная коммуникация, особенности международного этикета, особенности дресс-кода, общение и гостеприимство в англоговорящих странах, деловые коммуникации.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Практическая подготовка обучающихся составляет 12 часов. Преподавание дисциплины ведется в 1-2 семестрах при очной форме обучения и предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и две промежуточные аттестации в форме зачета в 1 семестре и в форме экзамена во 2 семестре.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» являются базовыми для изучения последующих дисциплин: «Лингвострановедение», «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык», прохождения практики (НИР), государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.О.06 «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык»

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Этика профессиональной деятельности» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3 и ПК-4.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-5**) - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Общепрофессиональные компетенции:

– (**ОПК-1**) - Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

– (**ОПК-2**) - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

– (**ОПК-4**) - Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

– (**ОПК-5**) - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: лингвистические особенности языка профессионально-ориентированных текстов (лексика, грамматика, синтаксис, стиль и его жанровые особенности), грамматические проблемы перевода, трансформации в процессе перевода, лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода, учет в переводе авторской концепции текста, специфика устного перевода.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Практическая подготовка обучающихся составляет 12 часов. Преподавание дисциплины ведется в 1-2 семестрах при очной форме обучения и предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и две промежуточные аттестации в форме зачета в 1 семестре и в форме экзамена во 2 семестре.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык» являются базовыми для изучения последующих дисциплин: «Лингвострановедение», «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык», прохождения практики (НИР), государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.О.07 «Основы организации научно-исследовательской работы»

Дисциплина «Основы организации научно-исследовательской работы» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой гуманитарных и социальных дисциплин.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, полученных обучающимися на программах бакалавриата, специалитета.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;

– (**УК-2**) - Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла;

– (**УК-6**) - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: предмет, задачи и структура учебной дисциплины, содержание и общая характеристика науки как социального феномена, содержание и общая характеристика методологии научного исследования, содержание и общая характеристика конкретной научно-исследовательской работы.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Преподавание дисциплины ведется в 1 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины, являются базовыми для последующих дисциплин «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы», «Логика и теория аргументации», «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе», прохождения практики (НИР), государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.О.08 «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе»

Дисциплина «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете, дисциплинах «История и методология науки», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Основы организации научно-исследовательской работы», «Этика профессиональной деятельности» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-7 и ПК-4.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;

– (**УК-2**) - Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла;

– (**УК-3**) - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-7**) - Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: лингводидактика как общая теория обучения иностранным языкам, история развития лингводидактики, языковая политика в области образования, психологические и психолингвистические основы лингводидактики, языковая личность, дидактические основы лингводидактики, иностранный язык как объект овладения и обучения, методика обучения иностранным языкам как наука, планирование комплексного учебно-методического обеспечения, компьютерная лингводидактика, инновационные технологии обучения иностранным языкам и культурам.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Преподавание дисциплины ведется во 2 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме экзамена и написание курсовой работы.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе» являются базовыми для последующих дисциплин «Психология и педагогика высшей школы», «Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности», прохождения педагогической практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.О.09 «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности»

Дисциплина «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплине «Общее языкознание и история лингвистических учений» и компетенциях УК-1, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

– (**УК-4**) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-5**) - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.

– (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание дисциплины охватывает следующие вопросы: историческая эволюция переводческой деятельности, общая характеристика современной теории перевода, возникновение и развитие теории перевода, предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода, основы переводоведения, виды перевода, жанрово-стилистическая классификация перевода, эквивалентность перевода, классификация типов эквивалентности, передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности, соотношение адекватности и эквивалентности в переводе, прагматические аспекты перевода, виды прагматической адаптации, основные принципы и модели описания процесса перевода, переводческие трансформации, методы оценки качества перевода.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единицы, 216 часов. Практическая подготовка обучающихся составляет 12 часов.

Преподавание дисциплины ведется в 1-3 семестрах по очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа магистрантов, индивидуальные и групповые консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме зачета, зачета с оценкой и экзамена.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» являются базовыми для изучения последующих дисциплин: «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык», «Прагматический анализ текста», «Структурно-лингвистические особенности технической документации», «Лексикография и корпусная лингвистика», «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы», «Когнитивная лингвистика», прохождения переводческой практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.О.10 «Информационные технологии в лингвистике»

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой прикладного программного обеспечения.

Дисциплина базируется на ранее полученных знаниях и умениях по ранее изученным дисциплинам, относящимся к области информационных технологий, в рамках освоения программ бакалавриата и специалитета

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

– (**УК-6**) - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-1**) - Способен применять современные программные средства управления переводом.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с анализом современных информационных технологий, в том числе, в части применения информационных технологий к решению вопросов, возникающих в соответствии со спецификой обработки информации в лингвистике.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов. Практическая подготовка обучающихся составляет 4 часа.

Преподавание дисциплины ведется в 1 семестре по очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа магистрантов, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме экзамена.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» являются базовыми для изучения последующих дисциплин: «Автоматизированные системы обработки больших данные», «Прикладные программные средства профессиональной деятельности», «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», прохождения практики (НИР), государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.О.11 «Логика и теория аргументации»

Дисциплина «Логика и теория аргументации» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой гуманитарных и социальных дисциплин.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете, дисциплинах «История и методология науки», «Этика профессиональной деятельности», «Основы организации научно-исследовательской работы» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ОПК-2, ОПК-7, ПК-4.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

– (**УК-3**) - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

– (**УК-6**) - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: культура мышления и искусство аргументации, понятие как основа культуры мышления и аргументированного рассуждения, искусство построения и использования суждений в аргументационном процессе, культура аргументации в логике вопросов и ответов, эмпирическая аргументация в культуре мышления, культура теоретической аргументации, формально-логические законы в культуре мышления и аргументации, основные логические формы развития научного знания и их роль в аргументации.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Преподавание дисциплины ведется в 3 семестре по очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа магистрантов, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Логика и теория аргументации» являются базовыми для прохождения преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.О.12 «Структурно-лингвистические особенности специализированных текстов»

Дисциплина «Структурно-лингвистические особенности специализированных текстов» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» и компетенциях УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-5 и ПК-6.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.

– (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: лексические, морфологические и синтаксические особенности технической документации; техническая документация: особенности и признаки; развитие и современное состояние технических текстов: лингвистика, этика, культура мировых коммуникационных процессов; общие принципы редактирования и аналитики технической документации; методология создания технических текстов. Базовые приёмы работы с текстом.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Практическая подготовка обучающихся составляет 4 часа. Преподавание дисциплины ведется в 3 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме экзамена.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Структурно-лингвистические особенности специализированных текстов» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.О.13 «Реферирование и аннотирование специализированных текстов»

Дисциплина «Реферирование и аннотирование специализированных текстов» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» и компетенциях УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-5, и ПК-6.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.

– (**ПК-5**) - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.

– (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: Аннотирование и реферирование. Общие положения. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации. Аннотирование специализированных текстов на иностранном языке. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации. Реферирование специализированных текстов на иностранном языке.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Преподавание дисциплины ведется в 4 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: практические занятия, самостоятельная работа обучающихся.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Реферирование и аннотирование специализированных текстов» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.О.14 «Этика профессиональной деятельности»

Дисциплина «Этика профессиональной деятельности» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой гуманитарных и социальных дисциплин.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-2**) - Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

– (**УК-3**) - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

– (**УК-5**) - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

– (**УК-6**) - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

Профессиональные компетенции:

– **(ПК-4)** - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.

Содержание дисциплины охватывает следующие вопросы: история и принципы этики деловых отношений, психология межличностного общения, деловой этикет, имидж, понятия и правила формирования.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Преподавание дисциплины ведется в 1 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Этика профессиональной деятельности» являются базовыми для изучения последующих дисциплин «Логика и теория аргументации», «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык», «Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности», прохождения педагогической практики, практики (НИР), государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.О.15 «Лингвострановедение»

Дисциплина «Лингвострановедение» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык» и компетенциях УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5 и ПК-6.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– **(УК-5)** - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: введение в страноведение: общие понятия, прикладное страноведение как часть страноведческого знания, англосаксонский культурно-исторический тип, культурно-

политические системы стран изучаемого языка, социокультурная характеристика стран изучаемого языка, глобализация и проблемы современного мирового развития, проблема существования человека в современном социокультурном и природном пространстве.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Преподавание дисциплины ведется во 2 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме зачета.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Лингвострановедение» являются базовыми для последующих дисциплин «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы», «Современный русский язык», прохождения педагогической практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

ЧАСТЬ, ФОРМИРУЕМАЯ УЧАСТНИКАМИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Б1.В.01 «Автоматизированные системы обработки больших данных»

Дисциплина «Автоматизированные системы обработки больших данных» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой прикладного программного обеспечения.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, полученных обучающимися на программах бакалавриата, специалитета, дисциплине «Информационные технологии в лингвистике» и компетенциях УК-1, УК-6, ПК-1.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-1**) - Способен применять современные программные средства управления переводом.

– (**ПК-2**) - Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с изучением особенностей формирования и использования больших данных и с применением средств автоматизации для их анализа и обработки.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Преподавание дисциплины ведется во 2 семестре по очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа магистрантов, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме экзамена.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Автоматизированные системы обработки больших данных» являются базовыми для изучения последующих дисциплин: «Прикладные программные средства профессиональной деятельности», «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», прохождения практики (НИР), государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВЫБОРУ БЛОК 1.В.ДВ.1

Б1.В.ДВ.01.01 «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы»

Дисциплина «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Лингвострановедение», «Основы организации научно-исследовательской работы», «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-2, ОПК-5, ПК-5, ПК-6.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

– (**УК-4**) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.

– (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: стилистика как научная дисциплина, научные направления стилистики, стилистические аспекты функционирования языка, критерии функциональной стилистики в работе над

текстом, редактирование научных текстов, филологические словари в помощь редактору и переводчику.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Преподавание дисциплины ведется в 4 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.В.ДВ.01.02 «Современный русский язык»

Дисциплина «Современный русский язык» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Лингвострановедение», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и компетенциях УК-1, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3 и ОПК-5.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

– (**УК-3**) - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

– (**УК-6**) - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: цели и задачи курса, предмет изучения, понятие о современном русском литературном языке, лексикография, лексикология и семасиология современного русского языка, лексическая омонимия в современном русском языке, сущность явления лексической синонимии в понимании разных ученых, лексика современного русского языка с точки зрения активного и пассивного запаса и происхождения, фразеология, фонетика, фонология, система гласных и система согласных фонем современного

русского языка, основные фонетические законы современного русского языка и звуковые (позиционные) изменения и тенденции развития, русская орфография.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Преподавание дисциплины ведется в 4 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Современный русский язык» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВЫБОРУ БЛОК 1.В.ДВ.2

Б1.В.ДВ.02.01 «Когнитивная лингвистика»

Дисциплина «Когнитивная лингвистика» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и компетенциях УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ПК-5 и ПК-6.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-4**) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.

– (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: когнитивная лингвистика в современной научной парадигме, концептуализация как познавательный процесс,

категоризация как познавательный процесс, модусные категории и средства их репрезентации, прототипический подход к формированию категорий, когнитивные механизмы формирования оценочных суждений, когнитивная концепция метафоры и метонимии, падежная грамматика.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Практическая подготовка обучающихся составляет 2 часа. Преподавание дисциплины ведется в 3 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Когнитивная лингвистика» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.В.ДВ.02.02 «Лексикография и корпусная лингвистика»

Дисциплина «Лексикография и корпусная лингвистика» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» и компетенциях УК-1, УК-4, ПК-5 и ПК-6.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-1**) - Способен применять современные программные средства управления переводом.

– (**ПК-2**) - Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

– (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.

– (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: Введение в корпусную лингвистику. Типология корпусов. Корпусные и лексикографические исследования

Элементы прикладной лингвистики. Вероятностно-статистическое изучение языка и речи.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Практическая подготовка обучающихся составляет 2 часа. Преподавание дисциплины ведется в 3 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Лексикография и корпусная лингвистика» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВЫБОРУ БЛОК 1.В.ДВ.3

Б1.В.ДВ.03.01 «Прикладные программные средства профессиональной деятельности»

Дисциплина «Прикладные программные средства профессиональной деятельности» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой прикладного программного обеспечения.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете, дисциплинах «Автоматизированные системы обработки больших данных», «Информационные технологии в лингвистике» и компетенциях УК-1, УК-6, ПК-1 и ПК-2.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-1**) - Способен применять современные программные средства управления переводом.

– (**ПК-2**) - Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с изучением специализированных программных средств, применяющихся для решения профессиональных задач в сфере лингвистики.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Преподавание дисциплины ведется в 4 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме экзамена.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Прикладные программные средства профессиональной деятельности» являются базовыми для прохождения преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.В.ДВ.03.02 «Прагматический анализ текста»

Дисциплина «Прагматический анализ текста» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и компетенциях УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ПК-5 и ПК-6.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.

– (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: текст как главный объект лингвистической прагматики, различные представления о прагматическом направлении в исследованиях ученых, структура семиотической системы языка, современные подходы к прагматике, теория речевых актов как составная часть прагматики, основные признаки перформативных высказываний, классификация речевых актов, стилевая принадлежность и роль метатекстовых элементов.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Преподавание дисциплины ведется в 4 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Прагматический анализ текста» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВЫБОРУ БЛОК 1.В.ДВ.4

Б1.В.ДВ.04.01 «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык»

Дисциплина «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» и компетенциях УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-5 и ПК-6.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-4**) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

– (**УК-5**) - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.

– (**ПК-5**) - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.

– (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: лингвистические особенности языка профессионально-ориентированных текстов (лексика, грамматика, синтаксис, стиль и его жанровые особенности), грамматические проблемы перевода, трансформации в процессе перевода, лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода, учет в переводе авторской концепции текста, учет в переводе внеязыковых факторов и адресата переводного текста.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Практическая подготовка обучающихся составляет 12 часов. Преподавание дисциплины ведется во 2 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме экзамена.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» являются базовыми для изучения последующих дисциплин «Структурно-лингвистические особенности специализированных текстов», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык», прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.В.ДВ.04.02 «Теория межкультурной коммуникации»

Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык» и компетенциях УК-1, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5 и ПК-6.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

– (**УК-4**) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-4**) - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: межкультурная коммуникация как междисциплинарная область гуманитарного знания, типология и классификация культур, национально-культурный аспект коммуникации, виды межкультурной коммуникации, культурная идентичность и национальный характер как центральные понятия межкультурной коммуникации, лингвистический аспект межкультурной коммуникации, взаимодействие и освоение культур, стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации, проблема понимания в межкультурной коммуникации, методика обучения межкультурной коммуникации.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Практическая подготовка обучающихся составляет 12 часов. Преподавание дисциплины ведется во 2 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме экзамена.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются базовыми для изучения последующих дисциплин «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык», прохождения переводческой практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВЫБОРУ БЛОК 1.В.ДВ.5

Б1.В.ДВ.05.01 «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык»

Дисциплина «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык», «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» и компетенциях УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-3, ПК-4, ПК-5 и ПК-6.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-4**) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

– (**УК-5**) - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.

– (**ПК-5**) - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.

– (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов: лингвистические особенности языка профессионально-ориентированных текстов (лексика, грамматика, синтаксис, стиль и его жанровые особенности), грамматические проблемы перевода, трансформации в процессе перевода, лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода, учет в переводе авторской концепции текста, специфика устного перевода.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Практическая подготовка обучающихся составляет 12 часов. Преподавание дисциплины ведется в 3 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме экзамена.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

Б1.В.ДВ.05.02 «Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности»

Дисциплина «Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете, дисциплинах «Этика профессиональной деятельности», «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ПК-4, ПК-7.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-2**) - Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

– (**УК-3**) - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-4**) - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.

– (**ПК-7**) - Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с коммуникациями в профессиональной деятельности, принципами построения успешного межличностного общения, представлениями об основных особенностях и закономерностях межличностного познания и делового общения.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Практическая подготовка обучающихся составляет 12 часов. Преподавание дисциплины ведется в 3 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, групповые и индивидуальные консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в виде написания контрольной работы и промежуточная аттестация в форме экзамена.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности» являются базовыми для прохождения преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

ПРАКТИКИ

При реализации данной программы магистратуры предусматриваются следующие практики:

Обязательная часть:

- Педагогическая практика;
- Научно-исследовательская работа (в том числе методология научного исследования).

Часть, формируемая участниками образовательных отношений:

- Переводческая практика;
- Преддипломная практика.

Практики являются обязательными разделами основной образовательной программы магистратуры и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессиональнопрактическую подготовку обучающихся.

Практики проводятся как на базе Университета, так и в сторонних организациях, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Типы учебной практики: «Педагогическая практика)».

Типы производственной практики: «Научно-исследовательская работа (в том числе методология научного исследования)», «Переводческая практика», «Преддипломная практика».

Аттестация по итогам практики осуществляется на основе оценки решения обучающимися задач практики, отзыва руководителей практики об уровне его знаний и квалификации. По результатам аттестации выставляется дифференцированная оценка.

Программы учебной и производственной практик приведены в Приложении 5-8.

ФАКУЛЬТАТИВЫ

Факультативные дисциплины призваны углублять, расширять научные и прикладные знания обучающихся, приобщать их к исследовательской деятельности, создавать условия для самоопределения личности и ее самореализации, обеспечивать разностороннюю подготовку профессиональных кадров.

Выбор факультативных дисциплин проводится обучающимися самостоятельно в соответствии с их потребностями.

ФТД.01 «Методология и методы лингвистических исследований»

Дисциплина «Методология и методы лингвистических исследований» относится к факультативным дисциплинам основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

– (**УК-2**) - Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

– (**УК-4**) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-4**) - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.

Содержание дисциплины охватывает следующий круг вопросов: лингвистические исследования и понятие метода, описательный метод, сопоставительный метод, сравнительно-исторический метод, методы структурного анализа, количественные методы, психолингвистические методы, социолингвистические методы, а также методы и приемы когнитивной лингвистики.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Преподавание дисциплины ведется в 1 семестре при очной форме обучения. Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: промежуточная аттестация в форме зачета.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Методология и методы лингвистических исследований» являются базовыми для выполнения выпускной квалификационной работы.

ФТД.02 «Организация научного поиска в мировых web-ресурсах»

Дисциплина «Организация научного поиска в мировых web-ресурсах» относится к факультативным дисциплинам основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

– (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

– (**УК-3**) - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

Профессиональные компетенции:

– (**ПК-1**) - Способен применять современные программные средства управления переводом.

– (**ПК-4**) - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с расширением возможностей поиска научно-значимой информации в мировых Web-ресурсах.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Преподавание дисциплины ведется в 1 семестре при очной форме обучения.

Предусматривает проведение учебных занятий следующих видов: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: промежуточная аттестация в форме зачета.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Организация научного поиска в мировых web-ресурсах» являются базовыми для выполнения выпускной квалификационной работы.

5. Требования к условиям реализации программы магистратуры

Требования к условиям реализации программы магистратуры включают в себя общесистемные требования, требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению, требования к кадровым и финансовым условиям реализации программы магистратуры, а также требования к применяемым механизмам оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры.

Общесистемные требования к реализации программы магистратуры.

Университет на праве собственности или ином законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации программы магистратуры по Блоку 1 "Дисциплины (модули)" и Блоку 3 "Государственная итоговая аттестация" в соответствии с учебным планом.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", как на территории Университета, так и вне ее. Условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды могут быть созданы с использованием ресурсов иных организаций.

Электронная информационно-образовательная среда Университета обеспечивает:

доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), программам практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик;

формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы.

В случае реализации программы магистратуры с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий электронная информационно-образовательная среда Университета дополнительно обеспечивает:

фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения программы магистратуры;

проведение учебных занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;

взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействия посредством сети "Интернет".

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование электронной информационно-образовательной среды соответствует законодательству Российской Федерации.

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование электронной информационно-образовательной среды соответствует законодательству Российской Федерации.

ОПОП ВО магистратуры 45.04.02 «Лингвистика» обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам, содержание каждой из учебных дисциплин представлено в сети Интернет на сайте Университета (http://unitech-mo.ru/).

Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы магистратуры.

Учебно-методическое и информационное обеспечение основывается как на традиционных, так и на новых телекоммуникационных технологиях, что соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

Основная профессиональная образовательная программа обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам основной образовательной программы. Содержание каждой из таких учебных дисциплин представлено в локальной сети образовательного учреждения.

Внеаудиторная работа обучающихся сопровождается методическим обеспечением и обоснованием времени, затрачиваемого на ее выполнение. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе всех обучающихся.

Библиотечно-информационное обеспечение учебного процесса осуществляется библиотекой Университета, которая удовлетворяет требованиям Федерального закона № 273-ФЗ «Об образовании в РФ» и ФГОС (ВО).

Основная задача библиотеки – полное и оперативное библиотечное и информационно-библиографическое обслуживание обучающихся, аспирантов, научных работников, профессорско-преподавательского состава, инженерно-технического персонала и других категорий читателей Университета в соответствии с информационными запросами на основе неограниченного доступа к электронным библиотечным системам (ЭБС) в соответствии с договорами, заключенными

Университетом. Библиотека обеспечивает 100% охват научно-педагогических работников и обучающихся Университета

Библиотечный фонд Университета укомплектован печатными и (или) электронными учебными изданиями по всем дисциплинам, входящим в реализуемые основные образовательные программы и специальности Университета.

Основная и дополнительная учебная и учебно-методическая литература представлена в библиотеке в полном объеме. Источники учебной информации по всем дисциплинам учебных планов отличаются современным содержанием. Основная учебная и учебно-методическая литература, рекомендованная в качестве обязательной, отвечает требованиям ФГОС (ВО).

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее **0,25** экземпляра каждого изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Библиотека использует современные информационные технологии для обеспечения высокого уровня образовательного процесса.

Значительная часть учебной и учебно-методической литературы представлена для изучения обучающимися в электронно-библиотечных системах и других электронных ресурсах, ссылки на которые доступны из раздела библиотеки на сайте Университета, а также в электронном каталоге библиотеки. Каждый обучающийся в Университете обеспечен доступом к электронно-библиотечным системам (ЭБС), которые содержат различные издания для информационного обеспечения образовательного и научно-исследовательского процесса.

Университет обеспечивает доступ к **7 электронным ресурсам**, которые включают электронно-библиотечные системы с единой точкой доступа, электронные библиотеки и полнотекстовые зарубежные базы: ***Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»; Национальная электронная библиотека; «Национальный цифровой ресурс «Руконт»; Электронно-библиотечная система «ИНФРА-М» ZNANIUM.com; Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань»; Электронно-библиотечная система «Издательство «Юрайт»; международная база данных Ebrary.***

Университет является полноправным участником проекта «Сетевой университет» с ЭБС Лань.

На основе информационно-библиотечной системы «АИБС MARK-SQL» автоматизированы все основные технологические процессы. Обслуживание читателей ведется по персональному электронному билету на основе штрихового кодирования.

Для проведения анализа и получения информации об обеспеченности преподаваемых дисциплин в библиотеке формируется картотека книгообеспеченности в рамках подсистемы АИБС МАРК SQL. Электронная картотека книгообеспеченности формируется на основании данных дисциплин, предоставляемых учебными подразделениями Университета.

Среди предоставляемых данных: учебная и учебно-методическая литература, электронные издания и периодические издания. Сведения по картам обеспеченности заносятся в модуль «Книгообеспеченность» для специалитета, бакалавриата и магистров. Такая же процедура получения и внесения данных происходит и для среднего профессионального образования. Учебная литература приобретается в библиотеку по заявкам учебных подразделений согласно нормативам.

Основным инструментом, обеспечивающим оперативный доступ к электронным ресурсам библиотеки является Web-сайт университета. Сайт предоставляет возможность обучающимся и профессорско-преподавательскому составу Университета обратиться к основному фонду учебной и научной литературы посредством электронного каталога. Поиск необходимых документов возможен по типам: «Автор», «Название», «Ключевые слова», «Поиск по словарям». Реализована возможность единого поиска электронных и печатных изданий через электронный каталог.

Обеспечена возможность индивидуального неограниченного доступа к содержимому ЭБС из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, с предоставлением каждому обучающемуся возможности использования индивидуального логина и пароля для доступа к содержимому ЭБС в любое время и из любого места, без ограничения возможностей доступа каким-либо помещениями, территорией, временем или продолжительностью доступа, IP-адресами, точками доступа и другими причинами для ограничения. Университет обеспечивает доступ к ЭБС в соответствии с требованиями Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования и среднего профессионального образования для 100% обучающихся по всем образовательным программам, обеспечивается возможность полнотекстового поиска по содержимому ЭБС, предоставление изданий с сохранением вида страниц (оригинальной вёрстки) и формирования статистического отчета. В библиотеке Университета есть читальный зал, в котором имеются автоматизированные рабочие места, оснащенные компьютерами, подключёнными к Интернет. Обслуживание обучающихся всех форм обучения бесплатное.

Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными вузами и организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства Российской Федерации об интеллектуальной собственности и международных договоров Российской Федерации в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, которые предусмотрены учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Университет располагает **материально-технической базой**, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки,

лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, которые предусмотрены учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Материально-техническое обеспечение включает в себя:

- Помещения, представляющие собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

- Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

- Имеется возможность замены оборудования его виртуальными аналогами.

Университет обеспечен необходимым **комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения**, в том числе отечественного производства, состав которого определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости.

Требования к кадровым условиям реализации программы магистратуры.

Реализация программы магистратуры обеспечивается педагогическими работниками Университета, а также лицами, привлекаемыми Университетом к реализации программы магистратуры на иных условиях.

Квалификация педагогических работников Университета отвечает квалификационным требованиям, указанным в квалификационных справочниках и (или) профессиональных стандартах.

Не менее 70 процентов численности педагогических работников Университета, участвующих в реализации программы магистратуры, и лиц, привлекаемых Университетом к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), ведут научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля).

Не менее 5 процентов численности педагогических работников Университета, участвующих в реализации программы магистратуры, и лиц, привлекаемых Университетом к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), являются руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (имеют стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет).

Не менее 70 процентов численности педагогических работников Университета и лиц, привлекаемых к образовательной деятельности Университета на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), имеют ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое

звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации).

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры осуществляется научно-педагогическим работником Университета, имеющим ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации), осуществляющим самостоятельные научно-исследовательские (творческие) проекты (участвующим в осуществлении таких проектов) по направлению подготовки, имеющим ежегодные публикации по результатам указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности в ведущих отечественных и (или) зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющим ежегодную апробацию результатов указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности на национальных и международных конференциях.

Требования к финансовым условиям реализации программы магистратуры

Финансовое обеспечение реализации программы магистратуры осуществляется в объеме не ниже значений базовых нормативов затрат на оказание государственных услуг по реализации образовательных программ высшего образования – программ магистратуры и значений корректирующих коэффициентов к базовым нормативам затрат, определяемых Министерством науки и высшего образования Российской Федерации.

Требования к применяемым механизмам оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры.

Качество образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры определяется в рамках системы внутренней оценки, а также системы внешней оценки, в которой Университет принимает участие на добровольной основе.

В целях совершенствования программы магистратуры Университет при проведении регулярной внутренней оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры привлекает работодателей и (или) их объединения, иных юридических и (или) физических лиц, включая педагогических работников Университета.

В рамках внутренней системы оценки качества образовательной деятельности по программе магистратуры обучающимся предоставляется возможность оценивания условий, содержания, организации и качества образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик.

Внешняя оценка качества образовательной деятельности по программе магистратуры в рамках процедуры государственной аккредитации осуществляется с целью подтверждения соответствия образовательной деятельности по программе магистратуры требованиям ФГОС ВО.

Внешняя оценка качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры осуществляется в рамках профессионально-общественной аккредитации, проводимой работодателями, их объединениями, а также уполномоченными ими организациями, в том числе

иностранными организациями, либо авторизованными национальными профессионально-общественными организациями, входящими в международные структуры, с целью признания качества и уровня подготовки выпускников отвечающими требованиям профессиональных стандартов (при наличии) и (или) требованиям рынка труда к специалистам соответствующего профиля.

Условия освоения образовательной программы обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья

При адаптации основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее – «обучающиеся инвалиды и лица с ОВЗ») организация образовательного процесса должна осуществляться в соответствии с учебными планами, графиками учебного процесса, расписанием занятий с учетом психофизического развития, индивидуальных возможностей, состояния здоровья обучающихся с ОВЗ и Индивидуальным планом реабилитации инвалидов.

Образовательный процесс по образовательной программе для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ в Университете может быть реализован в следующих формах:

− в общих учебных группах (совместно с другими обучающимися) без или с применением специализированных методов обучения;

− в специализированных учебных группах (совместно с другими обучающимися с данной нозологией) с применением специализированных методов и технических средств обучения;

− по индивидуальному плану (срок обучения может быть увеличен по их заявлению не более чем на 1 год по сравнению со сроком получения образования, установленным для соответствующей формы обучения);

− с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий с возможностью приема-передачи информации в доступных для них формах.

В случае обучения обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ в общих учебных группах с применением специализированных методов обучения, выбор конкретной методики обучения определяется исходя из рационально-необходимых процедур обеспечения доступности образовательной услуги обучающимся инвалидам и лицам с ОВЗ с учетом содержания обучения, уровня профессиональной подготовки научно-педагогических работников, методического и материально-технического обеспечения, особенностей восприятия учебной информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ.

Университет предоставляет инвалидам и лицам с ОВЗ (по их заявлению) возможность обучения по образовательной программе, учитывающей особенности их психофизического развития, индивидуальных возможностей и при необходимости, обеспечивающей коррекцию нарушений развития и социальную адаптацию указанных лиц. Для инвалидов и лиц с ОВЗ Университет устанавливает особый порядок освоения дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту с учетом состояния их здоровья.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Порядок организации образовательного процесса для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ, в том числе требования, установленные к оснащенности образовательного процесса по образовательной программе, определены Положением об организации образовательной деятельности для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в действующей редакции.

6. Воспитательная работа и характеристика среды Университета, обеспечивающие развитие культурных, социальных и личностных качеств выпускников

Система воспитательной работы Университета направлена на создание условий для активной жизнедеятельности обучающихся, их гражданского самоопределения, профессионального становления и индивидуально-личностной самореализации в созидательной деятельности для удовлетворения потребностей в нравственном, культурном, интеллектуальном, социальном и профессиональном развитии.

К основным задачами воспитательной работы в Университете относятся:

- развитие мировоззрения и актуализация системы базовых ценностей личности;
- приобщение студенчества к общечеловеческим нормам морали, национальным устоям и академическим традициям;
- воспитание уважения к закону, нормам коллективной жизни, развитие гражданской и социальной ответственности;
- воспитание положительного отношения к труду, воспитание социально значимой целеустремленности и ответственности в деловых отношениях;
- обеспечение развития личности и ее социально-психологической поддержки, формирование личностных качеств, необходимых для эффективной профессиональной деятельности;
- выявление и поддержка талантливой молодежи, формирование организаторских навыков, творческого потенциала, вовлечение обучающихся в процессы саморазвития и самореализации;
- формирование культуры и этики профессионального общения;
- воспитание внутренней потребности личности в здоровом образе жизни, ответственного отношения к природной и социокультурной среде;
- повышение уровня культуры безопасного поведения;
- развитие личностных качеств и установок, социальных навыков и управленческими способностями.

В центре системы воспитательной работы – личность обучающегося. Преподаватели, заведующие кафедрами, сотрудники институтов и кураторы решают воспитательные задачи через учебную деятельность: содержание учебной дисциплины, методику преподавания, добросовестное отношение к своим

обязанностям, желание помочь каждому обучающемуся, уважительное отношение к обучающимся, умение понять и выслушать каждого, а также заинтересованность в успехах обучающихся, объективность в оценке знаний, широту эрудиции, внешний вид, честность, формирование универсальных навыков, что оказывает междисциплинарное комплексное влияние на воспитание личности обучающихся, формируется такая ситуация развития, где каждый обучающийся может актуализировать свои потенциальные личностные возможности и развить новые навыки.

Большое влияние на воспитание обучающегося оказывает внеучебная деятельность: кураторские часы, экскурсии, круглые столы, диспуты, культурно-массовые мероприятия, конкурсы, фестивали, выставки и соревнования - это обеспечивает присутственное формирование необходимых компетенция и жизненных установок. Участником воспитательного процесса в Университете также является Управление по воспитательной работе, которое состоит из Отдела социально-психологической поддержки, Отдела развития студенческого творчества, Отела организационно-массовой работы, которые осуществляют свою работу в соответствии с утвержденными положениями об их деятельности.

В Университете созданы условия для личностного, профессионального и физического развития обучающихся, формирования у них социально значимых, нравственных качеств, активной гражданской позиции и моральной ответственности за принимаемые решения. К основными направлениям воспитательной работы в Университете относится: гражданское, патриотическое, духовнонравственное, культурнопросветительское, научнообразовательное, профессионально-трудовое, экологическое, физическое.

Приоритетным видам деятельности обучающихся в воспитательной системе является проектная и волонтерская (добровольческая) деятельность. Проектная деятельность имеет творческую, научно-исследовательскую и практико-ориентированную направленность, осуществляется на основе проблемного обучения и активизации интереса обучающихся, что вызывает потребность в большей самостоятельности обучающихся. Проектная технология способствует социализации обучающихся при решении задач проекта, связанных с удовлетворением потребностей общества. Добровольческая деятельность имеет широкий круг направлений созидательной деятельности, включающий традиционные формы взаимопомощи и самопомощи, официальное предоставление услуг и другие формы гражданского участия. Индивидуальное и групповое добровольчество через деятельность и адресную помощь способствуют социализации обучающихся и расширению социальных связей, самореализации инициатив обучающихся, развитию личностных и профессиональных качеств, освоению новых навыков. По инициативе обучающихся в университете создан и функционирует Волонтерский центр.

В Университете утверждена и реализуется общая рабочая программа воспитания обучающихся, ежегодно утверждается и выполняется календарный план воспитательной работы, функционируют студенческое самоуправление, развивается волонтерское движение, работают студенческие клубы по интересам, кружки научно-исследовательской направленности, творческие студии и спортивные секции.

Воспитательная работа с обучающимися сосредоточена на развитии потребности личности в достижении личностных успехов, реализации своих целей и задач, формирования самостоятельности, самоутверждения, развития: самодостаточности личности, ее основных качеств, способствующих включение в различные сферы общественной жизнедеятельности, получения определенной специализации, профессионального развития и отражается рабочей программой воспитания в соответствии с календарным графиком воспитательной работы по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (Приложение 4).

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

В соответствии с ФГОС 3++ магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает:

- текущий контроль успеваемости;
- промежуточную аттестацию;
- государственную итоговую аттестацию обучающихся.

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся (зачетно-экзаменационной сессии) по ОПОП ВО осуществляется в соответствии с утвержденным в Университете документами:

- Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.
- Положение об организации и проведении компьютерного тестирования текущих знаний студентов.

Обучающиеся в Университете по образовательным программам высшего образования, при промежуточной аттестации сдают в течение учебного года как правило не более 10 экзаменов и 12 зачетов.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ОПОП ВО Университет создает и утверждает фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов;
- тесты для компьютерных тестирующих программ;
- примерную тематику докладов и рефератов и т.п.

Эти формы контроля позволяют оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Государственная итоговая аттестация ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» включает в себя защиту выпускной квалификационной работы.

Требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы, а также рекомендованные тематики, определяются методическими указаниями по выполнению выпускной квалификационной работы. Все выпускные квалификационные работы проходят проверку в системе «Антиплагиат» в соответствии с Положением о проверке выпускных квалификационных работ обучающихся в ФГБОУ ВО «Технологический университет имени дважды Героя Советского Союза, летчика-космонавта А.А. Леонова» с помощью системы «Антиплагиат».

Сроки подготовки и графики защиты выпускной квалификационной работы устанавливаются ежегодно в соответствии рабочим учебным планом.

При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки. В Университете ежегодно по утвержденным показателям проводится мониторинг процессов, обеспечивающих качество подготовки выпускников.

По ежегодно утверждаемой программе в Университете проводятся внутренние аудиты деятельности подразделений, отдельных процессов и видов деятельности, по результатам которых планируются корректирующие и предупреждающие мероприятия, способствующие повышению качества подготовки специалистов.

Компетентность преподавателей отслеживается и оценивается на основе утвержденных в Университете регламентов:

- Положение о порядке замещения должностей педагогических работников, относящихся к профессорско-преподавательскому составу;
- Положение о рейтинговой оценке деятельности педагогических работников, относящихся к профессорско-преподавательскому составу, кафедр и основных профессиональных образовательных программ в ФГБОУ ВО «Технологический университет»;
- Положение об оценке эффективности деятельности педагогических работников, относящихся к профессорско-преподавательскому составу;
- Положение о порядке проведения аттестации работников, занимающих должности педагогических работников, относящихся к профессорско-преподавательскому составу ФГБОУ ВО «Технологический университет».

8. Академическая мобильность

Академическая мобильность является неотъемлемой составляющей международной деятельности Технологического университета. Кроме того, это важный инструмент в обеспечении качества образования и его соответствия международным стандартам.

В своей международной деятельности, направленной на повышение рейтинга Университета в системе высшего образования России и дальнейшую интеграцию в мировое образовательное и научное пространство, ФГБОУ ВО «Технологический университет» опирается в первую очередь на тех обучающихся, аспирантов и преподавателей, которые готовы представлять вуз на международной арене. С 2010 года в Университете начато обучение иностранных студентов. В настоящее время в

ФГБОУ ВО «Технологический университет» по различным формам обучаются студенты из Туркменистана, Украины, Армении, Таджикистана, Азербайджана, Беларуси, Молдовы, Казахстана, Киргизии, Узбекистана, Латвии, Грузии. С целью более активной интернационализации иностранных граждан в Университете проводится Фестиваль национальных культур, организуются экскурсии по Москве и Подмосковью.

Академическая мобильность обучающихся, профессорско-преподавательского и административного штата вуза осуществляется в рамках двухсторонних межвузовских соглашений с зарубежными партнерами, а также грантовых программ по линии Министерства науки и высшего образования РФ.

Срок обучения или научной стажировки может составлять от 1 месяца до 1 семестра.

Университет активно участвует в международных программах по различным формам академической мобильности с вузами-партнерами, в том числе в рамках программы «Приглашенный профессор». Ежегодно Технологический университет с целью обмена опытом посещают преподаватели и административные работники зарубежных университетов, со своей стороны преподаватели Университета также выезжают в зарубежные вузы.

Академическая мобильность обучающихся позволяет участникам проекта не только ознакомиться с зарубежным опытом обучения, но и приобрести навыки коммуникативного общения с представителями других культур и религий, совершенствовать знания иностранного языка и ознакомиться с культурным наследием страны пребывания. Опыт показывает, что почти все обучающиеся, прошедшие обучение в Университете, хотели бы вернуться сюда еще раз.

Технологический университет с 2013 года проводит международную конференцию по обмену опытом в сфере высшего образования и международной деятельности. Вместе с развитием университета, с ростом его образовательного, научного, интеграционного потенциала, росло его признание среди российских и зарубежных партнеров. Укреплялись международные связи вуза, и наша конференция стала важным инструментом формирования партнерства на международной образовательной арене. За 10 лет в работе конференции приняли участие преподаватели и студенты более чем из 40 стран мира, среди них как страны постсоветского пространства, это Азербайджан, Армения, Беларусь, Грузия, Казахстан, Кыргызстан, Молдавия, Туркменистан, Узбекистан, так и представители Чехии, Австрии, Словакии, Болгарии, Швейцарии, Германии, Испании, Финляндии, Норвегии, Хорватии, Румынии, Албании, Северной Македонии, Греции, Кубы, Вьетнама, Индии и Филиппин. За все время в сборниках трудов конференции Технологического университета опубликовано более 900 статей отечественных и зарубежных авторов.

Заключены рамочные соглашения с рядом высших учебных заведений Бангладеш, Беларусь, Казахстан, Киргизия, Сербия, Турция, Узбекистан и других стран мира. В рамках подписанных соглашений обучающиеся проходят языковые стажировки за рубежом, реализуются совместные научно-образовательные проекты. По приглашению зарубежных партнеров сотрудники Университета принимают

участие в научных конференциях, выступая с докладами, и публикуют статьи в научных сборниках.

С целью продвижения российского образования за рубежом ФГБОУ ВО «Технологический университет» активно участвует в международных выставках образования в странах СНГ как очно, так и заочно, организует Дни открытых дверей и круглые столы на площадках в различных странах. Такие мероприятия способствуют привлечению иностранных граждан к получению высшего образования в Российской Федерации.

В настоящее время партнёрами университета являются: Международный университет Даффодил (Бангладеш, г. Дакка), Барановичский государственный университет (Беларусь г. Барановичи), Витебский государственный технологический университет (Беларусь г. Витебск), Гродненский государственный колледж техники, технологий и дизайна (Беларусь г. Гродно), Белорусский государственный университет (Беларусь г. Минск), Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники (Беларусь г. Минск), Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Кыргызский экономический университет им. М. Рыскулбекова (Киргизия г. Бишкек), Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына (Киргизия г. Бишкек), Хесус Монтане Оропеса Университет Исла-де-ла-Ювентуд (Куба), Нишский университет (Сербия г. Ниш), Университет Мармара (Турция г. Стамбул), Фатих Султан Мехмет Вакиф университет (Турция г. Стамбул), Адыяманский университет (Турция г. Адыяман), Наманганский инженерно-технологический институт (Узбекистан г. Наманган), Наманганский инженерно-строительный институт (Узбекистан г. Наманган).

Перечень приложений:

Приложение 1. Календарный учебный график.

Приложение 2. Учебный план.

Приложение 3. Описание и матрица реализации практической подготовки обучающихся.

Приложение 4. Рабочая программа воспитания и календарный план воспитательной работы.

Приложение 5. Программа педагогической практики.

Приложение 6. Программа научно-исследовательской работы (в том числе методология научного исследования).

Приложение 7. Программа переводческой практики.

Приложение 8. Программа преддипломной практики.

Приложение 9. Методические рекомендации по написанию выпускной квалификационной работы.

Фонд оценочных средств по дисциплинам учебного плана в полном объеме представлен на образовательном портале Университета – https://ies.unitech-mo.ru/

Приложение 1. Календарный учебный график

Учебный план магистратуры "45.04.02 ЛМО-2023 Лингвистика интр.plx", код направления 45.04.02, год начала подготовки 2023

Календарный учебный график

Мес	Сентябрь				Октябрь				Ноябрь				Декабрь				Январь				Февраль				Март				Апрель				Май				Июнь				Июль				Август	
Нед	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52
I																			Э Э Э П -	Э Э Э П У У У У																																
II																																																			

Сводные данные

		Курс 1			Курс 2			Итого
		Сем. 1	Сем. 2	Всего	Сем. 3	Сем. 4	Всего	
	Теоретическое обучение и практики	16	17	33	16 2/6	6	22 2/6	55 2/6
Э	Экзаменационные сессии	3 4/6	5	8 4/6	3		3	11 4/6
У	Учебная практика				2 4/6		2 4/6	2 4/6
П	Производственная практика		1 2/6	1 2/6		8	8	9 2/6
Д	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы				6	6	6	6
К	Каникулы	2	7	9	1	9	10	19
Продолжительность обучения		более 39 нед.			более 39 нед.			
Итого		23	29	52	23	29	52	104

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Технологический университет имени дважды Героя Советского Союза, летчика-космонавта А.А. Леонова»

УТВЕРЖДАЮ

И.о. ректора *Старцев В.А.*

11 04 2023 *г.*

План одобрен Ученым советом вуза

Протокол № 9 от 11.04.2023

УЧЕБНЫЙ ПЛАН

по программе магистратуры

45.04.02

Направление подготовки Лингвистика

Профиль "Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики"

Кафедра: Иностранных языков

Институт: Проектного менеджмента и инженерного бизнеса

Квалификация: магистр

Форма обучения: Очная

Срок получения образования: 2г

Основной	*Типы задач профессиональной деятельности*
+	переводческий
+	консультационный
-	научно-исследовательский
-	педагогический

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

Образовательный стандарт (ФГОС) № 992 от 12.08.2020

СОГЛАСОВАНО

Проректор по учебно-методической работе /Бабина Н.В./

Начальник учебно-методического управления / Тришкина Т.В./

Директор института / Алексахина В. Г./

Зав. кафедрой / Красикова Т. И./

План Учебный план магистратуры 'm_45.04.02_ЛМО-23.plx', код направления 45.04.02, программа магистратуры : Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экон

-	-	-	Формы пром. атт.					з.е.		-	Итого акад.часов						Курс 1								Курс 2								-
																	Семестр 1				Семестр 2				Семестр 3				Семестр 4				
Считать в плане	Индекс	Наименование	Экзамен	Зачет	Зачет с оц.	КР	Контр.	Экспертное	Факт	Часов в з.е.	Экспертное	По плану	Конт. раб.	СР	Контроль	Интер часы	Итого	Ауд.	Лек	Пр	Итого	Ауд.	Лек	Пр	Итого	Ауд.	Лек	Пр	Итого	Ауд.	Лек	Пр	Компетенции
Блок 1.Дисциплины (модули)								85	85		3060	3060	1524	1536		266	972	536	184	352	828	400	96	304	900	380	108	272	360	132	48	84	
Обязательная часть								62	62		2232	2232	1216	1016		224	972	536	184	352	540	304	80	224	612	284	84	200	108	36		36	
+	Б1.О.01	История и методология науки	1				1	4	4	36	144	144	68	76		12	144	64	32	32													УК-1; ОПК-2; ОПК-7
+	Б1.О.02	Психология и педагогика высшей школы	3				3	3	3	36	108	108	64	44		12									108	60	12	48					УК-3; УК-6; ОПК-3; ПК-7
+	Б1.О.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	1				1	4	4	36	144	144	100	44		12	144	96	48	48													УК-1; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3
+	Б1.О.04	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	3			3		4	4	36	144	144	80	64		12									144	72	24	48					УК-4; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2
+	Б1.О.05	Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык	2	1			12	6	6	36	216	216	132	84		24	108	64		64	108	64		64									УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-6
+	Б1.О.06	Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык	2	1			12	6	6	36	216	216	132	84		16	108	64		64	108	64		64									УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-6
+	Б1.О.07	Основы организации научно-исследовательской работы			1		1	3	3	36	108	108	58	50		16	108	56	24	32													УК-1; УК-2; УК-6
+	Б1.О.08	Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в не лингвистическом вузе	2			2		4	4	36	144	144	72	72		16					144	64	32	32									УК-1; УК-2; УК-3; ПК-7
+	Б1.О.09	Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности	3	1	2		123	7	7	36	252	252	148	104		24	72	56	24	32	72	56	24	32	108	32		32					УК-1; УК-4; ПК-5; ПК-6
+	Б1.О.10	Информационные технологии в лингвистике	1				1	5	5	36	180	180	84	96		16	180	80	32	48													УК-1; УК-6; ПК-1
+	Б1.О.11	Логика и теория аргументации			3		3	3	3	36	108	108	50	58		16									108	48	24	24					УК-1; УК-3; УК-6
+	Б1.О.12	Структурно-лингвистические особенности специализированных текстов	3				3	4	4	36	144	144	76	68		16									144	72	24	48					УК-1; ПК-3; ПК-6
+	Б1.О.13	Реферирование и аннотирование специализированных текстов			4			3	3	36	108	108	38	70															108	36		36	УК-4; ПК-3; ПК-5; ПК-6
+	Б1.О.14	Этика профессиональной деятельности			1		1	3	3	36	108	108	58	50		16	108	56	24	32													УК-2; УК-3; УК-5; УК-6; ПК-4
+	Б1.О.15	Лингвострановедение		2			2	3	3	36	108	108	56	52		16					108	56	24	32									УК-5
Часть, формируемая участниками образовательных отношений								23	23		828	828	308	520		42					288	96	16	80	288	96	24	72	252	96	48	48	
+	Б1.В.01	Автоматизированные системы обработки больших данных	2				2	4	4	36	144	144	52	92		10					144	48	16	32									ПК-1; ПК-2
+	**Б1.В.ДВ.01**	**Дисциплины по выбору Блок 1.В.ДВ.1**			**4**		**4**	3	**3**		**108**	**108**	**50**	**58**															**108**	**48**	**24**	**24**	**УК-1; УК-4; ПК-3; ПК-6**
+	Б1.В.ДВ.01.01	Стилистика текста и литературное редактирование научной работы			4		4	3	3	36	108	108	50	58															108	48	24	24	УК-1; УК-4; ПК-3; ПК-6
-	Б1.В.ДВ.01.02	Современный русский язык			4		4	3	3	36	108	108	50	58															108	48	24	24	УК-1; УК-3; УК-6
+	**Б1.В.ДВ.02**	**Дисциплины по выбору Блок 1.В.ДВ.2**			**3**		**3**	4	**4**		**144**	**144**	**50**	**94**		**8**									**144**	**48**	**24**	**24**					**УК-4; ПК-3; ПК-6**
+	Б1.В.ДВ.02.01	Когнитивная лингвистика			3		3	4	4	36	144	144	50	94		8									144	48	24	24					УК-4; ПК-3; ПК-6
-	Б1.В.ДВ.02.02	Лексикография и корпусная лингвистика			3		3	4	4	36	144	144	50	94		8									144	48	24	24					ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6
+	**Б1.В.ДВ.03**	**Дисциплины по выбору Блок 1.В.ДВ.3**	**4**				**4**	4	**4**		**144**	**144**	**52**	**92**															**144**	**48**	**24**	**24**	**ПК-1; ПК-2**
+	Б1.В.ДВ.03.01	Прикладные программные средства профессиональной деятельности	4				4	4	4	36	144	144	52	92															144	48	24	24	ПК-1; ПК-2
-	Б1.В.ДВ.03.02	Прагматический анализ текста	4				4	4	4	36	144	144	52	92															144	48	24	24	УК-1; ПК-3; ПК-6
+	**Б1.В.ДВ.04**	**Дисциплины по выбору Блок 1.В.ДВ.4**	**2**				**2**	4	**4**		**144**	**144**	**52**	**92**		**12**					**144**	**48**		**48**									**УК-4; УК-5; ПК-3; ПК-5; ПК-6**
+	Б1.В.ДВ.04.01	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык	2				2	4	4	36	144	144	52	92		12					144	48		48									УК-4; УК-5; ПК-3; ПК-5; ПК-6
-	Б1.В.ДВ.04.02	Теория межкультурной коммуникации	2				2	4	4	36	144	144	52	92		12					144	48		48									УК-1; УК-4; ПК-4
+	**Б1.В.ДВ.05**	**Дисциплины по выбору Блок 1.В.ДВ.5**	**3**				**3**	4	**4**		**144**	**144**	**52**	**92**		**12**									**144**	**48**		**48**					**УК-4; УК-5; ПК-3; ПК-5; ПК-6**
+	Б1.В.ДВ.05.01	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык	3				3	4	4	36	144	144	52	92		12									144	48		48					УК-4; УК-5; ПК-3; ПК-5; ПК-6
-	Б1.В.ДВ.05.02	Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности	3				3	4	4	36	144	144	52	92		12									144	48		48					УК-2; УК-3; ПК-4; ПК-7
Блок 2.Практика								26	26		936	936		936			216				144				144				432				
Обязательная часть								12	12		432	432		432			144				144				144								
+	Б2.О.01(У)	педагогическая практика			3			4	4	36	144	144		144											144								УК-1; УК-4; УК-5; ПК-7
+	Б2.О.02(П)	научно-исследовательская работа (в том числе методология научного исследования)			12			8	8	36	288	288		288			144				144												ПК-3; ПК-7
Часть, формируемая участниками образовательных отношений								14	14		504	504		504			72												432				
+	Б2.В.01(П)	переводческая практика			14			6	6	36	216	216		216			72												144				ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
+	Б2.В.02(П)	преддипломная практика			4			8	8	36	288	288		288															288				ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Блок 3.Государственная итоговая аттестация								9	9		324	324	20	304															324				
+	Б3.01(Д)	Подготовка и защита ВКР						9	9	36	324	324	20	304															324				УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7
ФТД.Факультативы								4	4		144	144	56	88		4	144	56	8	48													
+	ФТД.01	1. Методология и методы лингвистических исследований		1				2	2	36	72	72	28	44		2	72	28	4	24													УК-1; УК-2; УК-4; ПК-4
+	ФТД.02	2. Организация научного поиска в мировых web -ресурсах		1				2	2	36	72	72	28	44		2	72	28	4	24													УК-1; УК-3; ПК-1; ПК-4

Приложение 3.
Описание и матрица реализации практической подготовки обучающихся

Практическая подготовка – форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенции по профилю соответствующей образовательной программы (пункт 24 статьи 2 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации», в редакции Федерального закона от 2 декабря 2019 г. №403-ФЗ) (далее – Закон об образовании).

Практическая подготовка представляет собой форму обучения, направленную на закрепление и развитие профильных навыков и компетенций, при которой обучающийся выполняет виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью. Практическая подготовка обеспечивает необходимый уровень профессиональной подготовки обучающихся в соответствии с требованиями регионального рынка труда.

Образовательная программа по направлению подготовки магистр 45.04.02 «Лингвистика» в соответствии с частью 6 статьи 13 Закона об образовании в интересах повышения качества образования и усиления практической подготовки обучающихся, обеспечивает проведение практической подготовки обучающихся при реализации отдельных учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, иных компонентов, предусмотренных учебным планом.

Практическая подготовка организуется в форме практики путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, а также в форме практических занятий, практикумов, лабораторных работ и иных аналогичных видов учебной деятельности, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью (табл. 1).

Таблица 1. Матрица реализации практической подготовки обучающихся

Индекс	Наименование дисциплины	Формируемые компетенции	Практическая подготовка (кол-во часов)
Б.1.О.02	Психология и педагогика высшей школы	ПК-7	8
Б1.О.04	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	ПК-1, ПК-2	12
Б1.О.05	Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык	ПК-6	12

Б1.О.06	Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык	ПК-6	12
Б1.О.09	Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики	ПК-5, ПК-6	12
Б1.О.10	Информационные технологии в лингвистике	ПК-1	4
Б1.О.12	Структурно-лингвистические особенности технической документации	ПК-3, ПК-6	4
Б1.В.ДВ.02.01	Когнитивная лингвистика	ПК-3, ПК-6	2
Б1.В.ДВ.02.02	Лексикография и корпусная лингвистика	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6	2
Б1.В.ДВ.04.01	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык	ПК-3, ПК-5, ПК-6	12
Б1.В.ДВ.04.02	Теория межкультурной коммуникации	ПК-4	12
Б1.В.ДВ.05.01	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык	ПК-3, ПК-5, ПК-6	12
Б1.В.ДВ.05.02	Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности	ПК-4, ПК-7	12
Б2.О.01(У)	Педагогическая практика	ПК-7	36
Б2.В.01(П)	Переводческая практика	ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6	36

Количество часов, отведенных на практическую подготовку обучающихся, определено исходя из содержания и направленности образовательной программы, ее компонентов и возможности их реализации в форме практической подготовки в

соответствии с утвержденным в Университете Положением о практической подготовке обучающихся.

Приложение 4. Рабочая программа воспитания и календарный план воспитательной работы

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ВОСПИТАНИЯ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная
Год набора: 2023

Королев
2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения
2. Цели и задачи воспитательной работы
3. Направления воспитательной работы и матрица реализуемых видов воспитательной деятельности
4. Мониторинг качества воспитательной работой
5. Материально-техническое обеспечение
6. Календарный план воспитательной работы

1. Общие положения

Рабочая программа воспитания разработана в соответствии с нормами и положениями:

- Федерального закона от 29.01.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федерального закона от 31.07.2020 №304-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» по вопросам воспитания обучающихся»;
- Федерального закона от 05.02.2018 г. №15-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам добровольчества (волонтерства)»;
- Указа Президента Российской Федерации от 19.12.2012 г. №1666 «О стратегии государственной национальной политики Российской Федерации на период до 2025 года»;
- Указа Президента Российской Федерации от 24.12.2014 г. №808 «Об утверждении Основ Государственной культурной политики»;
- Указа Президента Российской Федерации от 31.12.2015 №683 «О стратегии национальной безопасности Российской Федерации (с изменениями от 06.03.2018 г);
- Указа Президента Российской Федерации от 07.05.2018 г. № 204 «О национальных целях и стратегических задачах развития Российской Федерации на период до 2024 года»;
- Указа Президента Российской Федерации от 09.05.2017 г. № 203 «Стратегия развития информационного общества в Российской Федерации на 2017-2030 гг»;
- Приказа Минобрнауки России от 6 апреля 2021 г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- Распоряжения Правительства от 29.05.2015 г. №996-р «Стратегия развития воспитания в Российской Федерации на период до 2025 года»;
- Распоряжения Правительства от 29.11.2014 г. №2403-р «основы государственной молодежной политики Российской Федерации на период до 2025 года»;
- Плана мероприятий по реализации Основ государственной молодежной политики Российской Федерации на период до 2025 года, утвержденных распоряжением Правительства Российской Федерации 29.11.2-14 г.№2403-р;
- Постановления Правительства Российской Федерации от 26.12.2017 г. № 1642 «Об утверждении государственной программы Российской Федерации «Развитие образования»;
- Письма Министерства образования и науки Российской Федерации от 14.02.2014 № ВК-262/09 «Методические рекомендации о

создании и деятельности советов обучающихся в образовательных организациях»;

− Приказа Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) от 14.08.2020 №831 «Об утверждении Требований к структуре официального сайта образовательной организации в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и формату предоставления информации».

2. Цели и задачи воспитательной работы

Целеполагающей основой воспитательной работы в Университете является создание условий для активной жизнедеятельности обучающихся, их гражданского самоопределения, профессионального становления и индивидуально-личностной самореализации в созидательной деятельности для удовлетворения потребностей в нравственном, культурном, интеллектуальном, социальном и профессиональном развитии.

К основным задачами воспитательной работы в Университете относятся:

• развитие мировоззрения и актуализация системы базовых ценностей личности;

• приобщение обучающихся к общечеловеческим нормам морали, национальным устоям и академическим традициям;

• воспитание уважения к закону, нормам коллективной жизни, развитие гражданской и социальной ответственности;

• воспитание положительного отношения к труду, воспитание социально значимой целеустремленности и ответственности в деловых отношениях;

• обеспечение развития личности и ее социально-психологической поддержки, формирование личностных качеств, необходимых для эффективной профессиональной деятельности;

• выявление и поддержка талантливой молодежи, формирование организаторских навыков, творческого потенциала, вовлечение обучающихся в процессы саморазвития и самореализации;

• формирование культуры и этики профессионального общения;

• воспитание внутренней потребности личности в здоровом образе жизни, ответственного отношения к природной и социокультурной среде;

• повышение уровня культуры безопасного поведения;

• развитие личностных качеств и установок, социальных навыков и управленческих способностей.

В центре системы воспитательной работы – личность обучающегося. Преподаватели, заведующие кафедрами, сотрудники институтов и кураторы решают воспитательные задачи через учебную деятельность: содержание учебной дисциплины, методику преподавания, добросовестное отношение к своим обязанностям, желание помочь каждому обучающемуся, уважительное отношение к обучающимся, умение понять и выслушать каждого, а также

заинтересованность в успехах обучающихся, объективность в оценке знаний, широту эрудиции, внешний вид, честность, формирование универсальных навыков, что оказывает междисциплинарное комплексное влияние на воспитание личности обучающихся, формируется такая ситуация развития, где каждый обучающийся может актуализировать свои потенциальные личностные возможности и развить новые навыки.

3. Направления воспитательной работы и матрица реализуемых видов воспитательной деятельности

Система воспитательной работы Университета направлена на создание условий для активной жизнедеятельности обучающихся, их гражданского самоопределения, профессионального становления и индивидуально-личностной самореализации в созидательной деятельности для удовлетворения потребностей в нравственном, культурном, интеллектуальном, социальном и профессиональном развитии.

№ п/п	Направления воспитательной работы	Воспитательные задачи
1	Гражданско-патриотическое, правовое воспитание	Формирование патриотического сознания и поведения обучающихся, уважения к закону и правопорядку, готовности к достойному служению обществу и государству, нетерпимого отношения к коррупционному поведению.
2	Духовно-нравственное воспитание	Повышение степени освоения личностью социального опыта, ценностей культурно-регионального сообщества, культуры, приобщение студентов к нравственным ценностям, развитие нравственных чувств; становление нравственной воли; побуждение к нравственному поведению; развитие культуры межнационального общения и формирование установок на равнозначность и равноценность каждого члена общества, социальная адаптация иностранных граждан, социальная адаптация лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
3	Культурно-просветительское воспитание	Поддержка и развитие творческих способностей и талантов обучающихся; создание условий для развития эстетического вкуса, повышения уровня культуры, приобщение к культурному наследию и традициям народов России
4	Научно-образовательное воспитание	Содействие профессиональному самоопределению обучающихся, их профессиональному развитию; формирование исследовательского и критического мышления, мотивации к научно-исследовательской деятельности

5	Профессионально-трудовое / бизнес-ориентирующее воспитание	Помощь в формировании критериев выбора будущей специальности и в создании индивидуальной траектории профессионального развития
6	Экологическое воспитание	Формирование ответственного отношения к окружающей среде и экологического сознания; соблюдение нравственных и правовых принципов природопользования, пропаганда идей активной деятельности по изучению и охране природы; формирование научного знания и представления о системе «человек-природа»
7	Физическое воспитание и формирование здорового образа жизни	Формирование навыков здорового образа жизни, массового спорта и физической культуры, профилактика вредных привычек

Воспитательная работа со студентами сосредоточена на развитии потребности личности в достижении личностных успехов, реализации своих целей и задач, формирования самостоятельности, самоутверждения, развития самодостаточности личности, ее основных качеств, способствующих включение в различные сферы общественной жизнедеятельности, получения определенной специализации, профессионального развития и отражается дисциплинами учебного плана (табл. 1).

Индекс	**Наименование дисциплины**	**Код компетенций**	**Реализуемый вид воспитательной работы**
Б1.О.01	История и методология науки	УК-1	Научно-образовательное
Б1.О.02	Психология и педагогика высшей школы	УК-3; УК-6	Духовно-нравственное Профессионально-трудовое
Б1.О.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	УК-1	Духовно-нравственное Культурно-просветительское
Б1.О.04	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	УК-4	Профессионально-трудовое
Б1.О.05	Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык	УК-5	Духовно-нравственное Культурно-просветительское Профессионально-трудовое
Б1.О.06	Практикум по межкультурной коммуникации.	УК-5	Духовно-нравственное

	Второй иностранный язык		Культурно-просветительское Профессионально-трудовое
Б1.О.07	Основы организации научно-исследовательской работы	УК-1; УК-2; УК-6	Научно-образовательное Духовно-нравственное
Б1.О.08	Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе	УК-1; УК-2; УК-3	Профессионально-трудовое Научно-образовательное
Б1.О.09	Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности	УК-1, УК-4	Научно-образовательное Профессионально-трудовое
Б1.О.10	Информационные технологии в лингвистике	УК-1, УК-6	Профессионально-трудовое Экологическое воспитание
Б1.О.11	Логика и теория аргументации	УК-1, УК-3, УК-6	Духовно-нравственное Гражданско-патриотическое
Б1.О.12	Структурно-лингвистические особенности технической документации	УК-1	Профессионально-трудовое
Б1.О.12	Реферирование и аннотирование специализированных текстов	УК-1	Профессионально-трудовое
Б1.В.01	Этика профессиональной деятельности	УК-2; УК-3; УК-5	Профессионально-трудовое / бизнес-ориентирующее Гражданско-патриотическое Правовое Культурно-просветительское
Б1.В.03	Лингвострановедение	УК-5	Духовно-нравственное Культурно-просветительское

Б1.В.ДВ.01.01	Стилистика текста и литературное редактирование научной работы	УК-1, УК-4	Духовно-нравственное Культурно-просветительское
Б1.В.ДВ.01.02	Современный русский язык	УК-1, УК-3, УК-6	Духовно-нравственное Культурно-просветительское
Б1.В.ДВ.01.01	Когнитивная лингвистика	УК-4	Духовно-нравственное Культурно-просветительское
Б1.В.ДВ.02.02	Прагматический анализ текста	УК-1	Культурно-просветительское Профессионально-трудовое
Б1.В.ДВ.04.01	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык	УК-4, УК-5	Духовно-нравственное Культурно-просветительское Профессионально-трудовое
Б1.В.ДВ.04.02	Теория межкультурной коммуникации	УК-1, УК-4	Духовно-нравственное Культурно-просветительское
Б1.В.ДВ.05.01	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык	УК-4, УК-5	Духовно-нравственное Культурно-просветительское Профессионально-трудовое
Б1.В.ДВ.05.02	Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности	УК-2, УК-3	Профессионально-трудовое Духовно-нравственное Гражданско-патриотическое, правовое

Представленные в матрице дисциплины и соответствующие им компетенции отражают реализуемый вид воспитательной деятельности в рамках освоения образовательной программы по направлению подготовки магистров 45.04.02 «Лингвистика» согласно учебного плана.

Формами аттестации являются:

аттестация по дисциплине в форме, предусмотренной учебным планом (зачет / зачет с оценкой / экзамен);

отчет по самостоятельной работе обучающегося в форме портфолио, размещённого в личном кабинете обучающегося в электронно-

информационной образовательной среде Университета по результатам каждого учебного года;

отчет о результатах воспитательной деятельности в рамках ежегодного отчета кафедры.

4. Мониторинг качества воспитательной работой

С целью повышения эффективности воспитательной работы проводится мониторинг состояния воспитательной работы в Университете, определяющий жизненные ценности студенческой молодежи, возникающие проблемы, перспективы развития и т.д., на основании которого совершенствуются формы и методы воспитания.

Обучающиеся Университета учитывают свои индивидуальные достижения в портфолио, которое содержит общую информацию об обучающемся и его заслугах в разных областях образовательного пространства.

Ежегодная оценка результативности воспитательной работы Университета осуществления на Ученом совете в форе предоставления доклада о воспитательной и внеучебной работе Проректором по внеучебной и воспитательной работе университета не реже одного раза в год.

Контроль за качеством воспитательной работы осуществляется с помощью анкетирования обучающихся. По результатам проводится корректировка работы.

5. Материально-техническое обеспечение

К инфраструктуре, обеспечивавший воспитательную работу в рамках учебной и внеучебной деятельности, относятся здания, сооружения, оборудование, транспорт и иное имущество, находящееся в оперативном управлении Университета или ином имущественном праве.

Для организации воспитательной работы имеются:

− учебные аудитории, оборудованные мультимедийными средствами для представления презентаций лекций и показа учебных фильмов, проведения мастер-классов;

− спортивная инфраструктура, обеспечивающая проведение практических занятий;

− помещения для организации и проведения культурно-досуговой деятельности;

− помещения для работы органов студенческого самоуправления.

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Московской области

ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени дважды Героя Советского Союза, летчика-космонавта А.А. Леонова

УТВЕРЖДАЮ
Ректор
«Технологического университета»
А.Ю. Щиканов
«09» января 2023 г.

Календарный план

событий и мероприятий воспитательной направленности

на 2023 - 2024 учебный год

г. Королев
Московская область
2023 г.

Календарный план событий и мероприятий воспитательной направленности

на 2023 – 2024 учебный год

Направления воспитательной деятельности	Мероприятие	Сроки проведения	Ответственный исполнитель	Форма проведения	Предполагаемое количество участников
Физическое	**Наши традиции.** Выезд студентов «Технологического университета» для подготовки к сдаче норм ГТО	31 августа 2023 г.	Проректор по МПиВР, Начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ, начальник ООМР, начальник ОСПП, деканы, кураторы групп	Спортивные соревнования	500
Научно-образовательное	День знаний – праздник, начало нового учебного года в подразделениях	01 сентября 2023 г.	Директора институтов	Торжественная линейка	3500
Гражданско-патриотическое	Мероприятие, посвящённое «Дню солидарности в борьбе с терроризмом»	03 сентября 2023 г.	Начальник ОРСТ	Акция памяти	50
Физическое	Проведение мероприятия «Здоровье – твоё богатство»: - акция «Обменяй сигарету на конфету»	04 сентября 2023 г.	Начальник ОСПП, зам. деканов факультетов, кураторы учебных групп	Акция	100
Гражданско-патриотическое	Участие студентов «МГОТУ» в мероприятиях, посвящённых празднованию Дня города Королёв	Начало сентября 2023 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ, начальник ООМР, зам. деканов факультетов	Концерт	100

Культурно-просветительское	Организация мероприятия «Неделя первокурсника»	сентябрь 2023 г.	Студенческий совет	Тренинг	200
Физическое	Фестиваль студенческого спорта «От студ. зачёта к знаку отличия ГТО»	Начало сентября 2023 г.	Зам. начальника Управления по воспит. работе	Фестиваль	9
Физическое	Проведение психодиагностического исследования уровня социально-психологической адаптации у студентов 1 курса и психологического климата групп в структурных подразделениях университета	сентябрь - октябрь 2023 г.	Педагоги – психологи структурных подразделений	Социологический опрос	550
Научно-образовательное	Ознакомление студентов первых курсов с историей и традициями «МГОТУ», правилами внутреннего распорядка.	сентябрь 2023 г. декабрь 2023 г.	Кураторы групп первого курса	Встреча	550
Экологическое	Участие студентов «МГОТУ» в экологической акции «Наш лес. Посади своё дерево» по посадке деревьев на территории МО	сентябрь 2023 г.	Зам. деканов факультетов	Акция	50
Физическое	Проведение социально-психологического тестирования студентов МГОТУ и структурных подразделений университета	с сентября - ноябрь 2023 г.	Проректор по МПиВР, ведущий психолог ОСПП, психологи структурных подразделений	Социологический опрос	550
Культурно-просветительское	Участие команды КВН «Сборная города Королёва» в Региональной Подмосковной лиге КВН	сентябрь 2023 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ	Конкурс	10

Культурно-просветительское	**Наши традиции.** Отчетный концерт творческих коллективов «МГОТУ»	начало октября 2023 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ, начальник ООМР, зам. деканов факультетов	Концерт	200
Гражданско-патриотическое	Участие студентов в мероприятии, посвящённом празднованию дня гражданской обороны	октябрь 2023 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе	Встреча	100
Физическое	Первенство по баскетболу, волейболу	октябрь 2023 г.	Проректор по внеучебной и воспитательной работе	Спортивные соревнования	50
Научно-образовательное	День открытых дверей Технологического университета и его подразделений	начало октября 2023 г.	Проректор по МПиВР	Встреча	3000
Экологическое	**Наши традиции.** «Закладка Аллеи первокурсников «МГОТУ» - посадка молодых деревьев первокурсниками в структурных подразделениях университета	октябрь 2023 г.	Проректор по МПиВР, кураторы 1 курса	Акция	650
Культурно-просветительское	**Наши традиции.** Организация и проведение игр Лиги КВН «МГОТУ» (Финал Лиги КВН «МГОТУ»)	Конец сентября-октябрь 2023 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ	Конкурс	90
Гражданско-патриотическое	Тематические классные часы по истории студенческих трудовых отрядов СССР и России	октябрь-ноябрь 2023	Кураторы студенческих групп	Лекция	100
Физическое	Участие сборной «МГОТУ» по мини-футболу в Чемпионате г.о. Королёв	ноябрь-февраль 2023 г.	Проректор по МПиВР, начальник ОРСТ	Спортивные соревнования	15

Гражданско-патриотическое	Организация и проведение мероприятия, посвящённого «Дню народного единства»	4 ноября 2023 г.	Проректор по МПиВР, начальник ОРСТ, начальник ООМР	Акция	50
Культурно-просветительское	Фестиваль национальных культур	ноябрь 2023 г.	Проректор по МПиВР, начальник управления	Концерт	170
Культурно-просветительское	Кубок ректора по КВН	декабрь 2023 г.	Проректор по ИПиВР, начальник управления	Конкурс	100
Гражданско-патриотическое	Экскурсия по местам боевой славы Подмосковья	декабрь 2023 г.	Проректор по МПиВР, начальник управления	Экскурсия	42
Физическое	Мероприятия, приуроченные Всемирному дню борьбы со СПИДом	1 декабря 2023 г.	Проректор по МПиВР, начальник управления	Акция	200
Гражданско-патриотическое	Организация и проведение мероприятия, посвящённого международному дню инвалидов	3 декабря 2023 г.	Проректор по МПиВР, начальник ОРСТ, начальник ООМР	Концерт	30
Гражданско-патриотическое	Организация и проведение мероприятия, посвящённого международному дню добровольца	декабрь 2023 г.	Проректор по МПиВР, начальник ОРСТ, начальник ООМР,	Встреча	50
Культурно-просветительское	**Наши традиции.** Организация и проведение игр Лиги КВН «МГОТУ» (1 отборочная игра Лиги КВН «МГОТУ»)	декабрь 2023 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ	Конкурс	90
Гражданско-патриотическое	Организация и проведение мероприятия, посвящённого дню Конституции Российской Федерации	12 декабря 2023 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ	Викторина	200

Культурно-просветительское	**Наши традиции.** Фестиваль студенческого творчества	декабрь 2023 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ, начальник ООМР, деканы, зам. деканов факультетов, зам. по УВР колледжа и техникума	Концерт	150
Культурно-просветительское	Участие сборной КВН «МГОТУ» в 35 Международном Фестивале команд КВН «КИВИН-2024»	январь 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ	Конкурс	10
Культурно-просветительское	**Наши традиции.** «День студента – Татьянин день»	январь 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ, начальник ООМР, деканы	Концерт	292
Научно-образовательное	Церемония награждения «Золотое сечение» (Подведение итогов конкурсов «МГОТУ»: «Студент года», «Преподаватель года», «Студенческая группа года», «Кафедра года», «Куратор/классный руководитель года», «Студенческое признание года», «Научный руководитель года»	январь 2024 г.	Ректорат, Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ, начальник ООМР, деканы, зав. кафедр	Церемония награждения	50
Культурно-просветительское	Областной праздник студентов «Татьянин День»	январь 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ, начальник ООМР	Концерт	50

Гражданско-патриотическое	Мероприятие, посвящённое Дню памяти о россиянах, исполнявших служебный долг за пределами Отечества	15 февраля 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления, зам. нач. управления, начальник ОРСТ	Встреча	70
Культурно-просветительское	Организация зимнего оздоровительного лагеря для студенческого актива «МГОТУ»	февраль 2024г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ, начальник ООМР	Учебные сборы	50
Культурно-просветительское	**Наши традиции.** Организация и проведение игр Лиги КВН «МГОТУ» (2-ая отборочная игра Лиги КВН «МГОТУ»)	февраль 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ	Конкурс	60
Культурно-просветительское	Участие команды КВН «МГОТУ» в играх и фестивалях Региональной Подмосковной Лиги КВН	март 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ	Конкурс	10
Гражданско-патриотическое	Участие студентов «МГОТУ» в мероприятии посвящённому «Дню воссоединения Крыма с Россией»	18 марта 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ, начальник ООМР	Акция	50
Физическое	Кубок «МГОТУ» по мини-футболу, посвященный Дню Космонавтики	март 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник ОРСТ	Спортивные соревнования	15
Культурно-просветительское	**Наши традиции.** Конкурс Мистер и Мисс «МГОТУ»	март 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ, начальник ООМР	Конкурс	100

Культурно-просветительское	Участие делегации студентов «МГОТУ» в фестивале «Студенческая весна Подмосковья»	март-апрель 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ, начальник ООМР	Конкурс	50
Физическое	Кубок города Королёва по мини-футболу	апрель 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник ОРСТ	Спортивные соревнования	15
Гражданско-патриотическое	Мероприятие, посвященное Дню космонавтики	12 апреля 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ, начальник ООМР	Встреча	200
Культурно-просветительское	Участие в Центральной Международной Лиге КВН	апрель 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ	Конкурс	10
Экологическое	**Наши традиции** Участие в неделе весенних субботников	апрель 2024 г.	Кураторы учебных групп	Акция	170
Гражданско-патриотическое	Встреча обучающихся МГОТУ с ветераном ВОВ	апрель 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ, зам. деканов факультетов, зам. директоров подразделений по УВР	Встреча	50
Гражданско-патриотическое	**Великие даты России.** Галерея ветеранов «Знаем. Помним. Гордимся!» - выставка портретов ветеранов-участников ВОВ	апрель-май 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ, деканы факультетов	Выставка	90
Культурно-просветительское	**Наши традиции.** Организация и проведение игр Лиги КВН «МГОТУ» (3-я отборочная игра Лиги КВН	май 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ОРСТ	Конкурс	80

	«МГОТУ»)				
Гражданско-патриотическое	К 79-й годовщине Великой Победы. Акция «Георгиевская лента»	май 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ, зам. деканов факультетов	Акция	1000
Гражданско-патриотическое	«Вахта Памяти» - торжественный митинг памяти погибшим в годы Великой отечественной войны	май 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ, зам. деканов факультетов, зам. директоров подразделений по УВР	Акция памяти	1000
Гражданско-патриотическое	К 79-й годовщине Великой Победы. Участие в городском Параде Победы и Параде «Бессмертный полк»	9 мая 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ	Парад	100
Гражданско-патриотическое	Организация и проведение мероприятия, посвящённого дню славянской письменности и культуры	24 мая 2024 г.	Зам. директора по УВР колледжа, Студенческий совет Классные руководители	Лекция	90
Гражданско-патриотическое	Участие студентов «МГОТУ» в мероприятиях, посвящённых «Международному дню защиты детей»	1 июня 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ	Встреча	20
Гражданско-патриотическое	Организация и проведение мероприятия, посвящённого «Дню России»	12 июня 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ	Викторина	70

Гражданско-патриотическое	Участие в городском празднике «День молодежи»	июнь 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ	Концерт	50
Гражданско-патриотическое	Участие студентов «МГОТУ» в мероприятиях, посвящённых «Дню памяти и скорби - день начала Великой отечественной войны»	22 июня 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ	Акция	100
Научно-образовательное	**Наши традиции.** Торжественная церемония вручения дипломов выпускникам «МГОТУ»	Начало июля 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ, деканы, зам. деканов факультетов	Церемония вручения	500
Гражданско-патриотическое	Участие делегации студентов «МГОТУ» в Московском областном молодёжном форуме «Я - гражданин Подмосковья»	июль 2024 г.	Начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ	Форум	100
Культурно-просветительское	Участие делегации студентов «МГОТУ» в летнем спортивно-оздоровительном лагере студенческого актива	июль-август 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ	Учебные сборы	50
Научно-образовательное	Участие в дне открытых дверей. Подготовка презентации для выступления	октябрь, ноябрь 2023 г., март, май 2024 г.	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ	Встреча	20
Научно-образовательное	Участие в работе стипендиальных комиссий в институтах	1 раз в семестр	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе	Встреча	
Гражданско-патриотическое	Комплекс мероприятий «Подмосковный Королёв –	в течение года	Проректор по МПиВР	Встреча	

	космическая столица России»				
Научно-образовательное	Оперативные совещания с заместителями деканов по внеучебной работе	в течение года	Проректор по МПиВР	Встреча	
Научно-образовательное	Участие в конференциях по проблемам организации внеучебной деятельности в высших учебных заведениях РФ	в течение года	Проректор по МПиВР	Конференция	
Научно-образовательное	Участие в работе Совета проректоров по внеучебной работе при РФ	в течение года	Проректор по МПиВР	Совещание	
Научно-образовательное	Проведение встреч ректора «МГОТУ» со студентами	в течение года	Проректор по МПиВР	Встреча	
Гражданско-патриотическое	Организация воспитательной работы со студентами, проживающими в общежитии	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник ОРСТ	Встреча	
Гражданско-патриотическое	Педагогическое сопровождение детей, оказавшихся в трудной жизненной ситуации	в течение учебного года	Социальные педагоги, педагоги-психологи структурных подразделений	Родительские собрания	
Гражданско-патриотическое	Собрание с первокурсниками в общежитии. Конкурс на «Лучшую комнату в общежитии»	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник ОРСТ	Собрание	
Гражданско-патриотическое	Организация обучения совета студенческого общежития	в течение года	Проректор по МПиВР	Семинар	
Научно-образовательное	Выступления на ректоратах и Учёных советах	в течение года	Проректор по МПиВР	Совещание	

Физическое	Участие сборных команд «МГОТУ» по мини-футболу, волейболу и баскетболу в городских, областных и региональных соревнованиях	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник ОРСТ	Спортивные соревнования	
Гражданско-патриотическое	Участие в областных, городских мероприятиях патриотической и гражданской направленности	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ	Акция	
Гражданско-патриотическое	Участие студентов-волонтёров в волонтёрских проектах и программах: «Дружба поколений», «Благодарные внуки», «Четвероногий друг»	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ	Проект	
Научно-образовательное	Участие в конкурсе «World Skills» структурные подразделения университета	в течение учебного года	Зам. директоров по УПР структурных подразделений	Конкурс	
Научно-образовательное	Участие в конкурсах студенческих творческих, научных работ и социальных проектов, проводимых в городе, области, России и на международном уровне	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ	Конкурс	
Гражданско-патриотическое	Встречи с представителями городских молодежных организаций и партий (в рамках работы Дискуссионного Полит-клуба)	в течение года	Проректор по МПиВР	Встреча	
Научно-образовательное	Проведение социологических исследований и мониторинга проблем студенческой жизни	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник ОСПП	Социологический опрос	
Научно-образовательное	Подготовка фотоотчётов, презентаций на Учёный совет, Ректорат по мероприятиям,	в течение года	Проректор по МПиВР, специалист по УМР отдела ОМР	Информационно-методические материалы	

	проведённым службой проректора по внеучебной и воспитательной работе				
Научно-образовательное	Подготовка и проведение конкурсов: «Студент года», «Группа года», «Куратор года», «Классный руководитель года»	в течение года	Ректорат, проректор по МПиВР	Конкурс	
Научно-образовательное	Проведение собраний для кураторов учебных групп	в течение года	Проректор по МПиВР	Встреча	
Физическое	Товарищеские встречи по мини-футболу	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник ОРСТ	Спортивные соревнования	
Физическое	Товарищеские встречи по волейболу	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник ОРСТ	Спортивные соревнования	
Физическое	Товарищеские встречи по баскетболу	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник ОРСТ	Спортивные соревнования	
Физическое	Участие в спортивных мероприятиях г.о. Королёв (мини-футбол, баскетбол, волейбол, шахматы)	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник ОРСТ	Спортивные соревнования	
Физическое	Организация и проведение спортивных мероприятий, приуроченных к праздничным датам (23 февраля, 8 марта, день физкультурника и др.)	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник ОРСТ	Спортивные соревнования	

Гражданско-патриотическое	Участие студентов «МГОТУ» в благотворительных акциях	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник Управления по ВР, начальник ООМР, начальник ОРСТ, Студ. совет	Акция	
Гражданско-патриотическое	Экскурсии по «Золотому кольцу России»	в течение года	Проректор по МПиВР	Экскурсия	
Гражданско-патриотическое	Экскурсии по местам боевой Славы Подмосковья	в течение года	Проректор по МПиВР	Экскурсия	
Гражданско-патриотическое	Информационная работа о видах социальной поддержки сиротам в «МГОТУ»; Взаимодействие с отделом опеки и попечительства по г.о. Королёв	в течение года	Проректор по МПиВР, ведущий психолог ОСПП	Информационно-методические материалы	
Физическое	Организация просветительской деятельности по тематикам профилактики и пропаганды здорового образа жизни	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник ОСПП	Лекция Акция	
Физическое	Участие в областных, городских межвузовских акциях и конференциях «За здоровый образ жизни»	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник ОСПП	Акция	
Физическое	Организация профилактической работы совместно с Королёвским наркологическим диспансером,	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник ОСПП	Лекция	

	ФСКН, КВД, КДН и ЗП по г.о. Королёв				
Физическое	Круглые столы «Профилактика зависимого поведения»	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник ОСПП	Круглый стол	
Физическое	Участие в спортивном празднике в рамках городского антинаркотического марафона	декабрь	Проректор по МПиВР, начальник ОСПП, начальник ОРСТ	Спортивные соревнования	
Физическое	Организация информационно-пропагандистских мероприятий по профилактике дорожно-транспортных происшествий	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ,	Лекция	
Физическое	Реализация Психологической программы «Пропаганда здорового образа жизни и профилактика алкоголизма и наркомании»	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник ОСПП	Лекция	
Физическое	Реализация программы «Социально-психологическая помощь студентам «МГОТУ»	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник ОСПП	Лекция	
Научно-образовательное	Работа клуба практической психологии	в течение года каждый четверг	Проректор по МПиВР, начальник ОСПП	Тренинг	

Научно-образовательное	Обновление информации по внеучебной работе на сайте, новости на страничке «Телеграмм», «В контакте».	в течение года	Проректор по МПиВР, начальник Управления по воспит. работе, начальник ООМР, начальник ОРСТ, начальник ОСПП	Информационные материалы	

Проректор по молодежной политике и воспитательной работе **В.Н. Минакова**

Воспитательная работа, проводимая в рамках образовательной программы 45.04.02 Лингвистика, реализуется также в культурно-массовых и образовательных мероприятиях, организуемых кафедрой иностранных языков, и направленных на формирование профессиональных качеств будущих специалистов.

Культурно-массовые и образовательные мероприятия, запланированные кафедрой иностранных языков в 2023-2024 учебном году

Направления воспитательной деятельности	**Мероприятие, проводимое кафедрой**	**Примерная дата проведения в 2023- 2024 учебном году**
Научно-образовательное	Участие в «Дне знаний», ознакомление студентов первого курса с историей и традициями Университета, правилами внутреннего распорядка	1 сентября 2023
Гражданско-патриотическое	Участие в мероприятиях, посвященных памятным и юбилейным датам России, г.о. Королев	в течение года
Экологическое	Участие студентов первого курса в посадке молодых деревьев ежегодной традиции «Закладка Аллеи первокурсников»	октябрь 2023
Научно-образовательное Культурно-просветительское Профессионально-трудовое	Участие студентов в IX Международной студенческой научно-практическое конференции «Science, Culture and Youth»	март 2024
Культурно-просветительское	Образовательно-познавательные экскурсии на выставки в музеи Москвы, посвященные изучению языка и мировых культур	в течение года
Физическое	Участие в спортивных мероприятиях г.о. Королев приуроченных к праздничным датам	в течение года
Научно-образовательное	Участие в ежегодном просветительском марафоне Российского общества «Знание»	май 2024

Приложение 5.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ПРОГРАММА ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная
Год набора: 2023

Королев
2023

1. Перечень планируемых результатов педагогической практики

Педагогическая практика имеет **целью** подготовку магистранта к научно-педагогической деятельности и направлена на формирование и развитие соответствующих компетенций с учетом требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Тип практики: учебная практика.

Способ проведения учебной практики: стационарная.

Общая трудоемкость педагогической практики составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Итоговый вид контроля – зачет с оценкой.

В процессе прохождения практики студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.
- (**УК-4**) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.
- (**УК-5**) - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

- (**ПК-7**) - Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности.

Педагогическая практика предполагает решение ряда задач:

1. Приобретение обучающимся магистратуры навыков педагога-исследователя, владеющего современным инструментарием науки для поиска и интерпретации информации с целью её использования в педагогической деятельности.
2. Подготовка обучающегося магистратуры к выполнению функций преподавателя-ассистента при проведении лекций, практических занятий, семинаров для развития педагогического мастерства, умений и навыков самостоятельного ведения учебно-воспитательной и преподавательской работы.
3. Создание условий для достижения профессиональной компетентности в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта к уровню подготовки магистра.
4. Изучение опыта преподавания дисциплин ведущими преподавателями Университета.
5. Проверка степени готовности к самостоятельной педагогической деятельности.
6. Развитие культуры общения как важнейшего условия успешного решения задач будущей профессиональной и педагогической деятельности.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик учитывает состояние здоровья и требование по доступности.

Основной базой педагогической практики является кафедра иностранных языков ФГБОУ ВО «Технологический университет».

2. Место практики (модуля) в структуре ОПОП ВО

Педагогическая практика относится к обязательной части Блока 2. Практики основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Педагогическая практика базируется на ранее изученных дисциплинах: «Психология и педагогика высшей школы», «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе», «Этика профессиональной деятельности», «Лингвострановедение» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ПК-4, ПК-7.

Знания и компетенции, полученные при проведении педагогической практики, являются базовыми для выполнения выпускной квалификационной работы магистра.

3. Объем педагогической практики и виды учебной работы

Общая трудоёмкость педагогической практики составляет: 4 зачетных единицы, 144 часа.

Таблица 1

Виды занятий	Всего часов	Семестр 3 для очной формы обучения
Общая трудоемкость	**144**	**144**
Аудиторные занятия	**-**	**-**
Лекции (Л)	**-**	**-**
Практические занятия (ПЗ)	**-**	
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**
Консультации	**4**	**4**
Самостоятельная работа	**140**	**140**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**
Контрольная работа	**-**	**-**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**

4. Содержание педагогической практики

4.1 Разделы педагогической практики и виды занятий

Таблица 2

Наименование темы	Лекции, час.	Практические занятия, час.	Консультации, час.	Сам. работа, час.	Итоговый контроль	Коды компетенций

Этап 1. Организация практики	–	–	2	2	–	УК-1; УК-4; УК-5; ПК-7
Этап 2. Подготовительный этап	–	–	-	4	–	УК-1; УК-4; УК-5; ПК-7
Этап 3. Ознакомительный этап	–	–	-	16	–	УК-1; УК-4; УК-5; ПК-7
Этап 4. Методический этап	–	–	-	70	–	УК-1; УК-4; УК-5; ПК-7
Этап 5. Практический этап	–	–	-	32	–	УК-1; УК-4; УК-5; ПК-7
Этап 6. Заключительный этап	–	–	2	16	–	УК-1; УК-4; УК-5; ПК-7
Итого:	–	**–**	**4**	**140**	**Зачет с оценкой**	

4.2 Содержание учебной практики

Этап 1. Организация практики.

Организационное инструктивное собрание: ознакомление с приказом о прохождении практики о сроках, месте прохождения и научном руководителе. Получение дневника по практике обучающегося. Инструктаж по технике безопасности.

Этап 2. Подготовительный этап

Получение индивидуального задания, содержания и планируемого результата практики, разработка календарного плана прохождения практики.

Этап 3. Ознакомительный этап

Изучение системы управления высшим учебным заведением; структуры и содержания нормативных документов образовательной деятельности; организации, содержания и планирования основных форм учебной работы.

Этап 4. Методический этап

Изучение современных методов и методик преподавания языковых дисциплин в высших учебных заведениях; основных инструментов проведения аудиторной работы; основных требований при разработке методического обеспечения для преподавания языковых дисциплин в высших учебных заведениях. Разработка учебно-методических материалов для проведения учебных занятий и ФОС по заданной теме.

Этап 5. Практический этап

Изучение опыта преподавания на занятиях научного руководителя и других ведущих преподавателей вуза. Самостоятельное проведение практических занятий и семинаров.

Этап 6. Заключительный этап

Подведение итогов практики. Подготовка письменного отчета по практике.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине

Не предусмотрено программой практики.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по педагогической практике

В соответствии с требованиями ФГОС ВО++ - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» разработан фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, который в полном объеме представлен на выпускающей кафедре, а также на сайте Университета

Завершающим этапом практики является подведение ее итогов, которое предусматривает выявление степени выполнения магистрантом программы практики. По результатам аттестации выставляется **дифференцированная оценка**.

При оценке итогов работы магистранта на практике, учитываются содержание и правильность оформления магистрантом дневника, отзыв руководителя практики от организации - места прохождения практики и кафедры, качество ответов на вопросы в ходе защиты.

Критерии дифференцированной оценки по итогам учебной практики:

– ***оценка «отлично»*** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру оформленные в соответствии с требованиями отзыв от руководителя практики, дневник; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; во время защиты правильно ответил на все вопросы руководителя практики от Университета.

– ***оценка «хорошо»*** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв от руководителя практики с предприятия, дневник; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; но получил незначительные замечания по оформлению отчетных документов по практике или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– ***оценка «удовлетворительно»*** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв, дневник; но получил существенные замечания по оформлению отчетных документов по практике; или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– ***оценка «неудовлетворительно»*** - выставляется магистранту, отсутствующему на закрепленном рабочем месте практики или не

выполнившему программу практики, или получившему отрицательный отзыв о работе, или ответившему неверно на вопросы преподавателя при защите.

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимых для прохождения практики

Основная литература:

1. Золотарев, М. В. Научно-исследовательская работа студентов в области лингвистики и лингводидактики : учебно-методическое пособие / М. В. Золотарев. — Саратов : СГУ, 2022. — 56 с. — ISBN 978-5-292-04749-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/262793 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Орлова, В. В. Педагогика высшей школы : учебное пособие / В. В. Орлова. — Москва : ТУСУР, 2021. — 87 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/313649 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература:

1. Бойко, Л. Б. Приемы и методы обучения письменному переводу в вузе : учебное пособие / Л. Б. Бойко. — Калининград : БФУ им. И.Канта, 2022. — 111 с. — ISBN 978-5-9971-0691-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/310124 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Педагогика : учебное пособие / составитель Т. Н. Чумакова. — Персиановский : Донской ГАУ, 2020. — 227 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/148554 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

1. Электронно-библиотечная система «Лань» https://e.lanbook.com/

9. Методические указания по прохождению практики

Руководство практикой

Основными нормативно-методическими документами, регламентирующими работу обучающихся на практике, являются программа практики и учебный план.

Утверждение базовых для прохождения практики учреждений и организаций (или конкретных подразделений) осуществляется на основе заявлений обучающихся и соответствующего приказа, договора с организацией или иных нормативных документов.

Руководство кафедры и института обеспечивают выполнение подготовительной и текущей работы по организации и проведению практики, осуществляют контроль ее проведения. Также организуют разработку и согласование программы практики с учреждениями-базами практики;

назначают из числа опытных преподавателей кафедры руководителей практики; готовят и проводят совместно с ответственным за практику преподавателем организационные собрания обучающихся перед началом практики; организуют на кафедре хранение отчетов и дневников обучающихся по практике.

Отчетные документы и оценка результатов практики

Отчетными документами по практике являются:

1. **Дневник по практике**, включающий в себя отчет. По окончании практики магистрант представляет на кафедру дневник по практике, подписанный руководителем практики от организации и от Университета.

Отчет о практике должен содержать сведения о конкретно выполненной магистрантом работе в период практики.

Отчеты магистрантов рассматриваются руководителями практики от учебного заведения и организации базы практик.

Дневник практики оформляется на стандартных листах формата А4.

По окончании практики магистранты должны сдать документацию не позднее 3-х дней с момента окончания практики, а также защитить отчет (дневник по практике).

Защита практики представляет собой устный публичный отчет магистранта-практиканта, на который ему отводится 7–8 минут и ответы на вопросы руководителей практики. Устный отчет магистранта включает: раскрытие целей и задач практики, общую характеристику места практики, описание выполненной работы, выводы и предложения по содержанию и организации практики, совершенствованию программы практики.

К защите практики допускаются магистранты, своевременно и в полном объеме выполнившие программу практики и предоставившие в указанные сроки всю отчетную документацию.

2. Отчет руководителя педагогической практикой от предприятия / Университета

Руководители практики представляют письменный отчет, в котором описывают содержание работы каждого студента на практике.

Форма дневника по практике и отчета по практике представлены ниже.

Памятка практиканту

До начала практики необходимо выяснить на кафедре место и время прохождения практики, получить дневник практики.

Во время прохождения практики необходимо строго соблюдать правила внутреннего распорядка, установленного в организации; полностью выполнять программу (план) практики; нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками; вести научные исследования в интересах организации; вести дневник практики и по окончании практики предоставить его на подпись руководителям от Университета / организации.

Дневник с отчетом предоставляются руководителям практики для оценки.

Потеря дневника равноценна невыполнению программы практики и получению неудовлетворительной оценки. Дневники хранятся на кафедре весь период обучения студента.

Права и обязанности магистрантов во время прохождения практики

Магистрант во время прохождения практики обязан:

1. Посещать все консультации и методические совещания, посвященные организации практики.
2. Знать и соблюдать правила охраны труда, выполнять действующие в организации правила внутреннего трудового распорядка.
3. В случае пропуска, опоздания сообщить руководителю заранее, объяснить причину отсутствия или опоздания, предоставить необходимые документы (справка о болезни, повестка и др.).
4. Выполнять задания, предусмотренные программой практики, требования руководителей практики.
5. Оформлять в ходе практики дневник по практике и предоставлять его непосредственным руководителям практики для проверки.
6. По завершении практики в точно указанные сроки подготовить отчет о результатах проделанной работы и защитить его с положительной оценкой.

Магистрант во время прохождения практики имеет право:

1. Обращаться к руководителям Университета, руководству института и выпускающей кафедры по всем вопросам, возникающим в процессе практики.
2. Вносить предложения по совершенствованию процесса организации практики.
3. Пользоваться фондами библиотеки, кабинетами с выделенными линиями Интернета.

Памятка руководителю практики

Руководитель практики обязан: осуществлять непосредственное руководство практикой магистрантов на предприятии, в учреждении, организации; обеспечивать высокое качество прохождения практики магистрантами и строгое соответствие ее учебным планам и программам; участвовать в организованных мероприятиях перед выходом магистрантов на практику (установочные конференции, инструктаж по технике безопасности и охране труда и т.д.); распределять магистрантов по местам прохождения практики. Осуществлять контроль за соблюдением нормальных условий труда и быта магистрантов, находящихся на практике, контролировать выполнение практикантами правил внутреннего трудового распорядка; собирать и анализировать документацию, подготовленную магистрантами по итогам практики, составлять отчет по итогам практики и предоставлять его на кафедру; принимать участие в мероприятиях по защите отчета (дневника по

практике), оценивать работу магистрантов-практикантов и оформлять ведомость и зачетные книжки.

Руководитель составляет отчет о результатах прохождения педагогической практики магистрантами, обучающимися по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Отчет включает в себя: сроки практики, цели, тематику работы, указание организации, в которой проходила практика, список магистрантов-практикантов с описанием выполняемой ими работы и оценкой за защиту результатов практики.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Программное обеспечение MSOffice (Microsoft Excel, Microsoft Office PowerPoint, Microsoft Word).

2. Электронные ресурсы библиотеки.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций;
- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Приложение 5.1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

ДНЕВНИК ПО ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Ф.И.О. студента: _____

Руководитель практики от выпускающей кафедры:
_____

Место проведения учебной практики:
_____

Руководители практики от организации:
_____

Сроки проведения практики:
с «____» _____ г. по «___» _____ г.

Королев
20____

Педагогическая практика

1. Цель практики:

2. Задачи практики:

4. Сведения о выполненной работе:

№ п/п	*Дата выполнения работы*	*Краткое содержание выполняемых работ*

5. Отчет о выполненной работе (краткое изложение результатов):

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Оценка: _____

Руководитель практики: _____

_____ _____

Дата *Подпись*

Приложение 5.2

Заведующему кафедрой
иностранных языков
_____ *Ф.И.О*.
От магистранта_____
_____

Заявление

Прошу разрешить проходить педагогическую практику в _____ и закрепить данное подразделение в качестве базы практики.

Ф.И.О.
Дата
Подпись

Приложение 5.3

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ОТЧЕТ ПО ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
20___

Общие сведения о педагогической практике

№	Группа	Курс	Кол-во магистрантов	Адрес прохождения практики / наименование учреждения

Руководитель практики от кафедры	Вид практики	Сроки прохождения практики

Список магистрантов:

№ п/п	ФИО магистранта	Тема	Тип работы	Содержание выполняемой работы	Оценка

Отчет о педагогической практике

_____

_____

_____

_____

ФИО руководителя практики _____

Подпись

Дата

Приложение 6.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ: НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (НИР) (В ТОМ ЧИСЛЕ МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная
Год набора: 2023

Королев
2023

1. Перечень планируемых результатов производственной практики (НИР)

Целью научно-исследовательской работы является овладение магистрантами основными приёмами ведения научно-исследовательской работы, формирование у них профессионального мировоззрения в области лингвокультурологии, проведение магистрантом научного исследования по избранной и утвержденной на заседании кафедры тематике в соответствии с современными требованиями, предъявляемыми к организации и содержанию научно-исследовательской работы.

НИР предполагает исследовательскую работу, направленную на развитие у магистрантов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, умений объективной оценки научной информации, свободы научного поиска и стремления к применению научных знаний в образовательной деятельности.

НИР предполагает, как общую программу для всех магистрантов, обучающихся по конкретной образовательной программе, так и индивидуальную программу, направленную на выполнение конкретного задания.

Тип практики: производственная практика.

Общая трудоемкость НИР составляет 8 зачетных единиц, 288 часов. Проводится в 1-2 семестрах. Итоговый вид контроля – зачет с оценкой.

В процессе прохождения практики студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Профессиональные компетенции:

- (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- (**ПК-7**) - Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности.

Научно-исследовательская работа предполагает решение ряда задач:

1. Формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций у магистрантов-лингвистов.
2. Обучение студентов профессионально-значимым умениям и навыкам по организации и проведению научно-исследовательской работы.
3. Привлечение магистрантов к участию в научно-исследовательской работе в Университете и сторонних организациях.
4. Сбор эмпирических данных и развитие способностей к анализу различных видов лингвистической информации.
5. Становление профессионального мышления магистров-лингвистов.
6. Расширение и систематизация знаний, полученных при изучении специализированных дисциплин, закрепление их на практике.

7. Формирование навыков подготовки и опубликования научных статей.

8. Формирование навыков редактирования научных статей.

9. Обучение составлению отчетов по НИР.

Основной базой педагогической практики является кафедра иностранных языков ФГБОУ ВО «Технологический университет».

2. Место НИР в структуре ОПОП ВО

НИР, (в том числе методология научного исследования) относится к обязательной части Блока 2. Практики основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Производственная практика (НИР) базируется на ранее изученных дисциплинах: «История и методология науки», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык», «Основы организации научно-исследовательской работы», «Информационные технологии в лингвистике», «Этика профессиональной деятельности», «Автоматизированные системы обработки больших данных» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-4.

Знания и компетенции, полученные при проведении педагогической практики, являются базовыми для выполнения выпускной квалификационной работы магистра.

3. Объем НИР и виды учебной работы

Общая трудоёмкость НИР составляет: 8 зачетных единиц, 288 часов.

Таблица 1

Виды занятий	Всего часов	Семестр 1	Семестр 2
Общая трудоемкость	**288**	**144**	**144**
Аудиторные занятия	**-**	**-**	**-**
Лекции (Л)	**-**	**-**	**-**
Практические занятия (ПЗ)	**-**		
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**	**-**
Консультации	**8**	**4**	**4**
Самостоятельная работа	**280**	**140**	**140**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**	**-**
Контрольная работа	**-**	**-**	**-**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**

4. Содержание НИР

4.1 Разделы НИР и виды занятий

Таблица 2

Наименование тем	Лекции, час.	Практические занятия, час.	Консультации, час.	Сам. работа, час.	Итоговый контроль	Код компетенций
1 семестр						
Этап 1. Организация практики	-	-	2	6	-	ПК-3, ПК-7
Этап 2. Научно-исследовательская работа	-	-	-	120	-	ПК-3, ПК-7
Тема 3. Отчетный этап	-	-	2	14	-	ПК-3, ПК-7
Итого:	**-**	**-**	**4**	**140**	**Зачет с оценкой**	
2 семестр						
Этап 1. Организация практики	-	-	2	6	-	ПК-3, ПК-7
Этап 2. Научно-исследовательская работа	-	-	-	120	-	ПК-3, ПК-7
Тема 3. Отчетный этап	-	-	2	14	-	ПК-3, ПК-7
Итого:	**-**	**-**	**4**	**140**	**Зачет с оценкой**	

4.2 Содержание НИР

Этап 1. Организация практики.

Организационное инструктивное собрание: ознакомление с приказом о прохождении практики о сроках, месте прохождения и научном руководителе. Получение дневника по практике обучающегося. Инструктаж по технике безопасности. Определение целей и задач практики.

Этап 2. Научно-исследовательская работа

Изучение научной литературы по теме магистерской диссертации; поиск источников языкового материала; анализ ВКР бакалавров и магистерских диссертаций, защищенных по тематике ВКР. Ознакомление с актуальной тематикой исследовательских работ в лингвистике, направлениями научно-исследовательской работы кафедры иностранных языков. Сопоставительный анализ методик переводоведческих исследований на основе значимых для ВКР авторефератов кандидатских и докторских диссертаций, размещенных на сайте ВАК МОН РФ. Аналитический обзор актуальных публикаций по теме исследования в научной периодике.

Подготовка аналитического обзора в соответствии с темой исследования и написание научной статьи. Подготовка и написание научного доклада по теме магистерской диссертации для выступления на конференциях и научных семинарах. Оформление результатов научно-исследовательской работы согласно требованиям оформления выпускной квалификационной работы. Составление индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями научного руководителя. Ознакомление с основными нормативными документами по написанию ВКР.

Этап 3. Отчетный этап

Подготовка отчетных документов по итогам научно-исследовательской деятельности.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине

Не предусмотрено программой практики.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по педагогической практике

В соответствии с требованиями ФГОС ВО++ - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» разработан фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, который в полном объеме представлен на выпускающей кафедре, а также на сайте Университета

Завершающим этапом практики является подведение ее итогов, которое предусматривает выявление степени выполнения магистрантом программы практики. По результатам аттестации выставляется **дифференцированная оценка**.

При оценке итогов работы магистранта на практике, учитываются содержание и правильность оформления магистрантом дневника, отзыв руководителя практики от организации - места прохождения практики и кафедры, качество ответов на вопросы в ходе защиты.

Критерии дифференцированной оценки по итогам учебной практики:

– ***оценка «отлично»*** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру оформленные в соответствии с требованиями отзыв от руководителя практики, дневник; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; во время защиты правильно ответил на все вопросы руководителя практики от Университета.

– ***оценка «хорошо»*** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв от руководителя практики с предприятия, дневник; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; но получил незначительные замечания по оформлению отчетных документов по практике

или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– ***оценка «удовлетворительно»*** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв, дневник; но получил существенные замечания по оформлению отчетных документов по практике; или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– ***оценка «неудовлетворительно»*** - выставляется магистранту, отсутствующему на закрепленном рабочем месте практики или не выполнившему программу практики, или получившему отрицательный отзыв о работе, или ответившему неверно на вопросы преподавателя при защите.

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимых для прохождения практики

Основная литература:

1. Желтова, Е. П. Иностранный язык для научно-исследовательской работы. Английский для магистрантов : учебное пособие / Е. П. Желтова, Н. В. Маршева. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2022. — 95 с. — ISBN 978-5-89160-216-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/279140 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Золотарев, М. В. Научно-исследовательская работа студентов в области лингвистики и лингводидактики : учебно-методическое пособие / М. В. Золотарев. — Саратов : СГУ, 2022. — 56 с. — ISBN 978-5-292-04749-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/262793 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература:

1. Методология и практика научно-исследовательской работы : учебно-методическое пособие / составитель Н. Н. Колосова. — Персиановский : Донской ГАУ, 2020. — 41 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/148548 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

1. Электронно-библиотечная система «Лань» https://e.lanbook.com/

9. Методические указания по прохождению практики

Руководство практикой

Основными нормативно-методическими документами, регламентирующими работу обучающихся на практике, являются программа практики и учебный план.

Утверждение базовых для прохождения практики учреждений и организаций (или конкретных подразделений) осуществляется на основе

заявлений обучающихся и соответствующего приказа, договора с организацией или иных нормативных документов.

Руководство кафедры и института обеспечивают выполнение подготовительной и текущей работы по организации и проведению практики, осуществляют контроль ее проведения. Также организуют разработку и согласование программы практики с учреждениями-базами практики; назначают из числа опытных преподавателей кафедры руководителей практики; готовят и проводят совместно с ответственным за практику преподавателем организационные собрания обучающихся перед началом практики; организуют на кафедре хранение отчетов и дневников обучающихся по практике.

Отчетные документы и оценка результатов практики

Отчетными документами по практике являются:

1. **Дневник по практике**, включающий в себя отчет. По окончании практики магистрант представляет на кафедру дневник по практике, подписанный руководителем практики от организации и от Университета.

Отчет о практике должен содержать сведения о конкретно выполненной магистрантом работе в период практики.

Отчеты магистрантов рассматриваются руководителями практики от учебного заведения и организации базы практик.

Дневник практики оформляется на стандартных листах формата А4.

По окончании практики магистранты должны сдать документацию не позднее 3-х дней с момента окончания практики, а также защитить отчет (дневник по практике).

Защита практики представляет собой устный публичный отчет магистранта-практиканта, на который ему отводится 7–8 минут и ответы на вопросы руководителей практики. Устный отчет магистранта включает: раскрытие целей и задач практики, общую характеристику места практики, описание выполненной работы, выводы и предложения по содержанию и организации практики, совершенствованию программы практики.

К защите практики допускаются магистранты, своевременно и в полном объеме выполнившие программу практики и предоставившие в указанные сроки всю отчетную документацию.

2. Отчет руководителя педагогической практикой от предприятия / Университета

Руководители практики представляют письменный отчет, в котором описывают содержание работы каждого студента на практике.

Форма дневника по практике и отчета по практике представлены ниже.

Памятка практиканту

До начала практики необходимо выяснить на кафедре место и время прохождения практики, получить дневник практики.

Во время прохождения практики необходимо строго соблюдать правила внутреннего распорядка, установленного в организации; полностью

выполнять программу (план) практики; нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками; вести научные исследования в интересах организации; вести дневник практики и по окончании практики предоставить его на подпись руководителям от Университета / организации.

Дневник с отчетом предоставляются руководителям практики для оценки.

Потеря дневника равноценна невыполнению программы практики и получению неудовлетворительной оценки. Дневники хранятся на кафедре весь период обучения студента.

Права и обязанности магистрантов во время прохождения практики

Магистрант во время прохождения практики обязан:

1. Посещать все консультации и методические совещания, посвященные организации практики.
2. Знать и соблюдать правила охраны труда, выполнять действующие в организации правила внутреннего трудового распорядка.
3. В случае пропуска, опоздания сообщить руководителю заранее, объяснить причину отсутствия или опоздания, предоставить необходимые документы (справка о болезни, повестка и др.).
4. Выполнять задания, предусмотренные программой практики, требования руководителей практики.
5. Оформлять в ходе практики дневник по практике и предоставлять его непосредственным руководителям практики для проверки.
6. По завершении практики в точно указанные сроки подготовить отчет о результатах проделанной работы и защитить его с положительной оценкой.

Магистрант во время прохождения практики имеет право:

1. Обращаться к руководителям Университета, руководству института и выпускающей кафедры по всем вопросам, возникающим в процессе практики.
2. Вносить предложения по совершенствованию процесса организации практики.
3. Пользоваться фондами библиотеки, кабинетами с выделенными линиями Интернета.

Памятка руководителю практики

Руководитель практики обязан: осуществлять непосредственное руководство практикой магистрантов на предприятии, в учреждении, организации; обеспечивать высокое качество прохождения практики магистрантами и строгое соответствие ее учебным планам и программам; участвовать в организованных мероприятиях перед выходом магистрантов на практику (установочные конференции, инструктаж по технике безопасности и охране труда и т.д.); распределять магистрантов по местам прохождения практики. Осуществлять контроль за соблюдением нормальных условий труда и быта магистрантов, находящихся на практике, контролировать выполнение

практикантами правил внутреннего трудового распорядка; собирать и анализировать документацию, подготовленную магистрантами по итогам практики, составлять отчет по итогам практики и предоставлять его на кафедру; принимать участие в мероприятиях по защите отчета (дневника по практике), оценивать работу магистрантов-практикантов и оформлять ведомость и зачетные книжки.

Руководитель составляет отчет о результатах прохождения педагогической практики магистрантами, обучающимися по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Отчет включает в себя: сроки практики, цели, тематику работы, указание организации, в которой проходила практика, список магистрантов-практикантов с описанием выполняемой ими работы и оценкой за защиту результатов практики.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Программное обеспечение MSOffice (Microsoft Excel, Microsoft Office PowerPoint, Microsoft Word).
2. Электронные ресурсы библиотеки.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций;
- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Приложение 6.1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

ДНЕВНИК ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (НИР)

Ф.И.О. студента: _____

Руководитель практики от выпускающей кафедры:
_____

Место проведения практики:
_____

Руководители практики от организации:
_____

Сроки проведения практики:
с «____» _____ г. по «___» _____ г.

Королев
20____

Производственная практика
(Научно-исследовательская работа)

1. Цель практики:

2. Задачи практики:

4. Сведения о выполненной работе:

№ п/п	*Дата выполнения работы*	*Краткое содержание выполняемых работ*

5. Отчет о выполненной работе (краткое изложение результатов):

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Оценка: _____

Руководитель практики: _____

_____ _____

Дата *Подпись*

Приложение 6.2

Заведующему кафедрой
иностранных языков
_____ *Ф.И.О*.
От магистранта_____
_____

Заявление

Прошу разрешить проходить производственную практику в _____ и закрепить данное подразделение в качестве базы практики.

Ф.И.О.
Дата
Подпись

Приложение 6.3

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ОТЧЕТ
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
20___

Общие сведения о производственной практике (НИР)

№	Группа	Курс	Кол-во магистрантов	Адрес прохождения практики / наименование учреждения

Руководитель практики от кафедры	Вид практики	Сроки прохождения практики

Список магистрантов:

№ п/п	ФИО магистранта	Тема	Тип работы	Содержание выполняемой работы	Оценка

Отчет о производственной практике (НИР)

_____

_____

_____

_____

ФИО руководителя практики _____

Подпись

Дата

Приложение 6.4

РЕЦЕНЗИЯ
НА ОТЧЕТ ПО НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЕ

Магистрант _____
(Ф.И.О.)
Направление подготовки _____
Наименование магистерской программы _____
Тема _____
_____
_____
1. Степень новизны и значимости поставленной задачи _____
_____
_____
2. Адекватность выбора метода решения _____
_____
_____
3.Уровень достоверности информации _____
_____
4. Степень глубины и обоснованности проведенного анализа _____
_____
5. Стиль и грамотность изложения материала _____
6. Уровень самостоятельности _____
_____
7. Компетенции, которыми овладел магистрант в результате выполнения НИР:
_____
_____
8. Положительные стороны отчета _____
_____
_____
_____
11. Недостатки _____
_____
_____
12. Общий вывод об отчете с заключением (положительным или отрицательным) о проделанной работе и степени вклада в достижение целей ВКР _____
_____
_____
_____
_____

_____
(Ф.И.О. научного руководителя, ученая степень, ученое звание)

«____» _____ 201 __ г. _____
(подпись научного руководителя)

Приложение 7.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная
Год набора: 2023

Королев
2023

1. Перечень планируемых результатов переводческой практики

Переводческая практика имеет **целью** закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в процессе обучения; изучение практики и опыта работы в структурном подразделении (компании, организации), отвечающем за лингвистическое обеспечение (перевод); изучение материалов и документов, имеющих непосредственное отношение к работе и повседневной деятельности переводчика; приобретение умений и формирование навыков планирования, организации и осуществления переводческой и информационно-аналитической деятельности.

Тип практики: производственная практика.

Способ проведения практики: стационарная.

Общая трудоемкость педагогической практики составляет 6 зачетных единиц, 16 часов. Итоговый вид контроля – зачет с оценкой.

В процессе прохождения практики студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Профессиональные компетенции:

- (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- (**ПК-4**) - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.
- (**ПК-5**) - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.
- (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Переводческая практика предполагает решение ряда задач:

1. Ознакомление студентов с организацией работы переводчика и консультанта по межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях.
2. Овладение первичными профессиональными умениями и навыками.
3. . Закрепление полученных теоретических знаний.
4. Получение практических навыков в области перевода и употреблений переводческих соответствий.
5. Проверка степени готовности к самостоятельной переводческой деятельности.
6. Выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик учитывает состояние здоровья и требование по доступности.

Переводческая практика проводится в виде выполнения практических задач по должностям переводчика.

Переводческая практика проводится стационарно в структурном подразделении (компании, организации), отвечающем за лингвистическое обеспечение (перевод).

Направление магистранта на практику проводится по договорам, заключённым с предприятием, и оформляется приказом ректора. Перед началом практики кафедрой проводится собрание с обучающимися, на котором их знакомят с целями и задачами практики, и каждому магистранту выдается - задание на практику.

2. Место практики (модуля) в структуре ОПОП ВО

Переводческая практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 2. Практики основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Переводческая практика базируется на ранее изученных дисциплинах: «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности», «Структурно-лингвистические особенности специализированных текстов», «Реферирование и аннотирование специализированных текстов», «Когнитивная лингвистика», «Лексикография и корпусная лингвистика», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык», Теория межкультурной коммуникации», и компетенциях УК-1, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при проведении переводческой практики, являются базовыми для выполнения выпускной квалификационной работы магистра.

3. Объем переводческой практики и виды учебной работы

Общая трудоёмкость переводческой практики составляет: 6 зачетных единиц, 216 часа.

Таблица 1

Виды занятий	Всего часов	Семестр 1	Семестр 4
Общая трудоемкость	**216**	**72**	**144**
Аудиторные занятия	-	-	-
Лекции (Л)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	-		-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-

Консультации	**8**	**4**	**4**
Самостоятельная работа	**140**	**68**	**140**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**	**-**
Контрольная работа	**-**	**-**	**-**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**

4. Содержание переводческой практики

4.1 Разделы переводческой практики и виды занятий

Таблица 2

Наименование тем	**Лекции, час.**	**Практические занятия, час.**	**Консультации, час.**	**Сам. работа, час.**	**Итоговый контроль**	**Код компетенций**
1 семестр						
Этап 1. **Подготовительный этап**	-	-	2	2	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Этап 2. **Основной этап**	-	-	-	44	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Этап 3. **Завершающий этап**	-	-	-	20	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Этап 4. **Защита отчета по практике**			2	2	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Итого:	**-**	**-**	**4**	**68**	**Зачет с оценкой**	
4 семестр						
Этап 1. **Подготовительный этап**	-	-	2	2	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Этап 2. **Основной этап**	-	-	-	116	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Этап 3. **Завершающий этап**	-	-	-	20	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Этап 4. **Защита отчета по практике**			2	2	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Итого:	**-**	**-**	**4**	**140**	**Зачет с оценкой**	

4.2 Содержание переводческой практики

Этап 1. Подготовительный этап.

Организационное инструктивное собрание: ознакомление с приказом о прохождении практики о сроках, месте прохождения и научном руководителе. Получение дневника по практике обучающегося. Инструктаж по технике безопасности. Составление плана практики. Изучение положений основных руководящих документов, регламентирующих деятельность структурного подразделения (компании, организации), а также функциональные обязанности переводчика. Ознакомление с работой переводчиков структурного подразделения (компании, организации).

Этап 2. Основной этап

Изучение особенностей работы переводчиков в структурном подразделении (компании, организации), отвечающем за лингвистическое обеспечение (перевод). Получение практического опыта исполнения функциональных обязанностей переводчика, перевода материалов, правильного оформления текстов перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода. Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации. Выполнение письменного, зрительно-письменного, абзацно-фразового, двустороннего и последовательного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Совершенствование навыков профессионального использования словарей, справочников, баз данных и других источников информации на иностранном языке. Составление собственного глоссария по тематике переводов.

Этап 3. Завершающий этап

Обобщение и систематизация знаний, полученных входе практики. Составление отчета, оформление дневника практики.

Этап 4. Защита отчета по практике

Форма контроля: зачет с оценкой.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине

Не предусмотрено программой практики.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по переводческой практике

В соответствии с требованиями ФГОС ВО++ - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» разработан фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, который в полном объеме представлен на выпускающей кафедре, а также на сайте Университета

Завершающим этапом практики является подведение ее итогов, которое предусматривает выявление степени выполнения магистрантом программы практики. По результатам аттестации выставляется **дифференцированная оценка**.

При оценке итогов работы магистранта на практике, учитываются содержание и правильность оформления магистрантом дневника, отзыв

руководителя практики от организации - места прохождения практики и кафедры, качество ответов на вопросы в ходе защиты.

Критерии дифференцированной оценки по итогам учебной практики:

– ***оценка «отлично»*** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру оформленные в соответствии с требованиями отзыв от руководителя практики, дневник; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; во время защиты правильно ответил на все вопросы руководителя практики от Университета.

– ***оценка «хорошо»*** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв от руководителя практики с предприятия, дневник; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; но получил незначительные замечания по оформлению отчетных документов по практике или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– ***оценка «удовлетворительно»*** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв, дневник; но получил существенные замечания по оформлению отчетных документов по практике; или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– ***оценка «неудовлетворительно»*** - выставляется магистранту, отсутствующему на закрепленном рабочем месте практики или не выполнившему программу практики, или получившему отрицательный отзыв о работе, или ответившему неверно на вопросы преподавателя при защите.

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимых для прохождения практики

Основная литература:

1. Золотарев, М. В. Научно-исследовательская работа студентов в области лингвистики и лингводидактики : учебно-методическое пособие / М. В. Золотарев. — Саратов : СГУ, 2022. — 56 с. — ISBN 978-5-292-04749-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/262793 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Семенова, Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Н. В. Семенова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. — 157 с. — ISBN 978-5-907475-65-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/288461 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература:

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143274 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

1. Электронно-библиотечная система «Лань» https://e.lanbook.com/

9. Методические указания по прохождению практики

Руководство практикой

Основными нормативно-методическими документами, регламентирующими работу обучающихся на практике, являются программа практики и учебный план.

Утверждение базовых для прохождения практики учреждений и организаций (или конкретных подразделений) осуществляется на основе заявлений обучающихся и соответствующего приказа, договора с организацией или иных нормативных документов.

Руководство кафедры и института обеспечивают выполнение подготовительной и текущей работы по организации и проведению практики, осуществляют контроль ее проведения. Также организуют разработку и согласование программы практики с учреждениями-базами практики; назначают из числа опытных преподавателей кафедры руководителей практики; готовят и проводят совместно с ответственным за практику преподавателем организационные собрания обучающихся перед началом практики; организуют на кафедре хранение отчетов и дневников обучающихся по практике.

Отчетные документы и оценка результатов практики

Отчетными документами по практике являются:

1. **Дневник по практике**, включающий в себя отчет. По окончании практики магистрант представляет на кафедру дневник по практике, подписанный руководителем практики от организации и от Университета.

Отчет о практике должен содержать сведения о конкретно выполненной магистрантом работе в период практики.

Отчеты магистрантов рассматриваются руководителями практики от учебного заведения и организации базы практик.

Дневник практики оформляется на стандартных листах формата А4.

По окончании практики магистранты должны сдать документацию не позднее 3-х дней с момента окончания практики, а также защитить отчет (дневник по практике).

Защита практики представляет собой устный публичный отчет магистранта-практиканта, на который ему отводится 7–8 минут и ответы на

вопросы руководителей практики. Устный отчет магистранта включает: раскрытие целей и задач практики, общую характеристику места практики, описание выполненной работы, выводы и предложения по содержанию и организации практики, совершенствованию программы практики.

К защите практики допускаются магистранты, своевременно и в полном объеме выполнившие программу практики и предоставившие в указанные сроки всю отчетную документацию.

2. Отчет руководителя педагогической практикой от предприятия / Университета

Руководители практики представляют письменный отчет, в котором описывают содержание работы каждого студента на практике.

Форма дневника по практике и отчета по практике представлены ниже.

Памятка практиканту

До начала практики необходимо выяснить на кафедре место и время прохождения практики, получить дневник практики.

Во время прохождения практики необходимо строго соблюдать правила внутреннего распорядка, установленного в организации; полностью выполнять программу (план) практики; нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками; вести научные исследования в интересах организации; вести дневник практики и по окончании практики предоставить его на подпись руководителям от Университета / организации.

Дневник с отчетом предоставляются руководителям практики для оценки.

Потеря дневника равноценна невыполнению программы практики и получению неудовлетворительной оценки. Дневники хранятся на кафедре весь период обучения студента.

Права и обязанности магистрантов во время прохождения практики

Магистрант во время прохождения практики обязан:

1. Посещать все консультации и методические совещания, посвященные организации практики.

2. Знать и соблюдать правила охраны труда, выполнять действующие в организации правила внутреннего трудового распорядка.

3. В случае пропуска, опоздания сообщить руководителю заранее, объяснить причину отсутствия или опоздания, предоставить необходимые документы (справка о болезни, повестка и др.).

4. Выполнять задания, предусмотренные программой практики, требования руководителей практики.

5. Оформлять в ходе практики дневник по практике и предоставлять его непосредственным руководителям практики для проверки.

6. По завершении практики в точно указанные сроки подготовить отчет о результатах проделанной работы и защитить его с положительной оценкой.

Магистрант во время прохождения практики имеет право:

1. Обращаться к руководителям Университета, руководству института и выпускающей кафедры по всем вопросам, возникающим в процессе практики.

2. Вносить предложения по совершенствованию процесса организации практики.

3. Пользоваться фондами библиотеки, кабинетами с выделенными линиями Интернета.

Памятка руководителю практики

Руководитель практики обязан: осуществлять непосредственное руководство практикой магистрантов на предприятии, в учреждении, организации; обеспечивать высокое качество прохождения практики магистрантами и строгое соответствие ее учебным планам и программам; участвовать в организованных мероприятиях перед выходом магистрантов на практику (установочные конференции, инструктаж по технике безопасности и охране труда и т.д.); распределять магистрантов по местам прохождения практики. Осуществлять контроль за соблюдением нормальных условий труда и быта магистрантов, находящихся на практике, контролировать выполнение практикантами правил внутреннего трудового распорядка; собирать и анализировать документацию, подготовленную магистрантами по итогам практики, составлять отчет по итогам практики и предоставлять его на кафедру; принимать участие в мероприятиях по защите отчета (дневника по практике), оценивать работу магистрантов-практикантов и оформлять ведомость и зачетные книжки.

Руководитель составляет отчет о результатах прохождения педагогической практики магистрантами, обучающимися по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Отчет включает в себя: сроки практики, цели, тематику работы, указание организации, в которой проходила практика, список магистрантов-практикантов с описанием выполняемой ими работы и оценкой за защиту результатов практики.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Программное обеспечение MSOffice (Microsoft Excel, Microsoft Office PowerPoint, Microsoft Word).

2. Электронные ресурсы библиотеки.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций;

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Приложение 7.1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

ДНЕВНИК ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Ф.И.О. студента: _____

Руководитель практики от выпускающей кафедры:
_____

Место проведения учебной практики:
_____

Руководители практики от организации:
_____

Сроки проведения практики:
с «____» _____ г. по «___» _____ г.

Королев
20____

Переводческая практика

1. Цель практики:

2. Задачи практики:

4. Сведения о выполненной работе:

№ п/п	*Дата выполнения работы*	*Краткое содержание выполняемых работ*

5. Отчет о выполненной работе (краткое изложение результатов):

Оценка: _____

Руководитель практики: _____

_____ _____

Дата *Подпись*

Приложение 7.2

Заведующему кафедрой
иностранных языков
_____ *Ф.И.О*.
От магистранта_____
_____

Заявление

Прошу разрешить проходить переводческую практику в _____ и закрепить данное подразделение в качестве базы практики.

Ф.И.О.
Дата
Подпись

Приложение 7.3

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ОТЧЕТ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
20___

Общие сведения о переводческой практике

№	Группа	Курс	Кол-во магистрантов	Адрес прохождения практики / наименование учреждения

Руководитель практики от кафедры	Вид практики	Сроки прохождения практики

Список магистрантов:

№ п/п	ФИО магистранта	Тема	Тип работы	Содержание выполняемой работы	Оценка

Отчет о переводческой практике

_____

_____

_____

_____

ФИО руководителя практики _____

Подпись

Дата

Приложение 7.4

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ОТЗЫВ
о прохождении переводческой практики

Магистрант _____
(Ф.И.О.)

За время прохождения переводческой практики
изучил:

_____
_____
_____

подготовил:

_____
_____
_____

За время прохождения практики проявил себя как

_____
_____

Уровень сформированности переводческих компетенций:
_____ (минимальный, базовый, продвинутый)

Задание на переводческую практику выполнил
_____ (в полном объеме, частично, не выполнил)

Выводы, рекомендации:

_____
_____
_____

Рекомендуемая оценка _____

Подпись руководителя _____/ _____/
(ФИО) (подпись)

Приложение 8.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ПРОГРАММА ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная
Год набора: 2023

Королев
2023

1. Перечень планируемых результатов преддипломной практики

Целью преддипломной практики является получение магистрантами профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, а также сбор первичной эмпирической информации для подготовки выпускной квалификационной работы.

Тип практики: производственная практика.

Способ проведения практики: стационарная.

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 8 зачетных единиц, 288 часов. Итоговый вид контроля – зачет с оценкой.

В процессе прохождения практики студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Профессиональные компетенции:

- (**ПК-1**) - Способен применять современные программные средства управления переводом.
- (**ПК-2**) - Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности.
- (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- (**ПК-4**) - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.
- (**ПК-5**) - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.
- (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Преддипломная практика предполагает решение ряда задач:

1. Обобщение, систематизация, конкретизация практики переводческой деятельности. Анализ соответствия решаемых функциональных задач должностным инструкциям и общей теории перевода. Изучение опыта работы конкретной организации по основным направлениям деятельности переводчика.
2. Приобретение практических умений и навыков в решении конкретных задач по переводу.
3. Овладение методами аналитической и самостоятельной научно-исследовательской и практической работы в сфере перевода.
4. Сбор и обработка информационного и практического материала для написания отчета.
5. Сбор необходимой информации для подготовки и написания выпускной квалификационной работы.

Места преддипломной практики могут быть предложены кафедрой или выбраны магистрантами самостоятельно по согласованию с кафедрой. Преддипломная практика, как правило, проводится в подразделениях, занимающихся переводческой деятельностью на предприятиях, в учреждениях и коммерческих организациях различных отраслей хозяйствования РФ, а также возможна в структурных подразделениях университета и научных лабораториях ведущих вузов.

Практику магистрант может проходить, являясь штатным сотрудником, т.е. работая постоянно или временно на конкретном предприятии, организации, учреждении. Прохождение практики также возможно в статусе внештатного сотрудника, выступающего в качестве консультанта по конкретной проблеме.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик учитывает состояние здоровья и требование по доступности.

2. Место практики (модуля) в структуре ОПОП ВО

Преддипломная практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 2. Практики основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Преддипломная практика базируется на ранее изученных дисциплинах: «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», «Логика и теория аргументации», «Структурно-лингвистические особенности специализированных текстов», «Реферирование и аннотирование специализированных текстов», «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы», «Современный русский язык», «Когнитивная лингвистика», «Лексикография и корпусная лингвистика», «Прикладные программные средства профессиональной деятельности», «Прагматический анализ текста», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык», «Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-6, ПК-7.

Знания и компетенции, полученные при проведении педагогической практики, являются базовыми для выполнения выпускной квалификационной работы магистра.

3. Объем преддипломной практики и виды учебной работы

Общая трудоёмкость преддипломной практики составляет: 8 зачетных единиц, 288 часов.

Таблица 1

Виды занятий	Всего часов	Семестр 4

Общая трудоемкость	**288**	**284**
Аудиторные занятия	**-**	**-**
Лекции (Л)	**-**	**-**
Практические занятия (ПЗ)	-	
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**
Консультации	**4**	**4**
Самостоятельная работа	**284**	**284**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**
Контрольная работа	**-**	**-**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**

4. Содержание преддипломной практики

4.1 Разделы преддипломной практики и виды занятий

Таблица 2

Наименование тем	**Лекции, час.**	**Практические занятия, час.**	**Консультации, час.**	**Сам. работа, час.**	**Итоговый контроль**	**Код компетенций**
Этап 1. Организационный этап	–	–	2	2	–	ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Этап 2. Практический этап	–	–	-	280	–	ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Этап 3. Заключительный этап	–	–	2	2	–	ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Итого:	–	**–**	**4**	**284**	**Зачет с оценкой**	

4.2 Содержание преддипломной практики

Этап 1. Организационный этап.

Организационное инструктивное собрание: ознакомление с приказом о прохождении практики о сроках, месте прохождения и научном руководителе. Получение дневника по практике обучающегося. Инструктаж по технике безопасности.

Этап 2. Практический этап

Выполнение обучающимися заданий, связанных с подготовкой к осуществлению перевода, а также непосредственное осуществление перевода на предприятиях и в организациях. Сбор, обработка и систематизация фактического материала. Исследование практики переводческой деятельности

на предприятии и/или организации в соответствии с темой выпускной квалификационной работы.

Этап 3. Заключительный этап

Подведение итогов практики. Подготовка письменного отчета по практике.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине

Не предусмотрено программой практики.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по преддипломной практике

В соответствии с требованиями ФГОС ВО++ - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» разработан фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, который в полном объеме представлен на выпускающей кафедре, а также на сайте Университета

Завершающим этапом практики является подведение ее итогов, которое предусматривает выявление степени выполнения магистрантом программы практики. По результатам аттестации выставляется **дифференцированная оценка**.

При оценке итогов работы магистранта на практике, учитываются содержание и правильность оформления магистрантом дневника, отзыв руководителя практики от организации - места прохождения практики и кафедры, качество ответов на вопросы в ходе защиты.

Критерии дифференцированной оценки по итогам учебной практики:

– ***оценка «отлично»*** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру оформленные в соответствии с требованиями отзыв от руководителя практики, дневник; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; во время защиты правильно ответил на все вопросы руководителя практики от Университета.

– ***оценка «хорошо»*** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв от руководителя практики с предприятия, дневник; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; но получил незначительные замечания по оформлению отчетных документов по практике или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– ***оценка «удовлетворительно»*** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв, дневник; но получил существенные замечания по оформлению отчетных документов по практике; или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– ***оценка «неудовлетворительно»*** - выставляется магистранту, отсутствующему на закрепленном рабочем месте практики или не выполнившему программу практики, или получившему отрицательный отзыв о работе, или ответившему неверно на вопросы преподавателя при защите.

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимых для прохождения практики

Основная литература:

1. Базарова, Б. Б. Когнитивная лингвистика: практикум : учебное пособие / Б. Б. Базарова, Д. Б. Бадмацыренова ; составитель Б. Б. Базарова. — 2-е изд., доп., перераб. — Улан-Удэ : БГУ, 2021. — 94 с. — ISBN 978-5-9793-1653-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/293240 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Эрдынеева, Д. Д. Интерпретация текстов разных функциональных стилей : учебно-методическое пособие / Д. Д. Эрдынеева. — Улан-Удэ : БГУ, 2020. — 140 с. — ISBN 978-5-9793-1534-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/166883 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература:

1. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139200 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

1. Электронно-библиотечная система «Лань» https://e.lanbook.com/

9. Методические указания по прохождению практики

Руководство практикой

Основными нормативно-методическими документами, регламентирующими работу обучающихся на практике, являются программа практики и учебный план.

Утверждение базовых для прохождения практики учреждений и организаций (или конкретных подразделений) осуществляется на основе заявлений обучающихся и соответствующего приказа, договора с организацией или иных нормативных документов.

Руководство кафедры и института обеспечивают выполнение подготовительной и текущей работы по организации и проведению практики, осуществляют контроль ее проведения. Также организуют разработку и согласование программы практики с учреждениями-базами практики;

назначают из числа опытных преподавателей кафедры руководителей практики; готовят и проводят совместно с ответственным за практику преподавателем организационные собрания обучающихся перед началом практики; организуют на кафедре хранение отчетов и дневников обучающихся по практике.

Отчетные документы и оценка результатов практики

Отчетными документами по практике являются:

1. **Дневник по практике**, включающий в себя отчет. По окончании практики магистрант представляет на кафедру дневник по практике, подписанный руководителем практики от организации и от Университета.

Отчет о практике должен содержать сведения о конкретно выполненной магистрантом работе в период практики.

Отчеты магистрантов рассматриваются руководителями практики от учебного заведения и организации базы практик.

Дневник практики оформляется на стандартных листах формата А4.

По окончании практики магистранты должны сдать документацию не позднее 3-х дней с момента окончания практики, а также защитить отчет (дневник по практике).

Защита практики представляет собой устный публичный отчет магистранта-практиканта, на который ему отводится 7–8 минут и ответы на вопросы руководителей практики. Устный отчет магистранта включает: раскрытие целей и задач практики, общую характеристику места практики, описание выполненной работы, выводы и предложения по содержанию и организации практики, совершенствованию программы практики.

К защите практики допускаются магистранты, своевременно и в полном объеме выполнившие программу практики и предоставившие в указанные сроки всю отчетную документацию.

2. Отчет руководителя педагогической практикой от предприятия / Университета

Руководители практики представляют письменный отчет, в котором описывают содержание работы каждого студента на практике.

Форма дневника по практике и отчета по практике представлены ниже.

Памятка практиканту

До начала практики необходимо выяснить на кафедре место и время прохождения практики, получить дневник практики.

Во время прохождения практики необходимо строго соблюдать правила внутреннего распорядка, установленного в организации; полностью выполнять программу (план) практики; нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками; вести научные исследования в интересах организации; вести дневник практики и по окончании практики предоставить его на подпись руководителям от Университета / организации.

Дневник с отчетом предоставляются руководителям практики для оценки.

Потеря дневника равноценна невыполнению программы практики и получению неудовлетворительной оценки. Дневники хранятся на кафедре весь период обучения студента.

Права и обязанности магистрантов во время прохождения практики

Магистрант во время прохождения практики обязан:

1. Посещать все консультации и методические совещания, посвященные организации практики.
2. Знать и соблюдать правила охраны труда, выполнять действующие в организации правила внутреннего трудового распорядка.
3. В случае пропуска, опоздания сообщить руководителю заранее, объяснить причину отсутствия или опоздания, предоставить необходимые документы (справка о болезни, повестка и др.).
4. Выполнять задания, предусмотренные программой практики, требования руководителей практики.
5. Оформлять в ходе практики дневник по практике и предоставлять его непосредственным руководителям практики для проверки.
6. По завершении практики в точно указанные сроки подготовить отчет о результатах проделанной работы и защитить его с положительной оценкой.

Магистрант во время прохождения практики имеет право:

1. Обращаться к руководителям Университета, руководству института и выпускающей кафедры по всем вопросам, возникающим в процессе практики.
2. Вносить предложения по совершенствованию процесса организации практики.
3. Пользоваться фондами библиотеки, кабинетами с выделенными линиями Интернета.

Памятка руководителю практики

Руководитель практики обязан: осуществлять непосредственное руководство практикой магистрантов на предприятии, в учреждении, организации; обеспечивать высокое качество прохождения практики магистрантами и строгое соответствие ее учебным планам и программам; участвовать в организованных мероприятиях перед выходом магистрантов на практику (установочные конференции, инструктаж по технике безопасности и охране труда и т.д.); распределять магистрантов по местам прохождения практики. Осуществлять контроль за соблюдением нормальных условий труда и быта магистрантов, находящихся на практике, контролировать выполнение практикантами правил внутреннего трудового распорядка; собирать и анализировать документацию, подготовленную магистрантами по итогам практики, составлять отчет по итогам практики и предоставлять его на кафедру; принимать участие в мероприятиях по защите отчета (дневника по

практике), оценивать работу магистрантов-практикантов и оформлять ведомость и зачетные книжки.

Руководитель составляет отчет о результатах прохождения педагогической практики магистрантами, обучающимися по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Отчет включает в себя: сроки практики, цели, тематику работы, указание организации, в которой проходила практика, список магистрантов-практикантов с описанием выполняемой ими работы и оценкой за защиту результатов практики.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Программное обеспечение MSOffice (Microsoft Excel, Microsoft Office PowerPoint, Microsoft Word).

2. Электронные ресурсы библиотеки.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций;
- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Приложение 8.1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

ДНЕВНИК ПО ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ

Ф.И.О. студента: _____

Руководитель практики от выпускающей кафедры:
_____

Место проведения учебной практики:
_____

Руководители практики от организации:
_____

Сроки проведения практики:
с «____» _____ г. по «___» _____ г.

Королев
20____

Преддипломная практика

1. Цель практики:

2. Задачи практики:

4. Сведения о выполненной работе:

№ п/п	*Дата выполнения работы*	*Краткое содержание выполняемых работ*

5. Отчет о выполненной работе (краткое изложение результатов):

Оценка: _____

Руководитель практики: _____

_____ _____

Дата *Подпись*

Приложение 8.2

Заведующему кафедрой
иностранных языков
_____ *Ф.И.О*.
От магистранта_____
_____

Заявление

Прошу разрешить проходить преддипломную практику в _____ и закрепить данное подразделение в качестве базы практики.

Ф.И.О.
Дата
Подпись

Приложение 8.3

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ОТЧЕТ ПО ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
20___

Общие сведения о преддипломной практике

№	Группа	Курс	Кол-во магистрантов	Адрес прохождения практики / наименование учреждения

Руководитель практики от кафедры	Вид практики	Сроки прохождения практики

Список магистрантов:

№ п/п	ФИО магистранта	Тема	Тип работы	Содержание выполняемой работы	Оценка

Отчет о преддипломной практике

_____

_____

_____

_____

ФИО руководителя практики _____

Подпись

Дата

Приложение 9.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная
Год набора: 2023

Королев
2023

1. Методические рекомендации по написанию выпускной квалификационной работы

1.1 Общие положения

Данные методические рекомендации составлены в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом подготовки студентов по направлению 45.04.02 «Лингвистика», уровень – магистратура. Цель государственной итоговой аттестации заключается в установлении соответствия уровня профессиональной подготовленности выпускника к решению профессиональных задач, а также требованиям к результатам освоения программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», установленным ФГОС ВО магистратуры и разработанной на его основе настоящей образовательной программы высшего образования – программы магистратуры.

Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы (магистерской работы).

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельно выполненную выпускником письменную работу, содержащую решение задачи либо результаты анализа проблемы, имеющей значение для соответствующих областей профессиональной деятельности.

Государственная итоговая аттестация проводится в 4 семестре, длится 6 недель и составляет 9 з.е., 324 часа.

Цель выпускной квалификационной работы: закрепление, углубление и обобщение знаний, полученных магистрантами за время обучения. Она позволяет судить о том, насколько магистрант усвоил теоретический курс и может применять полученные им знания на практике.

В процессе подготовки к итоговой государственной аттестации студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.
- (**УК-2**) - Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.
- (**УК-3**) - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.
- (**УК-4**) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.
- (**УК-5**) - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

- (**УК-6**) - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

Общепрофессиональные компетенции:

- (**ОПК-1**) - Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
- (**ОПК-2**) - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
- (**ОПК-3**) - Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.
- (**ОПК-4**) - Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
- (**ОПК-5**) - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
- (**ОПК-6**) - Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.
- (**ОПК-7**) - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Профессиональные компетенции:

- (**ПК-1**) - Способен применять современные программные средства управления переводом.
- (**ПК-2**) - Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности.
- (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- (**ПК-4**) - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.
- (**ПК-5**) - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.
- (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку

к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

- (**ПК-7**) - Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности.

1.2 Порядок проведения защиты ВКР

К защите выпускной квалификационной работы допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение основной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры) высшего образования, разработанной ВУЗом в соответствии с требованиями ФГОС ВО и успешно прошедшее все другие виды итоговых аттестационных испытаний.

Тематика выпускных квалификационных работ и критерии их оценки, а также методические рекомендации по выполнению и оценке выпускных квалификационных работ, ежегодно разрабатываются (обновляются) заведующим выпускающей кафедры и утверждаются ежегодно решением учебно-методического совета в сентябре на следующий календарный год.

Методические рекомендации по выполнению и оценке выпускных квалификационных работ должны включать требования к ВКР, в том числе:

форма выполнения выпускной квалификационной работы;

структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию;

примерная тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ;

порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию по защите выпускной квалификационной работы;

обязанности и ответственность руководителя выпускной квалификационной работы

порядок защиты выпускной квалификационной работы;

критерии выставления оценок (соответствия уровня подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО) на основе выполнения и защиты квалификационной работы.

Заведующий выпускающей кафедрой отвечает за соответствие тематики ВКР требованиям ФГОС ВО в части итоговой государственной аттестации.

Тематика выпускных квалификационных работ и критерии их оценки, а также методические рекомендации по выполнению и оценке выпускных квалификационных работ по соответствующим ОПОП ВО являются едиными для всех структурных подразделений Университета, реализующих соответствующую ОПОП ВО (институтов), и доводятся до сведения

магистрантов всех форм получения образования не позднее, чем за полгода до начала итоговой государственной аттестации.

Магистранту предоставлено право выбора темы выпускной квалификационной работы, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки для практического применения.

Закрепление тем выпускных квалификационных работ и руководителей за студентами (магистрантами) оформляется приказом ректора (проректора по учебно-методической работе) на основании письменных заявлений магистрантов после допуска к итоговой государственной аттестации в соответствии с календарным учебным графиком по соответствующей основной образовательной программе. Изменение темы выпускной квалификационной работы возможно в исключительных случаях по личному мотивированному заявлению выпускника и представлению руководителя ОПОП ВО не позднее, чем за один месяц до защиты ВКР и оформляется приказом проректора по учебно-методической работе.

Руководитель ВКР должен:

совместно со студентом составить задание на ВКР в двух экземплярах – один для студента, второй – для кафедры;

рекомендовать студенту литературу и другие информационные источники;

проводить систематические консультации;

проверять выполнение ВКР (по частям и в целом).

Выпускающая кафедра проводит предзащиту.

К защите выпускных работ допускаются выпускники, успешно сдавшие все государственные экзамены и прошедшие предзащиту (получившие допуск на защиту).

Допуск обучающихся к защите выпускной квалификационной работы осуществляется с учетом размещения выпускной квалификационной работы в электронно-библиотечной системе ВУЗа и её проверке на объём заимствований. Объем заимствований для выпускных квалификационных работ всех основных образовательных программ, реализуемых в ВУЗе, устанавливается с пороговым значением не более 35%.

Комиссия по предварительной защите ВКР формируется на выпускающей кафедре по согласованию с руководителем ОПОП ВО. Комиссия просматривает и оценивает соответствие пояснительной записки и демонстрационного (графического) материала заданию на выполнение ВКР, выслушивает доклад студента и задает вопросы по теме ВКР; дает рекомендации по содержанию доклада, демонстрационного (графического) материала и требует устранения замечаний; рассматривает результаты проверки ВКР на объем заимствований.

В комиссию по предварительной защите ВКР студент предоставляет:

- задание на выполнение ВКР;
- рукопись ВКР;

- графический материал (или презентацию проекта);
- отзыв руководителя;
- отзыв рецензента;
- отчет по проверке ВКР на объем заимствований.

После получения допуска к защите студент переводит текст ВКР в формат pdf и в виде одного файла записывает на CD-диск для предоставления в ГЭК.

Электронная версия ВКР должна носить следующее наименование (при этом длина наименования должна составлять не более 40 символов): ФИО студента, наименование специальности (направления) (допускается сокращение в произвольном виде), уровень образования (Б-бакалавриат), год выпуска.

Пример наименования файла: <ФИО выпускника>-<наименование специальности>-<Уровень образования> -<год выпуска>. ***Смирнова А.А.-ЛМО-М-2023.pdf***

Защита ВКР проводится в виде открытых заседаний ГЭК с участием не мене двух третей ее списочного состава. Для проведения процедуры защиты ВКР в ГЭК представляются следующие материалы по каждому студенту:

- приказ о допуске к итоговой государственной аттестации;
- протокол ГЭК по приему государственного экзамена и присвоении квалификации (степени);
- приказ об утверждении тем и руководителей ВКР;
- рукопись ВКР и электронная версия ВКР, оформленные в установленном порядке;
- отзыв руководителя ВКР;
- отзыв рецензента ВКР;
- отчет по проверке ВКР на плагиат (форма отчета определяется возможностями определенной учебно-методическим советом ВУЗа системой обнаружения заимствований) и обоснованное решение кафедры (в случае если процент заимствований выше порогового значения).

Заседание государственной экзаменационной комиссии по защите выпускной квалификационной работы, присвоению квалификации (степени) и выдаче диплома о высшем профессиональном образовании проводится согласно утвержденному графику.

Председатель ГЭК в начале заседания устанавливает студентам время для устного изложения основных результатов ВКР и ответов на вопросы членов комиссии.

Доклад может сопровождаться иллюстрациями, таблицами, пояснениями, которые раздаются членам ГЭК в бумажном варианте, либо компьютерной презентацией.

После ответа студента на все вопросы председатель ГЭК дает возможность руководителю выступить с отзывом. Выступление руководителя должно быть кратким и касаться аспектов отношения студента к выполнению работы, самостоятельности, инициативности и результатов проверки текста

ВКР на объем заимствований.

Членам ГЭК и всем присутствующим также предоставляется возможность выступить с замечаниями, пожеланиями и оценкой заслушанной работы.

Заключительное слово предоставляется студенту, в котором он также может ответить на замечания, сделанные во время выступлений членов ГЭК и присутствующих.

Члены ГЭК на закрытом заседании оценивают каждую работу. На данное заседание могут быть приглашены для участия в обсуждении руководители дипломных работ. Результаты определяются открытым голосованием членов ГЭК.

Результаты защит оглашает председатель ГЭК после окончания закрытой части заседания ГЭК.

Результаты заседания ГЭК по каждой защите оформляют протоколом.

Оценка за ВКР заносится в зачетную книжку студента и подтверждается подписями председателя и членов экзаменационной комиссии.

Выпускник, достигший особых успехов в освоении профессиональной образовательной программы, имеет право на получение диплома с отличием при соблюдении следующих условий:

– наличие оценки «отлично» по всем итоговым аттестационным испытаниям;

– результаты промежуточной аттестации за все годы освоения основной образовательной программы только на «отлично» и «хорошо»;

– не менее 75 процентов оценок «отлично» из числа оценок, вносимых в приложение к диплому, включая оценки по дисциплинам, курсовым работам, практикам и итоговой государственной аттестации;

– отсутствие перерывов в учебе, вызванных отчислением за академическую неуспеваемость и нарушением учебной дисциплины.

Протоколы ГЭК по защите выпускной квалификационной работы, присвоению квалификации (степени) и выдаче диплома о высшем профессиональном образовании сшиваются в отдельные книги представляются председателю ГЭК для формирования отчета о работе ГЭК.

Книги протоколов ГЭК по сдаче государственного экзамена и книги протоколов ГЭК по защите выпускной квалификационной работы, присвоению квалификации (степени) и выдаче диплома о высшем профессиональном образовании после формирования отчета председателя ГЭК передаются в архив ВУЗа заведующим выпускающей кафедры в течении 10 дней после дня последней защиты ВКР, но не позднее 01 сентября следующего учебного года, где они подлежат хранению в течение 75 лет.

Рукописи защищенных ВКР магистрантов хранятся в архиве ВУЗа в течение 6 лет и предоставляются по запросу экспертным комиссиям Рособрнадзора по государственной аккредитации, по государственному контролю качества образования.

ВКР магистрантов, подлежат размещению в электронно-библиотечной системе ВУЗа. После окончания работы ГЭК заведующий выпускающей кафедры ВУЗа в срок не позднее 01 сентября следующего учебного года передает (пересылает по электронной почте) электронные версии ВКР в формате pdf в научно-техническую библиотеку для размещения в электронно-библиотечной системе ВУЗа.

Ответственность за полноту, качество и соответствие установленным требованиям представляемых в научно-техническую библиотеку ВКР лежит на заведующих выпускающих кафедр.

Заведующий кафедрой обеспечивает наличие и хранение по каждому выпускнику следующей документации на кафедре:

- задание на ВКР,
- отзыв руководителя,
- отзыв рецензента,
- отчет по проверке ВКР на плагиат в течении всего срока хранения ВКР в архиве.

Декан института осуществляет контроль за наличием документации по итоговой государственной аттестации выпускников (электронные версии ВКР в формате pdf, задания на ВКР, отзывы руководителей, отчеты по проверке ВКР на плагиат и др.).

1.3 Структура выпускной квалификационной работы

Структура работы состоит из следующих элементов: титульного листа, содержания, введения, основной части, заключения, библиографии и приложений. Каждый элемент работы начинается с новой страницы.

Титульный лист. На титульном листе указывается название ВУЗа, институт, выпускающая кафедра, название ВКР. Также приводятся сведения об исполнителе работы: курс, номер группы, направление подготовки, фамилия и инициалы. Ниже располагаются сведения о научном руководителе и рецензенте: ученая степень, ученое звание, должность, фамилия и инициалы. В самом конце страницы указывается наименование места и года выполнения.

Содержание. Оглавление представляет собой структурный перечень содержания работы с проставлением номеров страниц, с которых начинается каждый элемент ВКР.

Примеры оформления *титульного листа* и *содержания* приведены в ***Приложении 1*** и ***Приложении 2***.

Введение ВКР.

Во введении обосновывается выбор темы, определяемый ее актуальностью, формируются проблема и круг вопросов, необходимых для ее решения; определяется цель работы с ее расчленением на взаимосвязанный комплекс задач, подлежащих решению для раскрытия темы; указываются объект и предмет исследования, используемые методы и литературные источники.

Основная часть ВКР.

Выпускная квалификационная работа содержит, как правило, две главы, каждая из которых в свою очередь делится на 2-3 параграфа, соотносимых с конкретными задачами, подлежащими решению для достижения глобальной цели.

Первая глава носит общетеоретический (методологический) характер. В ней на основе изучения работ отечественных и зарубежных авторов излагается сущность исследуемой проблемы. Рассматриваются различные подходы к ее решению.

Вторая глава носит аналитический характер. В ней должны быть наглядно представлены два параллельных текста - исходный текст (ИТ) на исходном языке по специальности объемом 13-15 страниц и текст перевода (ПТ), выполненный самим студентом. Также после перевода дается глубокий переводческий анализ с концентрацией на изучаемой проблеме с использованием различных методов исследования, включая сопоставительный анализ сравниваемых текстов на исходном языке (ИЯ) и языке перевода (ЯП).

Эта глава должна демонстрировать применение студентом на практике полученных знаний для осуществления следующих видов переводческой деятельности:

- письменный перевод машинописного текста
- предпереводческий анализ текста, включающий лингвокультурологический анализ текста: лингвистический анализ исходного текста и комментарий и пояснения к фоновой информации – историческим и экзотическим реалиям, культуронимам, встречающимся в тексте – и прецизионной информации – именам, датам, событиям
- лингвопереводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначное эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматическое соответствие, и обоснование выбора путей решения переводческих проблем при переводе безэквивалентной лексики или грамматики – лексических и грамматических трансформаций, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов компенсации, опущения, антонимического перевода, логического развития.

Предпереводческий анализ текста состоит из следующих пунктов:

- Общее описание исходного текста (источник текста; характеристика самого источника; информация об авторе текста; предполагаемый получатель текста – социально- культурные и образовательные характеристики текста, цели прочтения текста).
- Тип текста: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе смешанные типы).
- Интертекстуальность в тексте.
- Модель соответствующего текста в ЯП: контрастивный анализ моделей ИЯ и ЯП

Лингвопереводческий комментарий – это отдельная научно-исследовательская работа, где приводятся результаты лингвистического анализа процесса перевода и дается описание путей переводческих решений, связанных с подбором для единиц оригинала контекстуально обусловленных единиц текста перевода, **не являющихся их регулярными соответствиями**. Таким образом, переводческий комментарий представляет собой обзор переводческих стратегий и практических действий: обоснование переводческих решений в каждом конкретном случае.

Заключение.

В заключении логически и последовательно излагаются теоретические и практические выводы и предложения, к которым пришел студент в результате исследования. Они должны быть краткими и четкими, дающими полное представление о содержании, значимости, обоснованности и эффективности разработок. Пишутся они в виде тезисов (по пунктам) и должны отражать основные выводы по теории вопросы, по проведенному анализу и всем предлагаемым направлениям совершенствования проблемы с оценкой их эффективности по конкретному объекту исследования.

Библиография. Список литературы должен содержать не менее 50 источников, из которых интернет-источников не должно быть более 20%. Научная литература приводится в библиографии за последние 5 лет.

Библиографические описания источников располагаются в алфавитном порядке по фамилии с инициалами автора (авторов), либо по названию документа. Список источников располагаются в начале на русском, затем на иностранном языке (если таковые имеются).

Графический материал.

Графический материал, или презентация, является обязательной частью выпускной квалификационной работы, необходимой при процедуре ее защиты. Он оформляется при помощи программы Power Point и должен в наглядной форме иллюстрировать основные положения анализа, отраженного во второй главе. Необходимое количество, состав и содержание графического материала в каждом отдельном случае определяется руководителем итоговой аттестационной работы.

Объем выпускной квалификационной работы должен быть от 80 страниц печатного текста. Примерное соотношение между отдельными частями работы следующее: введение 4-5 страниц, заключение 7-8, список используемой литературы 3-4 страницы. Большую часть работы составляет основная часть, причем теоретическая глава не должна превышать по объему практическую главу.

1.4 Требования к оформлению выпускной квалификационной работы и ее защите

Работа выполняется с применением печатающих устройств ЭВМ на белой бумаге формата А4 (210х297мм). При компьютерном наборе текста

следует использовать текстовый редактор Microsoft Word со следующими параметрами:

- шрифт – Times New Roman,
- размер шрифта – 14,
- выравнивание текста – по ширине,
- междустрочный интервал – полуторный,
- отступ для первой строки абзаца –1,25 мм (5 пробелов).
- поля – левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Нумерация страниц дается арабскими цифрами. Первой страницей ВКР является титульный лист, который включают в общую нумерацию страниц. На титульном листе номер страницы не ставят.

Текст выпускной квалификационной работы обязательно включает в себя сноски на научные источники.

Защита выпускной квалификационной работы. Студент допускается к защите ВКР работы после отзыва научного руководителя (см. ***Приложение 3***). На защите студент делает сообщение, сопровождаемое презентацией (10-15 мин.).

2. Примерные темы для написания ВКР для магистрантов, обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

1. Лексические аспекты перевода: приемы передачи безэквивалентных номинаций
2. Когнитивно-информационная природа термина
3. Многозначность терминов
4. Особенности перевода реалий
5. Терминологическая лексика и ее взаимодействие с другими лексическими слоями при переводе экономических текстов
6. Связанность текста в прагматическом аспекте
7. Информационная роль порядка слов в тексте
8. Виды лексической полисемии в структуре дискурса
9. Метафоризация как способ образования терминов
10. Семантико-синтаксические свойства причастия в современном английском языке
11. Коммуникативно-синтаксические особенности построения научно-технического текста
12. Ложные друзья переводчика и способы их перевода
13. Лексико-синтаксические особенности научно-технического текста
14. Роль общенаучных и общеупотребительных слов как лексического окружения терминов
15. Лексические трудности перевода многозначность терминологии при переводе
16. Структурно-семантические особенности атрибутивных конструкций в научно-технических текстах

17. Полисемия терминов
18. Перевод терминов и выбор нужного эквивалента
19. Переводческие трансформации в тексте
20. Объективные и субъективные переводческие трансформации
21. Расхождение систем исходного языка и языка перевода как причина переводческих трансформаций
22. Дифференциация значений как прием перевода
23. Особенности перевода глаголов широкой семантики
24. Способы выражения экспрессивности в научно-технических текстах
25. Лексико-стилистические трансформации в англо-русском научно-техническом переводе
26. Тема-рематическое членение в английском научно-техническом тексте
27. Аббревиатуры в научно-технической литературе
28. Особенности формирования современных терминосистем на материале научно-технических текстов экономической тематики
29. Переводческие приёмы с учетом грамматических различий русского и английского языков
30. Особенности научного и публицистического стилей
31. Модальность и авторская оценка в научно-технических текстах
32. Функциональная направленность пассивных конструкций на материале английского научно-технического текста
33. Особенности перевода свободных и устойчивых словосочетаний в научно-технических текстах.

3. Фонд оценочных средств для проведения итогового контроля

В соответствии с требованиями ФГОС ВО - магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» разработан фонд оценочных средств для проведения итоговой аттестации обучающихся, который в полном объеме представлен на выпускающей кафедре, а также на сайте Университета.

Государственная итоговая аттестация проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы, подготовленной студентом.

Таблица 1

Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Код компетенции	Инструменты, оценивающие сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-1; УК-2; УК-3; УК-4;	Защита ВКР	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком	• Обоснована актуальность выбранной темы; присутствует новизна и оригинальность работы; направление

УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7		уровне) – 5 баллов Б) частично сформирована: •компетенция освоена на продвинутом уровне – 4 балла; •компетенция освоена на базовом уровне – 3 балла; В) не сформирована (компетенция не освоена) – 2 и менее баллов	исследования соответствуют утвержденной теме (1 балл) • Качество ВКР по полноте раскрытия проблемы (1 балл) • Качество раздела по разработке рекомендаций и мероприятий по совершенствованию изучаемого вопроса (1 балл) • Качество работы по соответствию требованиям по оформлению; качество представленных материалов на заседании ГЭК; качество иллюстративных материалов (1 балл) • Ответы на вопросы членов ГЭК (1 балл) Максимальная оценка – **5 баллов (отлично)** **4 балла (хорошо)** **3 балла (удовлетворительно)** **2 балла (неудовлетворительно)**

4. Список литературы

Основная литература:

1. Коннова, М. Н. Когнитивная лингвистика : учебное пособие / М. Н. Коннова. — Калининград : БФУ им. И.Канта, 2022. — 235 с. — ISBN 978-5-9971-0684-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/310082 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Семенова, Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Н. В. Семенова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. — 157 с. — ISBN 978-5-907475-65-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/288461 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература:

1. Стрельников, П. А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода : учебное пособие / П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 131 с. — ISBN 978-5-00137-079-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/133880 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Сухотерина, Т. П. Теория языка : учебное пособие / Т. П. Сухотерина, М. С. Небольсина. — Барнаул : АлтГПУ, 2021. — 118 с. — ISBN 978-5-88210-991-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/176499 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслятологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь : ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/321887 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. Приложения

Перечень Приложений:

Приложение 1. Титульный лист **выпускной квалификационной работы**

Приложение 2. Пример оформления содержания выпускной квалификационной работы

Приложение 3. Пример отзыва научного руководителя

Приложение 9.1

Титульный лист выпускной квалификационной работы

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

Институт проектного менеджмента и инженерного бизнеса
Кафедра иностранных языков

Направление подготовки: 45.04.02 «Лингвистика»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: «_____»

Выполнил(а): студент(ка)
ФИО
Группа:___, 2 курс
Научный руководитель: *ученая степень, должность, ФИО*
Рецензент: *ученая степень, должность, ФИО*

Выпускная квалификационная работа соответствует предъявляемым требованиям и допускается к защите

Заведующий кафедрой иностранных языков _____ **ФИО**

Королёв
20__

Приложение 9.2

Образец оформления листа содержания

ВВЕДЕНИЕ…… 3

ГЛАВА 1. НАЗВАНИЕ……. 7

1.1 Наименование параграфа……... 7

1.2 Наименование параграфа……... 16

ГЛАВА 2. НАЗВАНИЕ…….

2.1 Наименование параграфа……...

2.2 Наименование параграфа……...

ЗАКЛЮЧЕНИЕ……

БИБЛИОГРАФИЯ……..

ПРИЛОЖЕНИЯ……..

Приложение 1……

Приложение 2……

Приложение 9.3

Пример отзыва научного руководителя

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

Институт проектного менеджмента и инженерного бизнеса
Кафедра иностранных языков

ОТЗЫВ
на выпускную квалификационную работу

Ф.И.О.:

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ: 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры)

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ: очная

ГРУППА: ____

ТЕМА: «_____»

СОДЕРЖАНИЕ ОТЗЫВА ДОЛЖНО ВКЛЮЧАТЬ СЛЕДУЮЩИЕ ПОЗИЦИИ:

1. Обоснование актуальности темы исследования
2. Общая характеристика содержания работы, ее структура, оценка полноты раскрытия темы
3. Четкость формулировки цели исследования, его основных задач, их соответствие заявленной теме
4. Степень полноты обзора научной разработанности исследуемой проблемы
5. Эмпирическая база исследования; используемые методы сбора информации; уровень профессиональности и самостоятельности проведенных исследований
6. Владение методами и программами обработки первичной социологической информации;
7. Характеристика теоретической и практической подготовки студента, позволяющей ему самостоятельно работать, пользоваться научной литературой профессиональной направленности, определять грамотно последовательность и объем операций и решений при выполнении поставленной задачи, анализировать полученные результаты, делать обоснованные и достоверные выводы из проделанной работы и т.д.
8. Достоинства ВКР.
9. Замечания и недостатки ВКР.

10. Соответствие оформления работы установленным требованиям, в том числе иллюстративного материала (графики, таблицы, рисунки и т.д.)

11. Процент оригинальности текста (итоги проверки в системе Антиплагиат)

ИТОГОВОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ: общий уровень работы, выполнение дипломантом общих требований к подобного рода исследованиям, возможность допуска к защите.

Ф.И.О. научного руководителя, ученая степень, ученое звание
Дата «___» «_____» 20__ г.
Подпись_____

Приложение 9.4

Образец рецензии на ВКР

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

Институт проектного менеджмента и инженерного бизнеса
Кафедра иностранных языков

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу

Ф.И.О.:

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ: 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры)

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ: очная

ГРУППА: ____

ТЕМА: «_____»

СОДЕРЖАНИЕ ОТЗЫВА ДОЛЖНО ВКЛЮЧАТЬ СЛЕДУЮЩИЕ ПОЗИЦИИ:

1. Обоснование актуальности темы исследования
2. Общая характеристика содержания работы, ее структура, оценка полноты раскрытия темы
3. Четкость формулировки цели исследования, его основных задач, их соответствие заявленной теме
4. Степень полноты обзора научной разработанности исследуемой проблемы
5. Эмпирическая база исследования; используемые методы сбора информации; уровень профессиональности и самостоятельности проведенных исследований
6. Владение методами и программами обработки первичной психологической информации;
7. Характеристика теоретической и практической подготовки обучающегося, позволяющей ему самостоятельно работать, пользоваться научной литературой профессиональной направленности, определять грамотно последовательность и объем операций и решений при выполнении поставленной задачи, анализировать полученные результаты, делать обоснованные и достоверные выводы из проделанной работы и т.д.
8. Достоинства ВКР.
9. Замечания и недостатки ВКР.

10. Соответствие оформления работы установленным требованиям, в том числе иллюстративного материала (графики, таблицы, рисунки и т.д.)

11. Процент оригинальности текста (итоги проверки в системе Антиплагиат).

ИТОГОВОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ: общий уровень работы, выполнение дипломантом общих требований к подобного рода исследованиям, возможность допуска к защите, оценка.

Ф.И.О. рецензента, ученая степень, ученое звание
Дата «___» «_____» 20__ г.
Подпись_____

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

Лист регистрации изменений

Номер изменения	Номер листа			Дата внесения изменения	Основание для введения изменения	Всего листов в документе	Подпись ответственного за внесение изменений
	измененного	нового	изъятого				

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Афонин И.Д.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «История и методология науки» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: д.соц.н., проф. Кирилина Т.Ю.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол №9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Кирилина Т.Ю., д.соц.н., профессор	Кирилина Т.Ю. д. соц. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 8 от 15.03.2023	№ 8 от 27.03.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Цель изучения дисциплины: формирование у магистрантов целостного представления об историческом пути развития научного знания в контексте мирового исторического процесса, а также о методологии как философской основе науки и научной деятельности.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

(УК-1) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

Общепрофессиональные компетенции:

(ОПК-2) - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

(ОПК-7) - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Задачами дисциплины являются:

1. Формирование у обучаемых знаний об основных исторических этапах развития отечественной и мировой науки в их органичной взаимосвязи.
2. Овладение системными знаниями в области содержания научного знания.
3. Формирование знаний в области сущности, содержания и структуры методологии как философской основы науки и научной деятельности.
4. Овладение системными знаниями в области содержания методологии научных исследований.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

ОПК-2.1. Выстраивает свою практическую деятельность, учитывая специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

ОПК-7.1. Работает с основными информационнопоисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Необходимые умения:
УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.
УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.
ОПК-2.2. Анализирует специфику иноязычной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
ОПК-7.2. Умеет грамотно формулировать поисковые запросы, анализировать и интерпретировать полученные данные.

Необходимые знания:
УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
ОПК-2.3. Знает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
ОПК-7.3. Знает правила и приемы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «История и методология науки» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика»

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, полученных обучающимися на программах бакалавриата, специалитета.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «История и методология науки» являются базовыми для изучения последующих дисциплин: «Психология и педагогика высшей школы», «Логика и теория аргументации», «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе», прохождения практики (НИР), государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часов.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 1
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**68**	**68**
Лекции (Л)	**32**	**32**

Практические занятия (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	-	-
Самостоятельная работа	**76**	**76**
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	+	+
Вид итогового контроля	**Экзамен**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Наука как социальный феномен: основные черты и признаки	**2**	4	2		УК-1 ОПК-2 ОПК-7
Тема 2. Исторический путь развития научного знания.	**6**	6	2		УК-1 ОПК-2 ОПК-7
Тема 3. Фундаментальные и прикладные науки. Общая характеристика.	**6**	6	2		УК-1 ОПК-2 ОПК-7
Тема 4. Методология как философская основа научной и практической деятельности.	**6**	6	2		УК-1 ОПК-2 ОПК-7
Тема 5. Содержание структурных компонентов методологии науки	**6**	8	2		УК-1 ОПК-2 ОПК-7
Тема 6. Системный подход в науке и научных исследованиях	**6**	6	2		УК-1 ОПК-2 ОПК-7
Итого:	**32**	**36**	**12**	**-**	

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. **Наука как социальный феномен: основные черты и признаки**

Сущность науки как социального феномена. Наука и научная деятельность. Классификация научной деятельности. Признаки науки. Функции науки. Главные черты научных знаний. Фундаментальные и прикладные науки. Роль науки в жизни общества.

Тема 2. **Исторический путь развития научного знания**

Версии происхождения науки. Позитивизм (позитивистская философия). Постпозитивизм (критический рационализм). Наука Древнего Востока. Античная наука. Средневековая наука. Наука эпохи Возрождения. Наука Нового времени. Развитие естествознания в Новое время. Развитие механики и оптики в Новое время. Развитие науки в XIX в. – диалектизация естествознания. Формирование неклассической картины мира и неклассической науки (конец XIX – начало XX в). Развитие науки во второй половине XX в. Развитие науки конца XX в (постнеклассическая наука)

Тема 3. **Фундаментальные и прикладные науки. Общая характеристика**

Определение фундаментальных и прикладных наук. Различия между фундаментальной и прикладной наукой по целям, итогам, методологическим подходам и временным горизонтам. Характеристика и примеры фундаментальной и прикладной науки. Преимущества фундаментальной науки и прикладной науки.

Тема 4. Методология как философская основа научной и практической деятельности

Понятие методологии. Теоретическая и практическая методология. Структура методологии. Гносеологический структурный компонент методологии: основные законы диалектики, методологические принципы познания, основные категории диалектики.

Тема 5. Содержание структурных компонентов методологии науки

Научно-методический компонент методологии: сущность исследовательского метода, классификации методов исследования, эмпирические и теоретические методы исследования. Метафизическая концепция развития. Научно-содержательный компонент методологии: структурирование содержания научной работы. Понятие и структура социального механизма. Мировоззренческий компонент методологии.

Тема 6. Системный подход в науке и научных исследованиях

Понятие системы. Виды систем. Факторы, влияющие на функционирование системы. Сущность системного подхода в исследованиях.

Общие принципы и правила системного анализа. Системный, структурный и функциональный анализ в научном исследовании.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «История и методология науки» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Гутова, С. Г. Основные вопросы теории и методологии научного познания: учебное пособие / С. Г. Гутова, Н. Н. Самохина. — Нижневартовск: НВГУ, 2020. — 113 с. — ISBN 978-5-00047-570-6. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/208148

2. История и методология науки: философские и общенаучные методы познания: учебное пособие / составитель М. А. Носоченко. — Барнаул: АлтГИК, 2022. — 171 с. — ISBN 978-5-4414-0111-1. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/283412

Дополнительная литература:

1. Коречков, Ю. В. Методология исследований / Ю. В. Коречков, С. В. Иванов. — Москва: МУБиНТ, 2020. — 118 с. — ISBN 978-5-9527-0401-5. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/154088

2. Можейко, М. А. Философия и методология науки: учебно-методическое пособие / М. А. Можейко. — Минск: БГУКИ, 2021. — 183 с. — ISBN 978-985-522-282-9. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/261848

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «История и методология науки» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций/ слайдов по темам.

Практические занятия:

- аудитория, оснащенная мультимедийными средствами (проектор, ноутбук), демонстрационными материалами (наглядными пособиями).
- рабочее место преподавателя, оснащенное ПК с доступом в глобальную сеть Интернет.

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-6	УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
2	ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	Тема 1-6	ОПК-2.1. Выстраивает свою практическую деятельность, учитывая специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК-2.2. Анализирует специфику иноязычной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК-2.3. Знает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
3	ОПК-7	Способен работать с основными	Тема 1-6	ОПК-7.1. Работает с основными информационнопои	ОПК-7.2. Умеет грамотно	ОПК-7.3. Знает правила и

		информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации		сковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	формулировать поисковые запросы, анализировать и интерпретировать полученные данные.	приемы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-1, ОПК-2, ОПК-7	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-1, ОПК-2, ОПК-7

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Ядром классической науки XVII-XIX вв. была:
(?) механика
(?) математика
(!) физика
(?) биология

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Умения древних египтян выполнять арифметические действия с дробями нельзя назвать наукой, так как эти умения:
(!) использовали только для решения конкретных практических задач
(?) рассматривали в качестве уточнения и дополнения к философским представлениям о мире
(?) являлись теоретическим объяснением явлений действительности
(?) были тесно связаны с религиозными воззрениями

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Новое время в области науки характеризуется развитием:
(?) теологии
(?) гуманитарных наук
(!) классической механики
(?) квантовой физики

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Сторонники агностицизма:
(?) полагают, что истина конкретна
(?) подвергают сомнению истинность научного знания
(?) считают, что человеку недоступно знание сущности вещей
(!) считают, что познание представляет собой бесконечный процесс

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Деятели классической науки XVII-XVIII вв. утверждали, что:
(?) наблюдение есть основной способ получения знания
(?) в мире отсутствует пустота
(!) мир состоит из неделимых атомов, движущихся в пустоте
(?) в мире нет ни атомов, ни пустоты, он един и неделим

6. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Для развития науки начиная с первой трети XIX в. характерно:
(?) развитие теоретических знаний в рамках философии
(?) создание теории путем обобщения повседневного опыта
(!) построение теорий с «забеганием вперёд» по отношению к текущим практическим потребностям
(?) открытие собственных методов познания – логики и диалектики

7. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Древние греки разрабатывали теоретические знания:
(?) для установления и познания законов природы

(!) для поиска рациональных ответов на вопросы философии
(?) для решения конкретных задач, связанных с хозяйственной деятельностью
(?) для развлечения и удовольствия

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

8. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Диалектика, это…
(!) теория и метод познания объективной действительности в её развитии и взаимосвязи;
(!) наука о всеобщих законах развития природы, общества и мышления;
(!) мировоззренческий и методологический фундамент любой науки, основа любого научного познания.

9. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Методика – понятие, которым обозначается
(!) совокупность технических приемов, связанных с данным методом, включая частные операции, их последовательность и взаимосвязь.
(!) физическое, математическое или информационное действие, нацеленное на получение представлений об объекте исследования;
(!) практическую область, дающую представление о совокупности приемов (способов) работы исследователя, обеспечивающих достижение поставленной цели

10. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Двумя основными формами эмпирического познания являются …
(?) интервьюирование
(!) наблюдение
(!) эксперимент
(?) интуиция
(?) социологический опрос

Задание закрытого типа на установление соответствия

11. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишний ответ.
Установите соответствие между авторами и терминами, которые они ввели в научный оборот. (К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца)

Автор	**Термины**
1) О. Конт	А) Социальное действие
2) П. Бурдьё	Б) Социология
3) М. Вебер	В) Социальная стратификация
4) П. Сорокин	Г) Габитус
5) -	Д) Социальный институт

Ответ: 1-Б, 2-Г, 3-А, 4-В, 5-Д

12. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишний ответ.

Установите соответствие между понятиями и их определениями. (К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца):

Понятие	**Определение**
1) Индукция	А) Способность непосредственного постижения истины без обоснования с помощью доказательств, без предварительного логического рассуждения, основанная на предшествующем опыте
2) Анализ	Б) Расчленение (мысленное или реальное) объекта на элементы в противоположность синтезу
3) Интуиция	В) Познавательная процедура, предполагающая движение познания от единичных утверждений об отдельных фактах к положениям, носящим более общий характер
4) Дедукция	Г) Метод мышления, следствием которого является логический вывод, где частное заключение выводится из общего
5) -	Д) Приём познания, при котором на основе сходства объектов в одних признаках заключают об их сходстве и в других признаках.

Ответ: 1-В, 2-Б, 3-А, 4-Г, 5-Д

13. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишний ответ.

Установите соответствие между понятиями и их определениями. (К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца):

Понятие	**Определение**
1) Методология	А) Теория и метод познания объективной действительности в её развитии и взаимосвязи
2) Моделирование	Б) система законов, принципов и способов организации и построения теоретической и практической деятельности, а также учение об этой системе
3) Агностицизм	В) Философское учение, утверждающее невозможность познания мира при помощи разума, мышления
4) Диалектика	Г) Искусственное воспроизведение явления, процесса в заданных условиях, в ходе которого проверяется выдвигаемая гипотеза
5) -	Д) Исторически развивающийся процесс достижения достоверных знаний о мире, истинность которых проверяется и доказывается человеческой практикой.

Ответ: 1-Б, 2-Г, 3-В, 4-А, 5-Д

Задание открытого типа с развернутым ответом

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Методология, это…

Ответ: система законов, принципов и способов организации и построения теоретической и практической деятельности, а также учение об этой системе

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Особенностью абстрактного человеческого мышления является:

Ответ: способность к отражению действительности посредством понятий

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Целью эмпирического уровня познания является:

Ответ: установление свойств объектов путем наблюдения, эксперимента и измерения

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Заключительный этап научно-исследовательских разработок (НИР) – это …

Ответ: внедрение завершенных научных исследований в производство

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Моделирование – это …

Ответ: искусственное воспроизведение явления, процесса в заданных условиях, в ходе которого проверяется выдвигаемая гипотеза

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Главная цель эмпирического уровня исследования:

Ответ: установление фактов, их первичное обобщение

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Агностицизм – это …

Ответ: философское учение, утверждающее невозможность познания мира при помощи разума, мышления

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Характерная особенность эксперимента как специального метода эмпирического исследования заключается в том, что он …

Ответ: обеспечивает возможность активного практического воздействия на изучаемые явления и процессы

22. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Интеллект – это …

Ответ: совокупность умственных способностей и прежде всего способности получать новую информацию на основе уже имеющейся

23. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Категории – это …
Ответ: наиболее общие понятия, используемые в методологии

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля знаний по дисциплине «История и методология науки» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	УК-1, ОПК-2, ОПК-7	3 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	**Критерии оценивания**: **«Отлично»** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100)

						«Хорошо» – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **«Удовлетворительно»** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в

						основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **«Неудовлетворительно»** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

***Цель изучения дисциплины**:* формирование у магистрантов целостного представления об историческом пути развития научного знания в контексте мирового исторического процесса, а также о методологии как философской основе науки и научной деятельности.

Задачами дисциплины являются:

1. Формирование у обучаемых знаний об основных исторических этапах развития отечественной и мировой науки в их органичной взаимосвязи.
2. Овладение системными знаниями в области содержания научного знания.
3. Формирование знаний в области сущности, содержания и структуры методологии как философской основы науки и научной деятельности.
4. Овладение системными знаниями в области содержания методологии научных исследований.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-2

Вид практического занятия: семинар.

Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.

Тема 1. Наука как социальный феномен: основные черты и признаки

Рассматриваемые темы:

1. Сущность науки как социального феномена.
2. Наука и научная деятельность.
3. Классификация научной деятельности.
4. Признаки науки.
5. Функции науки.
6. Главные черты научных знаний.
7. Фундаментальные и прикладные науки.
8. Роль науки в жизни общества.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 3-5

Вид практического занятия: семинар.

Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.

Тема 2. Исторический путь развития научного знания

Рассматриваемые темы:

1. Версии происхождения науки.
2. Позитивизм (позитивистская философия).
3. Постпозитивизм (критический рационализм).
4. Наука Древнего Востока.
5. Античная наука.

6. Средневековая наука.
7. Наука эпохи Возрождения.
8. Наука Нового времени.
9. Развитие естествознания в Новое время.
10. Развитие механики и оптики в Новое время.
11. Развитие науки в XIX в. – диалектизация естествознания.
12. Формирование неклассической картины мира и неклассической науки (конец XIX – начало XX в).
13. Развитие науки во второй половине XX в. Развитие науки конца XX в (постнеклассическая наука)
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 6-8

Вид практического занятия: семинар.
Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.

Тема 3. Фундаментальные и прикладные науки. Общая характеристика

Рассматриваемые темы:
1. Определение фундаментальных и прикладных наук.
2. Различия между фундаментальной и прикладной наукой по целям, итогам, методологическим подходам и временным горизонтам.
3. Характеристика и примеры фундаментальной и прикладной науки.
4. Преимущества фундаментальной науки и прикладной науки.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 9-11

Вид практического занятия: семинар.
Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.

Тема 4. Методология как философская основа научной и практической деятельности

Рассматриваемые темы:
1. Понятие методологии.
2. Теоретическая и практическая методология.
3. Структура методологии.
4. Гносеологический структурный компонент методологии: основные законы диалектики, методологические принципы познания, основные категории диалектики.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 12-15

Вид практического занятия: семинар.
Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.

Тема 5. Содержание структурных компонентов методологии науки

Рассматриваемые темы:

1. Научно-методический компонент методологии: сущность исследовательского метода, классификации методов исследования, эмпирические и теоретические методы исследования.
2. Метафизическая концепция развития.
3. Научно-содержательный компонент методологии: структурирование содержания научной работы.
4. Понятие и структура социального механизма. Мировоззренческий компонент методологии.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 16-18

Вид практического занятия: семинар.

Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.

Тема 6. Системный подход в науке и научных исследованиях

Рассматриваемые темы:

1. Понятие системы. Виды систем.
2. Факторы, влияющие на функционирование системы.
3. Сущность системного подхода в исследованиях.
4. Общие принципы и правила системного анализа.
5. Системный, структурный и функциональный анализ в научном исследовании.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Наука как социальный феномен: основные черты и признаки.	***Подготовка докладов по темам:*** Сущность науки как социального феномена. Классификация научной деятельности. Признаки и функции науки. Главные черты научных знаний. Фундаментальные и прикладные науки.
2	Тема 2. Исторический путь развития научного знания.	***Подготовка докладов по темам:*** Версии происхождения науки. Позитивизм и Постпозитивизм в науке. Наука Древнего Востока и Античная наука. Средневековая наука. Наука эпохи Возрождения. Развитие науки в Новое время. Развитие науки в XIX в.

		Формирование неклассической картины мира и неклассической науки (конец XIX – начало XX в). Развитие науки в XX в.
3	Тема 3. Фундаментальные и прикладные науки. Общая характеристика.	***Подготовка докладов по темам:*** Различия между фундаментальной и прикладной наукой по целям, итогам, методологическим подходам и временным горизонтам. Характеристика и примеры фундаментальной и прикладной науки. Преимущества фундаментальной науки и прикладной науки.
4	Тема 4. Методология как философская основа научной и практической деятельности.	***Подготовка докладов по темам:*** Теоретическая и практическая методология. Структура методологии. Гносеологический структурный компонент методологии: основные законы диалектики, методологические принципы познания, основные категории диалектики.
5	Тема 5. Содержание структурных компонентов методологии науки.	***Подготовка докладов по темам:*** Научно-методический компонент методологии: сущность исследовательского метода, классификации методов исследования, эмпирические и теоретические методы исследования. Метафизическая концепция развития. Научно-содержательный компонент методологии: структурирование содержания научной работы. Понятие и структура социального механизма. Мировоззренческий компонент методологии.
6	Тема 6. Системный подход в науке и научных исследованиях.	***Подготовка докладов по темам:*** Виды систем. Факторы, влияющие на функционирование системы. Сущность системного подхода в исследованиях. Общие принципы и правила системного анализа. Системный, структурный и функциональный анализ в научном исследовании.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

Учебным планом данного курса для магистров очной и заочной формы обучения предусмотрено написание контрольной работы, что является одним из условий успешного освоения ими основных положений данной дисциплины и служит допуском к сдаче дифференцированного зачета по курсу.

Задания в контрольной работе разрабатываются преподавателем кафедры гуманитарных и социальных дисциплин.

Цель выполняемой работы: продемонстрировать знания и умения систематизировать и обобщать теоретический материал в рамках изучения дисциплины «Основы организации научно-исследовательской работы».

Основные **задачи** выполняемой работы:

1. Закрепление полученных ранее теоретический знаний;
2. Выяснение подготовленности магистранта к будущей научной работе;

Процесс написания контрольной работы делится на следующие этапы:

1. Определение установленной темы контрольной работы.
2. Изучение литературы, относящейся к теме контрольной работы.
3. Структурирование исходного теоретического материала
4. Литературное оформление контрольной работы.
5. Представление ее на кафедру для регистрации.
6. Защита контрольной работы.

Подготовку контрольной работы следует начинать с повторения соответствующих разделов учебных пособий и лекционного материала.

5.1 Требования к структуре

Контрольная работа излагается логически последовательно, грамотно, разборчиво. Работа должна иметь титульный лист. Он содержит полное название высшего учебного заведения, кафедра, реализующая данную дисциплину, название (тема) контрольной работы, фамилию, инициалы автора, также необходимо указать номер группы, фамилию и инициалы, а также должность, ученое звание и степень научного руководителя (преподавателя), проверяющего контрольную работу.

На следующем листе излагается план контрольной работы, который включает в себя: название всех разделов, введение и заключение, а также список литературы. Излагая вопрос (раздел) каждый смысловой абзац необходимо начать с красной строки. Закончить изложение вопроса следует выводом, итогом по содержанию данного раздела.

В конце работы ставится подпись магистранта и дата сдачи. Страницы контрольной работы должны быть пронумерованы. Номер страницы ставится в нижнем правом углу.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

В содержании контрольной работы необходимо показать знание рекомендованной литературы по данному заданию, при этом правильно пользоваться первоисточником и избегать чрезмерного цитирования. При использовании цитат необходимо указывать точные ссылки на используемый источник: указание автора (авторов), название работы, место издания, страницы. Кроме основной литературы рекомендуется использовать дополнительную литературу и источники сети Интернет (с детальным указанием сайта, т.е. копирование ссылки и даты обращения). Если в период выполнения контрольной работы были приняты новые законы или нормативно-правовые акты, относящиеся к излагаемой теме, их необходимо изучить и использовать при ее выполнении. Важно обратить внимание на различные концептуальные подходы по исследуемой тематике.

В конце контрольной работы приводится полный библиографический перечень использованных нормативно-правовых актов (если они использовались) и источников.

Оформление библиографического списка осуществляется в соответствие с установленными нормами и правилами ГОСТ.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы должен составлять 15-20 страниц машинописного текста. Размер шрифта №14 (Times New Roman), полуторный интервал, стандартный лист формата А4. Поля: верхнее -20 мм, нижнее-20мм, левое -30 мм, правое -15 мм.

Дополнительно контрольная работа может иметь приложения (схемы, графики, диаграммы).

По всем возникающим вопросам обучающемуся следует обращаться за консультацией на кафедру. Срок выполнения контрольной работы определяется кафедрой. Срок проверки контрольной работы – 3 дня с момента необходимой фиксированной даты сдачи.

Порядок защиты контрольной работы:

Контрольная работа подлежит обязательной защите. В установленной преподавателем срок магистрант должен сдать контрольную работу и быть готов ответить на вопросы и замечания. Оценка работы производится по четырех бальной системе: «ОТЛИЧНО», «ХОРОШО», «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО», «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО». После сдачи работы не возвращаются и хранятся в фонде кафедры.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Гутова, С. Г. Основные вопросы теории и методологии научного познания: учебное пособие / С. Г. Гутова, Н. Н. Самохина. — Нижневартовск: НВГУ, 2020. — 113 с. — ISBN 978-5-00047-570-6. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/208148

2. История и методология науки: философские и общенаучные методы познания: учебное пособие / составитель М. А. Носоченко. — Барнаул: АлтГИК, 2022. — 171 с. — ISBN 978-5-4414-0111-1. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/283412

Дополнительная литература:

1. Коречков, Ю. В. Методология исследований / Ю. В. Коречков, С. В. Иванов. — Москва: МУБиНТ, 2020. — 118 с. — ISBN 978-5-9527-0401-5. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/154088

2. Можейко, М. А. Философия и методология науки: учебно-методическое пособие / М. А. Можейко. — Минск: БГУКИ, 2021. — 183 с. — ISBN 978-985-522-282-9. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/261848

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ПСИХОЛОГИЯ И ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Афонин И.Д.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Психология и педагогика высшей школы» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.пс.н., доц. Костыря С.С.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Кирилина Т.Ю., д.соц.н., профессор	Кирилина Т.Ю. д.соц.н., профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 8 от 15.03.2023	№ 8 от 27.03.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является: усвоение обучаемыми научных основ педагогической деятельности преподавателя высшего учебного заведения, овладение системными психолого-педагогическими знаниями и умениями их творческого использования в процессе преподавания дисциплин избранной предметной (научной) области.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- **(УК-3)** - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.
- **(УК-6)** - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

Общепрофессиональные компетенции:

- **(ОПК-3)** - Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

Профессиональные компетенции:

- **(ПК-7)** - Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности.

Задачи дисциплины определяются теоретическим и методическим содержанием тематического плана, сюда входят:

1. Формирование знаний по методологическим основам психологии и педагогики высшей школы.
2. Сущность и содержание воспитания в высшей школе.
3. Сущность и содержание обучения высшей школе.
4. Дидактические принципы и их реализация в высшей школе.
5. Теория и практика организации и проведения учебного процесса в высшей школе.
6. Учебный коллектив как малая группа и объект педагогической деятельности преподавателя.
7. Педагогическая культура преподавателя, её формирование и развитие.
8. Основы научно-исследовательской работы в высшей школе.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды.

УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям.
ОПК-3.1. Применяет в своей профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.
ПК-7.2. Конструирует учебный процесс и разрабатывает учебнометодическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам.
ПК-7.4. Конструирует образовательные технологии и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции.

Необходимые умения:
УК-3.2 Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов.
УК-3.4 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям.
УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания.
ОПК-3.2. Умеет анализировать и выбирать подходящие ситуации общедидактические принципы обучения и воспитания и современные методики и технологии организации образовательного процесса.
ПК-7.3. Осуществляет оценку сформированности способности к межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Необходимые знания:
УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели.
УК-3.3 Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон.
УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.
ОПК-3.3. Знает общедидактические принципы обучения и воспитания и современные методики и технологии организации образовательного процесса.
ПК-7.1. Применяет современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Психология и педагогика высшей школы» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, полученных обучающимися на программах бакалавриата, специалитета и дисциплине «История и методология науки», «Основы организации научно-исследовательской работы», «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-6, ОПК-2, ОПК-7, ПК-7

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Психология и педагогика высшей школы» являются базовыми для прохождения педагогической практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***3*** зачетных единицы, ***108*** часов.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 3**
Общая трудоемкость	**108**	**108**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**64**	**64**
Лекции (Л)	**12**	**12**
Практические занятия (ПЗ)	52	52
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	-	-
Самостоятельная работа	**44**	**44**
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	+	+
Вид итогового контроля	**Экзамен**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	**Лекции, час. Очная**	**Практические занятия, час. Очная**	**Занятия в интерактивной форме, час. Очная**	**Практическая подготовка, час. Очная**	**Код компетенций**
Тема 1. Психология и педагогика высшей школы	2	8	2	-	УК-1, УК-6, ОПК-3, ПК-7

как учебная дисциплина. Методологические основы психологии и педагогики высшей школы.					
Тема 2. Психолого-педагогические аспекты формирования и развития личности обучаемых в условиях высшей школы.	2	8	2	-	УК-1, УК-6, ОПК-3, ПК-7
Тема 3. Учебный коллектив как малая группа и объект педагогической деятельности преподавателя.	2	8	2	-	УК-1, УК-6, ОПК-3, ПК-7
Тема 4. Теория и практика организации и проведения учебного процесса в высшей школе.	2	10	2	-	УК-1, УК-6, ОПК-3, ПК-7
Тема 5. Психолого-педагогические аспекты воспитания обучаемых в условиях высшей школы.	2	8	2	-	УК-1, УК-6, ОПК-3, ПК-7
Тема 6. Педагогическая культура преподавателя, её формирование и развитие.	2	10	2	-	УК-1, УК-6, ОПК-3, ПК-7
Итого:	**12**	**52**	**12**	**-**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Психология и педагогика высшей школы как учебная дисциплина. Методологические основы психологии и педагогики высшей школы

Основные достижения, проблемы и тенденции развития отечественной и зарубежной ППВШ. Взаимосвязь ППВШ с другими дисциплинами. Общая

характеристика ППВШ как учебной дисциплины. Биологические и психологические основы развития и обучения. Понятие методологии. Структура методологии науки. Диалектический материализм – методологическая основа психологии и педагогики ВШ. Методологические принципы психологии и педагогики ВШ: принцип развития, историзм, единства сознания и деятельности, системности. Теории обучения и воспитания в психологии и педагогике ВШ.

Тема 2. Психолого-педагогические аспекты формирования и развития личности обучаемых в условиях высшей школы

Понятие личности в современной психологической науке. Теории личности в психологии XX века: гуманистические, психоаналитические, культурно-исторические и т.д. Психологическая структура личности. Личностноориентированные подходы в психологии ВШ. Особенности развития личности человека в процессе обучения и воспитания. Движущие силы, условия, механизмы и методы формирования и развития личности обучаемых в образовательном процессе вузов. Психологические особенности юношеского возраста. Личность и коллектив.

Тема 3. Учебный коллектив как малая группа и объект педагогической деятельности преподавателя

Понятие малой группы в психологии. Функционирование малых социальных групп. Коллектив как высший уровень развития малой группы. Психологические характеристики коллектива: сплоченность, ценностно-ориентационное единство, положительный психологический климат, совместное осуществление социально одобряемой деятельности. Особенности функционирования учебного коллектива в условиях ВШ. Методы психологического развития учебного коллектива.

Тема 4. Теория и практика организации и проведения учебного процесса в высшей школе

Сущность процесса обучения, его содержание и структура. Проблемы дидактики и её научные связи. Психологические закономерности структурирования предметно-содержательного знания и системной организации учебных задач. Систематика учебных и воспитательных задач (по дисциплине). Преподавание и учение как основные дидактические процессы. Общие и специфические закономерности процесса обучения. Противоречия педагогического процесса в современных условиях. Основные концепции обучения, их реализация в условиях ВШ. Принципы, методы и формы обучения и их реализация в ВШ. Психологические основы проектирования и организации ситуаций совместной продуктивной деятельности преподавателя и обучаемых.

Тема 5. Психолого-педагогические аспекты воспитания обучаемых в условиях высшей школы

Влияние микро- и макросреды на процесс воспитания. Воспитание в условиях ВШ как организованный педагогический процесс: сущность, содержание, закономерности. Структура и функции воспитания. Формы, методы и средства

воспитания в вузе. Основные направления воспитания в современных условиях.

Тема 6. Педагогическая культура преподавателя, её формирование и развитие

Сущность и содержание педагогической культуры преподавателя. Характеристика основных структурных элементов педагогической культуры. Педагогическое мастерство и пути его формирования. Педагогическое мышление, педагогическая техника, педагогический такт, педагогическое общение. Системный подход к исследованию педагогических явлений и процессов. Структура и методы психолого-педагогических исследований. Основные этапы и условия формирования и развития педагогической культуры преподавателя высшей школы. Психологические проблемы формирования профессионализма в научном направлении.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Психология и педагогика высшей школы» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Крушельницкая, О. Б. Социальная психология образования : учебное пособие / под ред. О. Б. Крушельницкой, М. Е. Сачковой, Л. Б. Шнейдер. - Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2020. - 320 с. - ISBN 978-5-9558-0376-0. - Текст : электронный. - URL: http://znanium.com/catalog/document?id=355579

2. Мандель, Б. Р. Практическая психология воспитательной деятельности в высшем учебном заведении: учебное пособие для магистрантов : [16+] / Б. Р. Мандель. – Изд. 2-е, стер. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. – 228 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434628

Дополнительная литература:

1. Григоренко, Н.Н. Психология и педагогика профессионального образования: практикум для обучающихся по направлению подготовки 51.04.03 «Социально-культурная деятельность», профиль подготовки «Менеджмент социально-культурной деятельности», квалификация (степень)

выпускника «магистр» / Н.Н. Григоренко. - Кемерово : Кемеров. гос. ин-т культуры, 2018. - 84 с. - ISBN 978-5-8154-0466-3. - Текст : электронный. - URL: http://znanium.com/go.php?id=1041152
2. Попов, Е. Б. Основы педагогики : учебное пособие / Е. Б. Попов. – 3-е изд., стер. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 133 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494796

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Психология и педагогика высшей школы» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования: АРМ преподавателя, интерактивная доска прямой проекции, мультимедиа – проектор.

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ПСИХОЛОГИЯ И ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Тема 1-6	УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды.	УК-3.2 Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов. УК-3.4 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям.	УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели. УК-3.3 Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон.
2	УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Тема 1-6	УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям.	УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания.	УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.

3	ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	Тема 1-6	ОПК-3.1. Применяет в своей профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.	ОПК-3.2. Умеет анализировать и выбирать подходящие ситуации общедидактические принципы обучения и воспитания и современные методики и технологии организации образовательного процесса.	ОПК-3.3. Знает общедидактические принципы обучения и воспитания и современные методики и технологии организации образовательного процесса.
4	ПК-7	Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности	Тема 1-6	ПК-7.2. Конструирует учебный процесс и разрабатывает учебнометодическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам. ПК-7.4. Конструирует образовательные технологии и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникатив	ПК-7.3. Осуществляет оценку сформированности способности к межъязыковой и межкультурной коммуникации.	ПК-7.1. Применяет современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.

				ной компетенции.		

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-3, УК-6, ОПК-3, ПК-7	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-3, УК-6, ОПК-3, ПК-7

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.

В качестве объекта педагогики высшей школы выступает:

(!) система педагогических явлений, связанных с развитием личности студента (с одной стороны)

(!) человек – студент вуза, развивающийся в результате комплексного педагогического взаимодействия

(!) соотносительно с понятием субъекта означает вообще то, что дано в познании, или на что направлена познавательная деятельность

2. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Функции педагогики высшей школы:
(!) Аналитическая
(!) Прогностическая
(!) Проективно-консультативная
(?) Исследовательская
(?) Коммуникативная

Задание закрытого типа на установление соответствия
3. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите термины и их толкования

(1) Педагогическая ситуация	(1) комплекс условий и обстоятельств конкретного, реального образовательного процесса, где взаимодействуют его основные субъекты
(2) Педагогическое явление	(2) объективно существующая педагогическая действительность, объединяющая основные субъекты образовательного процесса, его средства и соответствующую среду
(3) Педагогический процесс	(3) способ организации воспитательных отношений, заключается в целенаправленном отборе и использовании внешних факторов, направленных на развитие его участников
(4) Педагогическая задача	(4) основная единица педагогического процесса развивается во времени и только по ней можно судить о течении процесса
(5) Педагогика	(5) -

Ответ: 1-2, 2-4, 3-1, 4-3, 5-5

Задание открытого типа с развернутым ответом
4. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Чтение – это _____
Ответ: рецептивный вид речевой деятельности, направленный на восприятие и понимание письменного текста

5. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Педагогический процесс - это …

Ответ: комплекс условий и обстоятельств конкретного, реального образовательного процесса, где взаимодействуют его основные субъекты

6. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Педагогическая задача заключается в …
Ответ: целенаправленном отборе и использовании внешних факторов, направленных на развитие его участников

7. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Принцип систематичности – общедидактический принцип, который проявляется в …
Ответ: организации и последовательной подаче материала

8. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Лингвистический компонент обучения содержит три типа материала: …
Ответ: языковой, речевой и социокультурный/ языковой, речевой, социокультурный

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Речевой навык - это_____
Ответ: речевая операция, доведенная до степени совершенства; речевая операция, доведенная до совершенства; речевая операция, доведённая до степени совершенства; речевая операция, доведённая до совершенства

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Е.И. Перовский предложил классификацию методов обучения иностранным языкам по источнику получения знаний, согласно которой есть методы: …
Ответ: словесные, наглядные и практические; словесные, наглядные, практические; словесный, наглядный, практический

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Характерными признаками проблемной ситуации являются: …
Ответ: проблема, необходимость выбора варианта решения, столкновение интересов

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Одной из форм педагогического взаимодействия является «обратная связь»; feedback. Назовите два типа обратной связи.
Ответ: положительная и отрицательная; положительная, отрицательная

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Одним из инновационных подходов к обучению иностранным языкам, используемым в дистанционном обучении является…
Ответ: проблемное моделирование

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля знаний по дисциплине «Психология и педагогика высшей школы» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	УК-3, УК-6, ОПК-3, ПК-7	3 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	**Критерии оценивания**: **«Отлично»** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **«Хорошо»** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое

						содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **«Удовлетворительно»** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий

						выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **«Неудовлетворительно»** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ПСИХОЛОГИЯ И ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является: усвоение обучаемыми научных основ педагогической деятельности преподавателя высшего учебного заведения, овладение системными психолого-педагогическими знаниями и умениями их творческого использования в процессе преподавания дисциплин избранной предметной (научной) области.

Задачи дисциплины определяются теоретическим и методическим содержанием тематического плана, сюда входят:

1. Формирование знаний по методологическим основам психологии и педагогики высшей школы.
2. Сущность и содержание воспитания в высшей школе.
3. Сущность и содержание обучения высшей школе.
4. Дидактические принципы и их реализация в высшей школе.
5. Теория и практика организации и проведения учебного процесса в высшей школе.
6. Учебный коллектив как малая группа и объект педагогической деятельности преподавателя.
7. Педагогическая культура преподавателя, её формирование и развитие.
8. Основы научно-исследовательской работы в высшей школе.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-4

Вид практического занятия: семинар.

Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.

Тема 1. Психология и педагогика высшей школы как учебная дисциплина. Методологические основы психологии и педагогики высшей школы

Рассматриваемые темы:

1. Основные достижения, проблемы и тенденции развития отечественной и зарубежной ППВШ.
2. Взаимосвязь ППВШ с другими дисциплинами.
3. Общая характеристика ППВШ как учебной дисциплины.
4. Биологические и психологические основы развития и обучения.
5. Понятие методологии. Структура методологии науки.
6. Диалектический материализм – методологическая основа психологии и педагогики ВШ.
7. Методологические принципы психологии и педагогики ВШ: принцип развития, историзм, единства сознания и деятельности, системности.
8. Теории обучения и воспитания в психологии и педагогике ВШ.

Продолжительность **одного** занятия – **2 часа.**

Практические занятия 5-8

Вид практического занятия: семинар.

Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.

Тема 2. Психолого-педагогические аспекты формирования и развития личности обучаемых в условиях высшей школы

Рассматриваемые темы:

1. Понятие личности в современной психологической науке.
2. Теории личности в психологии XX века: гуманистические, психоаналитические, культурно-исторические и т.д.
3. Психологическая структура личности.
4. Личностно-ориентированные подходы в психологии ВШ.
5. Особенности развития личности человека в процессе обучения и воспитания.
6. Движущие силы, условия, механизмы и методы формирования и развития личности обучаемых в образовательном процессе вузов.
7. Психологические особенности юношеского возраста.
8. Личность и коллектив.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 9-12

Вид практического занятия: семинар.

Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.

Тема 3. Учебный коллектив как малая группа и объект педагогической деятельности преподавателя

Рассматриваемые темы:

1. Понятие малой группы в психологии.
2. Функционирование малых социальных групп.
3. Коллектив как высший уровень развития малой группы.
4. Психологические характеристики коллектива: сплоченность, ценностно-ориентационное единство, положительный психологический климат, совместное осуществление социально одобряемой деятельности.
5. Особенности функционирования учебного коллектива в условиях ВШ. Методы психологического развития учебного коллектива.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 13-17

Вид практического занятия: семинар.

Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.

Тема 4. Теория и практика организации и проведения учебного процесса в высшей школе

Рассматриваемые темы:

1. Сущность процесса обучения, его содержание и структура.
2. Проблемы дидактики и её научные связи.
3. Психологические закономерности структурирования предметно-содержательного знания и системной организации учебных задач.
4. Систематика учебных и воспитательных задач (по дисциплине).
5. Преподавание и учение как основные дидактические процессы.
6. Общие и специфические закономерности процесса обучения.
7. Противоречия педагогического процесса в современных условиях. Основные концепции обучения, их реализация в условиях ВШ.
8. Принципы, методы и формы обучения и их реализация в ВШ.
9. Психологические основы проектирования и организации ситуаций совместной продуктивной деятельности преподавателя и обучаемых.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 18-21

Вид практического занятия: семинар.
Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.

Тема 5. Психолого-педагогические аспекты воспитания обучаемых в условиях высшей школы

Рассматриваемые темы:
1. Влияние микро- и макросреды на процесс воспитания.
2. Воспитание в условиях ВШ как организованный педагогический процесс: сущность, содержание, закономерности.
3. Структура и функции воспитания.
4. Формы, методы и средства воспитания в вузе. Основные направления воспитания в современных условиях.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 22-26

Вид практического занятия: семинар.
Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.

Тема 6. Педагогическая культура преподавателя, её формирование и развитие

Рассматриваемые темы:
1. Сущность и содержание педагогической культуры преподавателя.
2. Характеристика основных структурных элементов педагогической культуры.
3. Педагогическое мастерство и пути его формирования.
4. Педагогическое мышление, педагогическая техника, педагогический такт, педагогическое общение.
5. Системный подход к исследованию педагогических явлений и процессов.
6. Структура и методы психолого-педагогических исследований.

7. Основные этапы и условия формирования и развития педагогической культуры преподавателя высшей школы.
8. Психологические проблемы формирования профессионализма в научном направлении.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Психология и педагогика высшей школы как учебная дисциплина. Методологические основы психологии и педагогики высшей школы.	Подготовка докладов по темам: Основные достижения, проблемы и тенденции развития отечественной и зарубежной ППВШ. Взаимосвязь ППВШ с другими дисциплинами. Общая характеристика ППВШ как учебной дисциплины. Биологические и психологические основы развития и обучения. Понятие методологии. Структура методологии науки. Диалектический материализм – методологическая основа психологии и педагогики ВШ. Методологические принципы психологии и педагогики ВШ. Теории обучения и воспитания в психологии и педагогике ВШ.
2	Тема 2. Психолого-педагогические аспекты формирования и развития личности обучаемых в условиях высшей школы.	Подготовка докладов по темам: Понятие личности в современной психологической науке. Теории личности в психологии XX века: гуманистические, психоаналитические, культурно-исторические и т.д. Психологическая структура личности. Личностно-ориентированные подходы в психологии ВШ. Особенности развития личности человека в процессе обучения и воспитания. Движущие силы, условия, механизмы и методы формирования и развития личности обучаемых в образовательном процессе вузов.
3	Тема 3. Учебный коллектив как малая группа и объект педагогической деятельности преподавателя.	Подготовка докладов по темам: Понятие малой группы в психологии. Функционирование малых социальных групп. Коллектив как высший уровень развития малой группы. Психологические характеристики коллектива: сплоченность, ценностно-ориентационное единство, положительный психологический климат, совместное осуществление социально одобряемой деятельности. Особенности функционирования учебного коллектива в условиях ВШ. Методы психологического развития учебного коллектива.
4	Тема 4. Теория и практика организации и проведения учебного процесса в высшей школе.	Подготовка докладов по темам: Сущность процесса обучения, его содержание и структура. Проблемы дидактики и её научные связи. Психологические закономерности структурирования предметно-содержательного знания и системной организации учебных задач. Систематика учебных и воспитательных задач (по дисциплине).

		Преподавание и учение как основные дидактические процессы. Общие и специфические закономерности процесса обучения. Противоречия педагогического процесса в современных условиях. Основные концепции обучения, их реализация в условиях ВШ. Принципы, методы и формы обучения и их реализация в ВШ.
5	Тема 5. Психолого-педагогические аспекты воспитания обучаемых в условиях высшей школы.	Презентации по темам: Влияние микро- и макросреды на процесс воспитания. Воспитание в условиях ВШ как организованный педагогический процесс: сущность, содержание, закономерности. Структура и функции воспитания. Формы, методы и средства воспитания в вузе. Основные направления воспитания в современных условиях.
6	Тема 6. Педагогическая культура преподавателя, её формирование и развитие.	Презентации по темам: Сущность и содержание педагогической культуры преподавателя. Характеристика основных структурных элементов педагогической культуры. Педагогическое мастерство и пути его формирования. Педагогическое мышление, педагогическая техника, педагогический такт, педагогическое общение. Системный подход к исследованию педагогических явлений и процессов. Структура и методы психолого-педагогических исследований. Основные этапы и условия формирования и развития педагогической культуры преподавателя высшей школы. Психологические проблемы формирования профессионализма в научном направлении.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна способствовать раскрытию темы: иметь титульный лист, содержание, введение, основную часть, заключение, список литературы.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

1. Во введении обосновывается актуальность темы, определяется цель работы, задачи и методы исследования.
2. При определении целей и задач исследования необходимо правильно их формулировать. Так, в качестве цели не следует употреблять глагол «сделать». Правильно будет использовать глаголы: «раскрыть», «определить», «установить», «показать», «выявить» и т.д.
3. Основная часть работы включает 2-4 вопроса, каждый из которых посвящается решению задач, сформулированных во введении, и заканчивается констатацией итогов.
4. Приветствуется иллюстрация содержания работы таблицами, графическим материалом (рисунками, схемами и т.п.).
5. Необходимо давать ссылки на используемую Вами литературу.

6. Заключение должно содержать сделанные автором работы выводы, итоги исследования.
7. Вслед за заключением идет список литературы, который должен быть составлен в соответствии с установленными требованиями. Если в работе имеются приложения, они оформляются на отдельных листах, и должны быть соответственно пронумерованы.

5.3 Требования к оформлению

Объём контрольной работы – 10 страниц формата А 4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт TimesNewRoman 14).

Темы контрольных работ:

1. Естественно - научные основы современной психологии.
2. Структура психики человека.
3. Педагогика высшей школы
4. Понятие личности в психологии.
5. Психологическая структура личности.
6. Основные психологические теории личности.
7. Основные вопросы психологии обучения.
8. Соотношение понятий «психика» и «сознание».
9. Методы исследований в психологии и их применение в учебно-спитательном процессе.
10. Предмет и задачи педагогики как науки.
11. Личностные качества преподавателя.
12. Методологические и методические основы педагогики.
13. Система педагогических знаний. Дифференциация педагогики.
14. Понятие «образование». Сущность и содержание.
15. Основы организации педагогического процесса.
16. Понятие «воспитание». Сущность и содержание.
17. Задачи и функции воспитания.
18. Объект и предмет психологии и педагогики высшей школы.
19. Отрасли психологии. Место психологии в системе наук.
20. Задачи современной психологии и педагогики высшей школы.
21. Структура и основные разделы педагогической науки на современном этапе её развития.
22. Психика человека и её общая характеристика
23. Система педагогических знаний. Дифференциация педагогики.
24. Понятие «образование». Сущность и содержание.
25. Основы организации педагогического процесса.
26. Понятие «воспитание». Сущность и содержание.
27. Задачи и структура процесса обучения в высшей школе.
28. Принципы обучения и их реализация в высшей школе.
29. Методы и формы обучения и их реализация в высшей школе.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Крушельницкая, О. Б. Социальная психология образования : учебное пособие / под ред. О. Б. Крушельницкой, М. Е. Сачковой, Л. Б. Шнейдер. - Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2020. - 320 с. - ISBN 978-5-9558-0376-0. - Текст : электронный. - URL: http://znanium.com/catalog/document?id=355579
2. Мандель, Б. Р. Практическая психология воспитательной деятельности в высшем учебном заведении: учебное пособие для магистрантов : [16+] / Б. Р. Мандель. – Изд. 2-е, стер. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. – 228 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434628

Дополнительная литература:

1. Григоренко, Н.Н. Психология и педагогика профессионального образования: практикум для обучающихся по направлению подготовки 51.04.03 «Социально-культурная деятельность», профиль подготовки «Менеджмент социально-культурной деятельности», квалификация (степень) выпускника «магистр» / Н.Н. Григоренко. - Кемерово : Кемеров. гос. ин-т культуры, 2018. - 84 с. - ISBN 978-5-8154-0466-3. - Текст : электронный. - URL: http://znanium.com/go.php?id=1041152
2. Попов, Е. Б. Основы педагогики : учебное пособие / Е. Б. Попов. – 3-е изд., стер. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 133 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494796

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Серова Т.О.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Общее языкознание и история лингвистических учений» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.филол.н., проф. Красикова Т.И.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является изучение языка как целостного знакового механизма общения. В рамках курса освещаются такие проблемы, как сущность знаковой природы языка; связь языка и мышления, языка и речи; происхождение и развитие языка. Раскрывается положение языкознания в системе современных наук, описывается многообразие методов и методик исследования. С современных позиций излагается проблема функционирования языка в обществе, раскрываются виды взаимодействия языков. Особое внимание уделяется типологии языков с точки зрения различных аспектов, а также языковым универсалиям. Дисциплина имеет своей целью объяснение сущности важнейших сторон и свойств языка, изложение новейших лингвистических концепций.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-1) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

Общепрофессиональные компетенции:

- (ОПК-1) - Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

- (ОПК-2) - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

- (ОПК-3) - Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. На фоне краткого очерка истории лингвистических учений показать основные направления развития современного языкознания.
2. Углубить знания будущих специалистов в области истории и методологии языкознания.
3. Овладеть лингвистической терминологией, точным определением научных понятий, навыками лингвистического анализа, обоснованием языковых классификаций и умением использовать наиболее адекватные методы исследования явлений языка.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

ОПК-1.3. Выбирает эффективную стратегию перевода, опираясь на системные знания теории и практики перевода, учитывая ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-2.1. Выстраивает свою практическую деятельность, учитывая специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

ОПК-3.1. Применяет в своей профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

Необходимые умения:

УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.

УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.

ОПК-1.1. Анализирует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития.

ОПК-2.2. Анализирует специфику иноязычной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

ОПК-3.2. Умеет анализировать и выбирать подходящие ситуации общедидактические принципы обучения и воспитания и современные методики и технологии организации образовательного процесса.

Необходимые знания:

УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.

ОПК-1.2. Демонстрирует понимание теорий, инновационных подходов и практик перевода, а также учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-2.3. Знает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

ОПК-3.3. Знает общедидактические принципы обучения и воспитания и современные методики и технологии организации образовательного процесса.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, полученных обучающимися на программах бакалавриата, специалитета и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» являются базовыми для изучения последующих дисциплин: «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», «Структурно-лингвистические особенности технической документации», «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности», «Современный русский язык», «Теория межкультурной коммуникации», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык», «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе», «Когнитивная лингвистика», «Прагматический анализ текста», прохождения государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часов.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 1**
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**100**	**100**
Лекции (Л)	**48**	**48**
Практические занятия (ПЗ)	52	52
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	-	-
Самостоятельная работа	**44**	**44**
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	+	+
Вид итогового контроля	**Экзамен**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Происхождение языка.	2	2	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 2. Язык и мышление	2	2	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 3. Язык как знаковая систем	2	2	2	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 4. Язык и общество	2	2	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 5. Фонетико-фонологическая типология языков	2	2	2	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 6. Лексическая типология языков	2	2	2	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 7. Морфологическая типология языков	2	2	2	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 8. Синтаксическая типология языков	2	2	2	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 9. Социальная типология языков	2	2	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 10. Лингвистические знания в древнем мире	2	2	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 11. Языкознание в Средние века и Новое время. Языкознание в эпоху Просвещения	2	2	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 12. Сравнительно-историческое языкознание в Германии в 1-й пол. XIX в.	2	2	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 13. Философия языка В. Фон Гумбольдта. Языкознание в Германии во 2-й пол. XIX в.	2	2	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3

Тема 14. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра. Женевская и французская социологические школы	2	2	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 15. Американская лингвистика Возникновение и развитие структурализма	2	2	2	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 16. История русского языкознания от истоков до XVIII в. Русское языкознание в XVIII в.	2	2	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 17. Русское языкознание в XIX – начале XX в. Харьковская, Казанская, Московская лингвистические школы	4	4	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 18. Советское языкознание	2	2	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 19. Современное состояние сравнительно-исторических исследований	2	4	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 20. Когнитивная лингвистика. Лингвокультурология	2	4	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 21. Коммуникативная лингвистика. Психолингвистика. Социолингвистика	2	2	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 22. Лингвистика текста. Дискурсивная лингвистика	2	2	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Тема 23. Корпусная лингвистика. Компьютерная лингвистика	2	2	-	-	УК-1, ОПК-1, 2, 3
Итого:	**48**	**52**	**12**	**-**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Происхождение языка

Проблема происхождения языка. Основные гипотезы происхождения языка: гипотеза божественного происхождения языка, звукоподражательная гипотеза, гипотеза социального договора, гипотеза трудовых выкриков, гипотеза происхождения слов из междометий. Диалектический материализм о происхождении языка и человека. Коллективный труд как фактор становления человека и его языка. Основные положения эволюционной гипотезы о происхождении языка.

Тема 2. Язык и мышление

Язык и логическое мышление. Язык и психическая деятельность говорящего. Язык и передача информации.

Тема 3. Язык как знаковая система

Знаковые системы. Место языка среди других знаковых систем. Виды знаков и единицы языка. Фонетико-фонологический ярус. Морфемно-морфологический ярус. Синтаксический ярус. Лексико-семантический ярус.

Тема 4. Язык и общество

Язык и речевая деятельность. Социальная природа речевой деятельности. Язык как социально-историческая норма. Типы языковой нормы. Узус и территориальное и социальное расслоение языка.

Тема 5. Фонетико-фонологическая типология языков

Понятие о типе языка. Виды языковых универсалий: абсолютные и статистические; простые и импликативные; семиотические; языковые и речевые; статические и динамические; фонетико-фонологические, морфологические, синтаксические, лексические и лексико-семантические; социолингвистические. Фонологические системы языков мира. Вокалические и консонантные языки. Принципы классификации звуков речи. Супрасегментные характеристики языков. Тонические и атональные языки. Интонационно-ритмическое своеобразие языков.

Тема 6 Лексическая типология языков

Признаки, значимые для типологии лексических систем: объем словарного фонда; семантико-тематическая структура лексики; наличие и глубина стилистической дифференциации словаря. Фразеологическое моделирование и типология языков.

Тема 7. Морфологическая типология языков

Морфологические типы языков: флективные, агглютинирующие, изолирующие, инкорпорирующие. Агглютинация и фузия как важнейшие типы соединения морфем. Изолированность и инкорпорация морфем. Аналитические и синтетические языки.

Тема 8. Синтаксическая типология языков

Синтаксис как объект типологии. Типологические закономерности в синтаксисе. Номинативный (активный), эргативный, пассивный, классный, нейтральный строй языка. Типология порядка слов в языках.

Тема 9. Социальная типология языков

Признаки, значимые для социолингвистической классификации языков: коммуникативный ранг языка, языки мировые, международные, государственные (национальные), региональные, местные. Здоровые, больные, исчезающие, мертвые, возрожденные языки; наличие письменности и продолжительность письменной традиции, письменные, бесписьменные, младописьменные языки; степень стандартизованности (нормированности) языка; наличие и характер кодификации; тип нормированного (литературного) языка, его взаимодействие с ненормируемыми формами существования языка; правовой статус языка, государственный, официальный, национальный язык, дипломатические ранги языков; конфессиональный статус языка; учебно-педагогический статус языка. Понятие языковой ситуации. Типология языковых ситуаций. Вспомогательные международные языки и их типы. Понятие языковой политики. Субъекты и объекты в языковой политике.

Тема 10. Лингвистические знания в древнем мире

Зарождение знаний о языке. Зачатки лингвистических знаний в Древнем Египте. Зарождение языкознания у вавилонян, финикийцев. Практический характер древнеегипетской, вавилонской и финикийской филологии. Языкознание в Древней Индии. Древнейшие языковеды. Яска. Па́нини, его грамматика «Восьмикнижия». Вараручи Катьяяна. Бхартхари. Основные достижения древнеиндийского языкознания. Языкознание в Древней Греции. Философский период (V –III вв. до н.э.). Проблема происхождения языка в трудах античных философов. Проблема номинации. «Имена от природы» и «имена по установлению». Гераклит Эфесский. Парменид. Демокрит. Аристотель. Софисты. Протагор. Продик. Антисфен. Платон, его диалог «Кратил, или О правильности имен». Стоики. Хрисипп. Кратес Милосский. Александрийский период (III в. до н.э. – IV в. н.э.). Аристарх Самофракийский. Дионисий Фракийский. Аполлоний Дискол. Аристофан. Основные достижения александрийской грамматической школы. Языкознание в Древнем Риме. Влияние греческой традиции на римское языкознание. Антоний Грифон. Атей Претекстат. Марк Теренций Варрон (116 – 27). Взгляды на этимологию слов в римском языкознании. Тит Лукреций Кар (I в. до н.э.), его поэма «О природе вещей» и общеязыковые проблемы. Языковые проблемы в трактатах Юлия Цезаря и Цицерона. Позднеантичные грамматики Элия Доната (IVв.) и Присциана (VI в.).

Тема 11. Языкознание в Средние века и Новое время. Языкознание в эпоху Просвещения

Арабское языкознание в средние века. Халил аль- Фарахиди. Сибавейх(и). Основные достижения средневекового арабского языкознания в области фонетики и грамматики. Средневековая арабская лексикография. Саганы. «Разлив волн». Аль-Фирузабади. «Камус». Махмуд аль-Кашгари. «Диван турецких языков». Период упадка арабского языкознания. Периодизация средневекового европейского языкознания. Период усвоения латинского наследия и рождения схоластической логики (VI – XII вв.). Спор между

номиналистами и реалистами. Предренессансный период. Томас Эрфуртский. Модисты. Языкознание эпохи Возрождения. Реформация. Языковая деятельность Мартина Лютера (1483 – 1546). Первые Грамматики национальных языков.

Тема 12. Сравнительно- историческое языкознание в Германии в 1-й пол. XIX в.

Первые попытки установления родства языков и их исторического изучения (XVI –XVIII вв.). Сравнительно- историческое языкознание в Западной Европе в 1-й пол. XIX в. Ф.Бопп (1791 – 1867). Я.Гримм (1785 – 1863). Общеязыковедческие проблемы в «Немецкой грамматике» Я.Гримма. Р.Раск (1787 – 1832). Принципы доказательства родства языков (фонетические и грамматические соответствия). Закон Раска – Гримма.

Тема 13. Философия языка В. Фон Гумбольдта. Языкознание в Германии во 2-й пол. XIX в.

Философские основы лингвистической концепции фон Гумбольдта. Определение сущности языка В. фон Гумбольдтом, его учение о происхождении и развитии языка. Антиномии языка. Учение В.фон Гумбольдта о внутренней форме слова. Проблема соотношения языка и мышления. Морфологическая классификация языков. Психологическое направление в языкознании конца XIX в. «Психология народов», или этнопсихология Г.Штейнталя (1823 – 1899). Философия языка В.Вундта (1832 - 1920). Биологическая концепция А.Шлейхера(1821 – 1868). Морфологическая классификация языков. Понятие праязыка и теория родословного дерева. Младограмматики. К.Бругман (1849 – 1919), Г.Остхоф (1847 – 1909), Г.Пауль (1846 – 1921), Б.Дельбрюк (1842 – 1922), А.Лескин (1840 – 1916). Методологические основы младограмматизма. Индивидуальный психологизм как основа лингвистической концепции младограмматиков. Учение о звуковых законах и аналогии как важнейших факторах развития языка. Проблема изменения значений слов. Проблемы сравнительно-исторического языкознания и вопросы синтаксиса в трудах младограмматиков.

Тема 14. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра

Женевская и французская социологические школы (Ш. Балли, А. Мейе). Истоки лингвистической концепции де Соссюра. «Курс общей лингвистики». Ф. де Соссюр о языковом знаке и о языке как системе знаков. Противопоставление языка и речи в концепции Ф. де Соссюра. Ф. де Соссюр о парадигматических и синтагматических отношениях в языке. Понятие значимости у Ф. де Соссюра. Синхронический и диахронический планы лингвистического исследования. Внутренняя и внешняя лингвистики. Последователи Ф.де Соссюра: Ш.Балли, А.Сеше. Женевская школа в языкознании. Французская социологическая школа.

Тема 15. Американская лингвистика (Ф. Боас, Э. Сепир, Л. Блумфилд). Возникновение и развитие структурализма

Генеративная лингвистика. Понятие структуры. Предпосылки возникновения структурализма. Структурный подход к изучению явлений в естественных и точных науках. Пражский лингвистический кружок (Пражская школа функциональной лингвистики). В.Матезиус (1882 – 1945), В.Скаличка, Б.Гавранек, Б.Трнка, Н.С.Трубецкой (1890- 1938), Р.Якобсон (1896 – 1982), С.О.Карцевский (1884 – 1955). Проблемы фонологии, морфологии, синтаксиса в работах Пражской школы. «Основы фонологии» Н.С.Трубецкого. Теория лингвистической номинации. Вопросы типологии языков и проблема языковых союзов. Копенгагенская лингвистическая школа (глоссематика). В.Брёндаль (1887 – 1942), Х.Ульдалль (1907 – 1957), Л.Ельмслев (1899 – 1965). Эмпирический принцип лингвистической теории у глоссематиков. Процедура лингвистического анализа. Американский структурализм. Этнолингвистика. Ф.Боас (1858 – 1942), Э.Сепир (1884 – 1939), Б.Уорф (1897 – 1941). Теория лингвистической относительности Сепира – Уорфа. Дескриптивная лингвистика. Лингвистические взгляды Л.Блумфилда 1887 – 1949): общеязыковедческая проблематика, проблема языкового значения, теория языковых уровней. Трансформационная грамматическая школа З.Хэрриса. Порождающая грамматика Н.Хомского. Методы структурного анализа. Йельская и Энн-Арборская лингвистические школы: Дж.Трейгер, З.Хэррис, Б.Блок; К.Пайк, Ю.Найда. Ч.Фриз. Метод непосредственных составляющих, его применение на различных языковых уровнях. Дистрибутивный метод. Модели дистрибуции. Основные процедуры анализа и типы дистрибутивных отношений. Трансформационный метод в структурной лингвистике. Виды трансформаций. Место трансформаций в структуре языка.

Тема 16. История русского языкознания от истоков до XVIII в. Русское языкознание в XVIII в.

Первые русские буквари и грамматики (Иоанн Дамаскин, Максим Грек (ок. 1480 – 1556), Дмитрий Герасимов, Иван Федоров (ок.1525 – 1583), Л.Зизаний, М.Смотрицкий (ок.1578 – 1633) и др. Греко-славянский характер первых грамматик. Составные части первых грамматик: орфография, просодия, этимология, синтаксис. Проблема частей речи в грамматиках греко-славянского характера. Языкознание в России XVIII в. В.Е.Адодуров (1709 – 1778 или 1780), его грамматика. В.К.Тредиаковский (1703 – 1768). Этимологические исследования. Роль В.К.Тредиаковского в распространении силлабо-тонического стихосложения. М.В.Ломоносов (1711 – 1765): жизненный путь и научное наследие. Лингвистические проблемы в трудах М.В.Ломоносова. «Российская грамматика». М.В.Ломоносов о сущности языка, родстве европейских языков, соотношении церковнославянского и русского языков, диалектной основе, фонетике и грамматическом строе русского языка. Влияние «Российской грамматики» на дальнейшее развитие русского языкознания. Последующие грамматические исследования (Н.Г.Курганов, В.П.Светов, А.А.Барсов, А.Н.Радищев).

Тема 17. Русское языкознание в XIX – начале XX в. Харьковская, Казанская, Московская лингвистические школы

Сравнительно-историческое языкознание в России в 1-й пол. XIX в. А.Х.Востоков (1781 – 1864), его роль в развитии отечественного сравнительного языкознания. Лексикографическая деятельность А.Х.Востокова. Сравнительно- исторический метод в трудах Г.П.Павского (1787 – 1863), И.И.Срезневского (1812 – 1880), Ф.И.Буслаева (1818 – 1897). Грамматические концепции в России в 1-й пол. XIX в. Универсальные грамматики И.С.Рижского, Л.Г.Якоба. «Российская грамматика» Д. и П.Соколовых. «Русская грамматика» Н.И.Греча. «Русская грамматика» А.Х.Востокова. Вклад А.Х.Востокова в развитие русской грамматической мысли. Своеобразие грамматического учения Г.П.Павского. Жизненный и творческий путь А.А.Потебни (1835 – 1891). Философские основы лингвистической концепции А.А.Потебни. А.А.Потебня о связи языка и мышления. Учение о слове. Теория грамматической формы. Учение о предложении. Значение лингвистических работ А.А.Потебни. Казанская лингвистическая школа (И.А.Бодуэн де Куртенэ, Н.В.Крушевский) в XIX в. Жизненный и творческий путь И.А.Бодуэна де Куртенэ (1845 – 1929) и его учеников Н.В.Крушевского (1851 – 1887), В.А.Богородицкого (1857 – 1941). Философские взгляды И.А.Бодуэна де Куртенэ. Основные направления исследований И.А.Бодуэна де Куртенэ и Н.В.Крушевского: проблемы языка и речи, статики и динамики языка, учение о языке как системе, знаковый характер языка. Учение о фонеме И.А.Бодуэна де Куртенэ. Казанская лингвистическая школа на рубеже XIX-XX вв. Вопросы морфологической структуры слова в трудах В.А.Богородицкого. Жизненный и творческий путь Ф.Ф.Фортунатова (1848 – 1914). Лингвистические взгляды Ф.Ф.Фортунатова: проблема языка и мышления, Учение о форме слова, учение о словосочетании. Вопросы сравнительно- исторического языкознания в трудах Ф.Ф. Фортунатова. Московская лингвистическая школа (Ф.Ф.Фортунатов, А.А.Шахматов (1864 – 1920), А.М.Пешковский (1878 – 1933) и др.). Жизненный и творческий путь А.А.Шахматова (1864 – 1920). Лингвистические взгляды А.А. Шахматова. Проблемы истории русского языка, диалектологи, лексикографии в трудах А.А.Шахматова, его вклад в изучение русского синтаксиса.

Тема 18. Советское языкознание

Особенности становления советского языкознания. Вопросы языкового строительства (Е.Д.Поливанов (1891 – 1938), Д.В.Бубрих (1890 – 1949), Н.Ф.Яковлев (1892 – 1974), и др.). Социологическая проблематика в советском языкознании 20-30-х гг. Появление лингвистических научно-исследовательских институтов. Е.Д.Поливанов (1891 – 1938), его вклад в отечественное языкознание и борьба с марризмом. Н.Я.Марр (1864 – 1934). «Новое учение о языке» и его ниспровержение. И.И.Мещанинов (1883 – 1967), его синтаксическая типология языков. Структурализм и советское языкознание. Общеязыковедческие проблемы в трудах отечественных

лингвистов. Российское языкознание на современном этапе (краткий обзор современных школ и направлений).

Тема 19. Современное состояние сравнительно-исторических исследований

Место сравнительно-исторических исследований в лингвистике (XIX век: Ф.Бопп, Р.Раск, Я.Гримм; младограмматики, А.Шлейхер, Ф.И.Буслаев, И.И.Срезневский, А.А.Потебня, Ф.Ф.Фортунатов; XX век: Ф.де Соссюр, А.Мейе, А.А.Шахматов, В.В.Виноградов, А.В.Десницкая, О.Н.Трубачев, В.Н.Топоров и др.). Требования и принципы, предъявляемые к сравнительно-историческим исследованиям. Метод внешней реконструкции и метод внутренней реконструкции в сравнительно-исторических исследованиях. Метод М.Свадеша. Сравнительно-исторический метод в отечественной германистике (В.М.Жирмунский, О.И.Москальская, М.М.Гухман, Н.С.Чемоданов, А.И.Смирницкий, Б.И.Ильиш, М.И.СтеблинКаменский, В.Н.Ярцева, Н.И.Филичева, Э.А.Макаев, С.А.Миронов, Т.В.Топорова и др.). Индоевропеистика как раздел сравнительно-исторического языкознания. Основные этапы развития индоевропеистики: 1) конец XVIII века – 1-я пол. XIX века; 2) начало 50-х гг. – середина 70-х гг. XIX века; 3) конец 70-х гг. XIX века – 10-20-е гг. XX века; 4) с 20-х гг. XX века по настоящее время. Реконструкция индоевропейского праязыка в современных работах (Вяс.Вс.Иванов, Т.В. Гамкрелидзе, В.А.Дыбо и др.). Историческая родина индоевропейцев. Понятие о ностратических языках. Ностратическая теория (В.М.Иллич-Свитыч, В.А.Дыбо, (В.М.Иллич-Свитыч, В.А.Дыбо,

Тема 20. Когнитивная лингвистика. Лингвокультурология

Понятие когнитивистики как совокупности научных дисциплин. Содержание терминов «когниция», «когнитивный». Выделение когнитивной лингвистики в самостоятельную отрасль за рубежом (А.Вежбицкая, Дж.Лакофф, Р.Джекендофф, Ф.Джонсон-Лэрд, Ж.Фоконнье) и в России (Ю.С.Степанов, Ю.Д.Апресян, Е.С.Кубрякова, Н.Д.Арутюнова, В.Н.Телия, В.З.Демьянков и др.). Концепт как центральная фигура когнитивных исследований. Понимание концепта как «кванта знания» и как лингвокультурной сущности. Языковая и концептуальная картина мира. Метод концептуального анализа в современных исследованиях и его разновидности. Школы и направления когнитивной лингвистики. Лингвокультурология как наука, ее истоки, цели, задачи, терминологический аппарат. Изучение соответствующих разделов основной литературы.

Тема 21. Коммуникативная лингвистика. Психолингвистика. Социолингвистика

Понятие коммуникации и коммуникативной ситуации. Основные понятия и термины коммуникативной лингвистики. Виды и типы коммуникации. Речевые акты. Функции коммуникации и речевого акта. Психолингвистика, ее цели, задачи. Основные достижения отечественной и зарубежной психолингвистики. Социолингвистика, ее цели, задачи. Социальная

стратификация языка. Языковая ситуация. Виды языковых ситуаций. Диглоссия и билингвизм.

Тема 22. Лингвистика текста. Дискурсивная лингвистика

Лингвистика текста, ее цели, задачи, предмет исследования. Текст как объект лингвистических исследований. Категории текста. Членение текста. Виды текстовой информации. Понятие интертекстуальности. Гипертекст. Понятие дискурса в современной лингвистике. Дискурсивный подход к тексту.

Тема 23. Корпусная лингвистика. Компьютерная лингвистика

Корпусная лингвистика, ее цели и задачи. Понятие корпуса. Способы презентации информации в корпусе. Достижения отечественной и зарубежной корпусной лингвистики. Компьютерная лингвистика, ее цели и задачи. Основные направления компьютерной лингвистики: машинный перевод, компьютерная лексикография, дистанционное обучение, моделирование общения.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Общее языкознание и история лингвистических учений» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Водясова, Л. П. Сравнительно-сопоставительное языкознание : учебно-методическое пособие / Л. П. Водясова, М. И. Савостькина. — Саранск : МГПИ им. М.Е. Евсевьева, 2020. — 121 с. — ISBN 978-5-8156-1189-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163504

2. Ермакова, Л. А. История лингвистических учений : учебно-методическое пособие / Л. А. Ермакова. — Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2021. — 92 с. — ISBN 978-5-8285-1124-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/177620

Дополнительная литература:

1. Григорьева, Е. М. Язык и культура : учебное пособие / Е. М. Григорьева. — Иваново : ИвГУ, 2019. — 136 с. — ISBN 978-5-7807-1300-5. —

Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/258746

2. Фатхулова, Д. Р. Основы теории языка и межкультурной коммуникации : учебное пособие / Д. Р. Фатхулова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2021. — 126 с. — ISBN 978-5-907475-04-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/181825

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-23	УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
2	ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях	Тема 1-23	ОПК-1.3. Выбирает эффективную стратегию перевода, опираясь на системные знания теории и практики перевода, учитывая ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого	ОПК-1.1. Анализирует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития.	ОПК-1.2. Демонстрирует понимание теорий, инновационных подходов и практик перевода, а также учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого

		ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка		иностранного языка.		иностранного языка.
3	ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	Тема 1-23	ОПК-2.1. Выстраивает свою практическую деятельность, учитывая специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК-2.2. Анализирует специфику иноязычной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК-2.3. Знает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
4	ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	Тема 1-23	ОПК-3.1. Применяет в своей профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.	ОПК-3.2. Умеет анализировать и выбирать подходящие ситуации общедидактические принципы обучения и воспитания и современные методики и технологии организации образовательного процесса.	ОПК-3.3. Знает общедидактические принципы обучения и воспитания и современные методики и технологии организации образовательного процесса.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	**Инструмент, оценивающий сформированность компетенции**	**Показатель оценивания компетенции**	**Критерии оценки**
УК-1, ОПК-1, 2, 3	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) –	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут.

		90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-1, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Определите правильное утверждение:
(?) язык передается по наследству
(?) язык развивается по законам природы: рождается, созревает, достигает расцвета, клонится к упадку и умирает
(?) язык, как любой физический признак, неповторим у каждого человека
(!) язык возникает и развивается только в обществе, поэтому он свойственен только человеку

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Объектом изучения общего языкознания является:
(?) строение и функционирование конкретного языка
(!) свойства, присущие любому языку
(?) язык в процессе его исторического развития
(?) современное состояние языка

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Объектом изучения частного языкознания является:
(?) общие закономерности устройства языка как системы

(?) язык в процессе его исторического развития
(?) применение языка в различных видах деятельности
(!) строение и функционирование конкретного языка

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Объектом изучения прикладного языкознания является:
(?) современное состояние языка
(!) применение языка в различных видах деятельности
(?) свойства, присущие любому языку
(?) язык в процессе его исторического развития

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Элементарная минимальная часть значения, его компонент – это
(!) сема
(?) слог
(?) слово
(?) архисема

6. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Национальный билингвизм характерен для такой языковой ситуации, когда
(?) граждане страны используют разговорный и литературный язык
(?) граждане страны знают родной диалект и национальный язык
(?) в стране живут люди разных национальностей
(!) в стране используются два языка в качестве государственных

7. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Кто из лингвистов ввел понятия диахронии и синхронии?
(!) Фердинанд де Соссюр
(?) Бодуэн де Куртенэ
(?) В. Виноградов
(?) Л.Щерба

8. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Грамматика Панини излагает
(!) грамматическую систему санскрита
(?) лексическую систему санскрита
(?) фонетическую систему санскрита

9. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
«Общая рациональная грамматика», разработанная учеными-монахами «Пор - Рояля» опиралась на
(!) логику
(?) философию
(?) психологию

(?) естествознание

10. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Теорию психологической коммуникации выдвинул
(?) А. Х. Востоков
(?) А. А. Шахматов
(!) А. А. Потебня
(?) Ф. И. Буслаев

11. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Московская лингвистическая школа является представителем
(!) логического направления в языкознании
(?) формального направления в языкознании
(?) психологического направления в языкознании
(?) социологического направления в языкознании

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

12. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Представителями психологического направления языкознания XIX века являются:
(!) Г. Штейнталь
(!) А. Потебня
(?) А.Востоков
(?) Э.Сепир

13. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Определите единицы языка:
(!) фонема
(!) морфема
(!) лексема
(?) звук

14. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Определите единицы речи:
(?) фонема
(!) лексема
(!) звук
(!) высказывание

15. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Важнейшими положениями лингвистической концепции Ф. де Соссюра являются:
(!) различение языка и речи

(!) изучение языка как иерархической системы
(?) гендерная дифференциация языка
(!) описание языка через комплекс внутренних оппозиций его элементов

16. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Авторами «Всеобщей и рациональной грамматики Пор-Рояля «Логика» являются (возможно несколько вариантов ответа):
(?) А. Мартине
(?) Э. Бенвенист
(!) А.Арно
(!) К. Лансло

17. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
В составе фонетики И.А. Бодуэн де Куртенэ выделял:
(!) антропофонетику
(!) психофонетику
(?) историческую фонетику
(?) сравнительную фонетику

18. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Авторами концепции лингвистической относительности являются:
(?) Ф. де Соссюр
(!) Б. Уорф
(!) Э. Сепир
(?) Л. Блумфильд

19. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Ключевым понятием, согласно концепции Гумбольдта, раскрывавшим связь языка и культуры народа, являются термины:
(!) «дух народа»
(!) «человеческая духовная сила»
(?) «культурный код», «менталитет»
(?) «образ мира»

20. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
В числе основоположников социологического направления были:
(!) Ф. де Соссюр,
(!) Э. Бенвенист
(?) В. фон Гумбольдт
(?) А. Шлейхер

21. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
У истоков отечественной психолингвистики стояли:
(?) И. А. Бодуэн де Куртене

(?) В. В. Виноградов
(!) Л.С. Выготский
(!) А. М. Леонтьев

Задание закрытого типа на установление соответствия

22. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между персоналией и отраслью языкознания

А) Н.С. Трубецкой	1) сравнительно-историческое языкознание
Б) А.А. Потебня	2) фонология
В) Ф. Бопп	3) функциональная грамматика
Г) А.В. Бондарко	4) психологическое направление в языкознании
Д) -	5) социологическое направление в языкознании

Ответ: А-2; Б-4; В-1; Г-3; Д-5

23. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите уровни языка с соответствующими им единицами языка

А) лексический уровень	1) фонема
Б) морфемный уровень	2) предложение
В) синтаксический уровень	3) высказывание
Г) фонемный уровень	4) лексема
Д) -	5) морфема

Ответ: А-4; Б-5; В-2; Г-1, Д-3

24. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между названием гипотезы происхождения языка и ее содержанием:

А) звукоподражательная гипотеза	1) Язык сформировался при возникновении общества в качестве средства, необходимого для того, чтобы люди могли договориться
Б) гипотеза трудовых выкриков	2) Язык возник как подражание звукам природы
В) гипотеза социального договора	3) Язык как коммуникативная система рождается в процессе трудовой деятельности
Г) антропологическая гипотеза	4) Появление языка связано с физиологической эволюцией человека
Д) -	5) Язык был создан Богом, богами или божественными мудрецами

Ответ: А-2; Б-3; В-1; Г-4; Д-5

25. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите отрасль междисциплинарного знания со временем её возникновения:

А) корпусная лингвистика	1) середина 20 века
Б) психолингвистика	2) 60-70-е годы 20 века
В) когнитивная лингвистика	3) начало 19 века
Г) компаративистика	4) 80-е годы XX века
Д) -	5) середина 19 века

Ответ: А-4; Б-1; В-2; Г-3; Д-5

26. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите названия функций языка с их определением:

А) коммуникативная функция	1) это способность служить средством познания окружающего мира, выражать деятельность сознания
Б) когнитивная функция	2) выражать внутреннее состояние говорящего
В) апеллятивная функция	3) служить средством общения
Г) экспрессивная	4) воздействовать на адресат речи
Д) -	5) описывать сам язык

Ответ: А-3; Б-1; В-4; Г-2; Д-5

27. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите название раздела языкознания с его описанием

А) компаративистика	1) установление соотношения между языками и описание эволюции этих языков во времени и пространстве
Б) психолингвистика	2) изучение отношений, возникающих между языком и культурными концептами
В) социолингвистика	3) изучение связи между речевой деятельностью и мыслительным процессом
Г) лингвокультурология	4) изучение связи между языком и социальными условиями его бытования
Д) -	5) изучение лексического значения слов и фразеологических оборотов

Ответ: А-1; Б-3; В-4; Г-2

28. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите название научного труда с его автором

А) А. Х. Востоков	1) «О языке кави на острове Ява»
Б) А.А. Потебня	2) «Рассуждение о славянском языке»
В) Ф. де Соссюр	3) «О первоначальной системе гласных в индоевропейских языках»
Г) В. Гумбольдт	4) «Мысль и язык»
Д) -	5) «Теория Дарвина в применении к науке о языке»

Ответ: А-2; Б-4; В-3; Г-1; Д-5

29. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите название лингвистической школы с ее представителем

А) Ф. де Соссюр	1) Московская лингвистическая школа
Б) Н. Трубецкой	2) Пражская лингвистическая школа
В) Ф. Ф. Фортунатов	3) Казанская лингвистическая школа
Г) Бодуэн де Куртенэ	4) Женевская лингвистическая школа
Д) -	5) Младограмматики

Ответ: А-4: Б-2: В-1: Г-3; Д-5

30. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите название лингвистической школы с направлением, которое она представляла

А) Пражская лингвистическая школа	1) дескриптивная лингвистика
Б) Харьковская лингвистическая школа	2) функциональная лингвистика
В) Московская лингвистическая школа	3) теория грамматики
Г) Йельская лингвистическая школа	4) психологическое направление
Д) -	5) структурализм

Ответ: А-2: Б-4; В-3; Г-1; Д-5

31. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите понятия с разделами языкознания

А. Синтаксис	1. звук, фонема, слог, фонетическое слово, фонетическая фраза, ударение, тон, темп
Б. Лексикология	2. форма слова, парадигма, грамматическое значение, грамматическая форма, морфологическая категория, части речи

В. Морфология	3. лексика, лексикон, прямое значение слова, переносное значение слова, синонимы, антонимы, омонимы, профессионализмы, жаргонизмы, диалектизмы
Г. Фонетика	4. словосочетание, предложение, предикативность, сложное синтаксическое целое, текст
Д. Словообразование	5. -

Ответ: А-4, Б-3, В-2, Г-1, Д-5

Задание закрытого типа на установление последовательности

32. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Выстроите в хронологическом порядке появление названных лингвистических концепций. Ответ впишите в виде последовательности цифр через запятую без пробелов.

1) социологическая концепция в подходе к языку
2) психологическая концепция в подходе к языку
3) логическая концепция в подходе к языку
4) биологическая концепция в подходе к языку

Ответ: 4,3,2,1.

Задание открытого типа с развернутым ответом

33. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Звукоподражательная гипотеза происхождения языка состоит в …

Ответ: предположении, что язык возник как подражание звукам природы

34. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Отличие диахронии от синхронии обусловлено возможностью исследовать язык как …

Ответ: установившуюся систему в определенный момент времени или в процессе развития языка

35. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Общее языкознание изучает …

Ответ: общие законы организации, функционирования и развития языков

36. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Частное языкознание изучает …

Ответ: отдельный язык или родственные языки, сформированные по родственному или территориальному признаку

37. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Психолингвистика - это …

Ответ: научное направление, возникшее на стыке психологии и лингвистики, занимающееся изучением речевой деятельности человека

38. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Предметом сравнительно-исторического языкознания является…
Ответ: установление соотношения между родственными языками

39. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Предложение – это …
Ответ: основная коммуникативная единица синтаксиса, грамматически оформленная и интонационно завершенная единица речи

40. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Текст – это …
Ответ: самая крупная единица синтаксиса, произведение речевой деятельности, представляющее собой объединение единиц языка разных уровней

41. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Ученых Древней Греции разделила на два лагеря проблема отношений …
Ответ: между вещами и их именами

42. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Основные младограмматические школы объединяются по двум основным свойствам: …
Ответ: психологизм и историзм

43. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Основным лингвистическим трудом М. В. Ломоносова является …
Ответ: «Российская грамматика»

44. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Категорию предикативности, организующую предложение как грамматическую единицу, образуют …
Ответ: модальность, время, лицо

45. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Учение о языке как категории живых организмов принадлежит …
Ответ: А. Шлейхеру; А. Шлейхер

46. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Теорию психологической коммуникации выдвинул …
Ответ: А.А. Потебня

47. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Отношения, которые связывают единицы языка одного уровня в системе, называют …
Ответ: парадигматическими

48. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Отношения между единицами одного уровня в речевой цепи называют …
Ответ: синтагматическими

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля знаний по дисциплине «Общее языкознание и история лингвистических учений» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	УК-1, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	**Критерии оценивания**: **«Отлично»** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом

						баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **«Хорошо»** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **«Удовлетворительно»** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера,

						необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **«Неудовлетворительно»** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является изучение языка как целостного знакового механизма общения. В рамках курса освещаются такие проблемы, как сущность знаковой природы языка; связь языка и мышления, языка и речи; происхождение и развитие языка. Раскрывается положение языкознания в системе современных наук, описывается многообразие методов и методик исследования. С современных позиций излагается проблема функционирования языка в обществе, раскрываются виды взаимодействия языков. Особое внимание уделяется типологии языков с точки зрения различных аспектов, а также языковым универсалиям. Дисциплина имеет своей целью объяснение сущности важнейших сторон и свойств языка, изложение новейших лингвистических концепций.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. На фоне краткого очерка истории лингвистических учений показать основные направления развития современного языкознания.
2. Углубить знания будущих специалистов в области истории и методологии языкознания.
3. Овладеть лингвистической терминологией, точным определением научных понятий, навыками лингвистического анализа, обоснованием языковых классификаций и умением использовать наиболее адекватные методы исследования явлений языка.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практическое занятие 1

Вид практического занятия: практическая работа в группах.

Образовательные технологии: технология обучения как учебного исследования.

Тема 1. Происхождение языка

Основные вопросы:

1. Проблема происхождения языка. Основные гипотезы происхождения языка: гипотеза божественного происхождения языка, звукоподражательная гипотеза, гипотеза социального договора, гипотеза трудовых выкриков, гипотеза происхождения слов из междометий.
2. Диалектический материализм о происхождении языка и человека. Коллективный труд как фактор становления человека и его языка. Основные положения эволюционной гипотезы о происхождении языка

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 2

Вид практического занятия: практическое занятие-беседа.

Образовательные технологии: технология коллективной мыслительной деятельности.

Тема 2. Язык и мышление

Основные вопросы:

1. Язык и мышление.
2. Язык и логическое мышление.
3. Язык и психическая деятельность говорящего.
4. Язык и передача информации.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 3

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология обучения как учебного исследования.

Тема 3. Язык как знаковая систем

Основные вопросы:

1. Знаковые системы.
2. Место языка среди других знаковых систем.
3. Виды знаков и единицы языка.
4. Фонетико-фонологический ярус.
5. Морфемно-морфологический ярус.
6. Синтаксический ярус.
7. Лексико-семантический ярус.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 4

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология обучения как учебного исследования.

Тема 4. Язык и общество

Основные вопросы:

1. Язык и речевая деятельность. Социальная природа речевой деятельности.
2. Язык как социально-историческая норма. Типы языклвлй нормы.
3. Узус и территориальное и социальное расслоение языка.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 5

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: информационно-коммуникативная технология.

Тема 5. Фонетико-фонологическая типология языков

Основные вопросы:

1. Понятие о типе языка. Виды языковых универсалий: абсолютные и статистические; простые и импликативные; семиотические; языковые и речевые; статические и динамические; фонетико-фонологические, морфологические, синтаксические, лексические и лексико-семантические; социолингвистические.

2. Фонологические системы языков мира. Вокалические и консонантные языки.
3. Принципы классификации звуков речи.
4. Супрасегментные характеристики языков. Тонические и атональные языки. Интонационно-ритмическое своеобразие языков.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 6

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология развития критического мышления.

Тема 6. Лексическая типология языков

Основные вопросы:
1. Признаки, значимые для типологии лексических систем:
1) объем словарного фонда;
2) семантико-тематическая структура лексики;
3) наличие и глубина стилистической дифференциации словаря;
2. Фразеологическое моделирование и типология языков.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 7

Вид практического занятия: практическая работа в группах.
Образовательные технологии: технология коллективной мыслительной деятельности.

Тема 7. Морфологическая типология языков

Основные вопросы:
1. Морфологические типы языков: флективные, агглютинирующие, изолирующие, инкорпорирующие.
2. Агглютинация и фузия как важнейшие типы соединения морфем. Изолированность и инкорпорация морфем.
3. Аналитические и синтетические языки.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 8

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология обучения как учебного исследования.

Тема 8. Синтаксическая типология языков

Основные вопросы:
1. Синтаксис как объект типологии. Типологические закономерности в синтаксисе.
2. Номинативный (активный), эргативный, пассивный, классный, нейтральный строй языка.
3. Типология порядка слов в языках.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 9

Вид практического занятия: решение ситуационных задач.

Образовательные технологии: технология обучения как учебного исследования.

Тема 9. Социальная типология языков

Основные вопросы:

1. Признаки, значимые для социолингвистической классификации языков:

1) Коммуникативный ранг языка. Языки мировые, международные, государственные (национальные), региональные, местные. Здоровые, больные, исчезающие, мертвые, возрожденные языки;

2) Наличие письменности и продолжительность письменной традиции. Письменные, бесписьменные, младописьменные языки.

3) Степень стандартизованности (нормированности) языка. Наличие и характер кодификации. Тип нормированного (литературного) языка, его взаимодействие с ненормируемыми формами существования языка.

4) Правовой статус языка. Государственный, официальный, национальный язык. Дипломатические ранги языков;

5) Конфессиональный статус языка.

6) Учебно-педагогический статус языка.

2. Понятие языковой ситуации. Типология языковых ситуаций.

3. Вспомогательные международные языки и их типы.

4. Понятие языковой политики. Субъекты и объекты в языковой политике.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 10

Вид практического занятия: практическое занятие-беседа.

Образовательные технологии: технология обучения как учебного исследования.

Тема 10. Лингвистические знания в древнем мире

Основные вопросы:

1. Зарождение знаний о языке. Зачатки лингвистических знаний в Древнем Египте. Зарождение языкознания у вавилонян, финикийцев. Практический характер древнеегипетской, вавилонской и финикийской филологии.

2. Языкознание в Древней Индии. Древнейшие языковеды. Яска. Па́нини, его грамматика «Восьмикнижия». Вараручи Катьяяна. Бхартхари. Основные достижения древнеиндийского языкознания.

3. Языкознание в Древней Греции. Философский период (V –III вв. до н.э.). Проблема происхождения языка в трудах античных философов. Проблема номинации. «Имена от природы» и «имена по установлению». Гераклит Эфесский. Парменид. Демокрит. Аристотель. Софисты. Протагор. Продик. Антисфен. Платон, его диалог «Кратил, или О правильности имен». Стоики. Хрисипп. Кратес Милосский.

4. Александрийский период (III в. до н.э. – IV в. н.э.). Аристарх Самофракийский. Дионисий Фракийский. Аполлоний Дискол. Аристофан. Основные достижения александрийской грамматической школы.
5. Языкознание в Древнем Риме. Влияние греческой традиции на римское языкознание. Антоний Грифон. Атей Претекстат. Марк Теренций Варрон (116 – 27). Взгляды на этимологию слов в римском языкознании. Тит Лукреций Кар (I в. до н.э.), его поэма «О природе вещей» и общеязыковые проблемы. Языковые проблемы в трактатах Юлия Цезаря и Цицерона. Позднеантичные грамматики Элия Доната (IVв.) и Присциана (VI в.).
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 11

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология развития критического мышления

Тема 11. Языкознание в Средние века и Новое время. Языкознание в эпоху Просвещения

Основные вопросы:
1. Арабское языкознание в средние века. Халил аль- Фарахиди. Сибавейх(и). Основные достижения средневекового арабского языкознания в области фонетики и грамматики. Средневековая арабская лексикография. Саганы. «Разлив волн». Аль-Фирузабади. «Камус». Махмуд аль-Кашгари. «Диван турецких языков». Период упадка арабского языкознания.
2. Периодизация средневекового европейского языкознания. Период усвоения латинского наследия и рождения схоластической логики (VI – XII вв.). Спор между номиналистами и реалистами. Предренессансный период. Томас Эрфуртский. Модисты.
3. Языкознание эпохи Возрождения. Реформация. Языковая деятельность Мартина Лютера (1483 – 1546). Первые Грамматики национальных языков.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 12

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология обучения как учебного исследования

Тема 12. Сравнительно- историческое языкознание в Германии в 1-й пол. XIX в.

Основные вопросы:
1. Первые попытки установления родства языков и их исторического изучения (XVI –XVIII вв.).
2.Сравнительно- историческое языкознание в Западной Европе в 1-й пол. XIX в. Ф.Бопп (1791 – 1867). Я.Гримм (1785 – 1863). Общеязыковедческие проблемы в «Немецкой грамматике» Я.Гримма. Р.Раск (1787 – 1832).

3. Принципы доказательства родства языков (фонетические и грамматические соответствия). Закон Раска – Гримма.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 13

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология проблемного обучения.

Тема 13. Философия языка В. Фон Гумбольдта. Языкознание в Германии во 2-й пол. XIX в.

Основные вопросы:
1. Философские основы лингвистической концепции фон Гумбольдта.
2. Определение сущности языка В. фон Гумбольдтом, его учение о происхождении и развитии языка. Антиномии языка.
3. Учение В.фон Гумбольдта о внутренней форме слова.
4. Проблема соотношения языка и мышления.
5. Морфологическая классификация языков.
6. Психологическое направление в языкознании конца XIX в. «Психология народов», или этнопсихология Г.Штейнталя (1823 – 1899). Философия языка В.Вундта (1832 - 1920).
7. Биологическая концепция А.Шлейхера(1821 – 1868). Морфологическая классификация языков. Понятие праязыка и теория родословного дерева.
8. Младограмматики. К.Бругман (1849 – 1919), Г.Остхоф (1847 – 1909), Г.Пауль (1846 – 1921), Б.Дельбрюк (1842 – 1922), А.Лескин (1840 – 1916). Методологические основы младограмматизма.
9. Индивидуальный психологизм как основа лингвистической концепции младограмматиков.
10. Учение о звуковых законах и аналогии как важнейших факторах развития языка.
11. Проблема изменения значений слов.
12. Проблемы сравнительно- исторического языкознания и вопросы синтаксиса в трудах младограмматиков.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 14

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология обучения как учебного исследования.

Тема 14. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра. Женевская и французская социологические школы

Основные вопросы:
1. Истоки лингвистической концепции де Соссюра. «Курс общей лингвистики».
2. Ф. де Соссюр о языковом знаке и о языке как системе знаков.
3. Противопоставление языка и речи в концепции Ф. де Соссюра.

4. Ф. де Соссюр о парадигматических и синтагматических отношениях в языке.
5. Понятие значимости у Ф. де Соссюра.
6. Синхронический и диахронический планы лингвистического исследования.
7. Внутренняя и внешняя лингвистики.
8. Последователи Ф.де Соссюра: Ш.Балли, А.Сеше. Женевская школа в языкознании. Французская социологическая школа.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 15

Вид практического занятия: решение ситуационных задач.
Образовательные технологии: технология развития критического мышления.

Тема 15. Американская лингвистика Возникновение и развитие структурализма

Основные вопросы:
1. Понятие структуры. Предпосылки возникновения структурализма. Структурный подход к изучению явлений в естественных и точных науках.
2. Пражский лингвистический кружок (Пражская школа функциональной лингвистики). В.Матезиус (1882 – 1945), В.Скаличка, Б.Гавранек, Б.Трнка, Н.С.Трубецкой (1890- 1938), Р.Якобсон (1896 – 1982), С.О.Карцевский (1884 – 1955). Проблемы фонологии, морфологии, синтаксиса в работах Пражской школы. «Основы фонологии» Н.С.Трубецкого. Теория лингвистической номинации. Вопросы типологии языков и проблема языковых союзов.
3. Копенгагенская лингвистическая школа (глоссематика). В.Брёндаль (1887 – 1942), Х.Ульдалль (1907 – 1957), Л.Ельмслев (1899 – 1965). Эмпирический принцип лингвистической теории у глоссематиков. Процедура лингвистического анализа.
4. Американский структурализм. Этнолингвистика. Ф.Боас (1858 – 1942), Э.Сепир (1884 – 1939), Б.Уорф (1897 – 1941). Теория лингвистической относительности Сепира – Уорфа.
5. Дескриптивная лингвистика. Лингвистические взгляды Л.Блумфилда 1887 – 1949): общеязыковедческая проблематика, проблема языкового значения, теория языковых уровней.
6. Трансформационная грамматическая школа З.Хэрриса. Порождающая грамматика Н.Хомского. Методы структурного анализа. Йельская и Энн-Арборская лингвистические школы: Дж.Трейгер, З.Хэррис, Б.Блок; К.Пайк, Ю.Найда. Ч.Фриз.
7. Метод непосредственных составляющих, его применение на различных языковых уровнях.
8. Дистрибутивный метод. Модели дистрибуции. Основные процедуры анализа и типы дистрибутивных отношений.
9. Трансформационный метод в структурной лингвистике. Виды трансформаций. Место трансформаций в структуре языка.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 16

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология обучения как учебного исследования.

Тема 16. История русского языкознания от истоков до XVIII в. Русское языкознание в XVIII в.

Основные вопросы:

1. Первые русские буквари и грамматики (Иоанн Дамаскин, Максим Грек (ок. 1480 – 1556), Дмитрий Герасимов, Иван Федоров (ок.1525 – 1583), Л.Зизаний, М.Смотрицкий (ок.1578 – 1633) и др. Греко-славянский характер первых грамматик. Составные части первых грамматик: орфография, просодия, этимология, синтаксис. Проблема частей речи в грамматиках греко-славянского характера.
2. Языкознание в России XVIII в. В.Е.Адодуров (1709 – 1778 или 1780), его грамматика. В.К.Тредиаковский (1703 – 1768). Этимологические исследования. Роль В.К.Тредиаковского в распространении силлабо-тонического стихосложения.
3. М.В.Ломоносов (1711 – 1765): жизненный путь и научное наследие. Лингвистические проблемы в трудах М.В.Ломоносова. «Российская грамматика». М.В.Ломоносов о сущности языка, родстве европейских языков, соотношении церковнославянского и русского языков, диалектной основе, фонетике и грамматическом строе русского языка. Влияние «Российской грамматики» на дальнейшее развитие русского языкознания. Последующие грамматические исследования (Н.Г.Курганов, В.П.Светов, А.А.Барсов, А.Н.Радищев).

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 17-18

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология обучения как учебного исследования.

Тема 17. Русское языкознание в XIX – начале XX в. Харьковская, Казанская, Московская лингвистические школы

Основные вопросы:

1. Сравнительно-историческое языкознание в России в 1-й пол. XIX в. А.Х.Востоков (1781 – 1864), его роль в развитии отечественного сравнительного языкознания. Лексикографическая деятельность А.Х.Востокова. Сравнительно- исторический метод в трудах Г.П.Павского (1787 – 1863), И.И.Срезневского (1812 – 1880), Ф.И.Буслаева (1818 – 1897).
2. Грамматические концепции в России в 1-й пол. XIX в. Универсальные грамматики И.С.Рижского, Л.Г.Якоба. «Российская грамматика» Д. и П.Соколовых. «Русская грамматика» Н.И.Греча. «Русская грамматика»

А.Х.Востокова. Вклад А.Х.Востокова в развитие русской грамматической мысли. Своеобразие грамматического учения Г.П.Павского.
3. Жизненный и творческий путь А.А.Потебни (1835 – 1891). Философские основы лингвистической концепции А.А.Потебни. А.А.Потебня о связи языка и мышления. Учение о слове. Теория грамматической формы. Учение о предложении. Значение лингвистических работ А.А.Потебни.
4. Казанская лингвистическая школа (И.А.Бодуэн де Куртенэ, Н.В.Крушевский) в XIX в. Жизненный и творческий путь И.А.Бодуэна де Куртенэ (1845 – 1929) и его учеников Н.В.Крушевского (1851 – 1887), В.А.Богородицкого (1857 – 1941). Философские взгляды И.А.Бодуэна де Куртенэ. Основные направления исследований И.А.Бодуэна де Куртенэ и Н.В.Крушевского: проблемы языка и речи, статики и динамики языка, учение о языке как системе, знаковый характер языка. Учение о фонеме И.А.Бодуэна де Куртенэ.
5. Казанская лингвистическая школа на рубеже XIX-XX вв. Вопросы морфологической структуры слова в трудах В.А.Богородицкого.
6. Жизненный и творческий путь Ф.Ф.Фортунатова (1848 – 1914). Лингвистические взгляды Ф.Ф.Фортунатова: проблема языка и мышления, Учение о форме слова, учение о словосочетании. Вопросы сравнительно-исторического языкознания в трудах Ф.Ф. Фортунатова.
7. Московская лингвистическая школа (Ф.Ф.Фортунатов, А.А.Шахматов (1864 – 1920), А.М.Пешковский (1878 – 1933) и др.). Жизненный и творческий путь А.А.Шахматова (1864 – 1920). Лингвистические взгляды А.А. Шахматова. Проблемы истории русского языка, диалектологи, лексикографии в трудах А.А.Шахматова, его вклад в изучение русского синтаксиса.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 19

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология обучения как учебного исследования.

Тема 18. Советское языкознание

Основные вопросы:
1. Особенности становления советского языкознания. Вопросы языкового строительства (Е.Д.Поливанов (1891 – 1938), Д.В.Бубрих (1890 – 1949), Н.Ф.Яковлев (1892 – 1974), и др.). Социологическая проблематика в советском языкознании 20-30-х гг. Появление лингвистических научно-исследовательских институтов.
2. Е.Д.Поливанов (1891 – 1938), его вклад в отечественное языкознание и борьба с марризмом. Н.Я.Марр (1864 – 1934). «Новое учение о языке» и его ниспровержение.
3. И.И.Мещанинов (1883 – 1967), его синтаксическая типология языков.
4. Структурализм и советское языкознание. Общеязыковедческие проблемы в трудах отечественных лингвистов.

5. Российское языкознание на современном этапе (краткий обзор современных школ и направлений).
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 20-21

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология обучения как учебного исследования.

Тема 19. Современное состояние сравнительно-исторических исследований

Основные вопросы:
1. Место сравнительно-исторических исследований в лингвистике (XIX век: Ф.Бопп, Р.Раск, Я.Гримм; младограмматики, А.Шлейхер, Ф.И.Буслаев, И.И.Срезневский, А.А.Потебня, Ф.Ф.Фортунатов; XX век: Ф.де Соссюр, А.Мейе, А.А.Шахматов, В.В.Виноградов, А.В.Десницкая, О.Н.Трубачев, В.Н.Топоров и др.).
2. Требования и принципы, предъявляемые к сравнительно-историческим исследованиям.
3. Метод внешней реконструкции и метод внутренней реконструкции в сравнительно-исторических исследованиях. Метод М.Свадеша.
4. Сравнительно-исторический метод в отечественной германистике (В.М.Жирмунский, О.И.Москальская, М.М.Гухман, Н.С.Чемоданов, А.И.Смирницкий, Б.И.Ильиш, М.И.СтеблинКаменский, В.Н.Ярцева, Н.И.Филичева, Э.А.Макаев, С.А.Миронов, Т.В.Топорова и др.).
5. Индоевропеистика как раздел сравнительно-исторического языкознания. Основные этапы развития индоевропеистики:
1) конец XVIII века – 1-я пол. XIX века;
2) начало 50-х гг. – середина 70-х гг. XIX века;
3) конец 70-х гг. XIX века – 10-20-е гг. XX века;
4) с 20-х гг. XX века по настоящее время. Реконструкция индоевропейского праязыка в современных работах (Вяс.Вс.Иванов, Т.В. Гамкрелидзе, В.А.Дыбо и др.). Историческая родина индоевропейцев.
5. Понятие о ностратических языках. Ностратическая теория (В.М.Иллич-Свитыч, В.А.Дыбо, В.М.Иллич-Свитыч, В.А.Дыбо).
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 22-23

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: информационно-коммуникативная технология.

Тема 20. Когнитивная лингвистика. Лингвокультурология

Основные вопросы:
1. Понятие когнитивистики как совокупности научных дисциплин. Содержание терминов «когниция», «когнитивный».

2. Выделение когнитивной лингвистики в самостоятельную отрасль за рубежом (А.Вежбицкая, Дж.Лакофф, Р.Джекендофф, Ф.Джонсон-Лэрд, Ж.Фоконнье) и в России (Ю.С.Степанов, Ю.Д.Апресян, Е.С.Кубрякова, Н.Д.Арутюнова, В.Н.Телия, В.З.Демьянков и др.).
3. Концепт как центральная фигура когнитивных исследований. Понимание концепта как «кванта знания» и как лингвокультурной сущности.
4. Языковая и концептуальная картина мира.
5. Метод концептуального анализа в современных исследованиях и его разновидности.
6. Школы и направления когнитивной лингвистики.
7. Лингвокультурология как наука, ее истоки, цели, задачи, терминологический аппарат.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 24

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: информационно-коммуникативная технология.

Тема 21. Коммуникативная лингвистика. Психолингвистика. Социолингвистика

Основные вопросы:
1. Понятие коммуникации и коммуникативной ситуации.
2. Основные понятия и термины коммуникативной лингвистики.
3. Виды и типы коммуникации. Речевые акты. Функции коммуникации и речевого акта.
4. Психолингвистика, ее цели, задачи. Основные достижения отечественной и зарубежной психолингвистики.
5. Социолингвистика, ее цели, задачи. Социальная стратификация языка. Языковая ситуация. Виды языковых ситуаций. Диглоссия и билингвизм.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 25

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология обучения как учебного исследования.

Тема 22. Лингвистика текста. Дискурсивная лингвистика

Основные вопросы:
1. Лингвистика текста, ее цели, задачи, предмет исследования.
2. Текст как объект лингвистических исследований. Категории текста. Членение текста. Виды текстовой информации.
3. Понятие интертекстуальности. Гипертекст.
4. Понятие дискурса в современной лингвистике. Дискурсивный подход к тексту.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 26

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: информационно-коммуникативная технология.

Тема 23. Корпусная лингвистика. Компьютерная лингвистика

Основные вопросы:

1. Корпусная лингвистика, ее цели и задачи.
2. Понятие корпуса. Способы презентации информации в корпусе.
3. Достижения отечественной и зарубежной корпусной лингвистики.
4. Компьютерная лингвистика, ее цели и задачи.
5. Основные направления компьютерной лингвистики: машинный перевод, компьютерная лексикография, дистанционное обучение, моделирование общения.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Происхождение языка.	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к практической работе в группах. Выполнение домашнего задания.
2.	Тема 2. Язык и мышление	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания.
3.	Тема 3. Язык как знаковая систем	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.
4.	Тема 4. Язык и общество	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.
5.	Тема 5. Фонетико-фонологическая типология языков	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.
6.	Тема 6. Лексическая типология языков	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.
7.	Тема 7. Морфологическая типология языков	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к практической работе в группах. Выполнение домашнего задания.
8.	Тема 8. Синтаксическая типология языков	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.

9.	Тема 9. Социальная типология языков	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к решению ситуационных задач. Выполнение домашнего задания.
10.	Тема 10. Лингвистические знания в древнем мире	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания.
11.	Тема 11. Языкознание в Средние века и Новое время. Языкознание в эпоху Просвещения	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.
12.	Тема 12. Сравнительно-историческое языкознание в Германии в 1-й пол. XIX в.	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.
13.	Тема 13. Философия языка В. Фон Гумбольдта. Языкознание в Германии во 2-й пол. XIX в.	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.
14.	Тема 14. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра. Женевская и французская социологические школы	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.
15.	Тема 15. Американская лингвистика Возникновение и развитие структурализма	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к решению ситуационных задач. Выполнение домашнего задания.
16.	Тема 16. История русского языкознания от истоков до XVIII в. Русское языкознание в XVIII в.	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.
17.	Тема 17. Русское языкознание в XIX – начале XX в. Харьковская, Казанская, Московская лингвистические школы	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.
18.	Тема 18. Советское языкознание	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.

19.	Тема 19. Современное состояние сравнительно-исторических исследований	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.
20.	Тема 20. Когнитивная лингвистика. Лингвокультурология	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.
21.	Тема 21. Коммуникативная лингвистика. Психолингвистика. Социолингвистика	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.
22.	Тема 22. Лингвистика текста. Дискурсивная лингвистика	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.
23.	Тема 23. Корпусная лингвистика. Компьютерная лингвистика	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Выполнение домашнего задания.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна способствовать раскрытию темы: иметь титульный лист, содержание, введение, основную часть, заключение и список литературы.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

1. Во введении обосновывается актуальность темы, определяется цель работы, задачи и методы исследования.
2. При определении целей и задач исследования необходимо правильно их формулировать. Так, в качестве цели не следует употреблять глагол «сделать». Правильно будет использовать глаголы: «раскрыть», «определить», «установить», «показать», «выявить» и т.д.
3. Основная часть работы включает 2-4 вопроса, каждый из которых посвящается решению задач, сформулированных во введении, и заканчивается констатацией фактов.
4. Приветствуется иллюстрация содержания работы таблицами, графическим материалом (рисунками, схемами и т.д.).
5. Необходимо давать ссылку на используемую литературу.
6. Заключение должно содержать сделанные автором работы выводы, итоги исследования.
7. Вслед за заключением идет список литературы, который должен быть составлен в соответствии с установленными требованиями. Если в работе

имеются приложения, они оформляются на отдельных листах, и должны быть соответственно пронумерованы.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – до 10 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Водясова, Л. П. Сравнительно-сопоставительное языкознание : учебно-методическое пособие / Л. П. Водясова, М. И. Савостькина. — Саранск : МГПИ им. М.Е. Евсевьева, 2020. — 121 с. — ISBN 978-5-8156-1189-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163504

2. Ермакова, Л. А. История лингвистических учений : учебно-методическое пособие / Л. А. Ермакова. — Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2021. — 92 с. — ISBN 978-5-8285-1124-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/177620

Дополнительная литература:

1. Григорьева, Е. М. Язык и культура : учебное пособие / Е. М. Григорьева. — Иваново : ИвГУ, 2019. — 136 с. — ISBN 978-5-7807-1300-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/258746

2. Фатхулова, Д. Р. Основы теории языка и межкультурной коммуникации : учебное пособие / Д. Р. Фатхулова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2021. — 126 с. — ISBN 978-5-907475-04-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/181825

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Атрохин А.М.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.филол.н., проф. Красикова Т.И.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» в неязыковом вузе является систематизация и расширение знаний в области новых информационных технологий, формирование информационной культуры и понимания студентами возможностей использования компьютерных технологий для решения прикладных задач в науке, в профессиональной деятельности переводчика и в сфере лингвистического образования современного информационного общества.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-4) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Общепрофессиональные компетенции:

- (ОПК-6) - Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

- (ОПК-7) - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Профессиональные компетенции:

- **(ПК-1)** - Способен применять современные программные средства управления переводом.
- (**ПК-2**) - Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. Изучение основных проблем, решаемых прикладной лингвистикой.
2. Формирование системы теоретических знаний в области квантитативной лингвистики как раздела современной прикладной лингвистики, исследующей язык при помощи статистических методов.
3. Усвоение современных методов работы с лингвистическим материалом, применения новых методик сбора, обработки и представления материала в лингвистическом исследовании, а также использования новых источников материала.
4. Знакомство с принципами создания и функционирования лингвистических программ, а также овладение навыками их использования, в т.ч. – навыками использования современного лексикографического инструментария

(электронные словари, сетевые словари, тезаурусы) для оптимизации лингвистических исследований; навыками использования имеющихся на данный момент систем машинного перевода и машинных словарей для оптимизации переводческой деятельности.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.

УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.

ОПК-6.1. Использует основные методы, способы и средства получения, хранения и переработки информации, а также типовые информационные системы как средство решения профессиональных и исследовательских задач.

ОПК-7.1. Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде.

ПК-2.2. Осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.

Необходимые умения:

УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.

ОПК-6.2. Умеет анализировать полученную информацию и делать содержательные выводы после обобщения материала; готовить необходимую документацию; проводить самостоятельные исследования, обосновывать актуальность и практическую значимость избранной темы научного исследования.

ОПК-7.2. Умеет грамотно формулировать поисковые запросы, анализировать и интерпретировать полученные данные.

ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом.

ПК-2.1. Умеет использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.

Необходимые знания:

УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи

в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.
ОПК-6.3. Знает технологии организации сбора обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; правила оформления технической и научной документации.
ОПК-7.3. Знает правила и приемы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.
ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом.
ПК-2.3. Знает принципы работы систем автоматизации перевода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и дисциплинах «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Информационные технологии в лингвистике», «Автоматизированные системы обработки больших данных» и компетенциях УК-1, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ПК-1, ПК-2.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часов.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 3**
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**104**	**104**
Лекции (Л)	**48**	**48**
Практические занятия (ПЗ)	56	56
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**
Практическая подготовка	**12**	**12**
Самостоятельная работа	**40**	**10**

Курсовые работы (проекты)	**+**	**+**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**
Контрольная работа	**-**	**-**
Текущий контроль знаний	**+**	**+**
Вид итогового контроля	**Экзамен**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Основные понятия курса	2	2	1	-	УК-4, ОПК-6, ОПК-7
Тема 2. Лингвистические распределения	4	4	1	-	УК-4, ОПК-6, ОПК-7
Тема 3. Корпусная лингвистика и корпусные исследования	4	4	1	-	УК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2
Тема 4. Частотные словари и их составление	4	4	1	2	УК-4, ОПК-6, ОПК-7
Тема 5. Метод статистического анализа текста	6	6	1	2	УК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2
Тема 6. Компьютерная лингвистика	6	6	1	2	УК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2
Тема 7. Моделирование процессов понимания и порождения текста	4	6	1	2	УК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2
Тема 8. Смысл и понимание как лингвистические категории.	4	6	1	-	УК-4, ОПК-6, ОПК-7
Тема 9. Семантическое и ассоциативное поле	4	6	1	-	УК-4, ОПК-6, ОПК-7

Тема 10. Вероятностная модель языка	4	6	1	-	УК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2
Тема 11. Лингвистические аспекты разработок в области искусственного интеллекта	6	6	2	4	УК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2
Итого:	**48**	**56**	**12**	**12**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Основные понятия курса

Общее понятие «прикладная лингвистика». Связь прикладной лингвистики с другими науками. История возникновения прикладной лингвистики. Основные направления прикладной лингвистики. Прикладная лингвистика, квантитативная лингвистика, компьютерная лингвистика. Общее понятие «информационные технологии».

Тема 2. Лингвистические распределения

Основные типы рядов лингвистических распределений. Элементы статистики и теории вероятностей и их лингвистические корреляты.

Тема 3. Корпусная лингвистика и корпусные исследования

Основные понятия. Характеристики и типы корпусов. Создание корпусов. Основные процедуры обработки естественного языка: токенизация, лемматизация, стемминг, парсинг. Корпус как поисковая система. Специальные корпусы. Национальный корпус русского языка. Корпусные исследования. Пользователи корпусов. Лексикографические и грамматические исследования, основанные на корпусах.

Тема 4. Частотные словари и их составление

Характеристики частотных словарей. Вокабуляр в частотном измерении. Частотные зоны словаря. Соотношение частотных характеристик словоупотреблений, словоформ и лексем. Частотная структура текста. Частотно-ранговые и частотно-спектральные распределения. Закон Ципфа и его трактовки. Частотный спектр лексики. Зависимость «словарь - текст». Количественные параметры в словаре и тексте. Полисемия слова и его употребительность. Связь ранга слова и числа значений. Связь количества значений и долей слов с данным количеством значений. Частота и длина слова.

Тема 5. Метод статистического анализа текста

«Электронный ресурс» как общее понятие. Виды электронных ресурсов и принципы их классификации. Различные трактовки понятия «гипертекст». Статистическая лингвистика при получении численных характеристик использует методы математической статистики и некоторые методы теории информации (для определения энтропии и избыточности языка), а для установления связи между наблюдаемыми характеристиками и выбора наиболее существенных из них; метод математических моделей,

базирующихся на понятиях теории вероятностей и математической лингвистики. Статистическая обработка экспериментальных данных. Дешифровка сообщений или текстов. Понятия «шифр» и «код». Этапы применения метода позиционной статистики: разбиение непрерывного текста на отдельные блоки, анализ морфологии слова; прием «окружения» слова. Комбинаторный метод как дешифровка «изнутри» и «извне». Атрибуция.

Тема 6. Компьютерная лингвистика

Компьютерная лингвистика как научное направление в области математического и компьютерного моделирования интеллектуальных процессов у человека и животных. Систем искусственного интеллекта. Математические модели для описания естественных языков. Компьютерная лингвистика частично пересекается с обработкой естественных языков. Прикладные методы описания и обработки языка для компьютерных систем. Полем деятельности компьютерных лингвистов является разработка алгоритмов и прикладных программ для обработки языковой информации. Направления компьютерной лингвистики. Методология компьютерной лингвистики.

Тема 7. Моделирование процессов понимания и порождения текста

Психолингвистика и искусственный интеллект. Машинный перевод. Понимание иноязычного текста. Слово в переводном тексте.

Тема 8. Смысл и понимание как лингвистические категории

Обыденный язык и язык науки. Полиморфизм научных терминов. Математика как язык. Противоречивые высказывания. Языки с мягкой и жёсткой структурой. Семантическая шкала языков. Теория понимания. Герменевтика и психолингвистика (Г.-Г.Гадамер). Языковая символика и внеязыковые смыслы. Контекстное и внеконтекстное в семантике слова и текста. Внутренняя форма слова (А.А.Потебня).

Тема 9. Семантическое и ассоциативное поле

Семантическое поле и семантический вакуум. Понимание на логическом и внелогическом уровне. Языковой парадокс. Семантика ритма. Лингвистическая философия Л.Виттгенштейна. Ассоциативное поле как база знаний и аналог коллективной памяти носителей языка. Слово в словаре, тексте и ассоциативном поле. Образ слова как проявленность смыслового поля. История изучения ассоциаций. Культура на грани третьего тысячелетия.

Тема 10. Вероятностная модель языка

Теория смыслов. Метаязыки. Интерпретируемость смыслового содержания. Полиморфизм языка. Теорема Гёделя. Силлогизм Бейеса. Исчисление смыслов: исходные посылки и правило вывода. Непрерывность и дискретность в языке и сознании. Безграничная делимость смысла слов. Парадоксы противопоставления дискретного непрерывному.

Тема 11. Лингвистические аспекты разработок в области искусственного интеллекта

Язык и интеллект. Искусственный язык versus естественный язык. Компьютерные модели языка. Компьютерное моделирование речевых актов.

Когнитивная лингвистика и модели представления знаний. Базы данных. Базы знаний. Разработка экспертных систем. Data Mining.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Влавацкая, М. В. Комбинаторная лингвистика. История. Терминология. Функции : учебное пособие / М. В. Влавацкая. — Новосибирск : НГТУ, 2019. — 254 с. — ISBN 978-5-7782-3892-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — https://e.lanbook.com/book/152388

2. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие (практикум) : практикум : [16+] / сост. Ю. А. Пирвердиева ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2019. – 182 с. : схем., табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=596213

3. Калугян, К. Х. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие : [16+] / К. Х. Калугян ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 52 с. : схем., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686245

Дополнительная литература:

1. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И. Ю. Моисеева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 103 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797

2. Турлова, Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Е. В. Турлова, Т. В. Захарова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	Темы №1-11	УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия. УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.	УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.	УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.
2	ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора,	Темы №1-11	ОПК-6.1. Использует основные методы, способы и средства получения,	ОПК-6.2. Умеет анализировать полученную информацию и делать	ОПК-6.3. Знает технологии организации сбора обработки и интерпретации

		обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию		хранения и переработки информации, а также типовые информационные системы как средство решения профессиональных и исследовательских задач.	содержательные выводы после обобщения материала; готовить необходимую документацию; проводить самостоятельные исследования, обосновывать актуальность и практическую значимость избранной темы научного исследования.	данных эмпирического исследования; правила оформления технической и научной документации.
3	ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	Темы №1-11	ОПК-7.1. Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.2. Умеет грамотно формулировать поисковые запросы, анализировать и интерпретировать полученные данные.	ОПК-7.3. Знает правила и приемы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.
4	ПК-1	Способен применять современные программные средства управления переводом	Темы №1-11	ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде.	ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом.	ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом.
5	ПК-2	Способен применять	Темы	ПК-2.2. Осуществляет	ПК-2.1. Умеет	ПК-2.3. Знает принципы

		системы автоматизации и перевода в профессиональной деятельности	№3, 5, 6, 7, 10, 11	переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.	использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.	работы систем автоматизации перевода.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.
УК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2	Курсовая работа	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 5 баллов Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 4 балла; компетенция освоена на базовом уровне – 3 балла; В) не сформирована (компетенция не	Проводится в **письменной** форме. **Критерии оценки**: 1. Оформление в соответствие требованиями (1 балл) 2. Соответствие методическим указаниям в части структуры (1 балл) 3. Соответствие содержания курсовой работы заявленной тематике (1 балл) 4. Поставленные цели и задачи достигнуты (1 балл) 5. Качественный и количественный состав

		сформирована) – 2 и менее баллов	использованных источников (1 балл) **Максимальная оценка** – 5 баллов

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Выберите из списка определение, соответствующее виду контент-анализа: структурный контент-анализ.
(?) интерпретация количественных данных, с выявлением определенных смыслов.
(!) констатация наличия/отсутствия/количества и информации.
(?) анализ структурных компонентов текста.

2. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Выберите из списка определение, соответствующее виду контент-анализа: содержательный контент-анализ.
(!) интерпретация количественных данных, с выявлением определенных смыслов.
(?) констатация наличия/отсутствия/количества и информации.
(?) анализ полного содержания текста.

3. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Выберите из списка определение, соответствующее виду контент-анализа: фронтальный контент-анализ.
(?) исследование, направленное на получение информации военного характера.
(?) исследование, направленное на решение частных задач однократных задач.
(!) исследование, направленное максимально полное получение информации.

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

4. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Укажите оптимальные условия использования контент-анализа:
(?) Интересный текстовый материал

(!) Языковой фактор является решающим для исследования.
(!) Непрямой выход на автора текста.
(?) Другие методы неэффективны.
(!) Объем материала слишком велик.
(!) Требуется высокая степень точности и объективности анализа.

Задание закрытого типа на установление соответствия

5. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие.
Соотнесите понятие с его определением

a. Выборочная совокупность (выборка)	1. Статистический термин, обозначающий число исследуемых событий на единицу выборки
b. Частота встречаемости	2. Число единиц наблюдения, составляющих выборочную совокупность. Определение объёма выборки, удовлетворяющего заданным требованиям точности, представляет собой один из основных этапов ее формирования.
c. Случайная выборка	3. Способность выборочной совокупности отражать все исследуемые свойства объектов в той пропорции, которая наблюдается в генеральной совокупности, т. е. частота исследуемых свойств в выборочной совокупности должна быть близка соответствующей частоте в генеральной совокупности.
d. Генеральная совокупность	4. Часть объектов генеральной совокупности, отобранная с помощью специальных приемов для получения надёжной информации обо всей генеральной совокупности.
e. Репрезентативность	5. Совокупность однородных лингвистических объектов (лингвистических единиц), обладающих признаком/признаками, составляющим/и предмет лингвистического анализа.
f. Генеральная лингвистическая совокупность	6. Множество всех возможных однородных объектов, обладающих признаками (признаком), составляющими предмет анализа.

g. Объём выборки	7. Каждая возможная выборка данного размера в генеральной совокупности, которая имеет равную вероятность быть включенной в исследование

Ответ: a – 4, b -1, c – 7, d – 6, e – 3, f – 5, g - 2.

Задание открытого типа с развернутым ответом

6. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Частотный словарь – это …
Ответ: список слов определенного языка с указанием частоты их встречаемости

7. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Генеральная лингвистическая совокупность – это …
Ответ: совокупность однородных лингвистических объектов, обладающих признаками, составляющими предмет лингвистического анализа

8. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Частота встречаемости – это …
Ответ: число исследуемых событий на единицу выборки

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Лингвостилистический анализ – это …
Ответ: метод качественно-количественного анализа содержания документов с целью оценки специфических характеристик текстов

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Машинный перевод – это …
Ответ: выполняемые на компьютере действия по преобразованию речи одного естественного языка в эквивалентную по содержанию речь другого

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Национальный корпус – это …
Ответ: собрание текстов в электронной форме, представляющих данный язык на определенном этапе его существования

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Модель жизненного цикла слова А.А. Поликарпова – это …
Ответ: тенденция к увеличению степени абстрактности значений у многозначного слова

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Квантитативная лингвистика – это …
Ответ: направление лингвистики, в рамках которого изучаются лингвистические явления с помощью методов количественной математики

3.2 Тематика курсовых работ

1. Прикладные аспекты квантитативной лингвистики
2. Квантитативный подход к морфологической типологии языков
3. Трансформационная порождающая грамматика Н. Хомского.
4. Классификация и объяснение опечаток в тексте.
5. Идентификация личности по речи.
6. Квантитативные методы, применяемые в лексикографии.
7. Языкознание и теория вероятности.
8. Теория множеств и ее применение при изучении языка.
9. Идея целостности и системный подход в изучении человека.
10. Предпосылки для возникновения квантитативной лингвистики в работах отечественных ученых.
11. Особенности становления и развития квантитативной лингвистики в разных странах в 50-60–х гг.
12. Механизмы речевой деятельности.
13. Новые тенденции в трактовке значения слова.
14. Механизмы опознавания слов и поиска их в памяти.
15. Экспериментальное изучение лексики.
16. Алгоритм построения частотного словаря
17. Использование квантитативных методов в компьютерной лингвистике.
18. Квантитативные методы, применяемые в психолингвистике.
19. Теория множеств и ее применение при изучении языка.
20. Взаимодействие языка и математики.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные	Экзамен	УК-4, ОПК-6, ОПК-7,	3 вопроса	Проводится в устной форме.	Результаты предоставляются в день	**Критерии оценивания**: **«Отлично»** – работа высокого

графиком образовательного процесса		ПК-1, ПК-2		Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	проведения экзамена	качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **«Хорошо»** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено

						минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **«Удовлетворительно»** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **«Неудовлетворительно»** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство

						предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» в неязыковом вузе является систематизация и расширение знаний в области новых информационных технологий, формирование информационной культуры и понимания студентами возможностей использования компьютерных технологий для решения прикладных задач в науке, в профессиональной деятельности переводчика и в сфере лингвистического образования современного информационного общества.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Изучение основных проблем, решаемых прикладной лингвистикой.
2. Формирование системы теоретических знаний в области квантитативной лингвистики как раздела современной прикладной лингвистики, исследующей язык при помощи статистических методов.
3. Усвоение современных методов работы с лингвистическим материалом, применения новых методик сбора, обработки и представления материала в лингвистическом исследовании, а также использования новых источников материала.
4. Знакомство с принципами создания и функционирования лингвистических программ, а также овладение навыками их использования, в т.ч. – навыками использования современного лексикографического инструментария (электронные словари, сетевые словари, тезаурусы) для оптимизации лингвистических исследований; навыками использования имеющихся на данный момент систем машинного перевода и машинных словарей для оптимизации переводческой деятельности.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практическое занятие 1

Вид практического занятия: Практическое занятие - беседа

Образовательные технологии: Технология формирования критического мышления.

Тема 1. Основные понятия курса

Основные вопросы:

1. Общее понятие «прикладная лингвистика».
2. Связь прикладной лингвистики с другими науками.
3. История возникновения прикладной лингвистики.
4. Основные направления прикладной лингвистики.
5. Прикладная лингвистика, квантитативная лингвистика, компьютерная лингвистика.
6. Общее понятие «информационные технологии».

Формы контроля: устный опрос, презентация.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практические занятия 2-3

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций, подготовка курсовой работы), модульная образовательная технология.

Тема 2. Лингвистические распределения

Основные вопросы:

1. Основные типы рядов лингвистических распределений.
2. Элементы статистики и теории вероятностей и их лингвистические корреляты.

Формы контроля: устный опрос, презентация, тест.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 4-5

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций, подготовка курсовой работы), модульная образовательная технология.

Тема 3. Корпусная лингвистика и корпусные исследования

Основные вопросы:

1. Характеристики и типы корпусов.
2. Создание корпусов.
3. Основные процедуры обработки естественного языка: токенизация, лемматизация, стемминг, парсинг.
4. Корпус как поисковая система.
5. Специальные корпусы.
6. Национальный корпус русского языка.
7. Корпусные исследования.
8. Пользователи корпусов.
9. Лексикографические и грамматические исследования, основанные на корпусах.

Формы контроля: устный опрос, презентация, контрольная работа.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 6-7

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций, подготовка курсовой работы), модульная образовательная технология.

Тема 4. Частотные словари и их составление

Основные вопросы:
1. Характеристики частотных словарей.
2. Вокабуляр в частотном измерении.
3. Частотные зоны словаря.
4. Соотношение частотных характеристик словоупотреблений, словоформ и лексем.
5. Частотная структура текста.
6. Частотно-ранговые и частотно-спектральные распределения.
7. Закон Ципфа и его трактовки.
8. Частотный спектр лексики.
9. Зависимость «словарь - текст».
10. Количественные параметры в словаре и тексте.
11. Полисемия слова и его употребительность.
12. Связь ранга слова и числа значений.
13. Связь количества значений и долей слов с данным количеством значений.
14. Частота и длина слова.

Формы контроля: устный опрос, презентация, контрольная работа.

Практическая подготовка (2 часа): формирование навыков профессиональной работы со словарями и составления частотных словарей.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 8-10

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций, подготовка курсовой работы), модульная образовательная технология.

Тема 5. Метод статистического анализа текста

Основные вопросы:
1. «Электронный ресурс» как общее понятие.
2. Виды электронных ресурсов и принципы их классификации.
3. Различные трактовки понятия «гипертекст».
4. Статистическая обработка экспериментальных данных.
5. Дешифровка сообщений или текстов.
6. Понятия «шифр» и «код».
7. Этапы применения метода позиционной статистики: разбиение непрерывного текста на отдельные блоки, анализ морфологии слова; прием «окружения» слова.
8. Комбинаторный метод как дешифровка «изнутри» и «извне».
9. Атрибуция.

Формы контроля: устный опрос, презентация, контрольная работа.

Практическая подготовка (2 часа): формирование навыков дешифровки текста и применения статистических методов в лингвистике, отработка метода позиционной статистики в работе с текстами.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 11-13

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций, подготовка курсовой работы), модульная образовательная технология.

Тема 6. Компьютерная лингвистика

Основные вопросы:

1. Компьютерная лингвистика.
2. Системы искусственного интеллекта.
3. Математические модели для описания естественных языков.
4. Прикладные методы описания и обработки языка для компьютерных систем.
5. Направления компьютерной лингвистики.
6. Методология компьютерной лингвистики.

Формы контроля: устный опрос, презентация, тест.

Практическая подготовка (2 часа): формирование навыков описания и обработки языка для компьютерных систем.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 14-16

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций, подготовка курсовой работы), модульная образовательная технология.

Тема 7. Моделирование процессов понимания и порождения текста

Основные вопросы:

1. Психолингвистика и искусственный интеллект.
2. Машинный перевод.
3. Понимание иноязычного текста.
4. Слово в переводном тексте.

Формы контроля: устный опрос, презентация, контрольная работа.

Практическая подготовка (2 часа): формирование навыков работы с системами машинного перевода и постредактирования машинного перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 17-19

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная

технология (подготовка презентаций, подготовка курсовой работы), модульная образовательная технология.

Тема 8. Смысл и понимание как лингвистические категории

Основные вопросы:

1. Обыденный язык и язык науки.
2. Полиморфизм научных терминов.
3. Математика как язык.
4. Противоречивые высказывания.
5. Языки с мягкой и жёсткой структурой.
6. Семантическая шкала языков.
7. Теория понимания.
8. Герменевтика и психолингвистика (Г.-Г.Гадамер).
9. Языковая символика и внеязыковые смыслы.
10. Контекстное и внеконтекстное в семантике слова и текста.
11. Внутренняя форма слова (А.А.Потебня).

Формы контроля: устный опрос, презентация, тест.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 20-22

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций, подготовка курсовой работы), модульная образовательная технология.

Тема 9. Семантическое и ассоциативное поле

Основные вопросы:

1. Семантическое поле и семантический вакуум.
2. Понимание на логическом и внелогическом уровне.
3. Языковой парадокс.
4. Семантика ритма.
5. Лингвистическая философия Л.Виттгенштейна.
6. Ассоциативное поле как база знаний и аналог коллективной памяти носителей языка.
7. Слово в словаре, тексте и ассоциативном поле.
8. Образ слова как проявленность смыслового поля.
9. История изучения ассоциаций. Культура на грани третьего тысячелетия.

Формы контроля: устный опрос, презентация, тест.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 23-25

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная

технология (подготовка презентаций, подготовка курсовой работы), модульная образовательная технология.

Тема 10. Вероятностная модель языка

Основные вопросы:

1. Теория смыслов.
2. Метаязыки.
3. Интерпретируемость смыслового содержания.
4. Полиморфизм языка.
5. Теорема Гёделя.
6. Силлогизм Бейеса.
7. Исчисление смыслов: исходные посылки и правило вывода.
8. Непрерывность и дискретность в языке и сознании.
9. Безграничная делимость смысла слов.
10. Парадоксы противопоставления дискретного непрерывному.

Формы контроля: устный опрос, презентация, тест.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 26-28

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций, подготовка курсовой работы), модульная образовательная технология.

Тема 11. Лингвистические аспекты разработок в области искусственного интеллекта

Основные вопросы:

1. Язык и интеллект.
2. Искусственный язык versus естественный язык.
3. Компьютерные модели языка.
4. Компьютерное моделирование речевых актов.
5. Когнитивная лингвистика и модели представления знаний.
6. Базы данных. Базы знаний.
7. Разработка экспертных систем.
8. Data Mining.

Формы контроля: устный опрос, презентация, курсовая работа.

Практическая подготовка (4 часа): формирование навыков работы с базами данных, формирование навыков моделирования и применения компьютерных программ в профессиональной деятельности.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Основные понятия курса	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка презентаций.
2.	Тема 2. Лингвистические распределения	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка презентаций.
3.	Тема 3. Корпусная лингвистика и корпусные исследования	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка презентаций.
4.	Тема 4. Частотные словари и их составление	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка презентаций.
5.	Тема 5. Метод статистического анализа текста	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка презентаций.
6.	Тема 6. Компьютерная лингвистика	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка презентаций.
7.	Тема 7. Моделирование процессов понимания и порождения текста	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка презентаций.
8.	Тема 8. Смысл и понимание как лингвистические категории.	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка презентаций.
9.	Тема 9. Семантическое и ассоциативное поле	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка презентаций.
10.	Тема 10. Вероятностная модель языка	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка презентаций.
11.	Тема 11. Лингвистические аспекты разработок в области искусственного интеллекта	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка презентаций.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

Не предусмотрено учебным планом.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Влавацкая, М. В. Комбинаторная лингвистика. История. Терминология. Функции : учебное пособие / М. В. Влавацкая. — Новосибирск : НГТУ, 2019. — 254 с. — ISBN 978-5-7782-3892-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — https://e.lanbook.com/book/152388

2. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие (практикум) : практикум : [16+] / сост. Ю. А. Пирвердиева ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2019. – 182 с. : схем., табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=596213

3. Калугян, К. Х. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие : [16+] / К. Х. Калугян ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 52 с. : схем., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686245

Дополнительная литература:

1. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И. Ю. Моисеева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 103 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797

2. Турлова, Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Е. В. Турлова, Т. В. Захарова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Красикова Т.И.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: д.п.н., доц. Романов П.С.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является практическое применение знаний в области межкультурной коммуникации и формирование навыков и умений общения в различных ситуациях профессионального и делового общения между представителями различных культур и социумов.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- **(УК-5)** - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Общепрофессиональные компетенции:

- **(ОПК-1)** - Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
- **(ОПК-2)** - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
- **(ОПК-4)** - Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
- **(ОПК-5)** - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

Профессиональные компетенции:

- **(ПК-6)** - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. Практическое применение положений теории межкультурной коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного общения на иностранном языке.
2. Изучение делового этикета и формирование умений и навыков делового общения с представителями различных культур.
3. Совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции для использования иностранного языка в профессиональном межкультурном общении.

4. Формирование навыков самостоятельной работы, необходимых для дальнейшего самообразования, профессионального и интеллектуального самосовершенствования.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.

ОПК-1.3. Выбирает эффективную стратегию перевода, опираясь на системные знания теории и практики перевода, учитывая ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-2.1. Выстраивает свою практическую деятельность, учитывая специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

ОПК-4.1. Осуществляет коммуникацию на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах в ситуациях официального и неофициального взаимодействия.

ОПК-5.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

Необходимые умения:

УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.

ОПК-1.1. Анализирует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития.

ОПК-2.2. Анализирует специфику иноязычной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

ОПК-4.2. Умеет создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ОПК-5.2. Умеет анализировать и применять правила и традиции межкультурного профессионального общения в иноязычном социуме в ситуациях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Необходимые знания:
УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.
ОПК-1.2. Демонстрирует понимание теорий, инновационных подходов и практик перевода, а также учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
ОПК-2.3. Знает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
ОПК-4.3. Знает особенности официального, нейтрального и неофициального регистра общения при осуществлении устной и письменной коммуникации на изучаемом языке.
ОПК-5.3. Знает правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме.
ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.
ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Этика профессиональной деятельности» и компетенциях УК-1, УК-2, УК3, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3 и ПК-4.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» являются базовыми для изучения последующих дисциплин: «Лингвострановедение», «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык», прохождения практики (НИР), государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***6*** зачетных единицы, ***216*** часов.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 1	Семестр 2
Общая трудоемкость	**216**	**108**	**108**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ			
Аудиторные занятия	**132**	**64**	**68**
Лекции (Л)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	132	64	68
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Практическая подготовка	**12**	**6**	**6**
Самостоятельная работа	**84**	**44**	**40**
Курсовые работы (проекты)	-	-	-
Расчетно-графические работы	-	-	-
Контрольная работа	+	+	+
Текущий контроль знаний	-	-	-
Вид итогового контроля	**Зачет, Экзамен**	**Зачет**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом			

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
1 семестр					
Тема 1. Culture and Intercultural Communication	-	16	2	-	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Тема 2. Communication	-	16	2	2	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Тема 3. Culture	-	16	4	2	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Тема 4. Cultural patterns	-	16	4	2	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Итого за 1 семестр	**-**	**64**	**12**	**6**	**-**
2 семестр					
Тема 5. Beliefs and values in intercultural communication	-	10	2	-	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Тема 6. Perception, ethnocentrism, stereotype, prejudice	-	10	2	-	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6

Тема 7. Language and intercultural communication	-	12	2	2	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Тема 8. Miscommunication in intercultural discourse	-	12	2	2	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Тема 9. Intercultural transitions		12	2	2	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Тема 10. Cross-cultural business communication		12	2	2	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Итого за 2 семестр	**-**	**68**	**12**	**6**	-
Всего по дисциплине:	**-**	**132**	**24**	**12**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Culture and Intercultural Communication

Intercultural Learning: Definition and Main Objectives. Different Contexts for Intercultural Learning. Viewpoints for IL. Cultural Relativism. History of the Study of Intercultural Communication. Development of Intercultural Communication Studies in the USA. Development of Intercultural Education in Europe. Interdisciplinary Approach to the Study of Intercultural Communication.

Тема 2. Communication

Views on the Communication Process. Ingredients of Communication. Breadth of the Communication Field. Forms of Intercultural Communication.

Тема 3. Culture

Defining the Term "Culture". Dominant Culture, Mainstream Culture, Subculture/co-culture, Counterculture, Idioculture. Concepts of Culture.

Тема 4. Cultural patterns

Kluckhohn and Strodtbeck Framework. E. Stewart’s Cultural Patterns. G. Hofstede’s Cultural Patterns. E.T. Hall’s Cultural Patterns. H.C. Triandis’ Cultural Patterns.

Тема 5. Beliefs and values in intercultural communication

Beliefs. Self-generated beliefs. Externally generated beliefs. Belief strength. Values. Characteristics of values. Value categories. Values types. Norms. Attitudes. World View.

Тема 6. Perception, ethnocentrism, stereotype, prejudice

Perception. Attribution Theory. Ethnocentrism. Stereotypes. Formation of stereotypes. Change of stereotypes. Accuracy of stereotypes. Prejudice. Forms of prejudice. The Fear of the Foreign. Causes of Xenophobia. Consequences of Xenophobia.

Тема 7. Language and intercultural communication

Language and Culture. Language and Perception. Cultural Attitudes toward Verbal Messages. Verbal Communication Styles and Culture. Direct vs. Indirect

communication style. Elaborate vs. Exact vs. Succinct communication style. Personal vs. Contextual communication style. Instrumental vs. Affective communication style. Turn-taking. Overlapping and Interrupting. Code Switching.

Тема 8. Miscommunication in intercultural discourse

Problems of Communication. Causes of Miscommunication in Intercultural Encounters. Pronunciation. Words and meanings. Grammar. Pragmatics. Speech Acts. Intercultural Pragmatic Failure.

Тема 9. Intercultural transitions

Culture Shock. Cultural Adaptation. Developmental Approaches to Cultural Adaptation. U-curve and W-curve Models of Cultural Adaptation. Reverse Culture Shock. Critique of "Curves" Models. Individual Inбluences on Adaptation. Context and Adaptation. Modes of Adaptation.

Тема 10. Cross-cultural business communication

The significance of establishing fruitful personal relationships with potential business partner. Various patterns and ways of socialising in different business cultures. Socializing and hospitality across cultures. Socializing with colleagues, entertaining business clients. Building personal relationships.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Cross-cultural communication (межкультурная коммуникация) : учебно-методическое пособие / составитель З. З. Бзегежева. — Сочи : СГУ, 2020. — 78 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/172139

2. Аношина, Е. Ю. English for business communication : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Аношина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 146 с. — ISBN 978-5-8259-1250-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139846

3. Щербак, С. Ф. Искусство общения в межкультурных контекстах : учебное пособие / С. Ф. Щербак. — Москва : МосГУ, 2021. — 168 с. — ISBN 978-5-907410-38-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/259391

Дополнительная литература:

1. Бальбурова, Л. К. Foundations of Intercultural Communication : учебное пособие / Л. К. Бальбурова. — 2-е изд. — Улан-Удэ : ВСГУТУ, 2017. — 155 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/236129

2. Седых, Д. В. Деловой иностранный язык в поликультурном профессиональном общении : учебное пособие / Д. В. Седых, Н. Ю. Мамонтов. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2017. — 121 с. — ISBN 978-5-906969-62-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/115159

Рекомендуемая литература:

1. Коротких, Ж.А. Foundations of Intercultural Communication [Электронный ресурс] = Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие / Ж.А. Коротких. – Барнаул : АлтГПУ, 2015.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Тема 1-10	УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.	УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.
2	ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран	Тема 1-10	ОПК-1.3. Выбирает эффективную стратегию перевода, опираясь на системные знания теории и практики перевода, учитывая ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.1. Анализирует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития.	ОПК-1.2. Демонстрирует понимание теорий, инновационных подходов и практик перевода, а также учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

		изучаемого иностранного языка				
3	ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	Тема 1-10	ОПК-2.1. Выстраивает свою практическую деятельность, учитывая специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК-2.2. Анализирует специфику иноязычной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК-2.3. Знает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
4	ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Тема 1-10	ОПК-4.1. Осуществляет коммуникацию на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах в ситуациях официального и неофициального взаимодействия.	ОПК-4.2. Умеет создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-4.3. Знает особенности официального, нейтрального и неофициального регистра общения при осуществлении устной и письменной коммуникации на изучаемом языке.
5	ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами	Тема 1-10	ОПК-5.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения,	ОПК-5.2. Умеет анализировать и применять правила и традиции межкультурного профессионального общения в иноязычном социуме в	ОПК-5.3. Знает правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме.

		и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме		правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ситуациях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.	
6	ПК-6	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Тема 1-10	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение. ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u>	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов.

		уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-6

УК-5 - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The term "melting pot" came into general usage in
(!) 1908
(?) 1875
(?) the 19th century
(?) 1990

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
An ethnic, regional, economic or social group exhibiting characteristic patterns of behavior is called
(!) "mainstream culture"
(?) "little c culture"
(?) idioculture
(?) co-culture

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The oldest metaphor used for describing multiple cultures in the United States is
(?) the salad bowl metaphor
(?) he tributary metaphor
(!) the melting pot metaphor
(?) the pot of stew metaphor

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The _____ image implies that the U.S. culture is fixed and unchanging.
(?) melting pot
(?) tributary
(!) tapestry
(?) garden/tossed salad

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

5. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
They did not originate the classification of high-context versus low-context cultures (возможно несколько вариантов ответа)
(?) E. Hall
(!) R. Ruffino
(!) G. Hofstede
(!) M. Erdheim

Задание закрытого типа на установление соответствия

6. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите фразовый глагол с соответствующим существительным

Фразовый глагол	**Существительное**
1. to take on	b. the job
2. to be up to	a. responsibility for something
3. to put forward	c. a proposal
4. to deal with	d. problem
5. to come in for	e. criticism

Ответ: 1 - b; 2 - a; 3 - c; 4 - d; 5 – e

7. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите 2 части предложения

1. What do you usually do after work?	b) I could make some enquiries for you
2. Do you have any contacts in start-up finance?	e) Good. We really like this restaurant
3. I'll be in touch soon	d) I'd like to take it easy, if you don't mind
4. Would you like to join us this evening?	c) Goodbye. All the best.
5. I really enjoyed the meal	a) I often go out with my colleagues
-	f) ask any person you meet

Ответ: 1 - b; 2 - e; 3 - d; 4 – c; 5 – a; 6 - f

8. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите слова с их переводом

1. disposable	e. доступный
2. tax receipts	b. налоговые поступления
3. intermittently	c. периодически доступный
4. overproduction	d. затоваривание
5. coercion	a. принуждение
6. retaliation	f. расплата
7.communication	g. -

Ответ: 1-e 2-b 3-c 4-d 5-a 6-f 7-g

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с заглавной буквы)*:

address, I, out, My, sent, to, the, parcel, friend, found, that, had, the wrong

Ответ: My friend found out that I had sent the parcel to the wrong address

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с заглавной буквы)*:

me, you, tells, be, Carrie, will, up, to, going, town, a, in, weeks, few, with, to, them, stay

Ответ: Carrie tells me you will be going up to town in a few weeks to stay with them

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с заглавной буквы)*:

six, Will, be, dinner, your, if, call, her, I, for, at, sister, having?

Ответ: Will your sister be having dinner if I call for her at six?

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Напишите пассивную конструкцию предложения:

They sold the ring to some lady yesterday

Ответ: The ring was sold to some lady yesterday

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Напишите пассивную конструкцию предложения:

Haven’t you agreed on all the most important details yet?

Ответ: Haven’t all the most important details been agreed on yet?

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Дайте английскую версию русского предложения
Мне прочли лишь отрывок из его нового рассказа, но он меня сразу заинтересовал
Ответ: Just an extract from his new novel was read to me but I got interested at once

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Дайте английскую версию русского предложения:
Нам не объяснили ни преимуществ, ни недостатков этого метода
Ответ: Neither advantages nor disadvantages of this method were explained to us

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Исправьте возможные ошибки *(в качестве ответа впишите предложение полностью без ошибок)*:
He was seen leave the building at 8 o'clock
Ответ: He was seen to leave the building at 8 o'clock

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Исправьте возможные ошибки *(в качестве ответа впишите предложение полностью без ошибок)*:
You'll have to wait. The documents are looking through
Ответ: The documents are being looking through

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Cultural relativism is:
Ответ: the principle for IL which means that there is no hierarchy of cultures

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
An ethnic, regional, economic or social group exhibiting characteristic patterns of behavior is called
Ответ: mainstream culture

ОПК-1 - Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных
1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The study of Intercultural Communication in the U.S. can be traced to:

(?) the 19th century
(?) the early 20th century
(?) 1936
(!) post- World War II

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Cultural relativism is:
(!) the principle for IL which means that there is no hierarchy of cultures
(?) an approach to addressing cultural conflict, encouraging awareness of conflicts and their cultural dimension
(?) a perspective to look at cultural diversity and intercultural encounters as a resource and as a potential enrichment
(?) learning from and with each other across cultural boundaries

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The oldest metaphor used for describing multiple cultures in the United States is
(?) the salad bowl metaphor
(?) he tributary metaphor
(!) the melting pot metaphor
(?) the pot of stew metaphor

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The term "melting pot" came into general usage in
(!) 1908
(?) 1875
(?) the 19th century
(?) 1990

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The _____ image implies that the U.S. culture is fixed and unchanging.
(?) melting pot
(?) tributary
(!) tapestry
(?) garden/tossed salad

6. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
An ethnic, regional, economic or social group exhibiting characteristic patterns of behavior is called
(!) "mainstream culture"
(?) "little c culture"
(?) idioculture
(?) co-culture

7. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.

Деятельность по усвоению знаний, формированию умений и навыков — это …
(?) Общение
(?) Игра
(!) Учение

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

8. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
They did not originate the classification of high-context versus low-context cultures
(?) E. Hall
(!) R. Ruffino
(!) G. Hofstede
(!) M. Erdheim

9. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
К свойствам внимания относится?
(!) Устойчивость,
(?) Систематичность
(!) Концентрация
(?) Цикличность

Задание закрытого типа на установление соответствия

10. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите научное понятие и его определение;

1. Scholars focus mainly on principles of effective public speaking.	c. Performance
2. Scholars focus mainly on such topics as leadership, member roles, group structure, task agenda, and conflict	b. Public communication
3. Scholars study various aspects of work life such as interviewing, decision making, organizational structure and culture, personal relations in professional setting	d. Organizational communication
4. Scholars are interested in how individuals and groups perform identities in everyday life and how they use rituals and other communicative practices to reflect, sustain, and sometimes alter social relations.	a. Group/team communication
5. -	e. two-person communication

Ответ: 1-c; 2-b; 3-d; 4-a; 5-e

11. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите научное понятие и его определение:

Понятие	**Определение**
1. Команда	г) группа лиц, объединённая общим мотивами, интересами, идеалами, действующая сообща
2. Эмпатия	в) способность сопереживать другому человеку
3. Воспитание	а) процесс целенаправленного воздействия на человека в целях привития ему определенных социальны и культурных качеств
4. Невербальное общение	б) общение при помощи жестов, знаков, мимики
5. -	д) сознательная, организованная попытка определённых кругов общества возродить, увековечить традиционную культурную.

Ответ: 1 – г; 2 – в; 3 – а; 4 – б; 5 – д

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>
12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Вербальная коммуникация – это …
Ответ: коммуникация посредством устного слова

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Невербальная коммуникация – это …
Ответ: коммуникация посредством жестов и мимики

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Духовная культура – это …
Ответ: сфера человеческой деятельности, направленная на духовное развитие человека и общества, а также продукты, результаты этой деятельности

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Традиция – это …
Ответ: сложившаяся анонимно, в результате накопленного опыта, система норм, представлений, правил и образцов, которой руководствуется в своём поведении довольно обширная и стабильная группа людей

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Культура – это …
Ответ: совокупность обычаев, традиций и ценностей общества

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Команда – это …

Ответ: группа лиц, объединённая общими мотивами, интересами, идеалами, действующая сообща

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
The salad bowl metaphor is
Ответ: being American is not inherently tied to a single culture

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Cultural relativism is
Ответ: the principle for IL which means that there is no hierarchy of cultures

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Mainstream culture is
Ответ: an ethnic, regional, economic or social group exhibiting characteristic patterns of behavior

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Дайте английскую версию русского предложения:
Нам не объяснили ни преимуществ, ни недостатков этого метода
Ответ: Neither advantages nor disadvantages of this method were explained to us

22. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Исправьте возможные ошибки *(в качестве ответа впишите предложение полностью без ошибок)*:
He was seen leave the building at 8 o'clock
Ответ: He was seen to leave the building at 8 o'clock

ОПК-2 - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The study of Intercultural Communication in the U.S. can be traced to:
(?) the 19th century
(?) the early 20th century
(?) 1936
(!) post- World War II

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Cultural relativism is:
(!) the principle for IL which means that there is no hierarchy of cultures

(?) an approach to addressing cultural conflict, encouraging awareness of conflicts and their cultural dimension
(?) a perspective to look at cultural diversity and intercultural encounters as a resource and as a potential enrichment
(?) learning from and with each other across cultural boundaries

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The oldest metaphor used for describing multiple cultures in the United States is
(?) the salad bowl metaphor
(?) he tributary metaphor
(!) the melting pot metaphor
(?) the pot of stew metaphor

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The term "melting pot" came into general usage in
(!) 1908
(?) 1875
(?) the 19th century
(?) 1990

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The _____ image implies that the U.S. culture is fixed and unchanging.
(?) melting pot
(?) tributary
(!) tapestry
(?) garden/tossed salad

6. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
An ethnic, regional, economic or social group exhibiting characteristic patterns of behavior is called
(!) "mainstream culture"
(?) "little c culture"
(?) idioculture
(?) co-culture

7. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Деятельность по усвоению знаний, формированию умений и навыков — это …
(?) Общение
(?) Игра
(!) Учение

<u>Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных</u>

8. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
They did not originate the classification of high-context versus low-context cultures
(?) E. Hall
(!) R. Ruffino
(!) G. Hofstede
(!) M. Erdheim

9. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
К свойствам внимания относится?
(!) Устойчивость,
(?) Систематичность
(!) Концентрация
(?) Цикличность

Задание закрытого типа на установление соответствия

10. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите научное понятие и его определение;

1. Scholars focus mainly on principles of effective public speaking.	c. Performance
2. Scholars focus mainly on such topics as leadership, member roles, group structure, task agenda, and conflict	b. Public communication
3. Scholars study various aspects of work life such as interviewing, decision making, organizational structure and culture, personal relations in professional setting	d. Organizational communication
4. Scholars are interested in how individuals and groups perform identities in everyday life and how they use rituals and other communicative practices to reflect, sustain, and sometimes alter social relations.	a. Group/team communication
5. -	e.two-person communication

Ответ: 1-c; 2-b; 3-d; 4-a; 5-e

11. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите научное понятие и его определение:

Понятие	**Определение**
1. Команда	г) группа лиц, объединённая общим мотивами, интересами, идеалами, действующая сообща
2. Эмпатия	в) способность сопереживать другому человеку

3. Воспитание	а) процесс целенаправленного воздействия на человека в целях привития ему определенных социальны и культурных качеств
4. Невербальное общение	б) общение при помощи жестов, знаков, мимики
5. -	д) сознательная, организованная попытка определённых кругов общества возродить, увековечить традиционную культурную.

Ответ: 1. – г; 2. – в; 3. – а; 4. – б; - 5-д

Задание открытого типа с развернутым ответом

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Вербальная коммуникация – это …

Ответ: коммуникация посредством устного слова

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Невербальная коммуникация – это …

Ответ: коммуникация посредством жестов и мимики

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Духовная культура – это …

Ответ: сфера человеческой деятельности, направленная на духовное развитие человека и общества, а также продукты, результаты этой деятельности

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Традиция – это …

Ответ: сложившаяся анонимно, в результате накопленного опыта, система норм, представлений, правил и образцов, которой руководствуется в своём поведении довольно обширная и стабильная группа людей

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Культура – это …

Ответ: совокупность обычаев, традиций и ценностей общества

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Команда – это …

Ответ: группа лиц, объединённая общими мотивами, интересами, идеалами, действующая сообща

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

The salad bowl metaphor is

Ответ: being American is not inherently tied to a single culture

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Cultural relativism is
Ответ: the principle for IL which means that there is no hierarchy of cultures

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Mainstream culture is
Ответ: an ethnic, regional, economic or social group exhibiting characteristic patterns of behavior

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Дайте английскую версию русского предложения:
Нам не объяснили ни преимуществ, ни недостатков этого метода
Ответ: Neither advantages nor disadvantages of this method were explained to us

22. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Исправьте возможные ошибки *(в качестве ответа впишите предложение полностью без ошибок)*:
He was seen leave the building at 8 o'clock
Ответ: He was seen to leave the building at 8 o'clock

ОПК-4 - Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных
1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The _____ image implies that the U.S. culture is fixed and unchanging.
(?) melting pot
(?) tributary
(!) tapestry
(?) garden/tossed salad

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
An ethnic, regional, economic or social group exhibiting characteristic patterns of behavior is called
(!) "mainstream culture"
(?) "little c culture"
(?) idioculture
(?) co-culture

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The oldest metaphor used for describing multiple cultures in the United States is

(?) the salad bowl metaphor
(?) he tributary metaphor
(!) the melting pot metaphor
(?) the pot of stew metaphor

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The _____ image implies that the U.S. culture is fixed and unchanging.
(?) melting pot
(?) tributary
(!) tapestry
(?) garden/tossed salad

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

5. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
They did not originate the classification of high-context versus low-context cultures
(?) E. Hall
(!) R. Ruffino
(!) G. Hofstede
(!) M. Erdheim

Задание закрытого типа на установление соответствия

6. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите фразовый глагол с соответствующим существительным

1. to take on	b. the job
2. to be up to	a. responsibility for something
3. to put forward	c. a proposal
4. to deal with	d. problem
5. to come in for	e. criticism
6. to get away with	f. -

Ответ: 1 - b; 2 - a; 3 - c; 4 - d; 5 – e; 6 – f

7. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите 2 части предложения

1. What do you usually do after work?	b) I could make some enquiries for you
2. Do you have any contacts in start-up finance?	e) Good. We really like this restaurant
3. I'll be in touch soon	d) I'd like to take it easy, if you don't mind
4. Would you like to join us this evening?	c) Goodbye. All the best.
5. I really enjoyed the meal	a) I often go out with my colleagues

6. -	f) ask any person you meet

Ответ: 1-b; 2-e; 3-d; 4-c; 5–a; 6-f

8. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите слова с их переводом

1. violate	e. нарушать
2. tax receipts	b. налоговые поступления
3. contiguity	f. контакт
4. overproduction	d. затоваривание
5. coercion	a. принуждение
6. sustainability	c. устойчивость
7. communication	g. -

Ответ: 1-e 2-b 3-f 4-d 5-a 6-c 7-g

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с заглавной буквы)*:

address, I, out, My, sent, to, the, parcel, friend, found, that, had, the wrong

Ответ: My friend found out that I had sent the parcel to the wrong address

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с заглавной буквы)*:

me, you, tells, be, Carrie, will, up, to, going, town, a, in, weeks, few, with, to, them, stay

Ответ: Carrie tells me you will be going up to town in a few weeks to stay with them

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с заглавной буквы)*:

six, Will, be, dinner, your, if, call, her, I, for, at, sister, having?

Ответ: Will your sister be having dinner if I call for her at six?

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Напишите пассивную конструкцию предложения:

They sold the ring to some lady yesterday

Ответ: The ring was sold to some lady yesterday

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Напишите пассивную конструкцию предложения:

Haven’t you agreed on all the most important details yet?
Ответ: Haven’t all the most important details been agreed on yet?

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Дайте английскую версию русского предложения
Мне прочли лишь отрывок из его нового рассказа, но он меня сразу заинтересовал
Ответ: Just an extract from his new novel was read to me but I got interested at once

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Дайте английскую версию русского предложения:
Нам не объяснили ни преимуществ, ни недостатков этого метода
Ответ: Neither advantages nor disadvantages of this method were explained to us

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Исправьте возможные ошибки *(в качестве ответа впишите предложение полностью без ошибок)*:
He was seen leave the building at 8 o’clock
Ответ: He was seen to leave the building at 8 o’clock

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Исправьте возможные ошибки *(в качестве ответа впишите предложение полностью без ошибок)*:
You’ll have to wait. The documents are looking through
Ответ: The documents are being looking through

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Cultural relativism is:
Ответ: the principle for IL which means that there is no hierarchy of cultures

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Mainstream culture is…
Ответ: an ethnic, regional, economic or social group exhibiting characteristic patterns of behavior

ОПК-5 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The term "melting pot" came into general usage in
(!) 1908
(?) 1875
(?) the 19th century
(?) 1990

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
An ethnic, regional, economic or social group exhibiting characteristic patterns of behavior is called
(!) "mainstream culture"
(?) "little c culture"
(?) idioculture
(?) co-culture

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The oldest metaphor used for describing multiple cultures in the United States is
(?) the salad bowl metaphor
(?) he tributary metaphor
(!) the melting pot metaphor
(?) the pot of stew metaphor

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The _____ image implies that the U.S. culture is fixed and unchanging.
(?) melting pot
(?) tributary
(!) tapestry
(?) garden/tossed salad

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

6. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
They did not originate the classification of high-context versus low-context cultures
(?) E. Hall
(!) R. Ruffino
(!) G. Hofstede
(!) M. Erdheim

Задание закрытого типа на установление соответствия

7. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите фразовый глагол с соответствующим существительным

1. to take on	b. the job

2. to be up to	a. responsibility for something
3. to put forward	c. a proposal
4. to deal with	d. problem
5. to come in for	e. criticism
6. to get away with	f. -

Ответ: 1 - b; 2 - a; 3 - c; 4 - d; 5 – e; 6 – f

9. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите 2 части предложения

1. What do you usually do after work?	b) I could make some enquiries for you
2. Do you have any contacts in start-up finance?	e) Good. We really like this restaurant
3. I'll be in touch soon	d) I'd like to take it easy, if you don't mind
4. Would you like to join us this evening?	c) Goodbye. All the best.
5. I really enjoyed the meal	a) I often go out with my colleagues
6. -	f) ask any person you meet

Ответ: 1 - b; 2 - e; 3 - d; 4 - c; 5 – a; 6 - f

10. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите слова с их соответствием

1. disposable	e. доступный
2. tax receipts	b. налоговые поступления
3. intermittently	c. периодически доступный
4. overproduction	d. затоваривание
5. coercion	a. принуждение
6. retaliation	f. расплата
7.communication	g. -

Ответ: 1-e 2-b 3-c 4-d 5-a 6-f 7-g

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с заглавной буквы)*:

address, I, out, My, sent, to, the, parcel, friend, found, that, had, the wrong

Ответ: My friend found out that I had sent the parcel to the wrong address

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с заглавной буквы)*:

me, you, tells, be, Carrie, will, up, to, going, town, a, in, weeks, few, with, to, them, stay

Ответ: Carrie tells me you will be going up to town in a few weeks to stay with them

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с заглавной буквы)*:

six, Will, be, dinner, your, if, call, her, I, for, at, sister, having?

Ответ: Will your sister be having dinner if I call for her at six?

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Напишите пассивную конструкцию предложения:

They sold the ring to some lady yesterday

Ответ: The ring was sold to some lady yesterday

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Напишите пассивную конструкцию предложения:

Haven't you agreed on all the most important details yet?

Ответ: Haven't all the most important details been agreed on yet?

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Дайте английскую версию русского предложения

Мне прочли лишь отрывок из его нового рассказа, но он меня сразу заинтересовал

Ответ: Just an extract from his new novel was read to me but I got interested at once

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Дайте английскую версию русского предложения:

Нам не объяснили ни преимуществ, ни недостатков этого метода

Ответ: Neither advantages nor disadvantages of this method were explained to us

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Исправьте возможные ошибки *(в качестве ответа впишите предложение полностью без ошибок)*:

He was seen leave the building at 8 o'clock

Ответ: He was seen to leave the building at 8 o'clock

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Исправьте возможные ошибки *(в качестве ответа впишите предложение полностью без ошибок)*:

You’ll have to wait. The documents are looking through
Ответ: The documents are being looking through

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Cultural relativism is:
Ответ: the principle for IL which means that there is no hierarchy of cultures

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Mainstream culture is…
Ответ: an ethnic, regional, economic or social group exhibiting characteristic patterns of behavior

ПК-6 - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Задание закрытого типа на установление последовательности
1. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Укажите правильную последовательность этапов проведения предпереводческого анализа текста. Ответ вписать в виде последовательности цифр через запятую без пробелов.
1. Определение ведущей архитектонико-речевой формы
2. Определение ведущей функции текста
3. Определение вида информации.
4. Определение источника и реципиента текста.
5. Определение коммуникативного задания.
6. Определение стиля и жанра текста.
7. Сбор внешних данных о тексте.
Ответ: 7,4,5,6,2,1,3

2. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с заглавной буквы)*:
architect, plans, person, An, a, is, who, is to, design, buildings, draw, for, and
Ответ: An architect is a person who is to design and draw plans for buildings

3. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Укажите правильную последовательность предложений, составляющих предпереводческий анализ некоего текста. Ответ вписать в виде последовательности цифр через запятую без пробелов.
1. Анализируемая статья была написана автором для участия в симпозиуме и посвящена электронному документообороту в судах Великобритании.

2. В строе сложного предложения наиболее часто наблюдаются синтаксические трансформации: 1) замена сложного предложения простым; 2) замена главного предложения придаточным и наоборот
3. Ведущая архитектонико-речевая форма: монолог-полилог
4. Виды информации: когнитивная
5. Реципиент групповой (читатели журнала «Вестник гражданского процесса»)
6. Стиль научный
Ответ: 1,5,6,3,4,2

4. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Укажите правильную последовательность этапов работы над резюме текста. Ответ вписать в виде последовательности цифр через запятую без пробелов.
1. analitic reading
2. overview reading
3. verification and correction
4. writing
Ответ: 2,1,4,3

Задание закрытого типа на установление соответствия
5. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
Соотнесите научный подстиль с жанрами текстов его представляющих

научный подстиль	***жанр текста***
1. Собственно-научный	б) Монография, статья, доклад
2. Научно-информативный	е) Реферат, аннотация, патентное свидетельство
3. Научно-справочный	а) Словарь, справочник, глоссарий
4. Научно-учебный	г) Учебник, пособие, лекция
5. Научно-популярный	в) Очерк, лекция, статья
6. Научно-технический	ж) Технические инструкции, схемы, технологические описания
7. Научно-фантастический	д) -

Ответ: 1-б, 2-е, 3-а, 4-г, 5-в, 6-ж, 7-д.

6. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
Установите соответствие между текстами и заголовками. Один заголовок лишний.

1. Critical success factors for customer relationship management implementation	E. The present paper describes a proposed study that will examine the interrelationships of critical success factors (CSFs) for customer relationship management (CRM) implementation using primarily multiple case studies of several CRM projects. More precisely, the future research

	will be concerned with some essential steps of CRM strategy execution and corresponding organizational aspects. It is anticipated that the results of this study will help to bring certain improvements into existing conception of CSFs according to the specific nature of national business environment, thus making it more applicable to most Russian companies.
2. **Barriers for Development of the Contemporary Art Market in Russia**	C. Today art market in Russia is attractive enough for both Russian consumers and investors and international consumers and art-dealers. However there are certain social and economic barriers which brakes development of the Russian art market - both Russian and western experts emphasize this state of affairs. Moreover numerous blank spots in this field are to be found within the frame of the analysis of the modern Russian art market.
3. **Career development of modern top-managers**	A. Every student dreams about an excellent career and welfare after graduating. In most cases students consider that the lifestyle of celebrities or oligarchs is the ideal one. And that's why they try to reach that level of welfare as soon as possible. Students used to pose such king of goals which they can't achieve because of their personal hereditary qualities or different complicated life situations. There are only few of them who manage to become successful.
4. **Psychoanalytical approaches: Freud and his successors**	D. Freud proposed that dreams had two interrelated functions. One function was to give expression to previously repressed wishes from the id, thereby allowing the release of psychic tension. A second function of dreams was to protect sleep from being disturbed. In essence, the dream was seen as a compromise between unacceptable unconscious wishes, often sexual in nature and dating from early childhood, and the desire to remain asleep. Because of their antimoral and antisocial characteristics, these wishes needed to be distorted to be acceptable to the dreamer, allowing their partial expression (dreams as 'wish-fulfillment') while assuring the continuation of sleep (dreams as 'the guardians of sleep').
5. **Psychological determinants of professional competency in innovation management**	B. Innovativeness and creativity, as well as particular ways of adoption and modification ideas of the others should be treated as important determinants of successful managerial activity, including innovation management area. This study presents an empirically validated model for education and evaluation of managerial innovativeness, showing its' connection with intelligence and creativity. An additional point is determinating factors which promote definite innovation managerial style. The results of the performed analysis can be applied to various procedures and stages of innovation management. These results may also basis of the assessment for different types of managerial innovativeness.
6. **Therapeutic possibilities of work with dreams**	F. -

Ответ: 1-E, 2-C, 3-A, 4-D, 5-B, 6-F

7. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Найдите английские эквиваленты русских словосочетаниям, часто использующихся в научных текстах.

1. научное сообщество	в) an academic community
2. научная полемика	е) a scholarly debate
3. научные круги	б) the academy
4. наука	а) scholarship
5. обзор	г) a survey
6. -	д) a rigorous technique

Ответ: 1-в, 2-е, 3-б, 4-а, 5-г, 6-д

8. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие.

В данных предложениях (не переводя их) определите, является ли слово one формальным подлежащим, числительным, заместителем ранее упомянутого существительного.

1. One of the most important tasks now is transportation of these goods.
2. One economizes by buying large amounts of goods.
3. I don't like this method, let's use another one.
4. One should know the difference be- tween these systems of marketing

Ответ:

One-личное существительное	One-формальное подлежащее	One-заместитель ранее упомянутого существительного
1	3	2,4

9. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие.

Соотнесите стиль текста с типом представленной в нём информации.

Стиль текста	**Тип информации**
1. Научный	б) Когнитивный
2. Публицистический	г) Эмоциональный
3. Художественный	в) Эстетический
4. -	а) Этический

Ответ: 1-б, 2-г, 3-в, 4-а

10. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие.

Соотнесите вид перевода и его характеристику

1. Буквальный	а) Пословное воспроизведение исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением порядка следования элементов

2. Адекватный	г) Перевод, вызывающий у иноязычного получателя реакцию, соответствующую коммуникативной установке отправителя
3. Выборочный	б) Выбор ключевых категорий текста и их полный перевод, при игнорировании остальных элементов
4. Коммуникативный	в) Перевод исходной информации с адекватным исходному воздействием на получателя
5. -	д) Перевод, в котором эквивалентно воспроизведена предметно-логическая часть содержания оригинала при отклонениях от жанрово-стилистической нормы

Ответ: 1-а, 2-г, 3-б, 4-в, 5-д

Задание открытого типа с развернутым ответом

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Инфинитивная конструкция «Сложное подлежащее» при сказуемом в страдательном залоге строится_____

Ответ: Подлежащее+сказуемое+инфинитив; подлежащее+сказуемое+инфинитив

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Оборот to be + of + существительное в английском языке переводиться:

Ответ: иметь, представлять; иметь; представлять

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Перевод следующего словосочетания Farm produce price increase:

Ответ: повышение цен на сельскохозяйственную продукцию; Повышение цен на сельскохозяйственную продукцию

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Антиципация – это …

Ответ: способ предсказать содержание текста по его названию

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Переводческая трансформация может быть …

Ответ: лексической, грамматической, лексико-грамматической; лексическая, грамматическая, лексико-грамматическая

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Конверсия – это …

Ответ: способ образования одной части речи от другой, без добавления суффиксов префиксов и без изменения основной формы слова

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Переведите предложение на русский язык, используя смысловое выделение одного члена предложения: It is this new system of management that gave the best results.
Ответ: Именно эта новая система управления дала лучшие результаты

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите предложение, обращая внимание на оборот:
Prices are of importance for demand in any type of economy
Ответ: Цены имеют значение для спроса в экономике любого типа

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Транслитерация – это…
Ответ: передача букв одного алфавита посредством букв алфавита другого языка

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Перечислите виды вторичного научного текста
Ответ: реферат, автореферат, конспект, тезисы, аннотация

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» является итоговая аттестация в виде зачета в 1 семестре и экзамена во 2 семестре.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6	20 вопросов	Зачет проводится в виде компьютерного тестирования , путем ответа на вопросы. Время отведенное на процедуру – 35 минут.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	**Критерии оценивания:** **«Зачтено»:** определяются процентным соотношением: 65% правильных ответов и более **«Не зачтено»:** менее 65% Не явка -0

				Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.		
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6	3 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 60 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	**Критерии оценивания**: **«Отлично»** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **«Хорошо»** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным

						материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **«Удовлетворительно»** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59)

						«Неудовлетвори тельно» (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Зачет проводится путем проведения компьютерного тестирования (вопросы тестирования прилагаются выше)

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является практическое применение знаний в области межкультурной коммуникации и формирование навыков и умений общения в различных ситуациях профессионального и делового общения между представителями различных культур и социумов.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Практическое применение положений теории межкультурной коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного общения на иностранном языке.
2. Изучение делового этикета и формирование умений и навыков делового общения с представителями различных культур.
3. Совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции для использования иностранного языка в профессиональном межкультурном общении.
4. Формирование навыков самостоятельной работы, необходимых для дальнейшего самообразования, профессионального и интеллектуального самосовершенствования.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

1 семетр

Практические занятия 1-8

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 1. Culture and Intercultural Communication

Intercultural Learning: Definition and Main Objectives. Different Contexts for Intercultural Learning. Viewpoints for IL. Cultural Relativism. History of the Study of Intercultural Communication. Development of Intercultural Communication Studies in the USA. Development of Intercultural Education in Europe. Interdisciplinary Approach to the Study of Intercultural Communication.

Дискуссия (круглый стол):

1. What is Intercultural Learning?
2. What is the mail goal of IL?
3. What are the components of intercultural competence?
4. What are the contexts for IL?
5. From what perspectives can IL be seen?
6. How have other fields contributed to the study of intercultural communication?

Темы докладов (презентаций):

1. Cultural Relativism
2. History of the Study of Intercultural Communication

3. Intercultural education in Europe

Эссе:

Why Thoughtful People May Be Reluctant to Criticize Other Cultures?

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 9-16

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 2. Communication

Views on the Communication Process. Ingredients of Communication. Breadth of the Communication Field. Forms of Intercultural Communication.

Дискуссия (круглый стол):

1. What is the main difference between intrapersonal and interpersonal communication?
2. What forms of communication can be referred to interpersonal communication?
3. What distinguishes intercultural communication from other forms of communication?
4. What benefits can come out of interactions with those from different cultures?

Темы докладов (презентаций):

1. Linear, interactional and transactional models of communication.
2. Ingredients of communication.

Эссе:

What do you believe are the primary reasons people of different cultures, races, and ethnicities miscommunicate with one another?

Практическая подготовка (2 часа) – Групповое обсуждение проблемных вопросов. Подготовка доклада в форме презентации. Выполнение перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 17-24

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 3. Culture

Defining the Term “Culture”. Dominant Culture, Mainstream Culture, Subculture/co-culture, Counterculture, Idioculture. Concepts of Culture.

Дискуссия (круглый стол):

1. What does “little c culture” include?
2. What areas/aspects of life can be referred to “big C culture”?
3. What does the term “dominant culture” indicate?

4. How can the term “mainstream culture”be defined?
5. Why does the term subculture have some negative connotations?
6. What is the difference between a co-culture and a counterculture?
7. What co-cultures do you belong to?
8. What do idiocultural differences stem from?
9. Do cultures change overtime? Why and how?
10. Can one have several cultural backgrounds and what does that imply?
11. Do culture’s metaphors help us to understand something about the culture itself?
12. Are some cultural metaphors universal?

Темы докладов (презентаций):

1. Approaches to defining culture.
2. The iceberg concept of culture.
3. G. Hofstede’s concept of culture as mental programming.

Эссе:

My concept of culture.

Практическая подготовка (2 часа) – Групповое обсуждение проблемных вопросов. Подготовка доклада в форме презентации. Выполнение перевода. Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 25-32

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 4. Cultural patterns

Kluckhohn and Strodtbeck Framework. E. Stewart’s Cultural Patterns. G. Hofstede’s Cultural Patterns. E.T. Hall’s Cultural Patterns. H.C. Triandis’ Cultural Patterns.

Дискуссия (круглый стол):

1. Is it true that when we talk about culture as a whole, we can only focus on the major cultural patterns or orientations shared by dominant/ mainstream culture, not its co-cultures?

Темы докладов (презентаций):

1. Kluckhohn and Strodtbeck’s cultural model.
2. E. Stewart’s taxonomy of cultural patterns.
3. G. Hofstede’s cultural patterns.
4. E. Hall’s cultural patterns.
5. H. Triandis’s cultural syndromes.

Эссе :

The sources of motivation for human behavior in Russian culture and characteristics of those individuals who are currently valued. Show how this is true in your experience.

Практическая подготовка (2 часа) – Групповое обсуждение проблемных вопросов. Подготовка доклада в форме презентации. Выполнение перевода.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

2 семестр

Практические занятия 1-5

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 5. Beliefs and values in intercultural communication

Beliefs. Self-generated beliefs. Externally generated beliefs. Belief strength. Values. Characteristics of values. Value categories. Values types. Norms. Attitudes. World View.

Дискуссия (круглый стол):
1. Are experiential beliefs influenced by culture?
2. Do you have any strong beliefs? What are they?
3. What is disbelief?
4. How does learning about one's own culture help in understanding other cultures?
5. Into what categories can values be placed?
6. Why do cultural values change over time?
7. What Russian cultural values tend to be relatively stable?
8. Are you primarily an individualist or a collectivist? Why do you classify yourself as you do?
9. What are cultural norms?
10. How can an attitude be defined?
11. What is world view, and how is it related to intercultural communication?

Темы докладов (презентаций):
1. Self-generated and externally generated beliefs.
2. Basic characteristics of values.

Эссе:
Many cultural values are ideals and they do not precisely describe the real life.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 6-10

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 6. Perception, ethnocentrism, stereotype, prejudice

Perception. Attribution Theory. Ethnocentrism. Stereotypes. Formation of stereotypes. Change of stereotypes. Accuracy of stereotypes. Prejudice. Forms of

prejudice. The Fear of the Foreign. Causes of Xenophobia. Consequences of Xenophobia.

Дискуссия (круглый стол):

1. How does social environment influence the perception process?
2. What is the essence of the attribution theory?
3. What is the difference between the fundamental attribution error and the ultimate attribution error?
4. What role do attributions play in intercultural communication?
5. How do personal stereotypes differ from cultural stereotypes?
6. Why is it difficult to change stereotypes?
7. What are the three stereotype-changing models?
8. Can jokes playing on ethnic stereotypes have negative effects on the targeted group?
9. How are stereotypes related to prejudice?
10. How is prejudice passed from one generation to another?
11. How do stereotypes and prejudice affect intercultural communication?
12. What is the difference between ethnocentrism and patriotism?
13. Is fear of the foreign a universal phenomenon?
14. What are the causes of xenophobia?

Темы докладов (презентаций):

1. Ethnocentrism
2. Formation of stereotypes.
3. Accuracy of stereotypes.
4. Gordon W. Allport's model of prejudiced action.
5. Consequences of xenophobia.

Эссе:

1. Not all people are happy with and prepared for the increase in intercultural contact.
2. Discrimination and racism in the labor market.
3. The Internet plays a special role in disseminating racial hatred.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 11-16

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 7. Language and intercultural communication

Language and Culture. Language and Perception. Cultural Attitudes toward Verbal Messages. Verbal Communication Styles and Culture. Direct vs. Indirect communication style. Elaborate vs. Exact vs. Succinct communication style. Personal vs. Contextual communication style. Instrumental vs. Affective communication style. Turn-taking. Overlapping and Interrupting. Code Switching.

Дискуссия (круглый стол):

1. How do attitudes to verbal messages differ in individualistic and collectivistic cultures?
2. How does A. Hong characterize communication style differences between Western, Eastern and Middle Eastern cultures?
3. Why is it important to be aware of communication style differences?
4. What is the difference between direct and indirect styles of communication?
5. What communication styles are singled out on the basis of the quantity of talk that is valued in everyday conversations in different cultures?
6. How does personal style differ from contextual style of communication?
7. What is the difference between instrumental and affective styles of communication?
8. What is the difference between interruption and overlapping?
9. What are the reasons for code switching?

Темы докладов (презентаций):

1. Relations between language and culture.
2. Language and perception.

Эссе:

Attend an intercultural gathering and write a descriptive essay on participants' communication styles.

Практическая подготовка (2 часа) – Групповое обсуждение проблемных вопросов. Подготовка доклада в форме презентации. Выполнение перевода.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 17-22

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 8. Miscommunication in intercultural discourse

Problems of Communication. Causes of Miscommunication in Intercultural Encounters. Pronunciation. Words and meanings. Grammar. Pragmatics. Speech Acts. Intercultural Pragmatic Failure.

Дискуссия (круглый стол):

1. What is meant by the statement "Language is ambiguous"?
2. How do Gass and Varonis classify communication problems?
3. What are the main causes of miscommunication in intercultural encounters?
4. What mispronounced sounds can cause misunderstanding?
5. Why does incorrect placement of stress in a word hinder language comprehension?
6. What does the term "morphosyntax" denote?
7. What examples can prove that language communities organize their thoughts differently?
8. What does pragmatics study?

9. How can speech acts be classified?
10. What is an indirect speech act?

Темы докладов (презентаций):

1. Misunderstanding that occurs in intercultural communication due to incorrect choice of words.
2. Intercultural pragmatic failures.

Эссе:

Miscommunication

Практическая подготовка (2 часа) – Групповое обсуждение проблемных вопросов. Подготовка доклада в форме презентации. Выполнение перевода.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 23-28

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 9. Intercultural transitions

Culture Shock. Cultural Adaptation. Developmental Approaches to Cultural Adaptation. U-curve and W-curve Models of Cultural Adaptation. Reverse Culture Shock. Critique of "Curves" Models. Individual In6luences on Adaptation. Context and Adaptation. Modes of Adaptation.

Дискуссия (круглый стол):

1. What types of migrant groups can be identified?
2. What are the relationships between culture shock and transition shock?
3. What are the main causes of culture shock?
4. What is the difference between the terms acculturation, enculturation, adaptation, and assimilation?
5. Why are some transitions easy for some people and more difficult for others?
6. Is the U-curve model the best model for addressing the emotional challenges of adjustment?
7. Why do migrants experience reverse culture shock when they return home?
8. When you find yourself in a culturally different context, what approach do you prefer: "flex", "flight" or "fight"?
9. Which groups of international students do you think Russian students would want to meet and socialize with? Which groups would students not want to meet?

Темы докладов (презентаций):

1. Kalervo Oberg’s stages of cultural adaptation.
2. Peter S. Adler’s model of cultural adaptation.
3. Milton Bennett’s Developmental Model of Intercultural Sensitivity (DMIS).
4. Individual influences on adaptation.
5. Modes of adaptation.

Эссе:

Traveling is the best way to learn about oneself and others.
Практическая подготовка (2 часа) – Групповое обсуждение проблемных вопросов. Подготовка доклада в форме презентации. Выполнение перевода.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 24-32

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 10. Cross-cultural business communication

The significance of establishing fruitful personal relationships with potential business partner. Various patterns and ways of socialising in different business cultures. Socializing and hospitality across cultures. Socializing with colleagues, entertaining business clients. Building personal relationships.

Дискуссия (круглый стол):
1. What is different about the social time you spend with friends and the social time you spend with colleagues?
2. How often do you go out with colleagues?
3. Do you think it is good to socialize with your colleagues? Why or why not?
4. In English there is a saying, "Never mix business with pleasure." Do you agree with this saying? Why or why not?

Темы докладов (презентаций):
1. Features of conducting business negotiations in different countries.
2. Business communications in different countries
3. Features of working in multinational corporations

Эссе:
What is a “cultural barrier”? Have you ever been in a situation in which a difference in culture created a problem?

Практическая подготовка (2 часа) – Групповое обсуждение проблемных вопросов. Подготовка доклада в форме презентации. Выполнение перевода.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Culture and Intercultural Communication	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Работа в электронной образовательной среде. Выполнение домашнего задания. Подготовка к дискуссии. Подготовка презентации.

2.	Тема 2. Communication	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Работа в электронной образовательной среде. Выполнение домашнего задания. Подготовка к дискуссии. Подготовка презентации.
3.	Тема 3. Culture	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Работа в электронной образовательной среде. Выполнение домашнего задания. Подготовка к дискуссии. Подготовка презентации.
4.	Тема 4. Cultural patterns	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Работа в электронной образовательной среде. Выполнение домашнего задания. Подготовка к дискуссии. Подготовка презентации.
5.	Тема 5. Beliefs and values in intercultural communication	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Работа в электронной образовательной среде. Выполнение домашнего задания. Подготовка к дискуссии. Подготовка презентации.
6.	Тема 6. Perception, ethnocentrism, stereotype, prejudice	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Работа в электронной образовательной среде. Выполнение домашнего задания. Подготовка к дискуссии. Подготовка презентации.
7.	Тема 7. Language and intercultural communication	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Работа в электронной образовательной среде. Выполнение домашнего задания. Подготовка к дискуссии. Подготовка презентации.
8.	Тема 8. Miscommunication in intercultural discourse	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Работа в электронной образовательной среде. Выполнение домашнего задания. Подготовка к дискуссии. Подготовка презентации.
9.	Тема 9. Intercultural transitions	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Работа в электронной образовательной среде. Выполнение домашнего задания. Подготовка к дискуссии. Подготовка презентации.
10.	Тема 10. Cross-cultural business communication	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Работа в электронной образовательной среде. Выполнение домашнего задания. Подготовка к дискуссии. Подготовка презентации.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист, основную часть, словарь. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Образец контрольной работы

Define the underlined words, getting advantage of the helpful phrases given (development; cultivate; refined; to be distinguished from one another; a system of values; intellectual development; image; to bring to; stress; state; diversity; confusion)

1. Physical culture is important but we must not neglect the culture of the mind. 2. Universities should be centers of culture. 3. The culture of Eskimos is studied by anthropologists. 4. He is a man of considerable culture. 5. The European invaders used to think that their mission was to disseminate culture among aborigines. 6. A cultured person would never criticize other nation's traditions. 7. Corporate culture is especially important for companies operating on the international arena. 8. While speculating on world issues, we mustn't leave behind cultural differences. 9. John found life in London a bit of a culture shock at first. 10. Culturally, the city has a lot to offer.

Paraphrase the statements below, getting advantage of the vocabulary:

1. Culture means the acquainting of ourselves with the best that has been known and thought in the world. 2. Australia has its own cultural identity, which is very different from that of Britain. 3. Britain is known to be a culturally diverse society. 4. This country has a rich cultural heritage. 5. They are studying the Greek culture. 6. This course is a good opportunity for students to learn about other cultures. 7. The USA is often accused of cultural imperialism. 8. A cultural person knows a lot about music, art, theatre, etc. 9. You won't find much culture in this sleepy little town, I am afraid. 10. They enjoy cultural activities like going to the theatre and the opera. 11. The French are culturally sophisticated people. 12. Working late hours for very little money seems part of the company culture.

Answer the questions below:

a) Is it vital for you personally to study culture?
b) Have you ever been abroad?
- If "yes" - have you got a culture shock?
- If "no" - are you going to?

c) When asked to describe yourself, do you think of yourself as belonging to a particular nationality, religious, or ethnic group? If so, which ones, and why?
d) What experiences have you had that increased your sense of belonging to a particular group?
e) How has your own background influenced:
- the way you spend your holidays?
- the way you express yourself, verbally and non-verbally?
- the way you think about and relate to other groups?
- the way you choose your friends?

f) What experiences have you had with people from cultural backgrounds different from your own concerning:
- friendships?

- social relationships?
- working relationships?
- travel contacts?
- media exposure (films, TV, etc.)?

g) Have you ever experienced any communication problem because of differences between your own and another person's cultural background?

h) What can individuals do to make communication between themselves and people of other cultural backgrounds more effective?

Comment on these statements:

1. Globalization means that there is now one business culture everywhere in the world.
2. If they want to do business with me, then they'll have to adapt to my culture.
3. “When in Rome, do as the Romans do.”
4. It's impossible to generalize about cultures – there are so many differences.
5. Intercultural training just confirms stereotypes.
6. Today I'm dealing with the Americans, tomorrow with a group from Japan. I can't possibly learn all I need to know about all the cultures I have to deal with.
7. What I need when I go abroad is a list of dos and don'ts.

Contact across cultures. Problems in international business relationships are not always caused by language difficulties. Fill each of the blanks in the following text. Use one word only in each space.

Doing business with people of other nationalities involves more than learning foreign languages. There are often cultural differences _____ people of different national backgrounds. These differences sometimes complicate business relationships _____ negotiations. It _____ important to be aware _____ your own cultural tendencies as _____ as those of your business partners. The areas which we need to be aware _____ include body language, gesture, socializing, customs, attitudes _____ punctuality and dress_____ business practice. It is useful to know, _____ example, that the British _____ hands less often than other European people, that Americans _____ first names _____ often than many other nationalities and that the Japanese _____ that harmony and consensus _____ very important. We _____ find out about other cultures _____ reading and talking to _____ with experience. When we _____other countries, it is important to _____ good observers and listeners. We _____ avoid criticizing other cultures and realize that we all have similar problems but different ways of dealing with them.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – до 5 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Cross-cultural communication (межкультурная коммуникация) : учебно-методическое пособие / составитель З. З. Бзегежева. — Сочи : СГУ, 2020. — 78 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/172139

2. Аношина, Е. Ю. English for business communication : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Аношина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 146 с. — ISBN 978-5-8259-1250-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139846

3. Щербак, С. Ф. Искусство общения в межкультурных контекстах : учебное пособие / С. Ф. Щербак. — Москва : МосГУ, 2021. — 168 с. — ISBN 978-5-907410-38-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/259391

Дополнительная литература:

1. Бальбурова, Л. К. Foundations of Intercultural Communication : учебное пособие / Л. К. Бальбурова. — 2-е изд. — Улан-Удэ : ВСГУТУ, 2017. — 155 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/236129

2. Седых, Д. В. Деловой иностранный язык в поликультурном профессиональном общении : учебное пособие / Д. В. Седых, Н. Ю. Мамонтов. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2017. — 121 с. — ISBN 978-5-906969-62-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/115159

Рекомендуемая литература:

1. Коротких, Ж.А. Foundations of Intercultural Communication [Электронный ресурс] = Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие / Ж.А. Коротких. – Барнаул : АлтГПУ, 2015.

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Когтева Е.В.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.филол.н., проф. Красикова Т.И.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является формирование, развитие и усовершенствование специальных компетенций в сфере межкультурной коммуникации, знакомство с основами кросскультурной профессиональной коммуникации в различных сферах. Дисциплина направлена на развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных ситуациях межкультурных контактов.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- **(УК-5)** - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Общепрофессиональные компетенции:

- **(ОПК-1)** - Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
- **(ОПК-2)** - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
- **(ОПК-4)** - Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
- **(ОПК-5)** - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

Профессиональные компетенции:

- **(ПК-6)** - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. Формирование, развитие и усовершенствование специальных компетенций в сфере межкультурной коммуникации.
2. Овладение методами дискурсивного анализа иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик.

3. Овладение методикой продуцирования иноязычных устных и письменных публицистических, деловых, научных текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации.
4. Формирование навыков по подготовке, организации и ведению бесед, переговоров, дискуссий.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.

ОПК-1.3. Выбирает эффективную стратегию перевода, опираясь на системные знания теории и практики перевода, учитывая ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-2.1. Выстраивает свою практическую деятельность, учитывая специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

ОПК-4.1. Осуществляет коммуникацию на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах в ситуациях официального и неофициального взаимодействия.

ОПК-5.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

Необходимые умения:

УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.

ОПК-1.1. Анализирует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития.

ОПК-2.2. Анализирует специфику иноязычной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

ОПК-4.2. Умеет создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ОПК-5.2. Умеет анализировать и применять правила и традиции межкультурного профессионального общения в иноязычном социуме в ситуациях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Необходимые знания:
УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.
ОПК-1.2. Демонстрирует понимание теорий, инновационных подходов и практик перевода, а также учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
ОПК-2.3. Знает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
ОПК-4.3. Знает особенности официального, нейтрального и неофициального регистра общения при осуществлении устной и письменной коммуникации на изучаемом языке.
ОПК-5.3. Знает правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме.
ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.
ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Этика профессиональной деятельности» и компетенциях УК-1, УК-2, УК3, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3 и ПК-4.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык» являются базовыми для изучения последующих дисциплин: «Лингвострановедение», «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык», прохождения практики (НИР), государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***6*** зачетных единицы, ***216*** часов.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 1	Семестр 2
Общая трудоемкость	**216**	**108**	**108**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ			
Аудиторные занятия	**132**	**64**	**68**
Лекции (Л)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	132	64	68
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Практическая подготовка	**12**	**6**	**6**
Самостоятельная работа	**84**	**44**	**40**
Курсовые работы (проекты)	-	-	-
Расчетно-графические работы	-	-	-
Контрольная работа	+	+	+
Текущий контроль знаний	-	-	-
Вид итогового контроля	**Зачет, Экзамен**	**Зачет**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом			

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
1 семестр					
Тема 1. Знакомство. Визитная карточка	-	16	3	1	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Тема 2. Время. Рабочий день. Досуг	-	16	3	1	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Тема 3. Еда. Ресторан (кафе). Супермаркет	-	16	3	2	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Тема 4. Жильё. Рождество во Франции	-	16	3	2	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Итого за 1 семестр	**-**	**64**	**12**	**6**	**-**
2 семестр					
Тема 5. Здоровье человека. Погода	-	14	3	1	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Тема 6. Путешествие. Транспорт	-	14	3	1	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6

Тема 7. Новые технологии. Интернет	-	14	2	1	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Тема 8. Пресса Франции	-	14	2	1	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Тема 9. Профессия-переводчик	-	12	2	2	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6
Итого за 2 семестр	**-**	**68**	**12**	**6**	-
Всего по дисциплине:	**-**	**132**	**24**	**12**	-

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Знакомство. Визитная карточка

Грамматика: Нормативная основа произношения: постановка правильной артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке. Алфавит. Гласные и согласные звуки. Артикль. Связывание и сцепление. Интонационные конструкции. Правила чтения. Личные безударные местоимения. Отрицание. Спряжение глаголов I группы. Глаголы être, avoir, aller . Порядок слов в предложении. Инверсия. Вопросительное предложение. Определённый и неопределённый артикли. Оборот c'est. Существительные - имена собственные. Слитный артикль. Числительные до 30. Предлоги с названиями стран и городов.

Проблематика общения: Формы приветствия и прощания при знакомстве. Вопросы: Как Вас зовут? Что это такое? Кто это? Представление человека, членов семьи, предмета. Наименования профессий. Названия стран и их жителей. Профессии.

Межкультурный аспект: Французский язык в мире. Франкофония: некоторые нюансы отличительные нюансы французского языка в Канаде, Швейцарии и Бельгии. Франция– самая большая страна Европы. Этика знакомства французов. Французы– кто они? Семья во Франции.

Практическая подготовка: Подготовка презентаций на русском языке по темам межкультурного аспекта.

Тема 2. Время. Рабочий день. Досуг

Грамматика: Образование множественного числа у существительных. Образование женского рода у прилагательных. Место прилагательных в предложении. Образование и употребление Ближайшего будущего времени (Future proche). Спряжение местоимённых глаголов. Спряжение глаголов II группы. Спряжение некоторых глаголов III группы. Количественные и порядковые числительные. Оборот Il y a / il n'y a pas de ...

Проблематика общения: Указание времени. Который час? Распорядок дня (Routine quotidienne). Досуг: люблю/не люблю. Проекты на выходные. Обозначение цветов. Элементы одежды.

Межкультурный аспект: Париж-столица моды. Любимое времяпрепровождения французов. Выходные во Франции. Французские заимствования в русский язык в обозначении одежды.
Практическая подготовка: Представить проект на французском языке на темы: коллекция одежды, рекламный проспект отдыха в выходные и т.д.

Тема 3. Еда. Ресторан. Супермаркет

Грамматика: Частичный (партитивный) артикль. Прилагательное и местоимение même. Особенности спряжения некоторых глаголов III группы. Словообразование. Образование Сложного прошедшего времени (Passé composé) глаголов I группы. Отрицательные конструкции.
Проблематика общения: Французская кухня. Привычки французов в еде. Посещение ресторана (Menu. A la carte) Покупка продуктов питания в супермаркете.
Межкультурный аспект: Первые меню. Региональная кухня Франции. Заказ в ресторане (кафе). Русские заимствования во французском языке. Знаменитые повара. Звезды Мишлен.
Практическая подготовка: Подготовка презентаций на французском языке о блюдах региональной кухни.

Тема 4. Жильё. Рождество во Франции

Грамматика: Простые относительные местоимения qui, que, dont, ou. Выделительные обороты c'est ...qui, c'est ....que. Образование Сложного прошедшего времени (Passé composé) неправильных глаголов и со вспомогательным глаголом être. Местоимения-дополнения. Место двух местоимений-дополнений в предложении.
Проблематика общения: Устройство жилья французов. Типы жилья во Франции (maison, immeuble, HLM, appartement). Описание жилья. Сдача, наем, покупка жилья (составление объявления, принятые сокращения)
Межкультурный аспект: Париж: история, культура, достопримечательности. Предпочтения французов в обустройстве дома. Что такое парижский шик и стиль Прованс? Рождественские традиции во Франции и франкоговорящих странах.
Практическая подготовка: Групповая работа: работа с объявлениями по подбору нужного варианта жилья.

Тема 5. Здоровье человека. Здоровый образ жизни. Спорт. Погода

Грамматика: Образование Прошедшего несовершенного времени (Imparfait). Дифференциация употребления Passé ccompos и Imparfait. Каузативные конструкции: laisser+ verbe, faire+ verbe. Конструкция faire de...
Проблематика общения: Описание погоды. Метеопрогноз. Здоровье человека. Болезни. У врача. Здоровый образ жизни. Занятия спортом.
Межкультурный аспект: Место спорта в жизни французов. Популярные виды спорта. Отношение к здоровью. Визит к врачу. Климат Франции.

Практическая подготовка: анализ представленных статистических данных по занятиям спортом во Франции и сообщение по теме.

Тема 6. Путешествие. Виды транспорта. Виды туризма. Достопримечательности

Грамматика: Прямая и косвенная речь. Косвенный вопрос. Согласование времён. Conditionnel présent, Conditionnel passé. Употребление времён после si условного. Словообразование всех частей речи на основе данного корня

Проблематика общения: Путешествия. Организация путешествия. Путешествие на самолете. В аэропорту. В турагентстве. Tourisme multicolore.

Межкультурный аспект: Любимые направления туризма французов. Август-священный месяц французов. Разноцветный туризм.

Практическая подготовка: анализ данных социологического исследования, посвященного туризму и сообщение по теме. Составление пресс-релиза на основе интервью.

Тема 7. Новые технологии. Компьютер. Интернет

Грамматика. Причастие настоящего времени. Причастие прошедшего времени. Герундий. Согласование причастия прошедшего времени. Словообразование.

Проблематика общения: Новые технологии: телефон, компьютер, планшет. Устройство компьютера. Периферия. Основные операции. Работа в Интернете. Социальные сети. Электронные библиотеки.

Межкультурный аспект: Минитель. Популярные во Франции поисковые системы. Язык СМС. e-mail. Социальные сети французов. Безопасность в сети.

Практическая подготовка: Составление инструкции по использованию различных сайтов на французском языке.

Тема 8. Пресса Франции. Роль СМИ

Грамматика: Пассивная форма глаголов. Concordance des temps de l’Indicatif. Futur dans le passé. Употребление временных маркеров в плане прошедшего времени. Неопределённо-личные местоимения. Инфинитив. Инфинитивный оборот. Абсолютный причастный оборот.

Проблематика общения: Пресса во Франции: журналы, газеты. Популярные издания: Le Monde, Le Figaro, Libération, Paris-Match, Parisien, L'express и др. Особенности публицистического и научно-публицистического стиля.

Межкультурный аспект: Работа со статьями различных печатных и электронных изданий.

Практическая подготовка: Перевод статей из французской прессы на русский язык.

Тема 9. Моя профессия. Переводчик.

Грамматика: Сослагательное наклонение (Subjonctif) в различных придаточных предложениях. Сослагательное наклонение в простых предложениях.

Проблематика общения: Профессии. Выбор профессии. Профессия-переводчик и её виды. Особенности работы переводчика.

Межкультурный аспект: Франция и французы глазами других народов. Самые известные советские и российские переводчики с французского и произведения.

Практическая подготовка: Выполнение различных видов перевода социально-бытовой тематики.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Дормидонтова, О. А. Деловой французский язык : учебное пособие / О. А. Дормидонтова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-907335-45-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/169412

3. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебно-методическое пособие / И. В. Харитонова, Е. В. Байкина, И. С. Крылов [и др.]. — Москва : МПГУ, 2018. — 84 с. — ISBN 978-5-4263-0665-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/122358

4. Федунова, Е. А. Деловое общение на французском языке : учебное пособие / Е. А. Федунова. — Новосибирск : НГТУ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-7782-4137-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/152372

5. Четкарёва, У. В. Французский язык : учебное пособие / У. В. Четкарёва. — Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/157048

Дополнительная литература:

1. Вартанова, Н. Г. Теоретические аспекты анализа научного текста в современном французском языке (семантика, грамматика, письмо) : учебное пособие / Н. Г. Вартанова, А. Ю. Голубева. — Ростов-на-Дону : Донской ГТУ, 2017. — 104 с. — ISBN 978-5-7890-1242-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/238163

2. Горбунова, В. В. Практический курс французского языка: niveau débutant : учебное пособие / В. В. Горбунова. — Оренбург : ОГПУ, 2021. — 78 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/179903

3. Доржиева, Г. С. Сборник контрольно-тренировочных заданий по французскому языку (уровень А1-А2) : учебное пособие / Г. С. Доржиева, Ю. Г. Пушкарёва. — Улан-Удэ : ВСГУТУ, 2017. — 72 с. — ISBN 978-5-89230-981-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/236402

4. Крайсман, Н. В. Французский язык: деловая и профессиональная коммуникация : учебное пособие / Н. В. Крайсман. — Казань : КНИТУ, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7882-2201-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/138341

5. Моисеева, Ф. А. Les sujets : учебное пособие / Ф. А. Моисеева, Т. А. Малютина, Н. В. Тишаева. — Донецк : ДонНУЭТ имени Туган-Барановского, 2022. — 157 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/338864

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Тема 1-9	УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.	УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.
2	ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран	Тема 1-9	ОПК-1.3. Выбирает эффективную стратегию перевода, опираясь на системные знания теории и практики перевода, учитывая ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.1. Анализирует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития.	ОПК-1.2. Демонстрирует понимание теорий, инновационных подходов и практик перевода, а также учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

		изучаемого иностранного языка				
3	ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	Тема 1-9	ОПК-2.1. Выстраивает свою практическую деятельность, учитывая специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК-2.2. Анализирует специфику иноязычной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК-2.3. Знает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
4	ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Тема 1-9	ОПК-4.1. Осуществляет коммуникацию на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах в ситуациях официального и неофициального взаимодействия.	ОПК-4.2. Умеет создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-4.3. Знает особенности официального, нейтрального и неофициального регистра общения при осуществлении устной и письменной коммуникации на изучаемом языке.
5	ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами	Тема 1-9	ОПК-5.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения,	ОПК-5.2. Умеет анализировать и применять правила и традиции межкультурного профессионального общения в иноязычном социуме в	ОПК-5.3. Знает правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме.

		и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме		правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ситуациях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.	
6	ПК-6	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Тема 1-9	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение. ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована:	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов.

		компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. Максимальная оценка – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-6

УК-5 - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите правильный вариант употребления формы глагола, учитывая правило употребления "si" условного: Si on .....une base de données, on ....tout.

(?) consultera, apprendra

(?) consulte, apprendrons

(?) consulterai, apprendrai

(!) consulte, apprendra

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: *Les vaccins contre le cancer personnalisés utilise le système immunitaire du patient.*

(?) Вакцины против персонализированного рака внедряются в иммунную систему пациента.

(!) Персонализированные вакцины против рака используют иммунную систему пациента.

(?) Персональные вакцины против рака нарушают иммунитет пациента.
(?) Вакцины против рака персонально подбираются для иммунитета пациента.

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Найдите правильный вариант активной формы, соответствующий предложению GPS est integré aux portables.
(?) GPS integre les portables.
(?) On a integré GPS aux portables.
(!) On integre GPS aux portables.

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Найдите правильный вариант пассивной формы, соответствующий предложению On peut utiliser l'ordinateur pour la communication.
(?) L'ordinateur est utilisé pour la communication.
(!) L'ordinateur peut être utilisé pour la communication.
(?) La communication peut utiliser l'ordinateur.
(?) La communication peut être utilisée par l'ordinateur.

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Найдите недостающий элемент в предложении Virginia est en ……. de biologie, après, elle va faire un doctorat.
(!) M2
(?) L2
(?) L3
(?) M1

<u>Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных</u>
6. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Выберите глаголы, Participe passé которых оканчивается на -u
(?) prendre
(!) pouvoir
(!) attendre
(?) écrire
(!) voir
(!) lire

7. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Найдите все верные высказывания
(?) Tout le volume du disque dur est destiné au fonctionnement interne.
(!) Le curseur est utilisé pour indiquer l'emplacement de l'action souhaitée.
(!) Le téléphone mobile est un outil multitâche.
(!) Le message électronique peut être lu sur tout ordinateur connecté à Internet
(?) Le panier doit être vidé une fois par jour

8. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Среди нижеперечисленных оборотов выберите те, которые помогут Вам выразить Ваше мнение.
(?) A vrai dire,...
(!) A mon avis, ...
(!) Je crois que .....
(!) Je ne pense pas que....
(?) A tout hasard...
(?) A votre avis...

Задание закрытого типа на установление соответствия

9. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Найдите соответствия научных областей и их разделов, обращая внимание на то, что один из предложенных вариантов лишний.

1. l'électronique	b. radio transmission, détection d'appareils
2. la mécanique	d. aérodynamique, conception des pièces, propulsion
3. l' informatique	a. logiciels de traitement de bases de données
4. l'optique	c. -

Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c.

10. Соотнесите научное явления с именем ученого, его открывшего.

1. Radioactivité	a. Pierre et Marie Curie
2. Electromagnétisme	c. André Ampère
3. Ecriture pour les aveugles	e. Louis Braille
4. Pastérisation	g. Louis Pasteur
5. Géometrie analytique	b. Réné Descartes
6. Machine à calculer	d. Blaise Pascale
7. -	f. Jacques-Yves Cousteau

Ответ: 1-a, 2-c, 3-e, 4-g, 5-b, 6-d, 7-f

Задание открытого типа с развернутым ответом

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите вторую часть предложения на французский язык, используя нужное относительное местоимение.
Используйте, если необходимо следующие буквы с диакритическими знаками à é ê è ç
Nous avons un problème avec l'ordinateur ***который мы купили вчера***
Ответ: que nous avons acheté hier

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Как называлась сеть, прообраз Интернета, созданная во Франции в начале 80 годов прошлого века?
Ответ: Минитель

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Запишите аналог русской поговорки «Кто ищет, тот найдет»
Ответ: Qui cherche trouve

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите предложение на французский язык. Используйте, если необходимо следующие буквы с диакритическими знаками à é ê è ç
Это – квадрат. У него 4 угла.
Ответ: C'est un carré. Il a 4 angles

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Синонимом слова un savant является ....
Ответ: un scientifique; scientifique

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с большой буквы)*:
navigation / du / Le système / exploite / GPS / de / l'information / satellites / réseau / des
Ответ: Le système de navigation GPS exploite l'information du reseau des satellites

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите предложение на русский язык, используя научно-технический стиль.
Le système d'exploitation organise le système de fichiers et les accès aux périphériques et aux logiciels.
Ответ: Операционная система организует файловую систему и доступ к периферийным устройствам и программному обеспечению

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите на русский язык следующее предложение:
Premièrement, j'utilise le courier électronique pour le travail
Ответ: Во-первых, я использую электронную почту для работы; Во-первых, я пользуюсь электронной почтой для работы

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите на русский язык:
Dans mon entourage, il y a beaucoup d'utilisateurs avertis, mais ce n'est pas mon cas

Ответ: В моём окружении есть много продвинутых пользователей, но это не мой случай

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Напишите по-французски: *Мой компьютер завис.*
Используйте, если необходимо следующие буквы с диакритическими знаками
à é ê è ç
Ответ: Mon ordinateur a planté

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Перечислите виды вторичного научного текста
Ответ: реферат, автореферат, конспект, тезисы, аннотация

ОПК-1 - Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:
Мы говорим с коллегой о нашей поездке.
(?) Nous parlons au collègue de son voyage.
(?) Vous parlez au collègue de votre voyage.
(?) Nous parlons du collègue à notre voyage.
(!) Nous parlons au collègue de notre voyage.

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: *Dans les journaux, je cherchais des publications spécialisées sur: santé, nouvelles technologies et fiscalité.*
(?) В газетах я ищу специализированные публикации по следующим темам : строительство , новые технологии и налогообложение.
(!) В газетах я искал специализированные публикации по : здравоохранению, новым технологиям, управлению и налогообложению.
(?) В журналах я искал специализированные публикации по : здравоохранению, новым технологиям и налогообложению.
(?)В журналах я нашел специализированные публикации по следующим темам : здравоохранение, новые технологии и финансы.

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите вариант ответа, в котором все глаголы образуют Passé composé с être:

(!) rester, tomber, aller, arriver
(?) arriver, travailler, faire, partir
(?) mourir, trouver, aller, entrer
(?) donner, sortir, aller, mettre

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Найдите правильный вариант пассивной формы, соответствующий предложению On doit prendre ce médicament.
(?) ce médicament va être pris
(!) ce médicament doit être pris
(?) ce médicament vient d'être pris
(?) ce médicament est pris

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите вариант прямого вопроса, соответствующего предложению Paul me demande si j'ai fait cet expériment. Paul me demande: " ……
(?) Qu'est-ce que j' ai fait?
(!) Est-ce que tu as fait?
(?) Qu'est-ce que tu as fait?
(?) Est-ce que j'ai fait?

<u>Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных</u>
6. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Заполните пропуск подходящей формой глагола
En décembre, nous _____ la France.
(?) vont visiter
(!) allons visiter
(!) avons visité
(?) visitez
(?) avons visiter
(!) visitons

7. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Укажите НЕправильные с грамматической точки зрения словосочетания
(?) ma belle soeur cadette
(?) un grand boulevard vert
(!) un sympatique jeune homme
(?) une nouvelle règle difficile
(!) une blanche maison grande

8. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Выберите из нижеперечисленных все верные высказывания:
(!) Après lundi va mardi.

(?) En ètè, il neige souvent.
(?) La France est une monarchie.
(!) Les mois d'automne sont septembre, octobre, novembre.
(?) Le père de ma mère est mon oncle.
(!) Si on est malade, on fait venir un médecin.

Задание закрытого типа на установление соответствия

9. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Найдите соответствия обозначение времени во французском языке

1. Il est neuf heures et quart.	г) 9.15
2. Il est huit heures moins le quart.	б) 7.45
3. Il est huit heures et quart.	д) 8.15
4. Il est neuf heures moins le quart.	в) 8.45
5. Il est huit heures et demie.	а) -

Ответ: 1-г, 2-б, 3-д, 4-в, 5-а

10. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите французские предложения с их переводом на русский язык

1. On lui a parlé tout le dimanche.	а) Мы проговорили с ним все воскресенье.
2. On lui parlait tous les dimanches.	г) Мы говорили с ним каждое воскресенье.
3. On va lui parler dimanche.	в) Мы поговорим с ним в воскресенье
4. On lui parle tous les dimanches.	д) Мы говорим с ним каждое воскресенье
5. -	б) Мы проговорили с ними всё воскресенье

Ответ: 1-а, 2-г, 3-в, 4-д, 5-б

Задание открытого типа с развернутым ответом

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Какой вопрос можно задать к подчеркнутому слову: Mr Griveau parle bien russe. Запишите вопрос полностью, соблюдая правило пунктуации.

Ответ: Qui parle bien russe?

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Переведите на французский язык следующее предложение: «Который час?»

Ответ: Quelle heure est-il?

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Замените указанное время одним словом: 12.00

Ответ: midi; le midi

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите на французский язык: *Чтобы приехать вовремя, нужно взять такси*
Используйте, если необходимо следующие буквы с диакритическими знаками à é ê è ç
Ответ: Pour arriver à temps, il faut prendre le taxi

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Укажите форму Participe passé глагола vouloir
Ответ: voulu

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Расшифруйте французскую аббревиатуру **TGV**.
Используйте, если необходимо следующие буквы с диакритическими знаками à é ê è ç
Ответ: Train à grande vitesse; train à grande vitesse

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Напишите по-французски: *Мой компьютер завис.*
Используйте, если необходимо следующие буквы с диакритическими знаками à é ê è ç
Ответ: Mon ordinateur a planté

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Заполните пропуск подходящей формой прилагательного beau:
C'est une .... histoire d'amour.
Ответ: belle

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите на русский язык следующее предложение:
Premièrement, j'utilise le courier électronique pour le travail
Ответ: Во-первых, я использую электронную почту для работы; Во-первых, я пользуюсь электронной почтой для работы

ОПК-2 - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите правильный вариант употребления формы глагола, учитывая правило употребления "si" условного: Si on .....une base de données, on ....tout.
(?) consultera, apprendra

(?) consulte, apprendrons
(?) consulterai, apprendrai
(!) consulte, apprendra

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: *Les vaccins contre le cancer personnalisés utilise le système immunitaire du patient.*
(?) Вакцины против персонализированного рака внедряются в иммунную систему пациента.
(!) Персонализированные вакцины против рака используют иммунную систему пациента.
(?) Персональные вакцины против рака нарушают иммунитет пациента.
(?) Вакцины против рака персонально подбираются для иммунитета пациента.

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Найдите правильный вариант активной формы, соответствующий предложению GPS est integré aux portables.
(?) GPS integre les portables.
(?) On a integré GPS aux portables.
(!) On integre GPS aux portables.

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Найдите правильный вариант пассивной формы, соответствующий предложению On peut utiliser l'ordinateur pour la communication.
(?) L'ordinateur est utilisé pour la communication.
(!) L'ordinateur peut être utilisé pour la communication.
(?) La communication peut utiliser l'ordinateur.
(?) La communication peut être utilisée par l'ordinateur.

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Найдите недостающий элемент в предложении Virginia est en ……. de biologie, après, elle va faire un doctorat.
(!) M2
(?) L2
(?) L3
(?) M1

<u>Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных</u>
6. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Выберите глаголы, Participe passé которых оканчивается на -u
(?) prendre
(!) pouvoir
(!) attendre

(?) écrire
(!) voir
(!) lire

7. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Найдите верные высказывания
(?) Tout le volume du disque dur est destiné au fonctionnement interne.
(!) Le curseur est utilisé pour indiquer l'emplacement de l'action souhaitée.
(!) Le téléphone mobile est un outil multitâche.
(!) Le message électronique peut être lu sur tout ordinateur connecté à Internet
(?) Le panier doit être vidé une fois par jour

8. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Среди нижеперечисленных оборотов выберите те, которые помогут Вам выразить Ваше мнение.
(?) A vrai dire,...
(!) A mon avis, ...
(!) Je crois que .....
(!) Je ne pense pas que....
(?) A tout hasard...
(?) A votre avis...

Задание закрытого типа на установление соответствия
9. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие.
Найдите соответствия научных областей и их разделов, обращая внимание на то, что один из предложенных вариантов лишний.

1. l'électronique	b. radio transmission, détection d'appareils
2. la mécanique	d. aérodynamique, conception des pièces, propulsion
3. l' informatique	a. logiciels de traitement de bases de données
4. l'optique	c. -

Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c.

10. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите научное явления с именем ученого, его открывшего.

1. Radioactivité	a. Pierre et Marie Curie
2. Electromagnétisme	c. André Ampère
3. Ecriture pour les aveugles	e. Louis Braille
4. Pastérisation	g. Louis Pasteur
5. Géometrie analytique	b. Réné Descartes
6. Machine à calculer	d. Blaise Pascale
7. -	f. Jacques-Yves Cousteau

Ответ: 1-a, 2-c, 3-e, 4-g, 5-b, 6-d, 7-f

Задание открытого типа с развернутым ответом

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Переведите вторую часть предложения на французский язык, используя нужное относительное местоимение.

Используйте, если необходимо следующие буквы с диакритическими знаками à é ê è ç

Nous avons un problème avec l'ordinateur ***который мы купили вчера***

Ответ: que nous avons acheté hier

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Как называлась сеть, прообраз Интернета, созданная во Франции в начале 80 годов прошлого века?

Ответ: Минитель

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Запишите аналог русской поговорки «Кто ищет, тот найдет»

Ответ: Qui cherche trouve

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Переведите предложение на французский язык. Используйте, если необходимо следующие буквы с диакритическими знаками à é ê è ç

Это – квадрат. У него 4 угла.

Ответ: C'est un carré. Il a 4 angles

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Синонимом слова un savant является ....

Ответ: un scientifique; scientifique

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с большой буквы)*:

navigation / du / Le système / exploite / GPS / de / l'information / satellites / réseau / des

Ответ: Le système de navigation GPS exploite l'information du reseau des satellites

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Переведите предложение на русский язык, используя научно-технический стиль.

Le système d'exploitation organise le système de fichiers et les accès aux périphériques et aux logiciels.

Ответ: Операционная система организует файловую систему и доступ к периферийным устройствам и программному обеспечению

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите на русский язык следующее предложение:
Premièrement, j'utilise le courier électronique pour le travail
Ответ: Во-первых, я использую электронную почту для работы; Во-первых, я пользуюсь электронной почтой для работы

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите на русский язык:
Dans mon entourage, il y a beaucoup d'utilisateurs avertis, mais ce n'est pas mon cas
Ответ: В моём окружении есть много продвинутых пользователей, но это не мой случай

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Напишите по-французски: *Мой компьютер завис.*
Используйте, если необходимо следующие буквы с диакритическими знаками à é ê è ç
Ответ: Mon ordinateur a planté

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Перечислите виды вторичного научного текста
Ответ: реферат, автореферат, конспект, тезисы, аннотация

ОПК-4 - Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите правильный вариант употребления формы глагола, учитывая правило употребления "si" условного: Si on .....une base de données, on ....tout.
(?) consultera, apprendra
(?) consulte, apprendrons
(?) consulterai, apprendrai
(!) consulte, apprendra

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Изучите расписание работы замка Версаль и выберите правильный вариант
VISITE DU CHÂTEAU DE VERSAILLES
Grands appartements. Galerie des Glaces: Visite libre tous les jours de 10 h. à 17 h.
Musée: Visite tous les jours sauf le mardi de 14 h. à 17 h.

Trianon: Visite libre de 14 h. à 17.30, tous les jours sauf mardi. Visites guidées de 10h. à 12 h.
Трианон открыт для посещения…
(?) Все дни с 10 часов, кроме вторника
(?) Ежедневно с 10 часов
(?) Ежедневно с 14 часов
(!) Все дни с 14 часов, кроме вторника

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите правильный вариант замены дополнений местоимениями
Michel donne sa veste à son ami.
(?) Michel le lui donne.
(?) Michel la leur donne.
(!) Michel la lui donne.
(?) Michel donne la lui.
(?) Michel lui la donne.

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных
4. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Выберите глаголы, Participe passé которых оканчивается на -u
(?) prendre
(!) pouvoir
(!) attendre
(?) écrire
(?) voir
(!) lire

5. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Среди нижеперечисленных оборотов выберите те, которые помогут Вам выразить Ваше мнение.
(?) A vrai dire,...
(!) A mon avis, ...
(!) Je crois que .....
(!) Je ne pense pas que....
(?) A tout hasard...
(?) A votre avis...

6. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Укажите НЕПРАВИЛЬНЫЕ с грамматической точки зрения словосочетания
(?) ma belle soeur cadette
(?) un grand boulevard vert
(!) un sympatique jeune homme
(?) une nouvelle règle difficile

(!) une blanche maison grande

Задание закрытого типа на установление соответствия

7. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Дополните диалог, используя наиболее подходящие по смыслу реплики из правого столбца

1. -Nous voilà à Paris, cher collègue. Par quoi commencons nous notre visite?	в) - Avant tout, je voudrais voir la fameuse basilique de Notre-Dame
2. - C'est un peu loin, il faut prendre le bus ou le metro.	а) – A bon, c'est à vous de choisir.
3. - Je préfère le metro parce qu'il y a des bouchons au centre ville. Mais, si on prenait un petit dejeuner?	д) - Je n'ai pas encore faim.
4. - Donc, vous n'avez rien contre un café sur cette jolie terrasse ?	г) - Absolument, c'est tellement français!
5. -	б) – Il est dix-huit heures et quart.

Ответ: 1-в, 2-а, 3-д, 4-г, 5-б

8. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Найдите соответствия выражений из СМС и формальной речи

langage SMS	**français courant**
1. a2m1	2. à demain
2. à +	5. à plus tard
3. dac	7. d'accord
4. CT5pa	3. C'était sympas
5. qwa d'9	1. Quoi de neuf
6. slt	6. Salut
7. svp	4. -

Ответ: 1-2, 2-5, 3-7, 4-3, 5-1, 6-6, 7-4

9. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Найдите французские эквиваленты латинских словосочетаний, часто использующихся в научных текстах.

Latin	**Русский**
1. a priori	2. умозрительно, до опыта, заранее
2. a posteriori	1. на основании опыта
3. de facto	4. фактически
4. ergo	6. следовательно
5. et cetera	3. и так далее

6. de jure	5. -

Ответ: 1-2, 2-1, 3-4, 4-6, 5-3, 6-5

10. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Подберите правильное окончание каждой фразы

1. Nous sommes restés chez nous,	4. parce qu'il faisait froid en dehors.
2. Je partirai en vacances,	5. si je passe bien mes examens.
3. Il est en bonne forme,	3. parce qu'il fait du sport.
4. Ils visitent leurs amis	6. qui habitent au Canada
5. Ce sont mes amis	1. que j'ai visités au Canada.
6. -	2. s'ils ont fait le repas

Ответ: 1-4, 2-5, 3-3, 4-6, 5-1, 6-2

<u>Задание закрытого типа на классификацию</u>

11. Прочитайте текст вопроса и выполните задание на классификацию.

Распределите следующие фразы для окончания письма, в соответствии со стилем их употребления:

Cordialement, Veuillez recevoir, Amitiés, Dans l'attente de votre réponse, Amicalement, A plus tard, Je vous prie d'agréer, Je vous adresse mon amical souvenir

Ответ:

формальный	**неформальный**
Veuillez recevoir	Amitiés
Dans l'attente de votre réponse	Amicalement
Veuillez agréer	A plus tard
Cordialement	Je vous adresse mon amical souvenir

12. Прочитайте текст вопроса и выполните задание на классификацию.

Соотнесите нижеперечисленные вопросительные предложения со стилем их употребления

A. Qu'est-ce que tu fais?
B. Fais-tu du sport?
C. Tu t'appelles comment?
D. Tu fais quoi ce soir?
E. Est-ce que vous allez à Nice?
F. Vous partez quand?
G. Où t'es, papa?
H. Pourquoi vont-ils en France?

Ответ:

формальный	**неформальный**
A. Qu'est-ce que tu fais?	C. Tu t'appelles comment?

B. Fais-tu du sport?	D. Tu fais quoi ce soir?
E. Est-ce que vous allez à Nice?	F. Vous partez quand?
H. Pourquoi vont-ils en France?	G. Où t'es, papa?

Задание закрытого типа на установление последовательности

13. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Расставьте предложения текста в логическом порядке. В поле ответа укажите соответствующие буквы через запятую без пробелов.

A. Le médecin examine la malade.
B. Ouvrez la bouche .....votre gorge est très rouge.
C. Le docteur fait une ordonnance.
D. Le docteur est venu dans l'après-midi.
E. Martine est tombée malade.
F. Martine reste au lit et prend des comprimés.
G. Trois jours après, le médecin a appelé pour s'informer de sa santé.

Ответ: E,D,A,B,C,F,G

Задание открытого типа с развернутым ответом

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Запишите адрес в соответствии с нормами, принятыми во Франции, используя предложенные элементы:
38000, Grenoble, Mme Dupont, Avenue des Fleurs, 25, France

Ответ: Mme Dupont, 25, Avenue des Fleurs, 38000, Grenoble, France

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Запишите адрес электронной почты в соответствии с принятыми правилами, используя её транскрипцию: info tiret bas korolev arobase kogtev point ru

Ответ: info_korolev@kogtev.ru

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с большой буквы)*:
navigation / du / Le système / exploite / GPS / de / l'information / satellites / réseau / des

Ответ: Le système de navigation GPS exploite l'information du reseau des satellites

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Перечислите виды вторичного научного текста

Ответ: реферат, автореферат, конспект, тезисы, аннотация.

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Запишите аналог русской поговорки «Кто ищет, тот найдет»

Ответ: Qui cherche trouve

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Прочитайте текст и ответьте верно ли утверждение (vrai/faux)
Franz est Allemand, il a 33 ans et occupe un poste de responsable communication. Il est marié et sa fille va avoir 3 ans. Franz aime la musique classique et le sport. Toute sa famille pratique le ski alpin. Leur belle maison à deux étages se trouve dans les montagnes.
Ils sont trois dans la famille. **C'est vrai ou c'est faux?**
Ответ: vrai; C'est vrai

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Прочитайте текст и ответьте верно ли утверждение (vrai/faux)
Pablo a 29 ans et il est de l' Espagne. Il est divorcé mais il a un fils de 3 ans. A présent, il habite en France et travaille comme programmeur. Pablo aime la nature et veut avoir une grande famille traditionnelle.
Il habite en France avec sa grande famille. **C'est vrai ou c'est faux?**
Ответ: faux; C'est faux

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Прочитайте текст и ответьте верно ли утверждение (vrai/faux)
Marie a 20 ans et habite avec ses grands-parents à Paris. Elle aime la littérature classique et la musique. Marie étudie à la Sorbonne, elle va être sociologue. Marie veut trouver son amour.
Marie est étudiante et elle cherche son amour. **C'est vrai ou c'est faux?**
Ответ: vrai; C'est vrai

22. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите следующий текст на русский язык:
Pablo a 29 ans et il est de l' Espagne. Il est divorcé mais il a un fils de 3 ans. A présent, il habite en France et travaille comme programmeur. Pablo aime la nature et veut avoir une grande famille traditionnelle.
Ответ (любой из нижеследующих ответов верный):
Вариант ответа 1: Пабло 29 лет и он из Испании. Он -разведен, но у него есть сын 3 лет. Сейчас он живет во Франции и работает программистом. Пабло любит природу и хочет иметь большую традиционную семью.
Вариант ответа 2: Пабло 29 лет и он из Испании. Он -разведен, но у него есть сын 3 лет. В настоящее время он живет во Франции и работает программистом. Пабло любит природу и хочет иметь большую традиционную семью.
Вариант ответа 3: Пабло 29 лет и он из Испании. Он -разведен, но у него есть сын 3 лет. Сейчас он живет во Франции и работает программистом. Пабло любит природу и хочет иметь большую традиционную семью
Вариант ответа 4: Пабло 29 лет и он из Испании. Он -разведен, но у него есть сын 3 лет. В настоящее время он живет во Франции и работает программистом. Пабло любит природу и хочет иметь большую традиционную семью

23. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите следующее предложение на русский язык:
Le message électronique peut être lu sur tout ordinateur connecté à Internet
Ответ (любой из нижеследующих ответов верный):
Вариант ответа 1: Электронное сообщение может быть прочитано на любом компьютере, подключенном к интернету
Вариант ответа 2: Электронное сообщение может быть прочитано на любом компьютере, соединенном с интернетом

24. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Напишите разговорный вариант вопроса *Comment t'appelles-tu?*
Ответ: Tu t'appelles comment?

25. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Объясните по-французски, что обозначает понятие *«traducteur»,* продолжив предложение *Traducteur est ...*
Используйте, если необходимо, диакритические знаки é è à ç
Ответ: une personne qui traduit par écrit; Traducteur est une personne qui traduit par écrit

26. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Какой стиль речи характеризуется использованием инверсии в общем вопросительном предложении?
Ответ: формальный; официальный

ОПК-5 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите правильный вариант замены дополнений местоимениями
Michel donne sa carte de visite à son partenaire.
(?) Michel le lui donne.
(?) Michel la leur donne.
(!) Michel la lui donne.
(?) Michel donne la lui.
(?) Michel lui la donne.

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Изучите расписание работы замка Версаль и выберите правильный вариант
VISITE DU CHÂTEAU DE VERSAILLES

Grands appartements. Galerie des Glaces: Visite libre tous les jours de 10 h. à 17 h. Musée: Visite tous les jours sauf le mardi de 14 h. à 17 h.
Trianon: Visite libre de 14 h. à 17.30, tous les jours sauf mardi. Visites guidées de 10h. à 12 h.
Трианон открыт для посещения…
(?) Все дни с 10 часов, кроме вторника
(?) Ежедневно с 10 часов
(?) Ежедневно с 14 часов
(!) Все дни с 14 часов, кроме вторника

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: *Les vaccins contre le cancer personnalisés utilise le système immunitaire du patient.*
(?) Вакцины против персонализированного рака внедряются в иммунную систему пациента.
(!) Персонализированные вакцины против рака используют иммунную систему пациента.
(?) Персональные вакцины против рака нарушают иммунитет пациента.
(?) Вакцины против рака персонально подбираются для иммунитета пациента.

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

4. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Среди нижеперечисленных оборотов выберите те, которые помогут Вам выразить Ваше мнение.
(?) A vrai dire,...
(!) A mon avis, ...
(!) Je crois que .....
(!) Je ne pense pas que....
(?) A tout hasard...
(?) A votre avis...

5. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Заполните пропуск подходящей формой глагола: En décembre, nous _____ la France.
(?) vont visiter
(!) allons visiter
(!) avons visité
(?) visitez
(?) avons visiter
(!) visitons

6. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Укажите НЕПРАВИЛЬНЫЕ с грамматической точки зрения словосочетания

(?) ma belle soeur cadette
(?) un grand boulevard vert
(!) un sympatique jeune homme
(?) une nouvelle règle difficile
(!) une blanche maison grande

Задание закрытого типа на установление соответствия

7. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Найдите соответствия выражений из СМС и формальной речи

langage SMS	**français courant**
1. a2m1	2. à demain
2. à +	5. à plus tard
3. dac	7. d'accord
4. CT5pa	3. C'était sympas
5. qwa d'9	1. Quoi de neuf
6. slt	6. Salut
7. svp	4. -

Ответ: 1-2, 2-5, 3-7, 4-3, 5-1, 6-6, 7-4

8. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Подберите правильное окончание каждой фразы

1. Nous sommes restés chez nous,	4. parce qu'il faisait froid en dehors.
2. Je partirai en vacances,	5. si je passe bien mes examens.
3. Il est en bonne forme,	3. parce qu'il fait du sport.
4. Ils visitent leurs amis	6. qui habitent au Canada
5. Ce sont mes amis	1. que j'ai visités au Canada.
6. -	2. s'ils ont fait le repas

Ответ: 1-4, 2-5, 3-3, 4-6, 5-1, 6-2

9. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Найдите соответствия обозначение времени во французском языке

1. Il est neuf heures et quart.	г) 9.15
2. Il est huit heures moins le quart.	б) 7.45
3. Il est huit heures et quart.	д) 8.15
4. Il est neuf heures moins le quart.	в) 8.45
5. Il est huit heures et demie.	а) -

Ответ: 1-г, 2-б, 3-д, 4-в, 5-а

Задание закрытого типа на классификацию

10. Прочитайте текст вопроса и выполните задание на классификацию.

Сгруппируйте нижеперечисленные компоненты компьютера по указанному параметру: *disque dur*, s*ouris, clavier, carte mère, enceintes, imprimante, processeur, scanner, écran*

Ответ:

Périphérique d'entrée	**Périphérique de sortie**	**Unité centrale**
souris	enceintes	carte mère
clavier	imprimante	disque dur
scanner	écran	processeur

11. Прочитайте текст вопроса и выполните задание на классификацию.

Распределите следующие фразы для окончания письма, в соответствии со стилем их употребления:

Cordialement, Veuillez recevoir, Amitiés, Dans l'attente de votre réponse, Amicalement, A plus tard, Je vous prie d'agréer, Je vous adresse mon amical souvenir

Ответ:

формальный стиль	**неформальный стиль**
Veuillez recevoir	Amitiés
Dans l'attente de votre réponse	Amicalement
Veuillez agréer	A plus tard
Cordialement	Je vous adresse mon amical souvenir

Задание открытого типа с развернутым ответом

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с большой буквы)*:

navigation / du / Le système / exploite / GPS / de / l'information / satellites / réseau / des

Ответ: Le système de navigation GPS exploite l'information du reseau des satellites

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Запишите адрес в соответствии с нормами, принятыми во Франции, используя предложенные элементы: 38000, Grenoble, Avenue des Fleurs, 25, France

Ответ: 25, Avenue des Fleurs, 38000, Grenoble, France

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Запишите адрес электронной почты в соответствии с принятыми правилами, используя её транскрипцию: info tiret bas korolev arobase kogtev point ru

Ответ: info_korolev@kogtev.ru

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите на французский язык следующее предложение: «Который час?»
Ответ: Quelle heure est-il?

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Заполните пропуск недостающим словом: Hier, nous nous .....rencontrés dans un café.
Ответ: sommes

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Замените указанное время одним словом: 12.00
Ответ: midi; le midi

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите на французский язык: *Чтобы приехать вовремя, нужно взять такси*
Используйте, если необходимо следующие буквы с диакритическими знаками à é ê è ç
Ответ: Pour arriver à temps, il faut prendre le taxi

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Чтобы выразить своё согласие, француз скажет...
Ответ: D'accord; Je suis d'accord; d'accord

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Запишите номер телефона цифрами, учитывая принятое во Франции написание: zero neuf soixante-douze quinze quatre-vingt-onze cinquante-sept
Ответ: 09 72 15 91 57

22. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Объясните по-французски, что обозначает понятие *«traducteur»,* продолжив предложение *Traducteur est ...*
Используйте, если необходимо, диакритические знаки é è à ç
Ответ: une personne qui traduit par écrit; Traducteur est une personne qui traduit par écrit

23. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите следующий текст на русский язык:
Pablo a 29 ans et il est de l' Espagne. Il est divorcé mais il a un fils de 3 ans. A présent, il habite en France et travaille comme programmeur. Pablo aime la nature et veut avoir une grande famille traditionnelle.
Ответ (любой из нижеследующих ответов верный):

Вариант ответа 1: Пабло 29 лет и он из Испании. Он -разведен, но у него есть сын 3 лет. Сейчас он живет во Франции и работает программистом. Пабло любит природу и хочет иметь большую традиционную семью.
Вариант ответа 2: Пабло 29 лет и он из Испании. Он -разведен, но у него есть сын 3 лет. В настоящее время он живет во Франции и работает программистом. Пабло любит природу и хочет иметь большую традиционную семью.
Вариант ответа 3: Пабло 29 лет и он из Испании. Он -разведен, но у него есть сын 3 лет. Сейчас он живет во Франции и работает программистом. Пабло любит природу и хочет иметь большую традиционную семью
Вариант ответа 4: Пабло 29 лет и он из Испании. Он -разведен, но у него есть сын 3 лет. В настоящее время он живет во Франции и работает программистом. Пабло любит природу и хочет иметь большую традиционную семью

24. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите следующее предложение на русский язык:
Le message électronique peut être lu sur tout ordinateur connecté à Internet
Ответ (любой из нижеследующих ответов верный):
Вариант ответа 1: Электронное сообщение может быть прочитано на любом компьютере, подключенном к интернету
Вариант ответа 2: Электронное сообщение может быть прочитано на любом компьютере, соединенном с интернетом

25. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Назовите первый этап работы с переводом текста:
Ответ: предпереводческий анализ текста

ПК-6 - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Задание закрытого типа на установление последовательности
1. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Укажите правильную последовательность этапов проведения предпереводческого анализа текста. В поле ответа укажите соответствующие цифры через запятую без пробелов.
1. Определение ведущей архитектонико-речевой формы
2. Определение ведущей функции текста
3. Определение вида информации.
4. Определение источника и реципиента текста.
5. Определение коммуникативного задания.
6. Определение стиля и жанра текста.
7. Сбор внешних данных о тексте.
Ответ: 7,4,5,6,2,1,3

2. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с большой буквы)*:
navigation / du / Le système / exploite / GPS / de / l'information / satellites / réseau / des
Ответ: Le système de navigation GPS exploite l'information du reseau des satellites

3. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Укажите правильную последовательность предложений, составляющих предпереводческий анализ некоего текста. В поле ответа укажите соответствующие цифры через запятую без пробелов.
1. Анализируемая статья была написана автором для участия в симпозиуме и посвящена электронному документообороту в судах Парижа.
2. В строе сложного предложения наиболее часто наблюдаются синтаксические трансформации: 1) замена сложного предложения простым; 2) замена главного предложения придаточным и наоборот
3. Ведущая архитектонико-речевая форма: монолог-полилог
4. Виды информации: когнитивная
5. Реципиент групповой (читатели журнала «Вестник гражданского процесса»)
6. Стиль научный
Ответ: 1,5,6,3,4,2

4. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Укажите правильную последовательность этапов работы над резюме текста. В поле ответа укажите соответствующие цифры через запятую без пробелов.
1. la vérification et la correction
2. lecture analitique
3. lecture d'ensemble
4. rédaction
Ответ: 3,2,4,1

<u>Задание закрытого типа на установление соответствия</u>
5. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
Соотнесите научный подстиль с жанрами текстов его представляющих

научный подстиль	***жанр текста***
1. Собственно-научный	б) Монография, статья, доклад
2. Научно-информативный	е) Реферат, аннотация, патентное свидетельство
3. Научно-справочный	а) Словарь, справочник, глоссарий
4. Научно-учебный	г) Учебник, пособие, лекция
5. Научно-популярный	в) Очерк, лекция, статья

6. Научно-технический	ж) Технические инструкции, схемы, технологические описания
7. Научно-фантастический	д) -

Ответ: 1-б, 2-е, 3-а, 4-г, 5-в, 6-ж, 7-д.

6. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Установите соответствие между текстами и заголовками. Один заголовок лишний.

1. La construction d'une éolienne	E. Ce qui devait être un magnifique projet porteur d´une dynamique forte envers les energies renouvelables, initié à l´université avec de nombreux étudiants, porté par des bénévoles pendant des années puis par des petits actionnaires qui se sont rassemblés partout en France.
2. Les nouvelles technologies	C. L'usage des outils informatiques et d'internet concerne aujourd'hui l'ensemble de la société, dans la vie courante et la vie professionnelle.L'objectif est de former des citoyens capables de faire une utilisation raisonnée des technologies de l'information et de la communication.
3. Sciences et technologies à l'école	A. Les technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE) se concentrent souvent sur des questions d'équipements. Depuis 2005, le district a investi 33 millions de dollars pour moderniser ses écoles.
4. Les inventions du XXe siècle	D. Le XXe siècle a été particulièrement riche pour les inventeurs, dans tous les domaines. Du rasoir à deux lames à l'aspirateur ou à la cellophane, en passant par le chewingum, le teflon, notre vie est remplie de petits objets inventés au cours du siècle précédent. Révolutionnaires, indispensables, aujourd'hui ordinaires, ils ont bouleversé nos habitudes et amélioré notre quotidien.
5. Des déchets plastiques dans les océans	B. Dans le Pacifique Nord, des montagnes de déchets ménagers, emballages plastiques principalement, provenant du tsunami japonais de mars 2011, apparaissent avec des courants. Sur l'ensemble des mers et des océans de la planète, se sont formés cinq « continents » de plastique, devenus impossibles à supprimer. Une véritable bombe à retardement écologique.
6. Des manuels scolaires numériques	F. -

Ответ: 1-E, 2-C, 3-A, 4-D, 5-B, 6-F

7. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
Найдите французские эквиваленты латинских словосочетаний, часто использующихся в научных текстах.

Latin	**Русский**
1. a priori	2. умозрительно, до опыта, заранее
2. a posteriori	1. на основании опыта
3. de facto	4. фактически
4. ergo	6. следовательно
5. et cetera	3. и так далее
6. de jure	5. -

Ответ: 1-2, 2-1, 3-4, 4-6, 5-3, 6-5

8. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
В данных предложениях (не переводя их) определите, являются ли местоимения il безличными или личными и укажите их номера в соответствующем столбце:
1. Il est nécessaire de munir l'appareil d'un système régulateur de la production du courant.
2. Il est indispensable d'adjoindre à la dynamo un véritable régulateur automatique.
3. Le train est disposé parallèlement et au-dessous du vilebrequin et il est logé dans le carter de boîte.
4. Là surtout, le tambour a encore conservé un avantage sensible. Il est nettement moins cher que le frein à disque.
5. Il est refroidi par l'air refoulé par le ventilateur.
6. En même temps il se produit dans la chambre une diminution de la pression du gaz.
7. Pour arrêter le moteur dans le cas où il s'emballe, il faut tirer brusquement à refus sur cette tirette.

Ответ:

il – личное местоимение	**il- безличное местоимение**
3 4 5 6	1 2 7

9. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
Соотнесите предложенные слова, используемые для выстраивания логических связей с намерением автора высказывания.

1. Le point de départ	б) D'abord, D'une part…, Premièrement

2. L’argumentation	а) D'ailleurs, Du reste, Quant à …, En ce qui concerne
3. Explications	д) Car, A cause de, Grace a, Faute de
4. Oppositions et restrictions	в) Mais, cependant, Malgré, Au contraire
5. Résumer	ж) En bref, Par conséquence, En résumé
6. La conclusion	е) Enfin, Finalement, Pour conclure
7. Douter	г) -

Ответ: 1-б, 2-а, 3-д, 4-в, 5-ж, 6-е, 7-г

10. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Соотнесите стиль текста с типом представленной в нём информации.

Стиль текста	**Тип информации**
1. Научный	б) Когнитивный
2. Публицистический	г) Эмоциональный
3. Художественный	в) Эстетический
4. -	а) Этический

Ответ: 1-б, 2-г, 3-в, 4-а

11. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Соотнесите вид перевода и его характеристику

1. Буквальный	а) Пословное воспроизведение исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением порядка следования элементов
2. Адекватный	г) Перевод, вызывающий у иноязычного получателя реакцию, соответствующую коммуникативной установке отправителя
3. Выборочный	б) Выбор ключевых категорий текста и их полный перевод, при игнорировании остальных элементов
4. Коммуникативный	в) Перевод исходной информации с адекватным исходному воздействием на получателя
5. -	д) Перевод, в котором эквивалентно воспроизведена предметно-логическая часть содержания оригинала при отклонениях от жанрово-стилистической нормы

Ответ: 1-а, 2-г, 3-б, 4-в, 5-д

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Ядерная структура французского предложения включает в себя:

Ответ: подлежащее, сказуемое, дополнение

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Во французском научно-техническом тексте Conditionnel présent используется для того, чтобы …
Ответ: передать неподтверждённость высказываний (и) высказать предположения относительно той или иной теории

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Монолог является …
Ответ: ведущей архитектонико-речевой формой научно-технического текста

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Антиципация – это …
Ответ: способ предсказать содержание текста по его названию

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переводческая трансформация может быть …
Ответ: лексической, грамматической, лексико-грамматической; лексическая, грамматическая, лексико-грамматическая

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Аббревиатуры ИЯ и ПЯ расшифровываются как…
Ответ: исходный язык и переводящий язык; Исходный язык и Переводящий язык

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите предложение на русский язык, используя научно-технический стиль.
Le système d'exploitation organise le système de fichiers et les accès aux périphériques et aux logiciels.
Ответ: Операционная система организует файловую систему и доступ к периферийным устройствам и программному обеспечению

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Определите элементы ядерной структуры предложения, помня, что они могут располагаться дистантно: *Des mâchoires s'écartant radialement et agissant sur un chemin de frottement figuré par la partie interne du cylindre même du tambour assurent un freinage contrôlé.*
Ответ: mâchoires assurent freinage

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Транслитерация –это…
Ответ: передача букв одного алфавита посредством букв алфавита другого языка

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Перечислите виды вторичного научного текста
Ответ: реферат, автореферат, конспект, тезисы, аннотация

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык» является итоговая аттестация в виде зачета в 1 семестре и экзамена во 2 семестре.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6	2 вопроса	Зачет проводится в виде компьютерного тестирования , путем ответа на вопросы. Время отведенное на процедуру – 35 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	**Критерии оценивания:** **«Зачтено»:** определяются процентным соотношением: 65% правильных ответов и более **«Не зачтено»:** менее 65% Не явка -0
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	УК-5, ОПК-1, ОПК-2, 4, 5, ПК-6	3 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 40 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	**Критерии оценивания**: **«Отлично»** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов,

				экзамену – 51.		необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **«Хорошо»** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество

						баллов на экзамене – 60-79) **«Удовлетворительно»** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **«Неудовлетворительно»** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом

						баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Зачет проводится путем проведения компьютерного тестирования (вопросы тестирования прилагаются выше)

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является формирование, развитие и усовершенствование специальных компетенций в сфере межкультурной коммуникации, знакомство с основами кросскультурной профессиональной коммуникации в различных сферах. Дисциплина направлена на развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных ситуациях межкультурных контактов.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Формирование, развитие и усовершенствование специальных компетенций в сфере межкультурной коммуникации.
2. Овладение методами дискурсивного анализа иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик.
3. Овладение методикой продуцирования иноязычных устных и письменных публицистических, деловых, научных текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации.
4. Формирование навыков по подготовке, организации и ведению бесед, переговоров, дискуссий.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Семестр 1

Практические занятия 1-8

Вид практического занятия: Смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), игровая образовательная технология (деловая игра, ролевая игра, аудирование), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка проектов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 1. Знакомство. Визитная карточка

Грамматика: Нормативная основа произношения: постановка правильной артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке. Алфавит. Гласные и согласные звуки. Артикль. Связывание и сцепление. Интонационные конструкции. Правила чтения. Личные безударные местоимения. Отрицание. Спряжение глаголов I группы. Глаголы être, avoir, aller . Порядок слов в предложении. Инверсия. Вопросительное предложение. Определённый и неопределённый артикли. Оборот c’est. Существительные - имена собственные. Слитный артикль. Числительные до 30. Предлоги с названиями стран и городов.

Проблематика общения: Формы приветствия и прощания при знакомстве. Вопросы: Как Вас зовут? Что это такое? Кто это? Представление человека, членов семьи, предмета. Наименования профессий. Названия стран и их жителей. Профессии.

Межкультурный аспект: Французский язык в мире. Франкофония: некоторые нюансы отличительные нюансы французского языка в Канаде, Швейцарии и Бельгии. Франция– самая большая страна Европы. Этика знакомства французов. Французы– кто они? Семья во Франции.

Практическая подготовка: Подготовка презентаций на русском языке по темам межкультурного аспекта.

Содержание практических занятий: Выполнение грамматических упражнений. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский и с французского на русский. Выступление с презентацией на французском языке. Устный перевод, работа в группах (диалоги). Ответы на вопросы по теме. Работа с лексикой и терминологией. Деловая (ролевая) игра. Итоговый тест по теме.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 9-16

Вид практического занятия: Смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), игровая образовательная технология (деловая игра, ролевая игра, аудирование), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка проектов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 2. Время. Рабочий день. Досуг

Грамматика: Образование множественного числа у существительных. Образование женского рода у прилагательных. Место прилагательных в предложении. Образование и употребление Ближайшего будущего времени (Future proche). Спряжение местоимённых глаголов. Спряжение глаголов II группы. Спряжение некоторых глаголов III группы. Количественные и порядковые числительные. Оборот Il y a / il n'y a pas de ...

Проблематика общения: Указание времени. Который час? Распорядок дня (Routine quotidienne). Досуг: люблю/не люблю. Проекты на выходные. Обозначение цветов. Элементы одежды.

Межкультурный аспект: Париж-столица моды. Любимое времяпрепровождения французов. Выходные во Франции. Французские заимствования в русский язык в обозначении одежды.

Практическая подготовка: Представить проект на французском языке на темы: коллекция одежды, рекламный проспект отдыха в выходные и т.д.

Содержание практических занятий: Выполнение грамматических упражнений. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский и с французского на русский. Выступление с презентацией на французском

языке. Устный перевод, работа в группах (диалоги). Ответы на вопросы по теме. Работа с лексикой и терминологией. Деловая (ролевая) игра. Итоговый тест по теме.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 17-24

Вид практического занятия: Смешанная форма проведения практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), игровая образовательная технология (деловая игра, ролевая игра, аудирование), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка проектов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 3. Еда. Ресторан. Супермаркет

Грамматика: Частичный (партитивный) артикль. Прилагательное и местоимение même. Особенности спряжения некоторых глаголов III группы. Словообразование. Образование Сложного прошедшего времени (Passé composé) глаголов I группы. Отрицательные конструкции.
Проблематика общения: Французская кухня. Привычки французов в еде. Посещение ресторана (Menu. A la carte) Покупка продуктов питания в супермаркете.
Межкультурный аспект: Первые меню. Региональная кухня Франции. Заказ в ресторане (кафе). Русские заимствования во французском языке. Знаменитые повара. Звезды Мишлен.
Практическая подготовка: Подготовка презентаций на французском языке о блюдах региональной кухни.
Содержание практических занятий: Выполнение грамматических упражнений. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский и с французского на русский. Выступление с презентацией на французском языке. Устный перевод, работа в группах (диалоги). Ответы на вопросы по теме. Работа с лексикой и терминологией. Деловая (ролевая) игра. Итоговый тест по теме.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 25-32

Вид практического занятия: Смешанная форма проведения практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), игровая образовательная технология (деловая игра, ролевая игра, аудирование), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка проектов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 4. Жильё. Рождество во Франции

Грамматика: Простые относительные местоимения qui, que, dont, ou. Выделительные обороты c'est ...qui, c'est ....que. Образование Сложного прошедшего времени (Passé composé) неправильных глаголов и со вспомогательным глаголом être. Местоимения-дополнения. Место двух местоимений-дополнений в предложении.

Проблематика общения: Устройство жилья французов. Типы жилья во Франции (maison, immeuble, HLM, appartement). Описание жилья. Сдача, наем, покупка жилья (составление объявления, принятые сокращения)

Межкультурный аспект: Париж: история, культура, достопримечательности. Предпочтения французов в обустройстве дома. Что такое парижский шик и стиль Прованс? Рождественские традиции во Франции и франкоговорящих странах.

Практическая подготовка: Групповая работа: работа с объявлениями по подбору нужного варианта жилья.

Содержание практических занятий: Выполнение грамматических упражнений. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский и с французского на русский. Выступление с презентацией на французском языке. Устный перевод, работа в группах (диалоги). Ответы на вопросы по теме. Работа с лексикой и терминологией. Деловая (ролевая) игра. Итоговый тест по теме.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Семестр 2

Практические занятия 1-7

Вид практического занятия: Смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), игровая образовательная технология (деловая игра, ролевая игра, аудирование), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка проектов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 5. Здоровье человека. Здоровый образ жизни. Спорт. Погода

Грамматика: Образование Прошедшего несовершенного времени (Imparfait). Дифференциация употребления Passé ccompos и Imparfait. Каузативные конструкции: laisser+ verbe, faire+ verbe. Конструкция faire de...

Проблематика общения: Описание погоды. Метеопрогноз. Здоровье человека. Болезни. У врача. Здоровый образ жизни. Занятия спортом.

Межкультурный аспект: Место спорта в жизни французов. Популярные виды спорта. Отношение к здоровью. Визит к врачу. Климат Франции.

Практическая подготовка: анализ представленных статистических данных по занятиям спортом во Франции и сообщение по теме.

Содержание практических занятий: Выполнение грамматических упражнений. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский и с французского на русский. Выступление с презентацией на французском

языке. Устный перевод, работа в группах (диалоги). Ответы на вопросы по теме. Работа с лексикой и терминологией. Деловая (ролевая) игра. Итоговый тест по теме.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 8-14

Вид практического занятия: Смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), игровая образовательная технология (деловая игра, ролевая игра, аудирование), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка проектов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 6. Путешествие. Виды транспорта. Виды туризма. Достопримечательности

Грамматика: Прямая и косвенная речь. Косвенный вопрос. Согласование времён. Conditionnel présent, Conditionnel passé. Употребление времён после si условного. Словообразование всех частей речи на основе данного корня

Проблематика общения: Путешествия. Организация путешествия. Путешествие на самолете. В аэропорту. В турагентстве. Tourisme multicolore.

Межкультурный аспект: Любимые направления туризма французов. Август-священный месяц французов. Разноцветный туризм.

Практическая подготовка: анализ данных социологического исследования, посвященного туризму и сообщение по теме. Составление пресс-релиза на основе интервью.

Содержание практических занятий: Выполнение грамматических упражнений. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский и с французского на русский. Выступление с презентацией на французском языке. Устный перевод, работа в группах (диалоги). Ответы на вопросы по теме. Работа с лексикой и терминологией. Деловая (ролевая) игра. Итоговый тест по теме.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 15-21

Вид практического занятия: Смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), игровая образовательная технология (деловая игра, ролевая игра, аудирование), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка проектов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 7. Новые технологии. Компьютер. Интернет

Грамматика. Причастие настоящего времени. Причастие прошедшего времени. Герундий. Согласование причастия прошедшего времени. Словообразование.
Проблематика общения: Новые технологии: телефон, компьютер, планшет. Устройство компьютера. Периферия. Основные операции. Работа в Интернете. Социальные сети. Электронные библиотеки.
Межкультурный аспект: Минитель. Популярные во Франции поисковые системы. Язык СМС. e-mail. Социальные сети французов. Безопасность в сети.
Практическая подготовка: Составление инструкции по использованию различных сайтов на французском языке.
Содержание практических занятий: Выполнение грамматических упражнений. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский и с французского на русский. Выступление с презентацией на французском языке. Устный перевод, работа в группах (диалоги). Ответы на вопросы по теме. Работа с лексикой и терминологией. Деловая (ролевая) игра. Итоговый тест по теме.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 22-28

Вид практического занятия: Смешанная форма проведения практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), игровая образовательная технология (деловая игра, ролевая игра, аудирование), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка проектов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 8. Пресса Франции. Роль СМИ

Грамматика: Пассивная форма глаголов. Concordance des temps de l'Indicatif. Futur dans le passé. Употребление временных маркеров в плане прошедшего времени. Неопределённо-личные местоимения. Инфинитив. Инфинитивный оборот. Абсолютный причастный оборот.
Проблематика общения: Пресса во Франции: журналы, газеты. Популярные издания: Le Monde, Le Figaro, Libération, Paris-Match, Parisien, L'express и др. Особенности публицистического и научно-публицистического стиля.
Межкультурный аспект: Работа со статьями различных печатных и электронных изданий.
Практическая подготовка: Перевод статей из французской прессы на русский язык.
Содержание практических занятий: Выполнение грамматических упражнений. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский и с французского на русский. Выступление с презентацией на французском языке. Устный перевод, работа в группах (диалоги). Ответы на вопросы по теме. Работа с лексикой и терминологией. Деловая (ролевая) игра. Итоговый тест по теме.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 29-34

Вид практического занятия: Смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), игровая образовательная технология (деловая игра, ролевая игра, аудирование), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка проектов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 9. Моя профессия. Переводчик.

Грамматика: Сослагательное наклонение (Subjonctif) в различных придаточных предложениях. Сослагательное наклонение в простых предложениях.

Проблематика общения: Профессии. Выбор профессии. Профессия-переводчик и её виды. Особенности работы переводчика.

Межкультурный аспект: Франция и французы глазами других народов. Самые известные советские и российские переводчики с французского и произведения.

Практическая подготовка: Выполнение различных видов перевода социально-бытовой тематики.

Содержание практических занятий: Выполнение грамматических упражнений. Выполнение упражнений на перевод с русского на французский и с французского на русский. Выступление с презентацией на французском языке. Устный перевод, работа в группах (диалоги). Ответы на вопросы по теме. Работа с лексикой и терминологией. Деловая (ролевая) игра. Итоговый тест по теме.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Знакомство. Визитная карточка	Выполнение домашнего задания. Выполнение грамматических и лексических упражнений. Изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций.
2.	Тема 2. Время. Рабочий день. Досуг	Выполнение домашнего задания. Выполнение грамматических и лексических упражнений. Изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка проекта.
3.	Тема 3. Еда. Ресторан (кафе). Супермаркет	Выполнение домашнего задания. Выполнение грамматических и лексических упражнений. Изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций.

4.	Тема 4. Жильё. Рождество во Франции	Выполнение домашнего задания. Выполнение грамматических и лексических упражнений. Изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к групповой работе. Подготовка к зачету.
5.	Тема 5. Здоровье человека. Погода	Выполнение домашнего задания. Выполнение грамматических и лексических упражнений. Изучение основной и дополнительной литературы. Работа со статистическими данными.
6.	Тема 6. Путешествие. Транспорт	Выполнение домашнего задания. Выполнение грамматических и лексических упражнений. Изучение основной и дополнительной литературы. Работа с данными социологических исследований.
7.	Тема 7. Новые технологии. Интернет	Выполнение домашнего задания. Выполнение грамматических и лексических упражнений. Изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к составлению инструкции на французском языке.
8.	Тема 8. Пресса Франции	Выполнение домашнего задания. Выполнение грамматических и лексических упражнений. Изучение основной и дополнительной литературы. Изучение французских СМИ.
9.	Тема 9. Профессия-переводчик	Выполнение домашнего задания. Выполнение грамматических и лексических упражнений. Изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к выполнению переводов. Подготовка к экзамену.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист, основную часть, словарь. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Образец контрольной работы

1. Вставьте вместо точек соответствующее возвратное местоимение.

Elle ..... lève a 7 heures.
Je ..... lave et toi, tu ..... brosses les dents.
Nous ..... couchons à 10 heures.
Ils ..... amusent bien.
Vous ..... peignez devant le miroir.
Il ... promène le soir.

2. Переведите на французский язык

Я отдыхаю после занятий полчаса.
Вы торопитесь в офис? – Нет, мы не торопимся, у нас ещё четверть часа.
Во сколько ты просыпаешься?

Они ложатся спать в 11.15
Она скромно подкрашивается.

3. Раскройте скобки и образуйте формы женского рода в правом столбике

Un sac (petit, rouge) – une valise …….
Un roman (beau classique) – une musique ……..
Un banc (blanc, joli) – une maison ……..
Un chocolat (mauvais, noir) – une tarte ……
Un jus (frais, bon) – une limonade ……..
Un livre (gros, curieux) – une fille …….

4. Запишите по-французски

В котором часу вы завтракаете? – Мы завтракаем без четверти восемь.
Который час? – Сейчас ровно 11 часов.
Вы нас понимаете? – Нет, я вас не понимаю.
Ты изучаешь английский со школы.
Они не понимают итальянский.

5. Раскройте скобки

Elle va à (la maison, le cinéma, l'hôtel, les Etats-Unis)
On s'approche de (le bureau, la cathédrale, l'université, les amis)
Сколько тебе лет? – Мне девятнадцать лет, но через (dans) 2 недели мне будет двадцать лет

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – до 5 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Дормидонтова, О. А. Деловой французский язык : учебное пособие / О. А. Дормидонтова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-907335-45-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/169412

2. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебно-методическое пособие / И. В. Харитонова, Е. В. Байкина, И. С. Крылов [и др.]. — Москва : МПГУ, 2018. — 84 с. — ISBN 978-5-4263-0665-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/122358

3. Федунова, Е. А. Деловое общение на французском языке : учебное пособие / Е. А. Федунова. — Новосибирск : НГТУ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-7782-4137-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/152372

4. Четкарёва, У. В. Французский язык : учебное пособие / У. В. Четкарёва. — Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. —

88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/157048

Дополнительная литература:

1. Вартанова, Н. Г. Теоретические аспекты анализа научного текста в современном французском языке (семантика, грамматика, письмо) : учебное пособие / Н. Г. Вартанова, А. Ю. Голубева. — Ростов-на-Дону : Донской ГТУ, 2017. — 104 с. — ISBN 978-5-7890-1242-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/238163

2. Горбунова, В. В. Практический курс французского языка: niveau débutant : учебное пособие / В. В. Горбунова. — Оренбург : ОГПУ, 2021. — 78 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/179903

3. Доржиева, Г. С. Сборник контрольно-тренировочных заданий по французскому языку (уровень А1-А2) : учебное пособие / Г. С. Доржиева, Ю. Г. Пушкарёва. — Улан-Удэ : ВСГУТУ, 2017. — 72 с. — ISBN 978-5-89230-981-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/236402

4. Крайсман, Н. В. Французский язык: деловая и профессиональная коммуникация : учебное пособие / Н. В. Крайсман. — Казань : КНИТУ, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7882-2201-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/138341

5. Моисеева, Ф. А. Les sujets : учебное пособие / Ф. А. Моисеева, Т. А. Малютина, Н. В. Тишаева. — Донецк : ДонНУЭТ имени Туган-Барановского, 2022. — 157 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/338864

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ОСНОВЫ ОРГАНИЗАЦИИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Афонин И.Д.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Основы организации научно-исследовательской работы» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: д.соц.н., проф. Кирилина Т.Ю.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол №9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Кирилина Т.Ю., д.соц.н., профессор	Кирилина Т.Ю. д. соц.-н., профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 8 от 15.03.2023	№8 от 27.03.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Цель изучения дисциплины: формирование у обучаемых теоретических знаний и практических умений в области организации и ведения научно-исследовательской работы в процессе профессиональной деятельности, а также формирование у них основы научно-педагогической компетентности в решении широкого круга современных научных проблем.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

(УК-1) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

(УК-2) - Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

(УК-6) - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

Задачами дисциплины являются:

1. Формирование у обучаемых знаний нормативных документов, регламентирующих организацию и ведение научно-исследовательской работы.
2. Овладение системными знаниями в области содержания науки как социального феномена.
3. Овладение системными знаниями в области содержания и структуры методологии как философской основы теоретической и практической деятельности.
4. Овладение системными знаниями в области содержания методологии научного исследования.
5. Овладение системными знаниями в области методики организации и ведения научно-исследовательской работы.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

УК-2.3 Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости.

УК-2.4 Разрабатывает план реализации проекта с использованием инструментов планирования.

УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям.

Необходимые умения:
УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.
УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.
УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления.
УК-2.2 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.
УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания.

Необходимые знания:
УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
УК-2.5 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.
УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Основы организации научно-исследовательской работы» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, полученных обучающимися на программах бакалавриата, специалитета.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины, являются базовыми для последующих дисциплин «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы», «Логика и теория аргументации», «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе», прохождения практики (НИР), государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***3*** зачетных единицы, ***108*** часов.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 1
Общая трудоемкость	**108**	**108**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**58**	**58**
Лекции (Л)	**24**	**24**
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	-	-
Самостоятельная работа	**50**	**50**
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	+	+
Вид итогового контроля	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Предмет, задачи и структура учебной дисциплины.	**2**	**2**	-	-	УК-1 УК-2 УК-6
Тема 2. Общая характеристика науки как социального феномена	**2**	**2**	**2**	-	УК-1 УК-2 УК-6
Тема 3. Содержание и общая характеристика методологии научного исследования.	**4**	**6**	**2**	-	УК-1 УК-2 УК-6
Тема 4. Разработка плана и программы	**4**	**6**	**4**	-	УК-1 УК-2 УК-6

научного исследования					
Тема 5. Основные методы сбора и обработки эмпирических данных	**4**	**6**	**2**	-	УК-1 УК-2 УК-6
Тема 6. Сущность и содержание системного подхода в исследованиях	**4**	**6**	**2**	-	УК-1 УК-2 УК-6
Тема 7. Структурирование и литературное оформление научного материала	**4**	**6**	**4**	-	УК-1 УК-2 УК-6
Итого:	**24**	**34**	**16**	**-**	

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Предмет, задачи и структура учебной дисциплины

Основы научно-исследовательской работы как учебная дисциплина и составная часть прикладного методологического знания. Объект, предмет, задачи, основные понятия, категории и структура дисциплины. Основные научные источники. Значение дисциплины в профессиональной подготовке научно-педагогических кадров.

Тема 2. Общая характеристика науки как социального феномена

Наука как социальный феномен. Краткая история развития научного знания. Содержание и общая характеристика науки и научной деятельности. Признаки науки. Функции науки. Основные черты научных знаний. Общая характеристика фундаментальных и прикладных наук.

Тема 3. Содержание и общая характеристика методологии научного исследования

Понятия «методология науки», «методология научного исследования». Содержание и структура методологии научного исследования. Функции методологии научного исследования. Виды научных исследований. Методы научного исследования. Формы научного исследования. Тенденции развития методологического знания.

Тема 4. Разработка плана и программы научного исследования

Основные положения методики научного исследования. Программа и этапы научного творчества. Методологический и процедурный разделы программы. Понятие проблемы в исследовании. Объект и предмет исследования. Цель и задачи исследования. Формулировка гипотезы исследования. Алгоритм научно-исследовательской работы.

Тема 5. Основные методы сбора и обработки эмпирических данных

Общая характеристика информации. Источники информации, используемой в исследованиях. Порядок обработки и группировки информации. Характеристика теоретических и эмпирических методов исследования. Социологические методы сбора и обработки эмпирических данных. Работа с фактами.

Тема 6. Сущность и содержание системного подхода в исследованиях

Понятие системы. Виды систем. Факторы, влияющие на функционирование системы. Сущность системного подхода в исследованиях. Общие принципы и правила системного анализа. Системный, структурный и функциональный анализ в научном исследовании.

Тема 7. Структурирование и литературное оформление научного материала

Структурирование научного материала. Представление результатов научных исследований в устной и письменной форме. Литературное оформление научной работы.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Основы организации научно-исследовательской работы» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Балабанова, Ф. Б. Техника безопасности в учебном процессе и научно-исследовательской работе : учебное пособие : [16+] / Ф. Б. Балабанова, К. В. Голованова, А. Р. Ахтямова ; Казанский национальный исследовательский технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2019. – 232 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612124

2. Шишикин, В. Г. Научно-исследовательская и практическая работа студентов : учебное пособие : [16+] / В. Г. Шишикин, Е. В. Никитенко ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. – 111 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576523

Дополнительная литература:

1. Лёвкина (Вылегжанина), А. О. Компьютерные технологии в научно-исследовательской деятельности: учебное пособие для студентов и аспирантов социально-гуманитарного профиля : [16+] / А. О. Лёвкина (Вылегжанина). – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 119 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496112
2. Методология и практика научно-исследовательской работы : учебно-методическое пособие / составитель Н. Н. Колосова. — Персиановский : Донской ГАУ, 2020. — 41 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/148548

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Основы организации научно-исследовательской работы» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций/ слайдов по темам.

Практические занятия:

- аудитория, оснащенная мультимедийными средствами (проектор, ноутбук), демонстрационными материалами (наглядными пособиями).
- рабочее место преподавателя, оснащенное ПК с доступом в глобальную сеть Интернет.

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ОСНОВЫ ОРГАНИЗАЦИИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-7	УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
2	УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Тема 1-7	УК-2.3 Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости. УК-2.4 Разрабатывает план реализации проекта с использованием	УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного	УК-2.5 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет

				инструментов планирования.	управления. УК-2.2 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.	зоны ответственности участников проекта.
3	УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Тема 1-7	УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям.	УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания.	УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки

	сформированность компетенции		
УК-1, УК-2, УК-6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-1, УК-2, УК-6

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Ядром классической науки XVII-XIX вв. была:
(?) механика
(?) математика
(!) физика
(?) биология

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Умения древних египтян выполнять арифметические действия с дробями нельзя назвать наукой, так как эти умения:
(!) использовали только для решения конкретных практических задач
(?) рассматривали в качестве уточнения и дополнения к философским представлениям о мире
(?) являлись теоретическим объяснением явлений действительности

(?) были тесно связаны с религиозными воззрениями

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Новое время в области науки характеризуется развитием:
(?) теологии
(?) гуманитарных наук
(!) классической механики
(?) квантовой физики

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Сторонники агностицизма:
(?) полагают, что истина конкретна
(?) подвергают сомнению истинность научного знания
(?) считают, что человеку недоступно знание сущности вещей
(!) считают, что познание представляет собой бесконечный процесс

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Деятели классической науки XVII-XVIII вв. утверждали, что:
(?) наблюдение есть основной способ получения знания
(?) в мире отсутствует пустота
(!) мир состоит из неделимых атомов, движущихся в пустоте
(?) в мире нет ни атомов, ни пустоты, он един и неделим

6. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Для развития науки начиная с первой трети XIX в. характерно:
(?) развитие теоретических знаний в рамках философии
(?) создание теории путем обобщения повседневного опыта
(!) построение теорий с «забеганием вперёд» по отношению к текущим практическим потребностям
(?) открытие собственных методов познания – логики и диалектики

7. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Древние греки разрабатывали теоретические знания:
(?) для установления и познания законов природы
(!) для поиска рациональных ответов на вопросы философии
(?) для решения конкретных задач, связанных с хозяйственной деятельностью
(?) для развлечения и удовольствия

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных
8. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Диалектика, это…
(!) теория и метод познания объективной действительности в её развитии и взаимосвязи;

(!) наука о всеобщих законах развития природы, общества и мышления;
(!) мировоззренческий и методологический фундамент любой науки, основа любого научного познания.

9. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Методика – понятие, которым обозначается
(!) совокупность технических приемов, связанных с данным методом, включая частные операции, их последовательность и взаимосвязь.
(!) физическое, математическое или информационное действие, нацеленное на получение представлений об объекте исследования;
(!) практическую область, дающую представление о совокупности приемов (способов) работы исследователя, обеспечивающих достижение поставленной цели

10. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Двумя основными формами эмпирического познания являются …
(?) интервьюирование
(!) наблюдение
(!) эксперимент
(?) интуиция
(?) социологический опрос

Задание закрытого типа на установление соответствия
11. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Установите соответствие между понятиями и их определениями

Понятие	**Определение**
1) Абстрагирование	А) Предположение о возможной зависимости (связи) между явлениями, процессами, событиями, истинность которой еще не доказана, но не противоречит современным достижениям науки.
2) Аксиома	Б) Положение, принимаемое без логического доказательства в силу непосредственной убедительности. Утверждение, не требующее доказательства.
3) Гипотеза	В) Мысленное выделение какого-либо предмета в отвлечении от его связей с другими предметами или какого-либо свойства предмета в отвлечении от других его свойств.
4) Закон	Г) Необходимое, существенное, устойчивое, повторяющееся отношение между явлениями в природе и обществе.
5) -	Д) Приём познания, при котором на основе сходства объектов в одних признаках заключают об их сходстве и в других признаках.

Ответ: 1-В, 2-Б, 3-А, 4-Г, 5-Д

12. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их определениями

Понятие	**Определение**
1) Знания	А) Понимание, сохранение в памяти и умение воспроизводить основные факты науки и вытекающие из них теоретические обобщения (понятия, правила, теории, законы и т.д.).
2) Категории	Б) Признак, на основании которого производится оценка, определение или классификация чего-либо; мерило оценки.
3) Концепция	В) Система взглядов по тому или иному вопросу, явлению, его понимание и толкование.
4) Критерий	Г) Понятия, отражающие наиболее общие и существенные свойства, законы природы, общества и мышления.
5) -	Д) Исторически развивающийся процесс достижения достоверных знаний о мире, истинность которых проверяется и доказывается человеческой практикой.

Ответ: 1-А, 2-Г, 3-В, 4-Б, 5-Д

13. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их определениями

Понятие	**Определение**
1) Метод	А) Способ достижения какой-либо цели, решения конкретной задачи; совокупность приемов или операций практического или теоретического освоения (познания) действительности.
2) Методология науки	Б) Совокупность исследовательских процедур, техники и методов, включая приемы сбора и обработки данных.
3) Методология научного исследования	В) Совокупность исходных философских идей, которые лежат в основе исследования природных или общественных явлений и решающим образом сказываются на теоретической интерпретации этих явлений.
4) Объект исследования	Г) Определенная совокупность свойств и отношений, которая существует независимо от познающего, но отражается им и служит конкретным полем поиска. Это то, на что направлен процесс познания (исследования).
5) -	Д) Учение о принципах построения, формах и способах научного познания.

Ответ: 1-А, 2-В, 3-Б, 4-Г, 5-Д

14. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их определениями

Понятие	**Определение**
1) Парадигма	А) Те свойства (или отношения, особенности) в объекте, которые в данном случае подлежат глубокому специальному изучению.
2) Предмет исследования	Б) Совокупность теоретических и методологических предпосылок, определяющих конкретное научное исследование, которая воплощается в научной практике на данном историческом этапе.
3) Процедура исследования	В) Последовательность всех исследовательских операций, общая система действий и способов организации исследования.
4) Система	Г) Множество элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, образующих определенную целостность, единство.
5) -	Д) Исторически развивающийся процесс достижения достоверных знаний о мире, истинность которых проверяется и доказывается человеческой практикой.

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г, 5-Д

15. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их определениями

Понятие	**Определение**
1) Структура	А) Расположение элементов в системе.
2) Теория	Б) Наиболее сложная и развитая форма научного знания, представляющая собой систему понятий, категорий, закономерностей, законов и существенных связей определенной области объективной действительности.
3) Факт	В) Причина, движущая сила какого-либо процесса, явления, определяющая его характер или отдельные его черты. Это то, что оказывает свое влияние на какой-либо процесс (явление).
4) Фактор	Г) Имеющее место явление, событие, подтвержденное наблюдением, экспериментом или зафиксированное в науке.
5) -	Д) Исторически развивающийся процесс достижения достоверных знаний о мире, истинность которых проверяется и доказывается человеческой практикой.

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-Г, 4-В, 5-Д

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Агностицизм – это…
Ответ: философское учение, отрицающее познание объективного мира и достижение истины

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Алгоритм – это…
Ответ: способ решения задачи, описывающий последовательность действий для получения необходимого результата

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Атрибут – это…
Ответ: необходимое, существенное, неотъемлемое свойство объекта

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Детерминизм – это…
Ответ: философское учение об объективной, закономерной взаимосвязи и причинной обусловленности всех явлений

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Задачи исследования…
Ответ: представляют собой звенья, шаги, этапы достижения цели исследования

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
В отличие от закона, закономерность…
Ответ: отражает необходимые, существенные, устойчивые, повторяющиеся при определенных условиях отношения и взаимосвязи между явлениями в природе и обществе

22. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Наука – это …
Ответ: систематизированные объективные знания о действительности

23. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Эклектика – это…
Ответ: механическое соединение в речи разнородных, противоположных принципов, взглядов, теорий, фактов, аргументов, не связанных между собой.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Основы организации научно-исследовательской работы» является итоговая аттестация в виде зачета с оценкой.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет с оценкой	УК-1, УК-2, УК-6	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	**Критерии оценивания**: **«Зачтено»: Отлично** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (80-100) **Хорошо** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без

						пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (60-79) **Удовлетворительно** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных

						заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (51-59) **«Не зачтено»:** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и вне учебной созидательной активности обучающихся.

Зачет с оценкой проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ОСНОВЫ ОРГАНИЗАЦИИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Цель изучения дисциплины: формирование у обучаемых теоретических знаний и практических умений в области организации и ведения научно-исследовательской работы в процессе профессиональной деятельности, а также формирование у них основы научно-педагогической компетентности в решении широкого круга современных научных проблем.

Задачами дисциплины являются:

1. Формирование у обучаемых знаний нормативных документов, регламентирующих организацию и ведение научно-исследовательской работы.
2. Овладение системными знаниями в области содержания науки как социального феномена.
3. Овладение системными знаниями в области содержания и структуры методологии как философской основы теоретической и практической деятельности.
4. Овладение системными знаниями в области содержания методологии научного исследования.
5. Овладение системными знаниями в области методики организации и ведения научно-исследовательской работы.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практическое занятие 1

Вид практического занятия: семинар

Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.

Тема: Предмет, задачи и структура учебной дисциплины

Рассматриваемые вопросы:

1. Объект, предмет, задачи, основные понятия, категории и структура дисциплины.
2. Основные научные источники.
3. Значение дисциплины в профессиональной подготовке научно-педагогических кадров.

Продолжительность занятия – 2 часа.

Практическое занятие 2

Вид практического занятия: семинар

Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.

Тема: Общая характеристика науки как социального феномена

Рассматриваемые вопросы:

1. Наука как социальный феномен.
2. Краткая история развития научного знания.
3. Содержание и общая характеристика науки и научной деятельности.

4. Признаки науки. Функции науки.
5. Основные черты научных знаний.
6. Общая характеристика фундаментальных и прикладных наук.
Продолжительность занятия – 2 часа.

Практические занятия 3-5

Вид практического занятия: семинар
Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.
Тема: Содержание и общая характеристика методологии научного исследования
Рассматриваемые вопросы:
1. Понятия «методология науки», «методология научного исследования».
2. Содержание и структура методологии научного исследования.
3. Функции методологии научного исследования.
4. Виды научных исследований.
5. Методы научного исследования.
6. Формы научного исследования.
7. Тенденции развития методологического знания.
Продолжительность одного занятия – 2 часа.

Практические занятия 6-8

Вид практического занятия: семинар
Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.
Тема: Разработка плана и программы научного исследования
Рассматриваемые вопросы:
1. Основные положения методики научного исследования.
2. Программа и этапы научного творчества.
3. Методологический и процедурный разделы программы.
4. Понятие проблемы в исследовании.
5. Объект и предмет исследования.
6. Цель и задачи исследования.
7. Формулировка гипотезы исследования.
8. Алгоритм научно-исследовательской работы.
Продолжительность одного занятия – 2 часа.

Практические занятия 9-11

Вид практического занятия: семинар
Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.
Тема: Основные методы сбора и обработки эмпирических данных
Рассматриваемые вопросы:
1. Общая характеристика информации.

2. Источники информации, используемой в исследованиях.
3. Порядок обработки и группировки информации.
4. Характеристика теоретических и эмпирических методов исследования.
5. Социологические методы сбора и обработки эмпирических данных.
6. Работа с фактами.
Продолжительность одного занятия – 2 часа.

Практические занятия 12-14

Вид практического занятия: семинар
Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.
Тема: Сущность и содержание системного подхода в исследованиях
Рассматриваемые вопросы:
1. Понятие системы. Виды систем.
2. Факторы, влияющие на функционирование системы.
3. Сущность системного подхода в исследованиях.
4. Общие принципы и правила системного анализа.
5. Системный, структурный и функциональный анализ в научном исследовании.
Продолжительность одного занятия – 2 часа.

Практические занятия 15-17

Вид практического занятия: семинар
Образовательные технологии: ассоциативно-рефлекторная теория обучения; технология проблемного обучения.
Тема: Структурирование и литературное оформление научного материала
Рассматриваемые вопросы:
1. Структурирование научного материала.
2. Представление результатов научных исследований в устной и письменной форме.
3. Литературное оформление научной работы.
Продолжительность одного занятия – 2 часа.

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Предмет, задачи и структура учебной дисциплины	Подготовка докладов по темам: Объект, предмет, задачи, основные понятия, категории и структура дисциплины. Основные научные источники.

		Значение дисциплины в профессиональной подготовке научно-педагогических кадров.
2	Тема 2. Общая характеристика науки как социального феномена	Подготовка докладов по темам: Краткая история развития научного знания. Содержание и общая характеристика науки и научной деятельности. Признаки и функции науки. Основные черты научных знаний. Общая характеристика фундаментальных и прикладных наук.
3	Тема 3. Содержание и общая характеристика методологии научного исследования	Подготовка докладов по темам: Содержание и структура методологии научного исследования. Функции методологии научного исследования. Виды научных исследований. Методы и формы научного исследования. Тенденции развития методологического знания.
4	Тема 4. Разработка плана и программы научного исследования	Подготовка докладов по темам: Программа и этапы научного творчества. Методологический и процедурный разделы программы. Понятие проблемы в исследовании. Объект и предмет исследования. Цель и задачи исследования. Формулировка гипотезы исследования. Алгоритм научно-исследовательской работы.
5	Тема 5. Основные методы сбора и обработки эмпирических данных	Подготовка докладов по темам: Источники информации, используемой в исследованиях. Порядок обработки и группировки информации. Характеристика теоретических и эмпирических методов исследования. Социологические методы сбора и обработки эмпирических данных. Работа с фактами.
6	Тема 6. Сущность и содержание системного подхода в исследованиях	Подготовка докладов по темам: Виды систем и их характеристика. Факторы, влияющие на функционирование системы. Сущность системного подхода в исследованиях. Общие принципы и правила системного анализа. Системный, структурный и функциональный анализ в научном исследовании.
7	Тема 7. Структурирование и литературное оформление научного материала	Подготовка докладов по темам: Структурирование научного материала. Представление результатов научных исследований в устной и письменной форме. Литературное оформление научной работы.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

Учебным планом данного курса для магистров очной и заочной формы обучения предусмотрено написание контрольной работы, что является одним из условий успешного освоения ими основных положений данной дисциплины и служит допуском к сдаче дифференцированного зачета по курсу.

Задания в контрольной работе разрабатываются преподавателем кафедры гуманитарных и социальных дисциплин.

Цель выполняемой работы: продемонстрировать знания и умения систематизировать и обобщать теоретический материал в рамках изучения дисциплины «Основы организации научно-исследовательской работы».

Основные **задачи** выполняемой работы:

1. Закрепление полученных ранее теоретический знаний;
2. Выяснение подготовленности магистранта к будущей научной работе;

Процесс написания контрольной работы делится на следующие этапы:

1. Определение установленной темы контрольной работы.
2. Изучение литературы, относящейся к теме контрольной работы.
3. Структурирование исходного теоретического материала
4. Литературное оформление контрольной работы.
5. Представление ее на кафедру для регистрации.
6. Защита контрольной работы.

Подготовку контрольной работы следует начинать с повторения соответствующих разделов учебных пособий и лекционного материала.

5.1 Требования к структуре

Контрольная работа излагается логически последовательно, грамотно, разборчиво. Работа должна иметь титульный лист. Он содержит полное название высшего учебного заведения, кафедра, реализующая данную дисциплину, название (тема) контрольной работы, фамилию, инициалы автора, также необходимо указать номер группы, фамилию и инициалы, а также должность, ученое звание и степень научного руководителя (преподавателя), проверяющего контрольную работу.

На следующем листе излагается план контрольной работы, который включает в себя: название всех разделов, введение и заключение, а также список литературы. Излагая вопрос (раздел) каждый смысловой абзац необходимо начать с красной строки. Закончить изложение вопроса следует выводом, итогом по содержанию данного раздела.

В конце работы ставится подпись магистранта и дата сдачи. Страницы контрольной работы должны быть пронумерованы. Номер страницы ставится в нижнем правом углу.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

В содержании контрольной работы необходимо показать знание рекомендованной литературы по данному заданию, при этом правильно пользоваться первоисточником и избегать чрезмерного цитирования. При использовании цитат необходимо указывать точные ссылки на используемый источник: указание автора (авторов), название работы, место издания, страницы. Кроме основной литературы рекомендуется использовать

дополнительную литературу и источники сети Интернет (с детальным указанием сайта, т.е. копирование ссылки и даты обращения). Если в период выполнения контрольной работы были приняты новые законы или нормативно-правовые акты, относящиеся к излагаемой теме, их необходимо изучить и использовать при ее выполнении. Важно обратить внимание на различные концептуальные подходы по исследуемой тематике.

В конце контрольной работы приводится полный библиографический перечень использованных нормативно-правовых актов (если они использовались) и источников.

Оформление библиографического списка осуществляется в соответствие с установленными нормами и правилами ГОСТ.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы должен составлять 15-20 страниц машинописного текста. Размер шрифта №14 (Times New Roman), полуторный интервал, стандартный лист формата А4. Поля: верхнее -20 мм, нижнее-20мм, левое -30 мм, правое -15 мм.

Дополнительно контрольная работа может иметь приложения (схемы, графики, диаграммы).

По всем возникающим вопросам обучающемуся следует обращаться за консультацией на кафедру. Срок выполнения контрольной работы определяется кафедрой. Срок проверки контрольной работы – 3 дня с момента необходимой фиксированной даты сдачи.

Порядок защиты контрольной работы:

Контрольная работа подлежит обязательной защите. В установленной преподавателем срок магистрант должен сдать контрольную работу и быть готов ответить на вопросы и замечания. Оценка работы производится по четырех бальной системе: «ОТЛИЧНО», «ХОРОШО», «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО», «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО». После сдачи работы не возвращаются и хранятся в фонде кафедры.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Балабанова, Ф. Б. Техника безопасности в учебном процессе и научно-исследовательской работе : учебное пособие : [16+] / Ф. Б. Балабанова, К. В. Голованова, А. Р. Ахтямова ; Казанский национальный исследовательский технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2019. – 232 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612124

2. Шишикин, В. Г. Научно-исследовательская и практическая работа студентов : учебное пособие : [16+] / В. Г. Шишикин, Е. В. Никитенко ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск :

Новосибирский государственный технический университет, 2019. – 111 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576523

Дополнительная литература:

1. Лёвкина (Вылегжанина), А. О. Компьютерные технологии в научно-исследовательской деятельности: учебное пособие для студентов и аспирантов социально-гуманитарного профиля : [16+] / А. О. Лёвкина (Вылегжанина). – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 119 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496112
2. Методология и практика научно-исследовательской работы : учебно-методическое пособие / составитель Н. Н. Колосова. — Персиановский : Донской ГАУ, 2020. — 41 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/148548

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Арутюнян Д.Д.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: д.пед.н., доц. Романов П.С.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2022	2023		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 08.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является формирование готовности магистрантов к применению современных приемов, организационных форм, технологий в будущей профессиональной деятельности на основе овладения необходимых теоретических и практических знаний в «методологической комплексности» современной методической науки, включающей в себя лингводидактику и методику преподавания иностранных языков.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-1) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

- (УК-2) - Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

- (УК-3) - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

Профессиональные компетенции:

- **(ПК-7)** - Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. формирование системы знаний об основных положениях общей теории обучения иностранным языкам, овладение необходимыми знаниями по лингводидактическим основам обучения иностранным языкам, а также фондом методических знаний, анализом, классификацией, систематизацией методических понятий и категорий, связанных с обучением иностранным языкам.
2. формирование знаний целей, содержания, наиболее эффективных методов приемов, форм обучения иностранным языкам, учитывая цели, содержание и конкретные учебные условия с учетом как в контексте обще-дидактических положений, так и с положениями, отражающими процесс преподавания и усвоения иностранного языка.
3. Выработка навыков, умений, компетенций в сфере формирования компонентов, образующих «вторичную (би-/поликультурную) языковую личность».

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.
УК-2.1. Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления.
УК-2.2. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.
УК-3.3. Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон.
ПК-7.2. Конструирует учебный процесс и разрабатывает учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам.
ПК-7.4. Конструирует образовательные технологии и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции.

Необходимые умения:
УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.
УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.
УК-2.5. Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.
УК-3.2. Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов.
УК-3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды.
ПК-7.3. Осуществляет оценку сформированности способности к межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Необходимые знания:
УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
УК-2.3. Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости.
УК-2.4. Разрабатывает план реализации проекта с использованием инструментов планирования.
УК-3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели.
УК-3.4. Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов

работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям.
ПК-7.1. Применяет современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете, дисциплинах «История и методология науки», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Основы организации научно-исследовательской работы», «Этика профессиональной деятельности» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-7 и ПК-4.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе» являются базовыми для последующих дисциплин «Психология и педагогика высшей школы», «Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности», прохождения педагогической практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часа.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 2**
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**72**	**72**
Лекции (Л)	**32**	**32**
Практические занятия (ПЗ)	40	40
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	-	-
Самостоятельная работа	**72**	**72**
Курсовые работы (проекты)	+	+
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	-	-
Текущий контроль знаний	-	-
Вид итогового контроля	**Экзамен**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Дидактика, лингвистика и методика обучения иностранным языкам	4	4	1	-	УК-1, УК-2, УК-3, ПК-7
Тема 2. Методика обучения иностранным языкам-педагогическая наука	4	4	1	-	УК-1, УК-2, УК-3, ПК-7
Тема 3. Обучение аудированию	2	4	1	-	УК-1, УК-2, УК-3, ПК-7
Тема. 4. Обучение говорению	2	4	1	-	УК-1, УК-2, УК-3, ПК-7
Тема 5. Обучение чтению	2	4	2	-	УК-1, УК-2, УК-3, ПК-7
Тема 6. Обучение письму	2	4	2	-	УК-1, УК-2, УК-3, ПК-7
Тема 7. Обучение произношению	2	4	2	-	УК-1, УК-2, УК-3, ПК-7
Тема 8. Обучение лексической и грамматической стороне речи	4	4	2	-	УК-1, УК-2, УК-3, ПК-7
Тема 9. Современные технологии в обучении иностранным языкам	6	4	2	-	УК-1, УК-2, УК-3, ПК-7
Тема 10. Контроль в обучении иностранным языкам	4	4	2	-	УК-1, УК-2, УК-3, ПК-7
Всего по дисциплине:	**32**	**40**	**16**	**-**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Дидактика, лингвистика и методика обучения иностранным языкам

1. Общая ‘теория обучения’. Методика как частная дидактика. Методика как самостоятельная научная теория.
2. Функции методики. Целевые, содержательные, ‘технологические’ аспекты обучения. Участники обучения.
3. Язык – объект исследования, лингвокультура. Особенности лингводидактики. Конструкты лингводидактической модели овладения обучающимся иностранным языком: ‘коммуникативная компетенция’, ‘вторичная языковая личность’.

Тема 2. Методика обучения иностранным языкам – педагогическая наука

1. Определение методики как науки и предмета ее изучения. Иностранный язык как учебный предмет - объект изучения методики. Связь методики обучения иностранным языкам с другими науками.
2. Исторический обзор развития методики обучения иностранным языкам
3. Методы исследования в методике обучения иностранным языкам.
4. Цели, содержание, принципы и методы обучения иностранным языкам.

Тема 3. Профессионально-ориентированное обучение аудированию

1. Особенности аудирования как вида речевой деятельности. Трудности аудирования иноязычной речи.
2. Виды, принципы аудирования. Тексты для обучения аудированию. Система упражнений для обучения аудированию.

Тема 4. Профессионально- ориентированное обучение говорению

1. Обучение диалогической речи (особенности диалога, полилога). Обучение диалогической и полилогической речи. Коммуникативные ситуации – средство организации диалогического и полилогического общения.
2. Обучение монологической речи. Особенности монолога как вида речевой деятельности. Формирование умений монологической речи.

Тема 5. Обучение чтению

1. Чтение как вид речевой деятельности. Чтение как речемыслительный процесс. Механизмы восприятия и единица восприятия. Техника чтения.
2. Виды чтения, цели, задачи и принципы обучения чтению. Требования к отбору текстового материала. Приемы обучения чтению.

Тема 6. Обучение письму

1. Обучение технике письма.
2. Основы обучения письменного высказывания.

Тема 7. Обучение произношению

1. Основные проблемы при обучении произношению. Требования к иноязычному произношению.
2. Содержание обучения произношению, фонетический минимум. Методика формирования и развития фонетических навыков.

Тема 8. Обучение лексической и грамматической стороне речи

1. Цели. Задачи, проблемы,
2. Типология трудностей, возникающих при обучении лексики, формирование и развитие лексических навыков.
3. Особенности обучения грамматике. Введение грамматического материала. Понятие грамматический навык.

Тема 9. Современные технологии в обучении иностранным языкам

1. Обучение в сотрудничестве, дискуссии, мозговые атаки, ролевые игры проблемной направленности, метод ситуационного анализа, метод проектов.
2. Интернет в обучении иностранным языкам.
3. Дистанционное обучение иностранным языкам.

Тема 10. Контроль в обучении иностранным языка

1. Контроль как составляющая часть учебного процесса.
2. Виды контроля (неформальный контроль, формальный контроль, тестирование, экзамены, самоконтроль).

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Андреенко, Т. Н. Методика и технологии преподавания иностранного языка : учебно-методическое пособие / Т. Н. Андреенко, Ю. В. Маслова, Е. А. Усачева. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2021. — 97 с. — ISBN 978-5-907461-36-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/228653

2. Водясова, Л. П. Актуальные проблемы лингводидактики : учебно-методическое пособие для организации самостоятельной работы студентов : [16+] / Л. П. Водясова ; Мордовский государственный педагогический университет имени М. Е. Евсевьева. – Саранск : Мордовский государственный педагогический университет имени М. Е. Евсевьева, 2023. – 115 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702305

3. Кашапов, М. М. Инновационные образовательные технологии : учебник : [16+] / М. М. Кашапов, Ю. В. Пошехонова, А. С. Кашапов. – Москва : Директ-Медиа, 2022. – 264 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=683664

4. Шамов, А. Н. Методика обучения иностранным языкам : теоретический курс : учебное пособие : [16+] / А. Н. Шамов. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 296 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611186

Дополнительная литература:

1. Галич, Г. Г. Современные направления лингвистики : учебное пособие для студентов магистратуры, обучающихся по направлению 45.04.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Практика и лингводидактика профессионально ориентированного перевода» : [16+] / Г. Г. Галич. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2020. – 184 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614045

2. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 321 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-10	УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
2	УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Тема 1-10	УК-2.1. Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления. УК-2.2. Разрабатывает концепцию проекта в	УК-2.5. Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственно	УК-2.3. Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости. УК-2.4. Разрабатывает план реализации проекта с использованием инструментов

				рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.	сти участников проекта.	планировани я.
3	УК-3	Способен организовы вать и руководить работой команды, вырабатыва я командную стратегию для достижения поставленн ой цели	Тема 1-10	УК-3.3. Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон.	УК-3.2. Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов. УК-3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды.	УК-3.1. Вырабатывае т стратегию сотрудничест ва и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленно й цели. УК-3.4. Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечение м оппонентов разработанн ым идеям.
4	ПК-7	Способен проектиров ать и реализовыв ать образовател ьные программы в предметной области с использован ием современны х технологий	Тема 1-10	ПК-7.2. Конструирует учебный процесс и разрабатывает учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использование м достижений отечественног о и	ПК-7.3. Осуществляе т оценку сформирован ности способности к межъязыково й и межкультурн ой коммуникаци и.	ПК-7.1. Применяет современные приемы, организацио нные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.

		организации образовательной деятельности		зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам. ПК-7.4. Конструирует образовательные технологии и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции.		

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-1, УК-2, УК-3, ПК-7	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.
УК-1, УК-2, УК-3, ПК-7	Курсовая работа	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 5 баллов	Проводится в **письменной** форме. **Критерии оценки**: 1. Оформление в соответствие требованиями (1 балл)

		Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 4 балла; компетенция освоена на базовом уровне – 3 балла; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – 2 и менее баллов	2. Соответствие методическим указаниям в части структуры (1 балл) 3. Соответствие содержания курсовой работы заявленной тематике (1 балл) 4. Поставленные цели и задачи достигнуты (1 балл) 5. Качественный и количественный состав использованных источников (1 балл) **Максимальная оценка** – 5 баллов

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-1, УК-2, УК-3, ПК-7

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Основными видами речевой деятельности являются _____
(?) грамматика, лексика, фонетика;
(!) говорение, аудирование, чтение и письмо;
(?) синтаксис, морфология, грамматика
(?) чтение и письмо

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Проблемная ситуация – это
(!) совокупность речевых и неречевых условий, необходимых и достаточных для того, чтобы осознать противоречие между необходимостью выполнить задание и невозможностью осуществить это с помощью имеющихся знаний, навыков и умений, что является стимулом для активизации речемыслительной деятельности;
(?) обсуждение спорного вопроса, обмен мнениями, идеями между двумя и более лицами, цель которого обнаружить различия в понимании вопроса и прийти к единой точке зрения.

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Лингводидактика – это

(?) наука, исследующая цели, задачи, содержание, средства, приемы, методы обучения, а также изучающая процессы учения и воспитания на материале иностранного языка;
(?) совокупность методов, способов, приемов обучения, направленных на овладение иностранным языком.
(!) общая теория обучения языку, раскрывающая ее методологические основы

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Конкретные действия и операции преподавателя, цель которых – сообщать знания, формировать навыки и умения, стимулировать учебную деятельность обучаемых для решения частных задач процесса обучения -это...
(?) принципы обучения
(?) методы обучения
(!) приемы обучения
(?) средства обучения

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Автор модели вторичной языковой личности
(?) Ю.Н. Караулов
(!) И.И. Халеева
(?) Н.Д. Гальскова
(?) А.Н. Леонтьев

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

6. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Коммуникативная компетенция не включает:
(!) социологическую компетенцию;
(?) лингвистическую компетенцию;
(?) дискурсивную компетенцию;
(?) стратегическую компетенцию;
(!) познавательную компетенцию;
(?) социолингвистическую компетенцию.

Задание закрытого типа на установление соответствия

7. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите термины лингводидактики и их толкования

Термин	**Толкование**
1. Речевая деятельность	Б. активный, целенаправленный, опосредованный языковой системой и обусловленный ситуацией общения процесс передачи и приема сообщений.
2. Речевое общение	Г. – форма взаимодействия двух или более людей посредством языка, включающая обмен информацией познавательного или аффективно-оценочного характера.

3. Речевая компетенция	А. владение способами формирования и формулирования мыслей посредством языка и умение пользоваться такими способами в процессе восприятия и порождения речи.
4. Речевое умение	В. способность человека осуществлять то или иное речевое действие в условиях решения коммуникативных задач и на основе выработанных навыков и приобретенных знаний.
5. Речевая ситуация	Д. -

Ответ: 1-Б, 2-Г, 3-А, 4-В, 5-Д

8. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите современные подходы к обучению иностранным языкам и их суть

Подход	**Суть**
1. Проблемный	А. особо организованный вид учебно-познавательной деятельности, направленный на поиск решения системы коммуникативных, познавательных, проблемных задач и ситуаций.
2. Компетентностный	В. особое значение придается умениям, позволяющим действовать в новых, неопределенных, проблемных ситуациях, для которых заранее нельзя наработать соответствующих средств. Их нужно находить в процессе решения подобных ситуаций и достигать требуемых результатов
3. Проектный	Д. основная идея заключается в переносе акцента с упражнений на активную мыслительную деятельность учащихся, требующую для своего оформления владения определёнными языковыми средствами.
4. Личностно-ориентированный	Г. предполагает учёт индивидуальных потребностей, мотивов, способностей, активности, интеллекта и других особенностей учащихся, с акцентом на социокультурной составляющей и проектной методике
5. Коммуникативно-когнитивный	Б. обучение речевому общению студентов в реальных коммуникативных ситуациях с учетом закономерностей познавательного процесса
6. -	Е. предполагает соединение коммуникативно-ориентированного языкового образования с социокультурным образованием средствами иностранного языка при развитии иноязычной компетенции.

Ответ: 1-А, 2-В, 3-Д, 4-Г, 5-Б, 6-Е.

<u>Задание закрытого типа на установление последовательности</u>

9. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Установите правильную последовательность этапов работы над проектом по классификации Е.С. Полат. Ответ впишите в виде последовательности цифр через запятую без пробелов.

1. Обработка материала
2. Ориентирование
3. Оформление результатов
4. Оценивание

5. Планирование
6. Презентация
7. Реализация проекта
8. Рефлексия
9. Сбор информации
Ответ: 2,5,9,1,7,3,6,4,8

10. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Трудности письменной речи обусловлены ее психологической сложностью, так как письменная речь требует образования анализаторов. Установите их правильную последовательность при письме. Ответ впишите в виде последовательности цифр через запятую без пробелов.
1. Зрительный
2. Моторный
3. Речедвигательный
4. Слуховой
Ответ: 1,4,3,2

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>
11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Чтение – это …
Ответ: рецептивный вид речевой деятельности, направленный на восприятие и понимание письменного текста

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Билингвизм - это …
Ответ: способность человека пользоваться двумя языками; одновременное владение двумя языками

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Вторичная языковая личность — новая лингводидактическая категория, которая рассматривается в качестве одной из центральных в современной методике. Она определяется как …
Ответ: способность человека к иноязычному общению на межкультурном уровне; способность человека общаться на иностранном языке на межкультурном уровне

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Принцип систематичности – общедидактический принцип, который проявляется в …
Ответ: организации и последовательной подаче материала

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Лингвистический компонент обучения содержит три типа материала:

Ответ: языковой, речевой и социокультурный/ языковой, речевой, социокультурный

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Речевой навык – это…
Ответ: речевая операция, доведенная до степени совершенства; речевая операция, доведенная до совершенства; речевая операция, доведённая до степени совершенства; речевая операция, доведённая до совершенства

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Е.И. Перовский предложил классификацию методов обучения иностранным языкам по источнику получения знаний, согласно которой есть методы:
Ответ: словесные, наглядные и практические; словесные, наглядные, практические; словесный, наглядный, практический

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Характерными признаками проблемной ситуации являются:
Ответ: проблема, необходимость выбора варианта решения, столкновение интересов

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Одной из форм педагогического взаимодействия является «обратная связь»; feedback. Назовите два типа обратной связи.
Ответ: положительная и отрицательная; положительная, отрицательная

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Одним их инновационных подходов к обучению иностранным языкам, используемым в дистанционном обучении является…
Ответ: проблемное моделирование

3.2 Тематика курсовых работ

1. Роль иностранного языка в профессиональной подготовке специалиста на современном этапе.
2. Профессиональная межкультурная коммуникационная компетенция.
3. Цели обучения профессионально ориентированному обучению чтению.
4. Организация образовательного процесса по иностранным языкам в вузе.
5. Организационные формы обучения иностранным языкам. Типология занятий по
6. Понятие «лингводидактическая компетенция» преподавателя иностранного языка.
7. Анализ содержания учебника иностранного языка (основные компоненты и формы
8. Использование ИКТ-возможности организации и проведения контекстных (социально-ориентированных) заданий (тип задания по выбору).

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	УК-1, УК-2, УК-3, УК-4	3 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 40 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	**Критерии оценивания: «Отлично»** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **«Хорошо»** – уровень выполнения работы отвечает всем основным

						требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **«Удовлетворительно»** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой

						обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **«Неудовлетворительно»** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является формирование готовности магистрантов к применению современных приемов, организационных форм, технологий в будущей профессиональной деятельности на основе овладения необходимых теоретических и практических знаний в «методологической комплексности» современной методической науки, включающей в себя лингводидактику и методику преподавания иностранных языков.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. формирование системы знаний об основных положениях общей теории обучения иностранным языкам, овладение необходимыми знаниями по лингводидактическим основам обучения иностранным языкам, а также фондом методических знаний, анализом, классификацией, систематизацией методических понятий и категорий, связанных с обучением иностранным языкам.
2. формирование знаний целей, содержания, наиболее эффективных методов приемов, форм обучения иностранным языкам, учитывая цели, содержание и конкретные учебные условия с учетом как в контексте обще-дидактических положений, так и с положениями, отражающими процесс преподавания и усвоения иностранного языка.
3. Выработка навыков, умений, компетенций в сфере формирования компонентов, образующих «вторичную (би-/поликультурную) языковую личность».

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-2

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 1. Дидактика, лингвистика и методика обучения иностранным языкам

Основные вопросы:

1. Общая ‘теория обучения’. Методика как частная дидактика. Методика как самостоятельная научная теория.
2. Функции методики. Целевые, содержательные, ‘технологические’ аспекты обучения. Участники обучения.
3. Язык – объект исследования, лингвокультура. Особенности лингводидактики. Конструкты лингводидактической модели овладения обучающимся иностранным языком: ‘коммуникативная компетенция’, ‘вторичная языковая личность’.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 3-4

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 2. Методика обучения иностранным языкам – педагогическая наука

Основные вопросы:

1. Определение методики как науки и предмета ее изучения. Иностранный язык как учебный предмет - объект изучения методики. Связь методики обучения иностранным языкам с другими науками.
2. Исторический обзор развития методики обучения иностранным языкам
3. Методы исследования в методике обучения иностранным языкам.
4. Цели, содержание, принципы и методы обучения иностранным языкам.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 5-6

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 3. Профессионально-ориентированное обучение аудированию

Основные вопросы:

1. Особенности аудирования как вида речевой деятельности. Трудности аудирования иноязычной речи.
2. Виды, принципы аудирования. Тексты для обучения аудированию. Система упражнений для обучения аудированию.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 7-8

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 4. Профессионально- ориентированное обучение говорению

Основные вопросы:

1. Обучение диалогической речи (особенности диалога, полилога). Обучение диалогической и полилогической речи. Коммуникативные ситуации – средство организации диалогического и полилогического общения.
2. Обучение монологической речи. Особенности монолога как вида речевой деятельности. Формирование умений монологической речи.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 9-10

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 5. Обучение чтению

Основные вопросы:

1. Чтение как вид речевой деятельности. Чтение как речемыслительный процесс. Механизмы восприятия и единица восприятия. Техника чтения.
2. Виды чтения, цели, задачи и принципы обучения чтению. Требования к отбору текстового материала. Приемы обучения чтению.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 11-12

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 6. Обучение письму

Основные вопросы:

1. Обучение технике письма.
2. Основы обучения письменного высказывания.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 13-14

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 7. Обучение произношению

Основные вопросы:

1. Основные проблемы при обучении произношению. Требования к иноязычному произношению.
2. Содержание обучения произношению, фонетический минимум. Методика формирования и развития фонетических навыков.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 15-16

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 8. Обучение лексической и грамматической стороне речи

Основные вопросы:

1. Цели. Задачи, проблемы,
2. Типология трудностей, возникающих при обучении лексики, формирование и развитие лексических навыков.
3. Особенности обучения грамматике. Введение грамматического материала. Понятие грамматический навык.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 17-18

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 9. Современные технологии в обучении иностранным языкам

Основные вопросы:
1. Обучение в сотрудничестве, дискуссии, мозговые атаки, ролевые игры проблемной направленности, метод ситуационного анализа, метод проектов.
2. Интернет в обучении иностранным языкам.
3. Дистанционное обучение иностранным языкам.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 19-20

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 10. Контроль в обучении иностранным языка

Основные вопросы:
1. Контроль как составляющая часть учебного процесса.
2. Виды контроля (неформальный контроль, формальный контроль, тестирование, экзамены, самоконтроль).
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Дидактика, лингвистика и методика обучения иностранным языкам	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов. Курсовая работа.

2.	Тема 2. Методика обучения иностранным языкам-педагогическая наука	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов. Курсовая работа.
3.	Тема 3. Обучение аудированию	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов. Курсовая работа.
4.	Тема. 4. Обучение говорению	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов. Курсовая работа.
5.	Тема 5. Обучение чтению	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов. Курсовая работа.
6.	Тема 6. Обучение письму	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов. Курсовая работа.
7.	Тема 7. Обучение произношению	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов. Курсовая работа.
8.	Тема 8. Обучение лексической и грамматической стороне речи	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов. Курсовая работа.
9.	Тема 9. Современные технологии в обучении иностранным языкам	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов. Курсовая работа.
10.	Тема 10. Контроль в обучении иностранным языкам	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов. Курсовая работа.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

Не предусмотрено учебным планом.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Андреенко, Т. Н. Методика и технологии преподавания иностранного языка : учебно-методическое пособие / Т. Н. Андреенко, Ю. В. Маслова, Е. А. Усачева. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2021. — 97 с. — ISBN 978-5-907461-36-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/228653

2. Водясова, Л. П. Актуальные проблемы лингводидактики : учебно-методическое пособие для организации самостоятельной работы студентов : [16+] / Л. П. Водясова ; Мордовский государственный педагогический

университет имени М. Е. Евсевьева. – Саранск : Мордовский государственный педагогический университет имени М. Е. Евсевьева, 2023. – 115 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702305

3. Кашапов, М. М. Инновационные образовательные технологии : учебник : [16+] / М. М. Кашапов, Ю. В. Пошехонова, А. С. Кашапов. – Москва : Директ-Медиа, 2022. – 264 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=683664

4. Шамов, А. Н. Методика обучения иностранным языкам : теоретический курс : учебное пособие : [16+] / А. Н. Шамов. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 296 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611186

Дополнительная литература:

1. Галич, Г. Г. Современные направления лингвистики : учебное пособие для студентов магистратуры, обучающихся по направлению 45.04.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Практика и лингводидактика профессионально ориентированного перевода» : [16+] / Г. Г. Галич. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2020. – 184 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614045

2. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 321 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ВЫСОКОТЕХНОЛОГИЧНЫХ ОТРАСЛЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Кюрегян М.П.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: Красикова Т.И., к.филол.н., проф.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова, Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2022	2023		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 9 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» в неязыковом вузе является ознакомление студентов с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-1) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

- (УК-4) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

- **(ПК-5)** - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.

- **(ПК-6)** - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. Обеспечить расширение кругозора личности студентов, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
2. Сформировать у студентов четкое представление:

- о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
- об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
- об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
- о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
- о прагматических аспектах перевода;
- об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;

- о грамматических и стилистических аспектах перевода;
3. Обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
4. Обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
5. Выработать у студентов умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
6. выработать у студентов понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
7. Сформировать у студентов четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуры и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.
УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.
УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.
УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.
ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода.
ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.
ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

Необходимые умения:

УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.
УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.
УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.
ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.

ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Необходимые знания:
УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.
ПК-5.4. Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы.
ПК-5.5. Знает системы управления переводом.
ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.
ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплине «Общее языкознание и история лингвистических учений» и компетенциях УК-1, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» являются базовыми для изучения последующих дисциплин: «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык», «Прагматический анализ текста», «Структурно-лингвистические особенности технической документации», «Реферирование и аннотирование специализированных текстов», «Лексикография и корпусная лингвистика», «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы», «Когнитивная лингвистика», прохождения переводческой практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***7*** зачетных единицы, ***252*** часа.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 1	Семестр 2	Семестр 3
Общая трудоемкость	**252**	**72**	**72**	**108**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ				
Аудиторные занятия	**148**	**56**	**56**	**36**
Лекции (Л)	**48**	**24**	**24**	**-**
Практические занятия (ПЗ)	40	32	32	36
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**	**-**	
Практическая подготовка	**-**	**-**	**-**	**12**
Самостоятельная работа	**104**	**16**	**16**	**72**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**	**-**	**-**
Контрольная работа	**+**	**+**	**+**	**+**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Зачет, Зачет с оценкой, Экзамен**	**Зачет**	**Зачет с оценкой**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом				

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
1 семестр					
Тема 1. Основы теории перевода	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 2. Основы теории закономерных соответствий	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 3. Процесс перевода, его этапы и особенности	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 4. Лексические трансформации	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 5. Способы перевода	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6

Тема 6. Единицы перевода и членение текста	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 7. Перевод простого предложения. Особенности строя английского языка	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 8. Перевод сложного предложения	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Итого за 1 семестр:	**24**	**32**	**8**	**-**	**-**
2 семестр					
Тема 9. Переводческие трансформации	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 10. Грамматические вопросы перевода	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 11. Прагматические аспекты перевода	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 12. Методика работы с профессионально ориентированным текстом	6	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 13. Перевод синтаксических конструкций	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 14. Реферирование и аннотирование специальной литературы	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 15. Стилистические приемы перевода	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 16. Основы редактирования текста	-	4	1	-	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Итого за 2 семестр:	**24**	**32**	**8**	**-**	-
3 семестр					
Тема 17. Профессиональная лексика. Информационные технологии	-	10	2	4	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 18. Профессиональная лексика.	-	10	2	4	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6

Авиакосмическая отрасль					
Тема 19. Профессиональная лексика. Фармацевтическая отрасль	-	8	2	2	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Тема 20. Профессиональная лексика. Оптика	-	8	2	2	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6
Итого за 3 семестр:	**-**	**36**	**8**	**12**	-
Всего по дисциплине:	**48**	**40**	**24**	**12**	-

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Основы теории перевода

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод как искусство и как объект научного исследования. Многогранность и сложность переводческой деятельности. Классификация перевода как особого вида коммуникации.

Тема 2. Основы теории закономерных соответствий

Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Понятие единицы перевода.

Тема 3. Процесс перевода, его этапы и особенности

Описание процесса перевода в узком смысле этого понятия: процедура порождения текста перевода. Проблема переводимости и информативности текстов. Способы и нормы перевода.

Тема 4. Лексические трансформации

Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Лексические соответствия и их роль при переводе. Лексические приемы перевода. Ложные друзья переводчика.

Тема 5. Способы перевода

Выбор способа перевода как мера информационной упорядоченности для переводного текста. Понятие о частичном и полном переводе.

Тема 6. Единицы перевода и членение текста

Деление предложения на смысловые группы – первый этап грамматического анализа высказывания. Единица перевода как минимальный отрезок текста. Смысловой и функциональный подход к определению единицы перевода.

Тема 7. Перевод простого предложения. Особенности строя английского языка

Английское и русское предложения. Сопоставительный анализ. Этапы перевода простого предложения. Порядок определения главных и второстепенных членов предложения.

Тема 8. Перевод сложного предложения

Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения в английском языке. Распознавание различных придаточных предложений. Омонимия союзов, предлогов и наречий.

Тема 9. Переводческие трансформации

Экспрессивно-стилистические аспекты перевода. Особенности перевода фразеологических единиц. Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.

Тема 10. Грамматические вопросы перевода

Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Грамматические трансформации при переводе. Атрибутивные цепочки и модальные формы.

Тема 11. Прагматические аспекты перевода

Прагматический потенциал как важнейшая часть содержания высказывания. Передача прагматических значений. Прагматическая адаптация исходного текста.

Тема 12. Методика работы с профессионально ориентированным текстом

Виды перевода: классификация на основе механизма перевода, условий работы переводчика и жанрового характера текста. Методы работы со связанным текстом. Практическое применение возможных способов и приемов перевода профессионально-ориентированных текстов.

Тема 13. Перевод синтаксических конструкций

Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.

Тема 14. Реферирование и аннотирование специальной литературы

Искусство реферирование как искусство обобщения материала. Цели и виды рефератов. Структура и виды аннотаций. Актуальность реферирования и аннотирования специальной иностранной литературы.

Тема 15. Стилистические приемы перевода

Необходимость перевод различных выразительных средств. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии и иронии в переводе.

Тема 16. Основы редактирования текста

Схема корректорской обработки перевода. Корректорские знаки. Редактирование – сравнение текста оригинала и текста перевода. Требования к редактированию.

Тема 17. Профессиональная лексика. Информационные технологии

Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для информационно-коммуникационной отрасли.

Тема 18. Профессиональная лексика. Авиакосмическая отрасль.

Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для авиакосмической отрасли.

Тема 19. Профессиональная лексика. Фармацевтическая отрасль.

Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для фармацевтическая отрасли.

Тема 20. Профессиональная лексика. Оптика.

Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для современной оптико-механической отрасли.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143274

2. Семенова, Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Н. В. Семенова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. — 157 с. — ISBN 978-5-907475-65-6. — Текст

: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/288461

3. Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслятологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь : ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/321887

Дополнительная литература:

1. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/182392

2. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139200

3. Моисеева, И. Ю. Теория перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-2038-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/159737

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ВЫСОКОТЕХНОЛОГИЧНЫХ ОТРАСЛЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-20	УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
2	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	Тема 1-20	УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой	УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая	УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.

				стратегии взаимодействия. УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.	наиболее подходящий формат.	
3	ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода	Тема 1-20	ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода. ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.	ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.	ПК-5.4. Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы. ПК-5.5. Знает системы управления переводом.
4	ПК-6	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной	Тема 1-20	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение. ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

		литературе и компьютерных сетях				

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Что из перечисленного характеризует переводческую деятельность в современном мире?
(!) Значительно выросли требования к точности перевода.
(!) Большое количестве текстов технического (шире: специального) характера.
(!) Большое тематическое разнообразие текстов.
(!) Значительное число так называемых канонических переводов.

2. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Какие существуют виды интерференции?
(!) Звуковая
(!) Орфографическая
(!) Грамматическая
(!) Лексическая
(!) Семантическая
(!) Стилистическая
(?) Поэтическая

3. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Какие приемы перевода вам известны?
(!) Описательный перевод
(?) Прием суггестии
(!) Прием дифференциации значений
(!) Прием конкретизации значений
(!) Прием генерализации значений
(!) Прием смыслового развития
(?) Прием дистрибуции
(!) Прием антонимического перевода
(!) Прием целостного преобразования
(!) Прием переводческой компенсации

4. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Как осуществляется перевод английских слов, не имеющих непосредственных лексических соответствий в русском языке?
(!) Передача английского слова при помощи переводческой транскрипции и транслитерации
(?) Поиск эквивалента
(!) Передача английского слова при помощи калькирования
(!) Описательный перевод
(!) Использование в переводе пояснений и примечаний.

5. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
По мнению Я. И. Рецкера, между единицами текстов оригинала и перевода возможны три категории соответствий. Назовите их.
(!) эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого;
(?) целостное преобразование;
(!) вариантные соответствия;
(!) все виды переводческих трансформаций
(?) ситуационные клише

6. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.

Л.С. Бархударов выделял четыре основных типа переводческих трансформаций. Назовите их.
(!) перестановка
(?) интерференция
(!) замена
(!) добавление
(?) аллитерация
(!) опущение

Задание открытого типа с развернутым ответом

7. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Какие 2 тенденции сложились на раннем этапе переводческой деятельности?
Ответ: буквальный и вольный перевод

8. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Работа над исходным текстом после его прочтения начинается с его …
Вариант ответа 1: сегментации
Вариант ответа 2: сегментация

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Какие существуют виды перевода по жанру?
Ответ: художественный, общественно-политический, специальный

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Дайте определение контекстов.
1. Лингвистический контекст — это []
2. Ситуативный (экстралингвистический) контекст — []
Ответ:
Пропуск 1: языковое окружение употребления той или иной единицы языка
Пропуск 2: Вариант ответа 1: обстановка, время и место, к которому относится высказывание; Вариант ответа 2: любые факты реальной действительности

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Какие языковые явления, выражающие экспрессию, можно отнести к стилистическим приемам?
Ответ: метафора, аллюзия, цитаты, крылатые выражения, пословицы

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Дайте определение атрибутивной цепочки.
Вариант ответа 1: Атрибутивной цепочкой (группой) в английском языке называются идущие друг за другом внутри одного предложения

существительные, прилагательные, числительные и причастия. В такую цепочку никогда не входят глаголы и наречия
Вариант ответа 2: идущие друг за другом внутри одного предложения существительные, прилагательные, числительные и причастия

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» является итоговая аттестация в виде зачета в 1 семестре, зачета с оценкой во 2 семестре и экзамена в 3 семестре.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6	2 вопроса	Зачет проводится в виде компьютерного тестирования , путем ответа на вопросы. Время отведенное на процедуру – 35 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	**Критерии оценивания:** **«Зачтено»:** определяются процентным соотношением: 65% правильных ответов и более **«Не зачтено»:** менее 65% Не явка -0
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет с оценкой	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов,	Результаты предоставляются в день проведения зачета	**Критерии оценивания**: **Зачтено:** **Отлично** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям,

				необходимое для допуска к зачету – 51.		теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **Хорошо** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным

						числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **Удовлетворительно** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **Не зачтено**: **Неудовлетворительно** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично,

						необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	УК-1, УК-4, ПК-5, ПК-6	3 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 40 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	**Критерии оценивания:** **Отлично** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены,

						качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **Хорошо** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **Удовлетворительно** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных

						требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **Неудовлетворительно** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при

						дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Зачет проводится путем проведения компьютерного тестирования (вопросы тестирования прилагаются выше)

Зачет с оценкой проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ВЫСОКОТЕХНОЛОГИЧНЫХ ОТРАСЛЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» в неязыковом вузе является ознакомление студентов с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Обеспечить расширение кругозора личности студентов, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
2. Сформировать у студентов четкое представление:
- о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
- об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
- об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
- о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
- о прагматических аспектах перевода;
- об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;
- о грамматических и стилистических аспектах перевода;
3. Обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
4. Обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
5. Выработать у студентов умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
6. выработать у студентов понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
7. Сформировать у студентов четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуры и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

1 семестр

Практические занятия 1-2

Вид практического занятия: Практическое занятие – беседа. Презентация.
Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Технология формирования критического мышления.

Тема 1. Основы теории перевода

Основные вопросы:

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Перевод как искусство и как объект научного исследования.
4. Многогранность и сложность переводческой деятельности.
5. Классификация перевода как особого вида коммуникации.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 3-4

Вид практического занятия: Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.
Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

Тема 2. Основы теории закономерных соответствий

Основные вопросы:

1. Проблема определения понятия эквивалентности.
2. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности.
3. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания.
4. Понятие единицы перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 5-6

Вид практического занятия: Презентация. Практическое занятие – беседа.
Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Технология формирования критического мышления.

Тема 3. Процесс перевода, его этапы и особенности

Основные вопросы:

1. Описание процесса перевода в узком смысле этого понятия: процедура порождения текста перевода.
2. Проблема переводимости и информативности текстов.
3. Способы и нормы перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 7-8

Вид практического занятия: Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

Тема 4. Лексические трансформации

Основные вопросы:

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
2. Лексические соответствия и их роль при переводе.
3. Лексические приемы перевода. Ложные друзья переводчика.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 9-10

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 5. Способы перевода

Основные вопросы:

1. Выбор способа перевода как мера информационной упорядоченности для переводного текста.
2. Понятие о частичном и полном переводе.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 11-12

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 6. Единицы перевода и членение текста

Основные вопросы:

1. Деление предложения на смысловые группы – первый этап грамматического анализа высказывания.
2. Единица перевода как минимальный отрезок текста.
3. Смысловой и функциональный подход к определению единицы перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 13-14

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 7. Перевод простого предложения. Особенности строя английского языка

Основные вопросы:

1. Английское и русское предложения.
2. Сопоставительный анализ.
3. Этапы перевода простого предложения.
4. Порядок определения главных и второстепенных членов предложения.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 15-16

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 8. Перевод сложного предложения

Основные вопросы:

1. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения в английском языке.
2. Распознавание различных придаточных предложений.
3. Омонимия союзов, предлогов и наречий.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

2 семестр

Практические занятия 1-2

Вид практического занятия: Презентация. Практическое занятие – беседа.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Технология формирования критического мышления.

Тема 9. Переводческие трансформации

Основные вопросы:

1. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода.
2. Особенности перевода фразеологических единиц.
3. Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 3-4

Вид практического занятия: Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

Тема 10. Грамматические вопросы перевода

Основные вопросы:

1. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка.
2. Грамматические трансформации при переводе.

3. Атрибутивные цепочки и модальные формы.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 5-6

Вид практического занятия: Презентация. Практическое занятие – беседа.
Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Технология формирования критического мышления.

Тема 11. Прагматические аспекты перевода

Основные вопросы:
1. Прагматический потенциал как важнейшая часть содержания высказывания.
2. Передача прагматических значений.
3. Прагматическая адаптация исходного текста.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 7-8

Вид практического занятия: Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.
Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

Тема 12. Методика работы с профессионально ориентированным текстом

Основные вопросы:
1. Виды перевода: классификация на основе механизма перевода, условий работы переводчика и жанрового характера текста.
2. Методы работы со связанным текстом.
3. Практическое применение возможных способов и приемов перевода профессионально-ориентированных текстов.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 9-10

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 13. Перевод синтаксических конструкций

Основные вопросы:
1. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка.
2. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 11-12

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 14. Реферирование и аннотирование специальной литературы

Основные вопросы:

1. Искусство реферирование как искусство обобщения материала.
2. Цели и виды рефератов.
3. Структура и виды аннотаций.
4. Актуальность реферирования и аннотирования специальной иностранной литературы.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 13-14

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 15. Стилистические приемы перевода

Основные вопросы:

1. Необходимость перевод различных выразительных средств.
2. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии и иронии в переводе.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 15-16

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 16. Основы редактирования текста

Основные вопросы:

1. Схема корректорской обработки перевода.
2. Корректорские знаки.
3. Редактирование – сравнение текста оригинала и текста перевода.
4. Требования к редактированию.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3 семестр

Практические занятия 1-5

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 17. Профессиональная лексика. Информационные технологии

Основные вопросы:
1. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода.
2. Виды переводческих трансформаций.
3. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для информационно-коммуникационной отрасли.
Практическая подготовка: осуществление перевода профессионально-ориентированных текстов (информационные технологии); проведение экспертизы перевода.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 6-10

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 18. Профессиональная лексика. Авиакосмическая отрасль

Основные вопросы:
1. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода.
2. Виды переводческих трансформаций.
3. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для авиакосмической отрасли.
Практическая подготовка: осуществление перевода профессионально-ориентированных текстов (авиакосмическая отрасль); проведение экспертизы перевода.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 11-14

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 19. Профессиональная лексика. Фармацевтическая отрасль

Основные вопросы:
1. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода.
2. Виды переводческих трансформаций.
3. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для фармацевтической отрасли.
Практическая подготовка: осуществление перевода профессионально-ориентированных текстов (фармацевтическая отрасль); проведение экспертизы перевода.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 15-18

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 20. Профессиональная лексика. Оптика

Основные вопросы:

1. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода.
2. Виды переводческих трансформаций.
3. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации на примере перевода текстов для современной оптико-механической отрасли.

Практическая подготовка: осуществление перевода профессионально-ориентированных текстов (оптико-механическая отрасль); проведение экспертизы перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Основы теории перевода	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
2.	Тема 2. Основы теории закономерных соответствий	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
3.	Тема 3. Процесс перевода, его этапы и особенности	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
4.	Тема 4. Лексические трансформации	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
5.	Тема 5. Способы перевода	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
6.	Тема 6. Единицы перевода и членение текста	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
7.	Тема 7. Перевод простого предложения.	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.

	Особенности строя английского языка	
8.	Тема 8. Перевод сложного предложения	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
9.	Тема 9. Переводческие трансформации	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
10.	Тема 10. Грамматические вопросы перевода	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
11.	Тема 11. Прагматические аспекты перевода	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
12.	Тема 12. Методика работы с профессионально ориентированным текстом.	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
13.	Тема 13. Перевод синтаксических конструкций	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
14.	Тема 14. Реферирование и аннотирование специальной литературы	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
15.	Тема 15. Стилистические приемы перевода	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
16.	Тема 16. Основы редактирования текста	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
17.	Тема 17. Профессиональная лексика. Информационные технологии.	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
18.	Тема 18. Профессиональная лексика. Авиакосмическая отрасль.	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
19.	Тема 19. Профессиональная лексика. Фармацевтическая отрасль.	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.
20.	Тема 20. Профессиональная лексика. Оптика.	Самостоятельное изучение темы. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации. Подготовка рефератов.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист, основную часть, словарь. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Образец контрольной работы

I. Выберите правильный ответ из предложенных вариантов:

1. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, называется:

а) общая теория перевода;
б) частная теория перевода;
в) специальная теория перевода;
г) дидактика перевода

2. Денотативная функция речевого сообщения нацелена на:

а) описание предметных ситуаций;
б) выражение отношения говорящего к тому, о чем он говорит;
в) поддержание контакта между участниками коммуникативного акта;
г) сам используемый в процессе коммуникации язык.

3. Какая модель перевода наилучшим образом объясняет факты эквивалентности между такими структурами, как Fragile – Осторожно, стекло?

а) трансформационная;
б) ситуативно-денотативная;
в) семантическая.

4. С прагматической точки зрения процесс переводной коммуникации начинается с:

а) создания текста;
б) анализа текста;
в) появления коммуникативной интенции;
г) восприятия текста.

5. Доминантной функцией художественного произведения является:

а) функция передачи информации;

б) функция художественно-эстетического воздействия;
в) функция воздействия.

6. Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы:

а) прием перевода;
б) способ перевода;
в) метод перевода;
г) модель перевода.

7. В области перевода безэквивалентной лексики В.Н. Комиссаров выделяет 5 типов окказиональных соответствий. К какому из них относится соответствие: brain drain - утечка мозгов?

а) соответствия-заимствования;
б) соответствия-кальки;
в) соответствия-аналоги;
г) соответствия-лексические замены;
д) описание.

II. Заполните пропуски, дайте ответы на вопросы:

В соответствии с жанрово-стилистической классификацией видов перевода выделяют _____ и _____ перевод.

1. Приведение текста в такую форму, которая максимально облегчает его восприятие и способствует оказанию соответствующего коммуникативного эффекта есть _____ .
2. Назовите третий тип переводческих соответствий: однозначные эквиваленты; вариантные соответствия; _____ .
3. К какому типу переводческих соответствий относят многозначные лексемы, конкретное значение которых реализуется в контексте? _____
4. Назовите тип трансформации, использованный при переводе выделенного фрагмента предложения: *An **attempted** overthrow in Peru - **Попытка совершить** переворот в Перу.* _____

III. Верны ли данные утверждения?

Ответьте «да» или «нет»:

1. Переводоведение как научная дисциплина шире теории перевода.
2. В устном переводе переводчик не ограничен жесткими временными рамками.
3. Профессор. Л.С. Бархударов считал, что в качестве единицы перевода может выступать единица любого языкового уровня.
4. Добиться абсолютного равенства коммуникативных эффектов, производимых текстами оригинала и перевода, можно всегда.
5. Является ли опущение информации, неизвестной получателю перевода и не являющейся коммуникативно релевантной, способом прагматической адаптации текста?
6. Категория способа перевода образуется оппозицией интерлинеарный перевод/трансформационный перевод.

7. Компенсация и описательный перевод – разные приемы перевода

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – 1-2 страницы формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman). Широкие поля.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143274

2. Семенова, Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Н. В. Семенова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. — 157 с. — ISBN 978-5-907475-65-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/288461

3. Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслятологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь : ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/321887

Дополнительная литература:

1. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/182392

2. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139200

3. Моисеева, И. Ю. Теория перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-2038-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/159737

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:
ПО для создания и редактирования документов и презентаций.
Информационные справочные системы:
Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫХ СИСТЕМ И ТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА ПРИКЛАДНОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Баранова О.М.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Информационные технологии в лингвистике» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: **к.т.н. Исаева Г.Н.**

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Баранова О.М., к.т.н.	Баранова О.М. к.т.н.		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 7 от 03.04.2023	№ 3 от 28.03.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является:

- получение знаний и умений в области использования информационных технологий в практической деятельности;
- получение практических навыков работы с прикладным программным обеспечением.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-1) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

- (УК-6) - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

Профессиональные компетенции:

- (**ПК-1**) - Способен применять современные программные средства управления переводом.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

- ознакомление с понятием информационные технологии;
- изучение свойств информации и методик их измерения;
- ознакомление с видами технического и программного обеспечения;
- получение навыков использования прикладных программных пакетов для решения практических задач.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям.

ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде.

Необходимые умения:

УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.

УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.
УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания.
ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом.

Необходимые знания:
УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.
ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»..

Дисциплина базируется на ранее полученных знаниях и умениях по ранее изученным дисциплинам, относящимся к области информационных технологий, в рамках освоения программ бакалавриата и специалитета.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» являются базовыми для изучения последующих дисциплин: «Автоматизированные системы обработки больших данные», «Прикладные программные средства профессиональной деятельности», «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», прохождения практики (НИР), государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***5*** зачетных единицы, ***180*** часов.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 1
Общая трудоемкость	**180**	**180**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**84**	**84**

Лекции (Л)	**32**	**32**
Практические занятия (ПЗ)	52	52
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**
Практическая подготовка	**4**	**4**
Самостоятельная работа	**96**	**96**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**
Контрольная работа	**+**	**+**
Текущий контроль знаний	**+**	**+**
Вид итогового контроля	**Экзамен**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	**Лекции, час. Очная**	**Практические занятия, час. Очная**	**Занятия в интерактивной форме, час. Очная**	**Практическая подготовка, час. Очная**	**Код компетенций**
Тема 1. Основы информационных технологий	8	12	2	-	УК-1, УК-6, ПК-1
Тема 2. Техническое обеспечение информационных технологий	4	2	2	-	УК-1, УК-6, ПК-1
Тема 3. Программное обеспечение информационных технологий	4	2	2	-	УК-1, УК-6, ПК-1
Тема 4. Пакеты прикладных программ	10	20	2	4	УК-1, УК-6, ПК-1
Тема 5. Интернет-технологии	4	10	4	-	УК-1, УК-6, ПК-1
Тема 6. Современные тенденции проектирования и разработки ПО	2	2	4	-	УК-1, УК-6, ПК-1
Итого:	**32**	**52**	**16**	**4**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Основы информационных технологий

Основные понятия информационных технологий. Свойства информации. Качество информации. Виды информации. Единицы информации. Меры информации.

Кодирование информации. Кодирование числовой информации. Кодирование текстовой информации. Кодирование графической информации. Кодирование звуковой информации.

Тема 2. Техническое обеспечение информационных технологий

Состав технического обеспечения. Основные характеристики ЭВМ. Функциональная и структурная организация ЭВМ. Центральные устройства ЭВМ. Периферийные устройства ЭВМ.

Тема 3. Программное обеспечение информационных технологий

Понятие программного обеспечения. Системное программное обеспечение. Прикладное программное обеспечение. Базовое прикладное программное обеспечение. Специализированное прикладное программное обеспечение.

Тема 4. Пакеты прикладных программ

Понятие пакет прикладных программ (ППП). Особенности ППП. Структура ППП. Этапы развития ППП.

ППП для офисных задач. Базовые и расширенные возможности текстового редактора. Базовые и расширенные возможности редактора электронных таблиц. Работа с базами данных.

Тема 5. Интернет-технологии

Обзор интернет-технологий. Работа с браузерами. Поиск информации. Поисковые машины. Язык гипертекстовой разметки HTML. Использование формата XML.

Тема 6. Современные тенденции проектирования и разработки ПО

Тренды в области разработки ПО. Облачные технологии. Блокчейн. Low-code. PWA. Смешанная реальность. Квантовые вычисления. Искусственный интеллект. Интернет вещей.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Гвоздева, Валентина Александровна. Базовые и прикладные информационные технологии : Учебник / Государственный университет морского и речного флота им. адмирала С.О. Макарова, ф-л Москов-ская государственная академия водного транспорта. - 1. - Москва : Издательский Дом "ФОРУМ", 2021. - 383 с. - ISBN 978-5-8199-0885-3. - ISBN 978-5-16-107668-2. - ISBN 978-5-16-015196-0. URL: http://znanium.com/catalog/document?id=376215

2. Гуриков, Сергей Ростиславович. Интернет-технологии : Учебное пособие. - 1. - Москва ; Москва : Издательство "ФОРУМ" : ООО "Науч-но-издательский центр ИНФРА-М", 2019. - 184 с. - ISBN 9785000914489. - Электронная программа (визуальная). Электрон-ные данные : электронные. URL: http://znanium.com/go.php?id=995496

3. Шишов, Олег Викторович. Современные технологии и технические средства информатизации : Учебник / Национальный исследователь-ский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева. - 1. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2021. - 462 с. - ISBN 978-5-16-011776-8. - ISBN 978-5-16-104211-3. URL: http://znanium.com/catalog/document?id=367931

Дополнительная литература:

1. Федотова, Елена Леонидовна. Информационные технологии и системы : Учебное пособие / Московский институт электронной техники. - 1. - Москва : Издательский Дом "ФОРУМ", 2020. - 352 с. - ISBN 978-5-8199-0376-6. - ISBN 978-5-16-100454-8. - ISBN 978-5-16-003446-1. URL: http://znanium.com/catalog/document?id=356007

2. Яшин, Владимир Николаевич. Информатика: программные средства персонального компьютера : Учебное пособие / Самарский государ-ственный технический университет. - 1. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2018. - 236 с. - ISBN 978-5-16-006788-9. - ISBN 978-5-16-100158-5. URL: http://znanium.com/catalog/document?id=302916

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://www.intuit.ru - образовательный портал,
2. http://www.infojournal.ru - научно-образовательный портал,
3. http://msdn.microsoft.com/ru-ru/library/ - портал разработчика Microsoft,
4. http://www.interface.ru/ - научно-образовательный портал.
5. http://www.biblioclub.ru – электронная библиотечная система
6. http://znanium.com – электронная библиотечная система

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Перечень программного обеспечения: Microsoft Office или свободно распространяемые аналоги, браузер.
Информационные справочные системы:
Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:
- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций/слайдов.

Практические занятия:
- Аудитория, оснащенная мультимедийными средствами (интерактивная доска).
- рабочее место преподавателя, оснащенное ПК с доступом в глобальную сеть Интернет;
- рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в глобальную сеть Интернет и установленным программным обеспечением.

Приложение 1

ИНСТИТУТ ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫХ СИСТЕМ И ТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА ПРИКЛАДНОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-6	УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
2	УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Тема 1-6	УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям.	УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения	УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и

					порученног о задания.	динамично изменяющихся требований рынка труда.
3	ПК-1	Способен применять современные программные средства управления переводом	Тема 1-6	ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательно м виде	ПК-1.1. Умеет применять программны е средства технологиче ского управления переводом	ПК-1.3. Знает принципы автоматизиров анного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-1, УК-6, ПК-1	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-1, УК-6, ПК-1

УК-1 – Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Из перечисленных видов информации выберете те виды, которые относятся к статическим (возможен выбор более одного правильного варианта ответа):
(!) числовая
(!) логическая
(?) аудиоинформация
(!) символьная

2. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Из перечисленных свойств информации выберите свойства, которые относятся к показателям качества (возможен выбор более одного правильного варианта ответа)
(!) Полнота (достаточность)
(!) Доступность
(?) Связность
(?) Обновляемость
(!) Актуальность
(!) Своевременность

Задание закрытого типа на установление соответствия

3. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
Установите соответствие между понятиями и их определениями. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

Понятие	**Определение**
1) полнота информации	Б) свойство информации исчерпывающе (для данного потребителя) характеризовать отображаемый объект или процесс
2) актуальность информации	Г) способность информации соответствовать нуждам потребителя в нужный момент времени;
3) релевантность информации	А) способность информации соответствовать нуждам (запросам) потребителя
4) устойчивость информации	В) способность информации реагировать на изменения исходных данных без нарушения необходимой точности

5) репрезентативность информации	Е) отражает правильность отбора информации и её формирования в целях адекватного отражения свойств объекта
6) содержательность информации	Д) отражает семантическую емкость информации, равную отношению количества семантической информации в сообщении к объему обрабатываемых данных
7) передаваемость информации	Ж) -

Ответ: 1-Б, 2-Г, 3-А, 4-В, 5-Е, 6-Д, 7-Ж

4. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Установите соответствие между понятиями и их определениями. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

Понятие	**Определение**
1) Быстродействие ЭВМ	Б) число команд, выполняемых ЭВМ за 1 с
2) Производительность ЭВМ	А) объем работ, осуществляемых ЭВМ за единицу времени
3) Емкость запоминающих устройств	В) количество структурных единиц информации, которое может одновременно находится в памяти
4) Надежность ЭВМ	Д) способность ЭВМ при определенных условиях выполнять требуемые функции в течение определенного интервала времени
5) Точность ЭВМ	Г) -

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Д, 5-Г.

<u>Задание закрытого типа на установление последовательности</u>

5. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Расположите в правильной последовательности элементы числа в нормальной записи *(ответ должен содержать номера элементов, указанные без пробелов и знаков препинания)*:

1 знак порядка
2 мантисса
3 знак мантиссы
4 порядок

Ответ: 3214

6. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Расположите в правильной последовательности этапы дискретизации по времени аудиосигнала *(ответ должен содержать номера элементов, указанные без пробелов и знаков препинания)*
1 Для каждого участка устанавливается определенная величина амплитуды.
2 Каждому участку присваивается значение уровня громкости звука.
3 Непрерывная звуковая волна разбивается на отдельные маленькие временные участки.
Ответ: 312

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>
7. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Простейшая информационная система состоит из … *(перечислить составляющие в единственном числе, именительном падеже, через запятую)*
Ответ: источник информации, канал связи, приемник информации

8. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Доступность – это
Ответ: свойство информации, характеризующее возможность ее получения данным потребителем

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Защищенность – это
Ответ: свойство, характеризующее невозможность несанкционированного использования или изменения информации

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Эргономичность – это
Ответ: свойство, характеризующее удобство формы или объема информации с точки зрения данного потребителя

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Информационный процесс – это
Ответ: последовательность действий по сбору, передаче, обработке, анализу, выделению и использованию информации в ходе функционирования и взаимодействия

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Своевременность – это
Ответ: поступление информации не позже заранее назначенного момента времени, согласованного с временем решения поставленной задачи

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Преобразуемость – это

Ответ: свойство информации может менять способ и форму своего существования

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Передаваемость – это
Ответ: способность информации к копированию

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Электронная микросхема называется интегральной, если …
Ответ: ее компоненты и соединения между ними выполнены в едином технологическом цикле на едином основании и имеют общую герметизацию и защиту от механических воздействий

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Вычислительная машина, согласно фон Нейману, должна содержать в своем составе следующие структурные компоненты: *(перечислить составляющие в единственном числе, именительном падеже, через запятую)*
Ответ: арифметическо-логическое устройство, устройство управления, запоминающее устройство, внешнее устройство для ввода-вывода информации

УК-6 - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Количество информации Ib(a) об объекте, полученной в сообщении b, может быть определено по следующей формуле:
(?) Ib(a)=H(b)-H(a)
(!) Ib(a)=H(a)-Hb(a)
(?) Ib(a)=H(a)+Hb(a)
(?) Ib(a)=H(a)-H(b)

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

2. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Укажите предельные случаи, когда количество семантической информации равно 0:
(!) пользователь не воспринимает, не понимает поступающую информацию
(?) поступающая информация понятна пользователю
(?) поступающая информация несет пользователю ранее неизвестные ему сведения
(!) пользователь все знает, и поступающая информация ему не нужна

Задание закрытого типа на установление соответствия

3. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их определениями:

Понятие	**Определение**
1) Синтаксическая мера информации	В) Связана с обезличенной информацией, не выражающей смыслового отношения к объекту
2) Семантическая мера информации	А) Предназначена для измерения смыслового содержания информации
3) Прагматическая мера информации	Г) Определяет полезность информации (ценность) для достижения пользователем поставленной цели
4) Вероятностная мера информации	Б) -

Ответ: 1-В, 2-А, 3-Г, 4-Б

4. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями:

Понятие	**Определение**
1) При обращении в ноль конечной неопределенности состояния объекта	А) Первоначальное неполное знание заменится полным знанием
2) Коэффициент содержательности	В) определяется как отношение количества семантической информации к ее объему
3) Тезаурусная мера	Г) связывает семантические свойства информации со способностью пользователя принимать поступившее сообщение
4) При согласовании смыслового содержания информации со своим тезаурусом	Б) приобретается максимальное количество семантической информации
5) При оценке семантического (содержательного) аспекта информации	Д) -

Ответ: 1-А, 2-В, 3-Г, 4-Б, 5-Д

Задание закрытого типа на установление последовательности

5. Прочитайте текст задания и установите последовательность

Расположите в порядке возрастания единицы количества информации (ответ Коэффициент содержательности (относительная мера количества семантической информации) должен содержать номера элементов, указанные без пробелов и знаков препинания)
1 1 Пбайт
2 1 байт
3 1 Гбайт
4 1 Кбайт
5 1 Тбайт
6 1 Мбайт
Ответ: 246351

Задание открытого типа с развернутым ответом

6. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Число в позиционных системах счисления записывается в виде …
Ответ: суммы числового ряда степеней основания, в качестве коэффициентов которых выступают цифры данного числа

7. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
За единицу количества информации (бит) принято такое количество информации, которое …
Ответ: содержит сообщение, уменьшающее неопределенность знания в два раза

8. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Количество информации на синтаксическом уровне базируется на …
Ответ: использовании понятия неопределенности состояния системы

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Тезаурус – это
Ответ: совокупность сведений, которыми располагает пользователь или система

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Тезаурусная мера измерения смыслового содержания информации …
Ответ: связывает семантические свойства информации со способностью пользователя принимать поступившее сообщение

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Кодирование – это
Ответ: обратимое преобразование информации из одной формы представления в другую в зависимости от требований конкретной задачи обработки информации

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Алфавит языка кодирования – это
Ответ: совокупность предназначенных для кодирования знаков

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Укажите символы, составляющие алфавит восьмеричной системы счисления (ответ должен содержать символы, указанные без пробелов и знаков препинания)**:**
Ответ: 01234567

ПК-1 - Способен применять современные программные средства управления переводом

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Системное ПО включает в свой состав:
(!) операционную систему
(!) систему автоматизации программирования
(?) систему автоматизации проектирования
(!) комплекс программ технического обслуживания
(!) пакеты программ, дополняющие возможности операционной системы
(?) пакеты прикладных программ

2. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
К группе базового прикладного ПО относятся:
(!) текстовые редакторы
(!) табличные редакторы
(?) системы автоматизации программирования
(?) комплексы программ технического обслуживания
(!) системы управления базами данных
(!) редакторы презентаций
(!) графические редакторы

Задание закрытого типа на установление соответствия

3. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Установите соответствие между понятиями и их описанием:

Понятие	**Определение**
1) Плазменные мониторы	А) Элемент изображения образуется в результате газового разряда, который сопровождается излучением света

2) Электролюминесцентные мониторы	Б) Используется принцип свечения вещества при воздействии на него электрического поля
3) Жидкокристаллические мониторы	Г) Используется способность жидких кристаллов изменять оптическую плотность или отражающую способность под воздействием электрических сигналов
4) Мониторы с электронно-лучевыми трубками	В) -

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-Г, 4-В

4. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их определениями:

Понятие	**Определение**
1) Систематизация библиотек прикладных программ	В) Разбиение библиотеки на разделы и подразделы в соответствии с классификацией задач предметной области и методов их решения
2) Документирование библиотек прикладных программ	Г) Составление единых правил описания программ библиотеки
3) Тестирование библиотек прикладных программ	Е) Проверка программ на специально подготовленных тестовых данных
4) Переносимость библиотек прикладных программ	А) Разработка методов и средств, обеспечивающих возможность использования программ библиотеки в различных вычислительных условиях
5) Сопровождаемость библиотек прикладных программ	Б) -

Ответ: 1-В, 2-Г, 3-Е, 4-А, 5-Б

5. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их определениями:

Понятие	**Определение**

1) входной язык пакета прикладных программ	Б) средство общения пользователя с пакетом
2) предметное обеспечение пакета прикладных программ	В) средство, реализующее особенности конкретной предметной области
3) системное обеспечение пакета прикладных программ	А) средство представления низкоуровневых функций
4) универсальный язык пакета прикладных программ	Г) -

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А, 4-Г

Задание закрытого типа на установление последовательности

6. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Расположите в хронологическом порядке этапы развития пакетов прикладных программ в соответствии с их описанием (ответ должен содержать номера элементов, указанные без пробелов и знаков препинания)

1. использование программных средств, позволяющих обеспечивать интерактивный режим работы
2. использование специализированных входных языков на базе универсальных языков программирования
3. использование универсальных (алгоритмических) языков программирования
4. появление самостоятельных входных языков, ориентированных на пользователей-непрограммистов

Ответ: 3241

Задание открытого типа с развернутым ответом

7. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Адресное пространство памяти – это

Ответ: массив памяти, к которому может обратиться процессор за единицу времени

8. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Центральный процессор предназначен для … (перечислить составляющие в единственном числе, именительном падеже, через запятую)

Ответ: преобразование данных, организация обращения к памяти, управление вычислительным процессом

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Процессор состоит из … (перечислить составляющие в единственном числе, именительном падеже, через запятую)
Ответ: арифметическо-логическое устройство (АЛУ), устройство управления (УУ); арифметическо-логическое устройство, устройство управления; АЛУ, УУ

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
К базовому программному обеспечению относятся …
Ответ: приложения общего назначения вне зависимости от предметной области решаемой задачи

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
При разработке библиотек программ требуется обеспечить … (перечислить составляющие в единственном числе, именительном падеже, через запятую)
Ответ: систематизация, документирования, тестирования, переносимость

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Систематизация библиотек прикладных программ – это
Ответ: разбиение библиотеки на разделы и подразделы в соответствии с классификацией задач предметной области и методов их решения

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Документирование библиотек прикладных программ – это
Ответ: составление единых правил описания программ библиотеки

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Тестирование библиотек прикладных программ – это
Ответ: проверка программ на специально подготовленных тестовых данных

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Пакет прикладных программ (ППП) – это
Ответ: комплекс взаимосвязанных программ для решения определенного класса задач из конкретной предметной области

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Формат текстового файла – это
Ответ: форма и способ представления и организации хранения текстовой информации в файле

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	УК-1, УК-6, ПК-1	2 вопроса	Экзамен проводится в устной форме, путем ответа на вопросы. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	Критерии оценки: **Отлично**: - знание основных понятий предмета; - умение использовать и применять полученные знания на практике; - работа на практических занятиях; - знание основных научных теорий, изучаемых предметов; - ответ на вопросы билета. **Хорошо**: - знание основных понятий предмета; - умение использовать и применять полученные знания на практике; - работа на практических занятиях; - знание основных научных теорий, изучаемых предметов; - ответы на вопросы билета

						- неправильно решено практическое задание **Удовлетворительно**: - демонстрирует частичные знания по темам дисциплин; - незнание неумение использовать и применять полученные знания на практике; - не работал на практических занятиях; **Неудовлетворительно**: - демонстрирует частичные знания по темам дисциплин; - незнание основных понятий предмета; - неумение использовать и применять полученные знания на практике; - не работал на практических занятиях; - не отвечает на вопросы.

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ПРИКЛАДНОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является:

- получение знаний и умений в области использования информационных технологий в практической деятельности;
- получение практических навыков работы с прикладным программным обеспечением.

Основными **задачами** дисциплины являются:

- ознакомление с понятием информационные технологии;
- изучение свойств информации и методик их измерения;
- ознакомление с видами технического и программного обеспечения;
- получение навыков использования прикладных программных пакетов для решения практических задач.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практическое занятие 1-6

Вид практического занятия**:** смешанная форма практического занятия.
Образовательная технология: кейс-технология
Тема и содержание практического занятия: Основы информационных технологий
Продолжительность занятия – 16 ч.

Практическое занятие 7

Вид практического занятия**:** смешанная форма практического занятия.
Образовательная технология: командная работа
Тема и содержание практического занятия: Техническое обеспечение информационных технологий
Продолжительность занятия - 2 ч.

Практическое занятие 8

Вид практического занятия**:** смешанная форма практического занятия.
Образовательная технология: командная работа
Тема и содержание практического занятия: Программное обеспечение информационных технологий
Продолжительность занятия - 2 ч.

Практическое занятие 91-18

Вид практического занятия**:** смешанная форма практического занятия.
Образовательная технология: кейс-технология
Тема и содержание практического занятия: Пакеты прикладных программ
Продолжительность занятия - 22 ч.

Практическое занятие 19-23

Вид практического занятия**:** смешанная форма практического занятия.
Образовательная технология: командная работа
Тема и содержание практического занятия: Интернет-технологии
Практическая подготовка – 4 ч.

Продолжительность занятия - 4 ч.

Практическое занятие 24

Вид практического занятия**:** смешанная форма практического занятия.
Образовательная технология: командная работа
Тема и содержание практического занятия: Современные тенденции проектирования и разработки ПО
Продолжительность занятия - 2 ч.

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Основы информационных технологий	Самостоятельное изучение тем Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение: 1. Качественные и количественные методы оценки свойств информации 2. Выполнение операций над числами в различных системах счисления
2.	Тема 2. Техническое обеспечение информационных технологий	Самостоятельное изучение тем. Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение: 1. Вычислительные сети 2. Телекоммуникационные системы
3.	Тема 3. Программное обеспечение информационных технологий	Самостоятельное изучение тем. Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение: 1.Анализ особенностей функционирования различных операционных систем 2.Специализированное программное обеспечение
4.	Тема 4. Пакеты прикладных программ	Самостоятельное изучение тем. Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение: 1. Специализированные пакеты прикладных программ 2. Интеграция прикладных программ
5.	Тема 5. Интернет-технологии	Самостоятельное изучение тем. Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение: 1. Сравнение особенностей работы различных поисковых машин 2. Поиск неструктурированной информации
6.	Тема 6. Современные тенденции проектирования и разработки ПО	Самостоятельное изучение тем. Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение: 1. Области применения технологии искусственного интеллекта 2. Области применения технологии блокчейн 3. Области применения технологии смешанной реальности

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Содержание контрольной работы и критерии оценки

Проводится в форме **письменной** контрольной работы (электронный документ).
Время, отведенное на процедуру –60 мин.
Неявка – 0.
Критерии оценки контрольной работы:
1.Соответствие содержания контрольной работы заявленной тематике (1 балл).
2.Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл).
3.Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл).
4.Качество самой представленной работы (1 балл).
5.Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл).
Максимальная сумма баллов - 5 баллов

5.2 Примерная тематика заданий на контрольную работу

1. Предприятие производит три вида продукции (A, B, C), для выпуска каждой требуется определенное время обработки на всех четырех устройствах I, II, III, IV. Пусть время работы на устройствах соответственно 84, 42, 21 и 42 часа. Используя возможности редактора электронных таблиц определить, какую продукцию и в каких количествах стоит производить для максимизации прибыли. (Рынок сбыта для каждого продукта неограничен.)
2. Имеется 6 предметов: 1 – вес 9 кг, цена – 20 руб.; 2 – вес 8 кг, цена – 16 руб.; 3 – вес 6 кг, цена – 1 руб.; 4 – вес 5 кг, цена – 9 руб.; 5 – вес 4 кг, цена – 7 руб.; 6 – вес 1 кг, цена – 1 руб. Используя возможности редактора электронных таблиц определить, выбрать из них такие предметы, чтобы их общий вес не превышал 12 кг, а суммарная цена была максимальной.
3. Прямоугольный параллелепипед имеет длину a, ширину b и высоту h. Длина a может принимать только три значения: 4,25, 5,5 и 6,75. Площадь поверхности фигуры не превышает 5. Используя возможности редактора электронных таблиц определить, выбрать a, b и h так, чтобы объем параллелепипеда был максимален.
4. Торговый агент получает от сделки первого вида 5%, от сделки второго вида 2%, от сделки третьего – 3%. На заключение сделки первого вида тратится 1,5 ч., сделки второго вида – 0,5 ч., от сделки третьего – 1 ч. В неделю агент работает 40 ч., при этом ему необходимо заключить не меньше 10 сделок. Используя возможности редактора электронных таблиц определить, сколько сделок необходимо заключить в неделю?

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Гвоздева, Валентина Александровна. Базовые и прикладные информационные технологии : Учебник / Государственный университет морского и речного флота им. адмирала С.О. Макарова, ф-л Москов-ская государственная академия водного транспорта. - 1. - Москва : Издательский Дом "ФОРУМ", 2021. - 383 с. - ISBN 978-5-8199-0885-3. - ISBN 978-5-16-107668-2. - ISBN 978-5-16-015196-0. URL: http://znanium.com/catalog/document?id=376215

2. Гуриков, Сергей Ростиславович. Интернет-технологии : Учебное пособие. - 1. - Москва ; Москва : Издательство "ФОРУМ" : ООО "Науч-но-издательский центр ИНФРА-М", 2019. - 184 с. - ISBN 9785000914489. - Электронная программа (визуальная). Электрон-ные данные : электронные. URL: http://znanium.com/go.php?id=995496

3. Шишов, Олег Викторович. Современные технологии и технические средства информатизации : Учебник / Национальный исследователь-ский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева. - 1. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2021. - 462 с. - ISBN 978-5-16-011776-8. - ISBN 978-5-16-104211-3. URL: http://znanium.com/catalog/document?id=367931

Дополнительная литература:

1. Федотова, Елена Леонидовна. Информационные технологии и системы : Учебное пособие / Московский институт электронной техники. - 1. - Москва : Издательский Дом "ФОРУМ", 2020. - 352 с. - ISBN 978-5-8199-0376-6. - ISBN 978-5-16-100454-8. - ISBN 978-5-16-003446-1. URL: http://znanium.com/catalog/document?id=356007

2. Яшин, Владимир Николаевич. Информатика: программные средства персонального компьютера : Учебное пособие / Самарский государ-ственный технический университет. - 1. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2018. - 236 с. - ISBN 978-5-16-006788-9. - ISBN 978-5-16-100158-5. URL: http://znanium.com/catalog/document?id=302916

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://www.intuit.ru - образовательный портал,
2. http://www.infojournal.ru - научно-образовательный портал,
3. http://msdn.microsoft.com/ru-ru/library/ - портал разработчика Microsoft,
4. http://www.interface.ru/ - научно-образовательный портал.
5. http://www.biblioclub.ru – электронная библиотечная система
6. http://znanium.com – электронная библиотечная система

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Перечень программного обеспечения: Microsoft Office или свободно распространяемые аналоги, браузер.

Информационные справочные системы:

Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ЛОГИКА И ТЕОРИЯ АРГУМЕНТАЦИИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Чернышова А.Г.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Логика и теория аргументации» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: д.ф.н., проф. Гусева И.В.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Кирилина Т.Ю., д.соц.н., профессор	Кирилина Т.Ю. д.соц.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 8 от 15.03.2023	№ 8 от 27.03.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является формирование необходимых логических компетенций, интеллектуальных качеств, правильного мышления у студентов для обеспечения профессионального уровня подготовки эффективной деятельности на рынке труда.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- **(УК-1)** - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.
- **(УК-3)** - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.
- **(УК-6)** - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

Задачами дисциплины являются:

1. Формирование профессиональной культуры точного, непротиворечивого, последовательного и аргументированного мышления.
2. Научить студентов правильному использованию языка, прояснению смыслов суждений и используемых в профессиональной практике терминов.
3. Рассмотреть рациональные приемы ведения диалога и аргументации в контексте современного социологического знания.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

УК-3.3. Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон.

УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям.

Необходимые умения:

УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.

УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.
УК-3.2. Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов.
УК-3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды.
УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания.

Необходимые знания:
УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
УК-3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели.
УК-3.4. Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям.
УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Логика и теория аргументации» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете, дисциплинах «История и методология науки», «Этика профессиональной деятельности», «Основы организации научно-исследовательской работы» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ОПК-2, ОПК-7, ПК-4.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Логика и теория аргументации» являются базовыми для прохождения преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***3*** зачетных единицы, ***108*** часов.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 3
Общая трудоемкость	**108**	**108**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**50**	**50**
Лекции (Л)	**24**	**24**
Практические занятия (ПЗ)	26	26
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	-	-
Самостоятельная работа	**58**	**58**
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	+	+
Вид итогового контроля	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Логика как наука о мышлении	2	2	2	-	УК-1, УК-3, УК-6
Тема 2. Основные этапы развития логики	2	2	2	-	УК-1, УК-3, УК-6
Тема 3. Понятие как форма мышления	2	2	2	-	УК-1, УК-3, УК-6
Тема 4. Логические операции с понятиями	2	4	2	-	УК-1, УК-3, УК-6
Тема 5. Суждение как форма мышления	4	4	2	-	УК-1, УК-3, УК-6
Тема 6. Умозаключение как форма мышления	4	4	2	-	УК-1, УК-3, УК-6
Тема 7. Логические основы аргументации	4	4	2	-	УК-1, УК-3, УК-6

Тема 8. Логические формы научного познания	4	4	2	-	УК-1, УК-3, УК-6
Итого:	**24**	**26**	**16**	**-**	

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Логика как наука о мышлении.

Предмет и значение логики. Соотношение логики формальной и логики диалектической. Роль мышления в познании. Чувственное и рациональное познание. Основные формы чувственного познания: ощущения, восприятия и представления. Особенности мышления: отражение действительности в обобщенных образах; опосредованность восприятия окружающего мира; неразрывная связь с языком; активный творческий процесс. Формы мышления: понятие, суждение, умозаключение. Основные логические законы: закон тождества, закон непротиворечия, закон исключенного третьего, закон достаточного основания.

Тема 2. Основные этапы развития логики.

Предыстория и социально-философские предпосылки логики как науки. Аристотель - основатель формальной логики. Основные положения формальной логики, сформулированные Аристотелем в его "Органоне". Особенности развития логики в Средние века (Гален, Порфирий, Боэций, Раймунд Луллий). Успехи логической науки в Новое время. Теория индукции Ф.Бэкона, дедуктивная логика Р.Декарта, закон достаточного основания и идея математической логики Г.Лейбница. Развитие логики русскими философами и учеными: М.В.Ломоносов, А.Н.Радищев, М.Г.Чернышевский, М.И.Каринский, Л.В.Рутковский, С.И.Поварнин. Применение в логике математических методов (Дж.Буль, Г.Фреге, Б.Рассел). Развитие математической логики в XX веке.

Тема 3. Понятие как форма мышления.

Общая характеристика понятия. Существенные и несущественные признаки. Понятия, термин, категория. Логические приемы образования понятий: сравнение, анализ, абстрагирование, синтез и обобщение. Понятие и слово. Содержание понятия как совокупность существенных признаков предмета. Объем понятия как множество предметов мыслимых понятий. Закон обратного отношения между объемом и содержанием понятия. Класс (множество), подкласс (подмножество) и элемент класса. Универсальный класс, единичный класс и нулевой класс. Виды понятий и отношения между понятиями.

Тема 4. Логические операции с понятиями.

Обобщение и ограничение понятий. Сущность и значение определения. Виды определения: номинальные и реальные; явные и неявные. Правила определения: должно быть соразмерным, не должно заключать в себе круга, должно быть ясным, не должно быть отрицательным. Неявные определения:

определение через отношение к своей противоположности, контекстуальное, остенсивное. Особенности характеристики. Сущность деления. Виды деления: по видоизменению признака и дихотомическое. Правила деления: должно быть соразмерным, должно производиться только по одному основанию, члены деления должны исключать друг друга, должно быть непрерывным. Классификация как особый вид деления.

Тема 5. Суждение как форма мышления.

Суждение и предложение. Простые и сложные суждения. Виды и состав простых суждений: атрибутивные суждения, суждения с отношениями и суждения существования (экзистенциальные). Классификация категорических суждений. Делятся на суждения по качеству, суждения по количеству и по объединенной классификации. Выделяющие и исключающие суждения. Логические отношения между суждениями. Отношение совместимости. Три вида совместимости: эквивалентность (полное совместимость), частичная совместимость (субконтрарность), подчинение.

Тема 6. Умозаключение как форма мышления.

Умозаключение как форма получения выводных знаний. По строгости правил вывода различают: демонстративные (необходимые) и недемонстративные (правдоподобные). По направленности логического следования различают: дедуктивные (от общего знания к частному), индуктивные (от частного знания к общему), умозаключение по аналогии (от частного знания к частному).

Простой категорический силогизм. Общие правила категорического силогизма: в силогизме должно быть только три термина; средний термин должен быть распределен хотя бы в одной из посылок; термин, не распределенный в посылке, не может быть распределен и в заключении.

Тема 7. Логические основы аргументации.

Аргументация и доказательство. Состав аргументации: субъекты, структура. Субъекты аргументативного процесса: пропонент, оппонент и аудитория. Структура аргументации: тезис, аргументы, демонстрация. Способы аргументации: обоснование и критика. Два вида обоснования тезиса: прямое и косвенное. Формы прямого обоснования: в виде дедуктивных умозаключений, в виде индукции, в виде аналогии. Рациональные приемы критики: неявная критика, явная критика, деструктивная критика.

Тема 8. Логические формы научного познания.

Значение слова «гипотеза». Условия, при наличии которых предположение является гипотезой в логическом смысле слова. Стадии развития гипотезы. Проверка гипотезы. Решающий опыт. Превращение гипотезы в достоверное значение. Познавательное значение гипотезы. Проблема. Развитые и неразвитые проблемы. Формулировка проблемы (система утверждений, вопрос или побуждение, система указаний на возможные пути решений). Проблема как процесс развития знания: формирование неразвитой проблемы, развитие проблемы, разрешение проблемы. Теория. Теоретический и эмпирический уровни познания. Теория как достоверное знание. Социальная теория.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Логика и теория аргументации» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Иванова, В.А. Логика и аргументация : учебное пособие / В.А. Иванова ; Финансовый университет при Правительстве РФ. – Москва : Прометей, 2018. – 94 с. : схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494877

2. Светлов, В. А. Логика : учебное пособие / В. А. Светлов. - Москва : Логос, 2020. - 432 с. - (Новая университетская библиотека). - ISBN 978-5-98704-618-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1212419

3. Ерина, Е. Б. Логика : учебное пособие / Е. Б. Ерина. — 2-е изд. — Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2019. - 112 с. - (ВО: Бакалавриат). - ISBN 978-5-369-00923-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1012781

Дополнительная литература:

1. Логика: Учебник / Демидов И.В.; Под ред. Каверин Б.И., - 7-е изд. - М.: Дашков и К, 2018. - 348 с.: ISBN 978-5-394-02125-1 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/332257

2. Логика : учеб. пособие / Е.А. Воронцов. — М. : ИНФРА-М, 2019. — 134 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5c6e5727961510.25247732. - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/1010611

3. Непейвода, Н.Н. Прикладная логика : учебное пособие / Н.Н. Непейвода. – 3-е изд., существ. перераб. и доп. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. – 576 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561272

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Логика и теория аргументации» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.
- рабочие места для студентов.

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ЛОГИКА И ТЕОРИЯ АРГУМЕНТАЦИИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-8	УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
2	УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Тема 1-8	УК-3.3. Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон.	УК-3.2. Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов.	УК-3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели. УК-3.4. Организует

					УК-3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды.	дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям.
3	УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Тема 1-8	УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям.	УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания.	УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	**Инструмент, оценивающий сформированность компетенции**	**Показатель оценивания компетенции**	**Критерии оценки**
УК-1, УК-3, УК-6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от	Проводится **письменно**/в **эл виде**. Время, отведенное на процедуру - 30 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением. Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно - от 51% правильных ответов. Хорошо - от 70%. Отлично – от 90%. **Максимальная оценка** – 5 баллов

		51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов	

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-1, УК-3, УК-6

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Предмет изучения логики
(?) мышление со стороны побудительных мотивов
(?) мышление с точки зрения его связей с языком
(?) физиологические основы мышления
(!) законы и формы, в которых происходит отражение мира в процессе мышления

2. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Найдите правильное определение логики как науки.
Логика – это наука о
(?) мышлении
(?) умозаключениях и доказательствах
(?) формах мышления и истинности суждений
(!) формах рационального мышления и логических законах

3. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Формальная логика появилась в
(?) Средние века
(!) античности
(?) Новое время
(?) эпоху Возрождения

4. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Традиционная (формальная) логика называется также
(!) двухначной

(?) многозначной
(?) символической
(?) математической

5. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Элементарной формой абстрактного мышления является
(?) представление
(!) понятие
(?) суждение
(?) умозаключение

6. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Форма мысли, посредством которой из одного или нескольких суждений делается заключение
(?) понятие
(?) суждение
(?) рассуждение
(!) умозаключение

7. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Символическая логика для анализа форм и законов мышления использует средства и методы
(?) физики
(?) философии
(!) математики
(?) химии

8. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Совместимыми называются понятия
(?) которые выражают смысловое содержание совокупности предметов
(?) содержащие признаки, которые указывают на отношение одного понятия к другому
(?) объемы, которых частично или полностью совпадают
(?) в которых мыслятся множество предметов

9. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Соблюдение законов логики делает мышление
(?) истинным
(?) правильным
(!) точным, определенным, последовательным и обоснованным
(?) гибким и оперативным

9. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Два противоречащих суждения об одном предмете должны быть

(?) одновременно истинными
(?) одновременно ложными
(!) одно – истинным, другое – ложным
(?) какими угодно по истинности

10. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Суждение выражается в форме
(!) повествовательного предложения
(?) вопросительного предложения
(?) побудительного предложения
(?) словосочетание

Задание открытого типа с развернутым ответом

1. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Интуитивная аргументация – это …
Ответ: аргументация, которая ссылается на непосредственную, интуитивную очевидность выдвигаемого положения

2. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Тезис – это …
Ответ: суждение, истинность которого доказывается в аргументации

3. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Здравый смысл – это …
Ответ: присущее каждому человеку чувство истины и справедливости, даваемое опытом жизни

4. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Алгоритм – это…
Ответ: способ решения задачи, описывающий последовательность действий для получения необходимого результата

5. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Детерминизм – это…
Ответ: философское учение об объективной, закономерной взаимосвязи и причинной обусловленности всех явлений

6. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Наука – это …
Ответ: систематизированные объективные знания о действительности

7. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Особенностью абстрактного человеческого мышления является:

Ответ: способность к отражению действительности посредством понятий

8. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Суждение – это…
Ответ: форма мышления, в которой что-либо утверждается или отрицается о предметах, их признаках и отношениях

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Интеллект – это …
Ответ: совокупность умственных способностей и прежде всего способности получать новую информацию на основе уже имеющейся

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Логика – это…
Ответ: наука о формах и способах мышления

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Логика и теория аргументации» является итоговая аттестация в виде зачета с оценкой.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет с оценкой	УК-1, УК-3, УК-6	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 30 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	**Критерии оценки**: **Зачтено:** **Отлично**: • глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры логики, а также основного содержания и новаций лекционного курса по сравнению с

						учебной литературой; • отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией логики; • знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой; • умение выполнять предусмотренные программой задания; • логически корректное и убедительное изложение ответа. **Хорошо**: • знание узловых проблем программы и основного содержания лекционного курса; • умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем программы; • знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы; • умение выполнять предусмотренные программой задания;

						• в целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа. **Удовлетворительно**: • фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания лекционного курса; • затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии логики; • неполное знакомство с рекомендованной литературой; • частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; • стремление логически определенно и последовательно изложить ответ. **<u>Не зачтено</u>:** **Неудовлетворительно**: • незнание либо отрывочное представление учебно-программного материала; неумение выполнять предусмотренные программой задания.

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой

контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Зачет с оценкой проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ЛОГИКА И ТЕОРИЯ АРГУМЕНТАЦИИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является формирование необходимых логических компетенций, интеллектуальных качеств, правильного мышления у студентов для обеспечения профессионального уровня подготовки эффективной деятельности на рынке труда.

Задачами дисциплины являются:

1. Формирование профессиональной культуры точного, непротиворечивого, последовательного и аргументированного мышления.
2. Научить студентов правильному использованию языка, прояснению смыслов суждений и используемых в профессиональной практике терминов.
3. Рассмотреть рациональные приемы ведения диалога и аргументации в контексте современного социологического знания.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практическое занятие 1

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 1. Логика как наука о мышлении.

Основные вопросы:

1. Предмет и значение логики.
2. Соотношение логики формальной и логики диалектической.
3. Роль мышления в познании.
4. Особенности мышления.
5. Формы мышления.
6. Основные логические законы.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 2

Вид практического занятия: Беседа.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах).

Тема 2. Основные этапы развития логики.

Основные вопросы:

1. Аристотель - основатель формальной логики.
2. Особенности развития логики в Средние века и Новое время.
3. Теория индукции Ф.Бэкона, дедуктивная логика Р.Декарта, идея математической логики Г.Лейбница.
4. Развитие логики русскими философами.
5. Развитие логики в XX-XXI вв.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 3

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 3. Понятие как форма мышления.

Основные вопросы:
1. Общая характеристика понятия.
2. Логические приемы образования понятий.
3. Содержание понятия и объем понятия.
4. Закон обратного отношения между объемом и содержанием понятия.
5. Виды понятий и отношения между понятиями.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практические занятия 4-5

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 4. Логические операции с понятиями.

Основные вопросы:
1. Обобщение и ограничение понятий.
2. Сущность и значение определения.
3. Виды определения.
4. Правила определения.
5. Сущность деления.
6. Виды деления.
7. Правила деления.
8. Классификация как особый вид деления.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 6-7

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 5. Суждение как форма мышления.

Основные вопросы:
1. Суждение и предложение.

2. Простые и сложные суждения.
3. Виды и состав простых суждений: атрибутивные суждения, суждения с отношениями и суждения существования (экзистенциальные).
4. Классификация категорических суждений.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 8-9

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 6. Умозаключение как форма мышления.

Основные вопросы:
1. Умозаключение как форма получения выводных знаний.
2. По строгости правил вывода различают: демонстративные (необходимые) и недемонстративные (правдоподобные).
3. По направленности логического следования различают: дедуктивные (от общего знания к частному), индуктивные (от частного знания к общему), умозаключение по аналогии (от частного знания к частному).
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 10-11

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 7. Логические основы аргументации.

Основные вопросы:
1. Аргументация и доказательство.
2. Состав аргументации.
3. Субъекты аргументативного процесса.
4. Структура аргументации.
5. Способы аргументации.
6. Два вида обоснования тезиса: прямое и косвенное.
7. Формы прямого обоснования: в виде дедуктивных умозаключений, в виде индукции, в виде аналогии.
8. Рациональные приемы критики.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 12-13

Вид практического занятия: Беседа.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах).

Тема 8. Логические формы научного познания.

Основные вопросы:

1. Факты, проблемы, гипотезы, доказательства, теории.
2. Стадии развития гипотезы.
3. Познавательное значение гипотезы.
4. Проблема как процесс развития знания.
5. Теория. Теоретический и эмпирический уровни познания.
6. Теория как достоверное знание.
7. Социальная теория.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Логика как наука о мышлении	Подготовка докладов по темам: 1. Формальная логика как теория правильного мышления. 2. Понятие логической формы и логического закона. 3. Логика и философия.
2.	Тема 2. Основные этапы развития логики	Подготовка докладов по темам: 1. Предпосылки возникновения логики в Античной Греции. 2. Особенности развития логики в Средние века. 3. Индуктивная логика Ф.Бэкона и дедуктивная логика Р.Декарта. 4. Развитие логики в России. 5. Современная математическая символическая логика
3.	Тема 3. Понятие как форма мышления	Подготовка докладов по темам: 1. Логические приемы образования понятий. 2. Содержание и объем понятия. 3. Виды понятий. 4. Отношения между понятиями.
4.	Тема 4. Логические операции с понятиями	Подготовка докладов по темам: 1. Обобщение и ограничение понятий. 2. Определение понятий. 3. Деление понятий. 4. Операции с классами.
5.	Тема 5. Суждение как форма мышления	Презентации по темам: 1. Суждение и предложение. 2. Виды и состав простых суждений. 3. Классификация категорических суждений. 4. Выделяющие и исключающие суждения.
6.	Тема 6. Умозаключение как форма мышления	Презентации по темам: 1. Виды умозаключений. 2. Непосредственные умозаключения. 3. Простой категорический силлогизм. 4. Умозаключения из суждений с отношениями.

7.	Тема 7. Логические основы аргументации	Презентации по темам: 1. Аргументация и доказательство. 2. Состав аргументации: субъекты, структуры. 3. Способы аргументации: обоснование и критика. 4. Правила и ошибки в аргументации. 5. Поля аргументации.
8.	Тема 8. Логические формы научного познания	Презентации по темам: 1. Понятие и виды гипотез. 2. Построение гипотезы. 3. Проверка гипотезы. 4. Способы доказательства гипотез.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна способствовать раскрытию темы: иметь титульный лист, содержание, введение, основную часть, заключение и список литературы.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

1. Во введении обосновывается актуальность темы, определяется цель работы, задачи и методы исследования.
2. При определении целей и задач исследования необходимо правильно их формулировать. Так, в качестве цели не следует употреблять глагол «сделать». Правильно будет использовать глаголы: «раскрыть», «определить», «установить», «показать», «выявить» и т.д.
3. Основная часть работы включает 2-4 вопроса, каждый из которых посвящается решению задач, сформулированных во введении, и заканчивается констатацией итогов.
4. Приветствуется иллюстрация содержания работы таблицами, графическим материалом (рисунками, схемами и т.п.).
5. Необходимо давать ссылки на используемую Вами литературу.
6. Заключение должно содержать сделанные автором работы выводы, итоги исследования.
7. Вслед за заключением идет список литературы, который должен быть составлен в соответствии с установленными требованиями. Если в работе имеются приложения, они оформляются на отдельных листах, и должны быть соответственно пронумерованы.

Тематика контрольных работ:

1. Предпосылки возникновения логики в античной Греции.
2. Аристотель - основатель формальной логики.
3. Особенности развития логики в Средние века.
4. Интуитивная логика Ф.Бэкона.
5. Дедуктивная логика Р.Декарта.
6. Диалектическая логика Г.Гегеля.

7. Специфика развития логики в России.
8. Возникновение символической математической логики.
9. Тенденции и противоречия развития логики в XX-XXI вв.
10. Роль законов логики в обеспечении правильности мышления.
11. Отличие истинности мысли от логической правильности рассуждений.
12. Язык логики.
13. Мышление и язык. Основные функции языка.
14. Содержание и объем понятий.
15. Виды понятий и отношения между понятиями.
16. Операции с классами.
17. Логические отношения между суждениями.
18. Полная и неполная индукция.
19. Роль аналогии в науке.
20. Состав аргументации: субъекты, структура.
21. Способы аргументации: обоснование и критика.
22. Правила и ошибки аргументации.
23. Построение и проверка гипотезы.
24. Способы доказательства гипотез.
25. Интуитивная, формальная, диалектическая и символическая логика.

5.3 Требования к оформлению

Объём контрольной работы – до 20 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт TimesNewRoman 14).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Иванова, В.А. Логика и аргументация : учебное пособие / В.А. Иванова ; Финансовый университет при Правительстве РФ. – Москва : Прометей, 2018. – 94 с. : схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494877

2. Светлов, В. А. Логика : учебное пособие / В. А. Светлов. - Москва : Логос, 2020. - 432 с. - (Новая университетская библиотека). - ISBN 978-5-98704-618-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1212419

3. Ерина, Е. Б. Логика : учебное пособие / Е. Б. Ерина. — 2-е изд. — Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2019. - 112 с. - (ВО: Бакалавриат). - ISBN 978-5-369-00923-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1012781

Дополнительная литература:

1. Логика: Учебник / Демидов И.В.; Под ред. Каверин Б.И., - 7-е изд. - М.: Дашков и К, 2018. - 348 с.: ISBN 978-5-394-02125-1 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/332257

2. Логика : учеб. пособие / Е.А. Воронцов. — М. : ИНФРА-М, 2019. — 134 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5c6e5727961510.25247732. - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/1010611

3. Непейвода, Н.Н. Прикладная логика : учебное пособие / Н.Н. Непейвода. – 3-е изд., существ. перераб. и доп. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. – 576 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561272

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «СТРУКТУРНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Атрохин А.М.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Структурно-лингвистические особенности специализированных текстов» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.филол.н., доц. Серова Т.О.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является выработать представление о тексте как объекте лингвостилистического исследования; помочь понять сущность текста, его понятий и категорий; познакомить с типологией текстов и их компонентов; развить навыки теоретически обоснованного анализа текстов и их компонентов; развить у студентов личностные качества, а также сформировать общекультурные, универсальных (общенаучных, социально-личностных, инструментальных) и профессиональных компетенций.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-1) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

Профессиональные компетенции:

- **(ПК-3)** - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- **(ПК-6)** - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. Углубить теоретические познания, создать базу для осуществления разноаспектного лингвистического анализа специальных текстов.
2. Развить навыки языкового анализа текстов в структурно-семантическом и стилистическом аспектах.
3. Сформировать системное представление о тексте и текстовых категориях.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.

ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.

ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

Необходимые умения:
УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.
УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.
ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.
ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Необходимые знания:
УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу.
ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
ПК-6.3. Знает специализированные информационносправочные системы и программное обеспечение.
ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Структурно-лингвистические особенности специализированных текстов» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» и компетенциях УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК4, ОПК-5, ПК-5 и ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Структурнолингвистические особенности специализированных текстов» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часа.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 3
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**76**	**76**
Лекции (Л)	**24**	**24**
Практические занятия (ПЗ)	52	52
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	
Практическая подготовка	**4**	**4**
Самостоятельная работа	**68**	**68**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**
Контрольная работа	**+**	**+**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Экзамен**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Лингвистика текста, ее объект и предмет. Интеграция текста его компонентами лекционное занятие	6	12	4	-	УК-1, ПК-3, ПК-6
Тема 2. Единицы текста. Коммуникативная организация**.**	6	12	4	-	УК-1, ПК-3, ПК-6
Тема 3. Актуальное членение текста лекционное занятие	6	14	4	2	УК-1, ПК-3, ПК-6
Тема 4. Связность текста Концепция доминанты	6	14	4	2	УК-1, ПК-3, ПК-6

лекционное занятие					
Всего по дисциплине:	**24**	**52**	**16**	**4**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Лингвистика текста, ее объект и предмет. Интеграция текста его компонентами лекционное занятие

Лингвистика текста, ее объект и предмет. Становление лингвистики текста как науки. Истоки лингвистики текста. Текст как объект лингвистического исследования.

Тема 2. Единицы текста. Коммуникативная организация.

Подходы к выделению уровней текста (единиц текста): функционально-лингвистический, текстовой и функционально-коммуникативный. Сверхфразовое единство (сложное синтаксическое целое). Виды членения текста. Линейное/нелинейное построение текста,

Выделение композиционно- речевых форм. Коммуникативная организация текста: зачин, развертка, концовка. Понятие категорий текста и план их выражения. Участники коммуникативного акта, событий, ситуации. Категория события. Категория времени. Категория пространства. Категория оценки.

Тема 3. Актуальное членение текста лекционное занятие

Актуальное членение высказывания. Понятие темы и ремы, вторичная рематизация. Порядок актуального членения высказывания. Структура текста. Основные типы текстовых тема-рематических структур.

Тема 4. Связность текста Концепция доминанты лекционное занятие

Связность текста Текстообразующие логико-семантические связи. Текстообразующие грамматические связи. Текстообразующие прагматические связи. Понятие текстовой доминанты. Типы рематических доминант. Языковые средства актуализации содержания текста.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Структурно-лингвистические особенности специализированных текстов» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Кондратьева, О. Н. Жанры официально-деловых текстов : учебное пособие: в 1 частях / О. Н. Кондратьева. — Кемерово : КемГУ, 2019 — Часть 1 : Жанровые и стилистические характеристики документных текстов — 2019. — 156 с. — ISBN 978-5-8353-2582-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/141563

2. Широколобова, А. Г. Работа с английским научно-техническим текстом : учебное пособие / А. Г. Широколобова. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 90 с. — ISBN 978-5-00137-077-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/122225

Дополнительная литература:

1. Брюханова, Е. А. Управление документами : учебное пособие / Е. А. Брюханова. — 2-е изд., доп. — Барнаул : АлтГУ, 2020. — 172 с. — ISBN 978-5-7904-2479-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/194866

2. Разработка, применение и нормоконтроль конструкторской и технологической документации : учебное пособие / С. А. Вязовов, В. Х. Фидаров, Г. В. Мозгова, В. М. Панорядов. — Тамбов : ТГТУ, 2017. — 137 с. — ISBN 978-5-8265-1759-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/319532

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Структурно-лингвистические особенности специализированных текстов» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «СТРУКТУРНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-4	УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
2	ПК-3	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики	Тема 1-4	ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические,	ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.	ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты,

				терминологи ческие и стилистико-грамматичес кие изменения в текст перевода. ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.		регулирующие данную сферу. ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
3	ПК-6	Способен осуществлять предпереводч еский анализ текста, способствую щий точному восприятию исходного высказывания , подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерны х сетях	Тема 1-4	ПК-6.1. Осуществляет предпереводч еский анализ исходного текста и переводческог о задания.	ПК-6.2. Умеет анализирова ть лингвистиче ские, временные, финансовые и технологиче ские ресурсы для выполнения переводческ ого задания.	ПК-6.3. Знает специализирован ные информационнос правочные системы и программное обеспечение. ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональну ю лексику.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	**Инструмент, оценивающий сформированность компетенции**	**Показатель оценивания компетенции**	**Критерии оценки**
УК-1, ПК-3, ПК-6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом	Проводится **письменно**/в **эл виде**. Время, отведенное на процедуру - 30 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением. Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно -

		уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов	от 51% правильных ответов. Хорошо - от 70%. Отлично – от 90%. **Максимальная оценка** – 5 баллов

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-1, ПК-3, ПК-6

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Попытку систематизации признаков текста осуществил ученый (один ответ)
(?) И. Р. Гальперин
(?) С. Г. Ильенко
(?) Г. В. Колшанский
(!) Е. В. Сидоров
(?) Ю. А. Сорокин

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

2. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
К основным признакам текста ученые относят:
(!) целостность / цельность
(?) наличие грамматической связи между частями
(!) связность
(?) идею
(?) членимость
(!) отдельность
(?) тематическое и композиционное единство
(?) относительную законченность
(!) смысловую завершенность
(!) прагматичность

3. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Отметьте характерные для научного стиля черты.
(?) Социальная оценочность
(?) Образность
(!) Логичность
(!) Опора на факты

4. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
И. Р. Гальперин рассматривает виды информации:
(?) логическую
(!) содержательно-концептуальную
(!) содержательно-фактуальную
(?) надлинеарную (притекстовую)
(?) эстетическую
(!) содержательно-подтекстовую
(?) тематическое и композиционное предтекстовую
(?) подтекстовую

Задание закрытого типа на установление соответствия

5. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие.
Установите верное соответствие

1) интегративность	1) ориентация всех элементов текста на синтез, на воплощение содержательного плана текста в соответствии с авторской интенцией
2) структурность	2) системное качество теста, отражающее взаимосвязь и взаимозависимость его элементов и уровней
3) информативность	4) знания о мире, отражающие авторское мировосприятие, выраженное в конкретной речевой форме.
4) регулятивность	3) системное качество текста, заключающееся в способности «управлять» познавательной деятельностью адресата

Ответ: 1-1, 2-2, 3-4, 4-3

6. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите научный подстиль с жанрами текстов его представляющих

научный подстиль	***жанр текста***
1. Собственно-научный	б) Монография, статья, доклад
2. Научно-информативный	е) Реферат, аннотация, патентное свидетельство
3. Научно-справочный	а) Словарь, справочник, глоссарий

4. Научно-учебный	г) Учебник, пособие, лекция
5. Научно-популярный	в) Очерк, лекция, статья
6. Научно-технический	ж) Технические инструкции, схемы, технологические описания
7. Научно-фантастический	д) -

Ответ: 1-б, 2-е, 3-а, 4-г, 5-в, 6-ж, 7-д.

7. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите стиль текста с типом представленной в нём информации.

Стиль текста	**Тип информации**
1. Научный	б) Когнитивный
2. Публицистический	г) Эмоциональный
3. Художественный	в) Эстетический
4. -	а) Этический

Ответ: 1-б, 2-г, 3-в, 4-а

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>

8. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Предложение – это …
Ответ: основная коммуникативная единица синтаксиса, грамматически оформленная и интонационно завершенная единица речи

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Текст – это …
Ответ: самая крупная единица синтаксиса, произведение речевой деятельности, представляющее собой объединение единиц языка разных уровней

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Категорию предикативности, организующую предложение как грамматическую единицу, образуют …
Ответ: модальность, время, лицо

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Отношения, которые связывают единицы языка одного уровня в системе, называют …
Ответ: парадигматическими

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Отношения между единицами одного уровня в речевой цепи называют …
Ответ: синтагматическими

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Работа над исходным текстом после его прочтения начинается с его …
Вариант ответа 1: сегментации
Вариант ответа 2: сегментация

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переводческая трансформация может быть …
Ответ: лексической, грамматической, лексико-грамматической; лексическая, грамматическая, лексико-грамматическая

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Назовите первый этап работы с переводом текста:
Ответ: предпереводческий анализ текста; предпереводческий анализ

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Структурно-лингвистические особенности специализированных текстов» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	Вид оценочного средства	Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки	Содержание оценочного средства	Требования к выполнению	Срок сдачи (неделя семестра)	Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	УК-1, ПК-3, ПК-6	3 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 40 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	**Критерии оценивания**: **Отлично** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все

						предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **Хорошо** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **Удовлетворительно** – уровень выполнения

						работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **Неудовлетворительно** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному;

						при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «СТРУКТУРНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является выработать представление о тексте как объекте лингвостилистического исследования; помочь понять сущность текста, его понятий и категорий; познакомить с типологией текстов и их компонентов; развить навыки теоретически обоснованного анализа текстов и их компонентов; развить у студентов личностные качества, а также сформировать общекультурные, универсальных (общенаучных, социально-личностных, инструментальных) и профессиональных компетенций.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Углубить теоретические познания, создать базу для осуществления разноаспектного лингвистического анализа специальных текстов.
2. Развить навыки языкового анализа текстов в структурно-семантическом и стилистическом аспектах.
3. Сформировать системное представление о тексте и текстовых категориях.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-6

Вид практического занятия: Работа в группах, обсуждение, дискуссия. Подготовка рефератов.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка рефератов), модульная образовательная технология.

Тема 1. Лингвистика текста, ее объект и предмет. Интеграция текста его компонентами

Основные вопросы:

1. Интеграция текста его компонентами.
2. Единицы звукового уровня, паронимическая аттракция.
3. Единицы лексического уровня.
4. Единицы морфологического уровня.
5. Предложения в тексте.
6. Заголовок и эпиграф

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 7-12

Вид практического занятия: Работа в группах, обсуждение, дискуссия. Подготовка рефератов.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка рефератов), модульная образовательная технология.

Тема 2. Единицы текста. Коммуникативная организация. Категории текста

Основные вопросы:

1. Подходы к выделению уровней текста (единиц текста): функционально-лингвистический, текстовой и функционально-коммуникативный.
2. Сверхфразовое единство (сложное синтаксическое целое).
3. Виды членения текста.
4. Линейное/нелинейное построение текста.
5. Выделение композиционно-речевых форм.
6. Коммуникативная организация текста: зачин, развертка, концовка.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 13-19

Вид практического занятия: Работа в группах, обсуждение, дискуссия. Подготовка рефератов.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка рефератов), модульная образовательная технология.

Тема 3. Актуальное членение текста

Основные вопросы:
1. Актуальное членение высказывания.
2. Понятие темы и ремы, вторичная рематизация.
3. Порядок актуального членения высказывания.
4. Структура текста.
5. Основные типы текстовых тема-рематических структур.

Практическая подготовка (2 часа) – групповая дискуссия по теме; переводческий анализ текста.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 20-26

Вид практического занятия: Работа в группах, обсуждение, дискуссия. Подготовка рефератов.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка рефератов), модульная образовательная технология.

Тема 4. Связность текста Концепция доминанты

Основные вопросы:
1. Связность текста.
2. Текстообразующие логико-семантические связи.
3. Текстообразующие грамматические связи.
4. Текстообразующие прагматические связи.

Практическая подготовка (2 часа) – групповая дискуссия по теме; переводческий анализ текста.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Лингвистика текста, ее объект и предмет. Интеграция текста его компонентами лекционное занятие	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка рефератов.
2.	Тема 2. Единицы текста. Коммуникативная организация.	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка рефератов.
3.	Тема 3. Актуальное членение текста лекционное занятие	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка рефератов.
4.	Тема 4. Связность текста Концепция доминанты лекционное занятие	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка рефератов.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист, основную часть, словарь. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Образец контрольной работы

1. Обоснуйте закономерность формирования новой области знания «Лингвистика текста». Назовите причины выделения лингвистики текста в самостоятельную научную дисциплину.

2. Почему одной из наиболее удачных квалификаций научной области «Лингвистика текста» признаётся её определение как науки, изучающей язык в действии?

3. Аргументируйте тезис о полидисциплинарности и междисциплинарности подходов, на базе которых строится лингвистика текста.
4. Как можно определить предмет лингвистики текста, учитывая многомерность феномена «текст»?
5. Сформулируйте круг задач «Лингвистики текста» и используемые для их решения методы.
6. Чем обусловлена сложность определения понятия «текст»?

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – до 10 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Кондратьева, О. Н. Жанры официально-деловых текстов : учебное пособие: в 1 частях / О. Н. Кондратьева. — Кемерово : КемГУ, 2019 — Часть 1 : Жанровые и стилистические характеристики документных текстов — 2019. — 156 с. — ISBN 978-5-8353-2582-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/141563

2. Широколобова, А. Г. Работа с английским научно-техническим текстом : учебное пособие / А. Г. Широколобова. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 90 с. — ISBN 978-5-00137-077-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/122225

Дополнительная литература:

1. Брюханова, Е. А. Управление документами : учебное пособие / Е. А. Брюханова. — 2-е изд., доп. — Барнаул : АлтГУ, 2020. — 172 с. — ISBN 978-5-7904-2479-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/194866

2. Разработка, применение и нормоконтроль конструкторской и технологической документации : учебное пособие / С. А. Вязовов, В. Х. Фидаров, Г. В. Мозгова, В. М. Панорядов. — Тамбов : ТГТУ, 2017. — 137 с. — ISBN 978-5-8265-1759-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/319532

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Кюрегян М.П.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Реферирование и аннотирование специализированных текстов» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: Красикова Т.И., к.филол.н., проф.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является обеспечение практического овладения навыками письма на английском языке (с учетом грамматических, стилистических, жанровых и пунктуационных особенностей письменной речи), а также развитие умения переработки текстов для различных целей в соответствии с заданной тематикой.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-1) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

Профессиональные компетенции:

- **(ПК-3)** - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- **(ПК-5)** - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.
- **(ПК-6)** - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. Развитие умения критически анализировать и применять теоретические и практические знания при анализе иноязычных текстов любых типов;
2. Владение самостоятельным исследованием системы языка иноязычных текстов, изучение письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
3. Владение квалифицированным анализом, комментированием, реферированием и обобщением результатов научных исследований, проведенных другими специалистами с использованием современных методик и методологий передового отечественного и зарубежного опыта.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.
ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.
ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода.
ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.
ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

Необходимые умения:
УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.
УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.
ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.
ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.
ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Необходимые знания:
УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу.
ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
ПК-5.4.Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы.
ПК-5.5. Знает системы управления переводом.
ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.
ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Реферирование и аннотирование специализированных текстов» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на

программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» и компетенциях УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК5, ПК-5, и ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Реферирование и аннотирование специализированных текстов» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***3*** зачетных единицы, ***108*** часов.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 4**
Общая трудоемкость	**108**	**108**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**38**	**38**
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	38	38
Лабораторные работы (ЛР)	-	
Практическая подготовка	-	-
Самостоятельная работа	**70**	**70**
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	-	-
Вид итогового контроля	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	**Лекции, час. Очная**	**Практические занятия, час. Очная**	**Занятия в интерактивной форме, час. Очная**	**Практическая подготовка, час. Очная**	**Код компетенций**
Тема 1. Аннотирование и реферирование. Общие положения	-	6	1	-	УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 2. Аннотирование	-	8	1	-	УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6

как процесс аналитико-синтетической переработки информации					
Тема 3. Аннотирование литературы на иностранном языке	-	8	2	-	УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 4. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации	-	8	2	-	УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 5. Реферирование литературы на иностранном языке	-	8	2	-	УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Всего по дисциплине:	**-**	**38**	**8**	**-**	

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Аннотирование и реферирование. Общие положения

Аннотирование и реферирование: сущность, особенности и отличия. Аннотирование и реферирование как прикладная отрасль информационной деятельности; определение понятий «аннотация» и «реферат» в нормативной и справочной литературе; общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов. Роль аннотирования и реферирования в социально-документальных коммуникациях. Сферы применения. Текст и документ: основа и объект аннотирования и реферирования.

Тема 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации

История аннотирования. Назначение и виды аннотаций. Аннотирование как технологический процесс, его этапы. Аннотативная запись. Аннотирование различных видов изданий. Редактирование аннотационных текстов. Содержательные особенности аннотаций к различным типам и видам документов.

Тема 3. Аннотирование литературы на иностранном языке

Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций на иностранном языке. Технология составления аннотации: алгоритмы и речевые клише для составления аннотаций.

Тема 4. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.

История реферирования. Реферирование как предмет научного изучения. Функции рефератов. Виды рефератов. Реферативная запись: особенности и структура. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов. Реферативные издания: виды, особенности, общая характеристика. Редактирование реферативных текстов.

Тема 5. Реферирование литературы на иностранном языке

Особенности реферирования иноязычного текста. Структура и содержание реферата. Технология составления реферата. Языковое оформление реферата. Требования, предъявляемые к реферату. Оценка качества. Сущность и методы компрессии первоисточника.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Реферирование и аннотирование специализированных текстов» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Иванова, Л. А. Реферирование и аннотирование специальных текстов : учебно-методическое пособие / Л. А. Иванова, Т. А. Кравченко. — Москва : РТУ МИРЭА, 2021. — 81 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/176549

2. Максимюк, Е. В. Рецензирование, аннотирование и реферирование : учебное пособие / Е. В. Максимюк. — 2-е изд. — Омск : СибАДИ, 2019. — 46 с. — ISBN 978-5-00113-113-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/149497

3. Стрельников, П. А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода : учебное пособие / П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 131 с. — ISBN 978-5-00137-079-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/133880

Дополнительная литература:

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143274

2. Походзей, Г. В. View on science : учебно-методическое пособие / Г. В. Походзей. — Екатеринбург : УрГПУ, 2019. — 396 с. — ISBN 978-5-7186-1178-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/254000

3. Чижикова, О. В. Научный стиль. Нормативный аспект. Основы реферирования и редактирования : учебно-методическое пособие / О. В. Чижикова. — Волгоград : Волгоградский ГАУ, 2021. — 80 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/247535

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Реферирование и аннотирование специализированных текстов» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-5	УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
2	ПК-3	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики	Тема 1-5	ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения	ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.	ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные

				в текст перевода. ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.		стандарты, регулирующие данную сферу. ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
3	ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода	Тема 1-5	ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода. ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.	ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.	ПК-5.4.Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы. ПК-5.5. Знает системы управления переводом.
4	ПК-6	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Тема 1-5	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение. ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране?
(!) 20–30-е годы XVIII в.
(?) 20–30-е годы XX в.
(?) в эпоху Возрождения

2. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.

Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?
(!) библиографические описания, аннотации и рефераты
(?) каталоги и рекламные проспекты
(?) газеты и инструкции

3. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?
(?) во вводной части
(!) в основной части
(?) в заключительной части

4. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
К репродуктивным рефератам относятся
(!) рефераты-конспекты и рефераты-резюме
(?) рефераты-конспекты и рефераты-статьи
(?) рефераты-монографии и рефераты-резюме

5. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
К продуктивным рефератам относятся
(?) рефераты-конспекты и рефераты-резюме
(!) рефераты-доклады и рефераты-обзоры
(?) рефераты-монографии и рефераты-резюме

6. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
В реферате-резюме:
(!) сообщается, О ЧЕМ говорится в документе
(?) обобщаются второстепенные положения подлинника
(?) излагаются сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения

7. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
В реферате-конспекте:
(!) излагаются все основные положения оригинала в обобщенном виде
(?) излагаются второстепенные положения подлинника
(?) реферат подменяется переводом

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

8. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Какие существуют виды интерференции?
(!) Звуковая
(!) Орфографическая

(!) Грамматическая
(!) Лексическая
(!) Семантическая
(!) Стилистическая
(?) Поэтическая

9. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Какие приемы перевода вам известны?
(!) Описательный перевод
(?) Прием суггестии
(!) Прием дифференциации значений
(!) Прием конкретизации значений
(!) Прием генерализации значений
(!) Прием смыслового развития
(?) Прием дистрибуции
(!) Прием антонимического перевода
(!) Прием целостного преобразования
(!) Прием переводческой компенсации

10. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
По мнению Я. И. Рецкера, между единицами текстов оригинала и перевода возможны три категории соответствий. Назовите их.
(!) эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого;
(?) целостное преобразование;
(!) вариантные соответствия;
(!) все виды переводческих трансформаций
(?) ситуационные клише

Задание закрытого типа на установление последовательности

11. Прочитайте текст задания и установите последовательность. Ответ впишите в виде последовательности цифр через запятую без пробелов.
Составьте утвердительные предложения из данных слов. Первое слово предложения дано с заглавной буквы. Ответ впишите в виде цифр, написанных через запятую без пробелов.
1) the international educational organizations
2) the system of education in Russia
3) Due to
4) began to change
5) great demands of
6) over the past years
Ответ: 3,5,1,2,4,6

12. Прочитайте текст задания и установите последовательность. Составьте утвердительные предложения из данных слов. Первое слово предложения дано с заглавной буквы. Ответ впишите в виде цифр, написанных через запятую без пробелов.
1) nobel prize
2) and are considered
3) A number of
4) and
5) world famous scientists
6) its graduates
7) professors
8) winners
9) had become
Ответ: 3,6,4,7,9,1,8,2,5

13. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Составьте утвердительные предложения из данных слов. Первое слово предложения дано с заглавной буквы. Ответ впишите в виде цифр, написанных через запятую без пробелов.
1) goes back
2) when
3) the country
4) The division of
5) into
6) over some 700 years
7) feudal assembly
8) Parliament
9) two Houses
10) ruled
Ответ: 4,8,5,9,1,6,2,7,10,3

Задание открытого типа с развернутым ответом

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Работа над исходным текстом после его прочтения начинается с его …
Вариант ответа 1: сегментации
Вариант ответа 2: сегментация

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Дайте определение контекстов.
1. Лингвистический контекст — это []
2. Ситуативный (экстралингвистический) контекст — []
Ответ:
Пропуск 1: языковое окружение употребления той или иной единицы языка

Пропуск 2: Вариант ответа 1: обстановка, время и место, к которому относится высказывание; Вариант ответа 2: любые факты реальной действительности

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Какие языковые явления, выражающие экспрессию, можно отнести к стилистическим приемам?
Ответ: метафора, аллюзия, цитаты, крылатые выражения, пословицы

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите предложение на русский язык.
The article translated last week was difficult
Ответ: Вариант ответа 1: Статья, переведенная на прошлой неделе, была трудной; Вариант ответа 2: Статья, переведённая на прошлой неделе, была трудной

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите предложение на русский язык.
His new novel was much spoken about
Ответ: О его новом романе много говорили

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите предложение на русский язык.
This article is often referred to in our literature
Ответ: На эту статью часто ссылаются в нашей литературе

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите предложение на русский язык.
In winter we used to sit up late reading and talking by the fire
Ответ: Зимой мы обычно сидели допоздна, читая и разговаривая у огня

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Найдите причастные обороты с их подлежащим.
The furnace was placed in position, the rest of train being assembled in the ordinary way
Ответ: the rest of train being assembled in the ordinary way

22. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Найдите причастные обороты с их подлежащим.
The petiole being simulated by the tails of the wings, the form, size and colour of the leaf are accurately reproduced
Ответ: The petiole being simulated by the tails of the wings

23. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Найдите причастные обороты с их подлежащим.

Air is a standard basic unit, and other materials are compared to it, the average for iron reaching about 2000
Ответ: the average for iron reaching about 2000

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Реферирование и аннотирование специализированных текстов» является итоговая аттестация в виде зачета с оценкой.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет с оценкой	УК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-6	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	**Критерии оценивания**: **Зачтено: Отлично** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество

						баллов на экзамене – 80-100) **Хорошо** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **Удовлетворительно** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера,

						необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **<u>Не зачтено</u>: Неудовлетворительно** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий

						(количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Зачет с оценкой проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является обеспечение практического овладения навыками письма на английском языке (с учетом грамматических, стилистических, жанровых и пунктуационных особенностей письменной речи), а также развитие умения переработки текстов для различных целей в соответствии с заданной тематикой.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Развитие умения критически анализировать и применять теоретические и практические знания при анализе иноязычных текстов любых типов;
2. Владение самостоятельным исследованием системы языка иноязычных текстов, изучение письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
3. Владение квалифицированным анализом, комментированием, реферированием и обобщением результатов научных исследований, проведенных другими специалистами с использованием современных методик и методологий передового отечественного и зарубежного опыта.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-3

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 1. Аннотирование и реферирование. Общие положения

Основные вопросы:

1. Аннотирование и реферирование: сущность, особенности и отличия.
2. Аннотирование и реферирование как прикладная отрасль информационной деятельности; определение понятий «аннотация» и «реферат» в нормативной и справочной литературе; общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов.
3. Роль аннотирования и реферирования в социально-документальных коммуникациях.
4. Сферы применения.
5. Текст и документ: основа и объект аннотирования и реферирования.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 4-7

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Проектная. Технология критического мышления.

Тема 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации

Основные вопросы:

1. История аннотирования.
2. Назначение и виды аннотаций.
3. Аннотирование как технологический процесс, его этапы.
4. Аннотативная запись.
5. Аннотирование различных видов изданий.
6. Редактирование аннотационных текстов.
7. Содержательные особенности аннотаций к различным типам и видам документов

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 8-11

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 3. Аннотирование литературы на иностранном языке

Основные вопросы:

1. Назначение и виды аннотаций.
2. Структура, содержание и особенности аннотаций на иностранном языке.
3. Технология составления аннотации: алгоритмы и речевые клише для составления аннотаций

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 12-15

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Проектная. Технология критического мышления.

Тема 4. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации

Основные вопросы:

1. История реферирования.
2. Реферирование как предмет научного изучения.
3. Функции рефератов.
4. Виды рефератов.
5. Реферативная запись: особенности и структура.
6. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов. Реферативные издания: виды, особенности, общая характеристика. Редактирование реферативных текстов

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 16-19

Вид практического занятия: Презентация. Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Проектная.

Тема 5. Реферирование литературы на иностранном языке

Основные вопросы:

1. Особенности реферирования иноязычного текста.
2. Структура и содержание реферата.
3. Технология составления реферата.
4. Языковое оформление реферата.
5. Требования, предъявляемые к реферату.
6. Оценка качества.
7. Сущность и методы компрессии первоисточника.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Аннотирование и реферирование. Общие положения	Самостоятельное изучение темы. Подготовка рефератов / презентаций.
2.	Тема 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации	Самостоятельное изучение темы. Подготовка рефератов / презентаций.
3.	Тема 3. Аннотирование литературы на иностранном языке	Самостоятельное изучение темы. Подготовка рефератов / презентаций.
4.	Тема 4. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации	Самостоятельное изучение темы. Подготовка рефератов / презентаций.
5.	Тема 5. Реферирование литературы на иностранном языке	Самостоятельное изучение темы. Подготовка рефератов / презентаций.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист, основную часть, словарь. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Образец контрольной работы

1. Выберите конституирующие признаки текста (Леонтьев А.А.)
1) связность;
2) цельность;
3) коммуникативная значимость.
2. Реферат строится на основе…
1) смысловой компрессии;
2) ключевых фрагментов первичного текста;
3) первичного текста.
3. Цель аннотации …
1) знакомить читателя с содержанием оригинала;
2) дать представление о теме первоисточника;
3) передать главное содержание первоисточника.
4. Рема текста – это …
1) та новая информация, которая сообщается о предмете, т.е. что происходит с предметом и каков он;
2) суммарное выражение тематического содержания, это вопрос «о чем этот предмет»;
3) смысловая компрессия первоисточника.
5. Тезис – это …
1) высказывание, отражающее основное содержание ключевого фрагмента;
2) связующий переходный элемент;
3) ключевой фрагмент текста.
6. Ключевой фрагмент – это …
1) абзац;
2) смысловой отрезок, несущий новую информацию и непосредственно связанный с другими фрагментами;

3) смысловой отрезок, несущий новую информацию и непосредственно несвязанный с другими фрагментами;

7. Для реферата, написанного на английском языке характерно…

1) широкое использование существительных;
2) преимущественное использование глагольных форм;
3) изложение только от 1-го лица.

8. К межфразовым связям на уровне понятий относятся:

1) причинно-следственные отношения;
2) текстовые параллелизмы;
3) автосемантические отношения.

9. К текстовым параллелизмам относятся…

1) синтаксические параллелизмы и антитеза;
2) синтаксические параллелизмы и автосемантические предложения;
3) синтаксические параллелизмы и синсемантичные предложения;

10. Дедуктивная логическая структура текста включает следующий основной вариант …

1) вывод-итог
2) вывод-вывод и суммирование деталей;
3) обобщение

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – 1-2 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Иванова, Л. А. Реферирование и аннотирование специальных текстов : учебно-методическое пособие / Л. А. Иванова, Т. А. Кравченко. — Москва : РТУ МИРЭА, 2021. — 81 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/176549

2. Максимюк, Е. В. Рецензирование, аннотирование и реферирование : учебное пособие / Е. В. Максимюк. — 2-е изд. — Омск : СибАДИ, 2019. — 46 с. — ISBN 978-5-00113-113-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/149497

3. Стрельников, П. А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода : учебное пособие / П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 131 с. — ISBN 978-5-00137-079-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/133880

Дополнительная литература:

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143274

2. Походзей, Г. В. View on science : учебно-методическое пособие / Г. В. Походзей. — Екатеринбург : УрГПУ, 2019. — 396 с. — ISBN 978-5-7186-1178-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/254000

3. Чижикова, О. В. Научный стиль. Нормативный аспект. Основы реферирования и редактирования : учебно-методическое пособие / О. В. Чижикова. — Волгоград : Волгоградский ГАУ, 2021. — 80 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/247535

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ЭТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Чернышова А.Г.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Этика профессиональной деятельности» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: д.соц.н., проф. Кирилина Т.Ю.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Кирилина Т.Ю., д.соц.н., профессор	Кирилина Т.Ю. д.соц.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 8 от 15.03.2023	№ 8 от 27.03.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплина является включение этических стандартов в сознание (и подсознание) будущего специалиста, чтобы они стали частью мировоззренческого комплекса и, даже можно сказать, непреложными аксиомами, не подлежащими оспариванию.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-2) - Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.
- (УК-3) - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.
- (**УК-5**) - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.
- (УК-6) - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

Профессиональные компетенции:

- (**ПК-4**) - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.

Задачами дисциплины являются:

1. Формирование и развитие коммуникативной культуры (навыков делового общения, публичных выступлений, деловой переписки и пр.) в организации и межкультурные коммуникации в том числе;
2. Формирование умения работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, культурные, конфессиональные и иные различия;
3. Формирование способности соблюдать и защищать права и свободы человека и гражданина.
4. Формирование понимания сущности конфликтов и умения их конструктивно разрешать.
6. Ознакомить обучающихся в магистратуре с основными принципами, понятиями и содержанием профессиональной этики переводчика;
5. Обучить магистрантов теоретическим основам межкультурного взаимодействия, сформировать межкультурную компетентность, которая позволит обучающимся осуществлять профессиональную коммуникативно-языковую деятельность в условиях вхождения в чужие культурные группы, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения в процессе выполнения профессиональных обязанностей;

6. Развить способности и готовность магистров к высококвалифицированному осуществлению переводческой деятельности, связанной с решением сложных этических задач.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-2.4 Разрабатывает план реализации проекта с использованием инструментов планирования.

УК-2.5 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.

УК-3.3 Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон.

УК-3.4 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям.

УК-5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач

УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.

ПК-4.1. Осуществляет консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности

ПК-4.2. Осуществляет проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу.

Необходимые умения:

УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления.

УК-2.2 Разрабатывает концепцию проекта в рамках

УК-3.2 Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов.

УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды.

УК-5.2 Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.

УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания.

ПК-4.3. Умеет проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение

ПК-4.4. Умеет реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов

Необходимые знания:
УК-2.3 Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости.
УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели.
УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.
УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям.
ПК-4.5. Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.
ПК-4.6. Знает методологию обучения устному и письменному переводу.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Этика профессиональной деятельности» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Этика профессиональной деятельности» являются базовыми для изучения последующих дисциплин «Логика и теория аргументации», «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык», «Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности», прохождения педагогической практики, практики (НИР), государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часа.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 1
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**58**	**58**
Лекции (Л)	**24**	**24**
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	-	-
Самостоятельная работа	**50**	**50**
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	+	+
Вид итогового контроля	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Нравственность, мораль, этика, протокол и этикет	2	4	2	-	УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ПК-4
Тема 2. Профессиональная этика и деловой протокол переводчика. Кодекс этики переводчика	4	6	2	-	УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ПК-4
Тема 3. Профессиональная мораль, профессиональный этикет.. Современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых)	4	6	2	-	УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ПК-4

языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия					
Тема 4. Дипломатический протокол	4	4	2	-	УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ПК-4
Тема 5. Психология межличностного общения	4	6	2	-	УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ПК-4
Тема 6. Деловой этикет. Особенности национальной культуры и национального этикета	4	4	4	-	УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ПК-4
Тема 7. Имидж. Понятия и правила формирования	2	4	2	-	УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ПК-4
Итого:	**24**	**34**	**16**	**-**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. «Нравственность, мораль, этика, протокол и этикет»

Понятие морали. Моральные нормы и ценности. Этика как философская теория морали.

Структура этического сознания. Нравственность и этикет. Задачи, проблемы, тенденции развития профессиональной этики переводчика. Этика личности. Смысл жизни. Моральное самосознание. Поступок. Моральный выбор. Ответственность. Долг. Совесть. Честь. Достоинство. Компетентностный подход к нравственному и этическому

Тема 2. Профессиональная этика и деловой протокол переводчика. Кодекс этики переводчика.

Переводческая этика – это совокупность неписаных правил и норм поведения переводчика в процессе его профессиональной деятельности, с коллегами, заказчиками переводов, переводческими агентствами и другими участниками переводческого акта. Соблюдение переводчиком правил делового этикета – один из неотъемлемых элементов его профессионализма. Именно знание этих правил определяет мастерство переводчика, его высокую квалифицированность, и ответственно, его востребованность на рынке труда. Анализ Кодекса этики переводчика

Тема 3. Профессиональная мораль, профессиональный этикет. Современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Этикет и ритуал. Этикет как ритуализованное поведение. Ритуалы презентации. Ритуалы уклонения. Функции ритуалов этикета в общении. Правила и нормы в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию. Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем. Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами. Кодексы профессиональной морали переводчика. Правила ситуативного поведения. Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика.

Тема 4. Дипломатический протокол

Принципы и нормы дипломатического протокола. Ритуалы презентации в дипломатическом протоколе. Способы выражения уважительного отношения к официальным лицам. Ритуалы уклонения в дипломатическом протоколе.

Тема 5. Психология межличностного общения

Стили слушания. Умение слушать. Создание благоприятного психологического климата и хорошего впечатления о себе. Совершенствование речевых высказываний. Приёмы, стимулирующие общение. Поведение с собеседниками различных психологических типов. Толерантность. Границы толерантности в деловом общении.

Этические требования к критике. Этические рекомендации для критикующего и для критикуемого. Психологические манипуляции и уловки в общении, их нейтрализация. Разрядка отрицательных эмоций и техника самоуспокоения.

Регулирование деятельности и взаимоотношений подчиненных. Тактики поведения с неудобными партнёрами, защиты от некорректных собеседников, работы с «трудным» руководителем и «трудными» подчиненными.

Конфликты и их созидательные возможности.

Этика деловых отношений мужчины и женщины. Проявление психологических особенностей пола в повседневной служебной деятельности.

Тема 6. Деловой этикет. Особенности национальной культуры и национального этикета

Правила служебного поведения. Правила приветствия в деловой сфере. Прием посетителей и общение с ними. Прием сотрудников по личным вопросам.

Публичное выступление. Практические рекомендации и нормы делового этикета в отношении телефонного разговора.

Культура письменной речи и административно-речевой этикет. Формы и виды письменного делового общения, их языковое своеобразие. Требования делового этикета к резюме, рекомендательному письму, письму-отказу, письму-уведомлению и т.д.

Цели и задачи презентации, ее виды. Содержание презентации, методы ее проведения. Требования делового этикета для фирмы, организующей презента-цию, и для приглашенных. Рекомендации выступающему на презентации.
Оборудование и оформление офиса. Различные способы организации рабочих мест в служебном помещении. Невербальные средства повышения статуса руководителя. Формирование имиджа фирмы.
Национальные стили деловых отношений в России, Японии, Китае, Индии, Австралии, Франции, Германии, США, Канаде, Латинской Америке, Англии, странах ближнего зарубежья, странах Африканского континента и др.
Подготовка к заграничной командировке. Общие рекомендации поведения за рубежом. Зарубежные партнеры о нас.
Особенности поведения людей в разных культурах. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность. Особенности неформального и делового общения. Предубеждения и запреты. Предпочтительные темы для общения и темы-табу. Особенности кухни и столового этикета. Приемлемые подарки и сувениры. (Великобритания, Германия, США, Италия, Польша, Китай). Особенности стиля делового общения в России Авто - и гетеростереотипы россиян. Автостереотипы русских. Стереотипные представления о россиянах в Европе и Америке. Общепринятые нормы и правила в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)

Тема 7. Имидж. Понятия и правила формирования

Внешность и самосознание человека. Объективная самооценка внешности. Комплексы физической непривлекательности и приемы корректировки внешности. Гармонизация самовосприятия. Определение цветотипа внешности. Искусство самопрезентации.
Принципы построения делового имиджа. Общая характеристика стиля делового мужчины: консерватизм, умеренность, аккуратность и пр. Требования к деловой одежде (ткань, цвет, фасон) и обуви, а также к прическе, аксессуарам и т.д. Ошибки и промахи во внешнем виде делового мужчины, которых следует избегать. Особенности женской деловой одежды. Требования к цвету, фасону, фактуре материала женской деловой одежды и обуви. Роль прически, украшений, макияжа и пр. во внешнем облике деловой женщины.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Этика профессиональной деятельности» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Деловое общение : учебное пособие / авт.-сост. И. Н. Кузнецов. – 9-е изд. – Москва : Дашков и К°, 2021. – 524 с. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=621627

2. Кибанов, А. Я. Этика деловых отношений: Учебник / А.Я.Кибанов, Д.К.Захаров, В.Г.Коновалова; Под ред. А.Я.Кибанова. - 2-е изд., перераб. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2020 - 383 с.: + (Доп. мат. znanium.com). - (ВО:Бакалавр.). - ISBN 978-5-16-006723-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1047095

3. Москалев, С. М. Связи с общественностью в органах власти : учебное пособие : [16+] / С. М. Москалев, Т. Г. Виноградова, Я. И. Семилетова ; Санкт-Петербургский государственный аграрный университет (СПбГАУ). – Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный аграрный университет (СПбГАУ), 2021. – 163 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=621134

Дополнительная литература:

1. Гречушкина, Н.В. Этика: теоретический курс : [16+] / Н.В. Гречушкина ; Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского». – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2018. – 79 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576668

2. Черемисина, Т. В. Профессиональная этика и служебный этикет: ситуационные задачи : учебное пособие / Т. В. Черемисина ; под ред. А. М. Багмета ; Московская академия Следственного комитета Российской Федерации. – Москва : Юнити-Дана, 2021. – 81 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=685784
Черемисина, Т. В. Профессиональная этика и служебный этикет: ситуационные задачи : учебное пособие / Т. В. Черемисина ; под ред. А. М. Багмета ; Московская академия Следственного комитета Российской Федерации. – Москва : Юнити-Дана, 2021. – 81 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=685784

3. Профессиональная этика: практикум : [16+] / сост. Е.А. Терещенко, Л.М. Балакирева, В.М. Волкова, Т.В. Воротилина и др. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2018. – 92 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563340

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Этика профессиональной деятельности» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные и практические занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Прочее:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.
- рабочие места для студентов.

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ЭТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Темы 1-7	УК-2.4 Разрабатывает план реализации проекта с использованием инструментов планирования. УК-2.5 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.	УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления. УК-2.2 Разрабатывает концепцию проекта в рамках	УК-2.3 Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости.
2	УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Темы 1-7	УК-3.3 Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон. УК-3.4 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов	УК-3.2 Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов. УК-3.5 Планирует командную работу,	УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели.

				работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям.	распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды.	
3	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Темы 1-7	УК-5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач	УК-5.2 Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.	УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.
4	УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Темы 1-7	УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.	УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания.	УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям.
5	ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность в	Темы 1-7	ПК-4.1. Осуществляет консультирование в области повышения результативности	ПК-4.3. Умеет проводить экспертизу устного и письменного перевода и	ПК-4.5. Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической

		области обеспечения качества перевода		межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности ПК-4.2. Осуществляет проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу.	давать экспертное заключение ПК-4.4. Умеет реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов	экспертизы устного и письменного перевода. ПК-4.6. Знает методологию обучения устному и письменному переводу.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	**Инструмент, оценивающий сформированность компетенции**	**Показатель оценивания компетенции**	**Критерии оценки**
УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ПК-4	Тестирование	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов Б) частично сформирована: • компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; • компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов	Проводится **письменно**/в **дистанционном** виде. Время, отведенное на процедуру - 30 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением. Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно - от 51% правильных ответов. Хорошо - от 70%. Отлично – от 90%. **Максимальная оценка** – 5 баллов

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности,

характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ПК-4

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
В моральных отношениях человек выступает в качестве:
(?) способа регулирования общественных отношений
(!) субъекта по отношению к обществу, социальной группе и т. д.
(?) предмета исследования
(!) объекта моральных обязанностей для других

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Латинское слово «mores» в переводе на русский язык означает ...
(?) вежливость
(?) взаимодействие
(?) отношения
(!) нравы

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Под гуманизмом понимается
(?) бескорыстное служение ближнему
(?) предпочтение собственных интересов интересам других
(?) сознательное стремление содействовать общему благу
(!) признание человека высшей ценностью

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Моральный принцип, предписывающий желание помочь другим:
(!) альтруизм
(?) толерантность
(?) честолюбие
(?) эмпатия

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Принцип деловой этики, называемый «максимум прогресса», это:
(!) целесообразно авансировать доверие сотрудникам (к их ответственности, компетенции, к чувству долга и т.п.)
(?) этические стандарты внедряются в жизнь организации не единовременным приказом, а с помощью постоянных усилий со стороны и руководства, и рядовых сотрудников

(?) служебное поведение и действия сотрудника признаются этичными, если они способствуют развитию организации (или ее подразделений) с моральной точки зрения
(?) свобода, не ограничивающая свободы других

6. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Принцип деловой этики, называемый «минимум прогресса», это:
(?) не следует бояться иметь собственное мнение при решении любых служебных вопросов, однако нонконформизм как черта личности должен проявляться в разумных пределах
(?) индивидуальное и коллективное начало равно признаваемы за основу при разработке и принятии решений в деловых отношениях
(?) целесообразно авансировать доверие сотрудникам (к их ответственности, компетенции, к чувству долга и т.п.)
(!) действия сотрудника или организации в целом этичны, если они хотя бы не нарушают этических норм

7. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Принцип деловой этики, называемый «золотым стандартом», это:
(?) нужно обязательно исправлять этическое нарушение независимо от того, когда и кем оно было допущено
(!) в рамках служебного положения никогда не допускать по отношению к своим подчиненным, к руководству, к коллегам своего служебного уровня, к клиентам и т.п. таких поступков, каких бы не желал видеть по отношению к себе
(?) справедливое наделение сотрудников необходимыми для их служебной деятельности ресурсами (денежными, сырьевыми, материальными и пр.)
(?) этичным является терпимое отношение сотрудников организации к моральным устоям, традициям и пр., имеющим место в других организациях, регионах, странах

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных
8. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Культуру речи в деловом общении можно усовершенствовать следующими приёмами:
(!) сделать высказывания более доходчивыми, подбирая такие средства общения, которые соответствовали бы восприятию, памяти, мышлению, речи и воображению слушающих
(?) обходить «острые углы», стремиться к сохранению мира и спокойствия во что бы то ни стало
(!) упорядочить высказывания, делая их более организованными, структурными, последовательными

(!) повысить разборчивость речи (достаточная сила голоса, нормальный темп речи, наличие пауз, интонаций, логических ударений и пр.), чтобы она соответствовала порогам восприятия партнёров коммуникации

9. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Показателями эффективного слушания являются:
(!) незначительное воздействие на говорящего, способствующее развитию мысли последнего «на один шаг вперед»
(?) свободное проявление своих эмоций при восприятии информации от говорящего
(!) поощряющее отношение к говорящему, «подталкивающее» его продолжать акт общения
(!) восприятие информации от говорящих или самого себя, при котором человек воздерживается от своих эмоций

10. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Для соблюдения принципа выравнивания при оформлении слайдов, необходимо соблюдать следующие правила:
(!) все элементы должны находиться в визуальной связи
(!) не допускается размещение элементов слайда в случайном порядке
(?) пустое пространство на слайде не должно превышать 30%
(!) края элементов размещаются по одной линии: вертикально, горизонтально или по центру

Задание закрытого типа на установление соответствия
11. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
Установите соответствие между понятиями и их определениями:

Понятие	**Определение**
1) Волюнтаризм	Б) Учение, в котором абсолютизируется свобода воли и игнорируются реальные возможности
2) Репутация	Д) Сложившееся у окружающих мнение о нравственном облике личности или коллектива, которое основано на его предшествующем поведении и выражающееся в признании его заслуг
3) Аскетизм	А) Моральный принцип, предписывающий людям самоотречение, отказ от мирских благ и наслаждении, подавление чувственных стремлений ради достижения социальных целей и для нравственного самосовершенствования
4) Императивность	Г) Понятие, фиксирующее долженствование, повелительный характер нравственных требований

-	В) Понятие, характеризующее умение нести добровольно взятые на себя обязательства и отвечать за их исполнение или неисполнение перед самим собой, другими людьми, а также обществом и государством.

Ответ: 1-Б, 2-Д, 3-А, 4-Г, 5-В

12. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Установите соответствие между понятиями и их определениями:

Понятие	**Определение**
1) Толерантность	А) терпимое, уважительное отношение к чужим мнениям, верованиям, поведению
2) Цинизм	Г) откровенное пренебрежение к нравственным, этическим или иным нормам поведения личности
3) Аксиология	Д) раздел философского знания, в котором рассматриваются вопросы, касающиеся природы ценностей и их места в жизни человека.
4) Эмпатия	В) постижение индивидом эмоциональных состояний других людей, проникновение в их переживания.
5) Равноправие	Б) -

Ответ: 1-А, 2-Г, 3-Д, 4-В, 5-Б

13. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние определения.

Установите соответствие между понятиями и их определениями:

Понятие	**Определение**
1) Эвдемонизм	А) этическое учение о сущности, путях достижения и критериях счастья
2) Экзистенция	В) категория для обозначения конкретного бытия человеческой личности, которое абсолютно не похоже на других
3) Аморализм	Г) противоположность морали, отказ от законов нравственности, оправдание безнравственного, игнорирование общечеловеческих ценностей.
4) Волюнтаризм	Б) учение, в котором абсолютизируется свобода воли и игнорируются реальные возможности
5) -	Д) индивидуалистская философия, согласно которой люди обладают свободной волей и сами определяют свою судьбу

Ответ: 1-А, 2-В, 3-Г, 4-Б, 5-Д

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Тактичность – это …
Ответ: умение при общении определить необходимую меру в выражениях и поступках, в проявлении интереса к другому человеку

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Репутация – это …
Ответ: сложившееся у окружающих мнение о нравственном облике личности или коллектива, которое основано на его поведении и выражается в признании его заслуг

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Волюнтаризм – это
Ответ: учение, в котором абсолютизируется свобода воли и игнорируются реальные возможности

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Аскетизм – это …
Ответ: нравственный принцип, предписывающий человеку самоотречение, отказ от мирских благ и наслаждений, подавление чувственных стремлений для достижения духовных, моральных или интеллектуальных целей

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Альтруизм – это …
Ответ: нравственный принцип, предписывающий бескорыстные действия, направленные на благо других людей

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Ригоризм – это…
Ответ: строгое соблюдение нравственных принципов, исключающее какие-либо компромиссы

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Толерантность – это…
Ответ: терпимость, уважительное отношение к чужим мнениям, верованиям, поведению

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Аксиология – это…
Ответ: раздел философии, в котором рассматриваются вопросы, касающиеся природы ценностей и их места в жизни человека

22. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Императивность – это…

Ответ: понятие, фиксирующее долженствование, повелительный характер нравственных требований

23. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Моральная свобода – это…
Ответ: свобода выбора формы и линии поведения человеком, определяемая его внутренним убеждением, моралью

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Этика профессиональной деятельности» является итоговая аттестация в виде зачета с оценкой.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет с оценкой	УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ПК-4	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	**Критерии оценивания**: **Зачтено:** **Отлично** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом

						баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **Хорошо** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **Удовлетворительно** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но

						пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **<u>Не зачтено</u>:** **Неудовлетворительно** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение

						качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Зачет с оценкой проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ЭТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплина является включение этических стандартов в сознание (и подсознание) будущего специалиста, чтобы они стали частью мировоззренческого комплекса и, даже можно сказать, непреложными аксиомами, не подлежащими оспариванию.

Задачами дисциплины являются:

1. Формирование и развитие коммуникативной культуры (навыков делового общения, публичных выступлений, деловой переписки и пр.) в организации и межкультурные коммуникации в том числе;
2. Формирование умения работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, культурные, конфессиональные и иные различия;
3. Формирование способности соблюдать и защищать права и свободы человека и гражданина.
4. Формирование понимания сущности конфликтов и умения их конструктивно разрешать.
6. Ознакомить обучающихся в магистратуре с основными принципами, понятиями и содержанием профессиональной этики переводчика;
5. Обучить магистрантов теоретическим основам межкультурного взаимодействия, сформировать межкультурную компетентность, которая позволит обучающимся осуществлять профессиональную коммуникативно-языковую деятельность в условиях вхождения в чужие культурные группы, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения в процессе выполнения профессиональных обязанностей;
6. Развить способности и готовность магистров к высококвалифицированному осуществлению переводческой деятельности, связанной с решением сложных этических задач.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-2

Вид практического занятия: смешанная форма ведения практического занятия.

Образовательные технологии: групповая дискуссия.

Тема 1. Нравственность, мораль, этика, протокол и этикет

Темы для подготовки выступлений с использованием инфографики:

1. История этики, морали и нравственности.
2. Этикетные правила и условности в деловом общении.
3. Духовно-нравственные искания современной молодёжи.
4. Ценностные ориентации и морально-этические принципы современной молодёжи.
5. Развитие и становление личности в процессе её профессионализации.
6. Идея служения как альтернатива эгоизму и прагматизму.

7. Благотворительность и меценатство: история и современность.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 3-5

Вид практического занятия: смешанная форма ведения практического занятия.

Образовательные технологии: групповая дискуссия.

Тема 2. Профессиональная этика и деловой протокол переводчика. Кодекс этики переводчика

Темы для подготовки выступлений с использованием инфографики:

1. Роль переводчика – транслятора. Предпосылки возникновения профессии переводчика.
2. Современные переводческие школы (Россия, Китай, Европа, Америка).
3. Понятия компетенции, компетентности и языковой личности.
4. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров).
5. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
6. Психолингвистическая классификация переводов.
7. Разновидности устного перевода.
8. Сущность профессиональной этики переводчика.
9. Моральные принципы переводчика.
10. Нормы профессионального поведения переводчика.
11. Кодекс этики переводчика.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 6-8

Вид практического занятия: смешанная форма ведения практического занятия.

Образовательные технологии: групповая дискуссия.

Тема 3: Профессиональная мораль, профессиональный этикет. Современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Темы для подготовки выступлений с использованием инфографики:

1. Принципы деятельности переводчика как основа его профессиональной культуры.
2. Повышение семиотичности массового поведения в условиях социокультурных изменений.
3. Поведение личности в ситуации межкультурного конфликта.
4. Тишина как форма коммуникации.
5. Межкультурная коммуникация как частный способ общения, его специфика.
6. Этикетные правила и условности в деловом общении.
7. Формы и виды письменного делового общения, их языковое своеобразие.
8. Этика деловых отношений мужчины и женщины.

9. Профессионализм и невежественность в вопросах профессиональной этики и последствия подобного поведения
10. Ситуации конструктивного общения и конфликтные ситуации в переводе
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 9-10

Вид практического занятия: смешанная форма ведения практического занятия.
Образовательные технологии: групповая дискуссия.

Тема 4: Дипломатический протокол

Темы для подготовки выступлений с использованием инфографики:
1. Механизмы освоения «чужой» культуры в межкультурном взаимодействии.
2. Межкультурная составляющая в деятельности транснациональных корпораций.
3. Формы проявления культурной идентичности в современной России. Стили поведения представителей моноактивных, полиактивных и реактивных культур в современном бизнесе.
4. Стратегии разрешения конфликта в разных национальных культурах.
5. Типология корпоративных культур Ф. Тромпенаарса в изучении кросскультурных конфликтов в многонациональных объединениях.
6. Особенности стилей вербальной коммуникации в «высококонтекстуальных» и «низкоконтекстуальных» культурах.
7. Невербальный компонент в межкультурном общении.
8. Функции современного этикета в межкультурном взаимодействии.
9. Типология современных западных концепций межкультурной коммуникации
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 11-13

Вид практического занятия: смешанная форма ведения практического занятия.
Образовательные технологии: групповая дискуссия.

Тема 5: Психология межличностного общения

Темы для подготовки выступлений с использованием инфографики:
1. Создание благоприятного психологического климата в коллективе.
2. Поведение работников различных психологических типов. Особенности делового общения с ними.
3. Проведение интервью с претендентом на работу.
4. Как подготовиться к собеседованию при приеме на работу.
5. Деловой разговор: речевая специфика и логическая культура.
6. Психологические манипуляции в общении, их нейтрализация.
7. Защита от некорректных собеседников.
8. Разрядка отрицательных эмоций и техника самоуспокоения.
9. Работа с «трудным» руководителем и «трудными» подчиненными.

10. Конфликт и его созидательные возможности.
11. Этика и психология решения спорных вопросов.
12. Прием посетителей и общение с ними.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 14-15

Вид практического занятия: смешанная форма ведения практического занятия.
Образовательные технологии: групповая дискуссия.

Тема 6: Деловой этикет. Особенности национальной культуры и национального этикета

Темы для подготовки выступлений с использованием инфографики:
1. Внешность и самосознание человека.
2. Ошибки и промахи во внешнем виде делового мужчины, которых следует избегать.
3. Ошибки и промахи во внешнем виде деловой женщины, которых следует избегать.
4. Создание благоприятного впечатления о себе, самопрезентация в деловом общении.
5. Комплексы физической непривлекательности и приемы корректировки внешности.
6. Формирование имиджа учебного заведения.
7. Формирование имиджа фирмы.
8. Оборудование и оформление офиса.
9. Здоровый образ жизни как основа положительного имиджа.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 16-17

Вид практического занятия: смешанная форма ведения практического занятия.
Образовательные технологии: групповая дискуссия.

Тема 6: Деловой этикет. Особенности национальной культуры и национального этикета

Темы для подготовки выступлений с использованием инфографики:
1. Подготовка к заграничной командировке.
2. Роль межкультурной коммуникации в диалоге культур.
3. Межкультурная коммуникация и межкультурное общение.
4. Объектная и предметная область межкультурной коммуникации.
5. Правила ситуативного поведения в переводе
6. Внешний вид переводчика.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Нравственность, мораль, этика, протокол и этикет	Выполнение практической работы – написание эссе. Подготовка выступлений к семинару «Нравственность, мораль, этика, протокол и этикет»
2.	Тема 2. Профессиональная этика и деловой протокол переводчика. Кодекс этики переводчика	Подготовка выступлений к семинару «Профессиональная этика и деловой протокол переводчика. Кодекс этики переводчика»
3.	Тема 3. Профессиональная мораль, профессиональный этикет. Современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Подготовка выступлений к семинару «Профессиональная мораль, профессиональный этикет. Современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия»
4.	Тема 4. Дипломатический протокол	Подготовка выступлений к семинару «Дипломатический протокол»
5.	Тема 5. Психология межличностного общения	Подготовка выступлений к семинару «Психология межличностного общения»
6.	Тема 6. Деловой этикет. Особенности национальной культуры и национального этикета	Подготовка выступлений к семинару «Деловой этикет. Особенности национальной культуры и национального этикета»
7.	Тема 7. Имидж. Понятия и правила формирования	Подготовка выступлений к семинару «Имидж. Понятия и правила формирования»

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Минимальный объем контрольной работы без приложений должен составлять 15 страниц.

Нумерация страниц начинается со страницы – содержание - и производится арабскими цифрами (шрифт 10) в верхней части листа справа. Титульный лист включается в общую нумерацию.

Титульный лист контрольной работы выполняется по единому образцу (без номера страницы – приложение А).

Объем разделов контрольной работы желательно обеспечить в следующем интервале:

- введение (до 10 % объема контрольной работы) – 1,5-2,0 листа;
- основная часть – 12-15 листов;
- заключение – 1-2 листа;
- список использованных источников – 1-2 листа;
- приложения к контрольной работе в ее объем не включаются.

Работа должна содержать:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основную часть в соответствии с содержанием;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения.

Для составления продуманного плана (содержания) контрольной работы следует изучить основную литературу по избранной теме и выделить главные вопросы исследуемой проблемы.

При составлении структуры контрольной работы студент может обратиться за консультацией к преподавателю.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Каждый раздел контрольной работы включает конкретный (не повторяющийся более) аспект раскрытия темы.

Во ***вводной части*** студент должен охарактеризовать экономическое положение страны (2-4 предложений); обосновать актуальность выбранной темы (2-4 предложений); провести краткий обзор научных источников (публикаций, учебников, материалов исследований) ученых, занимающихся исследованием этой темы (3-5 предложений); сформулировать цель контрольной работы и задачи, решаемые в рамках ее реализации (3-5 предложений). Определить предмет и объект работы.

Основная часть должна содержать теоретические основы темы, которые включают:

- обязательное подробное раскрытие понятийного аппарата темы; всестороннее рассмотрение сущности, изученности, особенностей, а также трансформации в условиях перехода РФ от административно-командной к рыночной экономике;
- представление зарубежных теоретических разработок по теме исследования (государств-членов СНГ и/или стран с развитой рыночной экономикой);
- отношение автора к изученной и представленной теоретической базе темы, а также его предложения (если таковые имеются);
- обязательное представление выводов по разделу (пункту/части).

При необходимости (целесообразности) основная часть может быть структурирована еще на 2-3 и более подраздела.

В заключении делаются обобщающие выводы и дается оценка реального состояния проблемы.

Все части контрольной работы должны быть изложены в строгой логической последовательности и взаимосвязи. Содержание работы целесообразно иллюстрировать таблицами, схемами, рисунками, графиками и т.д.

Список использованных источников должен включать не менее 7 наименований. Он составляется в **алфавитном порядке** в следующей последовательности:

- законодательные и нормативные правовые акты располагаются в соответствии с их юридической силой:
- международные законодательные акты;
- Конституция РФ;
- кодексы;
- законы РФ;
- указы Президента РФ;
- акты Правительства РФ;
- акты министерств и ведомств;
- статистические сборники;
- специальная научная отечественная и зарубежная литература (монографии, брошюры, научные статьи и т.п.);
- статистические, инструктивные и отчетные материалы предприятий, организаций и учреждений;
- Интернет-ресурсы.

Библиографическое описание источников информации для оформления списка использованной литературы ведется в соответствии с ГОСТ 7.80-2000 «Библиографическое описание документа. Общие требования и правила составления».

Сведения о книгах (монографии, учебники, справочники и т.п.) должны включать: фамилию и инициалы автора (авторов), название книги, город,

издательство, год издания. При наличии трех и более авторов допускается указывать фамилию и инициалы только первого из них и слова «и др.». Наименование места издания необходимо приводить полностью в именительном падеже, допускается сокращение названия только двух городов – Москва (М) и Санкт-Петербург (СПб).

Сведения о статье из периодического издания должны включать: фамилию и инициалы автора, заглавие статьи, наименование издания (журнала), наименование серии, год выпуска, том, номер издания (журнала), страницы, на которых помещена статья.

Например:

Федеральный закон от 27.09.2002 № 127-ФЗ «О несостоятельности банкротстве»//Собрание законодательства Российской Федерации, 2002.

Учебник

Социальная политика. Учебник/ Под общ. Ред. Н.А. Волгина. – 2-е изд. Стереотип – М.: «Экзамен», 2004.- 736 с.

Статья из сборника

Никонова О.В. Роль государства в реализации социальных гарантий в странах с развитой рыночной экономикой.//Актуальные проблемы социальной политики в современной России: итоги десятилетия (1991-2001гг.)./Под общ. Ред. Н.А. Волгина.- М.: Изд-во РАГС, 2003.- С.116-123.

Статья из газеты

Храпылина Л. Кризисы в промышленности [Текст] // Региональная экономика 2007.-№4.- С.3-10.

Приложения (страницы нумеруются и отражаются в содержании, а в объем контрольной работы не включаются) содержат, как правило, дополнительную информационную базу, пояснения, дополнения и т.д. Приложения служат подтверждением или дополнительным аргументом приведенных в тексте данных или материалов.

5.3 Требования к оформлению

Текст контрольной работы должен быть отпечатан на компьютере через полтора межстрочных интервала с использованием шрифта *Times New Roman* 14.

Расстояние от границы листа до текста слева — 30 мм, справа — 10 мм, от верхней и нижней строк текста до границы листа — 20 мм. Абзацы в тексте следует начинать с отступа, равного 1,25 см (рисунок 1).

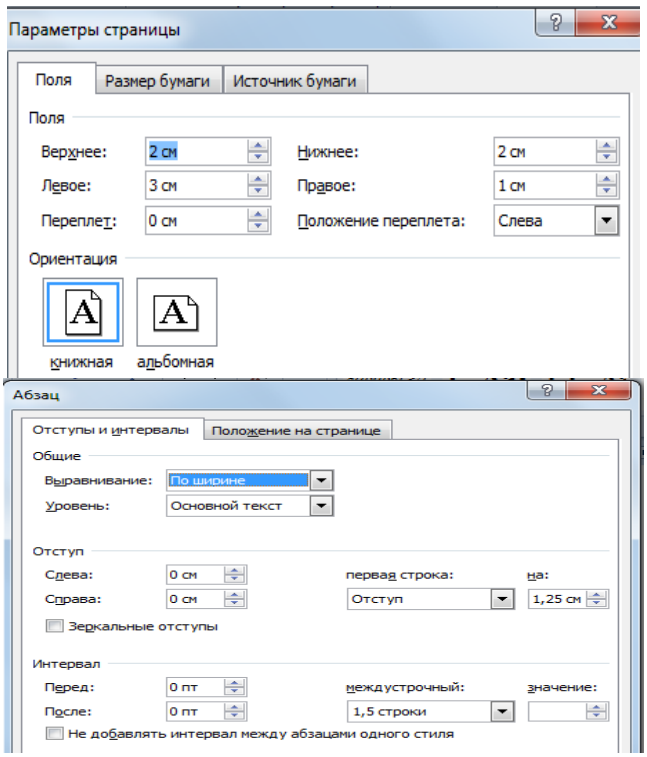

Рисунок 1 – Параметры изложения текстового материала

Контрольная работа должна быть написана грамотным литературным языком. Каждый раздел, параграф выделяется в тексте. При этом разделы начинаются с новой страницы.

На все используемые в работе материалы даются **ссылки на источник**: в тексте после упоминания материала указывается в квадратных скобках номер, под которым он значится в списке использованных источников, и номер страницы, например,: [5, с. 42].

Сокращение слов в тексте не допускается, кроме установленных ГОСТ 2.316, ГОСТ Р 21.1101, ГОСТ 7.12. Условные буквенные и графические обозначения должны соответствовать установленным стандартам (ГОСТ 2.105-95). Обозначения единиц физических величин необходимо принимать в соответствии с ГОСТ 8.417, СН 528.

Текст должен быть кратким, четким и не допускать различных толкований. При этом рекомендуется использовать повествовательную форму изложения текста документа, например, «применяют», «указывают» и т.п.

Иллюстрации (фотографии, рисунки, схемы, диаграммы, графики и др.) и таблицы служат для наглядного представления в работе характеристик полученных теоретических и (или) экспериментальных данных и выявленных закономерностей. Не допускается одни и те же результаты представлять в виде иллюстрации и таблицы.

Таблицы и рисунки должны иметь названия и порядковую нумерацию. Цифровой материал, как правило, оформляют в виде таблиц.

Таблицы применяют для лучшей наглядности и удобства сравнения показателей. Название таблицы должно отражать ее содержание, быть

точным, кратким. Название следует помещать над таблицей (шрифт 14, жирный, без точек). Знак «№» над таблицами не ставится.
Каждая таблица кратко комментируется.
При переносе части таблицы на другие страницы название помещают только над первой частью таблицы.
Цифровой материал, как правило, оформляют в виде таблиц в соответствии с рисунком 2.

Рисунок 2 – Оформление цифрового материала

Таблицы, за исключением таблиц приложений, следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией.
На все таблицы документа должны быть приведены ссылки в тексте документа, при ссылке следует писать слово «таблица» с указанием ее номера.
Заголовки граф и строк таблицы следует писать с прописной буквы, а подзаголовки граф – со строчной буквы, если они составляют одно предложение с заголовком, или с прописной буквы, если они имеют самостоятельное значение. В конце заголовков и подзаголовков таблиц точки не ставят. Заголовки и подзаголовки граф указывают в единственном числе.
Разделять заголовки и подзаголовки боковика и граф диагональными линиями не допускается.
Заголовки граф, как правило, записывают параллельно строкам таблицы. При необходимости допускается перпендикулярное расположение заголовков граф.
Головка таблицы должна быть отделена линией от остальной части таблицы.
Высота строк таблицы должна быть не менее 8 мм.
Таблицу, в зависимости от ее размера, помещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на нее, или на следующей странице, а при необходимости, в приложении к документу.
Допускается помещать таблицу вдоль длинной стороны листа документа (ориентация – альбомная).
Если строки или графы таблицы выходят за формат страницы, ее делят на части, помещая одну часть под другой или рядом, при этом в каждой части таблицы повторяют ее головку и боковик. При делении таблицы на части допускается ее головку или боковик заменять соответственно номером граф и

строк. При этом нумеруют арабскими цифрами графы и (или) строки первой части таблицы.
Слово «Таблица» и ее название указывают один раз над первой частью таблицы, над другими частями пишут слова «Продолжение таблицы» с указанием номера (обозначения) таблицы. *Однако желательно таблицы на другую страницу не переносить*. Для этого переносится часть текста после таблицы в текст перед таблицей, а сама таблица при этом перемещается на следующую страницу.
Если все показатели, приведенные в графах таблицы, выражены в одной и той же единице физической величины, то ее обозначение необходимо помещать над таблицей справа, а при делении таблицы на части — над каждой ее частью.
Графу «Номер по порядку» в таблицу включать не допускается. При необходимости порядковые номера показателей указывают в боковике таблицы перед их наименованием.
Повторяющийся в графе таблицы текст, состоящий из одиночных слов, чередующихся с цифрами, допускается заменять кавычками. Если повторяющийся текст состоит из двух и более слов, то при первом повторении его заменяют словами «То же», а далее кавычками. Ставить кавычки вместо повторяющихся цифр, марок, знаков, математических символов не допускается.
Рисунки могут быть расположены как по тексту контрольной работы, так и в приложении.
По тексту иллюстрации (чертежи, графики, схемы, компьютерные распечатки, диаграммы, фотоснимки) следует располагать непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице.
Иллюстрации могут быть в компьютерном исполнении, в том числе и цветные. На все иллюстрации должны быть даны ссылки.
Иллюстрации, за исключением иллюстрации приложений, следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией. Если рисунок один, то он обозначается «Рисунок 1». Слово «рисунок» и его наименование располагают посередине строки. Слово «Рисунок» и наименование помещают после пояснительных данных и располагают следующим образом: Рисунок 1 — Структура управления ООО «Цветочек».
Иллюстрации, таблицы, текст, вспомогательного характера допускается давать в виде приложений. Приложение оформляют как продолжение контрольной работы на последующих его листах. В тексте на все приложения должны быть даны ссылки, например, «… в приложении В».
Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «Приложение» и его обозначения. Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой.
Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь. После слова «Приложение»

следует буква, обозначающая его последовательность. Если в работе одно приложение, оно обозначается «Приложение А».

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Деловое общение : учебное пособие / авт.-сост. И. Н. Кузнецов. – 9-е изд. – Москва : Дашков и К°, 2021. – 524 с. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=621627
2. Кибанов, А. Я. Этика деловых отношений: Учебник / А.Я.Кибанов, Д.К.Захаров, В.Г.Коновалова; Под ред. А.Я.Кибанова. - 2-е изд., перераб. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2020 - 383 с.: + (Доп. мат. znanium.com). - (ВО:Бакалавр.). - ISBN 978-5-16-006723-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1047095
3. Москалев, С. М. Связи с общественностью в органах власти : учебное пособие : [16+] / С. М. Москалев, Т. Г. Виноградова, Я. И. Семилетова ; Санкт-Петербургский государственный аграрный университет (СПбГАУ). – Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный аграрный университет (СПбГАУ), 2021. – 163 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=621134

Дополнительная литература:

1. Гречушкина, Н.В. Этика: теоретический курс : [16+] / Н.В. Гречушкина ; Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского». – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2018. – 79 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576668
2. Черемисина, Т. В. Профессиональная этика и служебный этикет: ситуационные задачи : учебное пособие / Т. В. Черемисина ; под ред. А. М. Багмета ; Московская академия Следственного комитета Российской Федерации. – Москва : Юнити-Дана, 2021. – 81 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=685784 Черемисина, Т. В. Профессиональная этика и служебный этикет: ситуационные задачи : учебное пособие / Т. В. Черемисина ; под ред. А. М. Багмета ; Московская академия Следственного комитета Российской Федерации. – Москва : Юнити-Дана, 2021. – 81 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=685784
3. Профессиональная этика: практикум : [16+] / сост. Е.А. Терещенко, Л.М. Балакирева, В.М. Волкова, Т.В. Воротилина и др. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2018. – 92 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563340

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Массальская Ю.В.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Лингвострановедение» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.филол.н., проф. Красикова Т.И.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Цель изучения дисциплины является приобщение обучающихся к мировой культуре, повышение их образовательного уровня, обеспечение условий для свободного владения не только английским языком, но и англоязычной культурой.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- **(УК-5)** - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. Подготовить обучающихся к эффективной работе с профессионально-значимой информацией, в том числе на современных носителях;
2. Сформировать умения самостоятельного изучения страноведческих источников и творческого применения полученных знаний на практике;
3. Использовать специфику дисциплины для последовательной реализации межпредметных связей на всех уровнях как в рамках дисциплин одного цикла, так и за счет межцикловой интеграции;
4. Сспособствовать формированию культурной непредвзятости, толерантности и социокультурной наблюдательности;
5. Сформировать мотивацию к использованию знаний, умений и навыков, приобретенных в процессе освоения данного курса, в контексте профессиональной преподавательской деятельности самих студентов.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.

Необходимые умения:

УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.

Необходимые знания:

УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания,

деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Лингвострановедение» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык» и компетенциях УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5 и ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Лингвострановедение» являются базовыми для последующих дисциплин «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы», «Современный русский язык», прохождения педагогической практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***3*** зачетных единицы, ***108*** часов.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 2**
Общая трудоемкость	**108**	**108**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**56**	**56**
Лекции (Л)	**24**	**24**
Практические занятия (ПЗ)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	-	
Практическая подготовка	-	-
Самостоятельная работа	**52**	**52**
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	-	-
Вид итогового контроля	**Зачет**	**Зачет**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Лингвострановедение: цели и задачи. Лингвострановедение и страноведение	4	4	2	-	УК-5
Тема 2. Лингвострановедение.История становления дисциплины. Функции языка в лингвострановедении	4	6	2	-	УК-5
Тема 3. Исторический лингвокультурный аспект формирования нации	4	6	2	-	УК-5
Тема 4. Великобритания: Географические особенности. Климат. Государственные символы	2	4	2	-	УК-5
Тема 5. Государственное устройство Великобритании. Система образования	2	4	2	-	УК-5
Тема 6. Художественная литература Великобритании как аспект межкультурной коммуникации. Лингвокультурологический обзор.	4	4	4	-	УК-5
Тема 7. Великобритания: современные языки и диалекты	4	4	2	-	УК-5
Всего по дисциплине:	**24**	**32**	**16**	**-**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Лингвострановедение: цели и задачи. Лингвострановедение и страноведение

Лингвострановедение как наука. Цели и задачи курса. Лингвострановедение и страноведение. Подходы различных ученых к определению лингвострановедения. Известные ученые.

Тема 2. Лингвострановедение. История становления дисциплины. Функции языка в лингвострановедении

Термин лингвострановедение. История возникновения. Лингвометодическая основа лингвострановедения. Роль и функции лингвострановедения в реализации общественной природы языка. Коммуникативная функция лингвострановедения. Комулятивная (накопительная) функция лингвострановедения. Директивная функция лингвострановедения.

Тема 3. Исторический лингвокультурный аспект формирования нации

Кельты как одни из самых воинственных племён древности. Влияние Рима на становление британской цивилизации. Англо-саксонский период. Гептархия. Вторжение викингов на территорию Британии. Французское влияние. Правление Елизаветы I. Династия Стюартов. Великобритания и Северная Ирландия в XX в. начале XXI века.

Тема 4. Великобритания: Географические особенности. Климат. Государственные символы

Особенности географического расположения Великобритании. Особенности территориального деления Великобритании. Особенности политического устройства. Англия, Уэльс, Шотландия, Северная Ирландия. Климат Великобритании. Флаг Великобритании. Герб Великобритании. Гимн.

Тема 5. Государственное устройство Великобритании. Система образования. Экономическое развитие

Государственное устройство Великобритании. Конституционная монархия. Особенности законодательной власти в Великобритании. Система образования в Великобритании. Экономика Великобритании. Перспективы экономического развития.

Тема 6. Художественная литература Великобритании как аспект межкультурной коммуникации. Лингвокультурологический обзор

Художественная литература Великобритании. Особенности исторического развития британской литературы. Влияние британских авторов на развитие мировой художественной литературы. Известные британские классики. Литература Средневековья. Литература эпохи Возрождения. Литература XVII века. Эпоха Просвещения – XVIII век. Эпоха Реализма, романтизма – XIX век. Литература XX века и начала XXI века.

Тема 7. Великобритания: современные языки и диалекты

Официальный язык Великобритании. Диалекты английского языка: британский английский, английский английский, северный английский (Северная Ирландия), камбрийский (Камбрия, северо-запад Англии, на границе с Шотландией), джоржи – диалект британского английского (Ньюкасл, северовосточное побережье Англии, Приложение 3), ланкаширский

диалект (на западе Англии, на берегу Ирландского моря), макем (в Сандерленде), манчестерский (Манчестер), йоркширский (Иоркшир), скауз (в Ливерпуле и его окрестностях), восточно-мидлендский диалект, западно-мидлендский диалект.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Лингвострановедение» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Лингвострановедение и страноведение Великобритании и США : методические рекомендации / составитель Л. Р. Тимохина. — Красноярск : КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022. — 46 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/279785

2. Михайлова, Е. В. Лингвострановедение: Великобритания и США : учебно-методическое пособие / Е. В. Михайлова. — Севастополь : СевГУ, 2023. — 67 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/332198

Дополнительная литература:

1. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. — Новосибирск : НГТУ, 2019. — 135 с. — ISBN 978-5-7782-4041-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/152384

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Лингвострановедение» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Тема 1-7	УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.	УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-5	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов;	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов.

		компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. Максимальная оценка – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Впервые термин «лингвострановедение» был использован в :
(?) 1989 году
(?) 1943 году
(!) 1971 году
(?) 1899 году

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Лингвострановедение как часть лингводидактики имеет в своей основе _____ ориентированную лингвистику.
(!) страноведчески
(?) религиозно
(?) когнитивно
(?) квантитативно

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Общественная природа языка реализуется в ряде функций, из которых для лингвострановедения особенно важны три:
(?) теоретическая, когнитивная, номинативная
(?) классическая, теоретическая, дискурсивная
(!) коммуникатианая, кумулятивная, директивная
(?) номинативная, национальная, языковая

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Основоположниками Лингвострановедения являются:
(?) И.И.Средневский, В.В. Воробьев
(?) П.П.Якубинский, В.И.Абаев
(?) В.В. Виноградов

(!) Е.М Верещагин, В.Г. Костомаров

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Названия рек Великобритании содержат в своей структуре элементы:
(?) ютские
(?) римские
(!) кельтские
(?) французские

6. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
В данный период в Англии происходили преобразования, которые повлияли на всю историю страны (развивалась промышленность, процветало земледелие, появились новые отрасли производства) :
(?) Викторианская эпоха
(?) Династия Стюартов
(!) Правление Елизаветы I
(?) Англо-саксонский период

7. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Англо-саксонский период в Великобритании начался в:
(?) VII веке
(!) V веке
(?) X веке
(?) IX веке

8. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
За кельтским и кельтизированным населением Британии еще в античную эпоху закрепилось название:
(?) гезиты
(?) скотты
(!) бритты.
(?) англы

9. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Королевская библиотека была возведена в :
(?) конце 18 века
(?) начале 20 века
(!) 19 веке

10. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Мёртвый язык западногерманской подгруппы германских языков, на котором разговаривали жители ирландских баронств Форт (Forth) и Барги (Bargy) графства Уэксфорд до середины XIX века.
(?) пиктский

(?) Норн
(!) Йола
(?) кумбрийский

Задание закрытого типа на установление соответствия

11. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Установите соответствие между авторами и определениями, которые они ввели в научный оборот:

Автор	**Термины**
1) М.П. Козырева	Б) «Лингвострановедение, экономическое страноведение, историческое страноведения – это всего лишь разделы страноведения как разновидности региональных исследований»
2) А.Н.Щукин	В) Лингвострановедение это «страноведчески ориентированная лингвистика, изучающая иностранный язык в сопоставлении с родным»
3) Т.Г. Фомина	А) Лингвострановедение – это методический аспект преподавания неродного языка, в котором с целью решения коммуникативных, познавательных и гуманистических задач проводится аккультурация иностранных учащихся, то есть приобщение их к новой культуре через посредство языка, в процессе его изучения»
4) Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров	Г) «Лингвострановедением называется аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения бщеобразовательных и гуманистических задач лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата…»
5) Ю.Е.Прохоров	Д) -

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А, 4-Г, 5-Д

12. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Установите соответствие между понятиями и их определениями:

Понятие	**Определение**
1) Аккультурация	А) Процесс взаимовлияния культур, восприятия одним народом полностью или частично культуры другого народа.
2) Культурная картина мира	Г) Совокупность специфических взглядов, понятий, воззрений, знаний о мироустройстве, ментальности народа, его отношения к явлениям реальности.

3) Лингвокультурема	В) Комплексная межуровневая единица анализа, представляющая собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического содержания
4) Фоновая лексика	Б) Лексика, несущая наряду с межнациональной информацией информацию национального характера
5) Логоэпистема	Д) -

Ответ: 1-А, 2-Г, 3-В, 4-Б, 5-Д

13. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Установите соответствие между понятиями и их определениями:

Понятие	**Определение**
1) Инкультурация	В) Освоение индивидом присущих его культуре миропонимания и поведения, в результате чего формируется его когнитивное, эмоциональное и поведенческое сходство с представителями данной культуры и отличие от представителей других культур.
2) Лексический фон	Б) Составляющие содержание слова, которые не участвуют в опосредованной языком деятельности человека; вся совокупность свойственных обыденному языковому сознанию сведений, относящихся к слову
3) Субкультура	Д) Совокупность норм, ценностей, идеалов различных социальных групп.
4) Национальная культура	А) Синтез культур различных социальных слоёв и групп соответствующего общества, нации.
5) Межкультурная коммуникация	Г) -

Ответ: 1-В, 2-Б, 3-Д, 4-А, 5-Г

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Реалии - это…

Ответ: обозначения предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Кельты – это…

Ответ: одни из самых воинственных племен древности

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Межкультурная коммуникация – это …

Ответ: синтез культур различных социальных слоёв и групп соответствующего общества, нации

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Гептархия– это …
Ответ: территория, образованная ютами, англами и саксами, просуществовавшее до нормандского завоевания страны

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Жанр утопического романа сложился в эпоху…
Ответ: Возрождения

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Лондонская резиденция британских монархов - это:
Ответ: Букингемский дворец

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Саксы - это …
Ответ: германское племя, пришедшее на Британские острова из Европы

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Национальная картинная галерея была основана в годы правления…
Ответ: короля Георга IV

22. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Валлийско-цыганский язык - это …
Ответ: мертвый язык, парацыганский язык, на котором разговаривали цыгане Уэльса в конце XVI века; мертвый язык, парацыганский язык, на котором разговаривали цыгане Уэльса в конце 16 века

23. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Объект лингвострановедения (В.Г. Томахин) - это …
Ответ: фоновые знания, которыми располагают члены определенной языковой и этнической общности

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Лингвострановедение» является итоговая аттестация в виде зачета.

Неделя текущего / промежуточ	Вид оценочн	Код компетенций,	Содержание оценочно	Требования к	Срок сдачи (неделя семестра)	Критерии оценки по содержани

ного контроля	ого средства	оценивающий знаний, умения, навыки	го средства	выполнению		ю и качеству с указанием баллов
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет	УК-5	20 вопросов	Зачет проводится в виде компьютерного тестирования , путем ответа на вопросы. Время отведенное на процедуру – 35 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	**Критерии оценивания:** **«Зачтено»:** определяются процентным соотношением: 65% правильных ответов и более **«Не зачтено»:** менее 65% Не явка -0

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Зачет проводится путем проведения компьютерного тестирования (вопросы тестирования прилагаются выше).

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Цель изучения дисциплины является приобщение обучающихся к мировой культуре, повышение их образовательного уровня, обеспечение условий для свободного владения не только английским языком, но и англоязычной культурой.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Подготовить обучающихся к эффективной работе с профессионально-значимой информацией, в том числе на современных носителях;
2. Сформировать умения самостоятельного изучения страноведческих источников и творческого применения полученных знаний на практике;
3. Использовать специфику дисциплины для последовательной реализации межпредметных связей на всех уровнях как в рамках дисциплин одного цикла, так и за счет межцикловой интеграции;
4. Сспособствовать формированию культурной непредвзятости, толерантности и социокультурной наблюдательности;
5. Сформировать мотивацию к использованию знаний, умений и навыков, приобретенных в процессе освоения данного курса, в контексте профессиональной преподавательской деятельности самих студентов.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-2

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 1. Лингвострановедение: цели и задачи. Лингвострановедение и страноведение

Основные вопросы:

1. Лингвострановедение как наука.
2. Цели и задачи курса.
3. Лингвострановедение и страноведение.
4. Подходы различных ученых к определению лингвострановедения. Известные ученые.
5. Проблема содержания лингвострановедческого аспекта языка.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 3-5

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 2. Лингвострановедение. История становления дисциплины. Функции языка в лингвострановедении

Основные вопросы:

1. Термин лингвострановедение. Подходы к определению.
2. История возникновения.
3. Лингвометодическая основа лингвострановедения.
4. Роль и функции лингвострановедения в реализации общественной природы языка.
5. Коммуникативная функция лингвострановедения.
6. Комулятивная (накопительная) функция лингвострановедения.
7. Директивная функция лингвострановедения.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 6-8

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 3. Исторический лингвокультурный аспект формирования нации

Основные вопросы:

1. Кельты как одни из самых воинственных племён древности.
2. Влияние Рима на становление британской цивилизации.
3. Англо-саксонский период.
4. Гептархия.
5. Вторжение викингов на территорию Британии.
6. Французское влияние.
7. Правление Елизаветы I.
8. Династия Стюартов.
9. Великобритания и Северная Ирландия в XX в. начале XXI века.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 9-10

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 4. Великобритания: Географические особенности. Климат. Государственные символы

Основные вопросы:

1. Особенности географического расположения Великобритании.
2. Особенности территориального деления Великобритании.
3. Особенности политического устройства.
4. Англия, Уэльс, Шотландия, Северная Ирландия.
5. Климат Великобритании.

6. Флаг Великобритании.
7. Герб Великобритании.
8. Гимн.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 11-12

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 5. Государственное устройство Великобритании. Система образования. Экономическое развитие

Основные вопросы:
1. Государственное устройство Великобритании.
2. Конституционная монархия.
3. Особенности законодательной власти в Великобритании.
4. Система образования в Великобритании.
5. Экономика Великобритании.
6. Перспективы экономического развития.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 13-14

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 6. Художественная литература Великобритании как аспект межкультурной коммуникации. Лингвокультурологический обзор

Основные вопросы:
1. Художественная литература Великобритании.
2. Особенности исторического развития британской литературы.
3. Влияние британских авторов на развитие мировой художественной литературы.
4. Известные британские классики.
5. Литература Средневековья.
6. Литература эпохи Возрождения.
7. Литература XVII века.
8. Эпоха Просвещения – XVIII век.
9. Эпоха Реализма, романтизма – XIX век.
10. Литература XX века и начала XXI века.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 15-16

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, дискуссия, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентаций).

Тема 7. Великобритания: современные языки и диалекты

Основные вопросы:

1. Официальный язык Великобритании.
2. Диалекты английского языка: британский английский, английский английский, северный английский (Северная Ирландия), камбрийский (Камбрия, северо-запад Англии, на границе с Шотландией), джоржи – диалект британского английского (Ньюкасл, северовосточное побережье Англии, Приложение 3), ланкаширский диалект (на западе Англии, на берегу Ирландского моря), макем (в Сандерленде), манчестерский (Манчестер), йоркширский (Иоркшир), скауз (в Ливерпуле и его окрестностях), восточно-мидлендский диалект, западно-мидлендский диалект.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Лингвострановедение: цели и задачи. Лингвострановедение и страноведение	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка презентации.
2.	Тема 2. Лингвострановедение. История становления дисциплины. Функции языка в лингвострановедении	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка презентации.
3.	Тема 3. Исторический лингвокультурный аспект формирования нации	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка презентации.
4.	Тема 4. Великобритания: Географические особенности. Климат. Государственные символы	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка презентации.
5.	Тема 5. Государственное устройство Великобритании. Система образования	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка презентации.
6.	Тема 6. Художественная литература Великобритании как аспект межкультурной коммуникации.	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка презентации.

	Лингвокультурологический обзор.	
7.	Тема 7. Великобритания: современные языки и диалекты	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка презентации.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист, основную часть, словарь. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Образец контрольной работы

I. Read the text and find out answers to these and other questions concerning the English language.

LANGUAGE IN BRITAIN

English is the official and national language of the UK. English is the second most widely spoken language in the world, next to Chinese. English is spoken as having its beginning with the conquest and settlement of a large part of the island of Britain by Germanic tribes from the European continent in the mid-fifth century, although the earliest written documents belong to the seventh century. Of course, these people did not, upon their arrival in England, suddenly begin to speak a new language. The history of English goes back much further. English is one of a family of languages called Indo-European. The languages of this family, which includes most of the modern European languages and some other languages spoken in western Asia from Iceland to India, as well as such important languages of antiquity as Latin, Greek and Sanskrit, all resemble each other in a number of ways, particularly in vocabulary. Their parent tongue, called Proto-Indo-European, was spoken about 5,000 years ago. Within the Indo-European family of languages there are several subfamilies, consisting of languages especially closely related. English belongs to the Germanic branch of Indo-European, and is a close relative of such languages as German, Dutch, the Scandinavian languages, and the now extinct Gothic. Germanic is usually divided by scholars into three regional groups: East (Burgundian, Vandal, and Gothic, all extinct), North (Icelandic, Norwegian, Swedish, Danish) and West (German, Netherlandic {Dutch and Flemish}, Frisian, English). So, English is a West Germanic language of the Indo-European language family The Germanic

tribes who settled in Britain in the 5th century spoke the very closely related Germanic tongues of their continental homelands. From these developed the English language, or Old English (from "Englisc", the language of the Angles and Saxons who invaded Britain). There are three major periods in the evolution of English. The first, called Old English, covers the period from the beginning of the language to about 1100; the second, Middle English, from 1100 to 1500; and the third, Modern English, from 1500 to the present. During the Old English period, most additions to the English vocabulary were based on native English words. Old words were given new meanings; new words were formed by the addition of prefixes or suffixes or by compounding. Of foreign languages the most influential was Latin. The Scandinavians also influenced the language of England during the Old English period. Names of basic concepts and things come from Old English or Anglo-Saxon: heaven and earth, love and hate, life and death, beginning and end, day and night, month and year, heat and cold, meadow and stream. Cardinal and ordinal numerals come from Old English (except "second") as well as all the personal pronouns (except "they, their, them"), the auxiliary verbs, most simple prepositions and all conjunctions. Old English had three genders for nouns and adjectives: masculine, feminine and neuter. Nouns, pronouns and adjectives were inflected for 4 cases: nominative, genitive, dative, accusative. Old English had a greater proportion of irregular verbs than does Modern English. The Middle English period was marked by great extension of foreign influence on English. The Norman Conquest brought England under French rule. The English language, though it didn't die, was for a time of only secondary importance. French became the language of the upper classes in England. The lower classes continued to peak English but many French words were borrowed into English (over 10,000 17 words). Spoken mainly by uneducated people, English had also tremendous grammatical changes as most of the inflections or case endings of Old English disappeared, and word order therefore became of prime importance. Latin, remaining the language of the church and of education, also had a considerable and varied influence on English. Modern English has been open to even wider borrowing from all the languages of Europe. The vocabulary of Modern English is approximately half Germanic (Old English and Scandinavian) and half Romance (French and Latin), with importations from Greek in science and technology and with considerable borrowings from Dutch, Italian, Spanish, German, Arabic and many other languages. From the period of the Renaissance voyages of discovery up to the recent times, a steady stream of new words has come into the language to match the new objects and experiences. In fact, this invasion has never come to an end, as new words continue to be made up from Latin and Greek roots for new inventions and scientific discoveries. Modern English is analytic (i.e., relatively uninflected), whereas Proto-Indo-European was synthetic, or inflected. From the British Isles the English language was exported to Britain's growing number of colonies, which by the 19th century accounted for one quarter of the world's population. In the 20th century, even though Britain's role as a world power has declined considerably, English spread all over the world and is now widely spoken as a first, second or foreign language on six continents. It is the primary

language of the USA, the United Kingdom, Canada, Australia, Ireland, New Zealand, and various small island nations in the Caribbean Sea and the Pacific Ocean. It is also an official language of India, the Philippines, and many countries in sub-Saharan Africa, including South Africa. There is one standard literary English – Received Standard English – that is characterized by the Received Pronunciation (RP), but there are also several regional and social dialects. A well-known example is the 18 cockney of East Londoners. The Scottish and Irish forms of Gaelic survive in some parts of Scotland and Ireland. Wales is officially bilingual, Welsh is spoken by about a fifth of its population and formally has the same status as English. Welsh, Scottish Gaelic and Irish Gaelic are of Celtic origin. The term RP denotes the speech of educated people living in London and the southeast of England and of other people elsewhere who speak in this way. RP is not superior to other varieties of English; it is itself only one particular regional dialect that has achieved more extensive use than others because it was the language of contracts and commerce and the speech of the ruling court. It is generally heard on the BBC. The polished tones of what has become known as "BBC English" still predominate on the radio, although in recent years broadcasters with regional or American accents have become increasingly popular.

II. Find Russian or English equivalents to the following words and word combinations:

compounding, новые слова образовывались путем добавления приставок и суффиксов, basic concepts, количественные и порядковые числительные, gender, склоняться по падежам, conjunctions, tremendous grammatical changes, порядок слов приобрел первостепенное значение, inflections, considerable borrowings, a steady stream of new words, broadcasters with regional or American accents.

III. Answer the following questions:

1. What family of languages does English belong to? 2. When did English take its origin? 3. What are the periods in the evolution of English? 4. Is English synthetic or analytic? Prove your answer. 5. What are the main characteristics of the Old English period? 19 6. Why did word order become of prime importance in the Middle English period? 7. What languages influenced English in the Middle English period? In what way? 8. What kind of language is Modern English: synthetic or analytic? Prove your answer. 9. What are the historic and linguistic reasons for English to become a global language? 10) What is RP?

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – 1-2 страницы формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman). Поля широкие.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Лингвострановедение и страноведение Великобритании и США : методические рекомендации / составитель Л. Р. Тимохина. — Красноярск : КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022. — 46 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/279785

2. Михайлова, Е. В. Лингвострановедение: Великобритания и США : учебно-методическое пособие / Е. В. Михайлова. — Севастополь : СевГУ, 2023. — 67 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/332198

Дополнительная литература:

1. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. — Новосибирск : НГТУ, 2019. — 135 с. — ISBN 978-5-7782-4041-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/152384

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫХ СИСТЕМ И ТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА ПРИКЛАДНОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «АВТОМАТИЗИРОВАННЫЕ СИСТЕМЫ ОБРАБОТКИ БОЛЬШИХ ДАННЫХ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Баранова О.М.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Автоматизированные системы обработки больших данных» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: **к.т.н. Исаева Г.Н.**

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Баранова О.М., к.т.н.	Баранова О.М., к.т.н.		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 7 от 03.04.2023	№ 3 от 28.03.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является:

- получение знаний и умений в области работы с большими данными;
- получение практических навыков работы с автоматизированными системами обработки больших данных.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Профессиональные компетенции:

- (**ПК-1**) - Способен применять современные программные средства управления переводом.
- (**ПК-2**) - Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Основными задачами дисциплины являются:

- ознакомление с понятием большие данные;
- изучение методов и средств обработки больших данных;
- получение навыков использования автоматизированных систем обработки больших данных для решения практических задач.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде.

ПК-2.2. Осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.

Необходимые умения:

ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом.

ПК-2.1. Умеет использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.

Необходимые знания:

ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом.

ПК-2.3. Знает принципы работы систем автоматизации перевода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Автоматизированные системы обработки больших данных» относится к части, формируемой участниками образовательных

отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, полученных обучающимися на программах бакалавриата, специалитета, дисциплине «Информационные технологии в лингвистике» и компетенциях УК-1, УК-6, ПК-1.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Автоматизированные системы обработки больших данных» являются базовыми для изучения последующих дисциплин: «Прикладные программные средства профессиональной деятельности», «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», прохождения практики (НИР), государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часа.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 2**
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**52**	**52**
Лекции (Л)	**16**	**16**
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	-	-
Самостоятельная работа	**92**	**92**
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	+	+
Вид итогового контроля	**Экзамен**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	**Лекции, час. Очная**	**Практические занятия, час. Очная**	**Занятия в интерактивной форме, час. Очная**	**Практическая подготовка, час. Очная**	**Код компетенций**
Тема 1. Основы анализа больших данных	4	8	2	-	ПК-1, ПК-2
Тема 2. Методы сбора, обработки	6	8	4	-	ПК-1, ПК-2

и анализа больших данных					
Тема 3. Использование языка программирования Python для анализа больших данных	6	16	4	-	ПК-1, ПК-2
Итого:	**16**	**36**	**10**	**-**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Основы анализа больших данных

Обзор источников информации. Основные определения, термины, задачи анализа больших данных.

Понятия Data Mining и Text Mining. Когнитивный анализ данных. Обзор источников информации для Big Data (открытые источники информации: статистические сборники, опубликованные отчеты и результаты исследований; доступ к закрытой информации). Методики сбора данных. Машинное обучение для анализа больших данных

Обзор современных автоматизированных средств анализа данных.

Тема 2. Методы сбора, обработки и анализа больших данных

Технологии сбора и обработки больших данных в лингвистике. Технологии анализа больших данных. Математические и логические инструменты работы с большими данными.

Тема 3. Использование языка программирования Python для анализа больших данных

Основные особенности языка программирования Python. Решение задач, связанных с анализом больших лингвистических данных, с использованием языка программирования Python.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Автоматизированные системы обработки больших данных» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Жуковский, О. И. Информационные технологии и анализ данных : учебное пособие / О.И. Жуковский. - Томск : Эль Контент, 2014. - 130 с. - ISBN 978-5-4332-0158-3. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные: электронные. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=480500

2. Григорьев, Анатолий Алексеевич. Методы и алгоритмы обработки данных : Учебное пособие. - 1. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2018. - 256 с. - ISBN 9785160119168. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные: электронные. URL: http://znanium.com/go.php?id=922736

Дополнительная литература:

1. Технологии обработки информации : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 175 с. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные: электронные.

2. Турлова, Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Е. В. Турлова, Т. В. Захарова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823 URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457753

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://www.intuit.ru - образовательный портал,
2. http://www.infojournal.ru - научно-образовательный портал,
3. http://msdn.microsoft.com/ru-ru/library/ - портал разработчика Microsoft,
4. http://www.interface.ru/ - научно-образовательный портал.
5. http://www.biblioclub.ru – электронная библиотечная система
6. http://znanium.com – электронная библиотечная система

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Автоматизированные системы обработки больших данных» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Перечень программного обеспечения: Microsoft Office или свободно распространяемые аналоги, браузер, Python 3, PyCharm.
Информационные справочные системы:
Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:
- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций/слайдов.

Практические занятия:
- Аудитория, оснащенная мультимедийными средствами (интерактивная доска).
- рабочее место преподавателя, оснащенное ПК с доступом в глобальную сеть Интернет;
- рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в глобальную сеть Интернет и установленным программным обеспечением.

Приложение 1

ИНСТИТУТ ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫХ СИСТЕМ И ТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА ПРИКЛАДНОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «АВТОМАТИЗИРОВАННЫЕ СИСТЕМЫ ОБРАБОТКИ БОЛЬШИХ ДАННЫХ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	ПК-1	Способен применять современные программные средства управления переводом	Тема 1-3	ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде.	ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом.	ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом.
2	ПК-2	Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности	Тема 1-3	ПК-2.2. Осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.	ПК-2.1. Умеет использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.	ПК-2.3. Знает принципы работы систем автоматизации перевода.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
ПК-1, ПК-2	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована:	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением:

		компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. Максимальная оценка – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: ПК-1, ПК-2

ПК-1 - Способен применять современные программные средства управления переводом

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберете обозначение функции Python, принимающей пользовательский ввод данных:

(?) print()
(!) input()
(?) len()
(?) float()

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Обращение к элементу списка в Python по отрицательному индексу -1 предоставляет доступ к

(?) первому элементу списка
(?) предпоследнему элементу списка
(?) нечетным элементам списка
(!) последнему элементу списка

Задание закрытого типа на установление соответствия

3. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между операторами Python и их символами:

Оператор	**Символ**
1) Целочисленное деление	Б) //
2) Остаток от деления	Д) %
3) Возведение в степень	А) **
4) Равенство	Г) ==
5) Неравенство	В) !=
6) Присваивание	Е) -

Ответ: 1-Б, 2-Д, 3-А, 4-Г, 5-В, 6-Е

4. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между функциями Python и их определениями:

Функция	**Определение**
1) list()	А) создание списка
2) len()	В) определение длины списка
3) append()	Д) добавление элементов в конец списка
4) insert()	Б) добавление элементов в список на произвольную позицию
5) pop()	Г) -

Ответ: 1-А, 2-В, 3-Д, 4-Б, 5-Г

<u>Задание закрытого типа на установление последовательности</u>

5. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Расположите в правильной последовательности строки программного кода на языке программирования Python (ответ должен содержать номера элементов, указанные без пробелов и знаков препинания)

1 numbers.append(20)
2 numbers = list(range(10))
3 print(numbers)
4 numbers.remove(20)

Ответ: 2143

6. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Расположите в правильной последовательности строки программного кода на языке программирования Python (ответ должен содержать номера элементов, указанные без пробелов и знаков препинания)

1 result = []
2 result.append(self.CHAR_MAP.get(ch, ch))
3 return result
4 for ch in self.input:

Ответ: 1423

Задание открытого типа с развернутым ответом

7. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Укажите примитивные типы данных в Python (перечислить составляющие в единственном числе, именительном падеже, через запятую)

Ответ: целые числа, вещественные числа, строки, булеан

8. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Цикл for в Python состоит из следующих компонент (перечислить составляющие в единственном числе, именительном падеже, через запятую):

Ответ: переменные цикла, последовательность

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Метод pop() в Python предназначен для …

Ответ: удаления элемента из списка по его индексу

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Метод remove() в Python предназначен для …

Ответ: удаления первого найденного по значению элемента в списке

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Метод count() в Python предназначен для …

Ответ: подсчета элементов списка

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Укажите результат выполнения строк программного кода на языке программирования Python

```
numbers = list(range(0,10,2))
numbers.append(20)
numbers.insert(0,99)
print(numbers)
```

Ответ: [99, 0, 2, 4, 6, 8, 20]

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Укажите результат выполнения строк программного кода на языке программирования Python

```
numbers = list(range(0,10,2))
print(numbers)
```

Ответ: [0, 2, 4, 6, 8]

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Укажите функцию табличного редактора, которая используется, если необходимо просуммировать значения диапазон, соответствующие указанному критерию.

Ответ: СУММЕСЛИ

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Укажите функцию табличного редактора, которая выполняет поиск указанного элемента в диапазоне ячеек и возвращает относительную позицию этого элемента в диапазоне.
Ответ: ПОИСКПОЗ

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Укажите функцию табличного редактора, которая возвращает ссылку на диапазон, отстоящий от ячейки или диапазона ячеек на заданное число строк и столбцов.
Ответ: СМЕЩ

ПК-2 - Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Различают следующие разновидности данных:
(!) структурированные
(!) полуструктированные
(?) гиперструктурированные
(!) квазиструктурированные
(!) неструктурированные

2. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
К задачам системы сбора данных относятся:
(!) запись данных
(?) передача данных
(!) хранение данных
(?) запрос данных
(!) визуализация данных
(!) анализ данных

Задание закрытого типа на установление соответствия

3. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Установите соответствие между основными принципами работы с большими данными и их определениями:

Понятие	**Определение**
1) Горизонтальная масштабируемость	А) Любая система, которая подразумевает обработку больших данных, должна быть расширяемой

2) Отказоустойчивость	В) Наличие дополнительных средств обработки информации, позволяющих выполнять функции в случае частичного отказа основных средств
3) Локальность данных	Б) Организация обработки данных на тех же технических средствах, где производится их хранение
4) Усложнение алгоритмов обработки	Г) -

Ответ: 1-А, 2-В, 3-Б, 4-Г

4. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их определениями:

Понятие	**Определение**
1) Структурированные	В) Данные упорядочены и организованы таким образом, чтобы над такими данными можно было выполнить анализ
2) Полуструктированные	Д) Данные, которые не соответствуют чёткой структуре таблиц и отношений в реляционных базах данных, однако такие данные содержат специальные теги и иные маркеры, позволяющие отделить семантические элементы.
3) Квазиструктурированные	Б) Данные, которые имеют сложную структуру представления
4) Неструктурированные	А) Данные, которые не имеют определённой формы
5) Полиструктурированные	Е) -

Ответ: 1-В, 2-Д, 3-Б, 4-А, 5-Е

<u>Задание закрытого типа на установление последовательности</u>

5. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Расположите в правильной последовательности основные этапы анализа данных: (ответ должен содержать номера элементов, указанные без пробелов и знаков препинания)

1 Тестирование и интерпретация результатов
2 Сбор и систематизация данных
3 Подбор модели
4 Гипотеза
5 Использование

Ответ: 42315

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>

7. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Анализ данных – это
Ответ: совокупность методов и средств извлечения организованных данных для принятия решений

8. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Сбор данных – это
Ответ: процесс накопления информации об исследуемой величине либо процессе

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Методы сбора данных – это
Ответ: техники, технологии и процедуры, используемые для сбора информации

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Основными задачами системы сбора данных являются (перечислить составляющие в единственном числе, именительном падеже, через запятую):
Ответ: сбор данных, хранение данных

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Краудсорсинг – это
Ответ: систематизация данных путем избавления от лишнего материала, категоризация и оценка нужной информации

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Пространственный анализ – это
Ответ: использование топологической, геометрической и географической информации в данных

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Визуализация аналитических данных – это
Ответ: представление информации в виде рисунков, диаграмм, с использованием интерактивных возможностей и анимации

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Машинное обучение (Machine Learning) – это
Ответ: метод анализа данных, основанный на автоматизации математических алгоритмов анализа данных

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Блокчейн - это
Ответ: выстроенная по определенным правилам непрерывная последовательная цепочка блоков, содержащих какую-либо информацию

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Сетевой анализ - это
Ответ: метод анализа данных на основе теории графов, рассматривает объекты как модели, состоящие из узлов и связей между ними

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Автоматизированные системы обработки больших данных» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	ПК-1, ПК-2	2 вопроса	Экзамен проводится в устной форме, путем ответа на вопросы. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	**Критерии оценки**: **Отлично**: • знание основных понятий предмета; • умение использовать и применять полученные знания на практике; • работа на практических занятиях; • знание основных научных теорий, изучаемых предметов; • ответ на вопросы билета. **Хорошо**: • знание основных понятий предмета; • умение использовать и применять полученные

						знания на практике; • работа на практических занятиях; • знание основных научных теорий, изучаемых предметов; • ответы на вопросы билета • неправильно решено практическое задание У**довлетворительно**: • демонстрирует частичные знания по темам дисциплин; • незнание неумение использовать и применять полученные знания на практике; • не работал на практических занятиях; **Неудовлетворительно**: • демонстрирует частичные знания по темам дисциплин; • незнание основных понятий предмета; • неумение использовать и применять полученные знания на практике; • не работал на практических занятиях; • не отвечает на вопросы.

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫХ СИСТЕМ И ТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА ПРИКЛАДНОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «АВТОМАТИЗИРОВАННЫЕ СИСТЕМЫ ОБРАБОТКИ БОЛЬШИХ ДАННЫХ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является:

- получение знаний и умений в области работы с большими данными;
- получение практических навыков работы с автоматизированными системами обработки больших данных.

Основными задачами дисциплины являются:

- ознакомление с понятием большие данные;
- изучение методов и средств обработки больших данных;
- получение навыков использования автоматизированных систем обработки больших данных для решения практических задач.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практическое занятие 1-4

Вид практического занятия**:** смешанная форма практического занятия.
Образовательная технология: командная работа
Тема и содержание практического занятия: Основы анализа больших данных
Продолжительность одного занятия – 2 часа.

Практическое занятие 5-8

Вид практического занятия**:** смешанная форма практического занятия.
Образовательная технология: кейс-технология
Тема и содержание практического занятия: Методы сбора, обработки и анализа больших данных
Продолжительность одного занятия – 2 часа.

Практическое занятие 9-16

Вид практического занятия**:** смешанная форма практического занятия.
Образовательная технология: кейс-технология
Тема и содержание практического занятия: Использование языка программирования Python для анализа больших данных
Продолжительность одного занятия – 2 часа.

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Основы анализа больших данных	Самостоятельное изучение тем Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение: 1. Особенности обработки больших массивов текстовой информации 2. Сравнительный анализ понятий Data Mining и Text Mining

		2. Методы обучения нейронных сетей
2.	Тема 2. Методы сбора, обработки и анализа больших данных	Самостоятельное изучение тем. Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение: 1. Статистические методы обработки больших данных 2. Специфические задачи Text Mining
3.	Тема 3. Использование языка программирования Python для анализа больших данных	Самостоятельное изучение тем. Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение: 1.Специальные библиотеки для решения задач лингвистики 2.Возможности интеграции программного обеспечения с использованием языка программирования Python

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Содержание контрольной работы и критерии оценки

Проводится в форме **письменной** контрольной работы (электронный документ).
Время, отведенное на процедуру –60 мин.
Неявка – 0.
Критерии оценки контрольной работы:
1.Соответствие содержания контрольной работы заявленной тематике (1 балл).
2.Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл).
3.Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл).
4.Качество самой представленной работы (1 балл).
5.Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл).
Максимальная сумма баллов - 5 баллов

5.2 Примерная тематика заданий на контрольную работу

1. Найти, какой вариант словоформы, где норма неустойчива, наиболее употребителен
2. Рассчитать ядерные и периферические значения лексемы, сравнить полученный результаты со словарем
3. Создать два корпуса прозаических текстов двух разных авторов
4. Рассчитать статистику употребления нескольких квазисинонимов из рядов функциональных частей речи, наречий и сопоставить ее со статистикой аналогичных квазисинонимов в текстах другого автора
5. Определить какому из двух авторов принадлежит данный текст: проанализировать статистику употребления ключевых слов и квазисинонимов (ответ должен носить вероятностный характер)

6. Определить примерные гендерные характеристики автора текста с помощью статистического анализа (ответ должен носить вероятностный характер)
7. Определить примерные социальные характеристики автора текста с помощью статистического анализа (ответ должен носить вероятностный характер).
8. Определить примерные национальные характеристики автора текста с помощью статистического анализа (ответ должен носить вероятностный характер).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Жуковский, О. И. Информационные технологии и анализ данных : учебное пособие / О.И. Жуковский. - Томск : Эль Контент, 2014. - 130 с. - ISBN 978-5-4332-0158-3. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные: электронные. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=480500

2. Григорьев, Анатолий Алексеевич. Методы и алгоритмы обработки данных : Учебное пособие. - 1. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2018. - 256 с. - ISBN 9785160119168. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные: электронные. URL: http://znanium.com/go.php?id=922736

Дополнительная литература:

1. Технологии обработки информации : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 175 с. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные: электронные.

2. Турлова, Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Е. В. Турлова, Т. В. Захарова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823 URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457753

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://www.intuit.ru - образовательный портал,
2. http://www.infojournal.ru - научно-образовательный портал,
3. http://msdn.microsoft.com/ru-ru/library/ - портал разработчика Microsoft,
4. http://www.interface.ru/ - научно-образовательный портал.
5. http://www.biblioclub.ru – электронная библиотечная система
6. http://znanium.com – электронная библиотечная система

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Перечень программного обеспечения: Microsoft Office или свободно распространяемые аналоги, браузер, Python 3, PyCharm.
Информационные справочные системы:
Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «СТИЛИСТИКА ТЕКСТА И ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ НАУЧНОЙ РАБОТЫ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Серова Т.О.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.филол.н., проф. Красикова Т.И.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к. филол. н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является освоение теоретических основ стилистической грамотности, способствующее формированию навыков грамотного составления текста, и знакомство с приемами редактирования.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- **(УК-1)** - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.
- (**УК-4**) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

- **(ПК-3)** - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. познакомить с системой стилистических ресурсов языка и способами их эффективного использования;
2. сформировать практические навыки правильной, точной, уместной, целесообразной речи;
3. выработать навыки успешной коммуникации на основе сознательного отбора адекватных языковых средств с учетом речевой ситуации;
4. познакомить с приемами редактирования и выработать навыки стилистической правки;
5. познакомить с определением содержания научного текста, с его свойствами и структурой, с языковыми средствами и особенностями научного стиля;
6. разъяснить практические вопросы создания и редактирования научных статей;
7. рассмотреть роль личностного фактора в подготовке и редактировании научных статей.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.
УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.
УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.
ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.
ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.
ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

Необходимые умения:
УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.
УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.
УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.
ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.
ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Необходимые знания:
УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.
ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу.
ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.
ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Лингвострановедение», «Основы организации научно-исследовательской работы», «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-2, ОПК-5, ПК-5, ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***3*** зачетных единицы, ***108*** часов.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 4**
Общая трудоемкость	**108**	**108**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**50**	**50**
Лекции (Л)	**24**	**24**
Практические занятия (ПЗ)	26	26
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**
Практическая подготовка	**-**	**-**
Самостоятельная работа	**58**	**58**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**
Контрольная работа	**+**	**+**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Язык и речь. Культура речи как лингвистическая дисциплина	2	2	2	-	УК-1, 4, ПК-3, 6
Тема 2. Литературный язык как основа культуры речи. Языковая норма, ее роль в становлении и функционировани и литературного языка	2	2	2	-	УК-1, 4, ПК-3, 6
Тема 3. Функциональные стили современного русского литературного языка.	2	2	2	-	УК-1, 4, ПК-3, 6
Тема 4. Научный стиль. Языковые (лексические, морфологические, синтаксические) признаки научного стиля.	2	2	2	-	УК-1, 4, ПК-3, 6
Тема 5. «Научная литература», «научное произведение», «научный текст» как элементы научного исследования и коммуникации.	2	2	2	-	УК-1, 4, ПК-3, 6
Тема 6. Научный текст как выражение научно-познавательной и коммуникативной деятельности ученого.	2	2	2	-	УК-1, 4, ПК-3, 6

Тема 7. Жанровые разновидности научных текстов	2	2	2	-	УК-1, 4, ПК-3, 6
Тема 8. Роль культуры речи в формировании научного мировоззрения	2	2	2	-	УК-1, 4, ПК-3, 6
Тема 9. Лексическая стилистика.	2	2	2	-	УК-1, 4, ПК-3, 6
Тема 10. Синтаксическая стилистика	2	2	2	-	УК-1, 4, ПК-3, 6
Тема 11. Специфика научного редактирования	2	2	2	-	УК-1, 4, ПК-3, 6
Тема 12. Методика редактирования и ее связь с жанровыми особенностями научной литературы. Критерии, применяемые в теории и практике редактирования	2	2	2	2	УК-1, 4, ПК-3, 6
Тема 13. Роль личностного фактора в подготовке и редактировании научных текстов. Творческая индивидуальность автора. Личные качества исследователя	-	2	-	-	УК-1, 4, ПК-3, 6
Всего по дисциплине:	**24**	**26**	**24**	**2**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Язык и речь. Культура речи как лингвистическая дисциплина

Характеристика понятий «язык» и «речь». Философский аспект культуры речи. Понятие общей культуры. Определение содержания понятия «культура речи», «научная культура», «методологическая культура», их взаимосвязь. Свойства культуры речи. Роль культуры речи в формировании научного мировоззрения. Коммуникативный аспект культуры речи. Качества хорошей речи (информативность, богатство и разнообразие словаря говорящего,

чистота речи, образность и выразительность речи, ясность и понятность речи, точность, правильность и уместность речи) и их характеристика. Понятие коммуникативного кодекса. Принцип кооперации Г. П. Грайса, составляющие его максимы. Принцип вежливости Дж. Лича, его основные максимы. Этикетный аспект культуры речи. Формы общения. Беседа. Переговоры. Публичные выступления. Полемика. Дискуссия. Спор. Аргументация. Объяснение и понимание в аргументации. Корректность ведения дискуссии.

Тема 2. Литературный язык как основа культуры речи. Языковая норма, ее роль в становлении и функционировании литературного языка

История русского национального языка. Литературный язык как высшая форма существования национального языка. Отличительные признаки литературного языка. Формы существования литературного языка. Понятие «культура речи». Нормативный аспект культуры речи. Разновидности нормы: орфографическая, пунктуационная, орфоэпическая, акцентологическая, лексическая, морфологическая, синтаксическая, стилистическая. Императивная и диспозитивная языковая норма. Проблема отступления от языковой нормы (сфера и ситуация общения).

Тема 3. Функциональные стили современного русского литературного языка

Стилистика как наука. Определение понятий «стиль», «функциональный стиль» в современной науке. Разнообразие определений функционального стиля. Подходы к выделению функциональных стилей (на основе форм общественного сознания и сферы общения, типов речи, главной функции, специфических языковых средств и т. д.). Стилеобразующие факторы. Виды функциональных стилей (научный, официально-деловой, публицистический, литературно-художественный, разговорно-обиходный функциональные стили), их взаимодействие. Специфические языковые средства функциональных стилей. Подстили современного русского языка. Понятие о жанрово-ситуативных стилях (стилях речи), взаимодействие функционального стиля и жанрово-ситуативного стиля. Стилистически окрашенная лексика. Понятие о стилистической норме и стилистической ошибке. Соотношение стилистической и речевой ошибки. Историческая изменчивость стилистической нормы, объективное и субъективное в стилистической маркированности. Норма стиля. Типы стилистических ошибок.

Тема 4. Научный стиль. Языковые (лексические, морфологические, синтаксические) признаки научного стиля

Роль языка в формировании представлений о мире, в совершении мыслительных операций, в хранении и передаче научной информации. Определение содержания научного стиля. Специфика научного стиля. Общие

признаки и языковые особенности научного стиля. Языковые (лексические, морфологические, синтаксические) признаки научного стиля. Научные термины. Общенаучная лексика. Отвлеченность научного стиля. Сжатие и увеличение объема информации при сокращении объема научного текста. Разновидности научного стиля: собственно-научный, научно-популярный, учебно-научный, научно-справочный, научно-информационный, научно-деловой. Роль научного стиля в редактировании научных текстов.

Тема 5. «Научная литература», «научное произведение», «научный текст» как элементы научного исследования и коммуникации

Наука как предмет научной литературы. Понятие научного познания (исследования) и научной коммуникации. «Научная литература», «научное произведение», «научный текст» как элементы научного исследования и коммуникации. Предметная специфика научной литературы. Научная литература как совокупность научных текстов письменности и печати. Наука как предмет научной литературы. Отражение в научной литературе научного познания, деятельности, научной коммуникации, методологических и мировоззренческих проблем, возникающих в науке на протяжении ее развития. Исторические формы науки. Отражение в научных текстах динамичности развития науки, в том числе междисциплинарного характера современной науки. Связь научных текстов с идеями, фактами, законами, категориями и с открытиями ученых. Отражение в научном тексте типов рациональности (мышления). Языковая дискурсивность, рефлексивность, научного текста и их обоснованность сменами научных парадигм, научной картиной мира, научно-исследовательскими программами, сменой языка.

Тема 6. Научный текст как выражение научно-познавательной и коммуникативной деятельности ученого

Научный текст в системе научного исследования. Научный текст как единство содержания, формы и средства выражения.

Тема 7. Жанровые разновидности научных текстов

Монография. Научная статья. Тезисы. Диссертационное исследование. Структура и создание научного текста. Вводная часть (актуальность, новизна и практическая значимость научного исследования; цель, задачи и методы исследования; гипотеза; новизна, теоретическая и практическая значимость работы; апробация и реализация результатов). Основные положения (процесс исследования проблемы, разработка темы, пути получения результатов и сами результаты; объяснения, описание, доказательства и обоснования). Заключение (формулировка выводов, подведение итогов, рекомендации, определение перспектив). Типовые модели построения научного текста. Научное описание. Научное повествование. Научное рассуждение. Модели выражения коммуникативных задач. Определение предмета. Введение термина. Квалификация предмета. Принадлежность предмета к классу.

Назначение предмета. Качественный состав предмета. Количественный состав предмета. Свойства научного текста: связность, логичность, целостность, завершенность. Логическая схема научного текста. Тезис. Аргументация. Иллюстрация. Умозаключение. Оформление научного текста.

Тема 8. Роль культуры речи в формировании научного мировоззрения

Литературно-языковая норма как центральное понятие культуры речи; ее факторы. Культурный потенциал и культурная ценность норм. Кодифицированность норм в различных видах словарей. Норма и вариант. Необходимость соблюдения норм языка; разрушающие норму явления. Динамическая теория нормы как отражение закономерных языковых трансформаций. Исторические процессы в языке и этимологическое обоснование различных нормативных установок. Речевые ошибки в русском языке и способы их классифицирования. Затруднения, вызываемые речевыми ошибками. Норма и задача речевого поведения, взаимодействие нормативности и эффективности речи. Слабые участки системы норм литературного языка. Требования к правильности речи в различных стилях речи. Норма и язык научной литературы. Языковая личность и норма. Пуризм и антинормализаторство как позиция личности относительно нормативности. Норма и технология культурно-речевой диагностики.

Тема 9. Лексическая стилистика

Выбор слова. Стилистические свойства разных групп слов (историзмов и архаизмов, неологизмов, иноязычных слов, терминов, слов разных сфер употребления). Стилистические свойства слов, связанные с их экспрессивной окраской. Стилистическое использование фразеологических средств языка. Стилистические ресурсы словообразования.

Тема 10. Синтаксическая стилистика

Строй простого предложения. Варианты форм сказуемого. Стилистическое значение порядка слов. Варианты форм, связанных с управлением. Стилистические особенности предложений с однородными членами. Стилистическое использование обращений, вводных и вставных конструкций. Стилистика сложных предложений. Параллельные синтаксические конструкции. Стилистическое использование периода. Композиционно-стилистическая роль абзаца. Стилистические функции прямой речи и авторских слов.

Тема 11. Специфика научного редактирования

Основные характеристики понятий «научное редактирование», «литературное редактирование» и «редактирование собственных научных трудов». Задачи и цель редактирования. Специфика научного редактирования. Условия редакторской подготовки научного издания. Знание и учет жанровой специфики произведений научной литературы.

Тема 12. Методика редактирования и ее связь с жанровыми особенностями научной литературы. Критерии, применяемые в теории и практике редактирования

Оценка редактором актуальности темы, авторского оригинала, новизны, научности, достоверности, обоснованности фактического материала, его репрезентативности. Проверка логики построения и стилистического качества научных текстов. Корректность оформления чужой и собственной речи. Структуризация и систематизация научного текста. Учет редактором справочно-ссылочного аппарата научного текста. Разработка проекта научного издания.

Тема 13. Роль личностного фактора в подготовке и редактировании научных текстов. Творческая индивидуальность автора. Личные качества исследователя

Мировоззрение личности. Приемы целеполагания, целереализации и оценка результатов деятельности по решению профессиональных задач. Ценностные ориентации. Знание и опыт автора, его методологические подходы и их значение для создания научных текстов. Использование автором методов научного исследования. Влияние личности автора и его научного авторитета на научно-коммуникативную значимость научного текста. Обладание автором навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т. ч. междисциплинарного характера, возникающих в науке на современном этапе ее развития. Осознание автором значимости истории и философии науки, русского языка, лингвистики в понимании и создании научных текстов.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Покотыло, М. В. Русский язык и основы редактирования : учебное пособие / М. В. Покотыло. — 3-е изд., перераб. и доп. — Ростов-на-Дону : РГУПС, 2021. — 148 с. — ISBN 978-5-88814-949-2. — Текст : электронный //

Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/177149

2. Чижикова, О. В. Научный стиль. Нормативный аспект. Основы реферирования и редактирования : учебно-методическое пособие / О. В. Чижикова. — Волгоград : Волгоградский ГАУ, 2021. — 80 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/247535

Дополнительная литература:

1. Тарасова, Е. Н. Русский язык и культура речи: культура научной речи (ВКР) : учебно-методическое пособие / Е. Н. Тарасова, О. Е. Сергеева, Ф. С. Макоева. — Москва : РТУ МИРЭА, 2022. — 98 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/310841

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;

- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «СТИЛИСТИКА ТЕКСТА И ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ НАУЧНОЙ РАБОТЫ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-13	УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов. УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
2	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	Тема 1-13	УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой	УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая	УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и

				стратегии взаимодействия. УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.	наиболее подходящий формат.	иностранном языке.
3	ПК-3	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики	Тема 1-13	ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода. ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.	ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.	ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу. ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
4	ПК-6	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к	Тема 1-13	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы	ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.

		выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях			для выполнения переводческого задания.	ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-1, 4, ПК-3, 6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-1, УК-4, ПК-3, ПК-6

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Стилистика — это:

(!) наука о языке, определяющая правила образования слов и форм слова, употребления частей речи и их форм, построения синтаксических конструкций
(?) наука о языке, определяющая выбор речевых средств в соответствии с ситуацией общения
(?) наука о языке, определяющая правила употребления слов в соответствии с их значением

2. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Лексика, обслуживающая все стили устной и письменной речи, называется:
(?) книжной
(?) разговорной
(!) межстилевой

3. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Стилистическая правка –
(!) Один из последних этапов редакционной работы
(?) Первый этап редакционной работы
(?) Прерогатива авторского стиля, не подпадающего под общие правила

4. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Что является целью литературного редактирования? (Выберите наиболее полный, на ваш взгляд, ответ.)
(?) Исправление стилистических ошибок и погрешностей при подготовке рукописи к публикации
(!) Комплексное улучшение содержания и формы текста при подготовке рукописи к публикации
(?) Исправление стилистических и логических погрешностей при подготовке рукописи к публикации
(?) Исправление авторской концепции при подготовке рукописи к публикации

5. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Какие виды чтения относятся к профессиональным редакторским?
(!) Ознакомительное, углубленное, шлифовочное
(?) Информационное, справочное, вычитка
(?) Углубленное, учебное, корректура
(?) Информационное, шлифовочное, скорочтение

6. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Каковы пределы редакторского вмешательства в текст?
(?) Редактор может менять литературную форму и авторскую концепцию по своему усмотрению
(!) Редактор может исправлять стилистические погрешности, не искажая авторской концепции и не анализируя содержания

(?) Редактор исправляет форму и содержание текста, не искажая авторской концепции и ограничиваясь необходимым минимумом исправлений
(?) Редактор исправляет только стилистические и композиционные погрешности

7. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Какое свойство текста обеспечивает его смысловое единство?
(?) Наличие смысловых скважин
(?) Связность
(!) Целостность
(?) Закрепленность на определенном материальном носителе

8. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
В каком из 5 стилей речи целью общения является «воздействие словом, информация об общественно-важных делах, формирование общественного сознания»?
(?) Официально-деловой
(?) Научный
(!) Публицистический
(?) Художественный
(?) Разговорный

9. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Самый большой, основной пласт современного русского языка составляют:
(?) старославянизмы
(?) иноязычные заимствования
(!) исконно русские слова

10. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Слова одной и той же части речи, обозначающие одно и тоже, но различающиеся оттенками, стилистической окраской, называются:
(?) антонимы
(!) синонимы
(?) омонимы

Задание закрытого типа на установление соответствия

11. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите научный подстиль с жанрами текстов его представляющих

научный подстиль	***жанр текста***
1. Собственно-научный	б) Монография, статья, доклад
2. Научно-информативный	е) Реферат, аннотация, патентное свидетельство

3. Научно-справочный	а) Словарь, справочник, глоссарий
4. Научно-учебный	г) Учебник, пособие, лекция
5. Научно-популярный	в) Очерк, лекция, статья
6. Научно-технический	ж) Технические инструкции, схемы, технологические описания
7. Научно-фантастический	д) -

Ответ: 1-б, 2-е, 3-а, 4-г, 5-в, 6-ж, 7-д.

12. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите стиль текста с типом представленной в нём информации.

Стиль текста	**Тип информации**
1. Научный	б) Когнитивный
2. Публицистический	г) Эмоциональный
3. Художественный	в) Эстетический
4. -	а) Этический

Ответ: 1-б, 2-г, 3-в, 4-а

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Антонимы – это…
Ответ: слова, противоположные по значению

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Идиома — это…
Ответ: фразеологизм, в котором все слова потеряли свое значение и сочетание в целом значит нечто новое

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Интенция — это…
Ответ: намерение говорящего, цель его высказывания

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Коллокации — это…
Ответ: сочетания слов, в которых выбор одного компонента определяется по смыслу, а второго задается традицией

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Лексика — это…
Ответ: совокупность слов языка, его словарный состав

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Основные виды правки (перечислить через запятую в алфавитном порядке):
Ответ: вычитка, обработка, переделка, сокращение

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Фразеология — это…
Ответ: наука о выражениях, смысл которых не складывается из смысла входящих в него слов

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Отношения, которые связывают единицы языка одного уровня в системе, называют …
Ответ: парадигматическими

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Отношения между единицами одного уровня в речевой цепи называют …
Ответ: синтагматическими

22. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Работа над исходным текстом после его прочтения начинается с его …
Вариант ответа 1: сегментации
Вариант ответа 2: сегментация

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы» является итоговая аттестация в виде зачета с оценкой.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет с оценкой	УК-1, 4, ПК-3, 6	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	**Критерии оценивания**: **Зачтено: Отлично** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое

				Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.		содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **Хорошо** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из

						выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **Удовлетворительно** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **Не зачтено: Неудовлетворительно** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы,

						большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Зачет с оценкой проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «СТИЛИСТИКА ТЕКСТА И ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ НАУЧНОЙ РАБОТЫ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является освоение теоретических основ стилистической грамотности, способствующее формированию навыков грамотного составления текста, и знакомство с приемами редактирования.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. познакомить с системой стилистических ресурсов языка и способами их эффективного использования;
2. сформировать практические навыки правильной, точной, уместной, целесообразной речи;
3. выработать навыки успешной коммуникации на основе сознательного отбора адекватных языковых средств с учетом речевой ситуации;
4. познакомить с приемами редактирования и выработать навыки стилистической правки;
5. познакомить с определением содержания научного текста, с его свойствами и структурой, с языковыми средствами и особенностями научного стиля;
6. разъяснить практические вопросы создания и редактирования научных статей;
7. рассмотреть роль личностного фактора в подготовке и редактировании научных статей.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практическое занятие 1

Вид практического занятия: практическое занятие-беседа.

Образовательные технологии: технология развития критического мышления.

Тема 1. Язык и речь. Культура речи как лингвистическая дисциплина

Основные вопросы:

1. Характеристика понятий «язык» и «речь».
2. Философский аспект культуры речи.
3. Определение содержания понятия «культура речи», «научная культура», «методологическая культура».
4. Свойства культуры речи.
5. Роль культуры речи в формировании научного мировоззрения.
6. Коммуникативный аспект культуры речи.
7. Понятие коммуникативного кодекса.
8. Принцип кооперации Г. П. Грайса.
9. Принцип вежливости Дж. Лича.
10. Этикетный аспект культуры речи.
11. Формы общения. Беседа. Переговоры. Публичные выступления. Полемика. Дискуссия. Спор. Аргументация. Объяснение и понимание в аргументации. Корректность ведения дискуссии.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 2

Вид практического занятия: практическое занятие-беседа.

Образовательные технологии: технология развития критического мышления.

Тема 2. Литературный язык как основа культуры речи. Языковая норма, ее роль в становлении и функционировании литературного языка

Основные вопросы:

1. История русского национального языка.
2. Литературный язык как высшая форма существования национального языка.
3. Понятие «культура речи». Нормативный аспект культуры речи.
4. Разновидности нормы: орфографическая, пунктуационная, орфоэпическая, акцентологическая, лексическая, морфологическая, синтаксическая, стилистическая.
5. Проблема отступления от языковой нормы (сфера и ситуация общения).

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 3

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология развития критического мышления.

Тема 3. Функциональные стили современного русского литературного языка

Основные вопросы:

1. Стилистика как наука.
2. Разнообразие определений функционального стиля.
3. Подходы к выделению функциональных стилей.
4. Виды функциональных стилей, их взаимодействие.
5. Специфические языковые средства функциональных стилей.
6. Понятие о жанрово-ситуативных стилях (стилях речи), взаимодействие функционального стиля и жанрово-ситуативного стиля.
7. Стилистически окрашенная лексика.
8. Понятие о стилистической норме и стилистической ошибке.
9. Историческая изменчивость стилистической нормы, объективное и субъективное в стилистической маркированности.
10. Типы стилистических ошибок.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 4

Вид практического занятия: практическое занятие-беседа.

Образовательные технологии: технология развития критического мышления.

Тема 4. Научный стиль. Языковые (лексические, морфологические, синтаксические) признаки научного стиля

Основные вопросы:

1. Роль языка в формировании представлений о мире, в совершении мыслительных операций, в хранении и передаче научной информации.
2. Определение содержания научного стиля. Специфика научного стиля. Общие признаки и языковые особенности научного стиля.
3. Языковые (лексические, морфологические, синтаксические) признаки научного стиля.
4. Научные термины. Общенаучная лексика.
5. Сжатие и увеличение объема информации при сокращении объема научного текста.
6. Разновидности научного стиля: собственно-научный, научно-популярный, учебно-научный, научно-справочный, научно-информационный, научно-деловой.
7. Роль научного стиля в редактировании научных текстов.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 5

Вид практического занятия: практическое занятие-беседа.

Образовательные технологии: технология развития критического мышления.

Тема 5. «Научная литература», «научное произведение», «научный текст» как элементы научного исследования и коммуникации

Основные вопросы:

1. Наука как предмет научной литературы.
2. Понятие научного познания (исследования) и научной коммуникации.
3. «Научная литература», «научное произведение», «научный текст» как элементы научного исследования и коммуникации.
4. Научная литература как совокупность научных текстов письменности и печати.
5. Исторические формы науки. Отражение в научных текстах динамичности развития науки, в том числе междисциплинарного характера современной науки.
6. Связь научных текстов с идеями, фактами, законами, категориями и с открытиями ученых.
7. Отражение в научном тексте типов рациональности (мышления).
8. Языковая дискурсивность, рефлексивность, научного текста и их обоснованность сменами научных парадигм, научной картиной мира, научно-исследовательскими программами, сменой языка.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 6

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: технология развития критического мышления.

Тема 6. Научный текст как выражение научно-познавательной и коммуникативной деятельности ученого

Основные вопросы:

1. Научный текст в системе научного исследования.
2. Научный текст как единство содержания, формы и средства выражения.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 7

Вид практического занятия: практическое занятие-беседа.

Образовательные технологии: технология развития критического мышления.

Тема 7. Жанровые разновидности научных текстов

Основные вопросы:

1. Монография. Научная статья. Тезисы. Диссертационное исследование.
2. Структура и создание научного текста.
3. Типовые модели построения научного текста.
4. Модели выражения коммуникативных задач.
5. Определение предмета. Введение термина. Квалификация предмета. Принадлежность предмета к классу. Назначение предмета. Качественный состав предмета. Количественный состав предмета.
6. Свойства научного текста: связность, логичность, целостность, завершенность.
7. Логическая схема научного текста.
8. Тезис. Аргументация. Иллюстрация. Умозаключение.
9. Оформление научного текста.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 8

Вид практического занятия: практическая работа в группах.

Образовательные технологии: технология развития критического мышления.

Тема 8. Роль культуры речи в формировании научного мировоззрения

Основные вопросы:

1. Литературно-языковая норма как центральное понятие культуры речи; ее факторы.
2. Культурный потенциал и культурная ценность норм.
3. Кодифицированность норм в различных видах словарей.
4. Необходимость соблюдения норм языка; разрушающие норму явления.
5. Динамическая теория нормы как отражение закономерных языковых трансформаций.
6. Исторические процессы в языке и этимологическое обоснование различных нормативных установок.

7. Речевые ошибки в русском языке и способы их классифицирования.
8. Затруднения, вызываемые речевыми ошибками.
9. Норма и задача речевого поведения, взаимодействие нормативности и эффективности речи.
10. Слабые участки системы норм литературного языка.
11. Требования к правильности речи в различных стилях речи.
12. Норма и язык научной литературы.
13. Языковая личность и норма.
14. Пуризм и антинормализаторство как позиция личности относительно нормативности.
15. Норма и технология культурно-речевой диагностики.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 9

Вид практического занятия: практическое занятие-беседа.
Образовательные технологии: технология развития критического мышления.

Тема 9. Лексическая стилистика

Основные вопросы:
1. Стилистические свойства разных групп слов (историзмов и архаизмов, неологизмов, иноязычных слов, терминов, слов разных сфер употребления).
2. Стилистические свойства слов, связанные с их экспрессивной окраской.
3. Стилистическое использование фразеологических средств языка.
4. Стилистические ресурсы словообразования.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 10

Вид практического занятия: практическое занятие-беседа.
Образовательные технологии: технология проблемного обучения.

Тема 10. Синтаксическая стилистика

Основные вопросы:
1. Строй простого предложения. Варианты форм сказуемого.
2. Стилистическое значение порядка слов.
3. Варианты форм, связанных с управлением.
4. Стилистические особенности предложений с однородными членами.
5. Стилистическое использование обращений, вводных и вставных конструкций.
6. Стилистика сложных предложений.
7. Параллельные синтаксические конструкции.
8. Стилистическое использование периода.
9. Композиционно-стилистическая роль абзаца.
10. Стилистические функции прямой речи и авторских слов.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 11

Вид практического занятия: практическое занятие-беседа.

Образовательные технологии: технология развития критического мышления.

Тема 11. Специфика научного редактирования

Основные вопросы:

1. Основные характеристики понятий «научное редактирование», «литературное редактирование» и «редактирование собственных научных трудов».
2. Задачи и цель редактирования.
3. Специфика научного редактирования.
4. Условия редакторской подготовки научного издания.
5. Знание и учет жанровой специфики произведений научной литературы.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 12

Вид практического занятия: тренинг.

Образовательные технологии: технология развития критического мышления.

Тема 12. Методика редактирования и ее связь с жанровыми особенностями научной литературы. Критерии, применяемые в теории и практике редактирования

Основные вопросы:

1. Оценка редактором актуальности темы, авторского оригинала, новизны, научности, достоверности, обоснованности фактического материала, его репрезентативности.
2. Проверка логики построения и стилистического качества научных текстов.
3. Корректность оформления чужой и собственной речи.
4. Структуризация и систематизация научного текста.
5. Учет редактором справочно-ссылочного аппарата научного текста.

Практическая подготовка: разработка проекта научного издания

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 13

Вид практического занятия: тренинг.

Образовательные технологии: технология развития критического мышления.

Тема 13. Роль личностного фактора в подготовке и редактировании научных текстов. Творческая индивидуальность автора. Личные качества исследователя

Основные вопросы:

1. Мировоззрение личности.
2. Приемы целеполагания, целереализации и оценка результатов деятельности по решению профессиональных задач.

3. Ценностные ориентации. Знание и опыт автора, его методологические подходы и их значение для создания научных текстов.
4. Использование автором методов научного исследования.
5. Влияние личности автора и его научного авторитета на научно-коммуникативную значимость научного текста.
6. Обладание автором навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т. ч. междисциплинарного характера, возникающих в науке на современном этапе ее развития.
7. Осознание автором значимости истории и философии науки, русского языка, лингвистики в понимании и создании научных текстов.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Язык и речь. Культура речи как лингвистическая дисциплина	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания.
2.	Тема 2. Литературный язык как основа культуры речи. Языковая норма, ее роль в становлении и функционировании литературного языка	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания.
3.	Тема 3. Функциональные стили современного русского литературного языка.	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания.
4.	Тема 4. Научный стиль. Языковые (лексические, морфологические, синтаксические) признаки научного стиля.	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания.
5.	Тема 5. «Научная литература», «научное	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания.

	произведение», «научный текст» как элементы научного исследования и коммуникации.	
6.	Тема 6. Научный текст как выражение научно-познавательной и коммуникативной деятельности ученого.	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания.
7.	Тема 7. Жанровые разновидности научных текстов	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания.
8.	Тема 8. Роль культуры речи в формировании научного мировоззрения	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания.
9.	Тема 9. Лексическая стилистика.	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания.
10.	Тема 10. Синтаксическая стилистика	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания.
11.	Тема 11. Специфика научного редактирования	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания.
12.	Тема 12. Методика редактирования и ее связь с жанровыми особенностями научной литературы. Критерии, применяемые в теории и практике редактирования	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания. Подготовка к выполнению практического задания по разработке проекта научного издания.
13.	Тема 13. Роль личностного фактора в подготовке и редактировании научных текстов. Творческая индивидуальность автора. Личные качества исследователя	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания. Подготовка к выполнению контрольной работы. Подготовка к зачету с оценкой.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист и основную часть. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.
При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.
Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Образец контрольной работы

Задание: составьте глоссарий, употребив в нем следующие научные термины:
Автореферат Актуальность Анализ Аналогия Аннотация Беседа Библиографическое описание Гипотеза Дедукция Дипломная (выпускная квалификационная) работа Диссертация Дистрибутивный анализ Задачи исследования Индукция Информация Классификация Конкретизация Контекстуальный анализ Концепция Курсовая работа Метод свободного ассоциативного эксперимента Метод семантических полей Методы исследования Моделирование Мониторинг Наблюдение Научная новизна Научное исследование Научный доклад Обзор Обобщение Обследование Объект исследования Практическая значимость (ценность) Предмет исследования Проблема научная Реферат Синтез Системный анализ Сопоставительный метод Сравнительно-исторический метод Статистические методы Структурный анализ Теоретическая значимость Теоретическая основа научной работы Цель научного исследования Эксперимент Эмпирическое исследование Языковой материал.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – 2-3 страницы формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Покотыло, М. В. Русский язык и основы редактирования : учебное пособие / М. В. Покотыло. — 3-е изд., перераб. и доп. — Ростов-на-Дону : РГУПС, 2021. — 148 с. — ISBN 978-5-88814-949-2. — Текст : электронный //

Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/177149

2. Чижикова, О. В. Научный стиль. Нормативный аспект. Основы реферирования и редактирования : учебно-методическое пособие / О. В. Чижикова. — Волгоград : Волгоградский ГАУ, 2021. — 80 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/247535

Дополнительная литература:

1. Тарасова, Е. Н. Русский язык и культура речи: культура научной речи (ВКР) : учебно-методическое пособие / Е. Н. Тарасова, О. Е. Сергеева, Ф. С. Макоева. — Москва : РТУ МИРЭА, 2022. — 98 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/310841

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Серова Т.О.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Современный русский язык» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.филол.н., проф. Красикова Т.И.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является овладение устными и письменными нормами современного русского языка (формирование лингвистической компетенции), углубление и расширение знаний, полученных на предыдущей ступени образования, овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности, а также для дальнейшего самообразования.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-1) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

- (**УК-3**) - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

- (**УК-6**) - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. Углубление представлений о нормах современного русского языка и культуры речи.
2. Знакомство принципами построения текстов различных стилей и жанров.
3. Развивать умение логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь.
4. Совершенствовать навыки грамотного письма и устной речи, необходимых для осуществления межличностной коммуникации в профессиональной деятельности.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-3.3. Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон.

УК-6.2. Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям.

Необходимые умения:
УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.
УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.
УК-3.2. Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов.
УК-3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды.
УК-6.1. Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания.

Необходимые знания:
УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
УК-3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели.
УК-3.4. Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям.
УК-6.3. Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Современный русский язык» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Лингвострановедение», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и компетенциях УК-1, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК3 и ОПК-5.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Современный русский язык» являются базовыми для прохождения

переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***3*** зачетных единицы, ***108*** часов.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 4**
Общая трудоемкость	**108**	**108**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**50**	**50**
Лекции (Л)	**24**	**24**
Практические занятия (ПЗ)	26	26
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	-	-
Самостоятельная работа	**58**	**58**
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	-	-
Вид итогового контроля	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	**Лекции, час. Очная**	**Практические занятия, час. Очная**	**Занятия в интерактивной форме, час. Очная**	**Практическая подготовка, час. Очная**	**Код компетенций**
Тема 1. Введение. Цели и задачи курса. Предмет изучения. Понятие о современном русском литературном языке	2	2	2	-	УК-1, 3, 6
Тема 2. Фонетика. Фонология	2	2	2	-	УК-1, 3, 6
Тема 3. Система гласных и система согласных фонем современного русского языка	2	2	2	-	УК-1, 3, 6

Тема 4. Основные фонетические законы современного русского языка и звуковые (позиционные) изменения в речи	2	2	2	-	УК-1, 3, 6
Тема 5. Лексикография. Лексикология и семасиология современного русского языка	2	2	2	-	УК-1, 3, 6
Тема 6. Лексическая омонимия в современном русском языке. Сущность явления лексической синонимии в понимании разных ученых	2	4	2	-	УК-1, 3, 6
Тема 7. Лексика современного русского языка с точки зрения активного и пассивного запаса и происхождения	2	2	2	-	УК-1, 3, 6
Тема 8. Фразеология	2	2	2	-	УК-1, 3, 6
Тема 9. Словообразование. Морфемика	2	2	2	-	УК-1, 3, 6
Тема 10. Морфология	2	2	2	-	УК-1, 3, 6
Тема 11. Синтаксис	2	2	2	-	УК-1, 3, 6
Тема 12. Орфоэпия. Графика и орфография	2	2	2	-	УК-1, 3, 6
Всего по дисциплине:	**24**	**26**	**24**	**2**	

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Введение. Цели и задачи курса. Предмет изучения. Понятие о современном русском литературном языке

Особенности литературного языка. Его формы. Основные функциональные разновидности современного литературного языка. Норма и некодифицированная речь. Русский язык в современном мире. Русский язык – средство межнационального общения.

Тема 2. Фонетика и фонология.

Фонетико-смысловые и фонетические единицы речи. Фонетические средства оформления фразы. Типы синтагматического ударения. Проблема соотношения логического, фразового и тактового ударений в современной лингвистике. Средства выделения фонетического слова, слога, звука. Профессиональное значение изучения темы. Слог с акустической и артикуляционной точек зрения. Слогораздел и типы слогов в современном русском языке. Закон восходящей звучности, слогоделение.

Тема 3. Система гласных и система согласных фонем современного русского языка

Понятие фонемы. Гласные и согласные фонемы. Звуки речи и звуки языка.

Тема 4. Основные фонетические законы современного русского языка и звуковые (позиционные) изменения и тенденции развития

Сильные и слабые позиции согласных фонем. Синтагматика фонем. Сильные и слабые позиции гласных фонем. Характеристика позиционных изменений с фонологической точки зрения. Параллельные и перекрещивающиеся ряды позиционных изменений. Исторические чередования и их характеристика с морфонологической точки зрения. Методика фонетико-фонологического анализа гласных и согласных фонем. Сущность закона И.Э. Бодуэна де Куртенэ. Система гласных фонем в XVIII, XIX, XX веках и основные ее изменения. Вопрос о фонемах г, к, х, в современной научной литературе. Изменения в системе согласных в XX веке.

Тема 5. Лексикология и семасиология современного русского языка

Основные типы словарей и принципы их построения. Цели их использования в исследовательской практике. Основные типы системных отношений на лексико-семантическом уровне. Слово. Сигнификативная и денотативная функции слова. Слово и лексема. Лексико-семантическая парадигма, ее особенности и принципы составления. Дифференциальные и интегральные семы. Многозначность слова в современном русском языке. Семантическая структура слова в свете новой лингвистической парадигмы. Понятие об архисеме, гиперсеме, актуальном смысле слова, семантическом (коммуникативном) потенциале слова, лексическом фоне, личностной семе,

ядре и периферии значения, лексико-семантических вариантах. Основное и неосновное значения многозначного слова. Первичное и производные значения. Роль многозначности в языке.

Тема 6. Лексическая омонимия в современном русском языке. Сущность явления лексической синонимии в понимании разных ученых

Сущность явления лексической омонимии. Источники омонимии. Критерии отграничения омонимии от многозначности. Типология омонимов. Роль омонимии в языке и речи. Синонимические ряды с синхронной и диахронной точек зрения. Синонимические ряды и лексико-семантическая парадигма. Причины и источники синонимии. Методология анализа синонимических рядов. Сущность явления лексической антонимии в понимании различных ученых.

Тема 7. Лексика современного русского языка с точки зрения активного и пассивного запаса и происхождения

Отличия историзмов и архаизмов. Типы архаизмов. Причины процесса архаизации слов. Цели использования устаревших слов в художественных произведениях и в современной речи. Методология анализа лексики с точки зрения активного и пассивного запаса. Лексика современного русского языка с точки зрения сферы ее употребления. Типы диалектизмов. Признаки противопоставленности территориальных диалектов социальным. Отличия профессионализмов от диалектизмов. Характерные черты профессиональных жаргонизмов. Отличия жаргонизмов от профессионализмов. Характерные черты арготизмов и пути их создания. Отношения к жаргонизмам, арготизмам и диалектизмам с точки зрения литературного языка. Стилистически нейтральная лексика. Стилистические разновидности лексики устной речи. Стилистические разновидности лексики письменной речи. Исконно русские слова. Старославянизмы в современном русском языке. Процессы заимствования слов в современном русском языке. Процесс прямого лексического заимствования. Процесс калькирования и полукалькирования в современном русском языке.

Тема 8. Фразеология

Характерные признаки фразеологических единиц, их назначение в языке и речи (функции фразеологических единиц в речи). Основные типы фразеологических единиц (по В.В.Виноградову). Проблемные вопросы фразеологии.

Тема 9. Словообразование. Морфемика

Словообразование и морфемика. Понятие морфемы, алломорф. Морфонологическая структура слов русского языка. Исторические изменения в структуре слов. Производная и производящая основа. Типы образования слов в русском языке.

Тема 10. Морфология

Морфология как учение о грамматической природе и грамматических формах слова. Грамматические категории, грамматическое значение и грамматические формы. Основные способы выражения грамматических значений. Взаимодействие лексического и грамматического значений в слове. Части речи как основные лексико-грамматические разряды слов в русском языке. Переходные явления в области частей речи. Знаменательные части речи. Именные части речи, противоположность имен глаголу.

Тема 11. Синтаксис

Синтаксис как учение о предложении и словосочетании. Словосочетание как непредикативная единица синтаксиса. Основные типы словосочетаний. Способы выражения синтаксических отношений в словосочетании и предложении. Понятие предложения. Основные типы предложений. Грамматические признаки простого предложения: предикативность, интонационная и семантическая завершенность. Строение двусоставного предложения. Типы односоставных предложений и их строение. Слова - предложения (нечленимые предложения). Неполные и эллиптические предложения. Порядок слов в простом предложении. Осложненное простое предложение (однородные члены, обособленные члены, присоединительные конструкции, вводные и вставные конструкции, обращение). Сложные синтаксические конструкции. Период. Сложное предложение. Сочинение и подчинение в сложном предложении. Сложносочиненное предложение. Структура и средства связи в сложносочиненном предложении. Структурно-семантические типы сложноподчиненных предложений. Виды бессоюзных сложных предложений. Синтаксис текста. Понятие о сложном синтаксическом целом и абзаце. Абзац как композиционно - стилистическая единица. Функции и типы абзаца в монологической и диалогической речи.

Тема 12. Орфоэпия. Графика и орфография

Понятие об орфоэпии. Характеристика современного русского литературного произношения. Понятие о графике. Состав русского алфавита. Соотношение между русской фонетикой и графикой. Особенности русской графики. Понятие об орфографии. Основные принципы русской орфографии.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Современный русский язык» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Калинин, А. А. Русский язык в современном мире : учебно-методическое пособие / А. А. Калинин. — Киров : ВятГУ, 2020. — 56 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/164409

2. Сусеева, Д. А. Современный русский язык: морфология : учебное пособие / Д. А. Сусеева, Э. Б. Манджиева, И. М. Митриев. — Элиста : КГУ, 2021. — 158 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/300248

3. Южакова, Ю. А. Современный русский язык. Осложненное предложение : учебно-методическое пособие / Ю. А. Южакова. — Рязань : РГУ имени С.А.Есенина, 2019. — 96 с. — ISBN 978-5-906987-81-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/164567

Дополнительная литература:

1. Данилова, Е. А. Русский язык и деловые коммуникации : учебно-методическое пособие / Е. А. Данилова. — Чебоксары : ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, 2020. — 135 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/147199

2. Русский язык и культура речи : методические указания / составитель Е. В. Гердт. — Омск : СибАДИ, 2022. — 48 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/270938

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Современный русский язык» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-12	УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов. УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
2	УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Тема 1-12	УК-3.3. Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон.	УК-3.2. Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов.	УК-3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели. УК-3.4. Организует

					УК-3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды.	дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям.
3	УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Тема 1-12	УК-6.2. Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям.	УК-6.1. Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания.	УК-6.3. Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	**Инструмент, оценивающий сформированность компетенции**	**Показатель оценивания компетенции**	**Критерии оценки**
УК-1, 3, 6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – от	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов.

		51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-1, УК-3, УК-6

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Коренное отличие искусственных языков от естественных состоит в том, что
(?) Они не служат для передачи информации
(?) Они не являются знаковой системой
(?) Количество знаков в них ограничено
(!) Они могут быть заменены на более удобные или отменены вовсе

2. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Важнейшей функцией языка является:
(?) Эстетическая
(?) Познавательная
(!) Коммуникативная
(?) Этническая

3. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Выберите наиболее полное определение речи:
(?) Речь – это процесс кодирования и декодирования информации.
(!) Речь – это процесс пользования языком, реализация языка.
(?) Речь – это процесс превращения мысли в слово.
(?) Речь – это процесс передачи информации.

4. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Главными условиями функционирования знаковой системы является:
(?) Наличие однородных знаков
(?) Наличие произвольного набора знаков
(?) Наличие правил выполнения операций
(!) Наличие алфавита и грамматики

5. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Вербальные знаковые системы отличаются от других знаковых систем тем, что они
(?) Иерархичны
(?) Обладают многоуровневой организацией
(!) Базисной единицей в них является слово
(?) Содержат в себе множество структур

6. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Генетическая классификация языков основана на
(?) Грамматических особенностях языка
(?) Роли языка в культурной жизни нации
(!) Близости происхождения
(?) Распространенности языка

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

7. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Выберите из данного списка мертвые языки (возможно несколько вариантов ответа).
(!) латинский
(?) голландский
(!) древнегреческий
(!) шумерский
(?) итальянский
(?) хинди
(!) санскрит

9. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Выберите из данного списка искусственные языки (возможно несколько вариантов ответа).
(?) старославянский
(!) эсперанто
(!) бейсик-инглиш
(?) язык майя
(!) клингонский
(!) паскаль
(?) баскский

Задание закрытого типа на установление соответствия

10. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие.
Выберите правильное определение типа знаков.

1. Естественные знаки.	3. Являются частью целого и дают информацию о целом.
2. Функциональные знаки.	2. Основаны на способе употребления их человеком.
3. Иконические знаки.	4. Максимальное сходство с тем, что они обозначают.
4. Конвенциальные знаки.	1. Служат обозначением предмета по условию.

Ответ: 1-3, 2-2, 3-4, 4-1

11. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие.
Выберите тип языка.

1. интерлингва	1. Международные вспомогательные
2. квенья	3. Языки несуществующих народов
3. математические формулы	4. Формализованные языки науки
4. фортран	2. Языки программирования.

Ответ: 1-1, 2-3, 3-4, 4-2

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Антонимы – это…
Ответ: слова, противоположные по значению

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Идиома — это…
Ответ: фразеологизм, в котором все слова потеряли свое значение и сочетание в целом значит нечто новое

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Интенция — это…
Ответ: намерение говорящего, цель его высказывания

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Коллокации — это…
Ответ: сочетания слов, в которых выбор одного компонента определяется по смыслу, а второго задается традицией

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Лексика — это…
Ответ: совокупность слов языка, его словарный состав

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Основные виды правки (перечислить через запятую в алфавитном порядке):

Ответ: вычитка, обработка, переделка, сокращение

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Фразеология — это…
Ответ: наука о выражениях, смысл которых не складывается из смысла входящих в него слов

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Отношения, которые связывают единицы языка одного уровня в системе, называют …
Ответ: парадигматическими

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Отношения между единицами одного уровня в речевой цепи называют …
Ответ: синтагматическими

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Современный русский язык» является итоговая аттестация в виде зачета с оценкой.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет с оценкой	УК-1, 3, 6	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	**Критерии оценивания**: **Зачтено:** **Отлично** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным

						материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **Хорошо** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79)

						Удовлетворительно – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **Не зачтено:** **Неудовлетворительно** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения

						оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Зачет с оценкой проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является овладение устными и письменными нормами современного русского языка (формирование лингвистической компетенции), углубление и расширение знаний, полученных на предыдущей ступени образования, овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности, а также для дальнейшего самообразования.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Углубление представлений о нормах современного русского языка и культуры речи.
2. Знакомство принципами построения текстов различных стилей и жанров.
3. Развивать умение логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь.
4. Совершенствовать навыки грамотного письма и устной речи, необходимых для осуществления межличностной коммуникации в профессиональной деятельности.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практическое занятие 1

Вид практического занятия: практическое занятие-беседа.

Образовательные технологии: информационно-коммуникативная технология.

Тема 1. Введение. Цели и задачи курса. Предмет изучения. Понятие о современном русском литературном языке

Основные вопросы:

1. Особенности литературного языка. Его формы.
2. Основные функциональные разновидности современного литературного языка.
3. Норма и некодифицированная речь.
4. Русский язык в современном мире.
5. Русский язык – средство межнационального общения.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 2

Вид практического занятия: практическое занятие-беседа.

Образовательные технологии: технология проблемного обучения.

Тема 2. Фонетика и фонология

Основные вопросы:

1. Фонетико-смысловые и фонетические единицы речи.
2. Фонетические средства оформления фразы.

3. Типы синтагматического ударения.
4. Проблема соотношения логического, фразового и тактового ударений в современной лингвистике.
4. Средства выделения фонетического слова, слога, звука.
5. Профессиональное значение изучения темы.
6. Слог с акустической и артикуляционной точек зрения.
7. Слогораздел и типы слогов в современном русском языке.
8. Закон восходящей звучности, слогоделение.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 3

Вид практического занятия: практическое занятие-беседа.
Образовательные технологии: технология проблемного обучения.

Тема 3. Система гласных и система согласных фонем современного русского языка

Основные вопросы:
1. Понятие фонемы.
2. Гласные и согласные фонемы.
3. Звуки речи и звуки языка.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 4

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: информационно-коммуникативная технология.

Тема 4. Основные фонетические законы современного русского языка и звуковые (позиционные) изменения и тенденции развития

Основные вопросы:
1. Сильные и слабые позиции согласных фонем. Синтагматика фонем.
2. Сильные и слабые позиции гласных фонем.
3. Характеристика позиционных изменений с фонологической точки зрения.
4. Параллельные и перекрещивающиеся ряды позиционных изменений.
5. Исторические чередования и их характеристика с морфонологической точки зрения.
6. Методика фонетико-фонологического анализа гласных и согласных фонем.
7. Сущность закона И.Э. Бодуэна де Куртенэ.
8. Система гласных фонем в XVIII, XIX, XX веках и основные ее изменения.
9. Вопрос о фонемах г, к, х, в современной научной литературе.
10. Изменения в системе согласных в XX веке.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 5

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: информационно-коммуникативная технология.

Тема 5. Лексикология и семасиология современного русского языка

Основные вопросы:

1. Основные типы словарей и принципы их построения. Цели их использования в исследовательской практике.
2. Основные типы системных отношений на лексико-семантическом уровне.
3. Слово. Сигнификативная и денотативная функции слова. Слово и лексема.
4. Лексикосемантическая парадигма, ее особенности и принципы составления.
5. Дифференциальные и интегральные семы.
6. Многозначность слова в современном русском языке.
7. Семантическая структура слова в свете новой лингвистической парадигмы.
8. Понятие об архисеме, гиперсеме, актуальном смысле слова, семантическом (коммуникативном) потенциале слова, лексическом фоне, личностной семе, ядре и периферии значения, лексико-семантических вариантах.
9. Основное и неосновное значения многозначного слова. Первичное и производные значения.
10. Роль многозначности в языке.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практические занятия 6-7

Вид практического занятия: практическая работа в группах.

Образовательные технологии: информационно-коммуникативная технология.

Тема 6. Лексическая омонимия в современном русском языке. Сущность явления лексической синонимии в понимании разных ученых

Основные вопросы:

1. Сущность явления лексической омонимии.
2. Источники омонимии.
3. Критерии отграничения омонимии от многозначности.
4. Типология омонимов.
5. Роль омонимии в языке и речи.
6. Синонимические ряды с синхронной и диахронной точек зрения.
7. Синонимические ряды и лексико-семантическая парадигма.
8. Причины и источники синонимии.
9. Методология анализа синонимических рядов.
10. Сущность явления лексической антонимии в понимании различных ученых.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 8

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: информационно-коммуникативная технология.

Тема 7. Лексика современного русского языка с точки зрения активного и пассивного запаса и происхождения

Основные вопросы:

1. Отличия историзмов и архаизмов. Типы архаизмов. Причины процесса архаизации слов.
2. Цели использования устаревших слов в художественных произведениях и в современной речи.
3. Методология анализа лексики с точки зрения активного и пассивного запаса.
4. Лексика современного русского языка с точки зрения сферы ее употребления.
5. Типы диалектизмов.
6. Признаки противопоставленности территориальных диалектов социальным.
7. Отличия профессионализмов от диалектизмов.
8. Характерные черты профессиональных жаргонизмов. Отличия жаргонизмов от профессионализмов.
9. Характерные черты арготизмов и пути их создания.
10. Отношения к жаргонизмам, арготизмам и диалектизмам с точки зрения литературного языка.
11. Стилистически нейтральная лексика.
12. Стилистические разновидности лексики устной речи.
13. Стилистические разновидности лексики письменной речи.
14. Исконно русские слова. Старославянизмы в современном русском языке.
15. Процессы заимствования слов в современном русском языке.
16. Процесс прямого лексического заимствования.
17. Процесс калькирования и полукалькирования в современном русском языке.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 9

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: информационно-коммуникативная технология.

Тема 8. Фразеология

Основные вопросы:

1. Характерные признаки фразеологических единиц, их назначение в языке и речи (функции фразеологических единиц в речи).
2. Основные типы фразеологических единиц (по В.В.Виноградову).
3. Проблемные вопросы фразеологии.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 10

Вид практического занятия: тренинг.

Образовательные технологии: информационно-коммуникативная технология.

Тема 9. Словообразование. Морфемика

Основные вопросы:

1. Словообразование и морфемика.
2. Понятие морфемы, алломорф.
3. Морфонологическая структура слов русского языка.
4. Исторические изменения в структуре слов.
5. Производная и производящая основа.
6. Типы образования слов в русском языке.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 11

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: информационно-коммуникативная технология.

Тема 10. Морфология

Основные вопросы:

1. Морфология как учение о грамматической природе и грамматических формах слова.
2. Грамматические категории, грамматическое значение и грамматические формы.
3. Основные способы выражения грамматических значений. Взаимодействие лексического и грамматического значений в слове.
4. Части речи как основные лексико-грамматические разряды слов в русском языке.
5. Переходные явления в области частей речи.
6. Знаменательные части речи.
7. Именные части речи, противоположность имен глаголу.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 12

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: технология развития критического мышления.

Тема 11. Синтаксис

Основные вопросы:

1. Синтаксис как учение о предложении и словосочетании.
2. Словосочетание как непредикативная единица синтаксиса. Основные типы словосочетаний.
3. Способы выражения синтаксических отношений в словосочетании и предложении.
4. Понятие предложения. Основные типы предложений.

5. Грамматические признаки простого предложения: предикативность, интонационная и семантическая завершенность.
6. Строение двусоставного предложения.
7. Типы односоставных предложений и их строение.
8. Слова - предложения (нечленимые предложения).
9. Неполные и эллиптические предложения.
10. Порядок слов в простом предложении. Осложненное простое предложение (однородные члены, обособленные члены, присоединительные конструкции, вводные и вставные конструкции, обращение).
11. Сложные синтаксические конструкции. Период.
12. Сложное предложение. Сочинение и подчинение в сложном предложении.
13. Сложносочиненное предложение. Структура и средства связи в сложносочиненном предложении. Структурно-семантические типы сложноподчиненных предложений.
14. Виды бессоюзных сложных предложений.
15. Синтаксис текста. Понятие о сложном синтаксическом целом и абзаце.
16. Абзац как композиционно - стилистическая единица. Функции и типы абзаца в монологической и диалогической речи.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 13

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: информационно-коммуникативная технология.

Тема 12. Орфоэпия. Графика и орфография

Основные вопросы:
1. Понятие об орфоэпии. Характеристика современного русского литературного произношения.
2. Понятие о графике. Состав русского алфавита.
3. Соотношение между русской фонетикой и графикой.
4. Особенности русской графики.
5. Понятие об орфографии. Основные принципы русской орфографии.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Введение. Цели и задачи курса. Предмет изучения. Понятие	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания.

	о современном русском литературном языке	
2.	Тема 2. Фонетика. Фонология	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации.
3.	Тема 3. Система гласных и система согласных фонем современного русского языка	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации.
4.	Тема 4. Основные фонетические законы современного русского языка и звуковые (позиционные) изменения в речи	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации.
5.	Тема 5. Лексикография. Лексикология и семасиология современного русского языка	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации.
6.	Тема 6. Лексическая омонимия в современном русском языке. Сущность явления лексической синонимии в понимании разных ученых	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации.
7.	Тема 7. Лексика современного русского языка с точки зрения активного и пассивного запаса и происхождения	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации.
8	Тема 8. Фразеология	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации.
9.	Тема 9. Словообразование. Морфемика	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации.
10.	Тема 10. Морфология	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации.
11.	Тема 11. Синтаксис	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания. Подготовка презентации.

12.	Тема 12. Орфоэпия. Графика и орфография	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к практическому занятию. Подготовка к дискуссии. Выполнение домашнего задания. Подготовка реферата. Выполнение контрольной работы. Подготовка к зачету с оценкой.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист и основную часть. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Образец контрольной работы

Задание 1. Выберите из данных в скобках слов такие, которые наиболее точно выражают мысль.

Всё, что люди (делают, совершают, творят, создают) (в мире, на земле, во вселенной) действительно человеческого, (творится, делается, совершается, происходит) при помощи языка. (Невозможно, немыслимо, нельзя) без него работать (дружно, согласно), совместно с другими. Без его посредства (невозможно, немыслимо, нельзя, невероятно) ни на шаг (двинуть вперед, развивать, совершенствовать) науку, технику, ремесла, искусство – жизнь … (Создавать, созидать, строить, основывать) (будущее, грядущее) счастье (беречь, запрещать, оборонять, охранять), (будущее, грядущее) Родины и всего человечества от врагов, (громить, сокрушать, разбивать) (трудные, тяжелые, тяжкие, жестокие) (заблуждения, недочеты, ошибки, просчеты) прошлого, радоваться и грустить, делиться с другими своей любовью и своим (гневом, ненавистью) мы (можем, имеем возможность, способны) только при помощи слов (Л. Успенский).

Задание 2. В каких сочетаниях вместе оказываются слова, которые соединять нельзя? Чтобы ответить на этот вопрос, надо как можно точнее представить значение каждого слова.

Автор книги, автор конструкции, автор станка, автор проекта, автор инициативы, автор костюма, автор недоразумения.

География нефтедобычи, география туризма, география поиска, география достижений, география шелка, география рекордов.

Задание 3. Определите, какие из выделенных слов употреблены в переносном значении.

1. Так своеволием пылая, роптала юность удалая. (А.Пушкин.). 2. Я хочу подышать возле тёплого тела искусства. (М.Светлов). 3. Яростный ветер подталкивал путника в спину. (М.Матусовский). 4. Книга – это духовное завещание одного поколения другому. (А.Герцен). 5. Имел слова любимые, и выпускал их дедушка по слову через час. (Н.Некрасов).

Задание 4. Найдите и исправьте ошибки.

1. Знать не знаю, ведать не ведаю. 2. Свою автобиографию я вношу в дневник. 3. Она гордилась своей профессией, выполняя работу профессионально. 4. Фирма объявила о свободной вакансии на место главного бухгалтера. 5. Ударение в русском языке, ну разноместное, ну, оно подвижное. 6. На уроках ребята хорошо ведут. 7. Он был ведущим лидером в классе. 8. Народный фольклор очень ярок и разнообразен. 9. Хронометраж времени был просчитан до секунды. 10. Это свойство свойственно всем писателям.

Задание 5. В произведениях А. И. Солженицына широко используется диалектная лексика. Найдите в предложении диалектизмы.

1. Гнила и старела когда-то шумная, а теперь пустынная изба – и старела в ней беспритульная Матрена.

2. Она начала рассказывать, сперва в общих чертах, однако он потребовал дотонка.

3. “Да чего говорить, обапол!” – сердилась Матрена на кого-то невидимого.

4. Он пытался теперь выбиться во двор за единым глотком свежего воздуха, за жменею снега для обтирания.

5. Ветра не было, и вся густая сеть коричневых и черноватых влажных… - Аня остановилась - … вся сеть ветвей, паветвей, еще меньших веточек и сучков, и почек будущего года, вся эта сеть была обнизана множеством водяных капель, серебристо-белых в пасмурном дне.

6. И без того приземистый, Федор Михеевич еще осел и странно смотрел, будто его перелобанили прямым ударом палки.

7. В спины им прижаривало не по весне горячее солнце: не давали тени еще не слившиеся ветки, отдельно каждая с первой озеленью.

8. И охлупы уродливых лагерных вышек стали вернейшей чертой нашего пейзажа и только удивительным стечением обстоятельств не попадали ни на полотна художников, ни в кадры фильмов.

была недалеко…

подбора певцов. 4. (Знаменитый, известный) преступник наконец-то был пойман и предан суду.

Задание 6. Неправильный выбор синонимов привел к неточности словоупотребления. Исправьте эту ошибку.

1. Екатерина была поставлена на престол. 2. Ей удалось обогнать Кейт Мосс, давно уже считающуюся иконой стиля в туманном Альбионе. 3. Имя драматурга знакомо во многих странах. 4. Теннис культивируется в нашем городе с 1950 года. 5. Теперь в нашей печати отводится значительное

пространство для рекламы, и это нам не импонирует. 6. Около палаток сновали ребята, торопя друг друга, чтобы установить палатки до дождя. 7. Старый моряк вышел на прогулку в своем нарядном кителе. 8. Благодаря плохой подготовке он не сдал экзамен. 9. Оратор выдвинул инициативу, но его не поддержали. 10. Молодой предприниматель быстро узрел деловитость своего менеджера.

Задание 7. Расставьте синонимы в порядке усиления степени признака, действия.

1.Толстый, тучный, грузный, полный, полнотелый, дородный, солидный, упитанный, откормленный, оплывший. 2. Бессознательный, безотчётный, неосознанный, стихийный, слепой, несознательный, инстинктивный. 3. Торопить, поторапливать, погонять, понукать, подхлёстывать, подстёгивать, подгонять. 4. Признаться, сознаться, открыться, исповедаться, покаяться, повиниться.

Задание 8. Определите значение следующих слов паронимов. Объясните, с чем связаны ошибки при их употреблении.

Абонент – абонемент, одеть – надеть, дипломат – дипломант, романтичный – романтический, основание – обоснование, веский – весомый, бережный – бережливый, адресат – адресант, придворный – притворный, крепостной – крепостник, статут – статус.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – до 5 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Калинин, А. А. Русский язык в современном мире : учебно-методическое пособие / А. А. Калинин. — Киров : ВятГУ, 2020. — 56 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/164409

2. Сусеева, Д. А. Современный русский язык: морфология : учебное пособие / Д. А. Сусеева, Э. Б. Манджиева, И. М. Митриев. — Элиста : КГУ, 2021. — 158 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/300248

3. Южакова, Ю. А. Современный русский язык. Осложненное предложение : учебно-методическое пособие / Ю. А. Южакова. — Рязань : РГУ имени С.А.Есенина, 2019. — 96 с. — ISBN 978-5-906987-81-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/164567

Дополнительная литература:

1. Данилова, Е. А. Русский язык и деловые коммуникации : учебно-методическое пособие / Е. А. Данилова. — Чебоксары : ЧГПУ им. И. Я.

Яковлева, 2020. — 135 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/147199

2. Русский язык и культура речи : методические указания / составитель Е. В. Гердт. — Омск : СибАДИ, 2022. — 48 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/270938

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Атрохин А.М.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Когнитивная лингвистика» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: д.пед.н., доц. Романов П.С.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№8. от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является формирование системного представления о семантико-когнитивном механизме языка, понимание основных направлений лингвокогнитивных исследований, изучение когнетивных категорий и концептов, разработка и апробация лингво-когнитивных методик и приемов анализа языка, формирование лингвистического мышления.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-4) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

- (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. ***Формирование знаний*** о соотношение понятий концептуальная и языковая картина мира; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков; положения теории лингвистической деятельности; базовые понятия и термины когнитивной лингвистики; соотношения когнитивной лингвистики с другими науками; способы ментальной репрезентации знаний с помощью языка; базовые понятия теории языковой личности, языковой личности переводчика; проблематике исследований в области когнитивной лингвистики; источниках и особенностях выражения лингвистических гипотез.
2. ***Формирование умений*** анализировать способы отрадения национально-культурной специфики в языке; анализировать способы отражения национально-культурной специфики в жестовом языке; соотносить речевую и познавательную деятельность человека с его общими когнитивными способностями; осуществлять когнитивную интерпретацию компонентов текста и дискурса; осуществлять моделирование концепта и концептосферы текста; анализировать и интерпретировать новые знания и новую информацию; представить когнитивное обоснование и когнитивное

объяснение языковым явлениям, единицам, уровням, категориям; использовать положение когнитивной лингвистики для решения профессиональных задач; развивать аргументацию в защиту выдвинутых научных гипотез.

3. ***Овладение*** методиками анализа национально-культурных особенностей изучаемых языков; методиками анализа национально-культурных особенностей жестового языка; методиками когнитивного анализа речевой деятельности; аналитическими навыками; методиками и приемами семантико-когнитивного описания концептов; методиками построения номинативного поля концепта; методами эвристического анализа текста и дискурса; прикладными методиками анализа концептов; понятийным аппаратом когнитивной лингвистики; навыками аргументации в научной дискуссии.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.

УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.

ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.

ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.

ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

Необходимые умения:

УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.

ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.

ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Необходимые знания:

УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.

ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу.
ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
ПК-6.3. Знает специализированные информационносправочные системы и программное обеспечение.
ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Когнитивная лингвистика» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и компетенциях УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ПК-5 и ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Когнитивная лингвистика» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часа.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 3**
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**50**	**50**
Лекции (Л)	**24**	**24**
Практические занятия (ПЗ)	26	26
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	
Практическая подготовка	**2**	**2**
Самостоятельная работа	**94**	**94**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**
Контрольная работа	**+**	**+**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**

Вид итогового контроля	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Предмет задачи когнитивной лингвистики	2	4	1	-	УК-4, ПК-3, ПК-6
Тема 2. Язык с точки зрения когнитивной лингвистики	2	2	1	-	УК-4, ПК-3, ПК-6
Тема 3. Понятие «картина мира» и «языковая картина мира»	4	4	1	-	УК-4, ПК-3, ПК-6
Тема 4. Категоризация действительности	4	4	1	-	УК-4, ПК-3, ПК-6
Тема 5. Концепт как базовое понятие КЛ	4	4	1	-	УК-4, ПК-3, ПК-6
Тема 6. Национальная специфика концепта	4	4	1	-	УК-4, ПК-3, ПК-6
Тема 7. Метафора и метонимия в КЛ.	4	4	2	2	УК-4, ПК-3, ПК-6
Всего по дисциплине:	**24**	**26**	**8**	**2**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Предмет и задачи когнитивной лингвистики.

Объект и основные проблемы КЛ. Исследовательские принципы КЛ как преломления традиционной психолингвистики. Адекватность фактам языка, языковой интуиции как критерий адекватности психологических теорий. КЛ в системе лингвистических и нелингвистических дисциплин. Семантика как источник КЛ. Когнитивная наука как источник КЛ. Данные этнолингвистики как источник КЛ. Направления когнитивной лингвистики.

Тема 2. Язык с точки зрения когнитивной лингвистики.

Язык как признак Homo. Антропоцентрический подход к языку.

Тема 3. Понятие «картина мира» и «языковая картина мира».

Типы картин мира. Признаки языковой картины мира: антропоцентричность и антропометричность, наивность, избирательность, интерпретативность. Универсальное и национально-специфическое.

Тема 4. Категоризация действительности.

Естественные и языковые категории. От «ФАМИЛЬНОГО СХОДСТВА» Витгенштейна к теории прототипов и категориально семантики Э. Рош. Инвариант и прототип. Прототипические эффекты в языковых категориях. Теория прототипов и лексические значения слова. Категории базового уровня.

Тема 5. Концепт как базовое понятие КЛ.

Проблемы вербализации концепта. Концепт и слово. Концепт и значение. Структура концепта. Функции концепта. Три типа национально-специфической лексики в связи с особенностями концептов, называемых словом. Понятие концептуализации. Формирование концептов и фило- и онтогенезе. Теория этнокультурной семантики ключевых культурных концептов А. Вежбицкой. Методы и приемы семантико-когнитивного описания концептов: выбор коючевого слова для исследования, анализ семантики ключевого слова, анализ лексической сочетаемости ключевого слова, анализ синонимов ключевого слова, построение лексико-фразеологического поля ключевого слова, построение деривационного поля ключевого слова, построение лексико-грамматического поля ключевого слова, анализ паремий и афоризмов, объективирующих концепт.

Тема 6. Метафора и метонимия в КЛ.

Теория концептуальной метафоры и структурирования непредметного мира Дж.Лакоффа-М.Джонсона. Метафора как категориальный сдвиг. Метонимия как смещение фокуса. Воздействующая функция метафоры и метонимии и их манипуляционный потенциал.

Тема 7. Исследование пространственных отношений и типов концептуализации движения.

Онтологическая первичность пространственных понятий и теория локализма. Топологическая семантика Л. Талми. Понятия первичного, вторичного и референциального объектов, фигуры и фона. Положение наблюдателя. Механизмы схематизации пространства: идеализация, абстракция, языковая топология. Примеры альтернативной схематизации. Современные работы в русле топологичской семантики.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Когнитивная лингвистика» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Базарова, Б. Б. Когнитивная лингвистика: практикум : учебное пособие / Б. Б. Базарова, Д. Б. Бадмацыренова ; составитель Б. Б. Базарова. — 2-е изд., доп., перераб. — Улан-Удэ : БГУ, 2021. — 94 с. — ISBN 978-5-9793-1653-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/293240

2. Гашков, С. А. Когнитивная лингвистика : учебное пособие / С. А. Гашков. — Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2021. — 85 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/220211

3. Коннова, М. Н. Когнитивная лингвистика : учебное пособие / М. Н. Коннова. — Калининград : БФУ им. И.Канта, 2022. — 235 с. — ISBN 978-5-9971-0684-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/310082

Дополнительная литература:

1. Иссерс, О. С. Теоретическая и прикладная лингвистика : курс лекций : [16+] / О. С. Иссерс ; Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2017. – 314 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=562960

2. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику : учебное пособие : [16+] / В. А. Маслова. – 9-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 296 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=70365

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Когнитивная лингвистика» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-7	УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия. УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.	УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.	УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.
2	ПК-3	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в	Тема 1-7	ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенн	ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и	ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональна

		сфере высокотехнологичных отраслей экономики		ых материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода. ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.	разрабатывать терминологические базы и глоссарии.	я лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу. ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
3	ПК-6	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Тема 1-7	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение. ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки

УК-4, ПК-3, ПК-6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов	Проводится **письменно**/в **эл виде**. Время, отведенное на процедуру - 30 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением. Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно - от 51% правильных ответов. Хорошо - от 70%. Отлично – от 90%. **Максимальная оценка** – 5 баллов

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-4, ПК-3, ПК-6

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Когнитивная лингвистика сформировалась в…
(!) конце 1980-х годов
(?) начале 2000-х годов
(?) середине XX века

2. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Понятие концептуальной метафоры сформулировано в трудах
(!) Дж. Лакоффа
(?) И.А. Стернина
(?) А. Вежбицкой
(?) Т. Куна

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

3. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Что из перечисленного относится к принципам когнитивной лингвистики?
(!) Органическая связь языкового знания с психической организацией человека
(!) Антропоцентризм
(?) Стремление к объективному описанию языка
(!) Невозможность чёткого разграничения между энциклопедическим понятием и значением слова.
(?) Установка на объяснение языковых фактов
(!) Согласованность лингвистической теории и методологии с полученными знаниями о мозге и языке

Задание открытого типа с развернутым ответом

4. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Объектом когнитивной лингвистики является…
Ответ: язык как механизм познания

5. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
В рамках категории конфигурационной структуры рассматриваются такие грамматически зафиксированные понятийные категории, как (перечислить через запятую в алфавитном порядке):
Ответ: количество, разделённость, членение пространства; количество, разделенность, членение пространства

6. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Когниция – это…
Ответ: совокупность процессов, процедур и методов приобретения знаний о явлениях и закономерностях действительности

7. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Главная функция когнитивной лингвистики – это…
Ответ: изучение когнитивной функции языка во всех её проявлениях; изучение когнитивной функции языка во всех ее проявлениях

8. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Основной метод когнитивной лингвистики – это…
Ответ: метод концептуального анализа; концептуальный анализ

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Ментальная репрезентация – это…

Ответ: актуальный умственный, или мысленный, образ того или иного объекта, события, явления

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Категоризация – это…
Ответ: мыслительная рубрикация объектов в сознании

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Номинативное поле концепта – это…
Ответ: совокупность языковых средств, объективирующих концепт в определённый период развития общества; совокупность языковых средств, объективирующих концепт в определенный период развития общества

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Отличие диахронии от синхронии обусловлено возможностью исследовать язык как …
Ответ: установившуюся систему в определенный момент времени или в процессе развития языка

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Предложение – это …
Ответ: основная коммуникативная единица синтаксиса, грамматически оформленная и интонационно завершенная единица речи

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Текст – это …
Ответ: самая крупная единица синтаксиса, произведение речевой деятельности, представляющее собой объединение единиц языка разных уровней

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Отношения, которые связывают единицы языка одного уровня в системе, называют …
Ответ: парадигматическими

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Отношения между единицами одного уровня в речевой цепи называют …
Ответ: синтагматическими

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Когнитивная лингвистика» является итоговая аттестация в виде зачета с оценкой.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет с оценкой	УК-4, ПК-3, ПК-6	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	**Критерии оценивания**: **Зачтено:** **Отлично** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **Хорошо** – уровень выполнения работы отвечает

						всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **Удовлетворительно** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы,

						большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **<u>Не зачтено</u>: Неудовлетворительно** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой

контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Зачет с оценкой проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является формирование системного представления о семантико-когнитивном механизме языка, понимание основных направлений лингвокогнитивных исследований, изучение когнетивных категорий и концептов, разработка и апробация лингво-когнитивных методик и приемов анализа языка, формирование лингвистического мышления.

Задачами дисциплины являются:

1. ***Формирование знаний*** о соотношение понятий концептуальная и языковая картина мира; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков; положения теории лингвистической деятельности; базовые понятия и термины когнитивной лингвистики; соотношения когнитивной лингвистики с другими науками; способы ментальной репрезентации знаний с помощью языка; базовые понятия теории языковой личности, языковой личности переводчика; проблематике исследований в области когнитивной лингвистики; источниках и особенностях выражения лингвистических гипотез.
2. ***Формирование умений*** анализировать способы отрадения национально-культурной специфики в языке; анализировать способы отражения национально-культурной специфики в жестовом языке; соотносить речевую и познавательную деятельность человека с его общими когнитивными способностями; осуществлять когнитивную интерпретацию компонентов текста и дискурса; осуществлять моделирование концепта и концептосферы текста; анализировать и интерпретировать новые знания и новую информацию; представить когнитивное обоснование и когнитивное объяснение языковым явлениям, единицам, уровням, категориям; использовать положение когнитивной лингвистики для решения профессиональных задач; развивать аргументацию в защиту выдвинутых научных гипотез.
3. ***Овладение*** методиками анализа национально-культурных особенностей изучаемых языков; методиками анализа национально-культурных особенностей жестового языка; методиками когнитивного анализа речевой деятельности; аналитическими навыками; методиками и приемами семантико-когнитивного описания концептов; методиками построения номинативного поля концепта; методами эвристического анализа текста и дискурса; прикладными методиками анализа концептов; понятийным аппаратом когнитивной лингвистики; навыками аргументации в научной дискуссии.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-2

Вид практического занятия: Работа в группах, обсуждение, дискуссия. Подготовка рефератов. Деловая игра.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка рефератов), игровая образовательная технология (деловая игра), модульная образовательная технология.

Тема 1. Предмет и задачи когнитивной лингвистики

Основные вопросы:

1. Объект и основные проблемы КЛ.
2. Исследовательские принципы КЛ как преломления традиционной психолингвистики.
3. Адекватность фактам языка, языковой интуиции как критерий адекватности психологических теорий.
4. КЛ в системе лингвистических и нелингвистических дисциплин.
5. Семантика как источник КЛ.
6. Когнитивная наука как источник КЛ.
7. Данные этнолингвистики как источник КЛ.
8. Направления когнитивной лингвистики.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 3

Вид практического занятия: Работа в группах, обсуждение, дискуссия. Подготовка рефератов. Деловая игра.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка рефератов), игровая образовательная технология (деловая игра), модульная образовательная технология.

Тема 2. Язык с точки зрения когнитивной лингвистики

Основные вопросы:

1. Язык как признак Homo.
2. Антропоцентрический подход к языку

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 4-5

Вид практического занятия: Работа в группах, обсуждение, дискуссия. Подготовка рефератов. Деловая игра.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка рефератов), игровая образовательная технология (деловая игра), модульная образовательная технология.

Тема 3. Понятие «картина мира» и «языковая картина мира»

Основные вопросы:

1. Типы картин мира.
2. Признаки языковой картины мира: антропоцентричность и антропометричность, наивность, избирательность, интерпретативность.
3. Универсальное и национально-специфическое.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 6-7

Вид практического занятия: Работа в группах, обсуждение, дискуссия. Подготовка рефератов. Деловая игра.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка рефератов), игровая образовательная технология (деловая игра), модульная образовательная технология.

Тема 4. Категоризация действительности

Основные вопросы:

1. Естественные и языковые категории.
2. От «ФАМИЛЬНОГО СХОДСТВА» Витгенштейна к теории прототипов и категориально семантики Э. Рош.
3. Инвариант и прототип.
4. Прототипические эффекты в языковых категориях.
5. Теория прототипов и лексические значения слова.
6. Категории базового уровня.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 8-9

Вид практического занятия: Работа в группах, обсуждение, дискуссия. Подготовка рефератов. Деловая игра.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка рефератов), игровая образовательная технология (деловая игра), модульная образовательная технология.

Тема 5. Концепт как базовое понятие КЛ

Основные вопросы:

1. Проблемы вербализации концепта.
2. Концепт и слово. Концепт и значение.
3. Структура концепта.
4. Функции концепта.
5. Три типа национально-специфической лексики в связи с особенностями концептов, называемых словом.
6. Понятие концептуализации.
7. Формирование концептов и фило- и онтогенезе.

8. Теория этнокультурной семантики ключевых культурных концептов А. Вежбицкой.
9. Методы и приемы семантико-когнитивного описания концептов: выбор ключевого слова для исследования, анализ семантики ключевого слова, анализ лексической сочетаемости ключевого слова, анализ синонимов ключевого слова, построение лексико-фразеологического поля ключевого слова, построение деривационного поля ключевого слова, построение лексико-грамматического поля ключевого слова, анализ паремий и афоризмов, объективирующих концепт.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 10-11

Вид практического занятия: Работа в группах, обсуждение, дискуссия. Подготовка рефератов. Деловая игра.
Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка рефератов), игровая образовательная технология (деловая игра), модульная образовательная технология.

Тема 6. Метафора и метонимия в КЛ

Основные вопросы:
1. Теория концептуальной метафоры и структурирования непредметного мира Дж.Лакоффа-М.Джонсона.
2. Метафора как категориальный сдвиг.
3. Метонимия как смещение фокуса.
4. Воздействующая функция метафоры и метонимии и их манипуляционный потенциал.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 12-13

Вид практического занятия: Работа в группах, обсуждение, дискуссия. Подготовка рефератов. Деловая игра.
Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка рефератов), игровая образовательная технология (деловая игра), модульная образовательная технология.

Тема 7. Исследование пространственных отношений и типов концептуализации движения

Основные вопросы:
1. Онтологическая первичность пространственных понятий и теория локализма.
2. Топологическая семантика Л. Талми.
3. Понятия первичного, вторичного и референциального объектов, фигуры и фона.
4. Положение наблюдателя.

5. Механизмы схематизации пространства: идеализация, абстракция, языковая топология.
6. Примеры альтернативной схематизации.
7. Современные работы в русле топологичской семантики.
Практическая подготовка (2 часа) – Разработка проекта.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Предмет задачи когнитивной лингвистики	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка рефератов.
2.	Тема 2. Язык с точки зрения когнитивной лингвистики	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка рефератов.
3.	Тема 3. Понятие «картина мира» и «языковая картина мира»	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка рефератов.
4.	Тема 4. Категоризация действительности	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка рефератов.
5.	Тема 5. Концепт как базовое понятие КЛ	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка рефератов.
6.	Тема 6. Национальная специфика концепта	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка рефератов.
7.	Тема 7. Метафора и метонимия в КЛ.	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде. Подготовка рефератов.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист, основную часть, словарь. На обложке обязательно

указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.
При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.
Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Образец контрольной работы

Вариант 1.
1. Дайте определение когнитивной лингвистики.
2. Укажите постулаты когнитивной лингвистики.
3. Назовите проблемы (минимум две) когнитивной лингвистики, которые Вам кажутся
наиболее интересными.
4. Сформулируйте важнейшие принципы когнитивизма.
5. Что представляет собой концептуальная система.

Вариант 2.
1. На чем основывается когнитивная лингвистика.
2. Опишите этапы становления когнитивной лингвистики.
3. Перечислите основные цели и задачи когнитивной лингвистики.
4. Дайте определения понятиям: схема, картина, фрейм, сценарий, гештальт. Приведите примеры.
5. Охарактеризуйте понятие концептуальной системы.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – до 10 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Базарова, Б. Б. Когнитивная лингвистика: практикум : учебное пособие / Б. Б. Базарова, Д. Б. Бадмацыренова ; составитель Б. Б. Базарова. — 2-е изд., доп., перераб. — Улан-Удэ : БГУ, 2021. — 94 с. — ISBN 978-5-9793-1653-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/293240

2. Гашков, С. А. Когнитивная лингвистика : учебное пособие / С. А. Гашков. — Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2021. — 85 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/220211

3. Коннова, М. Н. Когнитивная лингвистика : учебное пособие / М. Н. Коннова. — Калининград : БФУ им. И.Канта, 2022. — 235 с. — ISBN 978-5-

9971-0684-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/310082

Дополнительная литература:

1. Иссерс, О. С. Теоретическая и прикладная лингвистика : курс лекций : [16+] / О. С. Иссерс ; Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2017. – 314 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=562960

2. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику : учебное пособие : [16+] / В. А. Маслова. – 9-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 296 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=70365

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ЛЕКСИКОГРАФИЯ И КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Романов П.С.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Лексикография и корпусная лингвистика» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: Красикова Т.И., к.филол.н., проф.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является знакомство студентов с технологиями гуманитарных исследований, основанными на компьютерном анализе текстов, с технологиями анализа больших текстовых массивов данных, с современными корпусами текстов, с принципами и технологиями создания текстовых корпусов, с различными инструментами работы с собственными текстами. Курс посвящен наиболее актуальным современным компьютерным корпусам текстов, речевым и мультимедийным корпусам, проблемам использования и создания корпусов, применению корпусов в профессиональной деятельности: в обучении языку, в современных гуманитарных исследованиях, включая контент-анализ. Курс закладывает теоретическую и практическую базу для работы с компьютерными системами обработки текста. Цель курса – познакомить студентов с наиболее известными компьютерными ресурсами – национальными корпусами, компьютерными словарями, программами обработки текстов, с основными принципами их устройства, методами исследований в области гуманитарных наук, основанных на анализе текстов

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Профессиональные компетенции:

- (**ПК-1**) - Способен применять современные программные средства управления переводом.
- (**ПК-2**) - Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности.
- (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. познакомить студентов с основными типами языковых корпусов;
2. на примерах показать, какие новые возможности в исследовании грамматики и лексики языка дает использование корпусных, а также применение современных методов обработки этих данных;
3. дать представления о проблемах создания корпусов, об основных принципах разработки данных ресурсов и об основных требованиях, предъявляемых к ним;
4. познакомить с технологиями и проблемами разметки корпусов;

5. научить работать с современными пакетами обработки собственных корпусов;
6. научить применять специальные методы лингвистических исследований, использующие данные корпусов, в том числе и статистические методы исследования;
7. познакомить с некоторыми специальными методами лингвистических исследований, использующих данные корпусов, в том числе квантитативными методами исследования, методом контент-анализа:
8. обучить практическим навыкам по применению корпусных методов в своей исследовательской работе.
9. обучить навыкам проведения самостоятельных лингвистических исследований на базе полученных знаний и подходов.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде.
ПК-2.2. Осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.
ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода
ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок
ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

Необходимые умения:

ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом.
ПК-2.1. Умеет использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.
ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии
ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Необходимые знания:

ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом.
ПК-2.3. Знает принципы работы систем автоматизации перевода.

ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу.
ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.
ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Лексикография и корпусная лингвистика» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» и компетенциях УК-1, УК-4, ПК-5 и ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Лексикография и корпусная лингвистика» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часа.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 3**
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**50**	**50**
Лекции (Л)	**24**	**24**
Практические занятия (ПЗ)	26	26
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	
Практическая подготовка	**2**	**2**
Самостоятельная работа	**94**	**94**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**
Контрольная работа	**+**	**+**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**

Вид итогового контроля	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Лексикография как наука. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 2. Типология словарей. Типологические параметры словаря. Современные классификации словарей	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 3. Типы словарей. Идеографические словари. Специальные словари	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 4. Типы терминологических словарей. Основные понятия электронной лексикографии	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 5. Общее представление о корпусах и корпусной лингвистике. Обзор различных языковых и текстовых ресурсов, доступных в Интернете	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 6. Корпус: история, определение,	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6

основные понятия					
Тема 7. Принципы создания корпусов	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 8. Состав корпуса. Метатекстовые параметры	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 9. Стандарты и типы разметки. Общие сведения о разметке корпусов.	2	2	2	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 10. Проблемы разметки корпусов	2	2	-	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 11. Корпусные методы в лексикографии. Основные типы лексикографических ресурсов на основе корпусов	2	2	2	-	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Тема 12. Корпусные методы в переводческой деятельности	2	4	4	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6
Всего по дисциплине:	**24**	**26**	**8**	**2**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Лексикография как наука. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях

Лексикография - древнейшая область лингвистического описания. Этапы развития практической и теоретической лексикографии. Предмет, цели и задачи современной теоретической лексикографии. Определение понятия «словарь». Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях. Принципы и функции универсального словаря. Макроструктура словаря. Микроструктура словаря. Вводная часть словаря: концепция словаря и ее обоснование. Метаязык словаря. Лексикографический параметр.

Тема 2. Типология словарей. Типологические параметры словаря. Современные классификации словарей

Адресат, универсальные словарные функции, источники, вход в словарь, входная словарная единица, объем словаря, формат словаря, макроструктура, микроструктура, средства семантизации. Понятия тип, типология, классификация. Основополагающая типология словарей Л.В.Щербы.

Классификации по пересекающимся и непересекающимся признакам. Фасетные классификации. Тип словаря как набор лексикографических параметров. Параметрическое описание словаря. Определение типа словаря. Типы словарей. Толковые словари. Функции, структура, типологические параметры словарей. Способы и средства семантизации: определение, толкование, описание, экзэмплификация, отсылка, иллюстрация.

Тема 3. Типы словарей. Идеографические словари. Специальные словари

Практическая и теоретическая идеография. Словари-тезаурусы. Типы идеографических словарей. Словари идеографического типа. Типологические параметры идеографических словарей. Идеографический характер современных словарей. Терминоведение как основа научно-технической лексикографии. Термин – объект лексикографического описания. Проблематика определения термина в словарях разных типов. Способы и средства семантизации термина в специальном словаре. Роль лингвиста в лексикографическом описании термина.

Тема 4. Типы терминологических словарей. Основные понятия электронной лексикографии

Функциональные типы специальных словарей: словари-справочники, систематизирующие словари, специальные толковые словари, переводные терминологические словари, тезаурусы, глоссарии. Терминологические словари в электронном формате. Принципы классификации терминологических словарей. Моделирование терминологических словарей-глоссариев. Типологические параметры словарей-глоссариев. Принципы и этапы моделирования систематизирующих глоссариев. Типологические параметры и функции переводных терминологических словарей. Принципы моделирования переводных терминологических словарей. Лексикографические параметры электронных словарей разных типов. Макро- и микроструктурные параметры электронных словарей. Учебные англоязычные электронные словари. Переводные электронные словари и онлайновые ресурсы переводчика.

Тема 5. Общее представление о корпусах и корпусной лингвистике. Обзор различных языковых и текстовых ресурсов, доступных в Интернете

Предмет и задачи корпусной лингвистики. Общее представление о корпусах и корпусной лингвистике. Два подхода к анализу языка: языковая компетенция vs. Использование языка. Преимущества современных корпусных исследований. Возможность объединения формального и эмпирического подхода в современной корпусной лингвистике. Компьютерные ресурсы, необходимые лингвистам для решения различных задач. Задачи, решаемые с помощью компьютерных ресурсов. Обзор различных языковых и текстовых ресурсов, доступных в Интернете.

Тема 6. Корпус: история, определение, основные понятия

Краткая история корпусной лингвистики. Определение корпуса. Понятие национального корпуса. Текст как основной элемент хранения в корпусе. Основные элементы текста: словоупотребление, лемма, тэг.

Тема 7. Принципы создания корпусов

Основные требования, предъявляемые к корпусу: требование репрезентативности корпуса; требование полноты и экономичности. Представление о структуризации корпуса (разметка, лемматизация). Требования, предъявляемые к компьютерной поддержке корпуса.

Тема 8. Состав корпуса. Метатекстовые параметры

Основные параметры текстов. Классификация текстов. Принципы отбора текстов в корпуса в зависимости от типа корпуса и исследовательской задачи. Понятия полноты и репрезентативности корпуса как критерии отбора текстов. Анализ примеров.

Тема 9. Стандарты и типы разметки. Общие сведения о разметке корпусов

Стандарты и типы разметки. Проблемы разметки. Основные стандарты разметки: SGML, TEI, EAGLE. Представление об основных типах разметки (тэггинг, аннотирование): метаразметка, морфологическая разметка, синтаксическая разметка, семантическая разметка, фонетическая разметка, дискурсивная разметка, анафорическая разметка. Максимы Лича.

Тема 10. Проблемы разметки корпусов

Характеристика корпуса: основные параметры оценки. Степень подробности описания, типы информации о корпусе и его создателях. Типы и методы разметки, соответствие разметки максимам Лича, описание принципа разметки. Характеристики пользовательского интерфейса: возможности поиска; возможности использования специального языка запросов; возможности манипуляции выдачей; типы квантитативных данных.

Тема 11. Корпусные методы в лексикографии. Основные типы лексикографических ресурсов на основе корпусов.

Корпусные методы в лексикографии. Основные типы лексикографических ресурсов на основе корпусов. Степень подробности описания, типы информации о корпусе и его создателях, соотнесение типа разметки и возможности внедрения максим Лича.

Тема 12. Корпусные методы в переводческой деятельности

Расчет граничных условий в методике выбора корпуса текста с учетом специфики научно-технической сущности исследуемого образца.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Лексикография и корпусная лингвистика» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Архипова, Е. И. Лексикография: традиции и перспективы : учебное пособие / Е. И. Архипова. — Новосибирск : НГТУ, 2022. — 478 с. — ISBN 978-5-7782-4634-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/306068

2. Переходько, И. В. Компьютерные технологии в переводе : учебное пособие / И. В. Переходько. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 110 с. — ISBN 978-5-7410-2208-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/159856

3. Шаталова, О. В. Теория и практика лексикографии : учебное пособие / О. В. Шаталова. — Елец : ЕГУ им. И.А. Бунина, 2022. — 81 с. — ISBN 978-5-00151-296-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/331835

Дополнительная литература:

1. Золотарев, М. В. Научно-исследовательская работа студентов в области лингвистики и лингводидактики : учебно-методическое пособие / М. В. Золотарев. — Саратов : СГУ, 2022. — 56 с. — ISBN 978-5-292-04749-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/262793

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Лексикография и корпусная лингвистика» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ЛЕКСИКОГРАФИЯ И КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	ПК-1	Способен применять современные программные средства управления переводом	Тема 1-8	ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде.	ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом.	ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом.
2	ПК-2	Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности	Тема 1-8	ПК-2.2. Осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.	ПК-2.1. Умеет использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.	ПК-2.3. Знает принципы работы систем автоматизации перевода.
3	ПК-3	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики	Тема 1-8	ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические	ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии	ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующи

				изменения в текст перевода ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок		е данную сферу. ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
4	ПК-6	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Тема 1-8	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение. ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов;	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов.

		В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	**Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Как Вы понимаете термин «корпусная лингвистика»?
(!) раздел языкознания, занимающийся разработкой, созданием и использованием текстовых корпусов
(?) создание электронных словарей, тезаурусов, онтологий. Например, Lingvo. Словари используют, например, для автоматического перевода, проверки орфографии
(?) автоматический перевод текстов. Среди русских переводчиков популярным является Промт. Среди бесплатных известен переводчик Google Translate
(?) создание вопросно-ответных систем (англ. question answering systems)

2. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Языковой корпус – это
(?) электронная коллекция текстов, которые отобраны и обработаны по определенным критериям;
(?) электронная библиотека художественных текстов;
(?) набор файлов с текстами разных жанров;
(!) всё перечисленное выше.

3. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
С появлением корпусов лингвисты получили возможность исследовать
(?) языковую норму;
(!) реальное употребление языковых единиц;
(?) ошибки в речи носителей языка;
(?) частотность грамматических конструкций.

4. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Самый первый корпус содержал
(?) 100 млн. словоупотреблений;

(!) 1 млн. словоупотреблений;
(?) 1 млн. текстов;
(?) 1 млн. предложений.

5. Чтобы выводы, полученные на основе корпусного анализа, могли распространяться на использование языка в определенном языковом сообществе в конкретный период времени, корпус должен быть
(?) размеченным;
(!) репрезентативным;
(?) однородным;
(?) современным.

6. Символ * в поисковом запросе заменяет
(?) один символ;
(?) одну морфему;
(!) любое количество символов в словоформе;
(?) два символа.

7. Сбалансированность – это
(!) равномерная представленность в корпусе текстов разных жанров;
(?) наличие в корпусе текстов разных авторов;
(?) наличие в корпусе текстов одинаковой длины;
(?) наличие в корпусе параллельных текстов.

8. Морфологическая и синтаксическая разметка обеспечивает
(?) возможность грамматического анализа предложения;
(?) автоматический поиск грамматической информации;
(?) поиск точных форм слов;
(!) все перечисленное выше.

9. В энциклопедических словарях описываются и разъясняются …
(?) слова, которые называют понятия;
(!) явления, которые словами названы;
(?) междометия, местоимения, служебные слова;
(?) наречия, прилагательные, глаголы, которые не являются специальными терминами.

10. Языковые словари показывают …
(!) слова с их значениями, употреблением, происхождением, грамматической характеристикой и фонетическим обликом;
(?) произнесение, обусловленное нормой;
(?) термины с их определениями;
(?) падежные окончания слов

Задание открытого типа с развернутым ответом

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Корпусная лингвистика – это…
Ответ: раздел языкознания, занимающийся разработкой, созданием и использованием текстовых корпусов

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Метаразметка – это…
Ответ: описание текстов по определённым параметрам с целью идентификации их по различным характеристикам

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Лемма – это…
Ответ: нормализованная, основная форма слова, вместе с информацией о построении других форм

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Лексикография – это…
Ответ: раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Сбалансированность – это…
Ответ: равномерная представленность в корпусе текстов разных жанров

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Работа над исходным текстом после его прочтения начинается с его …
Вариант ответа 1: сегментации
Вариант ответа 2: сегментация

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Дайте определение атрибутивной цепочки.
Вариант ответа 1: Атрибутивной цепочкой (группой) в английском языке называются идущие друг за другом внутри одного предложения существительные, прилагательные, числительные и причастия. В такую цепочку никогда не входят глаголы и наречия
Вариант ответа 2: идущие друг за другом внутри одного предложения существительные, прилагательные, числительные и причастия

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Предложение – это …
Ответ: основная коммуникативная единица синтаксиса, грамматически оформленная и интонационно завершенная единица речи

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Текст – это …
Ответ: самая крупная единица синтаксиса, произведение речевой деятельности, представляющее собой объединение единиц языка разных уровней

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Категорию предикативности, организующую предложение как грамматическую единицу, образуют …
Ответ: модальность, время, лицо

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля по дисциплине «Лексикография и корпусная лингвистика» является итоговая аттестация в виде зачета с оценкой.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет с оценкой	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	**Критерии оценивания**: **Зачтено: Отлично** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения

						учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **Хорошо** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **Удовлетворительно** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных

						требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **<u>Не зачтено</u>: Неудовлетворительно** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной

						самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Зачет с оценкой проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ЛЕКСИКОГРАФИЯ И КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является знакомство студентов с технологиями гуманитарных исследований, основанными на компьютерном анализе текстов, с технологиями анализа больших текстовых массивов данных, с современными корпусами текстов, с принципами и технологиями создания текстовых корпусов, с различными инструментами работы с собственными текстами. Курс посвящен наиболее актуальным современным компьютерным корпусам текстов, речевым и мультимедийным корпусам, проблемам использования и создания корпусов, применению корпусов в профессиональной деятельности: в обучении языку, в современных гуманитарных исследованиях, включая контент-анализ. Курс закладывает теоретическую и практическую базу для работы с компьютерными системами обработки текста. Цель курса – познакомить студентов с наиболее известными компьютерными ресурсами – национальными корпусами, компьютерными словарями, программами обработки текстов, с основными принципами их устройства, методами исследований в области гуманитарных наук, основанных на анализе текстов

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. познакомить студентов с основными типами языковых корпусов;
2. на примерах показать, какие новые возможности в исследовании грамматики и лексики языка дает использование корпусных, а также применение современных методов обработки этих данных;
3. дать представления о проблемах создания корпусов, об основных принципах разработки данных ресурсов и об основных требованиях, предъявляемых к ним;
4. познакомить с технологиями и проблемами разметки корпусов;
5. научить работать с современными пакетами обработки собственных корпусов;
6. научить применять специальные методы лингвистических исследований, использующие данные корпусов, в том числе и статистические методы исследования;
7. познакомить с некоторыми специальными методами лингвистических исследований, использующих данные корпусов, в том числе квантитативными методами исследования, методом контент-анализа:
8. обучить практическим навыкам по применению корпусных методов в своей исследовательской работе.
9. обучить навыкам проведения самостоятельных лингвистических исследований на базе полученных знаний и подходов.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практическое занятие 1

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 1. Лексикография как наука. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях

Основные вопросы:

1. Лексикография - древнейшая область лингвистического описания.
2. Этапы развития практической и теоретической лексикографии.
3. Предмет, цели и задачи современной теоретической лексикографии.
4. Определение понятия «словарь».
5. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях.
6. Принципы и функции универсального словаря.
7. Макроструктура словаря.
8. Микроструктура словаря.
9. Вводная часть словаря: концепция словаря и ее обоснование.
10. Метаязык словаря.
11. Лексикографический параметр.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 2

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 2. Типология словарей. Типологические параметры словаря. Современные классификации словарей

Основные вопросы:

1. Адресат, универсальные словарные функции, источники, вход в словарь, входная словарная единица, объем словаря, формат словаря, макроструктура, микроструктура, средства семантизации.
2. Понятия тип, типология, классификация.
3. Основополагающая типология словарей Л.В.Щербы.
4. Классификации по пересекающимся и непересекающимся признакам.
5. Фасетные классификации.
6. Тип словаря как набор лексикографических параметров.
7. Параметрическое описание словаря.
8. Определение типа словаря.
9. Типы словарей.
10. Толковые словари.
11. Функции, структура, типологические параметры словарей.

12. Способы и средства семантизации: определение, толкование, описание, экзэмплификация, отсылка, иллюстрация.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 3

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 3. Типы словарей. Идеографические словари. Специальные словари

Основные вопросы:
1. Практическая и теоретическая идеография.
2. Словари-тезаурусы.
3. Типы идеографических словарей.
4. Словари идеографического типа.
5. Типологические параметры идеографических словарей.
6. Идеографический характер современных словарей.
7. Терминоведение как основа научно-технической лексикографии.
8. Термин – объект лексикографического описания.
9. Проблематика определения термина в словарях разных типов.
10. Способы и средства семантизации термина в специальном словаре.
11. Роль лингвиста в лексикографическом описании термина.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 4

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 4. Типы терминологических словарей. Основные понятия электронной лексикографии

Основные вопросы:
1. Функциональные типы специальных словарей: словари-справочники, систематизирующие словари, специальные толковые словари, переводные терминологические словари, тезаурусы, глоссарии.
2. Терминологические словари в электронном формате.
3. Принципы классификации терминологических словарей.
4. Моделирование терминологических словарей-глоссариев.
5. Типологические параметры словарей-глоссариев.
6. Принципы и этапы моделирования систематизирующих глоссариев.

7. Типологические параметры и функции переводных терминологических словарей.
8. Принципы моделирования переводных терминологических словарей.
9. Лексикографические параметры электронных словарей разных типов.
10. Макро- и микроструктурные параметры электронных словарей.
11. Учебные англоязычные электронные словари.
12. Переводные электронные словари и онлайновые ресурсы переводчика.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 5

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 5. Общее представление о корпусах и корпусной лингвистике. Обзор различных языковых и текстовых ресурсов, доступных в Интернете

Основные вопросы:
1. Предмет и задачи корпусной лингвистики.
2. Общее представление о корпусах и корпусной лингвистике.
3. Два подхода к анализу языка: языковая компетенция vs. Использование языка.
4. Преимущества современных корпусных исследований.
5. Возможность объединения формального и эмпирического подхода в современной корпусной лингвистике.
6. Компьютерные ресурсы, необходимые лингвистам для решения различных задач.
7. Задачи, решаемые с помощью компьютерных ресурсов.
8. Обзор различных языковых и текстовых ресурсов, доступных в Интернете.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 6

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 6. Корпус: история, определение, основные понятия

Основные вопросы:
1. Краткая история корпусной лингвистики.
2. Определение корпуса.
3. Понятие национального корпуса.
4. Текст как основной элемент хранения в корпусе.

5. Основные элементы текста: словоупотребление, лемма, тэг.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 7

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 7. Принципы создания корпусов

Основные вопросы:
1. Основные требования, предъявляемые к корпусу: требование репрезентативности корпуса; требование полноты и экономичности.
2. Представление о структуризации корпуса (разметка, лемматизация).
3. Требования, предъявляемые к компьютерной поддержке корпуса.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 8

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 8. Состав корпуса. Метатекстовые параметры

Основные вопросы:
1. Основные параметры текстов.
2. Классификация текстов.
3. Принципы отбора текстов в корпуса в зависимости от типа корпуса и исследовательской задачи.
4. Понятия полноты и репрезентативности корпуса как критерии отбора текстов. Анализ примеров.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 9

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 9. Стандарты и типы разметки. Общие сведения о разметке корпусов

Основные вопросы:
1. Стандарты и типы разметки.
2. Проблемы разметки.

3. Основные стандарты разметки: SGML, TEI, EAGLE. Представление об основных типах разметки (тэггинг, аннотирование): метаразметка, морфологическая разметка, синтаксическая разметка, семантическая разметка, фонетическая разметка, дискурсивная разметка, анафорическая разметка.
4. Максимы Лича.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 10

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 10. Проблемы разметки корпусов

Основные вопросы:
1. Характеристика корпуса: основные параметры оценки.
2. Степень подробности описания, типы информации о корпусе и его создателях.
3. Типы и методы разметки, соответствие разметки максимам Лича, описание принципа разметки.
4. Характеристики пользовательского интерфейса: возможности поиска; возможности использования специального языка запросов; возможности манипуляции выдачей; типы квантитативных данных.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 11

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 11. Корпусные методы в лексикографии. Основные типы лексикографических ресурсов на основе корпусов

Основные вопросы:
1. Корпусные методы в лексикографии.
2. Основные типы лексикографических ресурсов на основе корпусов.
3. Степень подробности описания, типы информации о корпусе и его создателях, соотнесение типа разметки и возможности внедрения максим Лича.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 12-13

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), проектная образовательная технология (подготовка рефератов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 12. Корпусные методы в переводческой деятельности

Расчет граничных условий в методике выбора корпуса текста с учетом специфики научно-технической сущности исследуемого образца.

Практическая подготовка: составление корпусов текста.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Лексикография как наука. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций
2.	Тема 2. Типология словарей. Типологические параметры словаря. Современные классификации словарей	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций
3.	Тема 3. Типы словарей. Идеографические словари. Специальные словари	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций
4.	Тема 4. Типы терминологических словарей. Основные понятия электронной лексикографии	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций
5.	Тема 5. Общее представление о корпусах и корпусной лингвистике. Обзор различных	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата.

	языковых и текстовых ресурсов, доступных в Интернете	
6.	Тема 6. Корпус: история, определение, основные понятия	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата.
7.	Тема 7. Принципы создания корпусов	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата.
8.	Тема 8. Состав корпуса. Метатекстовые параметры	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата.
9.	Тема 9. Стандарты и типы разметки. Общие сведения о разметке корпусов.	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата.
10	Тема 10. Проблемы разметки корпусов	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата.
11	Тема 11. Корпусные методы в лексикографии. Основные типы лексикографических ресурсов на основе корпусов	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата.
12	Тема 12. Корпусные методы в переводческой деятельности	Подготовка к практическому занятию. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка презентаций. Подготовка реферата. Выполнение контрольной работы.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна способствовать раскрытию темы: иметь титульный лист, содержание, введение, основную часть, заключение и список литературы и словарей.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Образец контрольной работы

Составление корпуса словарных и контекстных употреблений
Одноязычный корпус не менее 10 тысяч словоупотреблений

Этапы работы:
1) Определитесь со словом для составления корпуса: это должно быть существительное на русском / английском языке.
2) Составьте список словарей (словари должны быть разнообразные – понятийные, толковые, переводные, ассоциативные, конкордансы и т.д.). Общее количество – 5 словарей
3) Отберите словарные статьи с анализируемым словом, укажите ссылки на словари
4) Найдите данное слово в одном из корпусов на свое усмотрение. Кратко опишите корпус. Выберите первые 10 контекстов
5) Оформите в виде отчета. Структура отчета: введение (с указанием цели, задач, предмета, объекта, материала исследования), основная часть, заключение, список используемой литературы.
6) Подготовьтесь к защите отчета.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – до 10 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Архипова, Е. И. Лексикография: традиции и перспективы : учебное пособие / Е. И. Архипова. — Новосибирск : НГТУ, 2022. — 478 с. — ISBN 978-5-7782-4634-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/306068

2. Переходько, И. В. Компьютерные технологии в переводе : учебное пособие / И. В. Переходько. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 110 с. — ISBN 978-5-7410-2208-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/159856

3. Шаталова, О. В. Теория и практика лексикографии : учебное пособие / О. В. Шаталова. — Елец : ЕГУ им. И.А. Бунина, 2022. — 81 с. — ISBN 978-5-00151-296-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/331835

Дополнительная литература:

1. Золотарев, М. В. Научно-исследовательская работа студентов в области лингвистики и лингводидактики : учебно-методическое пособие / М. В. Золотарев. — Саратов : СГУ, 2022. — 56 с. — ISBN 978-5-292-04749-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/262793

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫХ СИСТЕМ И ТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА ПРИКЛАДНОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ПРИКЛАДНЫЕ ПРОГРАММНЫЕ СРЕДСТВА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Баранова О.М.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Прикладные программные средства профессиональной деятельности» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: **к.т.н. Исаева Г.Н.**

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Баранова О.М., к.т.н.	Баранова О.М., к.т.н.		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 7 от 03.04.2023	№ 3 от 28.03.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является:

- получение знаний и умений в области применения специализированного программного обеспечения;
- получение практических навыков работы с прикладными программными средствами для решения лингвистических задач.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Профессиональные компетенции:

- (**ПК-1**) - Способен применять современные программные средства управления переводом.
- (**ПК-2**) - Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

- ознакомление со специализированными прикладными программными средствами для решения лингвистических задач;
- получение навыков использования специализированных прикладных программных средств для решения лингвистических задач.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде.

ПК-2.2. Осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.

Необходимые умения:

ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом.

ПК-2.1. Умеет использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.

Необходимые знания:

ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом.

ПК-2.3. Знает принципы работы систем автоматизации перевода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Прикладные программные средства профессиональной деятельности» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете, дисциплинах «Автоматизированные системы обработки больших данных», «Информационные технологии в лингвистике» и компетенциях УК-1, УК-6, ПК-1 и ПК-2.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Прикладные программные средства профессиональной деятельности» являются базовыми для прохождения преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часа.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 4**
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**52**	**52**
Лекции (Л)	**24**	**24**
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	-	-
Самостоятельная работа	**92**	**92**
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	+	+
Вид итогового контроля	**Экзамен**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Обзор прикладных программных средств для решения лингвистических задач	**4**	**4**	**4**	1	ПК-1, ПК-2
Тема 2. Использование WordFast	**4**	**4**	**4**	1	ПК-1, ПК-2
Тема 3. Использование SDL Trados и SDL Passolo	**8**	**8**	**6**	1	ПК-1, ПК-2
Тема 4. Использование 1С:Переводчик	**8**	**8**	**6**	1	ПК-1, ПК-2
Итого:	**24**	**28**	**20**	**4**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Обзор прикладных программных средств для решения лингвистических задач

Задачи профессиональной деятельности, требующие применения программных продуктов.

Специализированные прикладные программные средства для решения лингвистических задач. Обзор прикладных программных средств для решения лингвистических задач. CAT-системы. Онлайн-переводчики

Тема 2. Использование WordFast

Интерфейс WordFast. Функциональные возможности WordFast. Решение прикладных задач с использованием WordFast

Тема 3. Использование SDL Trados и SDL Passolo

Интерфейс SDL Trados. Функциональные возможности SDL Trados. Решение прикладных задач с использованием SDL Trados. Интерфейс SDL Passolo. Функциональные возможности SDL Passolo. Решение прикладных задач с использованием SDL Passolo

Тема 4. Использование 1С:Переводчик

Интерфейс 1С:Переводчик. Функциональные возможности 1С:Переводчик. Решение прикладных задач с использованием 1С:Переводчик.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Прикладные программные средства профессиональной деятельности» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Переходько, И. В. Компьютерные технологии в переводе : учебное пособие / И. В. Переходько. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 110 с. — ISBN 978-5-7410-2208-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/159856

2. Турлова, Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Е. В. Турлова, Т. В. Захарова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823

Дополнительная литература:

1. Технологии обработки информации : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 175 с. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные: электронные. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457753

3. Федотова, Елена Леонидовна. Информационные технологии и системы : Учебное пособие / Московский институт электронной техники. - 1. - Москва : Издательский Дом "ФОРУМ", 2020. - 352 с. - ISBN 978-5-8199-0376-6. - ISBN 978-5-16-100454-8. - ISBN 978-5-16-003446-1. URL: http://znanium.com/catalog/document?id=356007

4. Шишов, Олег Викторович. Современные технологии и технические средства информатизации : Учебник / Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева. - 1. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2021. - 462 с. - ISBN 978-5-16-011776-8. - ISBN 978-5-16-104211-3. URL: http://znanium.com/catalog/document?id=367931

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://www.intuit.ru - образовательный портал,
2. http://www.infojournal.ru - научно-образовательный портал,
3. http://msdn.microsoft.com/ru-ru/library/ - портал разработчика Microsoft,
4. http://www.interface.ru/ - научно-образовательный портал.
5. http://www.biblioclub.ru – электронная библиотечная система
6. http://znanium.com – электронная библиотечная система

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Прикладные программные средства профессиональной деятельности» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Перечень программного обеспечения: Microsoft Office или свободно распространяемые аналоги, WordFast, 1С:Переводчик, SDL Trados, SDL Passolo, браузер.

Информационные справочные системы:

Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций/слайдов.

Практические занятия:

- Аудитория, оснащенная мультимедийными средствами (интерактивная доска).
- рабочее место преподавателя, оснащенное ПК с доступом в глобальную сеть Интернет;
- рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в глобальную сеть Интернет и установленным программным обеспечением.

Приложение 1

ИНСТИТУТ ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫХ СИСТЕМ И ТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА ПРИКЛАДНОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ПРИКЛАДНЫЕ ПРОГРАММНЫЕ СРЕДСТВА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	ПК-1	Способен применять современные программные средства управления переводом	Тема 1-4	ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде.	ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом.	ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом.
2	ПК-2	Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности	Тема 1-4	ПК-2.2. Осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.	ПК-2.1. Умеет использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.	ПК-2.3. Знает принципы работы систем автоматизации перевода.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
ПК-1, ПК-2	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована:	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением:

		компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: ПК-1, ПК-2

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.

Системное ПО включает в свой состав:
(!) операционную систему
(!) систему автоматизации программирования
(?) систему автоматизации проектирования
(!) комплекс программ технического обслуживания
(!) пакеты программ, дополняющие возможности операционной системы
(?) пакеты прикладных программ

2. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.

К группе базового прикладного ПО относятся:
(!) текстовые редакторы
(!) табличные редакторы
(?) системы автоматизации программирования
(?) комплексы программ технического обслуживания
(!) системы управления базами данных
(!) редакторы презентаций
(!) графические редакторы

Задание закрытого типа на установление соответствия

3. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их описанием:

Понятие	**Определение**
1) Плазменные мониторы	А) Элемент изображения образуется в результате газового разряда, который сопровождается излучением света
2) Электролюминесцентные мониторы	Б) Используется принцип свечения вещества при воздействии на него электрического поля
3) Жидкокристаллические мониторы	Г) Используется способность жидких кристаллов изменять оптическую плотность или отражающую способность под воздействием электрических сигналов
4) Мониторы с электронно-лучевыми трубками	В) -

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-Г, 4-В

4. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их определениями:

Понятие	**Определение**
1) Систематизация библиотек прикладных программ	В) Разбиение библиотеки на разделы и подразделы в соответствии с классификацией задач предметной области и методов их решения
2) Документирование библиотек прикладных программ	Г) Составление единых правил описания программ библиотеки
3) Тестирование библиотек прикладных программ	Е) Проверка программ на специально подготовленных тестовых данных
4) Переносимость библиотек прикладных программ	А) Разработка методов и средств, обеспечивающих возможность использования программ библиотеки в различных вычислительных условиях
5) Сопровождаемость библиотек прикладных программ	Б) -

Ответ: 1-В, 2-Г, 3-Е, 4-А, 5-Б

5. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их определениями:

Понятие	**Определение**
1) входной язык пакета прикладных программ	Б) средство общения пользователя с пакетом
2) предметное обеспечение пакета прикладных программ	В) средство, реализующее особенности конкретной предметной области
3) системное обеспечение пакета прикладных программ	А) средство представления низкоуровневых функций
4) универсальный язык пакета прикладных программ	Г) -

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А, 4-Г

<u>Задание закрытого типа на установление последовательности</u>

6. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Расположите в хронологическом порядке этапы развития пакетов прикладных программ в соответствии с их описанием (ответ должен содержать номера элементов, указанные без пробелов и знаков препинания)

1. использование программных средств, позволяющих обеспечивать интерактивный режим работы
2. использование специализированных входных языков на базе универсальных языков программирования
3. использование универсальных (алгоритмических) языков программирования
4. появление самостоятельных входных языков, ориентированных на пользователей-непрограммистов

Ответ: 3241

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>

7. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Адресное пространство памяти – это

Ответ: массив памяти, к которому может обратиться процессор за единицу времени

8. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Центральный процессор предназначен для … (перечислить составляющие в единственном числе, именительном падеже, через запятую)
Ответ: преобразование данных, организация обращения к памяти, управление вычислительным процессом

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Процессор состоит из … (перечислить составляющие в единственном числе, именительном падеже, через запятую)
Ответ: арифметическо-логическое устройство (АЛУ), устройство управления (УУ); арифметическо-логическое устройство, устройство управления; АЛУ, УУ

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
К базовому программному обеспечению относятся …
Ответ: приложения общего назначения вне зависимости от предметной области решаемой задачи

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
При разработке библиотек программ требуется обеспечить … (перечислить составляющие в единственном числе, именительном падеже, через запятую)
Ответ: систематизация, документирования, тестирования, переносимость

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Систематизация библиотек прикладных программ – это
Ответ: разбиение библиотеки на разделы и подразделы в соответствии с классификацией задач предметной области и методов их решения

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Документирование библиотек прикладных программ – это
Ответ: составление единых правил описания программ библиотеки

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Тестирование библиотек прикладных программ – это
Ответ: проверка программ на специально подготовленных тестовых данных

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Пакет прикладных программ (ППП) – это
Ответ: комплекс взаимосвязанных программ для решения определенного класса задач из конкретной предметной области

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Формат текстового файла – это
Ответ: форма и способ представления и организации хранения текстовой информации в файле

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля знаний по дисциплине «Прикладные программные средства профессиональной деятельности» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	ПК-1, ПК-2	2 вопроса	Экзамен проводится в устной форме, путем ответа на вопросы. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	**Критерии оценки**: **Отлично**: • знание основных понятий предмета; • умение использовать и применять полученные знания на практике; • работа на практических занятиях; • знание основных научных теорий, изучаемых предметов; • ответ на вопросы билета. **Хорошо**: • знание основных понятий предмета; • умение использовать и применять полученные знания на практике; • работа на практических занятиях;

						• знание основных научных теорий, изучаемых предметов; • ответы на вопросы билета • неправильно решено практическое задание У**довлетворительно**: • демонстрирует частичные знания по темам дисциплин; • незнание неумение использовать и применять полученные знания на практике; • не работал на практических занятиях; **Неудовлетворительно**: • демонстрирует частичные знания по темам дисциплин; • незнание основных понятий предмета; • неумение использовать и применять полученные знания на практике; • не работал на практических занятиях; • не отвечает на вопросы.

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫХ СИСТЕМ И ТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА ПРИКЛАДНОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ПРИКЛАДНЫЕ ПРОГРАММНЫЕ СРЕДСТВА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является:

- получение знаний и умений в области применения специализированного программного обеспечения;
- получение практических навыков работы с прикладными программными средствами для решения лингвистических задач.

Основными **задачами** дисциплины являются:

- ознакомление со специализированными прикладными программными средствами для решения лингвистических задач;
- получение навыков использования специализированных прикладных программных средств для решения лингвистических задач.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практическое занятие 1-2

Вид практического занятия**:** смешанная форма практического занятия.
Образовательная технология: командная работа
Тема и содержание практического занятия: Обзор прикладных программных средств для решения лингвистических задач
Практическая подготовка – 1 ч.
Продолжительность занятия – 4 ч.

Практическое занятие 3-4

Вид практического занятия**:** смешанная форма практического занятия.
Образовательная технология: кейс-технология
Тема и содержание практического занятия: Использование WordFast
Практическая подготовка – 1 ч.
Продолжительность занятия - 4 ч.

Практическое занятие 5-8

Вид практического занятия**:** смешанная форма практического занятия.
Образовательная технология: кейс-технология
Тема и содержание практического занятия: Использование SDL Trados, SDL Passolo
Практическая подготовка – 1 ч.
Продолжительность занятия - 8 ч.

Практическое занятие 9-12

Вид практического занятия**:** смешанная форма практического занятия.
Образовательная технология: кейс-технология
Тема и содержание практического занятия: Использование 1С:Переводчик
Практическая подготовка – 1 ч.
Продолжительность занятия - 8 ч.

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1	Тема 1. Обзор прикладных программных средств для решения лингвистических задач	Самостоятельное изучение тем Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение: 1. Сравнительный анализ программных продуктов различных производителей 2. Классификация специализированных прикладных программных пакетов для решения лингвистических задач
2	Тема 2. Использование WordFast	Самостоятельное изучение тем. Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение: 1. Правила построения терминологических баз
3	Тема 3. Использование SDL Trados и SDL Passolo	Самостоятельное изучение тем. Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение: 1. Оценка качества интерфейса SDL Trados 2. Оценка качества интерфейса SDL Passolo
4.	Тема 4. Использование 1С:Переводчик	1. Возможности перевода интерфейсов и исходного кода программ 2. Публикация на интернет-сайтах из интерфейса 1С:Переводчик

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Содержание контрольной работы и критерии оценки

Проводится в форме **письменной** контрольной работы (электронный документ).
Время, отведенное на процедуру –60 мин.
Неявка – 0.
Критерии оценки контрольной работы:
1.Соответствие содержания контрольной работы заявленной тематике (1 балл).
2.Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл).
3.Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл).
4.Качество самой представленной работы (1 балл).
5.Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл).
Максимальная сумма баллов - 5 баллов

5.2 Примерная тематика заданий на контрольную работу

1. Перевести несколько фраз, относящихся к: 1) устойчивым понятиям и к 2) технической документации при помощи различных комбинаций онлайн-ресурсов перевода. Сравнить полученные результаты, сделать выводы
2. Перевести произвольный текст, относящийся к технической документации, при помощи WordFast. Дополнить терминологическую базу при необходимости
3. Перевести произвольный текст, относящийся к технической документации, при помощи SDL Trados. Дополнить терминологическую базу при необходимости
4. Сформировать словарь в 1С:Переводчик.
5. С использованием обработки Заполнение контекста реализовать перевод словарной статьи для двух различных текстов.
6. Перевести произвольный текст, относящийся к технической документации, при помощи 1С:Переводчик.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Переходько, И. В. Компьютерные технологии в переводе : учебное пособие / И. В. Переходько. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 110 с. — ISBN 978-5-7410-2208-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/159856

2. Турлова, Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Е. В. Турлова, Т. В. Захарова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823

Дополнительная литература:

1. Технологии обработки информации : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 175 с. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные: электронные. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457753

3. Федотова, Елена Леонидовна. Информационные технологии и системы : Учебное пособие / Московский институт электронной техники. - 1. - Москва : Издательский Дом "ФОРУМ", 2020. - 352 с. - ISBN 978-5-8199-0376-6. - ISBN 978-5-16-100454-8. - ISBN 978-5-16-003446-1. URL: http://znanium.com/catalog/document?id=356007

4. Шишов, Олег Викторович. Современные технологии и технические средства информатизации : Учебник / Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева. - 1. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2021. - 462 с. - ISBN 978-5-16-

011776-8. - ISBN 978-5-16-104211-3. URL: http://znanium.com/catalog/document?id=367931

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://www.intuit.ru - образовательный портал,
2. http://www.infojournal.ru - научно-образовательный портал,
3. http://msdn.microsoft.com/ru-ru/library/ - портал разработчика Microsoft,
4. http://www.interface.ru/ - научно-образовательный портал.
5. http://www.biblioclub.ru – электронная библиотечная система
6. http://znanium.com – электронная библиотечная система

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Перечень программного обеспечения: Microsoft Office или свободно распространяемые аналоги, WordFast, 1С:Переводчик, SDL Trados, SDL Passolo, браузер.

Информационные справочные системы:

Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Романов П.С.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Прагматический анализ текста» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.филол.н., проф. Красикова Т.И.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью дисциплины «Прагматический анализ текста» в неязыковом вузе является познакомить студентов с основами лингвистической прагматики, современным метаязыком, определить способы и пути решения некоторых языковедческих проблем.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-1) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

Профессиональные компетенции:

- **(ПК-3)** - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- **(ПК-6)** - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1) описание современных подходов к прагматике.
2) ознакомление с различными представлениями о прагматическом направлении в исследованиях ученых.
3) расширение и углубление знаний лингвистического понятийно-терминологического аппарата.
4) формирование научного лингвистического мировоззрения.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.

ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.

ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

Необходимые умения:
УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.
УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.
ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.
ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Необходимые знания:
УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу.
ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.
ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Прагматический анализ текста» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и компетенциях УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ПК-5 и ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Прагматический анализ текста» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часа.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 4
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**52**	**52**
Лекции (Л)	**24**	**24**
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	-	-
Самостоятельная работа	**92**	**92**
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	-	-
Вид итогового контроля	**Экзамен**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Текст как объект лингвистического анализа	6	6	4	-	УК-1, ПК-3, ПК-6
Тема 2. Семантическая, структурная организация текста, его коммуникативная природа	6	6	4	-	УК-1, ПК-3, ПК-6
Тема 3. Современные подходы к прагматике	6	6	6	-	УК-1, ПК-3, ПК-6
Тема 4. Лингвистический анализ текстов разных жанров и стилей	6	8	6	4	УК-1, ПК-3, ПК-6
Всего по дисциплине:	**24**	**28**	**20**	**4**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Текст как объект лингвистического анализа

Особенности изучения текста в современной лингвистике. Возможности текста в плане лингвопрагматических исследований. Рассмотрение текста с привлечением данных семиотики, литературоведения, психологии, информатики и других наук. Определения текста, бытующие в исследованиях разных ученых. Интерес к изучению формальной и смысловой характеристик текста.

Тема 2. Семантическая, структурная организация текста, его коммуникативная природа

Аспекты изучения семантики текста. Лингвосмысловой анализ текста как процесс смысловой интерпретации его содержательного плана. Понятие семантического и концептуального пространства текста. Лингвосмысловой анализ текста с опорой на анализ лингвистических средств выражения авторского замысла. Концептуальное пространство. Членимость теста. Связность текста. Средства связности. Языковые средства актуализации содержания текста.

Тема 3. Современные подходы к прагматике

Развитие прагматической мысли в трудах ученых (В. Фон Гумбольдта, А.А. Потебни, Л. Витгенштейна и др.). Определения прагматики, сформулированные различными учеными современного языкознания. Комплементаристский подход к прагматике. Прагматический подход к прагматике. Семантический подход к прагматике.

Тема 4. Лингвистический анализ текстов разных жанров и стилей

Множественность подходов к лингвистическому анализу текста. Соответствие языковых средств организации текста авторскому замыслу. Вербальные способы репрезентации текстовых универсалий. Выявление языковых средств разных уровней в системной организации текста. Функциональный, коммуникативно-прагматический, когнитивный, структурно-композиционный подходы к лингвистическому анализу текста. Идиостилевые и узуальные средства. Типы лингвистического анализа: 1) лингвистическое комментирование; 2) полный поуровневый и частичный лингвистический анализ; 3) лингвопоэтический разбор. Компьютерные технологии в области лингвистического анализа текстов разных жанров и стилей.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Прагматический анализ текста» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Семенова, Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Н. В. Семенова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. — 157 с. — ISBN 978-5-907475-65-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/288461

2. Щирова, И. А. Многомерность текста: понимание и интерпретация : учебное пособие / И. А. Щирова, Е. А. Гончарова. — Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. — 440 с. — ISBN 978-5-8064-2567-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/112761

Дополнительная литература:

1. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139200

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Прагматический анализ текста» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-8	УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области
2	ПК-3	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики	Тема 1-8	ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения	ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.	ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные

				в текст перевода. ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.		стандарты, регулирующие данную сферу. ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
3	ПК-6	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Тема 1-8	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение. ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-1, ПК-3, ПК-6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов;	Проводится **письменно** и/или в дистанционном формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов.

		В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	**Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-1, ПК-3, ПК-6

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ
Научная дисциплина, изучающая общее в строении и функционировании знаковых систем, хранящих и передающих информацию, называется
(?) синтаксис
(?) текстология
(!) семиотика
(?) прагматика

2. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ
Укажите третий семиотический аспект, дополняющий ряд: семантика, синтактика
(?) морфология
(!) прагматика
(?) коммуникация
(?) логика

3. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ
Термин текст НЕ относится к терминологии
(?) синтаксической
(!) морфологической
(?) семиотической
(?) литературоведческой

4. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ
В область прагматики входит исследование отношений между
(?) знаками в линейной последовательности
(?) знаками и предметами внеязыковой действительности
(!) субъектом речи и знаками
(?) знаком и понятием о предмете

5. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ
К основным свойствам текста НЕ принадлежит

(?) связность
(?) цельность
(!) многозначность
(?) целенаправленность

6. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ

Начало и конец текста определяется

(!) собственно языковыми причинами
(?) особенностями коммуникативной ситуации
(?) только активной позицией субъекта речи
(?) принадлежностью текста к определенному жанру

7. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ

К признакам текста НЕ относится

(!) ситуативность
(?) континуальность
(?) вступление в парадигматические отношения
(?) наличие структурной схемы

8. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ

Дискурс представляет собой динамический процесс, частью которого является

(?) звук
(?) сложное коммуникативное событие
(?) алфавит
(!) текст

9. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ

К проявлениям интертекстуальности НЕ относится

(?) использование реминисценций
(?) упоминание названий прецедентных текстов
(!) использование примет «коллективного» автора
(?) упоминание персонажей прецедентных текстов

10. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ

В зарубежной лингвистике иногда цельность и связность текста объединяют под названием

(?) информативность текста
(!) когерентность текста
(?) дискретность текста
(?) глобальная связность текста

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Предложение – это …

Ответ: основная коммуникативная единица синтаксиса, грамматически оформленная и интонационно завершенная единица речи

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Текст – это …
Ответ: самая крупная единица синтаксиса, произведение речевой деятельности, представляющее собой объединение единиц языка разных уровней

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Семиотика – это…
Ответ: научная дисциплина, изучающая общее в строении и функционировании знаковых систем, хранящих и передающих информацию

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Категорию предикативности, организующую предложение как грамматическую единицу, образуют …
Ответ: модальность, время, лицо

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Учение о языке как категории живых организмов принадлежит …
Ответ: А. Шлейхеру; А. Шлейхер

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Отношения, которые связывают единицы языка одного уровня в системе, называют …
Ответ: парадигматическими

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Отношения между единицами одного уровня в речевой цепи называют …
Ответ: синтагматическими

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Номинативное поле концепта – это…
Ответ: совокупность языковых средств, объективирующих концепт в определённый период развития общества; совокупность языковых средств, объективирующих концепт в определенный период развития общества

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Отличие диахронии от синхронии обусловлено возможностью исследовать язык как …
Ответ: установившуюся систему в определенный момент времени или в процессе развития языка

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Лемма – это…
Ответ: нормализованная, основная форма слова, вместе с информацией о построении других форм

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля знаний по дисциплине «Прагматический анализ текста» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	УК-1, ПК-3, ПК-6	2 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	**Критерии оценивания**: **Отлично** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **Хорошо** – уровень выполнения работы отвечает всем основным

						требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **Удовлетворительно** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство

						предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **Неудовлетворительно** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью дисциплины «Прагматический анализ текста» в неязыковом вузе является познакомить студентов с основами лингвистической прагматики, современным метаязыком, определить способы и пути решения некоторых языковедческих проблем.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1) описание современных подходов к прагматике.
2) ознакомление с различными представлениями о прагматическом направлении в исследованиях ученых.
3) расширение и углубление знаний лингвистического понятийно-терминологического аппарата.
4) формирование научного лингвистического мировоззрения.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-3

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентации), модульная образовательная технология.

Тема 1. Текст как объект лингвистического анализа

Основные вопросы:

1. Особенности изучения текста в современной лингвистике.
2. Возможности текста в плане лингвопрагматических исследований.
3. Рассмотрение текста с привлечением данных семиотики, литературоведения, психологии, информатики и других наук.
4. Определения текста, бытующие в исследованиях разных ученых.
5. Интерес к изучению формальной и смысловой характеристик текста.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 4-6

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентации), модульная образовательная технология.

Тема 2. Семантическая, структурная организация текста, его коммуникативная природа

Основные вопросы:

1. Аспекты изучения семантики текста.
2. Лингвосмысловой анализ текста как процесс смысловой интерпретации его содержательного плана.

3. Понятие семантического и концептуального пространства текста.
4. Лингвосмысловой анализ текста с опорой на анализ лингвистических средств выражения авторского замысла.
5. Концептуальное пространство.
6. Членимость теста.
7. Связность текста. Средства связности.
8. Языковые средства актуализации содержания текста.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 7-9

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентации), модульная образовательная технология.

Тема 3. Современные подходы к прагматике

Основные вопросы:
1. Развитие прагматической мысли в трудах ученых (В. Фон Гумбольдта, А.А. Потебни, Л. Витгенштейна и др.).
2. Определения прагматики, сформулированные различными учеными современного языкознания.
3. Комплементаристский подход к прагматике.
4. Прагматический подход к прагматике.
5. Семантический подход к прагматике.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 10-13

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка презентации), модульная образовательная технология.

Тема 4. Лингвистический анализ текстов разных жанров и стилей

Основные вопросы:
1. Множественность подходов к лингвистическому анализу текста.
2. Соответствие языковых средств организации текста авторскому замыслу.
3. Вербальные способы репрезентации текстовых универсалий.
4. Выявление языковых средств разных уровней в системной организации текста.
5. Функциональный, коммуникативно-прагматический, когнитивный, структурно-композиционный подходы к лингвистическому анализу текста.
6. Идиостилевые и узуальные средства.
7. Типы лингвистического анализа.

8. Компьютерные технологии в области лингвистического анализа текстов разных жанров и стилей.

Практическая подготовка (4 ч.): написание переводческого комментария, осуществление прагматического анализа текста, выполнение контрольной работы.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Текст как объект лингвистического анализа	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическому занятию. Подготовка презентации.
2.	Тема 2. Семантическая, структурная организация текста, его коммуникативная природа	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическому занятию. Подготовка презентации.
3.	Тема 3. Современные подходы к прагматике	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическому занятию. Подготовка презентации.
4.	Тема 4. Лингвистический анализ текстов разных жанров и стилей	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическому занятию. Подготовка презентации. Выполнение контрольной работы.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист и основную часть. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные срок.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Образцы заданий для проведения контрольной работы:

Задание 1. Описать исходный текст, дать характеристику источника; информацию об авторе текста; предполагаемого получателя текста; социальнокультурные и научные характеристики текста и цели его прочтения.

Задание 2. Определить тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста, правильно применить переводческую стратегию при решении различных переводческих трудностей.

Задание 3. Осуществить письменный перевод газетно-публицистического, научно-популярного или научного текста объемом 10 стандартных страниц.

Задание 4. Выполнить переводческий анализ текста, включающий лингвистический анализ исходного текста, комментарий и пояснения к фоновой информации -социально- экономическим реалиям, научным направлениям, подходам и методам, культуронимам, аббревиатурам и сокращениям, а также фактологической информации - именам, датам, событиям.

Задание 5. Выполнить переводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначное эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматическое соответствие, обоснование выбора лексических и грамматических трансформаций для принятия переводческих решений, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов перевода.

Задание 6. Составить переводческий комментарий, представляющий собой обзор переводческих стратегий и тактик. Переводческие решения не только обосновываются в каждом конкретном случае, но и подвергаются анализу с точки зрения адекватности перевода: дается характеристика и оценка трудностей языка оригинального текста, его терминологической номенклатуры, а также способов достижения адекватности перевода.

Задание 7. Определить тип текста: с точки зрения доминирующего типа информации: когнитивной, эмоциональной, оперативной и смешанной (черты разных типов); с точки зрения цели: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе смешанные типы).

Задание 8. Привести в переводческом комментарии результаты лингвистического анализа процесса перевода, дать описание переводческих решений, связанных с переводом терминов и тех контекстуально обусловленных единиц текста перевода, которые не являются регулярными соответствиями единиц оригинала.

Задание 9. Определить формальные характеристики текста оригинала и текста перевода. Функциональные доминанты и вытекающие из них особенности строения текста: 1. Формальная структура текста. Внутренние заголовки в формальной связности текста и смыслового единства текста. 2. Синтаксические особенности текста. 3. Лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д.

4. Морфологические и фонологические особенности текста.

Задание 10. Дать прагматическую характеристику текста. Определить средства достижения прагматической цели - структурные, синтаксические, лексические, морфологические.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – до 3 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Семенова, Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Н. В. Семенова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. — 157 с. — ISBN 978-5-907475-65-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/288461

2. Щирова, И. А. Многомерность текста: понимание и интерпретация : учебное пособие / И. А. Щирова, Е. А. Гончарова. — Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. — 440 с. — ISBN 978-5-8064-2567-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/112761

Дополнительная литература:

1. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139200

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Кюрегян М.П.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.филол.н., проф. Красикова Т.И.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является ознакомление студентов с основами письменного перевода как современного курса теории и практики перевода, формирование и совершенствование навыков межкультурной коммуникации и перевода, воспитание высокой мотивации и осознания социальной значимости своей профессии.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-4) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

- (УК-5) - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

- **(ПК-3)** - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- **(ПК-5)** - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.
- **(ПК-6)** - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. Совершенствовать лексические и грамматические навыки, полученные на занятиях по основному иностранному языку, лексикологии, навыки по информатике, логике.
2. Изучить особенности письменной речи с учётом различных стилей и жанров в английском и русском языках.
3. Уметь работать со справочной и специальной литературой, словарями и глоссариями.
4. Расширить терминологическую базу различных отраслей знания и формировать умения в составлении глоссариев в соответствии с тематикой переводимой информации.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.
УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.
УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.
ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.
ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.
ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода.
ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.
ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

Необходимые умения:
УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.
УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.
ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.
ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.
ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Необходимые знания:
УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.
УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.
ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу.
ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.

ПК-5.4. Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы.
ПК-5.5. Знает системы управления переводом.
ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.
ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» и компетенциях УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК5, ПК-5 и ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» являются базовыми для изучения последующих дисциплин «Структурнолингвистические особенности специализированных текстов», «Реферирование и аннотирование специализированных текстов», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык», прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часов.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 2**
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**52**	**52**
Лекции (Л)	**-**	**-**
Практические занятия (ПЗ)	52	52
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**
Практическая подготовка	**12**	**12**

Самостоятельная работа	**92**	**92**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**
Контрольная работа	**+**	**+**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Экзамен**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Лингвистические особенности языка профессионально-ориентированных текстов (лексика, грамматика, синтаксис, стиль и его жанровые особенности)	-	8	2	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 2. Грамматические проблемы перевода	-	10	2	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 3. Трансформации в процессе перевода	-	10	2	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 4. Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода	-	8	2	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 5. Учет в переводе авторской концепции текста	-	8	2	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 6. Учет в переводе внеязыковых факторов и адресата переводного текста	-	8	2	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6

Всего по дисциплине:	**-**	**52**	**12**	**12**	

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Лингвистические особенности языка профессионально-ориентированных текстов (лексика, грамматика, синтаксис, стиль и его жанровые особенности)

Речевой жанр. Коммуникативное задание. Адресат перевода. Состав информации и её плотность. Методики работы над письменным переводом. Функциональные стили. Научные и технические тексты и их лингвистические особенности.

Тема 2. Грамматические проблемы перевода

Анализ предложения. Выбор конструкции предложения в процессе перевода. Формальные и функциональные соответствия одноименных структур в иностранном и родном языках. Функциональный принцип передачи грамматических конструкций и смысловая структура предложения.

Тема 3. Трансформации в процессе перевода

Членение и объединение предложений в процессе перевода в зависимости от логической связи между высказываниями. Использование синтаксических средств для передачи целостности коммуникативно-логической структуры текста. Передача модальности в иностранном и родном языках. Межъязыковые различия в обозначении времени действия. Принципы использования правила формального «согласования времени» при переводе на иностранный язык.

Тема 4. Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода

Значение слова и перевод. Многозначность и недифференцированность значения слова, несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках, а также сочетаемости смысловых составляющих высказывания. Лексико-семантические варианты многозначных слов и их выбор в соответствии с контекстом. Перевод слова и контекст. Безэквивалентная лексика и приемы ее передачи: транскрипция (транслитерация), калькирование, подстановка, описательный перевод.

Тема 5. Учет в переводе авторской концепции текста

Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Передача авторских стилистических приемов. Передача юмора в переводе. Проблема передачи игры слов.

Тема 6. Учет в переводе внеязыковых факторов и адресата переводного текста

Учет в переводе внеязыковых факторов: обстоятельств создания произведения, эпохи и личности автора, дополнительных сведений об описываемых событиях и ситуациях. Учет этнокультурных различий получателей текста на иностранном и родном языках. Различия в воздействии текста на разноязычную аудиторию. Адаптация текста перевода в зависимости

от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Верещагина, Л. В. Практикум по переводу официально-деловой документации (английский язык) : учебное пособие / Л. В. Верещагина, И. В. Седина. — Саранск : МГУ им. Н.П. Огарева, 2020. — 148 с. — ISBN 978-5-7103-4097-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/204755

2. Панасенко, Л. А. Перевод с английского языка на русский: практикум : учебное пособие / Л. А. Панасенко. — Тамбов : ТГУ им. Г.Р.Державина, 2020. — 130 с. — ISBN 978-5-00078-412-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/177103

3. Тормышова, Т. Ю. Практический курс первого иностранного языка : учебное пособие / Т. Ю. Тормышова. — Липецк : Липецкий ГТУ, 2020. — 45 с. — ISBN 978-5-00175-040-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/204911

Дополнительная литература:

1. Балашова, Н. П. Рабочая тетрадь по практическому курсу английского языка (2 курс) : учебное пособие / Н. П. Балашова, О. А. Кочетова, Е. В. Предеина. — Новокузнецк : КГПИ КемГУ, 2019. — 100 с. — ISBN 978-5-8353-1384-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/169518

2. Заюкова, Е. В. Технология перевода и транслатология текста : учебное пособие / Е. В. Заюкова. — Барнаул : АлтГПУ, 2017. — 220 с. — ISBN 978-5-88210-894-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/112322

3. Турлова, Е. В. Business Communication : учебное пособие / Е. В. Турлова. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 106 с. — ISBN 978-5-7410-2130-9. —

Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/159823

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	Тема 1-6	УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия. УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.	УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.	УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.
2	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Тема 1-6	УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывае	УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного

					т актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.	сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.
3	ПК-3	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики	Тема 1-6	ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода. ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.	ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.	ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу. ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
4	ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной	Тема 1-6	ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода. ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.	ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.	ПК-5.4. Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы. ПК-5.5. Знает системы управления переводом.

		стратегией перевода				
5	ПК-6	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Тема 1-6	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение. ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. Максимальная оценка – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности,

характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6

УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5 - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите соответствующий русский перевод подчеркнутой грамматической конструкции.

Having spent all the money she couldn't afford to take a taxi.

(?) Тратя

(?) Тратить

(?) Потраченные

(!) Потратив

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите соответствующий русский перевод подчеркнутой грамматической конструкции.

The e-mail sent on Monday didn't reach them.

(!) Посланная

(?) Отослали

(?) Которую надо отослать

(?) Отослав

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите соответствующий русский перевод подчеркнутой грамматической конструкции.

Reading a book I got involved and forgot about my problems.

(?) Чтобы прочитать

(?) Прочитав

(!) Читая

(?) Чтение

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите соответствующий русский перевод подчеркнутой грамматической конструкции.

Being late for the talks, they left before the party was over.

(?) Опоздавшие

(?) Опоздание
(!) Опаздывая
(?) Опоздать

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите русское предложение, наиболее точно соответствующее по смыслу английскому предложению.

The book seems to be making quite a stir.
(?) По-видимому, книга произведет сенсацию.
(!) По-видимому, книга производит сенсацию.
(?) По-видимому, книга произвела сенсацию.

6. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите русское предложение, наиболее точно соответствующее по смыслу английскому предложению.

They would like us to call on them.
(?) Они любят заходить к нам.
(!) Они бы хотели, чтобы мы зашли к ним.
(?) Им нравится, когда мы к ним заходим.

7. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите русское предложение, наиболее точно соответствующее по смыслу английскому предложению.

The company is said to be losing a lot of money.
(?) Говорят, компания потеряет много денег.
(!) Говорят, компания теряет много денег.
(?) Компания сообщила, что потеряла много денег.

<u>Задание закрытого типа на установление соответствия</u>

8. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Выберите окончание каждого предложения.

1. If he took a taxi	a) he will catch the train
2. If he had taken a taxi	b) he would catch the train
3. If he takes a taxi	c) he would have caught the train
-	d) he has caught the train

Ключ: 1-b, 2-c, 3-a

9. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Выберите окончание каждого предложения.

1. If she follows my advice	a) it would do her good
2. If she had followed my advice	b) it will do her good
3. If she followed my advice	c) it would have done her good
-	d) it has done her good

Ключ: 1-b, 2-c, 3-a

10. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Выберите предлоги, соответствующие данным предложениям.

1. I'm usually____ work at 9.	a) ----
2. He is interested _____marketing.	b) with
3. I'm sure you are capable _____ passing the exam.	c) in
4. Did you phone_____Mr Smith?	d) to
5. The report must be ready _____ two weeks.	e) at
6. I disagree _____you on every point	f) on
-	g) of

Ключ: 1-e, 2-c, 3-g, 4-a, 5-c, 6-b

11. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Выберите английские эквиваленты, соответствующие данным русским словам.

1. Однако	b) however
2. Вот почему	e) that's why
3. Когда-либо	g) ever
4. Только что	a) just
5. Часто	c) often
-	d) till

Ключ: 1-b, 2-e,3-g, 4-a, 5-c

12. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Выберите английские эквиваленты, соответствующие данным русским словам.

1. В конечном счете	g) in the end
2. Вдруг	c) suddenly
3. Тем временем	e) meanwhile
4. Потом	f) then
5. Следовательно	a) hence
-	b) than

Ключ: 1-g, 2-c, 3-e, 4-f, 5-a

Задание закрытого типа на установление последовательности

13. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте вопросительные предложения из данных слов.

1. From
2. Come
3. Friend
4. Holiday
5. Back
6. Your
7. Has

Ключ: 7,6,3,2,5,1,4

14. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Составьте вопросительные предложения из данных слов.
1. It
2. By
3. Impossible
4. Why
5. Train
6. Is
7. There
8. To get

Ключ: 4,6,1,3,8,7,2,5

15. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Составьте вопросительные предложения из данных слов.
1. English
2. Many
3. There
4. The
5. Letters
6. Are
7. Alphabet
8. How
9. In

Ключ: 8,2,5,6,3,9,4,1,7

16. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Составьте вопросительные предложения из данных слов.
1. Job
2. He
3. This
4. When
5. Interesting
6. Was
7. Offered

Ключ: 4,6,2,7,3,5,1

17. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Составьте вопросительные предложения из данных слов.
1. Able
2. Me
3. To
4. Will
5. Meet
6. You
7. Be
8. Tomorrow

Ключ: 4,6,7,1,3,5,2,8

Задание открытого типа с развернутым ответом

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Найдите причастные обороты с их подлежащим.

The furnace was placed in position, the rest of train being assembled in the ordinary way.

Ключ: the rest of train being assembled in the ordinary way

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Найдите причастные обороты с их подлежащим.

The petiole being simulated by the tails of the wings, the form, size and colour of the leaf are accurately reproduced.

Ключ: The petiole being simulated by the tails of the wings

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Найдите причастные обороты с их подлежащим.

Air is a standard basic unit, and other materials are compared to it, the average for iron reaching about 2000.

Ключ: the average for iron reaching about 2000

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Употребите глаголы в соответствующей форме.

Marginal revenue is the additional revenue (to earn) by a producer from selling one more unit of his product.

Ключ: earned

22. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Употребите глаголы в соответствующей форме.

Money supply is the total amount of money (to hold) by all persons and organizations in a country at a particular time.

Ключ: held

23. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Употребите глаголы в соответствующей форме.

Mixed economy is an economic system in which some industries (to own) by the state and others (to own) by private persons and firms.

Ключ: are owned, are owned

24. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Употребите глаголы в соответствующей форме.

Lenders (to be likely) (to hurt) by inflation.

Ключ: are likely, to be hurt

25. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Измените предложение, используя конструкцию «сложное подлежащее».

It is known that money is accepted as a means of payment.

Ключ: Money is known to be accepted as a means of payment

26. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Измените предложение, используя конструкцию «сложное подлежащее».

It is believed that gold has been a convenient store of value for a long time.

Ключ: Gold is believed to have been a convenient store of value for a long time

27. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Измените предложение, используя конструкцию «сложное подлежащее».
It is reported that swaps of products and services are extensively used in underdeveloped countries.
Ключ: Swaps of products and services are reported to be extensively used in underdeveloped countries

ПК-3 - Способен осуществлять редакционнотехнический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите соответствующий русский перевод подчеркнутой грамматической конструкции.
Having spent all the money she couldn't afford to take a taxi.
(?) Тратя
(?) Тратить
(?) Потраченные
(!) Потратив

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите соответствующий русский перевод подчеркнутой грамматической конструкции.
The e-mail sent on Monday didn't reach them.
(!) Посланная
(?) Отослали
(?) Которую надо отослать
(?) Отослав

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите соответствующий русский перевод подчеркнутой грамматической конструкции.
Reading a book I got involved and forgot about my problems.
(?) Чтобы прочитать
(?) Прочитав
(!) Читая
(?) Чтение

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите соответствующий русский перевод подчеркнутой грамматической конструкции.
Being late for the talks, they left before the party was over.
(?) Опоздавшие
(?) Опоздание
(!) Опаздывая
(?) Опоздать

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите русское предложение, наиболее точно соответствующее по смыслу английскому предложению.
The book seems to be making quite a stir.
(?) По-видимому, книга произведет сенсацию.
(!) По-видимому, книга производит сенсацию.
(?) По-видимому, книга произвела сенсацию.
6. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите русское предложение, наиболее точно соответствующее по смыслу английскому предложению.
They would like us to call on them.
(?) Они любят заходить к нам.
(!) Они бы хотели, чтобы мы зашли к ним.
(?) Им нравится, когда мы к ним заходим.
7. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите русское предложение, наиболее точно соответствующее по смыслу английскому предложению.
The company is said to be losing a lot of money.
(?) Говорят, компания потеряет много денег.
(!) Говорят, компания теряет много денег.
(?) Компания сообщила, что потеряла много денег.

Задание закрытого типа на установление соответствия

8. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Выберите окончание каждого предложения.

1. If he took a taxi	a) he will catch the train
2. If he had taken a taxi	b) he would catch the train
3. If he takes a taxi	c) he would have caught the train
-	d) he has caught the train

Ключ: 1-b, 2-c, 3-a

9. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Выберите окончание каждого предложения.

1. If she follows my advice	a) it would do her good
2. If she had followed my advice	b) it will do her good
3. If she followed my advice	c) it would have done her good
-	d) it has done her good

Ключ: 1-b, 2-c, 3-a

10. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Выберите предлоги, соответствующие данным предложениям.

1. I'm usually____ work at 9.	a) ----
2. He is interested _____marketing.	b) with

3. I’m sure you are capable _____ passing the exam.	c) in
4. Did you phone_____Mr Smith?	d) to
5. The report must be ready _____ two weeks.	e) at
6. I disagree _____you on every point	f) on
-	g) of

Ключ: 1-e, 2-c, 3-g, 4-a, 5-c, 6-b

11. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Выберите английские эквиваленты, соответствующие данным русским словам.

1. Однако	b) however
2. Вот почему	e) that’s why
3. Когда-либо	g) ever
4. Только что	a) just
5. Часто	c) often
-	d) till

Ключ: 1-b, 2-e, 3-g, 4-a, 5-c

12. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Выберите английские эквиваленты, соответствующие данным русским словам.

1. В конечном счете	g) in the end
2. Вдруг	c) suddenly
3. Тем временем	e) meanwhile
4. Потом	f) then
5. Следовательно	a) hence
-	b) than

Ключ: 1-g, 2-c, 3-e, 4-f, 5-a

<u>Задание закрытого типа на установление последовательности</u>

13. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте вопросительные предложения из данных слов.

1. From
2. Come
3. Friend
4. Holiday
5. Back
6. Your
7. Has

Ключ: 7,6,3,2,5,1,4

14. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте вопросительные предложения из данных слов.

1. It

2. By
3. Impossible
4. Why
5. Train
6. Is
7. There
8. To get

Ключ: 4,6,1,3,8,7,2,5

15. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте вопросительные предложения из данных слов.

1. English
2. Many
3. There
4. The
5. Letters
6. Are
7. Alphabet
8. How
9. In

Ключ: 8,2,5,6,3,9,4,1,7

16. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте вопросительные предложения из данных слов.

1. Job
2. He
3. This
4. When
5. Interesting
6. Was
7. Offered

Ключ: 4,6,2,7,3,5,1

17. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте вопросительные предложения из данных слов.

1. Able
2. Me
3. To
4. Will
5. Meet
6. You
7. Be
8. Tomorrow

Ключ: 4,6,7,1,3,5,2,8

Задание открытого типа с развернутым ответом

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Найдите причастные обороты с их подлежащим.
The furnace was placed in position, the rest of train being assembled in the ordinary way.
Ключ: the rest of train being assembled in the ordinary way

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Найдите причастные обороты с их подлежащим.
The petiole being simulated by the tails of the wings, the form, size and colour of the leaf are accurately reproduced.
Ключ: The petiole being simulated by the tails of the wings

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Найдите причастные обороты с их подлежащим.
Air is a standard basic unit, and other materials are compared to it, the average for iron reaching about 2000.
Ключ: the average for iron reaching about 2000

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Употребите глаголы в соответствующей форме.
Marginal revenue is the additional revenue (to earn) by a producer from selling one more unit of his product.
Ключ: earned

22. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Употребите глаголы в соответствующей форме.
Money supply is the total amount of money (to hold) by all persons and organizations in a country at a particular time.
Ключ: held

23. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Употребите глаголы в соответствующей форме.
Mixed economy is an economic system in which some industries (to own) by the state and others (to own) by private persons and firms.
Ключ: are owned, are owned

24. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Употребите глаголы в соответствующей форме.
Lenders (to be likely) (to hurt) by inflation.
Ключ: are likely, to be hurt

25. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Измените предложение, используя конструкцию «сложное подлежащее».
It is known that money is accepted as a means of payment.
Ключ: Money is known to be accepted as a means of payment

26. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Измените предложение, используя конструкцию «сложное подлежащее».
It is believed that gold has been a convenient store of value for a long time.
Ключ: Gold is believed to have been a convenient store of value for a long time

27. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Измените предложение, используя конструкцию «сложное подлежащее».

It is reported that swaps of products and services are extensively used in underdeveloped countries.
Ключ: Swaps of products and services are reported to be extensively used in underdeveloped countries

ПК-5 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите правильную форму причастия.
The economist is interested in factors …… the allocation of resources for producing particular goods.
(!) affecting
(?) affected

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите правильную форму причастия.
Changes in prices of the products …… with the same resources will change the supply.
(?) producing
(!) produced

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите правильную форму причастия.
At constant prices, an increase in income leads to an …….. consumption.
(!) increasing
(?) increased

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите соответствующий русский перевод подчеркнутой грамматической конструкции.
Having spent all the money she couldn’t afford to take a taxi.
(?) Тратя
(?) Тратить
(?) Потраченные
(!) Потратив

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите соответствующий русский перевод подчеркнутой грамматической конструкции.
The e-mail sent on Monday didn’t reach them.
(!) Посланная
(?) Отослали
(?) Которую надо отслать

(?) Отослав

6. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите соответствующий русский перевод подчеркнутой грамматической конструкции.

Reading a book I got involved and forgot about my problems.

(?) Чтобы прочитать

(?) Прочитав

(!) Читая

(?) Чтение

7. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите соответствующий русский перевод подчеркнутой грамматической конструкции.

Being late for the talks, they left before the party was over.

(?) Опоздавшие

(?) Опоздание

(!) Опаздывая

(?) Опоздать

8. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите русское предложение, наиболее точно соответствующее по смыслу английскому предложению.

The book seems to be making quite a stir.

(?) По-видимому, книга произведет сенсацию.

(!) По-видимому, книга производит сенсацию.

(?) По-видимому, книга произвела сенсацию.

9. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите русское предложение, наиболее точно соответствующее по смыслу английскому предложению.

They would like us to call on them.

(?) Они любят заходить к нам.

(!) Они бы хотели, чтобы мы зашли к ним.

(?) Им нравится, когда мы к ним заходим.

10. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите русское предложение, наиболее точно соответствующее по смыслу английскому предложению.

The company is said to be losing a lot of money.

(?) Говорят, компания потеряет много денег.

(!) Говорят, компания теряет много денег.

(?) Компания сообщила, что потеряла много денег.

<u>Задание закрытого типа на установление соответствия</u>

11. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Выберите окончание каждого предложения.

1. If he took a taxi	a) he will catch the train

2. If he had taken a taxi	b) he would catch the train
3. If he takes a taxi	c) he would have caught the train
-	d) he has caught the train

Ключ: 1-b, 2-c, 3-a

12. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Выберите окончание каждого предложения.

1. If she follows my advice	a) it would do her good
2. If she had followed my advice	b) it will do her good
3. If she followed my advice	c) it would have done her good
-	d) it has done her good

Ключ: 1-b, 2-c, 3-a

13. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Выберите предлоги, соответствующие данным предложениям.

1. I'm usually____ work at 9	a) ----
2. He is interested _____marketing	b) with
3. I'm sure you are capable _____ passing the exam	c) in
4. Did you phone_____Mr Smith?	d) to
5. The report must be ready _____ two weeks	e) at
6. I disagree _____you on every point	f) on
-	g) of

Ключ: 1-e, 2-c, 3-g, 4-a, 5-c, 6-b

14. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Выберите английские эквиваленты, соответствующие данным русским словам.

1. Однако	b) however
2. Вот почему	e) that's why
3. Когда-либо	g) ever
4. Только что	a) just
5. Часто	c) often
-	d) till

Ключ: 1-b, 2-e, 3-g, 4-a, 5-c

15. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Выберите английские эквиваленты, соответствующие данным русским словам.

1. В конечном счете	g) in the end
2. Вдруг	c) suddenly
3. Тем временем	e) meanwhile
4. Потом	f) then
5. Следовательно	a) hence

-	b) than

Ключ: 1-g, 2-c, 3-e, 4-f, 5-a

Задание закрытого типа на установление последовательности

16. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте вопросительные предложения из данных слов.

1. From
2. Come
3. Friend
4. Holiday
5. Back
6. Your
7. Has

Ключ: 7,6,3,2,5,1,4

17. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте вопросительные предложения из данных слов.

1. It
2. By
3. Impossible
4. Why
5. Train
6. Is
7. There
8. To get

Ключ: 4,6,1,3,8,7,2,5

18. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте вопросительные предложения из данных слов.

1. English
2. Many
3. There
4. The
5. Letters
6. Are
7. Alphabet
8. How
9. In

Ключ: 8,2,5,6,3,9,4,1,7

19. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте вопросительные предложения из данных слов.

1. Job
2. He
3. This
4. When
5. Interesting

6. Was
7. Offered
Ключ: 4,6,2,7,3,5,1

20. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте вопросительные предложения из данных слов.
1. Able
2. Me
3. To
4. Will
5. Meet
6. You
7. Be
8. Tomorrow
Ключ: 4,6,7,1,3,5,2,8

Задание открытого типа с развернутым ответом

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Найдите причастные обороты с их подлежащим.
The furnace was placed in position, the rest of train being assembled in the ordinary way.
Ответ: the rest of train being assembled in the ordinary way

22. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Найдите причастные обороты с их подлежащим.
The petiole being simulated by the tails of the wings, the form, size and colour of the leaf are accurately reproduced.
Ответ: The petiole being simulated by the tails of the wings

23. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Найдите причастные обороты с их подлежащим.
Air is a standard basic unit, and other materials are compared to it, the average for iron reaching about 2000.
Ответ: the average for iron reaching about 2000

24. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Употребите глаголы в соответствующей форме.
Marginal revenue is the additional revenue (to earn) by a producer from selling one more unit of his product.
Ответ: earned

25. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Употребите глаголы в соответствующей форме.
Money supply is the total amount of money (to hold) by all persons and organizations in a country at a particular time.
Ответ: held

26. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Употребите глаголы в соответствующей форме.

Mixed economy is an economic system in which some industries (to own) by the state and others (to own) by private persons and firms.
Ответ: are owned, are owned

27. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Употребите глаголы в соответствующей форме.
Lenders (to be likely) (to hurt) by inflation.
Ответ: are likely, to be hurt

28. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Измените предложение, используя конструкцию «сложное подлежащее».
It is known that money is accepted as a means of payment.
Ответ: Money is known to be accepted as a means of payment.

29. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Измените предложение, используя конструкцию «сложное подлежащее».
It is believed that gold has been a convenient store of value for a long time.
Ответ: Gold is believed to have been a convenient store of value for a long time.

30. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Измените предложение, используя конструкцию «сложное подлежащее».
It is reported that swaps of products and services are extensively used in underdeveloped countries.
Ответ: Swaps of products and services are reported to be extensively used in underdeveloped countries.

ПК-6 - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.

Что из перечисленного характеризует переводческую деятельность в современном мире?
(!) Значительно выросли требования к точности перевода.
(!) Большое количестве текстов технического (шире: специального) характера.
(!) Большое тематическое разнообразие текстов.
(!) Значительное число так называемых канонических переводов.

2. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.

Какие существуют виды интерференции?
(!) Звуковая
(!) Орфографическая
(!) Грамматическая
(!) Лексическая
(!) Семантическая
(!) Стилистическая

(?) Поэтическая

3. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.

Какие приемы перевода вам известны?

(!) Описательный перевод
(?) Прием суггестии
(!) Прием дифференциации значений
(!) Прием конкретизации значений
(!) Прием генерализации значений
(!) Прием смыслового развития
(?) Прием дистрибуции
(!) Прием антонимического перевода
(!) Прием целостного преобразования
(!) Прием переводческой компенсации

4. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.

Как осуществляется перевод английских слов, не имеющих непосредственных лексических соответствий в русском языке?

(!) Передача английского слова при помощи переводческой транскрипции и транслитерации
(?) Поиск эквивалента
(!) Передача английского слова при помощи калькирования
(!) Описательный перевод
(!) Использование в переводе пояснений и примечаний.

5. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.

По мнению Я. И. Рецкера, между единицами текстов оригинала и перевода возможны три категории соответствий. Назовите их.

(!) эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого;
(?) целостное преобразование;
(!) вариантные соответствия;
(!) все виды переводческих трансформаций
(?) ситуационные клише

6. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.

Л.С. Бархударов выделял четыре основных типа переводческих трансформаций. Назовите их.

(!) перестановка
(?) интерференция
(!) замена
(!) добавление
(?) аллитерация
(!) Опущение

<u>Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных</u>

7. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите соответствующий русский перевод подчеркнутой грамматической конструкции.
Being late for the talks, they left before the party was over.
(?) Опоздавшие
(?) Опоздание
(!) Опаздывая
(?) Опоздать

8. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите русское предложение, наиболее точно соответствующее по смыслу английскому предложению.
The book seems to be making quite a stir.
(?) По-видимому, книга произведет сенсацию.
(!) По-видимому, книга производит сенсацию.
(?) По-видимому, книга произвела сенсацию.

9. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите русское предложение, наиболее точно соответствующее по смыслу английскому предложению.
They would like us to call on them.
(?) Они любят заходить к нам.
(!) Они бы хотели, чтобы мы зашли к ним.
(?) Им нравится, когда мы к ним заходим.

10. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Выберите русское предложение, наиболее точно соответствующее по смыслу английскому предложению.
The company is said to be losing a lot of money.
(?) Говорят, компания потеряет много денег.
(!) Говорят, компания теряет много денег.
(?) Компания сообщила, что потеряла много денег.

Задание закрытого типа на установление соответствия

11. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
Выберите правильный вариант перевода выделенной формы глагола.

1. Он сказал, что обычно НАХОДИТ информацию в Интернете.	c) found
2. Он позвонит, когда НАЙДЕТ необходимую информацию.	a) finds
3. Он спросил, где я НАШЕЛ эту информацию.	d) had found
4. Трудно НАЙТИ информацию за такое короткое время.	f) to find
5. Я надеялся, что он НАЙДЕТ интересующую его информацию.	b) would find
6. -	e) find

Ключ: 1-c, 2-a, 3-d, 4-f, 5-b, 6-e

12. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Выберите правильный вариант перевода выделенной формы глагола.

1. Важно РАЗРАБОТАТЬ новую компьютерную программу за 3 месяца	d. to develop
2. Он сказал, что РАЗРАБОТАЛ эту программу несколько лет назад	a. had developed
3. Я думаю, наши специалисты РАЗРАБОТАЮТ эту программу	e. will develop
4. Мой друг сообщил, что РАЗРАБАТЫВАЕТ новую программу	b. was developing
5. Им было интересно, РАЗРАБОТАЕТ ли он эту программу	c. would develop
6. -	f. develops

Ключ: 1-d, 2-a, 3-e, 4-b, 5-c, 6-f

13. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Выберите окончание каждого предложения.

1. If he took a taxi	a) he will catch the train
2. If he had taken a taxi	b) he would catch the train
3. If he takes a taxi	c) he would have caught the train
	d) he has caught the train

Ключ: 1-b, 2-c, 3-a

14. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Выберите окончание каждого предложения.

1. If she follows my advice	a) it would do her good
2. If she had followed my advice	b) it will do her good
3. If she followed my advice	c) it would have done her good
-	d) it has done her good

Ответ: 1-b, 2-c, 3-a

15. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Выберите английские эквиваленты, соответствующие данным русским словам.

1. В конечном счете	g) in the end
2. Вдруг	c) suddenly
3. Тем временем	e) meanwhile
4. Потом	f) then
5. Следовательно	a) hence
-	b) than

Ключ: 1-g, 2-c, 3-e, 4-f, 5-a

Задание закрытого типа на установление последовательности

16. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте утвердительные предложения из данных слов. Первое слово предложения дано с заглавной буквы. Ответ впишите в виде цифр, написанных через запятую без пробелов.

1) the international educational organizations
2) the system of education in Russia
3) Due to
4) began to change
5) great demands of
6) over the past years

Ключ: 3,5,1,2,4,6

17. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте утвердительные предложения из данных слов. Первое слово предложения дано с заглавной буквы. Ответ впишите в виде цифр, написанных через запятую без пробелов.

1) nobel prize
2) and are considered
3) A number of
4) and
5) world famous scientists
6) its graduates
7) professors
8) winners
9) had become

Ключ: 3,6,4,7,9,1,8,2,5

18. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте утвердительные предложения из данных слов. Первое слово предложения дано с заглавной буквы. Ответ впишите в виде цифр, написанных через запятую без пробелов.

1) goes back
2) when
3) the country
4) The division of
5) into
6) over some 700 years
7) feudal assembly
8) Parliament
9) two Houses
10) ruled

Ключ: 4,8,5,9,1,6,2,7,10,3

19. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте вопросительные предложения из данных слов.

1. English

2. Many
3. There
4. The
5. Letters
6. Are
7. Alphabet
8. How
9. In
Ключ: 8,2,5,6,3,9,4,1,7

20. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте вопросительные предложения из данных слов.
1. Job
2. He
3. This
4. When
5. Interesting
6. Was
7. Offered
Ключ: 4,6,2,7,3,5,1

Задание открытого типа с развернутым ответом

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Какие 2 тенденции сложились на раннем этапе переводческой деятельности?
Ответ: буквальный и вольный перевод

22. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Работа над исходным текстом после его прочтения начинается с его …
Вариант ответа 1: сегментации
Вариант ответа 2: сегментация

23. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Какие существуют виды перевода по жанру?
Ответ: художественный, общественно-политический, специальный

24. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Дайте определение контекстов.
1. Лингвистический контекст — это …
2. Ситуативный (экстралингвистический) контекст — …
Ответ:
Пропуск 1: языковое окружение употребления той или иной единицы языка
Пропуск 2: Вариант ответа 1: обстановка, время и место, к которому относится высказывание; Вариант ответа 2: любые факты реальной действительности

25. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Какие языковые явления, выражающие экспрессию, можно отнести к стилистическим приемам?
Ответ: метафора, аллюзия, цитаты, крылатые выражения, пословицы

26. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Дайте определение атрибутивной цепочки.
Ответ: Вариант ответа 1: Атрибутивной цепочкой (группой) в английском языке называются идущие друг за другом внутри одного предложения существительные, прилагательные, числительные и причастия. В такую цепочку никогда не входят глаголы и наречия
Вариант ответа 2: идущие друг за другом внутри одного предложения существительные, прилагательные, числительные и причастия

27. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Переведите предложение на русский язык.
The article translated last week was difficult.
Ответ: Вариант ответа 1: Статья, переведенная на прошлой неделе, была трудной; Вариант ответа 2: Статья, переведённая на прошлой неделе, была трудной

28. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Переведите предложение на русский язык.
His new novel was much spoken about.
Ответ: О его новом романе много говорили

29. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Переведите предложение на русский язык.
This article is often referred to in our literature.
Ответ: На эту статью часто ссылаются в нашей литературе

30. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Переведите предложение на русский язык.
In winter we used to sit up late reading and talking by the fire.
Ответ: Зимой мы обычно сидели допоздна, читая и разговаривая у огня

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля знаний по дисциплине «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образователь	Экзамен	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6	3 вопроса	Проводится в устной форме.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	**Критерии оценивания**: **Отлично** – работа высокого качества,

ного процесса				Время, отведенное на процедуру – 40 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.		уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **Хорошо** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни

						одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **Удовлетворительно** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **Неудовлетворительно** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые

						практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является ознакомление студентов с основами письменного перевода как современного курса теории и практики перевода, формирование и совершенствование навыков межкультурной коммуникации и перевода, воспитание высокой мотивации и осознания социальной значимости своей профессии.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Совершенствовать лексические и грамматические навыки, полученные на занятиях по основному иностранному языку, лексикологии, навыки по информатике, логике.
2. Изучить особенности письменной речи с учётом различных стилей и жанров в английском и русском языках.
3. Уметь работать со справочной и специальной литературой, словарями и глоссариями.
4. Расширить терминологическую базу различных отраслей знания и формировать умения в составлении глоссариев в соответствии с тематикой переводимой информации.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-4

Вид практического занятия: Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

Тема 1. Лингвистические особенности языка профессионально-ориентированных текстов (лексика, грамматика, синтаксис, стиль и его жанровые особенности)

Речевой жанр. Коммуникативное задание. Адресат перевода. Состав информации и её плотность. Методики работы над письменным переводом. Функциональные стили. Научные и технические тексты и их лингвистические особенности.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 5-9

Вид практического занятия: Презентация. Практическое занятие – беседа.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Технология формирования критического мышления.

Тема 2. Грамматические проблемы перевода

Анализ предложения. Выбор конструкции предложения в процессе перевода. Формальные и функциональные соответствия одноименных структур в иностранном и родном языках. Функциональный принцип передачи грамматических конструкций и смысловая структура предложения.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 10-14

Вид практического занятия: Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

Тема 3. Трансформации в процессе перевода

Членение и объединение предложений в процессе перевода в зависимости от логической связи между высказываниями. Использование синтаксических средств для передачи целостности коммуникативно-логической структуры текста. Передача модальности в иностранном и родном языках. Межъязыковые различия в обозначении времени действия. Принципы использования правила формального «согласования времени» при переводе на иностранный язык.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 15-18

Вид практического занятия: Презентация. Практическое занятие – беседа.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Технология формирования критического мышления.

Тема 4. Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода

Значение слова и перевод. Многозначность и недифференцированность значения слова, несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках, а также сочетаемости смысловых составляющих высказывания. Лексико-семантические варианты многозначных слов и их выбор в соответствии с контекстом. Перевод слова и контекст. Безэквивалентная лексика и приемы ее передачи: транскрипция (транслитерация), калькирование, подстановка, описательный перевод.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 19-22

Вид практического занятия: Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

Тема 5. Учет в переводе авторской концепции текста

Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Передача авторских стилистических приемов. Передача юмора в переводе. Проблема передачи игры слов.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 23-26

Вид практического занятия: Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

Тема 6. Учет в переводе внеязыковых факторов и адресата переводного текста

Учет в переводе внеязыковых факторов: обстоятельств создания произведения, эпохи и личности автора, дополнительных сведений об описываемых событиях и ситуациях. Учет этнокультурных различий получателей текста на иностранном и родном языках. Различия в воздействии текста на разноязычную аудиторию. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Лингвистические особенности языка профессионально-ориентированных текстов (лексика, грамматика, синтаксис, стиль и его жанровые особенности)	Вопросы для обсуждения на занятии: 1. Понятие речевого жанра в письменной коммуникации. 2. Коммуникативное задание при переводе письменного текста. 3. Состав информации письменного текста и его плотность. 4. Методика работы над письменным переводом. 5. Функциональные стили в письменной коммуникации. Письменный перевод и редактирование текста.
2.	Тема 2. Грамматические проблемы перевода	1. Проведение предпереводческого анализа текста авиакосмической тематике: выделение особенностей стиля, нахождение параллельных текстов на русском языке, составление терминологического глоссария с пояснениями, перевод текста. 2. Редактирование своего перевода.
3.	Тема 3. Трансформации в процессе перевода	1. Поиск своего текста в интернете по теме «Информационно-коммуникативные технологии» объемом 1200 п. знаков. 2. Предпереводческий анализ и перевод. 3. Подготовка презентации перевода своего текста.
4.	Тема 4. Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода	1. Подготовка вопросов к обсуждению: аннотировании, реферативный перевод, особенности перевода текстов разной тематики. 2. Подготовить реферативный перевод и аннатационный перевод предложенных текстов.
5.	Тема 5. Учет в переводе авторской концепции текста	1. Вопросы для обсуждения: параллельные тексты, специфика фармацевтических текстов на русском и английском языках, единица перевода и работа над ней, специфика составления терминологических словарей.

		2. Составление глоссария терминов по предложенной преподавателем теме. Презентация их в электронном варианте.
6.	Тема 6. Учет в переводе внеязыковых факторов и адресата переводного текста	1. Модель литературной коммуникации. Выбор литературной стратегии 2. Культурный код, реализованный в тексте оригинала 3. Межкультурные осложнения как фактор перевода

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист, основную часть, словарь. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Контрольная работа состоит из двух вопросов.

1) Теоретический вопрос.
2) Перевод профориентированного текста.

Типовые вопросы к контрольным работам

1) Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода (упражнения).

2) Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковые и культурологические лакуны (упражнения).

3) Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе, объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимиии (упражнения в устном и письменном варианте; работа с аудиотекстом).

4) Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойные отрицания, порядок слов, интонационное и графическое выделение (упражнения в устном и письменном варианте на материале оригинальных литературных текстов).

5) Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации.

6) Компрессия. Декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации (упражнения в устном и письменном варианте).

7) Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и

поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях (упражнения в устном и письменном варианте).
8) Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов (упражнения в устном и письменном варианте на материале технических текстов).
9) Коммуникативно-прагматический аспект перевода; официально-деловых, научных, газетно-публицистических, художественной прозы и поэзии; учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке (упражнения в устном и письменном варианте).
10) Работа с переводной художественной прозой и поэзией.
11) Критерии оценки качества перевода; редактирование и саморедактирование.
12) Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – до 5 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Верещагина, Л. В. Практикум по переводу официально-деловой документации (английский язык) : учебное пособие / Л. В. Верещагина, И. В. Седина. — Саранск : МГУ им. Н.П. Огарева, 2020. — 148 с. — ISBN 978-5-7103-4097-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/204755

2. Панасенко, Л. А. Перевод с английского языка на русский: практикум : учебное пособие / Л. А. Панасенко. — Тамбов : ТГУ им. Г.Р.Державина, 2020. — 130 с. — ISBN 978-5-00078-412-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/177103

3. Тормышова, Т. Ю. Практический курс первого иностранного языка : учебное пособие / Т. Ю. Тормышова. — Липецк : Липецкий ГТУ, 2020. — 45 с. — ISBN 978-5-00175-040-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/204911

Дополнительная литература:

1. Балашова, Н. П. Рабочая тетрадь по практическому курсу английского языка (2 курс) : учебное пособие / Н. П. Балашова, О. А. Кочетова, Е. В. Предеина. — Новокузнецк : КГПИ КемГУ, 2019. — 100 с. — ISBN 978-5-8353-1384-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/169518

2. Заюкова, Е. В. Технология перевода и транслатология текста : учебное пособие / Е. В. Заюкова. — Барнаул : АлтГПУ, 2017. — 220 с. — ISBN 978-5-88210-894-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/112322

3. Турлова, Е. В. Business Communication : учебное пособие / Е. В. Турлова. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 106 с. — ISBN 978-5-7410-2130-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/159823

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Красикова Т.И.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Теория межкультурной коммуникации» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: д.п.н., доц. Романов П.С.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является систематизация знаний обучаемых в области межкультурной интеракции. Расширение представления обучающихся о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации должно ориентировать их на формирование в своем сознании концептуальных понятий теории коммуникации, а также на развитие у них аналитических способностей и умений в сфере самостоятельного научного поиска, направленного на познание процессов, формирующих культуру. Одной из целей данного курса является также научение студентов сопоставлять данные смежных с лингвистикой и лингводидактикой наук для осознания ими междисциплинарной парадигмы теории межкультурной коммуникации, базирующейся на деятельностной антологии.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-1) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

- (УК-4) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

- (ПК-4) - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. Сформировать у студентов, изучающих неродной язык, потребность рассматривать все культурные факты в их комплексе, чтобы иметь представление не только о духовной, но и о материальной культуре носителей определенного языка, в том числе:

- видеть за идиокультурными и идиоэтническими проявлениями универсальные закономерности взаимодействия людей друг с другом, с окружающим миром, с природными объектами, с артефактами, чтобы осмыслить единство всех этносов как представителей человечества;
- побудить студентов реконструировать связи между отдельными культурными фактами, чтобы осознавать комплексность всех элементов культуры как проявления творческих способностей этноса;
- научить студентов определять по определенным признакам типы культур и типы цивилизаций, чтобы сознательно избегать нарушения коммуникативных стратегий в инокультурной среде;

- помочь студентам различать за нелицеприятными оценками родного языка и родной культуры, с одной стороны, мнения и оценки представителей иной культуры, а с другой – проявления негативных социальных стереотипов и ксенофобии или сознательной политики на дискредитацию страны, нации, человека, теории и т.д.;
- способствовать формированию навыков воздерживаться от оценочного отношения к инокультурным фактам до тех пор, пока не будут известны все «вводные» в соответствующую ситуацию общения;
- помочь сложиться навыкам абстрагирования от социальных стереотипов собственной культуры при знакомстве с иной культурой или при коммуникации с представителями других социумов;
- сформировать навыки сознательного воспроизведения в инокультурном бытии коммуникативных стратегий, типичных для соответствующей культуры.

2. Сформировать коммуникативно-методической компетенции, что предполагает в области учебно-воспитательной деятельности:
- осуществление процесса обучения немецкому языку в соответствии с образовательной программой;
- использование современных научно обоснованных приемов, методов и средств обучения немецкому языку, в том числе технических средств обучения, информационных и компьютерных технологий;
- применение современных средств оценивания результатов обучения; воспитание учащихся как формирование у них духовных, нравственных ценностей и патриотических убеждений.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.

УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.

ПК-4.1. Осуществляет консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.

ПК-4.2. Осуществляет проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу.

Необходимые умения:
УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.
УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.
УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.
ПК-4.3. Умеет проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение.
ПК-4.4. Умеет реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов.

Необходимые знания:
УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.
ПК-4.5. Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.
ПК-4.6. Знает методологию обучения устному и письменному переводу.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык» и компетенциях УК-1, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5 и ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются базовыми для изучения последующих дисциплин «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык», прохождения переводческой практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часов.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 2
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**52**	**52**
Лекции (Л)	**-**	**-**
Практические занятия (ПЗ)	52	52
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**
Практическая подготовка	**12**	**12**
Самостоятельная работа	**92**	**92**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**
Контрольная работа	**+**	**+**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Экзамен**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Науки о культуре. Дефиниции культуры	-	6	1	-	УК-1, УК-4, ПК-4
Тема 2. Структурные признаки культуры: национальный характер, восприятие окружающего мира	-	6	1	-	УК-1, УК-4, ПК-4
Тема 3. Мышление и язык в	-	6	1	2	УК-1, УК-4, ПК-4

межкультурном общении					
Тема 4. Категория времени, категория пространства в различных культурах	-	6	1	2	УК-1, УК-4, ПК-4
Тема 5. Ценностные ориентации, представления и установки в различных культурах	-	6	2	2	УК-1, УК-4, ПК-4
Тема 6. Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии. Этноцентризм, культурный релятивизм	-	6	2	2	УК-1, УК-4, ПК-4
Тема 7. Способы представления знаний в межкультурном общении. Теория дискурса	-	8	2	2	УК-1, УК-4, ПК-4
Тема 8. Теория языковой / вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики	-	8	2	2	УК-1, УК-4, ПК-4
Всего по дисциплине:	**-**	**52**	**12**	**12**	

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Науки о культуре. Дефиниции культуры

Межкультурная коммуникация как процесс взаимодействия партнеров, принадлежащих к разным культурам. Теория деятельности, сравнительно-сопоставительный метод, деятельностная онтология как методы исследования в теории межкультурной коммуникации. Механизмы социального взаимодействия как основа трансляции и преобразования текстов.

Индивидуальное знание коммуникантов о мире, их представление об экстралингвистических условиях актов коммуникации. Феномен понятия «культура» под углом зрения различных наук. Определение культуры в различных науках. Культура и природа, индивидуум и культура.

Тема 2. Структурные признаки культуры: национальный характер, особенности восприятия окружающего мира

Формирование культуры и общественного сознания. Индивид как носитель общественного и индивидуального сознания. Единое коммуникативное пространство мира, диалог с «чужими» сознаниями, диалогичность бытия человека: В. фон Гумбольдт, М.Бахтин, Т.Дридзе. Национальный характер в исследовательских подходах культурной антропологии, социологии, психологии. Национальный/социальный характер и проблемы межкультурной интеракции. Восприятие мира как структурный признак культуры. Особенности восприятия культуры на основе различных видов перцепции.

Тема 3. Мышление и язык в межкультурном общении

Культурно обусловленная специфика мышления. Трудности интеракции, обусловленные способом мышления. Формы мышления. Референтная «рамка» мышления (“frame of reference”). Проблема формирования би-когнитивного сознания обучаемых. Язык как средство категоризации мира. Механизмы вербальной коммуникации и проблемы их понимания. Тезаурус как хранилище коллективного знания о мире в вербальной форме. Проблема овладения средствами кодирования концептов и средствами социальной коммуникации. Смысл как отражение референтно-предметной ситуации. Проблема адекватного осмысления речевого сообщения в межкультурном взаимодействии.

Тема 4. Категория времени, категория пространства в различных культурах

Социокультурные особенности категорий времени и пространства в различных культурах. Модели времени в различных научных подходах (линейность, необратимость, непрерывность и причинность, синхронность и т.д.). Концепт пространства в культуре: понимание пространства, отношение к пространству, формирование межкультурного знания о различных концептуальных подходах к пространству. Научные дисциплины, изучающие категории времени и пространства.

Тема 5. Ценностные ориентации, представления и установки в различных культурах

Формирование ценностных ориентаций в процессе первичной и вторичной социализации. Антропологический подход к ценностным ориентациям человека в процессе познания им мира. Коммуникативные сбои, обусловленные ценностными ориентациями человека в культуре. Детерминанты поведения в различных культурах: обычаи, нормы, ритуалы, табу. Социальные роли в различных культурах. Индивидуум и группа в различных культурах. Понятие стереотипа в социологии. Оценочные установки (предрассудки) по отношению к лицам, группам, объектам,

содержанию культурологических понятий. Формирование навыков вторичной инокультурной социализации как основы понимания в процессах межкультурного общения.

Тема 6. Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии. Этноцентризм, культурный релятивизм

Понимание эксплицитного и имплицитного в воспринимаемом тексте. Имплицитное знание как составляющая когнитивного уровня сознания личности. Текстовая деятельность и коммуникация. Текстовая деятельность вторичной языковой личности в различных типах межкультурных контактов. Проблема этноцентризма. Культурный релятивизм в противопоставлении к культурному этноцентризму. Культурный релятивизм как основа межкультурного взаимодействия. Общность минимума фоновых знаний как обязательное условие взаимопонимания партнеров. Вербальная коммуникация как процесс возбуждения соответствующих смыслов в сознании реципиента.

Тема 7. Способы представления знаний в межкультурном общении. Теория дискурса

Модели представления знаний. Процессы взаимодействия языковых и «энциклопедических» знаний. Формирование смыслового уровня сознания. Основные объекты когнитивного мышления. Понятия «схема», «скрипт» («сценарий»): М.Минский, Р.Шенк, Р.Абельсон. Когнитивная способность фрейма. Инференция как звено между поступающей информацией и вызванной из сознания схемой. Классификация инференций. Проблемы феноменологии. Теория дискурса в различных научных подходах: Т.А. ван Дейк, М.Пешё, В.З.Демьянков, Ю.С.Степанов.

Тема 8. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики

Понятие о концептуальной системе. Концептуально компетентные носители языка. Расхождение концептуальных систем двух социумов в процессах межкультурной коммуникации. Трехуровневая модель языковой личности: вербально-семантический уровень; тезаурусный уровень; мотивационный уровень. Языковая личность и процессы понимания текстов. Вторичная языковая личность, изоморфность ее структуры. Лингводидактика и вторичная языковая личность.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Теория межкультурной коммуникации» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Фатхулова, Д. Р. Теория и практика языка и межкультурной коммуникации : учебное пособие / Д. Р. Фатхулова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2021. — 114 с. — ISBN 978-5-907475-17-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/219251

Дополнительная литература:

1. Истомина, О. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебно-методическое пособие / О. Б. Истомина. — Иркутск : ИГУ, 2019. — 72 с. — ISBN 978-5-6043114-5-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/155032

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-8	УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов. УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
2	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	Тема 1-8	УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой	УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее	УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и

				стратегии взаимодействия. УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.	подходящий формат.	иностранном языке.
3	ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода	Тема 1-8	ПК-4.1. Осуществляет консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. ПК-4.2. Осуществляет проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу.	ПК-4.3. Умеет проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение. ПК-4.4. Умеет реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов.	ПК-4.5. Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода. ПК-4.6. Знает методологию обучения устному и письменному переводу.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-1, УК-4, ПК-4	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут.

		высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-1, УК-4, ПК-4

УК-1 - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

The term "melting pot" came into general usage in

(!) 1908

(?) 1875

(?) the 19th century

(?) 1990

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
An ethnic, regional, economic or social group exhibiting characteristic patterns of behavior is called
(!) "mainstream culture"
(?) "little c culture"
(?) idioculture
(?) co-culture

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The oldest metaphor used for describing multiple cultures in the United States is
(?) the salad bowl metaphor
(?) he tributary metaphor
(!) the melting pot metaphor
(?) the pot of stew metaphor

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
The _____ image implies that the U.S. culture is fixed and unchanging.
(?) melting pot
(?) tributary
(!) tapestry
(?) garden/tossed salad

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

5. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
They did not originate the classification of high-context versus low-context cultures (возможно несколько вариантов ответа)
(?) E. Hall
(!) R. Ruffino
(!) G. Hofstede
(!) M. Erdheim

Задание закрытого типа на установление соответствия

6. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.
Соотнесите фразовый глагол с соответствующим существительным

Фразовый глагол	**Существительное**
1. to take on	b. the job
2. to be up to	a. responsibility for something
3. to put forward	c. a proposal
4. to deal with	d. problem
5. to come in for	e. criticism

Ответ: 1 - b; 2 - a; 3 - c; 4 - d; 5 – e

7. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите 2 части предложения

1. What do you usually do after work?	b) I could make some enquiries for you
2. Do you have any contacts in start-up finance?	e) Good. We really like this restaurant
3. I'll be in touch soon	d) I'd like to take it easy, if you don't mind
4. Would you like to join us this evening?	c) Goodbye. All the best.
5. I really enjoyed the meal	a) I often go out with my colleagues
-	f) ask any person you meet

Ответ: 1 - b; 2 - e; 3 - d; 4 – c; 5 – a; 6 - f

8. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Соотнесите слова с их переводом

1. disposable	e. доступный
2. tax receipts	b. налоговые поступления
3. intermittently	c. периодически доступный
4. overproduction	d. затоваривание
5. coercion	a. принуждение
6. retaliation	f. расплата
7.communication	g. -

Ответ: 1-e 2-b 3-c 4-d 5-a 6-f 7-g

<u>Задание открытого типа с развернутым ответом</u>

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с заглавной буквы)*:

address, I, out, My, sent, to, the, parcel, friend, found, that, had, the wrong

Ответ: My friend found out that I had sent the parcel to the wrong address

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с заглавной буквы)*:

me, you, tells, be, Carrie, will, up, to, going, town, a, in, weeks, few, with, to, them, stay

Ответ: Carrie tells me you will be going up to town in a few weeks to stay with them

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с заглавной буквы)*:
six, Will, be, dinner, your, if, call, her, I, for, at, sister, having?
Ответ: Will your sister be having dinner if I call for her at six?

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Напишите пассивную конструкцию предложения:
They sold the ring to some lady yesterday
Ответ: The ring was sold to some lady yesterday

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Напишите пассивную конструкцию предложения:
Haven't you agreed on all the most important details yet?
Ответ: Haven't all the most important details been agreed on yet?

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Дайте английскую версию русского предложения
Мне прочли лишь отрывок из его нового рассказа, но он меня сразу заинтересовал
Ответ: Just an extract from his new novel was read to me but I got interested at once

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Дайте английскую версию русского предложения:
Нам не объяснили ни преимуществ, ни недостатков этого метода
Ответ: Neither advantages nor disadvantages of this method were explained to us

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Исправьте возможные ошибки *(в качестве ответа впишите предложение полностью без ошибок)*:
He was seen leave the building at 8 o'clock
Ответ: He was seen to leave the building at 8 o'clock

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Исправьте возможные ошибки *(в качестве ответа впишите предложение полностью без ошибок)*:
You'll have to wait. The documents are looking through
Ответ: The documents are being looking through

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Cultural relativism is:
Ответ: the principle for IL which means that there is no hierarchy of cultures

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
An ethnic, regional, economic or social group exhibiting characteristic patterns of behavior is called
Ответ: mainstream culture

ПК-4 - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода

Задание закрытого типа на установление последовательности
1. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Укажите правильную последовательность этапов проведения предпереводческого анализа текста. Ответ вписать в виде последовательности цифр через запятую без пробелов.
1. Определение ведущей архитектонико-речевой формы
2. Определение ведущей функции текста
3. Определение вида информации.
4. Определение источника и реципиента текста.
5. Определение коммуникативного задания.
6. Определение стиля и жанра текста.
7. Сбор внешних данных о тексте.
Ответ: 7,4,5,6,2,1,3

2. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с заглавной буквы)*:
architect, plans, person, An, a, is, who, is to, design, buildings, draw, for, and
Ответ: An architect is a person who is to design and draw plans for buildings

3. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Укажите правильную последовательность предложений, составляющих предпереводческий анализ некоего текста. Ответ вписать в виде последовательности цифр через запятую без пробелов.
1. Анализируемая статья была написана автором для участия в симпозиуме и посвящена электронному документообороту в судах Великобритании.
2. В строе сложного предложения наиболее часто наблюдаются синтаксические трансформации: 1) замена сложного предложения простым; 2) замена главного предложения придаточным и наоборот
3. Ведущая архитектонико-речевая форма: монолог-полилог
4. Виды информации: когнитивная
5. Реципиент групповой (читатели журнала «Вестник гражданского процесса»)
6. Стиль научный
Ответ: 1,5,6,3,4,2

4. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Укажите правильную последовательность этапов работы над резюме текста. Ответ вписать в виде последовательности цифр через запятую без пробелов.
1. analitic reading
2. overview reading
3. verification and correction
4. writing
Ответ: 2,1,4,3

<u>Задание закрытого типа на установление соответствия</u>
5. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
Соотнесите научный подстиль с жанрами текстов его представляющих

научный подстиль	***жанр текста***
1. Собственно-научный	б) Монография, статья, доклад
2. Научно-информативный	е) Реферат, аннотация, патентное свидетельство
3. Научно-справочный	а) Словарь, справочник, глоссарий
4. Научно-учебный	г) Учебник, пособие, лекция
5. Научно-популярный	в) Очерк, лекция, статья
6. Научно-технический	ж) Технические инструкции, схемы, технологические описания
7. Научно-фантастический	д) -

Ответ: 1-б, 2-е, 3-а, 4-г, 5-в, 6-ж, 7-д.

6. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
Установите соответствие между текстами и заголовками. Один заголовок лишний.

1. Critical success factors for customer relationship management implementation	E. The present paper describes a proposed study that will examine the interrelationships of critical success factors (CSFs) for customer relationship management (CRM) implementation using primarily multiple case studies of several CRM projects. More precisely, the future research will be concerned with some essential steps of CRM strategy execution and corresponding organizational aspects. It is anticipated that the results of this study will help to bring certain improvements into existing conception of CSFs according to the specific nature of national business environment, thus making it more applicable to most Russian companies.
2. **Barriers for Development of the Contemporary Art Market in Russia**	C. Today art market in Russia is attractive enough for both Russian consumers and investors and international consumers and art-dealers. However there are certain social

	and economic barriers which brakes development of the Russian art market - both Russian and western experts emphasize this state of affairs. Moreover numerous blank spots in this field are to be found within the frame of the analysis of the modern Russian art market.
3. **Career development of modern top-managers**	A. Every student dreams about an excellent career and welfare after graduating. In most cases students consider that the lifestyle of celebrities or oligarchs is the ideal one. And that's why they try to reach that level of welfare as soon as possible. Students used to pose such king of goals which they can't achieve because of their personal hereditary qualities or different complicated life situations. There are only few of them who manage to become successful.
4. **Psychoanalytical approaches: Freud and his successors**	D. Freud proposed that dreams had two interrelated functions. One function was to give expression to previously repressed wishes from the id, thereby allowing the release of psychic tension. A second function of dreams was to protect sleep from being disturbed. In essence, the dream was seen as a compromise between unacceptable unconscious wishes, often sexual in nature and dating from early childhood, and the desire to remain asleep. Because of their antimoral and antisocial characteristics, these wishes needed to be distorted to be acceptable to the dreamer, allowing their partial expression (dreams as 'wish-fulfillment') while assuring the continuation of sleep (dreams as 'the guardians of sleep').
5. **Psychological determinants of professional competency in innovation management**	B. Innovativeness and creativity, as well as particular ways of adoption and modification ideas of the others should be treated as important determinants of successful managerial activity, including innovation management area. This study presents an empirically validated model for education and evaluation of managerial innovativeness, showing its' connection with intelligence and creativity. An additional point is determinating factors which promote definite innovation managerial style. The results of the performed analysis can be applied to various procedures and stages of innovation management. These results may also basis of the assessment for different types of managerial innovativeness.
6. **Therapeutic possibilities of work with dreams**	F. -

Ответ: 1-E, 2-C, 3-A, 4-D, 5-B, 6-F

7. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Найдите английские эквиваленты русских словосочетаниям, часто использующихся в научных текстах.

1. научное сообщество	в) an academic community
2. научная полемика	е) a scholarly debate
3. научные круги	б) the academy
4. наука	а) scholarship

5. обзор	г) a survey
6. -	д) a rigorous technique

Ответ: 1-в, 2-е, 3-б, 4-а, 5-г, 6-д

8. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие.

В данных предложениях (не переводя их) определите, является ли слово one формальным подлежащим, числительным, заместителем ранее упомянутого существительного.

1. One of the most important tasks now is transportation of these goods.
2. One economizes by buying large amounts of goods.
3. I don't like this method, let's use another one.
4. One should know the difference be- tween these systems of marketing

Ответ:

One-личное существительное	One-формальное подлежащее	One-заместитель ранее упомянутого существительного
1	3	2,4

9. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие.

Соотнесите стиль текста с типом представленной в нём информации.

Стиль текста	**Тип информации**
1. Научный	б) Когнитивный
2. Публицистический	г) Эмоциональный
3. Художественный	в) Эстетический
4. -	а) Этический

Ответ: 1-б, 2-г, 3-в, 4-а

10. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие.

Соотнесите вид перевода и его характеристику

1. Буквальный	а) Пословное воспроизведение исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением порядка следования элементов
2. Адекватный	г) Перевод, вызывающий у иноязычного получателя реакцию, соответствующую коммуникативной установке отправителя
3. Выборочный	б) Выбор ключевых категорий текста и их полный перевод, при игнорировании остальных элементов
4. Коммуникативный	в) Перевод исходной информации с адекватным исходному воздействием на получателя
5. -	д) Перевод, в котором эквивалентно воспроизведена предметно-логическая часть содержания оригинала при отклонениях от жанрово-стилистической нормы

Ответ: 1-а, 2-г, 3-б, 4-в, 5-д

Задание открытого типа с развернутым ответом

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Инфинитивная конструкция «Сложное подлежащее» при сказуемом в страдательном залоге строится_____

Ответ: Подлежащее+сказуемое+инфинитив; подлежащее+сказуемое+инфинитив

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Оборот to be + of + существительное в английском языке переводиться:

Ответ: иметь, представлять; иметь; представлять

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Перевод следующего словосочетания Farm produce price increase:

Ответ: повышение цен на сельскохозяйственную продукцию; Повышение цен на сельскохозяйственную продукцию

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Антиципация – это …

Ответ: способ предсказать содержание текста по его названию

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Переводческая трансформация может быть …

Ответ: лексической, грамматической, лексико-грамматической; лексическая, грамматическая, лексико-грамматическая

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Конверсия – это …

Ответ: способ образования одной части речи от другой, без добавления суффиксов префиксов и без изменения основной формы слова

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Переведите предложение на русский язык, используя смысловое выделение одного члена предложения: It is this new system of management that gave the best results.

Ответ: Именно эта новая система управления дала лучшие результаты

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Переведите предложение, обращая внимание на оборот:

Prices are of importance for demand in any type of economy

Ответ: Цены имеют значение для спроса в экономике любого типа

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Транслитерация – это…
Ответ: передача букв одного алфавита посредством букв алфавита другого языка

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Перечислите виды вторичного научного текста
Ответ: реферат, автореферат, конспект, тезисы, аннотация

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля знаний по дисциплине «Теория межкультурной коммуникации» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	УК-1, УК-4, ПК-4	3 вопроса	Проводится в **устной** форме. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	**Критерии оценивания**: **Отлично** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким

						к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **Хорошо** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **Удовлетворительно** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят

						существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **Неудовлетворительно** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения

						учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является систематизация знаний обучаемых в области межкультурной интеракции. Расширение представления обучающихся о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации должно ориентировать их на формирование в своем сознании концептуальных понятий теории коммуникации, а также на развитие у них аналитических способностей и умений в сфере самостоятельного научного поиска, направленного на познание процессов, формирующих культуру. Одной из целей данного курса является также научение студентов сопоставлять данные смежных с лингвистикой и лингводидактикой наук для осознания ими междисциплинарной парадигмы теории межкультурной коммуникации, базирующейся на деятельностной антологии.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Сформировать у студентов, изучающих неродной язык, потребность рассматривать все культурные факты в их комплексе, чтобы иметь представление не только о духовной, но и о материальной культуре носителей определенного языка, в том числе:

- видеть за идиокультурными и идиоэтническими проявлениями универсальные закономерности взаимодействия людей друг с другом, с окружающим миром, с природными объектами, с артефактами, чтобы осмыслить единство всех этносов как представителей человечества;
- побудить студентов реконструировать связи между отдельными культурными фактами, чтобы осознавать комплексность всех элементов культуры как проявления творческих способностей этноса;
- научить студентов определять по определенным признакам типы культур и типы цивилизаций, чтобы сознательно избегать нарушения коммуникативных стратегий в инокультурной среде;
- помочь студентам различать за нелицеприятными оценками родного языка и родной культуры, с одной стороны, мнения и оценки представителей иной культуры, а с другой – проявления негативных социальных стереотипов и ксенофобии или сознательной политики на дискредитацию страны, нации, человека, теории и т.д.;
- способствовать формированию навыков воздерживаться от оценочного отношения к инокультурным фактам до тех пор, пока не будут известны все «вводные» в соответствующую ситуацию общения;
- помочь сложиться навыкам абстрагирования от социальных стереотипов собственной культуры при знакомстве с иной культурой или при коммуникации с представителями других социумов;
- сформировать навыки сознательного воспроизведения в инокультурном бытии коммуникативных стратегий, типичных для соответствующей культуры.

2. Сформировать коммуникативно-методической компетенции, что предполагает в области учебно-воспитательной деятельности:

- осуществление процесса обучения немецкому языку в соответствии с образовательной программой;
- использование современных научно обоснованных приемов, методов и средств обучения немецкому языку, в том числе технических средств обучения, информационных и компьютерных технологий;
- применение современных средств оценивания результатов обучения; воспитание учащихся как формирование у них духовных, нравственных ценностей и патриотических убеждений.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-3

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Развивающая образовательная технология.

Тема 1. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Науки о культуре. Дефиниции культуры

Основные вопросы:
1. Межкультурная коммуникация как процесс взаимодействия партнеров, принадлежащих к разным культурам.
2. Теория деятельности, сравнительно-сопоставительный метод, деятельностная онтология как методы исследования в теории межкультурной коммуникации.
3. Механизмы социального взаимодействия как основа трансляции и преобразования текстов.
4. Индивидуальное знание коммуникантов о мире, их представление об экстралингвистических условиях актов коммуникации. Феномен понятия «культура» под углом зрения различных наук.

Вопросы для проверки:
1. В чем сходятся определения понятия «язык»?
2. Как соотносятся понятия «язык» и «культура»?
3. Чем культурный барьер отличается от языкового?
4. Назовите основные компоненты культуры, имеющие национальную специфику?

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 4-6

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Развивающая образовательная технология.

Тема 2. Структурные признаки культуры: национальный характер, особенности восприятия окружающего мира

Основные вопросы:
1. Формирование культуры и общественного сознания.
2. Индивид как носитель общественного и индивидуального сознания.

3. Единое коммуникативное пространство мира, диалог с «чужими» сознаниями, диалогичность бытия человека: В. фон Гумбольдт, М.Бахтин, Т.Дридзе.
4. Национальный характер в исследовательских подходах культурной антропологии, социологии, психологии.
5. Национальный/социальный характер и проблемы межкультурной интеракции.
6. Восприятие мира как структурный признак культуры.
7. Особенности восприятия культуры на основе различных видов перцепции.

Вопросы для проверки:

1. Что такое культурная картина мира?
2. Приведите примеры языковой избыточности и языковой недостаточности?
3. Назовите основные причины, осложняющие межкультурную коммуникацию?
4. Чем отличаются слова «дом» и “house”?

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 7-9

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Развивающая образовательная технология.

Тема 3. Мышление и язык в межкультурном общении

Основные вопросы:

1. Культурно обусловленная специфика мышления.
2. Трудности интеракции, обусловленные способом мышления.
3. Формы мышления. Референтная «рамка» мышления (“frame of reference”).
4. Проблема формирования би-когнитивного сознания обучаемых.
5. Язык как средство категоризации мира. Механизмы вербальной коммуникации и проблемы их понимания.
6. Тезаурус как хранилище коллективного знания о мире в вербальной форме. Проблема овладения средствами кодирования концептов и средствами социальной коммуникации.
7. Смысл как отражение референтно-предметной ситуации.
8. Проблема адекватного осмысления речевого сообщения в межкультурном взаимодействии.

Вопросы для проверки:

1. Сравните «день-ночь» и “morning-night”. Совпадают ли культурные представления о частях суток у разных народов?
2. Как перемены общественной жизни России в конце 20 века отразились в русском языке?
3. Назовите источники, подтверждающие существование национального характера?

Практическая подготовка (2 часа) – Письменная работа на тему «Приведите примеры роли языковых средств в формировании личности и национального

характера?». Групповое обсуждение вопроса, поднятого в письменной работе. Подготовка доклада в форме презентации.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 10-12

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Развивающая образовательная технология.

Тема 4. Категория времени, категория пространства в различных культурах

Основные вопросы:
1. Социокультурные особенности категорий времени и пространства в различных культурах.
2. Модели времени в различных научных подходах (линейность, необратимость, непрерывность и причинность, синхронность и т.д.).
3. Концепт пространства в культуре: понимание пространства, отношение к пространству, формирование межкультурного знания о различных концептуальных подходах к пространству.
4. Научные дисциплины, изучающие категории времени и пространства.

Вопросы для проверки:
1. Как определяется обусловленность коммуникации внеязыковыми факторами?
2. Раскройте речевое поведение как рефлекс определенного типа культуры.

Практическая подготовка (2 часа) – Письменная работа на тему «Назовите социокультурные особенности категорий времени и пространства в различных культурах». Групповое обсуждение вопроса, поднятого в письменной работе. Подготовка доклада в форме презентации.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 13-15

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Развивающая образовательная технология.

Тема 5. Ценностные ориентации, представления и установки в различных культурах

Основные вопросы:
1. Формирование ценностных ориентаций в процессе первичной и вторичной социализации.
2. Антропологический подход к ценностным ориентациям человека в процессе познания им мира.
3. Коммуникативные сбои, обусловленные ценностными ориентациями человека в культуре.
4. Детерминанты поведения в различных культурах: обычаи, нормы, ритуалы, табу.
5. Социальные роли в различных культурах. Индивидуум и группа в различных культурах. Понятие стереотипа в социологии.

6. Оценочные установки (предрассудки) по отношению к лицам, группам, объектам, содержанию культурологических понятий.
7. Формирование навыков вторичной инокультурной социализации как основы понимания в процессах межкультурного общения.

Вопросы для проверки:

1. Понятие культуремы как единицы поведения в культуре.
2. Феномены «культурного шока».

Практическая подготовка (2 часа) – Письменная работа на тему «Интерпретация явления «культурного шока» в антропологии, социологии, психологии». Групповое обсуждение вопроса, поднятого в письменной работе. Подготовка доклада в форме презентации.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 16-18

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Развивающая образовательная технология.

Тема 6. Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии. Этноцентризм, культурный релятивизм

Основные вопросы:

1. Понимание эксплицитного и имплицитного в воспринимаемом тексте. Имплицитное знание как составляющая когнитивного уровня сознания личности.
2. Текстовая деятельность и коммуникация. Текстовая деятельность вторичной языковой личности в различных типах межкультурных контактов. Проблема этноцентризма. Культурный релятивизм в противопоставлении к культурному этноцентризму.
3. Культурный релятивизм как основа межкультурного взаимодействия. Общность минимума фоновых знаний как обязательное условие взаимопонимания партнеров.
4. Вербальная коммуникация как процесс возбуждения соответствующих смыслов в сознании реципиента.

Вопросы для проверки:

1. Языковая личность как сложная многоуровневая система. Расхождение концептуальных систем двух социумов в процессах межкультурной коммуникации.
2. Трехуровневая модель языковой личности: вербально-семантический уровень; тезаурусный уровень; мотивационный уровень.

Практическая подготовка (2 часа) – Письменная работа на тему «Вторичная языковая личность, изоморфность ее структуры». Групповое обсуждение вопроса, поднятого в письменной работе. Подготовка доклада в форме презентации.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 19-22

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Развивающая образовательная технология.

Тема 7. Способы представления знаний в межкультурном общении. Теория дискурса

Основные вопросы:

1. Модели представления знаний.
2. Процессы взаимодействия языковых и «энциклопедических» знаний. Формирование смыслового уровня сознания.
3. Основные объекты когнитивного мышления. Понятия «схема», «скрипт» («сценарий»): М.Минский, Р.Шенк, Р.Абельсон.
4. Когнитивная способность фрейма. Инференция как звено между поступающей информацией и вызванной из сознания схемой.
5. Классификация инференций. Проблемы феноменологии. Теория дискурса в различных научных подходах: Т.А. ван Дейк, М.Пешё, В.З.Демьянков, Ю.С.Степанов.

Вопросы для проверки:

1. Национальный характер в исследовательских подходах культурной антропологии, социологии, психологии.
2. Восприятие мира как структурный признак культуры.
3. Ментальность. Концепт.

Практическая подготовка (2 часа) – Письменная работа на тему «Национальный характер и проблемы межкультурной интеракции». Групповое обсуждение вопроса, поднятого в письменной работе. Подготовка доклада в форме презентации.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 23-26

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.
Образовательные технологии: Развивающая образовательная технология.

Тема 8. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики

Основные вопросы:

1. Понятие о концептуальной системе.
2. Концептуально компетентные носители языка.
3. Расхождение концептуальных систем двух социумов в процессах межкультурной коммуникации.
4. Трехуровневая модель языковой личности: вербально-семантический уровень; тезаурусный уровень; мотивационный уровень.
5. Языковая личность и процессы понимания текстов.
6. Вторичная языковая личность, изоморфность ее структуры.
7. Лингводидактика и вторичная языковая личность.

Вопросы для проверки:

1. Вторичная языковая личность, изоморфность ее структуры.

2. Проблемы вторичной социализации и инкультурации.
3. Понятие культуремы как единицы поведения в культуре.
4. Феномены «культурного шока». Интерпретация явления «культурного шока» в антропологии, социологии, психологии.

Практическая подготовка (2 часа) – Письменная работа на тему «Трехуровневая модель языковой личности: вербально-семантический уровень; тезаурусный уровень; мотивационный уровень». Групповое обсуждение вопроса, поднятого в письменной работе. Подготовка доклада в форме презентации.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Науки о культуре. Дефиниции культуры	Работа над новым теоретическим материалом, постановка вопросов, ответы на вопросы. Выполнение заданий по пройденной теме.
2.	Тема 2. Структурные признаки культуры: национальный характер, особенности восприятия окружающего мира	Работа над новым теоретическим материалом, постановка вопросов, ответы на вопросы. Выполнение заданий по пройденной теме.
3.	Тема 3. Мышление и язык в межкультурном общении	Работа над новым теоретическим материалом, постановка вопросов, ответы на вопросы. Выполнение заданий по пройденной теме.
4.	Тема 4. Категория времени, категория пространства в различных культурах	Работа над новым теоретическим материалом, постановка вопросов, ответы на вопросы. Выполнение заданий по пройденной теме.
5.	Тема 5. Ценностные ориентации, представления и установки в различных культурах	Работа над новым теоретическим материалом, постановка вопросов, ответы на вопросы. Выполнение заданий по пройденной теме.

6.	Тема 6. Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии. Этноцентризм, культурный релятивизм	Работа над новым теоретическим материалом, постановка вопросов, ответы на вопросы. Выполнение заданий по пройденной теме.
7.	Тема 7. Способы представления знаний в межкультурном общении. Теория дискурса	Работа над новым теоретическим материалом, постановка вопросов, ответы на вопросы. Выполнение заданий по пройденной теме.
8.	Тема 8. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики	Работа над новым теоретическим материалом, постановка вопросов, ответы на вопросы. Выполнение заданий по пройденной теме.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна способствовать раскрытию темы: иметь титульный лист, содержание, введение, основную часть, заключение и список литературы.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

1. Во введении обосновывается актуальность темы, определяется цель работы, задачи и методы исследования.
2. При определении целей и задач исследования необходимо правильно их формулировать. Так, в качестве цели не следует употреблять глагол «сделать». Правильно будет использовать глаголы: «раскрыть», «определить», «установить», «показать», «выявить» и т.д.
3. Основная часть работы включает 2-4 вопроса, каждый из которых посвящается решению задач, сформулированных во введении, и заканчивается констатацией фактов.
4. Приветствуется иллюстрация содержания работы таблицами, графическим материалом (рисунками, схемами и т.д.).
5. Необходимо давать ссылку на используемую литературу.
6. Заключение должно содержать сделанные автором работы выводы, итоги исследования.
7. Вслед за заключением идет список литературы, который должен быть составлен в соответствии с установленными требованиями. Если в работе

имеются приложения, они оформляются на отдельных листах, и должны быть соответственно пронумерованы.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – до 10 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Фатхулова, Д. Р. Теория и практика языка и межкультурной коммуникации : учебное пособие / Д. Р. Фатхулова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2021. — 114 с. — ISBN 978-5-907475-17-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/219251

Дополнительная литература:

1. Истомина, О. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебно-методическое пособие / О. Б. Истомина. — Иркутск : ИГУ, 2019. — 72 с. — ISBN 978-5-6043114-5-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/155032

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Когтева Е.В.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.филол.н., проф. Красикова Т.И.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» является достижение высокого уровня коммуникативной компетенции, включающей не только владение двумя языками перевода, но также знания и умения, позволяющие осуществлять профессиональную деятельность в ситуации межъязыкового общения с переводом.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-4) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

- (УК-5) - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

- **(ПК-3)** - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- **(ПК-5)** - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.
- **(ПК-6)** - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. Развитие навыков устной и письменной речи.
2. Развития умения читать и всесторонне понимать тексты по профессиональной тематике.
3. Расширение словаря, а также активизация имеющегося словарного запаса.
4. Развитие навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
5. Развитие навыков реферирования.
6. Расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.
УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.
УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.
ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.
ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.
ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода.
ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.
ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

Необходимые умения:
УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.
УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.
ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.
ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.
ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Необходимые знания:
УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.
УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.
ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу.
ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.

ПК-5.4. Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы.
ПК-5.5. Знает системы управления переводом.
ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.
ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык», «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» и компетенциях УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-3, ПК-4, ПК-5 и ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часов.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 3
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**52**	**52**
Лекции (Л)	**-**	**-**
Практические занятия (ПЗ)	52	52
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**
Практическая подготовка	**12**	**12**
Самостоятельная работа	**92**	**92**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**

Контрольная работа	**+**	**+**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Экзамен**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	**Лекции, час. Очная**	**Практические занятия, час. Очная**	**Занятия в интерактивной форме, час. Очная**	**Практическая подготовка, час. Очная**	**Код компетенций**
Тема 1. Лексические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке	-	14	3	4	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 2. Грамматические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языках	-	14	3	4	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 3. Жанровая адаптация и целостная стратегия перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке	-	12	3	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 4. Учет всего комплекса релевантных лингвистических и экстралингвистических факторов коммуникативной ситуации перевода	-	12	3	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Всего по дисциплине:	**-**	**52**	**12**	**12**	

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Лексические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке

Термины и терминоиды как проблема перевода. Необходимость различения терминологических и нетерминологических языковых единиц в тексте на французском языке. Разграничение понятий: общенаучная лексика, общетехническая лексика, узкоспециальная лексика. Подбор терминологического эквивалента. Ложные друзья переводчика в научных и научно-популярных текстах. Выявление межъязыковых паронимов в научных и научно-популярных текстах. Изучение особенностей их употребления в текстах схожих жанрах на французском и русском языках. Различия способов словообразования, передача неологизмов. Межъязыковые и межжанровые различия.

Тема 2. Грамматические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языках

Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и наоборот. Замена элементов ситуации: предмета и его признака, действия и его мотива, причины, цели, результата и т.п. – на основе их смежности (метонимический перевод). Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим (on, il) во французском языке и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в русском языке). Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и развертывание предикаций в переводе. Структуры со свернутой предикацией в ИЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ (артикли, пассивный залог, эмфатическая конструкция, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и РЯ (порядок слов, частицы, лексические средства). Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.

Тема 3. Жанровая адаптация и целостная стратегия перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке

Дифференциация текстов по принадлежности к жанрам и особенности жанров текста в ИЯ и РЯ. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Межъязыковые различия в использовании образных и эмоционально - оценочных лексических и грамматических средств в специальных текстах. Различия текстов схожих жанров в ИЯ и РЯ с точки зрения их формальности/неформальности. Допустимая степень экспрессивности и связанная с ней адаптация текста перевода. Учет особенностей обозначения ссылок на библиографические источники и сносок.

Жанровые конвенции, связанные с оформлением текста: графики, таблицы, диаграммы и т. п.

Тема 4. Учет всего комплекса релевантных лингвистических и экстралингвистических факторов коммуникативной ситуации перевода

Различение собственно лингвистических и внеязыковых, ситуативных факторов, влияющих на выстраивание стратегии перевода. Учет особенностей коммуникативной ситуации перевода: требования со стороны заказчика, норма перевода. Выстраивание иерархии приоритетов для выработки целостной стратегии. Разделение приоритетов и ориентиров на обязательные (лингвистические) и факультативно-ситуативные (экстралингвистические).

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Горбунова, В. В. Практический курс французского языка: niveau débutant : учебное пособие / В. В. Горбунова. — Оренбург : ОГПУ, 2021. — 78 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/179903

2. Фефелова, Е. С. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / Е. С. Фефелова. — Новосибирск : НГТУ, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-4558-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/306476

3. Хорошева, Е. А. Операционные переводческие упражнения: перевод с французского на русский и с русского на французский : учебное пособие / Е. А. Хорошева, Е. В. Савина. — Саранск : МГУ им. Н.П. Огарева, 2021. — 56 с. — ISBN 978-5-7103-4206-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/311546

4. Хорошева, Е. А. Практикум по переводу официально-деловой документации (французский язык) : учебное пособие / Е. А. Хорошева, Е. В. Савина, Т. А. Торговкина. — Саранск : МГУ им. Н.П. Огарева, 2019. — 100 с. — ISBN 978-5-7103-3772-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/154351

Дополнительная литература:

1. Варламова, О. Н. Практическая грамматика (французский язык) : учебное пособие / О. Н. Варламова. — Красноярск : СФУ, 2020. — 124 с. — ISBN 978-5-7638-4207-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/181566

2. Дормидонтова, О. А. Деловой французский язык : учебное пособие / О. А. Дормидонтова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-907335-45-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/169412

3. Епимахова, А. С. Специальный перевод: французский–русский языки : учебное пособие / А. С. Епимахова. — Архангельск : САФУ, 2020. — 220 с. — ISBN 978-5-261-01464-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/226844

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	Тема 1-4	УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия. УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.	УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.	УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.
2	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Тема 1-4	УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывае	УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного

					т актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.	сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.
3	ПК-3	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики	Тема 1-4	ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода. ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.	ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.	ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу. ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
4	ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной	Тема 1-4	ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода. ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.	ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.	ПК-5.4. Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы. ПК-5.5. Знает системы управления переводом.

		стратегией перевода				
5	ПК-6	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Тема 1-4	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение. ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. Максимальная оценка – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности,

характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6

УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5 - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите правильный вариант употребления формы глагола, учитывая правило употребления "si" условного: Si on .....une base de données, on ....tout.

(?) consultera, apprendra

(?) consulte, apprendrons

(?) consulterai, apprendrai

(!) consulte, apprendra

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: *Les vaccins contre le cancer personnalisés utilise le système immunitaire du patient.*

(?) Вакцины против персонализированного рака внедряются в иммунную систему пациента.

(!) Персонализированные вакцины против рака используют иммунную систему пациента.

(?) Персональные вакцины против рака нарушают иммунитет пациента.

(?) Вакцины против рака персонально подбираются для иммунитета пациента.

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Найдите правильный вариант активной формы, соответствующий предложению GPS est integré aux portables.

(?) GPS integre les portables.

(?) On a integré GPS aux portables.

(!) On integre GPS aux portables.

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Найдите правильный вариант пассивной формы, соответствующий предложению On peut utiliser l’ordinateur pour la communication.

(?) L’ordinateur est utilisé pour la communication.

(!) L’ordinateur peut être utilisé pour la communication.
(?) La communication peut utiliser l’ordinateur.
(?) La communication peut être utilisée par l’ordinateur.

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Найдите недостающий элемент в предложении Virginia est en ……. de biologie, après, elle va faire un doctorat.
(!) M2
(?) L2
(?) L3
(?) M1

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

6. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Выберите глаголы, Participe passé которых оканчивается на -u
(?) prendre
(!) pouvoir
(!) attendre
(?) écrire
(!) voir
(!) lire

7. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Найдите все верные высказывания
(?) Tout le volume du disque dur est destiné au fonctionnement interne.
(!) Le curseur est utilisé pour indiquer l'emplacement de l'action souhaitée.
(!) Le téléphone mobile est un outil multitâche.
(!) Le message électronique peut être lu sur tout ordinateur connecté à Internet
(?) Le panier doit être vidé une fois par jour

8. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Среди нижеперечисленных оборотов выберите те, которые помогут Вам выразить Ваше мнение.
(?) A vrai dire,...
(!) A mon avis, ...
(!) Je crois que .....
(!) Je ne pense pas que....
(?) A tout hasard...
(?) A votre avis...

Задание закрытого типа на установление соответствия

9. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Найдите соответствия научных областей и их разделов, обращая внимание на то, что один из предложенных вариантов лишний.

1. l'électronique	b. radio transmission, détection d'appareils
2. la mécanique	d. aérodynamique, conception des pièces, propulsion
3. l' informatique	a. logiciels de traitement de bases de données
4. l'optique	c. -

Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c.

10. Соотнесите научное явления с именем ученого, его открывшего.

1. Radioactivité	a. Pierre et Marie Curie
2. Electromagnétisme	c. André Ampère
3. Ecriture pour les aveugles	e. Louis Braille
4. Pastérisation	g. Louis Pasteur
5. Géometrie analytique	b. Réné Descartes
6. Machine à calculer	d. Blaise Pascale
7. -	f. Jacques-Yves Cousteau

Ответ: 1-a, 2-c, 3-e, 4-g, 5-b, 6-d, 7-f

Задание открытого типа с развернутым ответом

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Переведите вторую часть предложения на французский язык, используя нужное относительное местоимение.

Используйте, если необходимо следующие буквы с диакритическими знаками à é ê è ç

Nous avons un problème avec l'ordinateur ***который мы купили вчера***

Ответ: que nous avons acheté hier

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Как называлась сеть, прообраз Интернета, созданная во Франции в начале 80 годов прошлого века?

Ответ: Минитель

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Запишите аналог русской поговорки «Кто ищет, тот найдет»

Ответ: Qui cherche trouve

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Переведите предложение на французский язык. Используйте, если необходимо следующие буквы с диакритическими знаками à é ê è ç

Это – квадрат. У него 4 угла.

Ответ: C'est un carré. Il a 4 angles

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Синонимом слова un savant является ....
Ответ: un scientifique; scientifique

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с большой буквы)*:
navigation / du / Le système / exploite / GPS / de / l'information / satellites / réseau / des
Ответ: Le système de navigation GPS exploite l'information du reseau des satellites

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите предложение на русский язык, используя научно-технический стиль.
Le système d'exploitation organise le système de fichiers et les accès aux périphériques et aux logiciels.
Ответ: Операционная система организует файловую систему и доступ к периферийным устройствам и программному обеспечению

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите на русский язык следующее предложение:
Premièrement, j'utilise le courier électronique pour le travail
Ответ: Во-первых, я использую электронную почту для работы; Во-первых, я пользуюсь электронной почтой для работы

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите на русский язык:
Dans mon entourage, il y a beaucoup d'utilisateurs avertis, mais ce n'est pas mon cas
Ответ: В моём окружении есть много продвинутых пользователей, но это не мой случай

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Напишите по-французски: *Мой компьютер завис.*
Используйте, если необходимо следующие буквы с диакритическими знаками à é ê è ç
Ответ: Mon ordinateur a planté

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Перечислите виды вторичного научного текста
Ответ: реферат, автореферат, конспект, тезисы, аннотация

ПК-3 - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
ПК-5 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода
ПК-6 - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Задание закрытого типа на установление последовательности

1. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Укажите правильную последовательность этапов проведения предпереводческого анализа текста. В поле ответа укажите соответствующие цифры через запятую без пробелов.

1. Определение ведущей архитектонико-речевой формы
2. Определение ведущей функции текста
3. Определение вида информации.
4. Определение источника и реципиента текста.
5. Определение коммуникативного задания.
6. Определение стиля и жанра текста.
7. Сбор внешних данных о тексте.

Ответ: 7,4,5,6,2,1,3

2. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Составьте предложение из следующих элементов *(первое слово предложения дано с большой буквы)*:

navigation / du / Le système / exploite / GPS / de / l'information / satellites / réseau / des

Ответ: Le système de navigation GPS exploite l'information du reseau des satellites

3. Прочитайте текст задания и установите последовательность.

Укажите правильную последовательность предложений, составляющих предпереводческий анализ некоего текста. В поле ответа укажите соответствующие цифры через запятую без пробелов.

1. Анализируемая статья была написана автором для участия в симпозиуме и посвящена электронному документообороту в судах Парижа.
2. В строе сложного предложения наиболее часто наблюдаются синтаксические трансформации: 1) замена сложного предложения простым; 2) замена главного предложения придаточным и наоборот
3. Ведущая архитектонико-речевая форма: монолог-полилог
4. Виды информации: когнитивная
5. Реципиент групповой (читатели журнала «Вестник гражданского процесса»)

6. Стиль научный
Ответ: 1,5,6,3,4,2

4. Прочитайте текст задания и установите последовательность.
Укажите правильную последовательность этапов работы над резюме текста.
В поле ответа укажите соответствующие цифры через запятую без пробелов.
1. la vérification et la correction
2. lecture analitique
3. lecture d'ensemble
4. rédaction
Ответ: 3,2,4,1

Задание закрытого типа на установление соответствия
5. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
Соотнесите научный подстиль с жанрами текстов его представляющих

научный подстиль	***жанр текста***
1. Собственно-научный	б) Монография, статья, доклад
2. Научно-информативный	е) Реферат, аннотация, патентное свидетельство
3. Научно-справочный	а) Словарь, справочник, глоссарий
4. Научно-учебный	г) Учебник, пособие, лекция
5. Научно-популярный	в) Очерк, лекция, статья
6. Научно-технический	ж) Технические инструкции, схемы, технологические описания
7. Научно-фантастический	д) -

Ответ: 1-б, 2-е, 3-а, 4-г, 5-в, 6-ж, 7-д.

6. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
Установите соответствие между текстами и заголовками. Один заголовок лишний.

1. La construction d'une éolienne	E. Ce qui devait être un magnifique projet porteur d´une dynamique forte envers les energies renouvelables, initié à l´université avec de nombreux étudiants, porté par des bénévoles pendant des années puis par des petits actionnaires qui se sont rassemblés partout en France.
2. Les nouvelles technologies	C. L'usage des outils informatiques et d'internet concerne aujourd'hui l'ensemble de la société, dans la vie courante et la vie professionnelle.L'objectif est de former des citoyens capables de faire une utilisation

	raisonnée des technologies de l'information et de la communication.
3. Sciences et technologies à l'école	A. Les technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE) se concentrent souvent sur des questions d'équipements. Depuis 2005, le district a investi 33 millions de dollars pour moderniser ses écoles.
4. Les inventions du XXe siècle	D. Le XXe siècle a été particulièrement riche pour les inventeurs, dans tous les domaines. Du rasoir à deux lames à l'aspirateur ou à la cellophane, en passant par le chewingum, le teflon, notre vie est remplie de petits objets inventés au cours du siècle précédent. Révolutionnaires, indispensables, aujourd'hui ordinaires, ils ont bouleversé nos habitudes et amélioré notre quotidien.
5. Des déchets plastiques dans les océans	B. Dans le Pacifique Nord, des montagnes de déchets ménagers, emballages plastiques principalement, provenant du tsunami japonais de mars 2011, apparaissent avec des courants. Sur l'ensemble des mers et des océans de la planète, se sont formés cinq « continents » de plastique, devenus impossibles à supprimer. Une véritable bombe à retardement écologique.
6. Des manuels scolaires numériques	F. -

Ответ: 1-E, 2-C, 3-A, 4-D, 5-B, 6-F

7. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

Найдите французские эквиваленты латинских словосочетаний, часто использующихся в научных текстах.

Latin	**Русский**
1. a priori	2. умозрительно, до опыта, заранее
2. a posteriori	1. на основании опыта
3. de facto	4. фактически
4. ergo	6. следовательно
5. et cetera	3. и так далее
6. de jure	5. -

Ответ: 1-2, 2-1, 3-4, 4-6, 5-3, 6-5

8. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.

В данных предложениях (не переводя их) определите, являются ли местоимения il безличными или личными и укажите их номера в соответствующем столбце:
1. Il est nécessaire de munir l'appareil d'un système régulateur de la production du courant.
2. Il est indispensable d'adjoindre à la dynamo un véritable régulateur automatique.
3. Le train est disposé parallèlement et au-dessous du vilebrequin et il est logé dans le carter de boîte.
4. Là surtout, le tambour a encore conservé un avantage sensible. Il est nettement moins cher que le frein à disque.
5. Il est refroidi par l'air refoulé par le ventilateur.
6. En même temps il se produit dans la chambre une diminution de la pression du gaz.
7. Pour arrêter le moteur dans le cas où il s'emballe, il faut tirer brusquement à refus sur cette tirette.

Ответ:

il – личное местоимение	**il- безличное местоимение**
3 4 5 6	1 2 7

9. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
Соотнесите предложенные слова, используемые для выстраивания логических связей с намерением автора высказывания.

1. Le point de départ	б) D'abord, D'une part…, Premièrement
2. L'argumentation	а) D'ailleurs, Du reste, Quant à …, En ce qui concerne
3. Explications	д) Car, A cause de, Grace a, Faute de
4. Oppositions et restrictions	в) Mais, cependant, Malgré, Au contraire
5. Résumer	ж) En bref, Par conséquence, En résumé
6. La conclusion	е) Enfin, Finalement, Pour conclure
7. Douter	г) -

Ответ: 1-б, 2-а, 3-д, 4-в, 5-ж, 6-е, 7-г

10. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
Соотнесите стиль текста с типом представленной в нём информации.

Стиль текста	**Тип информации**
1. Научный	б) Когнитивный
2. Публицистический	г) Эмоциональный
3. Художественный	в) Эстетический
4. -	а) Этический

Ответ: 1-б, 2-г, 3-в, 4-а

11. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние понятия.
Соотнесите вид перевода и его характеристику

1. Буквальный	а) Пословное воспроизведение исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением порядка следования элементов
2. Адекватный	г) Перевод, вызывающий у иноязычного получателя реакцию, соответствующую коммуникативной установке отправителя
3. Выборочный	б) Выбор ключевых категорий текста и их полный перевод, при игнорировании остальных элементов
4. Коммуникативный	в) Перевод исходной информации с адекватным исходному воздействием на получателя
5. -	д) Перевод, в котором эквивалентно воспроизведена предметно-логическая часть содержания оригинала при отклонениях от жанрово-стилистической нормы

Ответ: 1-а, 2-г, 3-б, 4-в, 5-д

Задание открытого типа с развернутым ответом

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Ядерная структура французского предложения включает в себя:
Ответ: подлежащее, сказуемое, дополнение

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Во французском научно-техническом тексте Conditionnel présent используется для того, чтобы …
Ответ: передать неподтверждённость высказываний (и) высказать предположения относительно той или иной теории

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Монолог является …
Ответ: ведущей архитектонико-речевой формой научно-технического текста

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Антиципация – это …
Ответ: способ предсказать содержание текста по его названию

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переводческая трансформация может быть …
Ответ: лексической, грамматической, лексико-грамматической; лексическая, грамматическая, лексико-грамматическая

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Аббревиатуры ИЯ и ПЯ расшифровываются как…
Ответ: исходный язык и переводящий язык; Исходный язык и Переводящий язык

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Переведите предложение на русский язык, используя научно-технический стиль.
Le système d'exploitation organise le système de fichiers et les accès aux périphériques et aux logiciels.
Ответ: Операционная система организует файловую систему и доступ к периферийным устройствам и программному обеспечению

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Определите элементы ядерной структуры предложения, помня, что они могут располагаться дистантно: *Des mâchoires s'écartant radialement et agissant sur un chemin de frottement figuré par la partie interne du cylindre même du tambour assurent un freinage contrôlé.*
Ответ: mâchoires assurent freinage

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Транслитерация –это…
Ответ: передача букв одного алфавита посредством букв алфавита другого языка
21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Перечислите виды вторичного научного текста
Ответ: реферат, автореферат, конспект, тезисы, аннотация

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля знаний по дисциплине «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленн	Экзамен	УК-4, УК-5, ПК-3,	3 вопроса	Проводится в	Результаты предоставляются в день	**Критерии оценивания**:

ые графиком образовательного процесса		ПК-5, ПК-6		устной форме. Время, отведенное на процедуру – 40 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.	проведения экзамена	**Отлично** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **Хорошо** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания

						выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **Удовлетворительно** – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **Неудовлетворительно** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание

						курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» является достижение высокого уровня коммуникативной компетенции, включающей не только владение двумя языками перевода, но также знания и умения, позволяющие осуществлять профессиональную деятельность в ситуации межъязыкового общения с переводом.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Развитие навыков устной и письменной речи.
2. Развития умения читать и всесторонне понимать тексты по профессиональной тематике.
3. Расширение словаря, а также активизация имеющегося словарного запаса.
4. Развитие навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
5. Развитие навыков реферирования.
6. Расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-7

Вид практического занятия: смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), модульная образовательная технология.

Тема 1. Лексические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке

Лексические особенности перевода научных и научно-популярных текстов. Термины и терминоиды как проблема перевода.

Терминологические и нетерминологические языковые единицы в тексте на ФЯ и РЯ. Разграничение понятий: общенаучная лексика, общетехническая лексика, узкоспециальная лексика.

Подбор терминологического эквивалента.

Ложные друзья переводчика в научных и научно-популярных текстах. Паронимы в научных и научно-популярных текстах: особенности их употребления в текстах схожих жанров на ФЯ и РЯ.

Различия способов словообразования во ФЯ и РЯ, передача неологизмов.

Контрольная работа. Практика письменного перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 8-14

Вид практического занятия: смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), модульная образовательная технология.

Тема 2. Грамматические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языках

Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и наоборот.

Замена элементов ситуации: предмета и его признака, действия и его мотива, причины, цели, результата и т.п. – на основе их смежности (метонимический перевод).

Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур.

Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и развертывание предикаций в переводе.

Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и РЯ.

Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.

Контрольная работа. Практика письменного перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 15-20

Вид практического занятия: смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), модульная образовательная технология.

Тема 3. Жанровая адаптация и целостная стратегия перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке

Дифференциация текстов по принадлежности к жанрам и особенности жанров текста во ФЯ и РЯ.

Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Межъязыковые различия в использовании образных и эмоционально - оценочных лексических и грамматических средств в специальных текстах.

Различия текстов схожих жанров во ФЯ и РЯ с точки зрения их формальности/неформальности. Допустимая степень экспрессивности и связанная с ней адаптация текста перевода.

Учет особенностей обозначения ссылок на библиографические источники и сносок.

Жанровые конвенции, связанные с оформлением текста: графики, таблицы, диаграммы и т. п.

Контрольная работа. Практика письменного перевода.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 21-26

Вид практического занятия: смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), модульная образовательная технология.

Тема 4. Учет всего комплекса релевантных лингвистических и экстралингвистических факторов коммуникативной ситуации перевода

Понятие стратегии перевода. Особенности выработки стратегии перевода.
Лингвистические факторы, влияющие на выстраивание стратегии перевода. Внеязыковые (ситуативные) факторы, влияющие на выстраивание стратегии перевода. Особенности различения лингвистических и внеязыковых факторов.
Учет особенностей коммуникативной ситуации перевода: требования со стороны заказчика. Учет особенностей коммуникативной ситуации перевода: норма перевода.
Обязательные (лингвистические) приоритеты и ориентиры при выработке стратегии перевода. Факультативно - ситуативные (экстралингвистические) приоритеты и ориентиры при выработке стратегии перевода.
Выстраивание иерархии приоритетов для выработки целостной стратегии перевода.
Контрольная работа. Практика письменного перевода.
Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

1. При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.
2. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка. Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.
3. Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

4. При выполнении перевода контрольного и зачетно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.
5. Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.
6. На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы обучающегося.
7. Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.
К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те обучающиеся, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Лексические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Выполнение домашнего задания. Подготовка к практическому занятию. Выполнение контрольной работы.
2.	Тема 2. Грамматические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языках	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Выполнение домашнего задания. Подготовка к практическому занятию. Выполнение контрольной работы.
3.	Тема 3. Жанровая адаптация и целостная стратегия перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Выполнение домашнего задания. Подготовка к практическому занятию. Выполнение контрольной работы.
4.	Тема 4. Учет всего комплекса релевантных лингвистических и	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Выполнение домашнего задания. Подготовка к практическому занятию. Выполнение контрольной работы.

	экстралингвистических факторов коммуникативной ситуации перевода	

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист, основную часть, словарь. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Основная часть контрольной работы включает 2-4 задания на письменный перевод с французского языка на русский и с русского на французский, а также на осуществление переводческого анализа текста (фрагмента текста) и составление переводческого комментария и глоссария (словаря).

Образец контрольной работы

Задание 1. Переведите фрагмент профессионально-ориентированного текста письменно с французского языка на русский. Проанализируйте представленный фрагмент текста. Составьте переводческий комментарий и терминологический глоссарий.

En effet, malgré la perception des menaces, le sentiment d'évoluer dans un univers libre, où l'on fait ce que l'on veut, prédomine. À l'exception de l'antivirus, pas toujours mis à jour, la maturité des usagers n'est pas suffisante pour faire face aux menaces qui pèsent sur ses équipements individuels. Pourtant ces menaces peuvent porter atteinte à la protection de la vie privée. Elles demeurent également un frein au développement des nouveaux usages des TIC (commerce électronique, e-administration...) qui nécessitent une confiance des citoyens dans l'outil qu'ils mettent en œuvre.

Задание 2. Переведите фрагмент профессионально-ориентированного текста письменно с русского языка на французский. Проанализируйте представленный фрагмент текста. Составьте переводческий комментарий.

Существует целый ряд продуктов и технологий для удовлетворения различных потребностей в области информационной безопасности. Эти продукты, ни в коем случае, не являются альтернативой друг другу. Именно

их комбинация может обеспечить высокую степень безопасности и необходимую защиту.

К основным технологиям относятся:

- идентификация / аутентификация с помощью пароля (одноразового или нет), биометрия, смарт-карты или USB-накопители, комбинация этих технологий;
– электронная подпись;
– шифрование;
– безопасное стирание.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – до 10 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Горбунова, В. В. Практический курс французского языка: niveau débutant : учебное пособие / В. В. Горбунова. — Оренбург : ОГПУ, 2021. — 78 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/179903

2. Фефелова, Е. С. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / Е. С. Фефелова. — Новосибирск : НГТУ, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-4558-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/306476

3. Хорошева, Е. А. Операционные переводческие упражнения: перевод с французского на русский и с русского на французский : учебное пособие / Е. А. Хорошева, Е. В. Савина. — Саранск : МГУ им. Н.П. Огарева, 2021. — 56 с. — ISBN 978-5-7103-4206-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/311546

4. Хорошева, Е. А. Практикум по переводу официально-деловой документации (французский язык) : учебное пособие / Е. А. Хорошева, Е. В. Савина, Т. А. Торговкина. — Саранск : МГУ им. Н.П. Огарева, 2019. — 100 с. — ISBN 978-5-7103-3772-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/154351

Дополнительная литература:

1. Варламова, О. Н. Практическая грамматика (французский язык) : учебное пособие / О. Н. Варламова. — Красноярск : СФУ, 2020. — 124 с. — ISBN 978-5-7638-4207-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/181566

2. Дормидонтова, О. А. Деловой французский язык : учебное пособие / О. А. Дормидонтова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-907335-45-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/169412

3. Епимахова, А. С. Специальный перевод: французский–русский языки : учебное пособие / А. С. Епимахова. — Архангельск : САФУ, 2020. — 220 с. — ISBN 978-5-261-01464-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/226844

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «АДАПТИВНЫЙ КОММУНИКАТИВНЫЙ ПРАКТИКУМ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: *Красикова Т.И.* Рабочая программа дисциплины (модуля): «Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.

Рецензент: Романов П.С., д.пед.н.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ *Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор*

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является овладение навыками эффективной коммуникативной деятельности в учебной и деловой сферах и оптимального использования основных средств межличностного и межгруппового общения.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- **(УК-2)** - Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.
- **(УК-3)** - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

Профессиональные компетенции:

- **(ПК-4)** - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.
- **(ПК-7)** - Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. Приобретение навыков самоанализа в сфере коммуникации (действий, мыслей, опыта успехов и неудач).
2. Овладение навыками использования альтернативных средств коммуникации в учебной и профессиональной деятельности.
3. Формирование высокого уровня владения практическими технологиями в области коммуникации.
4. Ознакомление с этическими нормами и правилами использования методов психологического воздействия на людей.
5. Формирование первичных навыков и умений оказания конструктивного воздействия.
6. Формирование навыков конструктивного контрвоздействия.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-2.1. Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления.

УК-2.2. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.

УК-3.3. Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон.

ПК-4.1. Осуществляет консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.
ПК-4.2. Осуществляет проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу.
ПК-7.2. Конструирует учебный процесс и разрабатывает учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам.
ПК-7.4. Конструирует образовательные технологии и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции.

Необходимые умения:
УК-2.5. Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.
УК-3.2. Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов.
УК-3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды.
ПК-4.3. Умеет проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение.
ПК-4.4. Умеет реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов.
ПК-7.3. Осуществляет оценку сформированности способности к межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Необходимые знания:
УК-2.3. Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости.
УК-2.4. Разрабатывает план реализации проекта с использованием инструментов планирования.
УК-3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели.
УК-3.4. Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям.
ПК-4.5. Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.
ПК-4.6. Знает методологию обучения устному и письменному переводу.
ПК-7.1. Применяет современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете, дисциплинах «Этика профессиональной деятельности», «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ПК-4, ПК-7.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности» являются базовыми для прохождения преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часов.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 3**
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**52**	**52**
Лекции (Л)	**-**	**-**
Практические занятия (ПЗ)	52	52
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**
Практическая подготовка	**12**	**12**
Самостоятельная работа	**92**	**92**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**
Контрольная работа	**+**	**+**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Экзамен**	**Экзамен**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Сущность коммуникации и коммуникативного процесса в различных социальных сферах	-	6	1	-	УК-2, УК-3, ПК-4, ПК-7
Тема 2. Эффективное общение. Восприятие и понимание человека человеком.	-	6	1	-	УК-2, УК-3, ПК-4, ПК-7
Тема 3. Понятие деловой этики. Методы постановки целей в деловой коммуникации	-	6	1	-	УК-2, УК-3, ПК-4, ПК-7
Тема 4. Управление коммуникацией. Психологические модели убеждающего воздействия	-	6	1	-	УК-2, УК-3, ПК-4, ПК-7
Тема 5. Основные коммуникативные барьеры и пути их преодоления в межличностном общении	-	6	2	-	УК-2, УК-3, ПК-4, ПК-7
Тема 6. Основные механизмы психологического воздействия и способы психологической защиты	-	6	2	-	УК-2, УК-3, ПК-4, ПК-7
Тема 7. Формы, методы, технологии самопрезентации		8	2	-	УК-2, УК-3, ПК-4, ПК-7
Тема 8. Технологии коммуникативной		8	2	-	УК-2, УК-3, ПК-4, ПК-7

деятельности и профессиональных коммуникаций					
Всего по дисциплине:	**-**	**52**	**12**	**12**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Сущность коммуникации и коммуникативного процесса в различных социальных сферах

Современные концепции коммуникации. Межличностное общение как предмет научного познания. Общая характеристика коммуникации и коммуникативного процесса. Субъект и объект коммуникации. Этапы становления коммуникативных средств и расширение мира человека. Системы коммуникаций. Коммуникативные умения, навыки и их характер. Структура общения. Общение людей, имеющих нарушение слуха, зрения, речи. Речевые способности и их роль в профессиональном общении.

Модели коммуникации и коммуникативного акта: (нормативная, прагматическая, контекстная). Модель К. Шеннона и У. Уивера. Функциональная модель Р.О. Якобсона. Нелинейные модели коммуникации. Типология коммуникации: Коммуникативная среда и сферы коммуникации. Коммуникация как функция управления организацией.

Тема 2. Эффективное общение. Восприятие и понимание человека человеком.

Принципы эффективного общения. Типичные ошибки первого впечатления. Обратная связь и стили слушания. Критерии эффективности коммуникации. Принципы построения успешного межличностного общения. Формирование первого впечатления о другом человеке восприятие человека человеком (характеристика процесса). Профессиональные особенности восприятия человека человеком. Возрастные и индивидуальные особенности понимания человека человеком. Эмпатическое слушание. Понятие о «Я - высказывании» и «Ты – высказывании». Схема «Я – высказывания». Приемы эффективного слушания по И. Атватеру. Основные правила эффективной обратной связи. Преимущества получения обратной связи в процессе коммуникации.

Понятие критики. Характеристики позитивной критики. Использование критики в деловой коммуникации. Техника нейтрализации замечаний. Приемы снижения негативного воздействия замечаний. Формирование позитивной установки на восприятие критики. Толерантное восприятие и правильное оценивание людей, включая их индивидуальные характерологические особенности, цели, мотивы, намерения, состояния

Тема 3. Понятие деловой этики. Методы постановки целей в деловой коммуникации

Деловое общение: содержание, цель, функции. Особенности служебно-делового общения. Деловая беседа. Деловое совещание, собрание. Роль

координатора (ведущего). Цели и задачи деловой беседы. Деловые переговоры: основные стадии, порядок ведения, методы ведения, типы принимаемых решений. Этика дистанционного общения: письма, официальные запросы, телефонное общение, интернет, SMS-сообщения.
Выступления в прениях. Культура критики. Особенности телефонной коммуникации. Использование современных технических средств в деловой коммуникации. Деловая дискуссия, «круглый стол». Деловые переговоры. Публичное выступление, интервью, брейн-сторминг. Рефлексивная рамка. Деловая коммуникация при удалённом контакте (телефон, интернет, письма). Особенности межкультурной деловой коммуникации.

Тема 4. Управление коммуникацией. Психологические модели убеждающего воздействия

Управление как целенаправленное регулирующее воздействие на объект. Цели управления коммуникацией. Понятие коммуникационного менеджмента. Проблемы межкультурной коммуникации. Уровни и формы межкультурной коммуникации. Этноцентризм, «отрицание» и «защита». Понятие «культурного шока». Понимание и принятие в межкультурной коммуникации. Роль юмора в межкультурной коммуникации.
Закономерности и методология управления коммуникацией. Способы управления сложными коммуникативными ситуациями. Технологическая цепочка управления коммуникацией (последовательность действий в построении эффективного процесса коммуникации). Роль обратной связи, техники предоставления обратной связи. Элементы рефлексивного управления процессом коммуникации. Управление содержанием обсуждения в проблемных ситуациях. Техники влияния, техники аргументации.
Технологии проведения эффективных совещаний и групповых обсуждений/принятия решений в группе. Техники управления содержанием дискуссии, организации коммуникации участников, удерживание предмета и задач обсуждения. Техники управления эмоциями аудитории и техники создания конструктивной рабочей атмосферы. Основы групповой динамики. Техники вовлечения участников. Техники построения четкого процесса обсуждения или разработки. Техники принятия решений в группе. Планирование совещаний.

Тема 5. Основные коммуникативные барьеры и пути их преодоления в межличностном общении.

Типовые проблемные ситуации в коммуникации, последствия и негативное воздействие неэффективной коммуникации. Нарушение нормального процесса межличностного общения.
Коммуникативные барьеры: логический, семантический, фонетический, стилистический. Коммуникационные барьеры различных социальных групп. Навыки преодоления коммуникативных барьеров. Пути преодоления барьеров в общении.

Стили поведения в конфликтной ситуации. Основные причины конфликтов в межличностном общении. Барьеры общения в условиях образовательной среды. Сложности межличностного общения лиц, имеющих ограничения здоровья. Барьер речи. Способы организации взаимодействия, пути решения конфликтов.

Тема 6. Основные механизмы психологического воздействия и способы психологической защиты.

Понятие о защитных механизмах психики. Поведение в эмоционально напряженных ситуациях: техники, снижающие и повышающие напряжение.

Защитные механизмы в общении. Механизмы взаимодействия, препятствующие личностному росту. Нарушение саморегуляции в общении. Агрессия. Деструктивное общение. Дефектное общение. Дефицитное общение. Манипуляции в общении и их характеристики. Коммуникативные типы деловых партнеров.

Техника нейтрализации замечаний. Приемы снижения негативного воздействия замечаний. Позитивные установки на восприятие критики. Комплимент как один из компонентов контактологии.

Тема 7. Формы, методы, технологии самопрезентации

Установление контакта и эффект первого впечатления, влияние стереотипов на первое впечатление. Самопрезентация как управление впечатлением. Виды презентаций. Психологические особенности и этапы подготовки публичного выступления. Секреты успешного публичного выступления. Психологические особенности формирования имиджа. Понятие «имиджа». Составляющие имиджа делового человека. Внешнее впечатление. Стиль и имидж. Имиджмейкерство и репутационный менеджмент.

Формирование вербального имиджа: вербальный имидж как важнейшая составляющая имиджа делового человека. Имиджевая и поведенческая составляющие деловой публичной речи.

Тема 8. Технологии коммуникативной деятельности и профессиональных коммуникаций.

Технологии профессиональных коммуникаций. Основные процессы профессиональной коммуникации. Структурные компоненты процесса коммуникации: отправитель, сообщение, получатель, канал коммуникации, «шум», обратная связь, коррекция. Модель процесса обмена информацией. Процесс обмена информацией как система с обратной связью и шумом.

Профессиональное взаимодействие, групповая работа специалистов, неформальные и формальные профессиональные контакты через Интернет-технологии, через формируемые академические Интернет-сообщества.

Групповая профессиональная коммуникация и дискурс в электронной среде. Сообщества специалистов как вид групповой коммуникации. Формирование

новых форм коммуникации между людьми, функционирующих как сетевые, виртуальные или Интернет-сообщества.
Появление новых профессиональных обязанностей, обеспечивающих обеспечение профессиональной коммуникации: тьютор, модератор.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Романова, Н. Р. Инклюзивные практики в высшей школе : учебно-методическое пособие / Н. Р. Романова. — Иваново : ИГЭУ, 2022. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/296249

2. Рыткина, С. Ш. Международные стандарты делового общения : учебное пособие / С. Ш. Рыткина. — Ульяновск : УлГУ, 2022. — 83 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/314528

3. Социальные коммуникации. Психология : учебное пособие / Е. Г. Хрипко, З. И. Иванова, Е. В. Романова, С. А. Мудрак. — Москва : МИСИ – МГСУ, 2020. — 60 с. — ISBN 978-5-7264-2305-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/165203

4. Черняева, А. В. Психология делового общения : учебное пособие / А. В. Черняева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Волгоград : Волгоградский ГАУ, 2021. — 124 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/247514

Дополнительная литература:

1. Человеческий капитал системы образования : учебник / И. А. Ковалевич, В. Т. Ковалевич, О. В. Шайдурова, Н. А. Гончаревич. — Красноярск : СФУ, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-7638-3754-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/157607

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «АДАПТИВНЫЙ КОММУНИКАТИВНЫЙ ПРАКТИКУМ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Тема 1-8	УК-2.1. Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления. УК-2.2. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.	УК-2.5. Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.	УК-2.3. Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости. УК-2.4. Разрабатывает план реализации проекта с использованием инструментов планирования.
2	УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения	Тема 1-8	УК-3.3. Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон.	УК-3.2. Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и	УК-3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для

		поставленной цели			мнений ее членов. УК-3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды.	достижения поставленной цели. УК-3.4. Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям.
3	ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода	Тема 1-8	ПК-4.1. Осуществляет консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. ПК-4.2. Осуществляет проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу.	ПК-4.3. Умеет проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение. ПК-4.4. Умеет реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов.	ПК-4.5. Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода. ПК-4.6. Знает методологию обучения устному и письменному переводу.
4	ПК-7	Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использовани	Тема 1-8	ПК-7.2. Конструирует учебный процесс и разрабатывает учебно-методическое обеспечение для разных уровней и	ПК-7.3. Осуществляет оценку сформированности способности к межъязыковой и межкультурной	ПК-7.1. Применяет современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки

		ем современных технологий организации образовательной деятельности		этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам. ПК-7.4. Конструирует образовательные технологии и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции.	коммуникации	качества результатов обучения.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-2, УК-3, ПК-4, ПК-7	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов.

		51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-2, УК-3, ПК-4, ПК-7

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Что включено в понятие коммуникации?
(?) умение говорить, быть непосредственным,
(!) сообщение, связь, специфическая форма взаимодействия людей,
(?) ритмоинтонационная особенность речи.

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Стиль общения, которому соответствует ориентация на взаимопонимание и сотрудничество:
(?) ритуальный;
(?) манипулятивный;
(!) гуманистический.

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Цель деловой коммуникации
(?) удовлетворение потребности деловых людей в общении
(?) изучение деловых интересов
(!) обеспечение результата деятельности
(?) регулирование деловых отношений

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
В деловой коммуникации выделяются следующие стороны
(!) передача информации, взаимодействие, взаимовосприятие
(?) параллелизм, инверсия, парцелляция
(?) подавление, дистанцирование, популяризация
(?) творчество, продуктивность, предупреждение

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Информационно-коммуникативная функция общения заключается:
(?) в восприятии и понимании другого человека,
(!) в любом виде обмена информацией между участниками общения,
(?) в регуляции поведения и непосредственной организации совместной деятельности людей в процессе их взаимодействия.

6. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Постижение эмоциональных состояний другого человека, сопереживание при общении – это …
(!) эмпатия
(?) рефлексия
(?) экспрессивность

7. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Перцептивная сторона общения включает в себя …
(?) проявление тревожности
(?) демонстрацию креативного поведения
(!) процесс формирования образа другого человека

8. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Мишени воздействия – это:
(?) психические процессы адресата
(!) источники мотивации адресата (интересы, склонности, желания, убеждения и пр.)
(?) паралингвистические средства общения
(?) навыки и умения

9. Процесс конструктивного приспособления, в результате которого индивид оказывается в состоянии справиться с ситуацией таким образом, что трудности преодолеваются и возникает ощущение увеличения собственных возможностей, повышение самооценки – это
(?) Конфликт
(!) Копинг
(?) Восприятие
(?) коммуникация

10. Психологическое заражение – это:
(?) особый механизм социального восприятия;
(?) особый механизм влияния;
(?) специфическая форма социальной памяти;
(?) один из феноменов группообразования;
(!) механизм повышения групповой сплоченности;

(?) процесс повышения эмоциональной напряженности в группе.

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

11. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Деловое общение основано на следующих принципах (выберите 3):
(!) сотрудничество;
(!) взаимопонимание;
(?) максима манеры;
(!) толерантность;
(?) доверительность.

Задание открытого типа с развернутым ответом

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Эмпатия – это…
Ответ: постижение эмоциональных состояний другого человека, сопереживание при общении

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Аргументация – это…
Ответ: систематическое предъявление доводов в пользу собственной позиции

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Копинг – это…
Ответ: процесс конструктивного приспособления, в результате которого индивид оказывается в состоянии справиться с ситуацией таким образом, что трудности преодолеваются и возникает ощущение увеличения собственных возможностей, повышение самооценки

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Стратегия взаимодействия – это…
Ответ: совокупность доминирующих особенностей поведения человека в отношениях с другими людьми

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Вербальными коммуникациями называют
Ответ: коммуникации посредством устного слова

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Стороны конфликта — это:
Ответ: субъекты социального взаимодействия, находящиеся в состоянии конфликта или поддерживающие конфликтующих

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Аксиологическая функция коммуникации – это
Ответ: процесс обмена духовными ценностями

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Функция социального контроля деловой коммуникации заключается в
Ответ: регламентации поведения и деятельности

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Коммуникация – это…
Ответ: тип активного взаимодействия между объектами любой природы, предполагающий информационный обмен

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля знаний по дисциплине «Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	УК-2, УК-3, ПК-4, ПК-7	3 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 40 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	**Критерии оценивания**: **Отлично** – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренны

						е программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) **Хорошо** – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79) **Удовлетворительно** – уровень выполнения работы отвечает

						большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59) **Неудовлетворительно** (с возможностью пересдачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при

						дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Экзамен проводится в форме устной беседы с преподавателем по пройденным темам.

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «АДАПТИВНЫЙ КОММУНИКАТИВНЫЙ ПРАКТИКУМ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является овладение навыками эффективной коммуникативной деятельности в учебной и деловой сферах и оптимального использования основных средств межличностного и межгруппового общения.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Приобретение навыков самоанализа в сфере коммуникации (действий, мыслей, опыта успехов и неудач).
2. Овладение навыками использования альтернативных средств коммуникации в учебной и профессиональной деятельности.
3. Формирование высокого уровня владения практическими технологиями в области коммуникации.
4. Ознакомление с этическими нормами и правилами использования методов психологического воздействия на людей.
5. Формирование первичных навыков и умений оказания конструктивного воздействия.
6. Формирование навыков конструктивного контрвоздействия.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-3

Вид практического занятия: дискуссия, обсуждение.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах).

Тема 1. Сущность коммуникации и коммуникативного процесса в различных социальных сферах

Вопросы для обсуждения и сообщения:

1. Современные концепции коммуникации
2. Субъект и объект коммуникации.
3. Коммуникативные умения, навыки и их характер.
4. Структура общения
5. Модель К. Шеннона и У. Уивера.
6. Функциональная модель Р.О. Якобсона
7. Коммуникативная среда и сферы коммуникации.
8. Коммуникация как функция управления организацией.

Дискуссия:

- Толерантность и безразличие: где граница?
- Зачем нужно общение?

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 4-6

Вид практического занятия: круглый стол, обсуждение, тренинг.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах).

Тема 2. Эффективное общение. Восприятие и понимание человека человеком.

Вопросы для обсуждения и сообщения:

1. Принципы эффективного общения.
2. Типичные ошибки первого впечатления.
3. Критерии эффективности коммуникации.
4. Принципы построения успешного межличностного общения.
5. Профессиональные особенности восприятия человека человеком.
6. Возрастные и индивидуальные особенности понимания человека человеком.

Порядок проведения:

1. Анализ уровня открытости и обратной связи в процессе межличностного общения

- Заполнение «Окно Джохари»
- Обсуждение результатов

2.Техника самодиагностики

Анкета «Самооценка качеств, важных для общения»

3. Упражнение «Консультация».

Цель: формирование умения использования открытых и закрытых вопросов, техник активного слушания: повторения, перефразирования, резюмирования.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практические занятия 7-9

Вид практического занятия: беседа, деловая игра.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), игровая образовательная технология (деловая игра).

Тема 3. Понятие деловой этики. Методы постановки целей в деловой коммуникации

Вопросы для обсуждения и сообщения:

1. Деловое общение: содержание, цель, функции.
2. Роль координатора (ведущего).
3. Цели и задачи деловой беседы.
4. Деловые переговоры: основные стадии, порядок ведения, методы ведения, типы принимаемых решений.
5. Деловые переговоры.
6. Публичное выступление, интервью, брейн-сторминг.
7. Особенности межкультурной деловой коммуникации.

Порядок проведения:

1. Отработка навыков деловой коммуникации

- Ролевая игра «Ранний уход с работы».
- Деловая игра: «Производственное совещание»

- Обратный брейнсторминг
- Метод корабельного совета

Порядок проведения:
Ознакомление обучающихся с целью и темой деловой игры.
Ознакомление с ситуацией на фирме и планом подготовки к совещанию, распределение ролей между обучающимися.
Выступление директора, реакция и вопросы от начальников.
2. Дискуссия и коллективное обсуждение вопросов:
- Каким будет поведение директора на совещании?
- Что он может сказать или сделать для налаживания деловых контактов с сотрудниками?
- Какие управленческие решения он может принять при подведении итогов первого оперативного совещания?

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практические занятия 10-12

Вид практического занятия: мозговой штурм, анализ проблемных ситуаций, обсуждение.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), игровая образовательная технология (деловая игра).

Тема 4. Управление коммуникацией. Психологические модели убеждающего воздействия

Вопросы для обсуждения и сообщения:
1. Цели управления коммуникацией.
2. Понятие коммуникационного менеджмента.
3. Закономерности и методология управления коммуникацией.
4. Способы управления сложными коммуникативными ситуациями.
5. Технологическая цепочка управления коммуникацией (последовательность действий в построении эффективного процесса коммуникации).
6. Техники влияния, техники аргументации.
7. Технологии проведения эффективных совещаний и групповых обсуждений/принятия решений в группе.
8. Техники принятия решений в группе.

Порядок проведения:
1. Мозговой штурм: Создание памятки «Хорошего оратора».
2. Ролевая игра «Гайд Парк».

Индивидуально каждый участник пишет себе выступление (длительность 3-5 минут) на тему: «Как можно улучшить мир».
Критерии оценки: интересная тема, интересная подача информации, убедительность речи, выразительность и др.
3. Анализ проблемных ситуаций: Пути решения конфликтов
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практические занятия 13-15

Вид практического занятия: беседа, круглый стол, обсуждение.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), игровая образовательная технология (деловая игра).

Тема 5. Основные коммуникативные барьеры и пути их преодоления в межличностном общении.

Вопросы для обсуждения и сообщения:

1. Коммуникативные барьеры: логический, семантический, фонетический, стилистический.
2. Коммуникационные барьеры различных социальных групп.
3. Навыки преодоления коммуникативных барьеров.
4. Стили поведения в конфликтной ситуации.
5. Основные причины конфликтов в межличностном общении.
6. Характеристика методов и средств преодоления барьеров в коммуникациях
7. Сложности межличностного общения лиц, имеющих ограничения здоровья.

Порядок проведения:

1. Отработка навыков нерефлексивного и рефлексивного слушания.
   - Ролевая игра «Телефонограмма»
   - Упражнение «Детектив».
2. Изучение механизмов образования неэффективных коммуникаций, выявление факторов, которые влияют на образование информации в процессе общения.
   - Ролевая игра «Диалог».
   - Ролевая игра «Передай дословно».
3. Развитие умения и навыков невербального общения
   - Упражнение «Визуальный контакт».
   - Упражнение «Невербальные этюды»

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практические занятия 16-18

Вид практического занятия: беседа, круглый стол, обсуждение.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), игровая образовательная технология (деловая игра).

Тема 6. Основные механизмы психологического воздействия и способы психологической защиты.

Вопросы для обсуждения и сообщения:

1. Защитные механизмы в общении.
2. Манипуляции в общении и их характеристики.
3. Коммуникативные типы деловых партнеров.

4. Техника нейтрализации замечаний.
5. Комплимент как один из компонентов контактологии.
6. Техники регуляции эмоционального напряжения
7. Профессиональные навыки поведения в эмоционально напряженных ситуациях
8. Психоэмоциональное напряжение: признаки, профилактика, приемы расслабления.

Порядок проведения:

Изучение и практическая отработка техник регуляции эмоционального напряжения

- Техника подчеркивания общности (целей, интересов, личностных характеристик и т. п.).
- Техника подчеркивания значимости партнера, его мнения, вклада в общее дело и т. п.
- Техника вербализации своих чувств и чувств партнера.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практические занятия 19-22

Вид практического занятия: беседа, круглый стол, обсуждение.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), игровая образовательная технология (деловая игра).

Тема 7. Формы, методы, технологии самопрезентации

Вопросы для обсуждения и сообщения:

1. Установление контакта и эффект первого впечатления, влияние стереотипов на первое впечатление.
2. Самопрезентация как управление впечатлением.
3. Психологические особенности формирования имиджа.
4. Составляющие имиджа делового человека.
5. Имиджмейкерство и репутационный менеджмент.
6. Имиджевая и поведенческая составляющие деловой публичной речи.

Порядок проведения:

Самопрезентация личных и профессиональных качеств

1 Теоретическое и практическое освоение концепций эффективной самопрезентации и формирования позитивного имиджа в сфере общения.

2. Развитие уверенности в себе различными способами:

- выявление скрытых личностных резервов через осознание и осмысление основных барьеров осуществления публичного и социального взаимодействия и работа с ними;
- осознание возможности контроля над производимым впечатлением.

3. Использование приемов аттракции (при отработке навыков вступления в контакт и завершения общения).

4. Отработка умений вызвать симпатию у партнера по общению.

5. Отработка навыков позитивной самопрезентации в стратегии

«самопродвижение», тактик и стратегий самопрезентации.
6. Отработка навыков публичного выступления с элементами аттракции и самопродвижения.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практические занятия 23-26

Вид практического занятия: беседа, круглый стол, обсуждение.
Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), игровая образовательная технология (деловая игра).

Тема 8. Технологии коммуникативной деятельности и профессиональных коммуникаций.

Технологии профессиональных коммуникаций. Структурные компоненты процесса коммуникации: отправитель, сообщение, получатель, канал коммуникации, «шум», обратная связь, коррекция. Процесс обмена информацией как система с обратной связью и шумом. Профессиональное взаимодействие, групповая работа специалистов, неформальные и формальные профессиональные контакты через Интернет- технологии. Групповая профессиональная коммуникация и дискурс в электронной среде. Сообщества специалистов как вид групповой коммуникации. Формирование новых форм коммуникации между людьми, функционирующих как сетевые, виртуальные или Интернет-сообщества. Профессиональное взаимодействие и групповая работа специалистов имеющих ограничение по здоровью через Интернет-технологии. Тьютор, модератор.

Вопросы для обсуждения и сообщения:

1. Каковы отличительные коммуникативные особенности Интернет?
2. В чем основные проблемы коммуникативного процесса в интернет-пространстве?
3. Какие изменения принесли современные информационно-коммуникативные технологии в воздействии на общество (инклюзивный аспект)?
4. Информационное общество и современные информационно-коммуникативные технологии (технологический и коммуникативный аспект).
5. Методы и технологии информационно-психологического воздействия
6. Виртуализация как характеристика современных каналов коммуникации.
7. Эволюция сетевых виртуальных каналов коммуникации. Новейшие коммуникативные технологии и формы коммуникативных практик
8. Культура профессиональной коммуникации в Интернете. Особенности визуально-коммуникативной интернет-компетентности.

Порядок работы:

1. Задание: анализ коммуникативных стратегий в передаче или журнале «_____» (выбрать свое).

− Определение коммуникативных стратегий.

- Интерпретация коммуникативной стратегии в науке.
- Основные концепции.

2. Разработка коммуникативной технологии

Продолжительность занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Сущность коммуникации и коммуникативного процесса в различных социальных сферах	Подготовка докладов к практическому занятию 1. Современные концепции коммуникации 2. Субъект и объект коммуникации. 3. Коммуникативные умения, навыки и их характер. 4. Структура общения 5. Модель К. Шеннона и У. Уивера. 6. Функциональная модель Р.О. Якобсона 7. Коммуникативная среда и сферы коммуникации. 8. Коммуникация как функция управления организацией
2.	Тема 2. Эффективное общение. Восприятие и понимание человека человеком.	1. Составление кластера: Эффективное общение Правила успешной вербальной коммуникации Г. Бройнига. 2. Подготовка докладов и презентаций к практическому занятию: - Принципы эффективного общения. - Типичные ошибки первого впечатления. - Критерии эффективности коммуникации. - Принципы построения успешного межличностного общения. - Профессиональные особенности восприятия человека человеком. - Возрастные и индивидуальные особенности понимания человека человеком. 3. Практические задания: - Проанализировать собственные эффективные и неэффективные формы поведения в процессе общения. - Апробировать использование психологических сигналов, способствующих установлению контакта в реальных коммуникативных ситуациях. Проанализировать результат. Охарактеризовать факторы, влияющие на восприятие одного человека другим. Проиллюстрировать их примерами из личного опыта / литературы /художественных фильмов.
3	Тема 3. Понятие деловой этики. Методы постановки целей в деловой коммуникации	1. Практические задания: - Подобрать пример делового коммуникативного тренинга и проанализировать его эффективность в контексте развития профессиональной коммуникации 2. Аналитическое чтение по темам: Коммуникативные техники и приемы в профессиональной управленческой деятельности. Подготовка докладов к практическому занятию - Деловое общение: содержание, цель, функции. - Роль координатора (ведущего).

		− Цели и задачи деловой беседы. − Деловые переговоры: основные стадии, порядок ведения, методы ведения, типы принимаемых решений. − Деловые переговоры. − Публичное выступление, интервью, брейн-сторминг. Особенности межкультурной деловой коммуникации.
4	Тема 4. Управление коммуникацией. Психологические модели убеждающего воздействия	1. Практические задания: − Описание наблюдения «Поведение собеседника». Дать психологический анализ пяти типовых стратегий поведения людей в конфликтных ситуациях, определить возможную эффективность каждого стиля в зависимости от конкретных обстоятельств − Отработка навыков активного слушания и нерефлексивного слушания. − Апробировать использование «Я - высказывания» в реальных коммуникативных ситуациях. − Использовав подход У. Мак-Гуайра, предложите 2-3 варианта убеждающей коммуникации. Подготовка докладов к практическому занятию − Цели управления коммуникацией. − Понятие коммуникационного менеджмента. − Закономерности и методология управления коммуникацией. − Способы управления сложными коммуникативными ситуациями. − Технологическая цепочка управления коммуникацией (последовательность действий в построении эффективного процесса коммуникации). − Техники влияния, техники аргументации. − Технологии проведения эффективных совещаний и групповых обсуждений/принятия решений в группе. Техники принятия решений в группе.
5	Тема 5. Основные коммуникативные барьеры и пути их преодоления в межличностном общении.	1. Практические задания: − Охарактеризуйте основные коммуникативные барьеры. Обозначьте их типы и пути их преодоления в деловом общении. Охарактеризовать их влияние на психологическую безопасность участников коммуникации. − Какие бы вы выделили пути преодоления различных видов коммуникативных барьеров? − Понаблюдать за собеседниками в различных ситуациях общения и описать факты неконгруэнтности вербальных и невербальных сообщений Подготовка докладов к практическому занятию − Коммуникативные барьеры: логический, семантический, фонетический, стилистический. − Коммуникационные барьеры различных социальных групп. − Навыки преодоления коммуникативных барьеров. − Стили поведения в конфликтной ситуации. − Основные причины конфликтов в межличностном общении. Сложности межличностного общения лиц, имеющих ограничения здоровья.
6	Тема 6. Основные механизмы психологического	1. Практические задания: − Применение в реальных ситуациях общения приемов конструктивной критики. Проанализировать результат.

	воздействия и способы психологической защиты.	− Изучите коммуникативные стратегии защиты в ситуации словесной угрозы. Приведите примеры фраз, которые вы скажете в конфликтной ситуации, используя тот или иной способ преодоления речевой агрессии. − Схема: Стратегии защиты - Тактические ходы − Изучите перечень коммуникативных техник, направленных на снижение эмоционального напряжения в процессе общения по Е.В. Сидоренко Подготовка докладов к практическому занятию − Защитные механизмы в общении. − Манипуляции в общении и их характеристики. − Коммуникативные типы деловых партнеров. − Техника нейтрализации замечаний. − Комплимент как один из компонентов контактологии. − Техники регуляции эмоционального напряжения − Профессиональные навыки поведения в эмоционально напряженных ситуациях Психоэмоциональное напряжение: признаки, профилактика, приемы расслабления.
7	Тема 7. Формы, методы, технологии самопрезентации	1. Практические задания: − Подберите диалог-спор из любого произведения художественной литературы. Проанализируйте его с точки зрения допустимых и недопустимых уловок. − Дать практические рекомендации, касающиеся удержания внимания аудитории и психологической саморегуляции в процессе выступления в письменной форме. 2. Подготовка докладов к практическому занятию − Установление контакта и эффект первого впечатления, влияние стереотипов на первое впечатление. − Самопрезентация как управление впечатлением. − Психологические особенности формирования имиджа. − Составляющие имиджа делового человека. − Имиджмейкерство и репутационный менеджмент. Имиджевая и поведенческая составляющие деловой публичной речи.
8	Тема 8. Технологии коммуникативной деятельности и профессиональных коммуникаций.	1. Практические задания: − Что должен знать о целевой аудитории коммуникатор, чтобы создать сообщение и построить коммуникативный процесс? − Перечислите и охарактеризуйте условия эффективности информационной коммуникации − Проанализируйте созданные информационные коммуникации с точки зрения их эффективности. Приведите примеры трех эффективных информационных сообщений и трех сообщений с ошибками, выделите эти ошибки, и предложите свой вариант их устранения. − Составьте 4-5 информационных коммуникаций самостоятельно 2. Подготовка докладов к практическому занятию − Отличительные коммуникативные особенности Интернет. − Основные проблемы коммуникативного процесса в интернет-пространстве. − Какие изменения принесли современные информационно-коммуникативные технологии в воздействии на общество (инклюзивный аспект).

		− Информационное общество и современные информационно-коммуникативные технологии (технологический и коммуникативный аспект). − Методы и технологии информационно-психологического воздействия − Виртуализация как характеристика современных каналов коммуникации. − Эволюция сетевых виртуальных каналов коммуникации. Новейшие коммуникативные технологии и формы коммуникативных практик Культура профессиональной коммуникации в Интернете. Особенности визуально-коммуникативной интернет-компетентности.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна способствовать раскрытию темы: иметь титульный лист, содержание, введение, основную часть, заключение и список литературы.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

1. Во введении обосновывается актуальность темы, определяется цель работы, задачи и методы исследования.
2. При определении целей и задач исследования необходимо правильно их формулировать. Так, в качестве цели не следует употреблять глагол «сделать». Правильно будет использовать глаголы: «раскрыть», «определить», «установить», «показать», «выявить» и т.д.
3. Основная часть работы включает 2-4 вопроса, каждый из которых посвящается решению задач, сформулированных во введении, и заканчивается констатацией фактов.
4. Приветствуется иллюстрация содержания работы таблицами, графическим материалом (рисунками, схемами и т.д.).
5. Необходимо давать ссылку на используемую литературу.
6. Заключение должно содержать сделанные автором работы выводы, итоги исследования.
7. Вслед за заключением идет список литературы, который должен быть составлен в соответствии с установленными требованиями. Если в работе имеются приложения, они оформляются на отдельных листах, и должны быть соответственно пронумерованы.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы - 10 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

5.4 Примерная тематика контрольных работ

1. Психология межличностных взаимоотношений в группе.
2. Общение в системе общественных и межличностных отношений.
3. Личностные аспекты эффективности коммуникации.
4. Техники и приемы эффективного общения в профессиональной деятельности.
5. Приемы саморегуляции поведения в процессе межличностного общения.
6. Цели и функции общения.
7. Технология беспроблемного общения Т. Гордона.
8. Технология подлинного общения Э. Берна.
9. Технология спонтанности Ф. Перлза.
10. Технология моделирования успеха в общении Р. Бэндлера и Дж. Гриндера.
11. Технология идеального общения Ч. Тойча и Дж. Тойч.
12. Способы разрешения конфликтов и стратегии взаимодействия в них.
13. Письменная коммуникация и условия ее эффективности.
14. Технология манипуляции и психологическая защита от нее
15. Стратегия и тактика формирования коммуникативной компетентности личности.
16. Коммуникативные практики формирования коммуникативной компетентности личности в профессиональной деятельности.
17. Коммуникативные навыки: определение специфики.
18. Особенности восприятия в процессе межличностного общения.
19. Сенсорные предпочтения в процессе общения.
20. Эмпатия, ее значение в межличностном взаимодействии.
21. Позиционно – ролевой аспект общения.
22. Психотехники общения.
23. Стратегии взаимодействия в процессе общения.
24. Воздействие и влияние.
25. Построение эффективной коммуникации в сложной ситуации

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Романова, Н. Р. Инклюзивные практики в высшей школе : учебно-методическое пособие / Н. Р. Романова. — Иваново : ИГЭУ, 2022. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/296249

2. Рыткина, С. Ш. Международные стандарты делового общения : учебное пособие / С. Ш. Рыткина. — Ульяновск : УлГУ, 2022. — 83 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/314528

3. Социальные коммуникации. Психология : учебное пособие / Е. Г. Хрипко, З. И. Иванова, Е. В. Романова, С. А. Мудрак. — Москва : МИСИ – МГСУ, 2020. — 60 с. — ISBN 978-5-7264-2305-0. — Текст : электронный //

Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/165203

4. Черняева, А. В. Психология делового общения : учебное пособие / А. В. Черняева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Волгоград : Волгоградский ГАУ, 2021. — 124 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/247514

Дополнительная литература:

1. Человеческий капитал системы образования : учебник / И. А. Ковалевич, В. Т. Ковалевич, О. В. Шайдурова, Н. А. Гончаревич. — Красноярск : СФУ, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-7638-3754-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/157607

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «МЕТОДОЛОГИЯ И МЕТОДЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Красикова Т.И.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Методология и методы лингвистических исследований» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.филол.н., доц. Арутюнян Д.Д.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н., профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью дисциплины является практическое освоение основных методов лингвистического анализа; усвоение основных приемов и способов научного исследования в лингвистических науках, начальная подготовка к многоаспектной научно- исследовательской деятельности.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-1) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

- (УК-2) - Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

- (УК-4) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

- (ПК-4) - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. Научить ориентироваться в структуре языкознания для выбора аспекта научного анализа; характеризовать научные положения, образующие теоретическую базу лингвистического исследования.
2. Дать чёткое представление о путях и способах организации исследовательского процесса.
3. Подготовить обучающихся к правильному выбору методов для получения достоверного знания.
4. Обеспечить освоение технологий описания результатов лингвистического исследования.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

УК-2.3 Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости.

УК-2.4 Разрабатывает план реализации проекта с использованием инструментов планирования.

УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.
УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.
ПК-4.1. Осуществляет консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности
ПК-4.2. Осуществляет проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу.

Необходимые умения:
УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.
УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.
УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления.
УК-2.2 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.
УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.
ПК-4.3. Умеет проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение
ПК-4.4. Умеет реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов.

Необходимые знания:
УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
УК-2.5 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.
УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.
ПК-4.5. Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.
ПК-4.6. Знает методологию обучения устному и письменному переводу.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Методология и методы лингвистических исследований» относится к факультативным дисциплинам основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Методология и методы лингвистических исследований» являются базовыми для выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часов.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 1**
Общая трудоемкость	**72**	**72**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**28**	**28**
Лекции (Л)	**4**	**4**
Практические занятия (ПЗ)	24	24
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	-	-
Самостоятельная работа	**44**	**44**
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	-	-
Текущий контроль знаний	-	-
Вид итогового контроля	**Зачет**	**Зачет**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	**Лекции, час. Очная**	**Практические занятия, час. Очная**	**Занятия в интерактивной форме, час. Очная**	**Практическая подготовка, час. Очная**	**Код компетенций**
Тема 1. Предмет и структура лингвистической методологии	2	2	2	-	УК-1, УК-2, УК-4, ПК4

Тема 2. Общая типология методов лингвистического исследования	2	2	-	-	УК-1, УК-2, УК-4, ПК4
Тема 3. Принципы и методы исследования языка в типологическом и контрастивном аспектах	-	4	-	-	УК-1, УК-2, УК-4, ПК4
Тема 4. Методы исследования лексико-фразеологического уровня языка	-	4	-	-	УК-1, УК-2, УК-4, ПК4
Тема 5. Психолингвистические методы в исследованиях языка, речевой деятельности и общения	-	4	-	-	УК-1, УК-2, УК-4, ПК4
Тема 6. Принципы исследования полисемиотических текстов	-	4	-	-	УК-1, УК-2, УК-4, ПК4
Тема 7. Представление результатов научного лингвистического исследования. Структура текста диссертации	-	4	-	-	УК-1, УК-2, УК-4, ПК4
Итого:	**4**	**24**	**2**	**-**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Предмет и структура лингвистической методологии

Вопрос о предмете и структуре методологии. Основополагающие понятия методологии. Структура лингвистической методологии как науки. Основные научные направления современной лингвистики.

Тема 2. Общая типология методов лингвистического исследования

Метод лингвистического исследования как система. Проблема типологии методов научного исследования. Краткая характеристика философских методов. Общенаучные (междисциплинарные) методы. Количественные методы.

Тема 3. Принципы и методы исследования языка в типологическом и контрастивном аспектах

Компаративистика как общенаучный и лингвистический метод. Сравнительно-исторический метод. Историко-сравнительный метод. Типологический метод и его методики. О методах таксономии грамматической семантики. Контрастивный анализ.

Тема 4. Методы исследования лексико-фразеологического уровня языка

Основополагающие характеристики современной лексики. Методы выделения лексических группировок. Принципы «системной лексикографии» и «интегрального словаря» Ю. Д. Апресяна. Методы создания интегрального словаря. «Новый объяснительный словарь синонимов русского языка». Метод семантических примитивов. Методы фразеологических исследований.

Тема 5. Психолингвистические методы в исследованиях языка, речевой деятельности и общения

Психолингвистика как наука. Психолингвистические методы, организующие сбор материала. Экспериментальные методы в психолингвистике. Метод ассоциативного эксперимента. Метод субъективного шкалирования. Метод семантический дифференциала.

Тема 6. Принципы исследования полисемиотических текстов

Знак и текст в семиотике. Креолизованный текст и его составляющие. Паралингвистические визуальные знаки, их характеристика. Параграфемные средства в креолизованном тексте. Методы исследования полисемиотических текстов. Мультимедийная презентация результатов научного исследования как полисемиотический текст.

Тема 7. Представление результатов научного лингвистического исследования. Структура текста диссертации

Научный текст как форма представления результатов лингвистического исследования. Требования к научному тексту. Монография (и диссертация) как нелинейный гипертекст. Структура научного лингвистического исследования. Введение. Основная часть диссертации, её композиция. Заключение, его типы. Библиографический список. Невербальные компоненты магистерской диссертации. Назначение приложений.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Методология и методы лингвистических исследований» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Золотарев, М. В. Научно-исследовательская работа студентов в области лингвистики и лингводидактики : учебно-методическое пособие / М. В. Золотарев. — Саратов : СГУ, 2022. — 56 с. — ISBN 978-5-292-04749-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/262793

2. Моисеева, И. Ю. История и методология науки : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 109 с. — ISBN 978-5-7410-1448-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/98059

3. Филология и коммуникативные науки : учебное пособие / под общ. ред. А. А. Чувакина ; ред.-сост. А. А. Чувакин, С. В. Доронина, И. Ю. Качесова [и др.]. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 496 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482134

Дополнительная литература:

1. Иссерс, О. С. Теоретическая и прикладная лингвистика : курс лекций : [16+] / О. С. Иссерс ; Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2017. – 314 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=562960

2. Колмогорова, А. В. Методология коммуникативных исследований в лингвистике : учебное пособие / А. В. Колмогорова ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2016. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497223

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Методология и методы лингвистических исследований» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «МЕТОДОЛОГИЯ И МЕТОДЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-7	УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
2	УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Тема 1-7	УК-2.3 Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости. УК-2.4 Разрабатывает план реализации проекта с использованием инструментов планирования.	УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления. УК-2.2 Разрабатыва	УК-2.5 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет

					ет концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.	зоны ответственности участников проекта.
3	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	Тема 1-7	УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия. УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.	УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.	УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.
4	ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность в области	Тема 1-7	ПК-4.1. Осуществляет консультирование в области повышения	ПК-4.3. Умеет проводить экспертизу устного и письменного	ПК-4.5. Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистичес

		обеспечения качества перевода		результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности ПК-4.2. Осуществляет проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу.	перевода и давать экспертное заключение ПК-4.4. Умеет реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов	кой экспертизы устного и письменного перевода. ПК-4.6. Знает методологию обучения устному и письменному переводу

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-1, УК-2, УК-4, ПК-4	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-1, УК-2, УК-4, ПК-4

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Ядром классической науки XVII-XIX вв. была:
(?) механика
(?) математика
(!) физика
(?) биология

2. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Умения древних египтян выполнять арифметические действия с дробями нельзя назвать наукой, так как эти умения:
(!) использовали только для решения конкретных практических задач
(?) рассматривали в качестве уточнения и дополнения к философским представлениям о мире
(?) являлись теоретическим объяснением явлений действительности
(?) были тесно связаны с религиозными воззрениями

3. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Новое время в области науки характеризуется развитием:
(?) теологии
(?) гуманитарных наук
(!) классической механики
(?) квантовой физики

4. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Сторонники агностицизма:
(?) полагают, что истина конкретна
(?) подвергают сомнению истинность научного знания
(?) считают, что человеку недоступно знание сущности вещей
(!) считают, что познание представляет собой бесконечный процесс

5. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Деятели классической науки XVII-XVIII вв. утверждали, что:
(?) наблюдение есть основной способ получения знания
(?) в мире отсутствует пустота
(!) мир состоит из неделимых атомов, движущихся в пустоте
(?) в мире нет ни атомов, ни пустоты, он един и неделим

6. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.

Для развития науки начиная с первой трети XIX в. характерно:
(?) развитие теоретических знаний в рамках философии
(?) создание теории путем обобщения повседневного опыта
(!) построение теорий с «забеганием вперёд» по отношению к текущим практическим потребностям
(?) открытие собственных методов познания – логики и диалектики

7. Прочитайте текст вопроса, выберите правильный ответ.
Древние греки разрабатывали теоретические знания:
(?) для установления и познания законов природы
(!) для поиска рациональных ответов на вопросы философии
(?) для решения конкретных задач, связанных с хозяйственной деятельностью
(?) для развлечения и удовольствия

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных
8. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Диалектика, это…
(!) теория и метод познания объективной действительности в её развитии и взаимосвязи;
(!) наука о всеобщих законах развития природы, общества и мышления;
(!) мировоззренческий и методологический фундамент любой науки, основа любого научного познания.

9. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Методика – понятие, которым обозначается
(!) совокупность технических приемов, связанных с данным методом, включая частные операции, их последовательность и взаимосвязь.
(!) физическое, математическое или информационное действие, нацеленное на получение представлений об объекте исследования;
(!) практическую область, дающую представление о совокупности приемов (способов) работы исследователя, обеспечивающих достижение поставленной цели

10. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
Двумя основными формами эмпирического познания являются …
(?) интервьюирование
(!) наблюдение
(!) эксперимент
(?) интуиция
(?) социологический опрос

Задание закрытого типа на установление соответствия

11. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их определениями

Понятие	**Определение**
1) Абстрагирование	А) Предположение о возможной зависимости (связи) между явлениями, процессами, событиями, истинность которой еще не доказана, но не противоречит современным достижениям науки.
2) Аксиома	Б) Положение, принимаемое без логического доказательства в силу непосредственной убедительности. Утверждение, не требующее доказательства.
3) Гипотеза	В) Мысленное выделение какого-либо предмета в отвлечении от его связей с другими предметами или какого-либо свойства предмета в отвлечении от других его свойств.
4) Закон	Г) Необходимое, существенное, устойчивое, повторяющееся отношение между явлениями в природе и обществе.
5) -	Д) Приём познания, при котором на основе сходства объектов в одних признаках заключают об их сходстве и в других признаках.

Ответ: 1-В, 2-Б, 3-А, 4-Г, 5-Д

12. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их определениями

Понятие	**Определение**
1) Знания	А) Понимание, сохранение в памяти и умение воспроизводить основные факты науки и вытекающие из них теоретические обобщения (понятия, правила, теории, законы и т.д.).
2) Категории	Б) Признак, на основании которого производится оценка, определение или классификация чего-либо; мерило оценки.
3) Концепция	В) Система взглядов по тому или иному вопросу, явлению, его понимание и толкование.
4) Критерий	Г) Понятия, отражающие наиболее общие и существенные свойства, законы природы, общества и мышления.
5) -	Д) Исторически развивающийся процесс достижения достоверных знаний о мире, истинность которых проверяется и доказывается человеческой практикой.

Ответ: 1-А, 2-Г, 3-В, 4-Б, 5-Д

13. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их определениями

Понятие	**Определение**

1) Метод	А) Способ достижения какой-либо цели, решения конкретной задачи; совокупность приемов или операций практического или теоретического освоения (познания) действительности.
2) Методология науки	Б) Совокупность исследовательских процедур, техники и методов, включая приемы сбора и обработки данных.
3) Методология научного исследования	В) Совокупность исходных философских идей, которые лежат в основе исследования природных или общественных явлений и решающим образом сказываются на теоретической интерпретации этих явлений.
4) Объект исследования	Г) Определенная совокупность свойств и отношений, которая существует независимо от познающего, но отражается им и служит конкретным полем поиска. Это то, на что направлен процесс познания (исследования).
5) -	Д) Учение о принципах построения, формах и способах научного познания.

Ответ: 1-А, 2-В, 3-Б, 4-Г, 5-Д

14. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их определениями

Понятие	**Определение**
1) Парадигма	А) Те свойства (или отношения, особенности) в объекте, которые в данном случае подлежат глубокому специальному изучению.
2) Предмет исследования	Б) Совокупность теоретических и методологических предпосылок, определяющих конкретное научное исследование, которая воплощается в научной практике на данном историческом этапе.
3) Процедура исследования	В) Последовательность всех исследовательских операций, общая система действий и способов организации исследования.
4) Система	Г) Множество элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, образующих определенную целостность, единство.
5) -	Д) Исторически развивающийся процесс достижения достоверных знаний о мире, истинность которых проверяется и доказывается человеческой практикой.

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г, 5-Д

15. Прочитайте текст вопроса и установите соответствие. Обратите внимание, что в задании присутствуют лишние ответы.

Установите соответствие между понятиями и их определениями

Понятие	Определение
1) Структура	А) Расположение элементов в системе.
2) Теория	Б) Наиболее сложная и развитая форма научного знания, представляющая собой систему понятий, категорий, закономерностей, законов и существенных связей определенной области объективной действительности.
3) Факт	В) Причина, движущая сила какого-либо процесса, явления, определяющая его характер или отдельные его черты. Это то, что оказывает свое влияние на какой-либо процесс (явление).
4) Фактор	Г) Имеющее место явление, событие, подтвержденное наблюдением, экспериментом или зафиксированное в науке.
5) -	Д) Исторически развивающийся процесс достижения достоверных знаний о мире, истинность которых проверяется и доказывается человеческой практикой.

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-Г, 4-В, 5-Д

Задание открытого типа с развернутым ответом

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Агностицизм – это…

Ответ: философское учение, отрицающее познание объективного мира и достижение истины

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Алгоритм – это…

Ответ: способ решения задачи, описывающий последовательность действий для получения необходимого результата

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Атрибут – это…

Ответ: необходимое, существенное, неотъемлемое свойство объекта

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Детерминизм – это…

Ответ: философское учение об объективной, закономерной взаимосвязи и причинной обусловленности всех явлений

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Задачи исследования…

Ответ: представляют собой звенья, шаги, этапы достижения цели исследования

21. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

В отличие от закона, закономерность…
Ответ: отражает необходимые, существенные, устойчивые, повторяющиеся при определенных условиях отношения и взаимосвязи между явлениями в природе и обществе

22. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Наука – это …
Ответ: систематизированные объективные знания о действительности

23. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Эклектика – это…
Ответ: механическое соединение в речи разнородных, противоположных принципов, взглядов, теорий, фактов, аргументов, не связанных между собой.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля знаний по дисциплине «Методология и методы лингвистических исследований» является итоговая аттестация в виде зачета.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет	УК-1, УК-2, УК-4, ПК-4	2 вопроса	Зачет проводится в виде компьютерного тестирования , путем ответа на вопросы. Время отведенное на процедуру – 35 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	**Критерии оценивания:** **«Зачтено»:** определяются процентным соотношением: 65% правильных ответов и более **«Не зачтено»:** менее 65% Не явка -0

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Зачет проводится путем проведения компьютерного тестирования (вопросы тестирования прилагаются выше)

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «МЕТОДОЛОГИЯ И МЕТОДЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью дисциплины является практическое освоение основных методов лингвистического анализа; усвоение основных приемов и способов научного исследования в лингвистических науках, начальная подготовка к многоаспектной научно- исследовательской деятельности.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Научить ориентироваться в структуре языкознания для выбора аспекта научного анализа; характеризовать научные положения, образующие теоретическую базу лингвистического исследования.
2. Дать чёткое представление о путях и способах организации исследовательского процесса.
3. Подготовить обучающихся к правильному выбору методов для получения достоверного знания.
4. Обеспечить освоение технологий описания результатов лингвистического исследования.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практическое занятие 1

Вид практического занятия: Практическое занятие - беседа

Образовательные технологии: Технология формирования критического мышления.

Тема 1. Предмет и структура лингвистической методологии

Основные вопросы:

1. Предмет и структура методологии.
2. Основополагающие понятия методологии.
3. Структура лингвистической методологии как науки.
4. Основные научные направления современной лингвистики.

Формы контроля: устный опрос.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практическое занятие 2

Вид практического занятия: Практическое занятие - беседа

Образовательные технологии: Технология формирования критического мышления.

Тема 2. Общая типология методов лингвистического исследования

Основные вопросы:

1. Метод лингвистического исследования как система.
2. Проблема типологии методов научного исследования.
3. Краткая характеристика философских методов.
4. Общенаучные (междисциплинарные) методы.
5. Количественные методы.

Формы контроля: устный опрос.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практические занятия 3-4

Вид практического занятия: Практическое занятие - беседа

Образовательные технологии: Технология формирования критического мышления.

Тема 3. Принципы и методы исследования языка в типологическом и контрастивном аспектах

Основные вопросы:

1. Компаративистика как общенаучный и лингвистический метод.
2. Сравнительно-исторический метод.
3. Историко-сравнительный метод.
4. Типологический метод и его методики.
5. О методах таксономии грамматической семантики.
6. Контрастивный анализ.

Формы контроля: устный опрос.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практические занятия 5-6

Вид практического занятия: Практическое занятие - беседа

Образовательные технологии: Технология формирования критического мышления.

Тема 4. Методы исследования лексико-фразеологического уровня языка

Основные вопросы:

1. Основополагающие характеристики современной лексики.
2. Методы выделения лексических группировок.
3. Принципы «системной лексикографии» и «интегрального словаря» Ю. Д. Апресяна.
4. Методы создания интегрального словаря.
5. «Новый объяснительный словарь синонимов русского языка».
6. Метод семантических примитивов. Методы фразеологических исследований.

Формы контроля: устный опрос.

Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практические занятия 7-8

Вид практического занятия: Практическое занятие - беседа

Образовательные технологии: Технология формирования критического мышления.

Тема 5. Психолингвистические методы в исследованиях языка, речевой деятельности и общения

Основные вопросы:

1. Психолингвистика как наука.
2. Психолингвистические методы, организующие сбор материала.
3. Экспериментальные методы в психолингвистике.

4. Метод ассоциативного эксперимента.
5. Метод субъективного шкалирования.
6. Метод семантический дифференциала.
Формы контроля: устный опрос.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практические занятия 9-10

Вид практического занятия: Практическое занятие - беседа
Образовательные технологии: Технология формирования критического мышления.

Тема 6. Принципы исследования полисемиотических текстов

Основные вопросы:
1. Знак и текст в семиотике.
2. Креолизованный текст и его составляющие.
3. Паралингвистические визуальные знаки, их характеристика.
4. Параграфемные средства в креолизованном тексте.
5. Методы исследования полисемиотических текстов.
6. Мультимедийная презентация результатов научного исследования как полисемиотический текст.
Формы контроля: устный опрос.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

Практические занятия 11-12

Вид практического занятия: Практическое занятие - беседа
Образовательные технологии: Технология формирования критического мышления.

Тема 7. Представление результатов научного лингвистического исследования. Структура текста диссертации

Основные вопросы:
1. Научный текст как форма представления результатов лингвистического исследования.
2. Требования к научному тексту.
3. Монография (и диссертация) как нелинейный гипертекст.
4. Структура научного лингвистического исследования. Введение.
5. Основная часть диссертации, её композиция.
6. Заключение, его типы.
7. Библиографический список.
8. Невербальные компоненты магистерской диссертации. Назначение приложений.
Формы контроля: устный опрос.
Продолжительность занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Предмет и структура лингвистической методологии	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде.
2.	Тема 2. Общая типология методов лингвистического исследования	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде.
3.	Тема 3. Принципы и методы исследования языка в типологическом и контрастивном аспектах	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде.
4.	Тема 4. Методы исследования лексико-фразеологического уровня языка	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде.
5.	Тема 5. Психолингвистические методы в исследованиях языка, речевой деятельности и общения	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде.
6.	Тема 6. Принципы исследования полисемиотических текстов	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде.
7.	Тема 7. Представление результатов научного лингвистического исследования. Структура текста диссертации	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Изучение нового теоретического материала. Работа в электронной образовательной среде.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

Не предусмотрено учебным планом.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Золотарев, М. В. Научно-исследовательская работа студентов в области лингвистики и лингводидактики : учебно-методическое пособие / М.

В. Золотарев. — Саратов : СГУ, 2022. — 56 с. — ISBN 978-5-292-04749-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/262793

2. Моисеева, И. Ю. История и методология науки : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 109 с. — ISBN 978-5-7410-1448-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/98059

3. Филология и коммуникативные науки : учебное пособие / под общ. ред. А. А. Чувакина ; ред.-сост. А. А. Чувакин, С. В. Доронина, И. Ю. Качесова [и др.]. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 496 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482134

Дополнительная литература:

1. Иссерс, О. С. Теоретическая и прикладная лингвистика : курс лекций : [16+] / О. С. Иссерс ; Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2017. – 314 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=562960

2. Колмогорова, А. В. Методология коммуникативных исследований в лингвистике : учебное пособие / А. В. Колмогорова ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2016. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497223

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНОГО ПОИСКА В МИРОВЫХ WEB-РЕСУРСАХ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Атрохин А.М.*** **Рабочая программа дисциплины (модуля): «Организация научного поиска в мировых web-ресурсах» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.филол.н., доц. Арутюнян Д.Д.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н., профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью дисциплины является формирование культуры работы с различными интернет-ресурсами, включая специализированные электронные словари, тезаурусы и глоссарии, системы контекстуального поиска, профессиональные форумы и соцсети, инструменты автоматического анализа, конвертации и распознавания текста.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-1) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

- (УК-3) - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

Профессиональные компетенции:

- **(ПК-1)** - Способен применять современные программные средства управления переводом.

- **(ПК-4)** - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.

Основными ***задачами*** дисциплины являются:

1. Ознакомиться с основными поисковыми системами и возможностями поиска научной и профессиональной информации на русском и иностранных языках.
2. Ознакомиться с возможностями электронных словарей и каталогов.
3. Ознакомиться с каталогами международных баз данных научных публикаций.
4. Ознакомиться с возможностями интернет-ресурсов для организации переводческой деятельности.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.

УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды.

ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде.

ПК-4.1. Осуществляет консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности
ПК-4.2. Осуществляет проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу.

Необходимые умения:
УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.
УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.
УК-3.2 Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов.
УК-3.4 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям.
ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом.
ПК-4.3. Умеет проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение
ПК-4.4. Умеет реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов.

Необходимые знания:
УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели.
УК-3.3 Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон.
ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом.
ПК-4.5. Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.
ПК-4.6. Знает методологию обучения устному и письменному переводу.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Организация научного поиска в мировых web-ресурсах» относится к факультативным дисциплинам основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Организация научного поиска в мировых web-ресурсах» являются базовыми для выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет ***4*** зачетных единицы, ***144*** часов.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 1**
Общая трудоемкость	**72**	**72**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**28**	**28**
Лекции (Л)	**4**	**4**
Практические занятия (ПЗ)	24	24
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**
Практическая подготовка	**-**	**-**
Самостоятельная работа	**44**	**44**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**
Контрольная работа	**-**	**-**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Зачет**	**Зачет**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1.Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	**Лекции, час. Очная**	**Практические занятия, час. Очная**	**Занятия в интерактивной форме, час. Очная**	**Практическая подготовка, час. Очная**	**Код компетенций**
Тема 1. Навигация и поиск информации в сети Интернет. Виды поисковых инструментов	2	6	2	-	УК-1, УК-3, ПК-1, ПК-4
Тема 2. Электронные словари и информационно-справочные ресурсы	2	6	-	-	УК-1, УК-3, ПК-1, ПК-4
Тема 3. Поиск информации в	-	6	-	-	УК-1, УК-3, ПК-1, ПК-4

международных базах					
Тема 4. Интернет-ресурсы для переводчика.	-	6	-	-	УК-1, УК-3, ПК-1, ПК-4
Итого:	**4**	**24**	**2**	**-**	**-**

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Навигация и поиск информации в сети Интернет. Виды поисковых инструментов

Тематические каталоги (директории), поисковые системы (машины), метапоисковые системы. Логические и лингвистические принципы работы поисковых систем. Типичные переводческие задачи, требующие поиска информации в глобальной сети, и сценарии поиска.

Тема 2. Электронные словари и информационно-справочные ресурсы

Виды электронных словарей (онлайновые и оффлайновые версии; толковые и переводные словари; энциклопедические словари; глоссарии; тезаурусы). Специальные возможности наиболее популярных электронных словарей (Multitran, AbbyyLingvo, Merriam-Webster, UNBISThesaurus и т.д.) Технологии создания пользовательских (собственных) словарей/глоссариев и возможности их применения.

Тема 3. Поиск информации в международных базах

Мировые каталоги диссертаций. Журналы открытого доступа. Scopus. ResearchGate. РИНЦ. Ресурсы по фонетике и диалектам английского языка. Ресурсы по диалектам английского языка. Ресурсы по лексике английского языка. Ресурсы по грамматике английского языка. Мультимедийные интернет-ресурсы: сетевые энциклопедии и виртуальные библиотеки.

Тема 4. Интернет-ресурсы для переводчика

Переводческие интернет-ресурсы. Интернет-сайты и форумы для переводчиков. Профессиональные интернет-сообщества и сайты. Блоги. Подкасты. Системы контекстуального поиска по переводам (linguee.ru, fraze.it, Google N-gram Viewer). Переводческие порталы Translations.Web-3.ru, Proz.com. Профессиональные форумы и соцсети (Город переводчиков, TRANSLATION-BLOG.ru. Портал переводчиков - Web-3.ru. TarraNova. JoSTrans. «Союз переводчиков России». FIT (Международная федерация переводчиков). Автоматический анализ текста (textalyser.net). Онлайн-конверторы документов (Convertpdftoword.net) и системы распознавания текста.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Организация научного поиска в мировых web-ресурсах» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Золотарев, М. В. Научно-исследовательская работа студентов в области лингвистики и лингводидактики : учебно-методическое пособие / М. В. Золотарев. — Саратов : СГУ, 2022. — 56 с. — ISBN 978-5-292-04749-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/262793

2. Рахуба, Л. Ф. Doing Research = Проводим научное исследование : учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., перераб. — Омск : СибАДИ, 2020. — 182 с. — ISBN 978-5-00113-159-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163740

3. Ренгольд, О. В. Методология научных исследований: практикум : учебное пособие / О. В. Ренгольд. — Омск : СибАДИ, 2023. — 52 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/338528

Дополнительная литература:

1. Бобрышов, С. В. Организация учебно-исследовательской и самостоятельной работы студентов : учебное пособие / С. В. Бобрышов, М. В. Гузева, В. В. Ивакина ; под редакцией С. В. Бобрышова. — Ставрополь : СГПИ, 2019. — 221 с. — ISBN 978-5-9596-1606-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/136125

2. Еременко, Т. В. Информационная культура научной работы : учебно-методическое пособие / Т. В. Еременко. — Рязань : РГУ имени С.А.Есенина, 2017. — 112 с. — ISBN 978-5-88006-998-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/164492

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Организация научного поиска в мировых web-ресурсах» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций.

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техников (проектор, экран).

Приложение 1

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) «ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНОГО ПОИСКА В МИРОВЫХ WEB-РЕСУРСАХ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Тема 1-4	УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению. УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	УК-1.5. Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области.
2	УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Тема 1-4	УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды	УК-3.2 Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов. УК-3.4 Организует дискуссии по заданной	УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели. УК-3.3 Разрешает конфликты и

					теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон
3	ПК-1	Способен применять современные программные средства управления переводом	Тема 1-4	ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде	ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом	ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом
4	ПК-4	Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода	Тема 1-4	ПК-4.1. Осуществляет консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности ПК-4.2. Осуществляет проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу.	ПК-4.3. Умеет проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение ПК-4.4. Умеет реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов	ПК-4.5. Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода. ПК-4.6. Знает методологию обучения устному и письменному переводу

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-1, УК-3, ПК-1, ПК-4	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов; Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов.	Проводится **письменно** и/или в **дистанционном** формате. Время, отведенное на процедуру – 45 минут. Неявка – 0 баллов. **Критерии оценки** определяются процентным соотношением: Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно – от 51% правильных ответов. Хорошо – от 70% правильных ответов. Отлично – от 90% правильных ответов. **Максимальная оценка** – 5 баллов.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Тестовые задания

Формируемые компетенции: УК-1, УК-3, ПК-1, ПК-4

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

1. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Преднамеренное, целенаправленное восприятие объекта, явления с целью изучения его свойств, особенностей протекания и поведения:
(?) Моделирование
(!) Наблюдение
(?) Ощущение
(?) Эксперимент

2. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.

Методы научного познания, позволяющие делать очень широкие обобщения, они опираются на философские инструменты познания и используют философские концепции
(?) прикладные методы
(!) фундаментальные методы

3. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Научно-технический потенциал включает:
(?) организационно-управленческую структуру
(?) научные кадры
(?) материально-техническую базу
(?) информационную составляющую
(!) все ответы верны

4. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Метод познания, заключающийся в расчленение, разложение объекта исследования на составные части:
(?) Синтез
(!) Анализ
(?) Индукция
(?) Дедукция
(?) Аналогия

5. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Метод познания: способ получения знаний о предметах и явлениях на основании того, что они имеют сходство с другими, рассуждение, в котором из сходства изучаемых объектов в некоторых признаках делается заключение об их сходстве и в других признаках - это
(?) Анализ
(?) Синтез
(?) Индукция
(?) Дедукция
(!) Аналогия

6. Прочитайте текст вопроса, выберите один правильный ответ.
Метод научного познания, сущность которого заключается в замене изучаемого предмета или явления специальной аналогичной моделью (объектом), содержащей существенные черты оригинала - это
(?) эксперимент
(!) моделирование
(?) измерение
(?) описание

Задание закрытого типа с выбором нескольких верных ответов из предложенных

7. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
К методам эмпирического уровня относят:
(!) анкетирование
(!) описание
(?) анализ
(?) синтез
(?) аналогия
(!) наблюдение
(!) сравнение
(!) измерение

8. Прочитайте текст вопроса, выберите все правильные ответы.
К методам теоретического уровня относятся:
(?) индукция
(?) дедукция
(!) формализация
(!) гипотетический метод
(!) аксиоматический метод
(!) абстрагирование

Задание открытого типа с развернутым ответом

9. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Методология — это…
Ответ: совокупность приёмов познания, система определённых способов и приёмов, применяемых в той или иной сфере, а также учение об этой системе

10. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Цель научного исследования – это …
Ответ: определение конкретного объекта и всестороннее, достоверное изучение его структуры, характеристик, связей на основе разработанных в науке принципов и методов познания, а также получение полезных для деятельности человека результатов, внедрение в производство с дальнейшим получением экономического эффекта

11. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Научное исследование – это …
Ответ: целенаправленное познание, результаты которого выступают в виде системы понятий, законов и теорий

12. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него

Наука – это …
Ответ: систематизированные объективные знания о действительности

13. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
В отличие от закона, закономерность…
Ответ: отражает необходимые, существенные, устойчивые, повторяющиеся при определенных условиях отношения и взаимосвязи между явлениями в природе и обществе

14. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Задачи исследования…
Ответ: представляют собой звенья, шаги, этапы достижения цели исследования

15. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Атрибут – это…
Ответ: необходимое, существенное, неотъемлемое свойство объекта

16. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Алгоритм – это…
Ответ: способ решения задачи, описывающий последовательность действий для получения необходимого результата

17. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Система – это…
Ответ: множество элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, образующих определенную целостность, единство

18. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Метод – это…
Ответ: способ достижения какой-либо цели, решения конкретной задачи; совокупность приемов или операций практического или теоретического освоения действительности

19. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Объект исследования – это…
Ответ: определенная совокупность свойств и отношений, которая существует независимо от познающего, но отражается им и служит конкретным полем поиска

20. Прочитайте текст вопроса и ответьте на него
Категории – это …
Ответ: Понятия, отражающие наиболее общие и существенные свойства, законы природы, общества и мышления

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля знаний по дисциплине «Организация научного поиска в мировых web-ресурсах» является итоговая аттестация в виде зачета.

Неделя текущего / промежуточного контроля	**Вид оценочного средства**	**Код компетенций, оценивающий знаний, умения, навыки**	**Содержание оценочного средства**	**Требования к выполнению**	**Срок сдачи (неделя семестра)**	**Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов**
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет	УК-1, УК-3, ПК-1, ПК-4	2 вопроса	Зачет проводится в виде компьютерного тестирования , путем ответа на вопросы. Время отведенное на процедуру – 35 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	**Критерии оценивания:** **«Зачтено»:** определяются процентным соотношением: 65% правильных ответов и более **«Не зачтено»:** менее 65% Не явка -0

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Зачет проводится путем проведения компьютерного тестирования (вопросы тестирования прилагаются выше)

Приложение 2

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНОГО ПОИСКА В МИРОВЫХ WEB-РЕСУРСАХ»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью дисциплины является формирование культуры работы с различными интернет-ресурсами, включая специализированные электронные словари, тезаурусы и глоссарии, системы контекстуального поиска, профессиональные форумы и соцсети, инструменты автоматического анализа, конвертации и распознавания текста.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Ознакомиться с основными поисковыми системами и возможностями поиска научной и профессиональной информации на русском и иностранных языках.
2. Ознакомиться с возможностями электронных словарей и каталогов.
3. Ознакомиться с каталогами международных баз данных научных публикаций.
4. Ознакомиться с возможностями интернет-ресурсов для организации переводческой деятельности.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-3

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология формирования критического мышления. Информационно-коммуникационные технологии.

Тема 1. Навигация и поиск информации в сети Интернет. Виды поисковых инструментов

Тематические каталоги (директории), поисковые системы (машины), метапоисковые системы. Логические и лингвистические принципы работы поисковых систем. Типичные переводческие задачи, требующие поиска информации в глобальной сети, и сценарии поиска.

Формы контроля: практическое задание.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 4-6

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология формирования критического мышления. Информационно-коммуникационные технологии.

Тема 2. Электронные словари и информационно-справочные ресурсы

Виды электронных словарей (онлайновые и оффлайновые версии; толковые и переводные словари; энциклопедические словари; глоссарии; тезаурусы). Специальные возможности наиболее популярных электронных словарей (Multitran, AbbyyLingvo, Merriam-Webster, UNBISThesaurus и т.д.) Технологии создания пользовательских (собственных) словарей/глоссариев и возможности их применения.

Формы контроля: практическое задание.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 7-9

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология формирования критического мышления. Информационно-коммуникационные технологии.

Тема 3. Поиск информации в международных базах

Мировые каталоги диссертаций. Журналы открытого доступа. Scopus. ResearchGate. РИНЦ. Ресурсы по фонетике и диалектам английского языка. Ресурсы по диалектам английского языка. Ресурсы по лексике английского языка. Ресурсы по грамматике английского языка. Мультимедийные интернет-ресурсы: сетевые энциклопедии и виртуальные библиотеки.

Формы контроля: практическое задание.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

Практические занятия 10-12

Вид практического занятия: Смешанная форма практического занятия.

Образовательные технологии: Технология формирования критического мышления. Информационно-коммуникационные технологии.

Тема 4. Интернет-ресурсы для переводчика

Переводческие интернет-ресурсы. Интернет-сайты и форумы для переводчиков. Профессиональные интернет-сообщества и сайты. Блоги. Подкасты. Системы контекстуального поиска по переводам (linguee.ru, fraze.it, Google N-gram Viewer). Переводческие порталы Translations.Web-3.ru, Proz.com. Профессиональные форумы и соцсети (Город переводчиков, TRANSLATION-BLOG.ru. Портал переводчиков - Web-3.ru. TarraNova. JoSTrans. «Союз переводчиков России». FIT (Международная федерация переводчиков). Автоматический анализ текста (textalyser.net). Онлайн-конверторы документов (Convertpdftoword.net) и системы распознавания текста.

Формы контроля: практическое задание.

Продолжительность одного занятия – **2 часа.**

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Навигация и поиск информации в сети Интернет. Виды поисковых инструментов	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Работа в электронной образовательной среде.

2.	Тема 2. Электронные словари и информационно-справочные ресурсы	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Работа в электронной образовательной среде.
3.	Тема 3. Поиск информации в международных базах	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Работа в электронной образовательной среде.
4.	Тема 4. Интернет-ресурсы для переводчика.	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Подготовка к практическим занятиям. Работа в электронной образовательной среде.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

Не предусмотрено учебным планом.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Золотарев, М. В. Научно-исследовательская работа студентов в области лингвистики и лингводидактики : учебно-методическое пособие / М. В. Золотарев. — Саратов : СГУ, 2022. — 56 с. — ISBN 978-5-292-04749-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/262793

2. Рахуба, Л. Ф. Doing Research = Проводим научное исследование : учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., перераб. — Омск : СибАДИ, 2020. — 182 с. — ISBN 978-5-00113-159-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163740

3. Ренгольд, О. В. Методология научных исследований: практикум : учебное пособие / О. В. Ренгольд. — Омск : СибАДИ, 2023. — 52 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/338528

Дополнительная литература:

1. Бобрышов, С. В. Организация учебно-исследовательской и самостоятельной работы студентов : учебное пособие / С. В. Бобрышов, М. В. Гузева, В. В. Ивакина ; под редакцией С. В. Бобрышова. — Ставрополь : СГПИ, 2019. — 221 с. — ISBN 978-5-9596-1606-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/136125

2. Еременко, Т. В. Информационная культура научной работы : учебно-методическое пособие / Т. В. Еременко. — Рязань : РГУ имени С.А.Есенина, 2017. — 112 с. — ISBN 978-5-88006-998-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/164492

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. http://biblioclub.ru/ - Университетская библиотека ONLINE
2. http://www.znanium.com/catalog - Электронно-библиотечная система
3. https://lib.rucont.ru/search - Электронно-библиотечная система Руконт
4. https://urait.ru/ - Образовательная платформа Юрайт
5. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Арутюнян Д.Д.*** **Рабочая программа педагогической практики – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.филол.н., проф. Красикова Т.И.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к. филол. н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов педагогической практики

Педагогическая практика имеет **целью** подготовку магистранта к научно-педагогической деятельности и направлена на формирование и развитие соответствующих компетенций с учетом требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению 45.04.02 «Лингвистика».
Тип практики: учебная практика.
Способ проведения учебной практики: стационарная.
Общая трудоемкость педагогической практики составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Итоговый вид контроля – зачет с оценкой.

В процессе прохождения практики студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:
Универсальные компетенции:
- (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.
- (**УК-4**) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.
- (**УК-5**) - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.
Профессиональные компетенции:
- (**ПК-7**) - Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности.

Педагогическая практика предполагает решение ряда задач:
1. Приобретение обучающимся магистратуры навыков педагога-исследователя, владеющего современным инструментарием науки для поиска и интерпретации информации с целью её использования в педагогической деятельности.
2. Подготовка обучающегося магистратуры к выполнению функций преподавателя-ассистента при проведении лекций, практических занятий, семинаров для развития педагогического мастерства, умений и навыков самостоятельного ведения учебно-воспитательной и преподавательской работы.
3. Создание условий для достижения профессиональной компетентности в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта к уровню подготовки магистра.
4. Изучение опыта преподавания дисциплин ведущими преподавателями Университета.
5. Проверка степени готовности к самостоятельной педагогической деятельности.

6. Развитие культуры общения как важнейшего условия успешного решения задач будущей профессиональной и педагогической деятельности.
Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик учитывает состояние здоровья и требование по доступности.
Основной базой педагогической практики является кафедра иностранных языков ФГБОУ ВО «Технологический университет».

2. Место практики (модуля) в структуре ОПОП ВО

Педагогическая практика относится к обязательной части Блока 2. Практики основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Педагогическая практика базируется на ранее изученных дисциплинах: «Психология и педагогика высшей школы», «Актуальные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в нелингвистическом вузе», «Этика профессиональной деятельности», «Лингвострановедение» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ПК-4, ПК-7.

Знания и компетенции, полученные при проведении педагогической практики, являются базовыми для выполнения выпускной квалификационной работы магистра.

3. Объем педагогической практики и виды учебной работы

Общая трудоёмкость педагогической практики составляет: 4 зачетных единицы, 144 часа.

Виды занятий	**Всего часов**	**Семестр 3**
Общая трудоемкость	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**-**	**-**
Лекции (Л)	**-**	**-**
Практические занятия (ПЗ)	**-**	**-**
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**
Практическая подготовка	**-**	**-**
Консультации	**4**	**4**
Самостоятельная работа	**140**	**140**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**
Контрольная работа	**-**	**-**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание педагогической практики

4.1. Разделы педагогической практики и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час.	Практические занятия, час.	Консультации, час.	Сам. работа, час.	Итоговый контроль	Код компетенций
Этап 1. Организация практики	-	-	2	2	-	УК-1; УК-4; УК-5; ПК-7
Этап 2. Подготовительный этап	-	-	-	4	-	УК-1; УК-4; УК-5; ПК-7
Этап 3. Ознакомительный этап	-	-	-	16	-	УК-1; УК-4; УК-5; ПК-7
Этап 4. Методический этап	-	-	-	70	-	УК-1; УК-4; УК-5; ПК-7
Этап 5. Практический этап	-	-	-	32	-	УК-1; УК-4; УК-5; ПК-7
Этап 6. Заключительный этап	-	-	2	16	-	УК-1; УК-4; УК-5; ПК-7
Итого:	**-**	**-**	**4**	**140**	**Зачет с оценкой**	

4.2. Содержание педагогической практики

Этап 1. Организация практики.

Организационное инструктивное собрание: ознакомление с приказом о прохождении практики о сроках, месте прохождения и научном руководителе. Получение дневника по практике обучающегося. Инструктаж по технике безопасности.

Этап 2. Подготовительный этап

Получение индивидуального задания, содержания и планируемого результата практики, разработка календарного плана прохождения практики.

Этап 3. Ознакомительный этап

Изучение системы управления высшим учебным заведением; структуры и содержания нормативных документов образовательной деятельности; организации, содержания и планирования основных форм учебной работы.

Этап 4. Методический этап

Изучение современных методов и методик преподавания языковых дисциплин в высших учебных заведениях; основных инструментов проведения аудиторной работы; основных требований при разработке методического обеспечения для преподавания языковых дисциплин в высших

учебных заведениях. Разработка учебно-методических материалов для проведения учебных занятий и ФОС по заданной теме.

Этап 5. Практический этап

Изучение опыта преподавания на занятиях научного руководителя и других ведущих преподавателей вуза. Самостоятельное проведение практических занятий и семинаров.

Этап 6. Заключительный этап

Подведение итогов практики. Подготовка письменного отчета по практике.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Не предусмотрено программой практики.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по педагогической практике

В соответствии с требованиями ФГОС ВО++ - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» разработан фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, который в полном объеме представлен на выпускающей кафедре, а также на сайте Университета.

Завершающим этапом практики является подведение ее итогов, которое предусматривает выявление степени выполнения магистрантом программы практики. По результатам аттестации выставляется **дифференцированная оценка**.

При оценке итогов работы магистранта на практике, учитываются содержание и правильность оформления магистрантом дневника, отзыв руководителя практики от организации - места прохождения практики и кафедры, качество ответов на вопросы в ходе защиты.

Критерии дифференцированной оценки по итогам педагогической практики:

– **оценка «отлично»** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру оформленные в соответствии с требованиями отзыв от руководителя практики, дневник; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; во время защиты правильно ответил на все вопросы руководителя практики от Университета.

– **оценка «хорошо»** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв от руководителя практики с предприятия, дневник; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; но получил незначительные замечания по оформлению отчетных документов по практике или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– **оценка «удовлетворительно»** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв, дневник;

но получил существенные замечания по оформлению отчетных документов по практике; или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– **оценка «неудовлетворительно»** - выставляется магистранту, отсутствующему на закрепленном рабочем месте практики или не выполнившему программу практики, или получившему отрицательный отзыв о работе, или ответившему неверно на вопросы преподавателя при защите.

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимых для прохождения практики

Основная литература:

1. Золотарев, М. В. Научно-исследовательская работа студентов в области лингвистики и лингводидактики : учебно-методическое пособие / М. В. Золотарев. — Саратов : СГУ, 2022. — 56 с. — ISBN 978-5-292-04749-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/262793 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Орлова, В. В. Педагогика высшей школы : учебное пособие / В. В. Орлова. — Москва : ТУСУР, 2021. — 87 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/313649 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература:

1. Бойко, Л. Б. Приемы и методы обучения письменному переводу в вузе : учебное пособие / Л. Б. Бойко. — Калининград : БФУ им. И.Канта, 2022. — 111 с. — ISBN 978-5-9971-0691-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/310124 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Педагогика : учебное пособие / составитель Т. Н. Чумакова. — Персиановский : Донской ГАУ, 2020. — 227 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/148554 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания по прохождению практики

Руководство практикой

Основными нормативно-методическими документами, регламентирующими работу обучающихся на практике, являются программа практики и учебный план.

Утверждение базовых для прохождения практики учреждений и организаций (или конкретных подразделений) осуществляется на основе заявлений обучающихся и соответствующего приказа, договора с организацией или иных нормативных документов.

Руководство кафедры и института обеспечивают выполнение подготовительной и текущей работы по организации и проведению практики, осуществляют контроль ее проведения. Также организуют разработку и согласование программы практики с учреждениями-базами практики; назначают из числа опытных преподавателей кафедры руководителей практики; готовят и проводят совместно с ответственным за практику преподавателем организационные собрания обучающихся перед началом практики; организуют на кафедре хранение отчетов и дневников обучающихся по практике.

Отчетные документы и оценка результатов практики

Отчетными документами по практике являются:

1. Дневник по практике, включающий в себя отчет.

По окончании практики магистрант представляет на кафедру дневник по практике, подписанный руководителем практики от организации и от Университета.

Отчет о практике должен содержать сведения о конкретно выполненной магистрантом работе в период практики.

Отчеты магистрантов рассматриваются руководителями практики от учебного заведения и организации базы практик.

Дневник практики оформляется на стандартных листах формата А4.

По окончании практики магистранты должны сдать документацию не позднее 3-х дней с момента окончания практики, а также защитить отчет (дневник по практике).

Защита практики представляет собой устный публичный отчет магистранта-практиканта, на который ему отводится 7–8 минут и ответы на вопросы руководителей практики. Устный отчет магистранта включает: раскрытие целей и задач практики, общую характеристику места практики, описание выполненной работы, выводы и предложения по содержанию и организации практики, совершенствованию программы практики.

К защите практики допускаются магистранты, своевременно и в полном объеме выполнившие программу практики и предоставившие в указанные сроки всю отчетную документацию.

2. Отчет руководителя педагогической практикой от предприятия / Университета.

Руководители практики представляют письменный отчет, в котором описывают содержание работы каждого студента на практике.

Форма дневника по практике и отчета по практике представлены ниже.

Памятка практиканту

До начала практики необходимо выяснить на кафедре место и время прохождения практики, получить дневник практики.

Во время прохождения практики необходимо строго соблюдать правила внутреннего распорядка, установленного в организации; полностью выполнять программу (план) практики; нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками; вести научные исследования в интересах организации; вести дневник практики и по окончании практики предоставить его на подпись руководителям от Университета / организации.

Дневник с отчетом предоставляются руководителям практики для оценки.

Потеря дневника равноценна невыполнению программы практики и получению неудовлетворительной оценки. Дневники хранятся на кафедре весь период обучения студента.

Права и обязанности магистрантов во время прохождения практики

Магистрант во время прохождения практики обязан:

1. Посещать все консультации и методические совещания, посвященные организации практики.
2. Знать и соблюдать правила охраны труда, выполнять действующие в организации правила внутреннего трудового распорядка.
3. В случае пропуска, опоздания сообщить руководителю заранее, объяснить причину отсутствия или опоздания, предоставить необходимые документы (справка о болезни, повестка и др.).
4. Выполнять задания, предусмотренные программой практики, требования руководителей практики.
5. Оформлять в ходе практики дневник по практике и предоставлять его непосредственным руководителям практики для проверки.
6. По завершении практики в точно указанные сроки подготовить отчет о результатах проделанной работы и защитить его с положительной оценкой.

Магистрант во время прохождения практики имеет право:

1. Обращаться к руководителям Университета, руководству института и выпускающей кафедры по всем вопросам, возникающим в процессе практики.
2. Вносить предложения по совершенствованию процесса организации практики.
3. Пользоваться фондами библиотеки, кабинетами с выделенными линиями Интернета.

Памятка руководителю практики

Руководитель практики обязан: осуществлять непосредственное руководство практикой магистрантов на предприятии, в учреждении, организации; обеспечивать высокое качество прохождения практики магистрантами и строгое соответствие ее учебным планам и программам; участвовать в организованных мероприятиях перед выходом магистрантов на практику (установочные конференции, инструктаж по технике безопасности и охране труда и т.д.); распределять магистрантов по местам прохождения практики. Осуществлять контроль за соблюдением нормальных условий труда и быта магистрантов, находящихся на практике, контролировать выполнение практикантами правил внутреннего трудового распорядка; собирать и анализировать документацию, подготовленную магистрантами по итогам практики, составлять отчет по итогам практики и предоставлять его на кафедру; принимать участие в мероприятиях по защите отчета (дневника по практике), оценивать работу магистрантов-практикантов и оформлять ведомость и зачетные книжки.

Руководитель составляет отчет о результатах прохождения педагогической практики магистрантами, обучающимися по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Отчет включает в себя: сроки практики, цели, тематику работы, указание организации, в которой проходила практика, список магистрантов-практикантов с описанием выполняемой ими работы и оценкой за защиту результатов практики.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. Программное обеспечение MSOffice (Microsoft Excel, Microsoft Office PowerPoint, Microsoft Word).
2. Электронные ресурсы библиотеки

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций;
- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Приложение 1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

ДНЕВНИК
ПО ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Ф.И.О. студента:
Руководитель практики от выпускающей кафедры:
Место проведения учебной практики:
Руководители практики от организации:

Сроки проведения практики:
с «____» _____ г. по «___» _____ г.

Королев
202__

Педагогическая практика

1. Цель практики:

2. Задачи практики:

3. Сведения о выполненной работе:

№ п/п	*Дата выполнения работы*	*Краткое содержание выполняемых работ*

4. Отчет о выполненной работе (краткое изложение результатов):

Оценка: _____

Руководитель практики: _____

_____ _____

Дата *Подпись*

Приложение 2

Заведующему кафедрой
иностранных языков
Красиковой Т.И.
от магистранта
_____

Заявление

Прошу разрешить проходить педагогическую практику в _____ и закрепить данное подразделение в качестве базы практики.

Ф.И.О.
Дата
Подпись

Приложение 3

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ОТЧЕТ
ПО ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
202__

Общие сведения о педагогической практике

№	Группа	Курс	Кол-во магистрантов	Адрес прохождения практики / наименование учреждения

Руководитель практики от кафедры	Вид практики	Сроки прохождения практики

Список магистрантов:

№ п/п	ФИО магистранта	Тема	Тип работы	Содержание выполняемой работы	Оценка

Отчет о педагогической практике

_____

_____

_____

_____

ФИО руководителя практики _____

Подпись

Дата

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ: НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (НИР) (В ТОМ ЧИСЛЕ МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Атрохин А.М.*** **Рабочая программа производственной практики: научно-исследовательская работа (НИР) (в том числе методология научного исследования) – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.филол.н., проф. Красикова Т.И.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов производственной практики: научно-исследовательская работа (НИР) (в том числе методология научного исследования)

Целью научно-исследовательской работы является овладение магистрантами основными приёмами ведения научно-исследовательской работы, формирование у них профессионального мировоззрения в области лингвокультурологии, проведение магистрантом научного исследования по избранной и утвержденной на заседании кафедры тематике в соответствии с современными требованиями, предъявляемыми к организации и содержанию научно-исследовательской работы.

НИР предполагает исследовательскую работу, направленную на развитие у магистрантов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, умений объективной оценки научной информации, свободы научного поиска и стремления к применению научных знаний в образовательной деятельности.

НИР предполагает, как общую программу для всех магистрантов, обучающихся по конкретной образовательной программе, так и индивидуальную программу, направленную на выполнение конкретного задания.

Тип практики: производственная практика.

Общая трудоемкость НИР составляет 8 зачетных единиц, 288 часов. Проводится в 1-2 семестрах. Итоговый вид контроля – зачет с оценкой.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Профессиональные компетенции:

- (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- (**ПК-7**) - Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности.

Научно-исследовательская работа предполагает решение ряда задач:

1. Формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций у магистрантов-лингвистов.
2. Обучение студентов профессионально-значимым умениям и навыкам по организации и проведению научно-исследовательской работы.
3. Привлечение магистрантов к участию в научно-исследовательской работе в Университете и сторонних организациях.
4. Сбор эмпирических данных и развитие способностей к анализу различных видов лингвистической информации.
5. Становление профессионального мышления магистров-лингвистов.

6. Расширение и систематизация знаний, полученных при изучении специализированных дисциплин, закрепление их на практике.
7. Формирование навыков подготовки и опубликования научных статей.
8. Формирование навыков редактирования научных статей.
9. Обучение составлению отчетов по НИР.

Основной базой производственной практики: научно-исследовательская работа (НИР) (в том числе методология научного исследования) является кафедра иностранных языков ФГБОУ ВО «Технологический университет».

2. Место НИР в структуре ОПОП ВО

НИР, (в том числе методология научного исследования) относится к обязательной части Блока 2. Практики основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Производственная практика (НИР) базируется на ранее изученных дисциплинах: «История и методология науки», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык», «Основы организации научно-исследовательской работы», «Информационные технологии в лингвистике», «Этика профессиональной деятельности», «Автоматизированные системы обработки больших данных» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-4.

Знания и компетенции, полученные при проведении педагогической практики, являются базовыми для выполнения выпускной квалификационной работы магистра.

3. Объем НИР и виды учебной работы

Общая трудоёмкость НИР составляет: 8 зачетных единиц, 288 часов

Виды занятий	Всего часов	Семестр 1	Семестр 2
Общая трудоемкость	**288**	**144**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ			
Аудиторные занятия	**-**	**-**	**-**
Лекции (Л)	**-**	**-**	**-**
Практические занятия (ПЗ)	**-**	**-**	**-**
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**	**-**
Практическая подготовка	**-**	**-**	**-**
Консультации	**8**	**4**	**4**
Самостоятельная работа	**280**	**140**	**140**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**	**-**
Контрольная работа	**-**	**-**	**-**

Текущий контроль знаний	**-**	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом			

4. Содержание НИР

4.1. Разделы НИР и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час.	Практические занятия, час.	Консультации, час.	Сам. работа, час.	Итоговый контроль	Код компетенций
1 семестр						
Этап 1. Организация практики	-	-	2	6	-	ПК-3, ПК-7
Этап 2. Научно-исследовательская работа	-	-	-	120	-	ПК-3, ПК-7
Тема 3. Отчетный этап	-	-	2	14	-	ПК-3, ПК-7
Итого:	**-**	**-**	**4**	**140**	**Зачет с оценкой**	
2 семестр						
Этап 1. Организация практики	-	-	2	6	-	ПК-3, ПК-7
Этап 2. Научно-исследовательская работа	-	-	-	120	-	ПК-3, ПК-7
Тема 3. Отчетный этап	-	-	2	14	-	ПК-3, ПК-7
Итого:	**-**	**-**	**4**	**140**	**Зачет с оценкой**	

4.2. Содержание НИР

Этап 1. Организация практики

Организационное инструктивное собрание: ознакомление с приказом о прохождении практики о сроках, месте прохождения и научном руководителе. Получение дневника по практике обучающегося. Инструктаж по технике безопасности. Определение целей и задач практики.

Этап 2. Научно-исследовательская работа

Изучение научной литературы по теме магистерской диссертации; поиск источников языкового материала; анализ ВКР бакалавров и магистерских диссертаций, защищенных по тематике ВКР. Ознакомление с актуальной тематикой исследовательских работ в лингвистике, направлениями научно-исследовательской работы кафедры иностранных языков. Сопоставительный

анализ методик переводоведческих исследований на основе значимых для ВКР авторефератов кандидатских и докторских диссертаций, размещенных на сайте ВАК МОН РФ. Аналитический обзор актуальных публикаций по теме исследования в научной периодике. Подготовка аналитического обзора в соответствии с темой исследования и написание научной статьи. Подготовка и написание научного доклада по теме магистерской диссертации для выступления на конференциях и научных семинарах. Оформление результатов научно-исследовательской работы согласно требованиям оформления выпускной квалификационной работы. Составление индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями научного руководителя. Ознакомление с основными нормативными документами по написанию ВКР.

Этап 3. Отчетный этап

Подготовка отчетных документов по итогам научно-исследовательской деятельности.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Не предусмотрено программой практики.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике: научно-исследовательская работа (НИР) (в том числе методология научного исследования)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО++ - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» разработан фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, который в полном объеме представлен на выпускающей кафедре, а также на сайте Университета.

Завершающим этапом практики является подведение ее итогов, которое предусматривает выявление степени выполнения магистрантом программы практики. По результатам аттестации выставляется **дифференцированная оценка**.

При оценке итогов работы магистранта на практике, учитываются содержание и правильность оформления магистрантом дневника, отзыв руководителя практики от организации - места прохождения практики и кафедры, качество ответов на вопросы в ходе защиты.

Критерии дифференцированной оценки по итогам производственной практики (НИР):

– оценка «отлично» - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру оформленные в соответствии с требованиями отзыв от руководителя практики, дневник; имеет отличную

характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; во время защиты правильно ответил на все вопросы руководителя практики от Университета.

– оценка «хорошо» - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв от руководителя практики с предприятия, дневник; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; но получил незначительные замечания по оформлению отчетных документов по практике или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– оценка «удовлетворительно» - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв, дневник; но получил существенные замечания по оформлению отчетных документов по практике; или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– оценка «неудовлетворительно» - выставляется магистранту, отсутствующему на закрепленном рабочем месте практики или не выполнившему программу практики, или получившему отрицательный отзыв о работе, или ответившему неверно на вопросы преподавателя при защите.

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимых для прохождения практики

Основная литература:

1. Желтова, Е. П. Иностранный язык для научно-исследовательской работы. Английский для магистрантов : учебное пособие / Е. П. Желтова, Н. В. Маршева. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2022. — 95 с. — ISBN 978-5-89160-216-8. — Текст : электронный // Лань : электроннобиблиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/279140 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Золотарев, М. В. Научно-исследовательская работа студентов в области лингвистики и лингводидактики : учебно-методическое пособие / М. В. Золотарев. — Саратов : СГУ, 2022. — 56 с. — ISBN 978-5-292-04749-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/262793 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература:

1. Методология и практика научно-исследовательской работы : учебнометодическое пособие / составитель Н. Н. Колосова. — Персиановский : Донской ГАУ, 2020. — 41 с. — Текст : электронный // Лань : электроннобиблиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/148548 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания по прохождению практики

Руководство практикой

Основными нормативно-методическими документами, регламентирующими работу обучающихся на практике, являются программа практики и учебный план.

Утверждение базовых для прохождения практики учреждений и организаций (или конкретных подразделений) осуществляется на основе заявлений обучающихся и соответствующего приказа, договора с организацией или иных нормативных документов.

Руководство кафедры и института обеспечивают выполнение подготовительной и текущей работы по организации и проведению практики, осуществляют контроль ее проведения. Также организуют разработку и согласование программы практики с учреждениями-базами практики; назначают из числа опытных преподавателей кафедры руководителей практики; готовят и проводят совместно с ответственным за практику преподавателем организационные собрания обучающихся перед началом практики; организуют на кафедре хранение отчетов и дневников обучающихся по практике.

Отчетные документы и оценка результатов практики

Отчетными документами по практике являются:

1. Дневник по практике, включающий в себя отчет.

По окончании практики магистрант представляет на кафедру дневник по практике, подписанный руководителем практики от организации и от Университета.

Отчет о практике должен содержать сведения о конкретно выполненной магистрантом работе в период практики.

Отчеты магистрантов рассматриваются руководителями практики от учебного заведения и организации базы практик.

Дневник практики оформляется на стандартных листах формата А4.

По окончании практики магистранты должны сдать документацию не позднее 3-х дней с момента окончания практики, а также защитить отчет (дневник по практике).

Защита практики представляет собой устный публичный отчет магистранта-практиканта, на который ему отводится 7–8 минут и ответы на вопросы руководителей практики. Устный отчет магистранта включает: раскрытие целей и задач практики, общую характеристику места практики, описание выполненной работы, выводы и предложения по содержанию и организации практики, совершенствованию программы практики.

К защите практики допускаются магистранты, своевременно и в полном объеме выполнившие программу практики и предоставившие в указанные сроки всю отчетную документацию.

2. Отчет руководителя педагогической практикой от предприятия / Университета.

Руководители практики представляют письменный отчет, в котором описывают содержание работы каждого студента на практике.

Форма дневника по практике и отчета по практике представлены ниже.

Памятка практиканту

До начала практики необходимо выяснить на кафедре место и время прохождения практики, получить дневник практики.

Во время прохождения практики необходимо строго соблюдать правила внутреннего распорядка, установленного в организации; полностью выполнять программу (план) практики; нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками; вести научные исследования в интересах организации; вести дневник практики и по окончании практики предоставить его на подпись руководителям от Университета / организации.

Дневник с отчетом предоставляются руководителям практики для оценки.

Потеря дневника равноценна невыполнению программы практики и получению неудовлетворительной оценки. Дневники хранятся на кафедре весь период обучения студента.

Права и обязанности магистрантов во время прохождения практики

Магистрант во время прохождения практики обязан:

1. Посещать все консультации и методические совещания, посвященные организации практики.
2. Знать и соблюдать правила охраны труда, выполнять действующие в организации правила внутреннего трудового распорядка.
3. В случае пропуска, опоздания сообщить руководителю заранее, объяснить причину отсутствия или опоздания, предоставить необходимые документы (справка о болезни, повестка и др.).
4. Выполнять задания, предусмотренные программой практики, требования руководителей практики.
5. Оформлять в ходе практики дневник по практике и предоставлять его непосредственным руководителям практики для проверки.
6. По завершении практики в точно указанные сроки подготовить отчет о результатах проделанной работы и защитить его с положительной оценкой.

Магистрант во время прохождения практики имеет право:

1. Обращаться к руководителям Университета, руководству института и выпускающей кафедры по всем вопросам, возникающим в процессе практики.
2. Вносить предложения по совершенствованию процесса организации практики.

3. Пользоваться фондами библиотеки, кабинетами с выделенными линиями Интернета.

Памятка руководителю практики

Руководитель практики обязан: осуществлять непосредственное руководство практикой магистрантов на предприятии, в учреждении, организации; обеспечивать высокое качество прохождения практики магистрантами и строгое соответствие ее учебным планам и программам; участвовать в организованных мероприятиях перед выходом магистрантов на практику (установочные конференции, инструктаж по технике безопасности и охране труда и т.д.); распределять магистрантов по местам прохождения практики. Осуществлять контроль за соблюдением нормальных условий труда и быта магистрантов, находящихся на практике, контролировать выполнение практикантами правил внутреннего трудового распорядка; собирать и анализировать документацию, подготовленную магистрантами по итогам практики, составлять отчет по итогам практики и предоставлять его на кафедру; принимать участие в мероприятиях по защите отчета (дневника по практике), оценивать работу магистрантов-практикантов и оформлять ведомость и зачетные книжки.

Руководитель составляет отчет о результатах прохождения производственной практики (НИР) магистрантами, обучающимися по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Отчет включает в себя: сроки практики, цели, тематику работы, указание организации, в которой проходила практика, список магистрантов практикантов с описанием выполняемой ими работы и оценкой за защиту результатов практики.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. Программное обеспечение MSOffice (Microsoft Excel, Microsoft Office PowerPoint, Microsoft Word).
2. Электронные ресурсы библиотеки

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций;
- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Приложение 1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

ДНЕВНИК
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (НИР)

Ф.И.О. студента:
Руководитель практики от выпускающей кафедры:
Место проведения практики:
Руководители практики от организации:

Сроки проведения практики:
с «____» _____ г. по «___» _____ г.

Королев
202__

Производственная практика
(Научно-исследовательская работа)

1. Цель практики:

2. Задачи практики:

3. Сведения о выполненной работе:

№ п/п	*Дата выполнения работы*	*Краткое содержание выполняемых работ*

4. Отчет о выполненной работе (краткое изложение результатов):

Оценка: _____

Руководитель практики: _____

_____ _____

Дата *Подпись*

Приложение 2

Заведующему кафедрой
иностранных языков
Красиковой Т.И.
от магистранта
_____

Заявление

Прошу разрешить проходить производственную практику (НИР) в _____ и закрепить данное подразделение в качестве базы практики.

Ф.И.О.
Дата
Подпись

Приложение 3

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ОТЧЕТ
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
202__

Общие сведения о производственной практике (НИР)

№	Группа	Курс	Кол-во магистрантов	Адрес прохождения практики / наименование учреждения

Руководитель практики от кафедры	Вид практики	Сроки прохождения практики

Список магистрантов:

№ п/п	ФИО магистранта	Тема	Тип работы	Содержание выполняемой работы	Оценка

Отчет о производственной практике (НИР)

_____

_____

_____

_____

ФИО руководителя практики _____

Подпись

Дата

Приложение 4

РЕЦЕНЗИЯ
НА ОТЧЕТ ПО НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЕ

Магистрант _____
(Ф.И.О.)
Направление подготовки _____
Наименование магистерской программы _____
Тема _____
_____
_____
1. Степень новизны и значимости поставленной задачи _____
_____
_____
2. Адекватность выбора метода решения _____
_____
_____
3.Уровень достоверности информации _____
_____
4. Степень глубины и обоснованности проведенного анализа _____
_____
5. Стиль и грамотность изложения материала _____
6. Уровень самостоятельности _____
_____
7. Компетенции, которыми овладел магистрант в результате выполнения НИР:
_____
_____
8. Положительные стороны отчета _____
_____
_____
_____
11. Недостатки _____
_____
_____
12. Общий вывод об отчете с заключением (положительным или отрицательным) о проделанной работе и степени вклада в достижение целей ВКР _____
_____
_____
_____
_____

_____
(Ф.И.О. научного руководителя, ученая степень, ученое звание)

«____» _____ 202 __ г. _____
(подпись научного руководителя)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Романов П.С.*** **Рабочая программа переводческой практики – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: к.филол.н., проф. Красикова Т.И.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 9 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов переводческой практики

Переводческая практика имеет **целью** закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в процессе обучения; изучение практики и опыта работы в структурном подразделении (компании, организации), отвечающем за лингвистическое обеспечение (перевод); изучение материалов и документов, имеющих непосредственное отношение к работе и повседневной деятельности переводчика; приобретение умений и формирование навыков планирования, организации и осуществления переводческой и информационно-аналитической деятельности.

Тип практики: производственная практика.

Способ проведения практики: стационарная.

Общая трудоемкость педагогической практики составляет 6 зачетных единиц, 16 часов. Итоговый вид контроля – зачет с оценкой.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Профессиональные компетенции:

- (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- (**ПК-4**) - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.
- (**ПК-5**) - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.
- (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Переводческая практика предполагает решение ряда задач:

1. Ознакомление студентов с организацией работы переводчика и консультанта по межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях.
2. Овладение первичными профессиональными умениями и навыками.
3. Закрепление полученных теоретических знаний.
4. Получение практических навыков в области перевода и употреблений переводческих соответствий.
5. Проверка степени готовности к самостоятельной переводческой деятельности.
6. Выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения

к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик учитывает состояние здоровья и требование по доступности.

Переводческая практика проводится в виде выполнения практических задач по должностям переводчика.

Переводческая практика проводится стационарно в структурном подразделении (компании, организации), отвечающем за лингвистическое обеспечение (перевод).

Направление магистранта на практику проводится по договорам, заключённым с предприятием, и оформляется приказом ректора. Перед началом практики кафедрой проводится собрание с обучающимися, на котором их знакомят с целями и задачами практики, и каждому магистранту выдается - задание на практику.

2. Место практики (модуля) в структуре ОПОП ВО

Переводческая практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 2. Практики основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Переводческая практика базируется на ранее изученных дисциплинах: «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей промышленности», «Структурно-лингвистические особенности специализированных текстов», «Реферирование и аннотирование специализированных текстов», «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы», «Современный русский язык», «Когнитивная лингвистика», «Лексикография и корпусная лингвистика», «Прагматический анализ текста», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык», Теория межкультурной коммуникации», и компетенциях УК-1, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при проведении переводческой практики, являются базовыми для выполнения выпускной квалификационной работы магистра.

3. Объем переводческой практики и виды учебной работы

Общая трудоёмкость переводческой практики составляет: 6 зачетных единиц, 216 часа.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 1	Семестр 4
Общая трудоемкость	**216**	**72**	**144**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ			
Аудиторные занятия	**-**	**-**	**-**
Лекции (Л)	**-**	**-**	**-**
Практические занятия (ПЗ)	**-**	**-**	**-**
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**	**-**
Практическая подготовка	**-**	**-**	**-**
Консультации	**8**	**4**	**4**
Самостоятельная работа	**208**	**68**	**140**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**	**-**
Контрольная работа	**-**	**-**	**-**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом			

4. Содержание переводческой практики

4.1. Разделы переводческой практики и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час.	Практические занятия, час.	Консультации, час.	Сам. работа, час.	Итоговый контроль	Код компетенций
1 семестр						
Этап 1. **Подготовительный этап**	-	-	2	2	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Этап 2. **Основной этап**	-	-	-	44	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Этап 3. **Завершающий этап**	-	-	-	20	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Этап 4. **Защита отчета по практике**			2	2	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Итого:	**-**	**-**	**4**	**68**	**Зачет с оценкой**	
4 семестр						
Этап 1. **Подготовительный этап**	-	-	2	2	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Этап 2. **Основной этап**	-	-	-	116	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6

Этап 3. **Завершающий этап**	-	-	-	20	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Этап 4. **Защита отчета по практике**			2	2	–	ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Итого:	**-**	**-**	**4**	**140**	**Зачет с оценкой**	

4.2. Содержание переводческой практики

Этап 1. Подготовительный этап.

Организационное инструктивное собрание: ознакомление с приказом о прохождении практики о сроках, месте прохождения и научном руководителе. Получение дневника по практике обучающегося. Инструктаж по технике безопасности. Составление плана практики. Изучение положений основных руководящих документов, регламентирующих деятельность структурного подразделения (компании, организации), а также функциональные обязанности переводчика. Ознакомление с работой переводчиков структурного подразделения (компании, организации).

Этап 2. Основной этап

Изучение особенностей работы переводчиков в структурном подразделении (компании, организации), отвечающем за лингвистическое обеспечение (перевод). Получение практического опыта исполнения функциональных обязанностей переводчика, перевода материалов, правильного оформления текстов перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода. Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации. Выполнение письменного, зрительно-письменного, абзацно-фразового, двустороннего и последовательного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Совершенствование навыков профессионального использования словарей, справочников, баз данных и других источников информации на иностранном языке. Составление собственного глоссария по тематике переводов.

Этап 3. Завершающий этап

Обобщение и систематизация знаний, полученных входе практики. Составление отчета, оформление дневника практики.

Этап 4. Защита отчета по практике

Форма контроля: зачет с оценкой.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Не предусмотрено программой практики.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по переводческой практике

В соответствии с требованиями ФГОС ВО++ - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» разработан фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, который в полном объеме представлен на выпускающей кафедре, а также на сайте Университета.

Завершающим этапом практики является подведение ее итогов, которое предусматривает выявление степени выполнения магистрантом программы практики. По результатам аттестации выставляется **дифференцированная оценка**.

При оценке итогов работы магистранта на практике, учитываются содержание и правильность оформления магистрантом дневника, отзыв руководителя практики от организации - места прохождения практики и кафедры, качество ответов на вопросы в ходе защиты.

Критерии дифференцированной оценки по итогам переводческой практики:

– оценка «отлично» - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру оформленные в соответствии с требованиями отзыв от руководителя практики, дневник; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; во время защиты правильно ответил на все вопросы руководителя практики от Университета.

– оценка «хорошо» - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв от руководителя практики с предприятия, дневник; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; но получил незначительные замечания по оформлению отчетных документов по практике или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– оценка «удовлетворительно» - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв, дневник; но получил существенные замечания по оформлению отчетных документов по практике; или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– оценка «неудовлетворительно» - выставляется магистранту, отсутствующему на закрепленном рабочем месте практики или не выполнившему программу практики, или получившему отрицательный отзыв о работе, или ответившему неверно на вопросы преподавателя при защите.

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимых для прохождения практики

Основная литература:

1. Золотарев, М. В. Научно-исследовательская работа студентов в области лингвистики и лингводидактики : учебно-методическое пособие / М. В. Золотарев. — Саратов : СГУ, 2022. — 56 с. — ISBN 978-5-292-04749-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

https://e.lanbook.com/book/262793 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Семенова, Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Н. В. Семенова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. — 157 с. — ISBN 978-5-907475-65-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/288461 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература:

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143274 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания по прохождению практики

Руководство практикой

Основными нормативно-методическими документами, регламентирующими работу обучающихся на практике, являются программа практики и учебный план.

Утверждение базовых для прохождения практики учреждений и организаций (или конкретных подразделений) осуществляется на основе заявлений обучающихся и соответствующего приказа, договора с организацией или иных нормативных документов.

Руководство кафедры и института обеспечивают выполнение подготовительной и текущей работы по организации и проведению практики, осуществляют контроль ее проведения. Также организуют разработку и согласование программы практики с учреждениями-базами практики; назначают из числа опытных преподавателей кафедры руководителей практики; готовят и проводят совместно с ответственным за практику преподавателем организационные собрания обучающихся перед началом практики; организуют на кафедре хранение отчетов и дневников обучающихся по практике.

Отчетные документы и оценка результатов практики

Отчетными документами по практике являются:

1. Дневник по практике, включающий в себя отчет.

По окончании практики магистрант представляет на кафедру дневник по практике, подписанный руководителем практики от организации и от Университета.

Отчет о практике должен содержать сведения о конкретно выполненной магистрантом работе в период практики.

Отчеты магистрантов рассматриваются руководителями практики от учебного заведения и организации базы практик.

Дневник практики оформляется на стандартных листах формата А4.

По окончании практики магистранты должны сдать документацию не позднее 3-х дней с момента окончания практики, а также защитить отчет (дневник по практике).

Защита практики представляет собой устный публичный отчет магистранта-практиканта, на который ему отводится 7–8 минут и ответы на вопросы руководителей практики. Устный отчет магистранта включает: раскрытие целей и задач практики, общую характеристику места практики, описание выполненной работы, выводы и предложения по содержанию и организации практики, совершенствованию программы практики.

К защите практики допускаются магистранты, своевременно и в полном объеме выполнившие программу практики и предоставившие в указанные сроки всю отчетную документацию.

2. Отчет руководителя педагогической практикой от предприятия / Университета.

Руководители практики представляют письменный отчет, в котором описывают содержание работы каждого студента на практике.

Форма дневника по практике и отчета по практике представлены ниже.

Памятка практиканту

До начала практики необходимо выяснить на кафедре место и время прохождения практики, получить дневник практики.

Во время прохождения практики необходимо строго соблюдать правила внутреннего распорядка, установленного в организации; полностью выполнять программу (план) практики; нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками; вести научные исследования в интересах организации; вести дневник практики и по окончании практики предоставить его на подпись руководителям от Университета / организации.

Дневник с отчетом предоставляются руководителям практики для оценки.

Потеря дневника равноценна невыполнению программы практики и получению неудовлетворительной оценки. Дневники хранятся на кафедре весь период обучения студента.

Права и обязанности магистрантов во время прохождения практики

Магистрант во время прохождения практики обязан:

1. Посещать все консультации и методические совещания, посвященные организации практики.
2. Знать и соблюдать правила охраны труда, выполнять действующие в организации правила внутреннего трудового распорядка.
3. В случае пропуска, опоздания сообщить руководителю заранее, объяснить причину отсутствия или опоздания, предоставить необходимые документы (справка о болезни, повестка и др.).
4. Выполнять задания, предусмотренные программой практики, требования руководителей практики.
5. Оформлять в ходе практики дневник по практике и предоставлять его непосредственным руководителям практики для проверки.
6. По завершении практики в точно указанные сроки подготовить отчет о результатах проделанной работы и защитить его с положительной оценкой.

Магистрант во время прохождения практики имеет право:

1. Обращаться к руководителям Университета, руководству института и выпускающей кафедры по всем вопросам, возникающим в процессе практики.
2. Вносить предложения по совершенствованию процесса организации практики.
3. Пользоваться фондами библиотеки, кабинетами с выделенными линиями Интернета.

Памятка руководителю практики

Руководитель практики обязан: осуществлять непосредственное руководство практикой магистрантов на предприятии, в учреждении, организации; обеспечивать высокое качество прохождения практики магистрантами и строгое соответствие ее учебным планам и программам; участвовать в организованных мероприятиях перед выходом магистрантов на практику (установочные конференции, инструктаж по технике безопасности и охране труда и т.д.); распределять магистрантов по местам прохождения практики. Осуществлять контроль за соблюдением нормальных условий труда и быта магистрантов, находящихся на практике, контролировать выполнение практикантами правил внутреннего трудового распорядка; собирать и анализировать документацию, подготовленную магистрантами по итогам практики, составлять отчет по итогам практики и предоставлять его на кафедру; принимать участие в мероприятиях по защите отчета (дневника по практике), оценивать работу магистрантов-практикантов и оформлять ведомость и зачетные книжки.

Руководитель составляет отчет о результатах прохождения переводческой практики магистрантами, обучающимися по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Отчет включает в себя: сроки практики, цели, тематику работы, указание организации, в которой проходила практика, список магистрантов практикантов с описанием выполняемой ими работы и оценкой за защиту результатов практики.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. Программное обеспечение MSOffice (Microsoft Excel, Microsoft Office PowerPoint, Microsoft Word).
2. Электронные ресурсы библиотеки

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций;
- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Приложение 1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

ДНЕВНИК ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Ф.И.О. студента:
Руководитель практики от выпускающей кафедры:
Место проведения практики:
Руководители практики от организации:

Сроки проведения практики:
с «____» _____ г. по «___» _____ г.

Королев
202__

Переводческая практика

1. Цель практики:

2. Задачи практики:

3. Сведения о выполненной работе:

№ п/п	*Дата выполнения работы*	*Краткое содержание выполняемых работ*

4. Отчет о выполненной работе (краткое изложение результатов):

Оценка: _____

Руководитель практики: _____

_____ _____

Дата *Подпись*

Приложение 2

Заведующему кафедрой
иностранных языков
Красиковой Т.И.
от магистранта
_____

Заявление

Прошу разрешить проходить переводческую практику в _____ и закрепить данное подразделение в качестве базы практики.

Ф.И.О.
Дата
Подпись

Приложение 3

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ОТЧЕТ
ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
202___

Общие сведения о переводческой практике

№	Группа	Курс	Кол-во магистрантов	Адрес прохождения практики / наименование учреждения

Руководитель практики от кафедры	Вид практики	Сроки прохождения практики

Список магистрантов:

№ п/п	ФИО магистранта	Тема	Тип работы	Содержание выполняемой работы	Оценка

Отчет о переводческой практике

_____

_____

_____

_____

ФИО руководителя практики _____

Подпись

Дата

Приложение 4

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ОТЗЫВ
о прохождении переводческой практики

Магистрант _____
(Ф.И.О.)

За время прохождения переводческой практики
изучил:

_____
_____
_____

подготовил:

_____
_____
_____

За время прохождения практики проявил себя как

_____
_____

Уровень сформированности переводческих компетенций:
_____ (минимальный, базовый, продвинутый)

Задание на переводческую практику выполнил
_____ (в полном объеме, частично, не выполнил)

Выводы, рекомендации:

_____
_____
_____

Рекомендуемая оценка _____

Подпись руководителя _____/ _____/
(ФИО) (подпись)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: ***Красикова Т.И.*** **Рабочая программа преддипломной практики – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: д.пед.н., доц. Романов П.С.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 9 от 18.04.2024		

1. Перечень планируемых результатов преддипломной практики

Целью преддипломной практики является получение магистрантами профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, а также сбор первичной эмпирической информации для подготовки выпускной квалификационной работы.

Тип практики: производственная практика.

Способ проведения практики: стационарная.

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 8 зачетных единиц, 288 часов. Итоговый вид контроля – зачет с оценкой.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Профессиональные компетенции:

- (**ПК-1**) - Способен применять современные программные средства управления переводом.
- (**ПК-2**) - Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности.
- (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- (**ПК-4**) - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.
- (**ПК-5**) - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.
- (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Преддипломная практика предполагает решение ряда задач:

1. Обобщение, систематизация, конкретизация практики переводческой деятельности. Анализ соответствия решаемых функциональных задач должностным инструкциям и общей теории перевода. Изучение опыта работы конкретной организации по основным направлениям деятельности переводчика.
2. Приобретение практических умений и навыков в решении конкретных задач по переводу.
3. Овладение методами аналитической и самостоятельной научно-исследовательской и практической работы в сфере перевода.
4. Сбор и обработка информационного и практического материала для написания отчета.

5. Сбор необходимой информации для подготовки и написания выпускной квалификационной работы.

Места преддипломной практики могут быть предложены кафедрой или выбраны магистрантами самостоятельно по согласованию с кафедрой. Преддипломная практика, как правило, проводится в подразделениях, занимающихся переводческой деятельностью на предприятиях, в учреждениях и коммерческих организациях различных отраслей хозяйствования РФ, а также возможна в структурных подразделениях университета и научных лабораториях ведущих вузов.

Практику магистрант может проходить, являясь штатным сотрудником, т.е. работая постоянно или временно на конкретном предприятии, организации, учреждении. Прохождение практики также возможно в статусе внештатного сотрудника, выступающего в качестве консультанта по конкретной проблеме. Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик учитывает состояние здоровья и требование по доступности.

2. Место практики (модуля) в структуре ОПОП ВО

Преддипломная практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 2. Практики основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Преддипломная практика базируется на ранее изученных дисциплинах: «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», «Логика и теория аргументации», «Структурно-лингвистические особенности специализированных текстов», «Реферирование и аннотирование специализированных текстов», «Стилистика текста и литературное редактирование научной работы», «Современный русский язык», «Когнитивная лингвистика», «Лексикография и корпусная лингвистика», «Прикладные программные средства профессиональной деятельности», «Прагматический анализ текста», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык», «Адаптивный коммуникативный практикум в профессиональной деятельности» и компетенциях УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-6, ПК-7.

Знания и компетенции, полученные при проведении педагогической практики, являются базовыми для выполнения выпускной квалификационной работы магистра.

3. Объем преддипломной практики и виды учебной работы

Общая трудоёмкость преддипломной практики составляет: 8 зачетных единиц, 288 часов.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 4
Общая трудоемкость	**288**	**288**
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	**-**	**-**
Лекции (Л)	**-**	**-**
Практические занятия (ПЗ)	**-**	**-**
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	**-**
Практическая подготовка	**-**	**-**
Консультации	**4**	**4**
Самостоятельная работа	**284**	**284**
Курсовые работы (проекты)	**-**	**-**
Расчетно-графические работы	**-**	**-**
Контрольная работа	**-**	**-**
Текущий контроль знаний	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**Зачет с оценкой**	**Зачет с оценкой**
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание преддипломной практики

4.1. Разделы преддипломной практики и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час.	Практические занятия, час.	Консультации, час.	Сам. работа, час.	Итоговый контроль	Код компетенций
Этап 1. Организационный этап	–	–	2	2	–	ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Этап 2. Практический этап	–	–	-	280	–	ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Этап 3. Заключительный этап	–	–	2	2	–	ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Итого:	–	**–**	**4**	**284**	**Зачет с оценкой**	

4.2. Содержание преддипломной практики

Этап 1. Организационный этап.

Организационное инструктивное собрание: ознакомление с приказом о прохождении практики о сроках, месте прохождения и научном руководителе. Получение дневника по практике обучающегося. Инструктаж по технике безопасности.

Этап 2. Практический этап

Выполнение обучающимися заданий, связанных с подготовкой к осуществлению перевода, а также непосредственное осуществление перевода

на предприятиях и в организациях. Сбор, обработка и систематизация фактического материала. Исследование практики переводческой деятельности на предприятии и/или организации в соответствии с темой выпускной квалификационной работы.

Этап 3. Заключительный этап

Подведение итогов практики. Подготовка письменного отчета по практике.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Не предусмотрено программой практики.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по преддипломной практике

В соответствии с требованиями ФГОС ВО++ - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» разработан фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, который в полном объеме представлен на выпускающей кафедре, а также на сайте Университета

Завершающим этапом практики является подведение ее итогов, которое предусматривает выявление степени выполнения магистрантом программы практики. По результатам аттестации выставляется **дифференцированная оценка**.

При оценке итогов работы магистранта на практике, учитываются содержание и правильность оформления магистрантом дневника, отзыв руководителя практики от организации - места прохождения практики и кафедры, качество ответов на вопросы в ходе защиты.

Критерии дифференцированной оценки по итогам преддипломной практики:

– ***оценка «отлично»*** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру оформленные в соответствии с требованиями отзыв от руководителя практики, дневник; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; во время защиты правильно ответил на все вопросы руководителя практики от Университета.

– ***оценка «хорошо»*** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв от руководителя практики с предприятия, дневник; имеет отличную характеристику (отзыв) от руководителя предприятия; но получил незначительные замечания по оформлению отчетных документов по практике или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– ***оценка «удовлетворительно»*** - выставляется магистранту, если он своевременно в установленные сроки представил на кафедру отзыв,

дневник; но получил существенные замечания по оформлению отчетных документов по практике; или во время защиты ответил не на все вопросы руководителя практики от университета;

– ***оценка «неудовлетворительно»*** - выставляется магистранту, отсутствующему на закрепленном рабочем месте практики или не выполнившему программу практики, или получившему отрицательный отзыв о работе, или ответившему неверно на вопросы преподавателя при защите.

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимых для прохождения практики

Основная литература:

1. Базарова, Б. Б. Когнитивная лингвистика: практикум : учебное пособие / Б. Б. Базарова, Д. Б. Бадмацыренова ; составитель Б. Б. Базарова. — 2-е изд., доп., перераб. — Улан-Удэ : БГУ, 2021. — 94 с. — ISBN 978-5-9793-1653-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/293240 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Эрдынеева, Д. Д. Интерпретация текстов разных функциональных стилей : учебно-методическое пособие / Д. Д. Эрдынеева. — Улан-Удэ : БГУ, 2020. — 140 с. — ISBN 978-5-9793-1534-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/166883 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература:

1. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139200 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

1. https://e.lanbook.com/ - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания по прохождению практики

Руководство практикой

Основными нормативно-методическими документами, регламентирующими работу обучающихся на практике, являются программа практики и учебный план.

Утверждение базовых для прохождения практики учреждений и организаций (или конкретных подразделений) осуществляется на основе

заявлений обучающихся и соответствующего приказа, договора с организацией или иных нормативных документов.

Руководство кафедры и института обеспечивают выполнение подготовительной и текущей работы по организации и проведению практики, осуществляют контроль ее проведения. Также организуют разработку и согласование программы практики с учреждениями-базами практики; назначают из числа опытных преподавателей кафедры руководителей практики; готовят и проводят совместно с ответственным за практику преподавателем организационные собрания обучающихся перед началом практики; организуют на кафедре хранение отчетов и дневников обучающихся по практике.

Отчетные документы и оценка результатов практики

Отчетными документами по практике являются:

1. **Дневник по практике**, включающий в себя отчет. По окончании практики магистрант представляет на кафедру дневник по практике, подписанный руководителем практики от организации и от Университета.

Отчет о практике должен содержать сведения о конкретно выполненной магистрантом работе в период практики.

Отчеты магистрантов рассматриваются руководителями практики от учебного заведения и организации базы практик.

Дневник практики оформляется на стандартных листах формата А4.

По окончании практики магистранты должны сдать документацию не позднее 3-х дней с момента окончания практики, а также защитить отчет (дневник по практике).

Защита практики представляет собой устный публичный отчет магистранта-практиканта, на который ему отводится 7–8 минут и ответы на вопросы руководителей практики. Устный отчет магистранта включает: раскрытие целей и задач практики, общую характеристику места практики, описание выполненной работы, выводы и предложения по содержанию и организации практики, совершенствованию программы практики.

К защите практики допускаются магистранты, своевременно и в полном объеме выполнившие программу практики и предоставившие в указанные сроки всю отчетную документацию.

2. Отчет руководителя педагогической практикой от предприятия / Университета

Руководители практики представляют письменный отчет, в котором описывают содержание работы каждого студента на практике.

Форма дневника по практике и отчета по практике представлены ниже.

Памятка практиканту

До начала практики необходимо выяснить на кафедре место и время прохождения практики, получить дневник практики.

Во время прохождения практики необходимо строго соблюдать правила внутреннего распорядка, установленного в организации; полностью выполнять программу (план) практики; нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками; вести научные исследования в интересах организации; вести дневник практики и по окончании практики предоставить его на подпись руководителям от Университета / организации.

Дневник с отчетом предоставляются руководителям практики для оценки.

Потеря дневника равноценна невыполнению программы практики и получению неудовлетворительной оценки. Дневники хранятся на кафедре весь период обучения студента.

Права и обязанности магистрантов во время прохождения практики

Магистрант во время прохождения практики обязан:

1. Посещать все консультации и методические совещания, посвященные организации практики.
2. Знать и соблюдать правила охраны труда, выполнять действующие в организации правила внутреннего трудового распорядка.
3. В случае пропуска, опоздания сообщить руководителю заранее, объяснить причину отсутствия или опоздания, предоставить необходимые документы (справка о болезни, повестка и др.).
4. Выполнять задания, предусмотренные программой практики, требования руководителей практики.
5. Оформлять в ходе практики дневник по практике и предоставлять его непосредственным руководителям практики для проверки.
6. По завершении практики в точно указанные сроки подготовить отчет о результатах проделанной работы и защитить его с положительной оценкой.

Магистрант во время прохождения практики имеет право:

1. Обращаться к руководителям Университета, руководству института и выпускающей кафедры по всем вопросам, возникающим в процессе практики.
2. Вносить предложения по совершенствованию процесса организации практики.
3. Пользоваться фондами библиотеки, кабинетами с выделенными линиями Интернета.

Памятка руководителю практики

Руководитель практики обязан: осуществлять непосредственное руководство практикой магистрантов на предприятии, в учреждении, организации; обеспечивать высокое качество прохождения практики

магистрантами и строгое соответствие ее учебным планам и программам; участвовать в организованных мероприятиях перед выходом магистрантов на практику (установочные конференции, инструктаж по технике безопасности и охране труда и т.д.); распределять магистрантов по местам прохождения практики. Осуществлять контроль за соблюдением нормальных условий труда и быта магистрантов, находящихся на практике, контролировать выполнение практикантами правил внутреннего трудового распорядка; собирать и анализировать документацию, подготовленную магистрантами по итогам практики, составлять отчет по итогам практики и предоставлять его на кафедру; принимать участие в мероприятиях по защите отчета (дневника по практике), оценивать работу магистрантов-практикантов и оформлять ведомость и зачетные книжки.

Руководитель составляет отчет о результатах прохождения преддипломной практики магистрантами, обучающимися по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Отчет включает в себя: сроки практики, цели, тематику работы, указание организации, в которой проходила практика, список магистрантов-практикантов с описанием выполняемой ими работы и оценкой за защиту результатов практики.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. Программное обеспечение MSOffice (Microsoft Excel, Microsoft Office PowerPoint, Microsoft Word).
2. Электронные ресурсы библиотеки

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций;
- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Приложение 1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

ДНЕВНИК
ПО ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ

Ф.И.О. студента:
Руководитель практики от выпускающей кафедры:
Место проведения практики:
Руководители практики от организации:

Сроки проведения практики:
с «____» _____ г. по «___» _____ г.

Королев
202__

Преддипломная практика

1. Цель практики:

2. Задачи практики:

3. Сведения о выполненной работе:

№ п/п	*Дата выполнения работы*	*Краткое содержание выполняемых работ*

4. Отчет о выполненной работе (краткое изложение результатов):

Оценка: _____

Руководитель практики: _____

_____ _____

Дата *Подпись*

Приложение 2

Заведующему кафедрой
иностранных языков
Красиковой Т.И.
от магистранта
_____

Заявление

Прошу разрешить проходить преддипломную практику в _____ и закрепить данное подразделение в качестве базы практики.

Ф.И.О.
Дата
Подпись

Приложение 3

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ОТЧЕТ
ПО ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
202__

Общие сведения о преддипломной практике

№	Группа	Курс	Кол-во магистрантов	Адрес прохождения практики / наименование учреждения

Руководитель практики от кафедры	Вид практики	Сроки прохождения практики

Список магистрантов:

№ п/п	ФИО магистранта	Тема	Тип работы	Содержание выполняемой работы	Оценка

Отчет о преддипломной практике

_____

_____

_____

_____

ФИО руководителя практики _____

Подпись

Дата

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий
«11» апреля 2023 г.

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики
Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очная

Королев
2023

Методические рекомендации являются составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходят рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Методические рекомендации актуализируются и корректируются ежегодно.

Автор: ***Красикова Т.И.*** **Методические рекомендации по написанию выпускной квалификационной работы – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

Рецензент: д.пед.н., доц. Романов П.С.

Методические рекомендации составлены в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Методические рекомендации рассмотрены и одобрены на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор	Красикова Т.И. к.филол.н. профессор		
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023	№ 8 от 05.04.2024		

Методические рекомендации согласованы:

Руководитель ОПОП ВО _____ ***Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор***

Методические рекомендации рекомендованы на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023	№ 3 от 18.04.2024		

1. Методические рекомендации по написанию выпускной квалификационной работы

1.1 Общие положения

Данные методические рекомендации составлены в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом подготовки студентов по направлению 45.04.02 «Лингвистика», уровень – магистратура. Цель государственной итоговой аттестации заключается в установлении соответствия уровня профессиональной подготовленности выпускника к решению профессиональных задач, а также требованиям к результатам освоения программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», установленным ФГОС ВО магистратуры и разработанной на его основе настоящей образовательной программы высшего образования – программы магистратуры.

Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы (магистерской работы).

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельно выполненную выпускником письменную работу, содержащую решение задачи либо результаты анализа проблемы, имеющей значение для соответствующих областей профессиональной деятельности.

Государственная итоговая аттестация проводится в 4 семестре, длится 6 недель и составляет 9 з.е., 324 часа.

Цель выпускной квалификационной работы: закрепление, углубление и обобщение знаний, полученных магистрантами за время обучения. Она позволяет судить о том, насколько магистрант усвоил теоретический курс и может применять полученные им знания на практике.

В процессе подготовки к итоговой государственной аттестации студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (**УК-1**) - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.
- (**УК-2**) - Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.
- (**УК-3**) - Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.
- (**УК-4**) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.
- (**УК-5**) - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.
- (**УК-6**) - Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

Общепрофессиональные компетенции:

- (**ОПК-1**) - Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
- (**ОПК-2**) - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
- (**ОПК-3**) - Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.
- (**ОПК-4**) - Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
- (**ОПК-5**) - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
- (**ОПК-6**) - Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.
- (**ОПК-7**) - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Профессиональные компетенции:

- (**ПК-1**) - Способен применять современные программные средства управления переводом.
- (**ПК-2**) - Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности.
- (**ПК-3**) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- (**ПК-4**) - Способен осуществлять консультационную деятельность в области обеспечения качества перевода.
- (**ПК-5**) - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.
- (**ПК-6**) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- (**ПК-7**) - Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности.

1.2 Порядок проведения защиты ВКР

К защите выпускной квалификационной работы допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение основной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры) высшего образования, разработанной ВУЗом в соответствии с требованиями ФГОС ВО и успешно прошедшее все другие виды итоговых аттестационных испытаний.

Тематика выпускных квалификационных работ и критерии их оценки, а также методические рекомендации по выполнению и оценке выпускных квалификационных работ, ежегодно разрабатываются (обновляются) заведующим выпускающей кафедры и утверждаются ежегодно решением учебно-методического совета в сентябре на следующий календарный год.

Методические рекомендации по выполнению и оценке выпускных квалификационных работ должны включать требования к ВКР, в том числе:

форма выполнения выпускной квалификационной работы;

структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию;

примерная тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ;

порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию по защите выпускной квалификационной работы;

обязанности и ответственность руководителя выпускной квалификационной работы

порядок защиты выпускной квалификационной работы;

критерии выставления оценок (соответствия уровня подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО) на основе выполнения и защиты квалификационной работы.

Заведующий выпускающей кафедрой отвечает за соответствие тематики ВКР требованиям ФГОС ВО в части итоговой государственной аттестации.

Тематика выпускных квалификационных работ и критерии их оценки, а также методические рекомендации по выполнению и оценке выпускных квалификационных работ по соответствующим ОПОП ВО являются едиными для всех структурных подразделений Университета, реализующих соответствующую ОПОП ВО (институтов), и доводятся до сведения магистрантов всех форм получения образования не позднее, чем за полгода до начала итоговой государственной аттестации.

Магистранту предоставлено право выбора темы выпускной квалификационной работы, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки для практического применения.

Закрепление тем выпускных квалификационных работ и руководителей за студентами (магистрантами) оформляется приказом ректора (проректора по

учебно-методической работе) на основании письменных заявлений магистрантов после допуска к итоговой государственной аттестации в соответствии с календарным учебным графиком по соответствующей основной образовательной программе. Изменение темы выпускной квалификационной работы возможно в исключительных случаях по личному мотивированному заявлению выпускника и представлению руководителя ОПОП ВО не позднее, чем за один месяц до защиты ВКР и оформляется приказом проректора по учебно-методической работе.

Руководитель ВКР должен:

совместно со студентом составить задание на ВКР в двух экземплярах – один для студента, второй – для кафедры;

рекомендовать студенту литературу и другие информационные источники;

проводить систематические консультации;

проверять выполнение ВКР (по частям и в целом).

Выпускающая кафедра проводит предзащиту.

К защите выпускных работ допускаются выпускники, успешно сдавшие все государственные экзамены и прошедшие предзащиту (получившие допуск на защиту).

Допуск обучающихся к защите выпускной квалификационной работы осуществляется с учетом размещения выпускной квалификационной работы в электронно-библиотечной системе ВУЗа и её проверке на объём заимствований. Объем заимствований для выпускных квалификационных работ всех основных образовательных программ, реализуемых в ВУЗе, устанавливается с пороговым значением не более 35%.

Комиссия по предварительной защите ВКР формируется на выпускающей кафедре по согласованию с руководителем ОПОП ВО. Комиссия просматривает и оценивает соответствие пояснительной записки и демонстрационного (графического) материала заданию на выполнение ВКР, выслушивает доклад студента и задает вопросы по теме ВКР; дает рекомендации по содержанию доклада, демонстрационного (графического) материала и требует устранения замечаний; рассматривает результаты проверки ВКР на объем заимствований.

В комиссию по предварительной защите ВКР студент предоставляет:

- задание на выполнение ВКР;
- рукопись ВКР;
- графический материал (или презентацию проекта);
- отзыв руководителя;
- отзыв рецензента;
- отчет по проверке ВКР на объем заимствований.

После получения допуска к защите студент переводит текст ВКР в формат pdf и в виде одного файла записывает на CD-диск для предоставления в ГЭК.

Электронная версия ВКР должна носить следующее наименование (при этом длина наименования должна составлять не более 40 символов): ФИО студента, наименование специальности (направления) (допускается сокращение в произвольном виде), уровень образования (Б-бакалавриат), год выпуска.

Пример наименования файла: <ФИО выпускника>-<наименование специальности>-<Уровень образования> -<год выпуска>. ***Смирнова А.А.-ЛМО-М-2023.pdf***

Защита ВКР проводится в виде открытых заседаний ГЭК с участием не мене двух третей ее списочного состава. Для проведения процедуры защиты ВКР в ГЭК представляются следующие материалы по каждому студенту:

- приказ о допуске к итоговой государственной аттестации;
- протокол ГЭК по приему государственного экзамена и присвоении квалификации (степени);
- приказ об утверждении тем и руководителей ВКР;
- рукопись ВКР и электронная версия ВКР, оформленные в установленном порядке;
- отзыв руководителя ВКР;
- отзыв рецензента ВКР;
- отчет по проверке ВКР на плагиат (форма отчета определяется возможностями определенной учебно-методическим советом ВУЗа системой обнаружения заимствований) и обоснованное решение кафедры (в случае если процент заимствований выше порогового значения).

Заседание государственной экзаменационной комиссии по защите выпускной квалификационной работы, присвоению квалификации (степени) и выдаче диплома о высшем профессиональном образовании проводится согласно утвержденному графику.

Председатель ГЭК в начале заседания устанавливает студентам время для устного изложения основных результатов ВКР и ответов на вопросы членов комиссии.

Доклад может сопровождаться иллюстрациями, таблицами, пояснениями, которые раздаются членам ГЭК в бумажном варианте, либо компьютерной презентацией.

После ответа студента на все вопросы председатель ГЭК дает возможность руководителю выступить с отзывом. Выступление руководителя должно быть кратким и касаться аспектов отношения студента к выполнению работы, самостоятельности, инициативности и результатов проверки текста ВКР на объем заимствований.

Членам ГЭК и всем присутствующим также предоставляется возможность выступить с замечаниями, пожеланиями и оценкой заслушанной работы.

Заключительное слово предоставляется студенту, в котором он также может ответить на замечания, сделанные во время выступлений членов ГЭК и присутствующих.

Члены ГЭК на закрытом заседании оценивают каждую работу. На данное заседание могут быть приглашены для участия в обсуждении руководители дипломных работ. Результаты определяются открытым голосованием членов ГЭК.

Результаты защит оглашает председатель ГЭК после окончания закрытой части заседания ГЭК.

Результаты заседания ГЭК по каждой защите оформляют протоколом.

Оценка за ВКР заносится в зачетную книжку студента и подтверждается подписями председателя и членов экзаменационной комиссии.

Выпускник, достигший особых успехов в освоении профессиональной образовательной программы, имеет право на получение диплома с отличием при соблюдении следующих условий:

– наличие оценки «отлично» по всем итоговым аттестационным испытаниям;

– результаты промежуточной аттестации за все годы освоения основной образовательной программы только на «отлично» и «хорошо»;

– не менее 75 процентов оценок «отлично» из числа оценок, вносимых в приложение к диплому, включая оценки по дисциплинам, курсовым работам, практикам и итоговой государственной аттестации;

– отсутствие перерывов в учебе, вызванных отчислением за академическую неуспеваемость и нарушением учебной дисциплины.

Протоколы ГЭК по защите выпускной квалификационной работы, присвоению квалификации (степени) и выдаче диплома о высшем профессиональном образовании сшиваются в отдельные книги представляются председателю ГЭК для формирования отчета о работе ГЭК.

Книги протоколов ГЭК по сдаче государственного экзамена и книги протоколов ГЭК по защите выпускной квалификационной работы, присвоению квалификации (степени) и выдаче диплома о высшем профессиональном образовании после формирования отчета председателя ГЭК передаются в архив ВУЗа заведующим выпускающей кафедры в течении 10 дней после дня последней защиты ВКР, но не позднее 01 сентября следующего учебного года, где они подлежат хранению в течение 75 лет.

Рукописи защищенных ВКР магистрантов хранятся в архиве ВУЗа в течение 6 лет и предоставляются по запросу экспертным комиссиям Рособрнадзора по государственной аккредитации, по государственному контролю качества образования.

ВКР магистрантов, подлежат размещению в электронно-библиотечной системе ВУЗа. После окончания работы ГЭК заведующий выпускающей кафедры ВУЗа в срок не позднее 01 сентября следующего учебного года передает (пересылает по электронной почте) электронные версии ВКР в формате pdf в научно-техническую библиотеку для размещения в электронно-библиотечной системе ВУЗа.

Ответственность за полноту, качество и соответствие установленным требованиям представляемых в научно-техническую библиотеку ВКР лежит на заведующих выпускающих кафедр.

Заведующий кафедрой обеспечивает наличие и хранение по каждому выпускнику следующей документации на кафедре:

- задание на ВКР,
- отзыв руководителя,
- отзыв рецензента,
- отчет по проверке ВКР на плагиат в течении всего срока хранения ВКР в архиве.

Декан института осуществляет контроль за наличием документации по итоговой государственной аттестации выпускников (электронные версии ВКР в формате pdf, задания на ВКР, отзывы руководителей, отчеты по проверке ВКР на плагиат и др.).

1.3 Структура выпускной квалификационной работы

Структура работы состоит из следующих элементов: титульного листа, содержания, введения, основной части, заключения, библиографии и приложений. Каждый элемент работы начинается с новой страницы.

Титульный лист. На титульном листе указывается название ВУЗа, институт, выпускающая кафедра, название ВКР. Также приводятся сведения об исполнителе работы: курс, номер группы, направление подготовки, фамилия и инициалы. Ниже располагаются сведения о научном руководителе и рецензенте: ученая степень, ученое звание, должность, фамилия и инициалы. В самом конце страницы указывается наименование места и года выполнения.

Содержание. Оглавление представляет собой структурный перечень содержания работы с проставлением номеров страниц, с которых начинается каждый элемент ВКР.

Примеры оформления *титульного листа* и *содержания* приведены в ***Приложении 1*** и ***Приложении 2***.

Введение ВКР.

Во введении обосновывается выбор темы, определяемый ее актуальностью, формируются проблема и круг вопросов, необходимых для ее решения; определяется цель работы с ее расчленением на взаимосвязанный комплекс задач, подлежащих решению для раскрытия темы; указываются объект и предмет исследования, используемые методы и литературные источники.

Основная часть ВКР.

Выпускная квалификационная работа содержит, как правило, две главы, каждая из которых в свою очередь делится на 2-3 параграфа, соотносимых с конкретными задачами, подлежащими решению для достижения глобальной цели.

Первая глава носит общетеоретический (методологический) характер. В ней на основе изучения работ отечественных и зарубежных авторов излагается сущность исследуемой проблемы. Рассматриваются различные подходы к ее решению.

Вторая глава носит аналитический характер. В ней должны быть наглядно представлены два параллельных текста - исходный текст (ИТ) на исходном языке по специальности объемом 13-15 страниц и текст перевода (ПТ), выполненный самим студентом. Также после перевода дается глубокий переводческий анализ с концентрацией на изучаемой проблеме с использованием различных методов исследования, включая сопоставительный анализ сравниваемых текстов на исходном языке (ИЯ) и языке перевода (ЯП).

Эта глава должна демонстрировать применение студентом на практике полученных знаний для осуществления следующих видов переводческой деятельности:

- письменный перевод машинописного текста
- предпереводческий анализ текста, включающий лингвокультурологический анализ текста: лингвистический анализ исходного текста и комментарий и пояснения к фоновой информации – историческим и экзотическим реалиям, культуронимам, встречающимся в тексте – и прецизионной информации – именам, датам, событиям
- лингвопереводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначное эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматическое соответствие, и обоснование выбора путей решения переводческих проблем при переводе безэквивалентной лексики или грамматики – лексических и грамматических трансформаций, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов компенсации, опущения, антонимического перевода, логического развития.

Предпереводческий анализ текста состоит из следующих пунктов:

- Общее описание исходного текста (источник текста; характеристика самого источника; информация об авторе текста; предполагаемый получатель текста – социально- культурные и образовательные характеристики текста, цели прочтения текста).
- Тип текста: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе смешанные типы).
- Интертекстуальность в тексте.
- Модель соответствующего текста в ЯП: контрастивный анализ моделей ИЯ и ЯП

Лингвопереводческий комментарий – это отдельная научно-исследовательская работа, где приводятся результаты лингвистического анализа процесса перевода и дается описание путей переводческих решений, связанных с подбором для единиц оригинала контекстуально обусловленных единиц текста перевода, **не являющихся их регулярными соответствиями.**

Таким образом, переводческий комментарий представляет собой обзор переводческих стратегий и практических действий: обоснование переводческих решений в каждом конкретном случае.

Заключение.

В заключении логически и последовательно излагаются теоретические и практические выводы и предложения, к которым пришел студент в результате исследования. Они должны быть краткими и четкими, дающими полное представление о содержании, значимости, обоснованности и эффективности разработок. Пишутся они в виде тезисов (по пунктам) и должны отражать основные выводы по теории вопросы, по проведенному анализу и всем предлагаемым направлениям совершенствования проблемы с оценкой их эффективности по конкретному объекту исследования.

Библиография. Список литературы должен содержать не менее 50 источников, из которых интернет-источников не должно быть более 20%. Научная литература приводится в библиографии за последние 5 лет.

Библиографические описания источников располагаются в алфавитном порядке по фамилии с инициалами автора (авторов), либо по названию документа. Список источников располагаются в начале на русском, затем на иностранном языке (если таковые имеются).

Графический материал.

Графический материал, или презентация, является обязательной частью выпускной квалификационной работы, необходимой при процедуре ее защиты. Он оформляется при помощи программы Power Point и должен в наглядной форме иллюстрировать основные положения анализа, отраженного во второй главе. Необходимое количество, состав и содержание графического материала в каждом отдельном случае определяется руководителем итоговой аттестационной работы.

Объем выпускной квалификационной работы должен быть от 80 страниц печатного текста. Примерное соотношение между отдельными частями работы следующее: введение 4-5 страниц, заключение 7-8, список используемой литературы 3-4 страницы. Большую часть работы составляет основная часть, причем теоретическая глава не должна превышать по объему практическую главу.

1.4 Требования к оформлению выпускной квалификационной работы и ее защите

Работа выполняется с применением печатающих устройств ЭВМ на белой бумаге формата А4 (210х297мм). При компьютерном наборе текста следует использовать текстовый редактор Microsoft Word со следующими параметрами:

- шрифт – Times New Roman,
- размер шрифта – 14,
- выравнивание текста – по ширине,

- междустрочный интервал – полуторный,
- отступ для первой строки абзаца –1,25 мм (5 пробелов).
- поля – левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Нумерация страниц дается арабскими цифрами. Первой страницей ВКР является титульный лист, который включают в общую нумерацию страниц. На титульном листе номер страницы не ставят.

Текст выпускной квалификационной работы обязательно включает в себя сноски на научные источники.

Защита выпускной квалификационной работы. Студент допускается к защите ВКР работы после отзыва научного руководителя (см. ***Приложение 3***). На защите студент делает сообщение, сопровождаемое презентацией (10-15 мин.).

2. Примерные темы для написания ВКР для магистрантов, обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Разработанная тематика выпускных квалификационных работ обсуждается на заседании кафедры и оформляется протоколом заседания кафедры.

После одобрения кафедрой сформированный перечень тем выпускных квалификационных работ передается на рассмотрение в Учебно-методический совет Университета и утверждается исполняющим обязанности проректора.

Одобренный Учебно-методическим советом Университета перечень тем выпускных квалификационных работ на основании заявлений обучающихся оформляется приказом ФГБОУ ВО «Технологический университет».

Обучающийся может предложить свою тему ВКР с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки в заявлении о закреплении темы ВКР. Изменение темы или смены руководителя ВКР возможно в исключительном случае не позднее чем за 3 месяца до защиты ВКР. Изменения рассматриваются на заседании кафедры и учебно-методического совета Университета и утверждаются приказом Университета.

1. Лексические аспекты перевода: приемы передачи безэквивалентных номинаций
2. Когнитивно-информационная природа термина
3. Многозначность терминов
4. Особенности перевода реалий
5. Терминологическая лексика и ее взаимодействие с другими лексическими слоями при переводе экономических текстов
6. Связанность текста в прагматическом аспекте
7. Информационная роль порядка слов в тексте
8. Виды лексической полисемии в структуре дискурса

9. Метафоризация как способ образования терминов
10. Семантико-синтаксические свойства причастия в современном английском языке
11. Коммуникативно-синтаксические особенности построения научно-технического текста
12. Ложные друзья переводчика и способы их перевода
13. Лексико-синтаксические особенности научно-технического текста
14. Роль общенаучных и общеупотребительных слов как лексического окружения терминов
15. Лексические трудности перевода многозначность терминологии при переводе
16. Структурно-семантические особенности атрибутивных конструкций в научно-технических текстах
17. Полисемия терминов
18. Перевод терминов и выбор нужного эквивалента
19. Переводческие трансформации в тексте
20. Объективные и субъективные переводческие трансформации
21. Расхождение систем исходного языка и языка перевода как причина переводческих трансформаций
22. Дифференциация значений как прием перевода
23. Особенности перевода глаголов широкой семантики
24. Способы выражения экспрессивности в научно-технических текстах
25. Лексико-стилистические трансформации в англо-русском научно-техническом переводе
26. Тема-рематическое членение в английском научно-техническом тексте
27. Аббревиатуры в научно-технической литературе
28. Особенности формирования современных терминосистем на материале научно-технических текстов экономической тематики
29. Переводческие приёмы с учетом грамматических различий русского и английского языков
30. Особенности научного и публицистического стилей
31. Модальность и авторская оценка в научно-технических текстах
32. Функциональная направленность пассивных конструкций на материале английского научно-технического текста
33. Особенности перевода свободных и устойчивых словосочетаний в научно-технических текстах.

3. Фонд оценочных средств для проведения итогового контроля

В соответствии с требованиями ФГОС ВО - магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» разработан фонд оценочных средств для проведения итоговой аттестации обучающихся, который в полном объеме представлен на выпускающей кафедре, а также на сайте Университета.

Государственная итоговая аттестация проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы, подготовленной студентом.

Таблица 1

Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Код компетенции	Инструменты, оценивающие сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7	Защита ВКР	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 5 баллов Б) частично сформирована: •компетенция освоена на продвинутом уровне – 4 балла; •компетенция освоена на базовом уровне – 3 балла; В) не сформирована (компетенция не освоена) – 2 и менее баллов	• Обоснована актуальность выбранной темы; присутствует новизна и оригинальность работы; направление исследования соответствуют утвержденной теме (1 балл) • Качество ВКР по полноте раскрытия проблемы (1 балл) • Качество раздела по разработке рекомендаций и мероприятий по совершенствованию изучаемого вопроса (1 балл) • Качество работы по соответствию требованиям по оформлению; качество представленных материалов на заседании ГЭК; качество иллюстративных материалов (1 балл) • Ответы на вопросы членов ГЭК (1 балл) Максимальная оценка – **5 баллов (отлично)** **4 балла (хорошо)** **3 балла (удовлетворительно)** **2 балла (неудовлетворительно)**

4. Список литературы

Основная литература:

1. Коннова, М. Н. Когнитивная лингвистика : учебное пособие / М. Н. Коннова. — Калининград : БФУ им. И.Канта, 2022. — 235 с. — ISBN 978-5-9971-0684-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/310082 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Семенова, Н. В. Практические основы перевода (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Н. В. Семенова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. — 157 с. — ISBN 978-5-907475-65-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

https://e.lanbook.com/book/288461 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература:

1. Сухотерина, Т. П. Теория языка : учебное пособие / Т. П. Сухотерина, М. С. Небольсина. — Барнаул : АлтГПУ, 2021. — 118 с. — ISBN 978-5-88210-991-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/176499 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслятологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь : ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/321887 — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. Приложения

Перечень Приложений:

Приложение 1. Титульный лист выпускной квалификационной работы

Приложение 2. Пример оформления содержания выпускной квалификационной работы

Приложение 3. Пример отзыва научного руководителя

Приложение 4. Пример рецензии на выпускную квалификационную работу

Приложение 1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

Институт проектного менеджмента и инженерного бизнеса
Кафедра иностранных языков

Направление подготовки: 45.04.02 «Лингвистика»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: «_____»

Выполнил(а): студент(ка)
ФИО
Группа:___, 2 курс
Научный руководитель: *ученая степень, должность, ФИО*
Рецензент: *ученая степень, должность, ФИО*

Выпускная квалификационная работа соответствует предъявляемым требованиям и допускается к защите

Заведующий кафедрой иностранных языков _____ **ФИО**

Королёв
20__

Приложение 2

Образец оформления листа содержания

ВВЕДЕНИЕ…… 3
ГЛАВА 1. НАЗВАНИЕ……. 7
1.1 Наименование параграфа……... 7
1.2 Наименование параграфа……... 16
ГЛАВА 2. НАЗВАНИЕ…….
2.1 Наименование параграфа……...
2.2 Наименование параграфа……...
ЗАКЛЮЧЕНИЕ……
БИБЛИОГРАФИЯ……..
ПРИЛОЖЕНИЯ……..
Приложение 1……
Приложение 2……

Приложение 3

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

Институт проектного менеджмента и инженерного бизнеса
Кафедра иностранных языков

ОТЗЫВ
на выпускную квалификационную работу

Ф.И.О.:

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ: 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры)

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ: очная

ГРУППА: ____

ТЕМА: «_____»

СОДЕРЖАНИЕ ОТЗЫВА ДОЛЖНО ВКЛЮЧАТЬ СЛЕДУЮЩИЕ ПОЗИЦИИ:

1. Обоснование актуальности темы исследования
2. Общая характеристика содержания работы, ее структура, оценка полноты раскрытия темы
3. Четкость формулировки цели исследования, его основных задач, их соответствие заявленной теме
4. Степень полноты обзора научной разработанности исследуемой проблемы
5. Эмпирическая база исследования; используемые методы сбора информации; уровень профессиональности и самостоятельности проведенных исследований
6. Владение методами и программами обработки первичной социологической информации;
7. Характеристика теоретической и практической подготовки студента, позволяющей ему самостоятельно работать, пользоваться научной литературой профессиональной направленности, определять грамотно последовательность и объем операций и решений при выполнении поставленной задачи, анализировать полученные результаты, делать обоснованные и достоверные выводы из проделанной работы и т.д.
8. Достоинства ВКР.
9. Замечания и недостатки ВКР.

10. Соответствие оформления работы установленным требованиям, в том числе иллюстративного материала (графики, таблицы, рисунки и т.д.)

11. Процент оригинальности текста (итоги проверки в системе Антиплагиат)

ИТОГОВОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ: общий уровень работы, выполнение дипломантом общих требований к подобного рода исследованиям, возможность допуска к защите.

Ф.И.О. научного руководителя, ученая степень, ученое звание
Дата «___» «_____» 20__ г.
Подпись_____

Приложение 4

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

Институт проектного менеджмента и инженерного бизнеса
Кафедра иностранных языков

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу

Ф.И.О.:

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ: 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры)

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ: очная

ГРУППА: ____

ТЕМА: «_____»

СОДЕРЖАНИЕ ОТЗЫВА ДОЛЖНО ВКЛЮЧАТЬ СЛЕДУЮЩИЕ ПОЗИЦИИ:

1. Обоснование актуальности темы исследования
2. Общая характеристика содержания работы, ее структура, оценка полноты раскрытия темы
3. Четкость формулировки цели исследования, его основных задач, их соответствие заявленной теме
4. Степень полноты обзора научной разработанности исследуемой проблемы
5. Эмпирическая база исследования; используемые методы сбора информации; уровень профессиональности и самостоятельности проведенных исследований
6. Владение методами и программами обработки первичной психологической информации;
7. Характеристика теоретической и практической подготовки обучающегося, позволяющей ему самостоятельно работать, пользоваться научной литературой профессиональной направленности, определять грамотно последовательность и объем операций и решений при выполнении поставленной задачи, анализировать полученные результаты, делать обоснованные и достоверные выводы из проделанной работы и т.д.
8. Достоинства ВКР.
9. Замечания и недостатки ВКР.

10. Соответствие оформления работы установленным требованиям, в том числе иллюстративного материала (графики, таблицы, рисунки и т.д.)

11. Процент оригинальности текста (итоги проверки в системе Антиплагиат).

ИТОГОВОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ: общий уровень работы, выполнение дипломантом общих требований к подобного рода исследованиям, возможность допуска к защите, оценка.

Ф.И.О. рецензента, ученая степень, ученое звание
Дата «___» «_____» 20__ г.
Подпись_____